

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Attila Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzyk, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Leśław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland, Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brunn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Prof. Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 20, 2021 (II)

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 20, 2021 (II)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2021

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.20

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	13
Prof. Dr. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk zum Gedenken	15
Prof. Dr. Stanisław Prędoła zum Gedenken	17
I AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN UND -PERSPEKTIVEN	
JOANNA SZCZĘK	
Entwicklungstrends und Forschungsperspektiven im Bereich der Linguistik. Überblick anhand der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“	21
MAGDALENA DUŚ	
Kommunikacja fanów tenisa na polskich i niemieckich forach internetowych	35
HANS GIESSEN	
Sind wir Opfer der Sprache?	57
OKSANA HAVRYLIV	
Sprache und Corona	69
MARIUSZ JAKOSZ	
Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene in ausgewählten polnischen Weblogeinträgen	89
ROBERT KOŁODZIEJ	
Privat- und Werbeanzeigen in der Krakauer Zeitung (1857–1866)	107
TETIANA LIASHENKO	
Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht (am Beispiel der deutschen Übersetzung der Erzählung „Таку вже Бог долю судив“ von Mychajlyna Roschkewytsch)	121
SIMON MEIER-VIERACKER	
Kontrastive Phraseologie des Fußballs. Ein korpuslinguistischer Zugang	133

MAŁGORZATA ZARZYCKA

Holenderskie elementy kulturowe w polskim przekładzie „De reünie”

[„Zjazd szkolny”] Simone van der Vlugt.

Analiza wybranych technik translatorskich 147

II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

SARA BONIN

Wer gehört zur deutschen Minderheit? Zugehörigkeitsdefinitionen

zwischen Minderheitenperspektive und nationaler Gesetzgebung 167

SANDRA CAMM

Advertorial prasowy jako gatunek o polimorficznej naturze 179

MIAOXIN CHEN

Kommunikative Muster in chinesischen universitären

DaF-Unterrichtsgesprächen am Beispiel der Gesprächseröffnung 197

MONIKA HORODECKA

Funktionen des Textdesigns in CD-Covers als multimodalen Texten 207

KRYSTIAN KAMIŃSKI

Teaching Foreign Languages to the Deaf in Poland 217

KASJANA KOWALSKA

Multimodalność w przekładzie komiksu. Na przykładzie polskich tłumaczeń

serii „Thorgal” Grzegorza Rosińskiego i Jeana Van Hamme’a 227

MARIA LEWANDOWSKA

Udział kultury w procesie ewolucji i kształtowania się języka 237

RAMONA PLITT

Kunst und Künstliche Intelligenz – Zu den Möglichkeiten einer

kognitiv-orientierten Diskursanalyse 249

WILLIAM RICHTER

Deutsche Sprachinseln in der Slowakei mit Fokus auf das Hauerland –

Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft 261

LOUISE VAN WIJGERDEN

Das Erleben der Langeweile und der Aktivierungsprozess

der Kinder im frühschulischen DaF-Unterricht 271

ANNA WORONINA

Darstellung der alpinen Landschaft in Outdoorberichten 281

III PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK III

ALICJA DERYCH

English Native Speakers’ Pronunciation of Selected

Polish Consonant Clusters 293

BARBARA GROBELNA	
Exploring the Preferences of Polish EFL Teachers towards the Accents of English	309
BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA	
Phonetische Merkmale einer hörererorientierten Sprechweise und ihre Vermittlung im DaF-Unterricht	319
ANNE-MARIE OTTO	
Ausspracheübungen für deutsche Polnischlernende – Eine Lehrwerkanalyse	331
ANNA RADZIK	
Roland Kehreins Ansichten in „Prosodie und Emotionen“ und ihre Anwendung im DaF-Unterricht	355
SUSANNE RUMMEL / KATHARINA NIMZ / STEFANIE JANNEDY	
Vokale im Kiezdeutschen: Eine phonetische Analyse der Vokalquantität und -qualität	365
KATARZYNA ZALISZ	
Teaching and Learning Foreign Language Sounds: Students' Perspective	387
IV REZENSIONSBEITRÄGE	
MONIKA CZAJA	
Linguistikforschung heute – relevante und aktuelle Themen in der Forschung	403
JÓZEF JAROSZ	
Wstęp do fonetyki i fonologii języka szwedzkiego nareszcie w języku polskim	409
MARCELINA KAŁASZNIK	
Projektowy i integrujący charakter lingwistyki dyskursu	417
AGNIESZKA MAC	
Sprachwissenschaftliche Forschung in Polen und Deutschland nach der Wende	425
JOANNA SZCZĘK	
Forschung im Bereich der juristischen Phraseologie	433
V BERICHTE	
ANNA GONDEK	
Abschlussbericht über die Realisierung des Erasmus+-Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums, Oktober 2018–Juni 2021	441

KRYSTIAN SUCHORAB

Bericht über das 3. Internationale Doktorandenseminar im Rahmen
des Erasmus+-Projekts: Internationalisierung und Weiterentwicklung
des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, 26.–30.

April 2021 an der Universität Wrocław 447

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die 3. Internationale Tagung zur Phraseologie
und Parömiologie: „Aktuelle Trends in der phraseologischen
und parömiologischen Forschung weltweit“, 27.–29.5.2021,

Institut für Germanistik der Universität Wrocław, online 451

Contents

EDITORIAL	14
In Memory of Prof. Dr phil. Grażyna Łopuszańska-Kryszczyk	15
In Memory of Prof. Dr phil. Stanisław Prędota	17
I CURRENT LINGUISTIC RESEARCH QUESTIONS AND PERSPECTIVES	
JOANNA SZCZĘK	
Development Trends and Research Perspectives in the Field of Linguistics. Overview Based on the journal “Linguistische Treffen in Wrocław”	21
MAGDALENA DUŚ	
Introductory Remarks to the Analysis of Communication on Tennis Fan Forums	35
HANS GIESSEN	
Are We Victims of Our Languages?	57
OKSANA HAVRYLIV	
Language and Corona	69
MARIUSZ JAKOSZ	
Emotion Expressing Devices at a Textual Level in Selected Posts on a Polish Blog	89
ROBERT KOŁODZIEJ	
Private and Promotional Advertisements from the “Krakauer Zeitung” (1857–1866)	107
TETIANA LIASHENKO	
On the Problem of Detection of Culture in Literary Texts from the Translation-Relevant Perspective (on the Material of the German Translation of the story “The Destiny was in the hands of God” by Mikhailina Roshkevich)	121
SIMON MEIER-VIERACKER	
Contrastive Phraseology of Football. A Corpus Linguistic Approach	133

MAŁGORZATA ZARZYCKA

- Dutch Culture-specific Items in the Polish Translation
of „De reünie” by Simone van der Vlugt.
Analysis of the Selected Translation Techniques 147

II CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS

SARA BONIN

- Who Belongs to the German Minority? Definitions of Belonging between
a Minority Perspective and National Legislation 167

SANDRA CAMM

- Print Advertorial as a Genre of Polymorphic Nature 179

MIAOXIN CHEN

- Communicative Patterns in Chinese University GFL Classroom
Conversations Using the Example of Conversation Opening 197

MONIKA HORODECKA

- Functions of Text Design in CD Covers as Multimodal Texts 207

KRYSTIAN KAMIŃSKI

- Teaching Foreign Languages to the Deaf in Poland 217

KASJANA KOWALSKA

- Multimodality in Comic Translation. On the Example
of Polish Translations of Selected Scenes from the “Thorgal” Series
by Grzegorz Rosiński and Jean Van Hamme 227

MARIA LEWANDOWSKA

- The Contribution of Culture in the Process of Language Evolution
and Language Formation 237

RAMONA PLITT

- AI and Art – The Potential of a Cognitive-Oriented Discourse Analysis . . . 249

WILLIAM RICHTER

- German Language Islands in Slovakia with a Focus on the Hauerland –
The Past, Present and Future 261

LOUISE VAN WIJGERDEN

- The Experience of Boredom and the Activation Process
of Children in GFL Lessons in Early School 271

ANNA WORONINA

- Presentation of the Alpine Landscape in Outdoor Reports 281

III PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS

ALICJA DERYCH

- English Native Speakers’ Pronunciation of Selected
Polish Consonant Clusters 293

BARBARA GROBELNA	
Exploring the Preferences of Polish EFL Teachers towards the Accents of English	309
BEATA GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA	
Some Thoughts on the Awareness of Pronunciation in the Context of Foreign Language Teaching	319
ANNE-MARIE OTTO	
Pronunciation Exercises for Germans Learning Polish – a Teaching Material Analysis	331
ANNA RADZIK	
Roland Kehreins Views on “Prosodie und Emotionen” and their Application in GFL Lessons	355
SUSANNE RUMMEL / KATHARINA NIMZ / STEFANIE JANNEDY	
Vowels in Kiezdeutsch: A Phonetic Analysis of Vowel Quantity and Quality	365
KATARZYNA ZALISZ	
Teaching and Learning Foreign Language Sounds: Students’ Perspective	387
IV REVIEWS	
MONIKA CZAJA	
Linguistic Research Today – Relevant and Current Topics in Research	403
JÓZEF JAROSZ	
Introduction to the Swedish Phonetics and Phonology at last in Polish	409
MARCELINA KAŁASZNIK	
The Designing and Integrating Nature of Discourse Linguistics	417
AGNIESZKA MAC	
Linguistic Studies in Poland and Germany after the Fall of the Berlin Wall	425
JOANNA SZCZĘK	
Research Opportunities in the Field of Legal Phraseology	433
V REPORTS	
ANNA GONDEK	
Abschlussbericht über die Realisierung des Erasmus+-Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums, Oktober 2018–Juni 2021	441

KRYSTIAN SUCHORAB

Bericht über das 3. Internationale Doktorandenseminar im Rahmen
des Erasmus+-Projekts: Internationalisierung und Weiterentwicklung
des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, 26.–30.

April 2021 an der Universität Wrocław 447

JOANNA SZCZĘK

Bericht über die 3. Internationale Tagung zur Phraseologie
und Parömiologie: „Aktuelle Trends in der phraseologischen und
parömiologischen Forschung weltweit“, 27.–29.5.2021, Institut

für Germanistik der Universität Wrocław, online 451

Vorwort

Zum zweiten Mal im Jahr 2021 laden wir unsere Freunde und treue Leser zur Lektüre des neuen Bandes der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ ein. Wir bekommen damit einen Einblick darin, was in der germanistischen Linguistik, wenigstens in den Bereichen, die uns unsere Autoren zugänglich gemacht haben, in der letzten Zeit als der Mühe wert eingestuft wird.

Neben den aktuellsten Themen, die sich aus den laufenden Forschungsprojekten ergeben und deutlich darauf hindeuten, dass die Gerüchte über den Tod der uns so gut bekannten Sprachwissenschaft stark übertrieben zu sein scheinen, gibt es die ersten, wissenschaftlichen Versuche der Nachwuchsforscher. Eben diese Versuche lassen wegen ihrer thematischen Vielfalt und der frischen, manchmal mit Verzögerung zum Ausdruck gebrachten Betrachtungsart der Forschungsfelder und der Methodologie auf interessante Zukunft der Disziplin hoffen. Bei dieser Gelegenheit möchten wir auch darauf hindeuten, was unsere jungen Kolleginnen und Kollegen im 20. Heft der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ präsentiert haben. Die junge, germanistische Linguistik, die inspirierende Ideen dort sucht und findet, was in der breit begriffenen Wissenschaft der letzten Zeit, worunter nicht nur die Nachbarbereiche der Philologie zu erwähnen sind, die Aufmerksamkeit anzieht, wird in den nächsten Jahren und sogar Jahrzehnten das Profil der Disziplin prägen. Wir hoffen und sind davon stark überzeugt, dass den innovativen Gedanken auch tapferere Entscheidungen folgen werden, die es möglich machen werden, das Bild und die methodologische Fundierung der Sprachwissenschaft um interessante, ideologisch bahnbrechende Komponenten zu erweitern.

Die Beiträge der jungen Sprachforscher verstehen wir als wichtigen Teil der in unserer Zeitschrift präsentierten, wissenschaftlichen Texte. Wir werden uns darum bemühen, den Enthusiasten der jungen Linguistik systematisch neue, interessante Materialien zum Genießen anzubieten.

Bemerkenswert ist auch die Gruppe von Texten, die im Rahmen des thematisch kohärenten Projekts „Phonline“ mit allen dazu gehörenden Materialien veröffentlicht worden sind. Nicht nur an der Universität Wrocław werden zahlreiche und anspruchsvolle Themen bearbeitet, was im phonetisch-phonologischen Bereich die neusten Tendenzen erkennen lässt. Wir hoffen, dass die Anziehungskraft der neuen, vieldimensionalen Phonologie alle Leser inspirieren wird, auch diejenigen, die bisher diesem so wichtigen und traditionsreichen Feld vielleicht nicht ausreichend viel Aufmerksamkeit geschenkt haben.

Den 20. Band der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ betrachten wir als günstige Gelegenheit, die genutzt werden kann und genutzt wurde, den Entwicklungstendenzen und Perspektiven der Disziplin nachzukommen, was sich aus der Lektüre der bisher publizierten, funktional und thematisch diversen Texte ergibt.

Die Herausgeber

Editorial

For the second time in 2021 we invite our friends and loyal readers to read the new volume of “Linguistische Treffen in Wrocław”, which gives us an insight into what has recently been classified as worthwhile in German linguistics, at least in the areas that our authors have made accessible to us.

In addition to the latest topics that emerge from the ongoing research projects, and clearly indicate that the rumors about the death of the linguistics that is so well known to us seem to have been greatly exaggerated, there are the first scientific attempts by young researchers. It is precisely these experiments, because of their thematic diversity and the fresh way of looking at research fields and methodology, that give hope for an interesting future for the discipline. On this occasion we would also like to point out what our young colleagues presented in the 20th issue of “Linguistische Treffen in Wrocław”.

Young German linguistics, which seeks and finds inspirational ideas anywhere, and has attracted attention in the broadly understood science of recent times, including the neighboring areas of philology. We hope and are strongly convinced that the innovative ideas will also be followed by brave decisions that will make it possible to expand the image and the methodological foundations of linguistics with interesting, ideologically groundbreaking components.

We see the contributions of young linguists as an important part of the scientific texts presented in our journal. We will strive to systematically offer young linguistics enthusiasts new, interesting materials to enjoy.

Also noteworthy is the group of texts that have been published as part of the thematically coherent project “Phonline” with all related materials. Not only at the University of Wrocław are numerous and demanding topics dealt with, which shows the latest trends in the phonetic-phonological area. We hope that the appeal of the new, multi-dimensional phonology will inspire all readers, including those who may not have paid enough attention to this important and traditional field.

We regard the 20th volume of “Linguistische Treffen in Wrocław” as a favorable opportunity that can and has been used to follow the development tendencies and perspectives of the discipline, which results from reading the previously published, functionally and thematically diverse texts.

Editors

Prof. Dr. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk
(24.9.1950–28.8.2021)
zum Gedenken

Nachruf

Am 28. August 2021 starb Prof. Dr. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk, ordentliche Professorin am Institut für Angewandte Linguistik der Universität Gdańsk, Germanistin, Sprachwissenschaftlerin, akademische Lehrerin, unsere Freundin.

Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk war in ihrem Leben an verschiedenen Hochschulen in Polen tätig – Universität Gdańsk, Warmia und Mazury-Universität Olsztyn, Universität Warschau u. a., war aber auch mit Wrocław und mit der Universität Wrocław eng verbunden. In Wrocław ist sie geboren und hat auch lange gewohnt, an der Universität Wrocław hat sie 1983 promoviert. Auf ihrem nicht nur wissenschaftlichen Lebensweg bildete Wrocław einen wichtigen Anhaltspunkt. Sie kehrte immer wieder in die Stadt und an die Universität zurück.

Sie arbeitete gerne mit den Germanisten in Polen und im Ausland zusammen: Prof. Łopuszańska-Kryszczuk begutachtete wissenschaftliche Arbeiten: Dissertationen, Habilschriften u. a. Auch für uns hatte sie immer Zeit: sie unterstützte unsere Arbeit in der Redaktion der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ als Mitglied des Gutachterbeirats, veröffentlichte bei uns ihre Beiträge, nahm aktiv an unseren Tagungen teil.

Ihre Freundlichkeit und Hilfsbereitschaft bleiben für immer in unserer Erinnerung. Am 27.9.2019 hielt Prof. Łopuszańska-Kryszczuk auf unserer Tagung einen Plenarvortrag zum Thema: „Zur Allgegenwärtigkeit der Metaphern“. Im Abstract schrieb sie: „Historische Umstände, wie Krieg, Revolution sowie die Einführung einer neuen politischen Ordnung bestimmen die Art und Weise der Wahrnehmung der damaligen Wirklichkeit“. Wir ahnten damals nicht, dass wir sie zum letzten Mal in Wrocław empfangen und wie sehr ihr Tod die Art und Weise der Wahrnehmung der jetzigen Wirklichkeit bestimmen wird.

Prof. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk war Spezialistin im Bereich der deutsch-polnischen Kontakte in der Grenzregion, Autorin von vielen wissenschaftlichen Werken zur germanistischen diachronen und synchronen Sprachwissenschaft, zur Geschichte der deutschen Sprache, zur Dialektologie, Ethno- und Soziolinguistik.

Wir erinnern uns an Kaffeepausen während der Tagungen, in denen Grażyna immer viele Menschen um sich versammelte und mit ihnen Gespräche geführt hat, an

lange Telefongespräche über alles Mögliche, an ihre Energie, ihren Optimismus, ihren Sinn für Humor, ihre unermüdliche Kraft beim Überwinden diverser Schwierigkeiten und an ihr warmes Lächeln, mit dem sie uns alle unterstützt hat.

Wir werden Prof. Dr. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk in dankbarer Erinnerung behalten.

Redaktion der „Linguistischen Treffen in Wrocław“

Prof. Dr. habil. Stanisław Prędoła
(1.7.1944–18.9.2021)
zum Gedenken

„Die Musik steckt nicht in den Noten.
Sondern in der Stille dazwischen.“
(Wolfgang Amadeus Mozart)

Wenn wir darunter die Musik des Lebens verstehen, so ist die Stille nicht etwas, was uns beruhigen kann. Die Stille ist nicht dazu da, unsere Sinne abzustumpfen. Verzweiflung, Leid und Schmerz wachsen in der Stille und tragen bittere Früchte. Manchmal kann sie 7 Jahre lang dauern, wobei jede Minute, jede Sekunde noch mehr Schmerz und Verzweiflung mit sich bringt.

Sieben lange Jahre hat das Leiden von Professor Stanisław Prędoła und seiner Familie gedauert. Für diejenigen, die dem Familienkreis oder dem engen Kreis der Familienfreunde nicht angehören, für uns war das die Zeit der Stille.

Wir waren so lange voller Hoffnung, dass die kommenden Tage gute Nachrichten von der Besserung bringen werden. Es ist aber leider nicht geschehen.

Der am 18. September 2021 verstorbene Professor Stanisław Prędoła war nicht nur ein weltberühmter und anerkannter Germanist und Niederlandist. Die Liste seiner Verdienste als Forscher, Organisator des akademischen Lebens, Gründer des Erasmus-von-Rotterdam-Lehrstuhls für die niederländische Sprache, Literatur und Kultur an der Universität Wrocław, Vorstandsmitglied internationaler Gesellschaften, die sich um die Entwicklung der Wissenschaft, Philologie und vor allen Dingen der Germanistik und Niederlandistik bemühen, ist lang.

Es ist allgemein bekannt, dass Professor Prędoła es pflegte, regelmäßig um 5 Uhr morgens aufzustehen, um der Forschung und der akademischen Arbeit die besten Tagesstunden zu widmen. Als Autor von mehr als 300 wissenschaftlichen Texten, darunter Monographien und Studienbüchern, die mehreren Generationen von Germanisten und Niederlandisten so gut bekannt waren, hat er den Leserinnen und Lesern die Welt der Phonetik, Phonologie, Lexikographie, Phraseologie und Parömiologie vom deutschen und niederländischen Sprachbereich zugänglich gemacht. Es handelt sich um Werke, die lange Jahrzehnte die Art determiniert haben, auf die die polnischen Forscher, Studenten und Doktoranden diese aus der linguistischen Perspektive grundlegenden Probleme identifiziert und begriffen haben. Die Phraseologie und die Parömiologie haben auch mich lange Jahre fasziniert und das verdanke ich inspirierenden Gesprächen mit meinem Meister.

In seinen Texten und mit seinen Texten hat Professor Prędoła uns Felder zugänglich gemacht, die in der polnischen, germanistischen Linguistik dank seinen Bemühungen

zum Interessenbereich zahlreicher Forscherinnen und Forscher geworden sind. Es waren in jeder Hinsicht perfekte Texte, die für die jungen Germanisten, zu welchen damals auch ich gehört habe, methodologisch und thematisch als vorbildlich galten. Zu bewundern war tiefgreifendes und breites Sachwissen, analytische Stringenz und die Art, auf die schwierige Probleme präsentiert wurden. Jeder Text war ein tiefes, wissenschaftliches Erlebnis und ein Muster, dem man sich versuchte, mit Mühe und meistens leider erfolglos, anzunähern.

Jeder Forscher, der sich selbst wie Professor Prędoła hohe Anforderungen stellt, erwartet von seinen Schülerinnen und Schülern, dass sie sich darum bemühen, in ihrer wissenschaftlichen Arbeit ein bestimmtes, hohes Niveau zu erreichen. Es gibt zum Glück Kolleginnen und Kollegen, die diesen Erwartungen mit vollem Erfolg nachkamen. Unter seinen Zöglingen gibt es Germanisten und Niederlandisten, Professoren, Habilitierte und Doktoren.

Die Lektüre der selbst verfassten Artikel, die durch Professor Prędoła gründlich korrigiert wurden, war für jeden angehenden Sprachwissenschaftler, auch für mich, ein unvergessliches Erlebnis, das man aber unbedingt brauchte, wenn man vorhatte, die wissenschaftliche Tätigkeit zum leitenden Lebensmotiv zu machen.

Die Selbstzufriedenheit, die Wurzel der Eitelkeit, lockt mehrere junge Menschen auf die falsche Fährte. Vom Meister erfährt man nicht nur, dass man Fehler begangen hat, sondern auch das, dass die Bescheidenheit, Geduld und Fleiß die Liste der wissenschaftlichen Tugenden eröffnen.

Ein schönes, aktives Leben eines Forschers vom großen Format, ein Leben im Dienste der Wissenschaft und der akademischen Gemeinschaft auch im internationalen Ausmaß, immer neue Pläne und wichtige Projekte, Freude am Leben und am Beruf: mit diesen Zeilen könnte man die Biographie von Professor Stanisław Prędoła abschließen. Zu dieser faszinierenden Lebensgeschichte gehört leider auch die traumatische Erfahrung einer schweren Krankheit.

Es war mir eine unverdiente Ehre, Professor Stanisław Prędoła meinen Meister und Freund zu nennen. Mit großer Nachsicht hat er uns, den damaligen Nachwuchswissenschaftlern, geholfen, unsere ersten, unsicheren Schritte im Beruf zu machen. Er hat uns gezeigt und es mit seinem Leben bewiesen, dass es sich dabei um viel mehr handelt als nur um einen Beruf: es ist die Berufung zur Suche nach Wahrheit im Namen der wissenschaftlichen Ehrlichkeit.

Professor Prędoła interessierte sich immer dafür, wie es seinen ehemaligen Studentinnen und Studenten geht. Er begleitete uns freundlich und herzlich in den guten Zeiten und wenn wir mit Widrigkeiten zu kämpfen gehabt haben.

Bis zu Ende meines Lebens werde ich nicht vergessen, was Staszek für uns, für mich, getan hat.

Iwona Bartoszewicz
für die Redaktion der „Linguistischen Treffen in Wrocław“

I

Aktuelle linguistische Forschungsfragen
und -perspektiven

Current Linguistic Research Questions
and Perspectives

Entwicklungstrends und Forschungsperspektiven im Bereich der Linguistik. Überblick anhand der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“

„Linguistische Treffen in Wrocław“ ist eine wissenschaftliche Zeitschrift, die am Institut für Germanistik der Universität Wrocław in Polen seit 2007 in der wissenschaftlichen Welt anwesend ist. 13-jährige Tätigkeit der Redaktion wird in Form von 20 Bänden der Zeitschrift nachgewiesen. Die Zeitschrift ist ein Organ, die den Forschern aus aller Welt eine wissenschaftliche Diskussionsplattform anbietet. In 20 Bänden der Zeitschrift wurden bisher 573 wissenschaftliche Beiträge veröffentlicht, die diversen Fragen der Linguistik gewidmet sind und die breite Forschungsvielfalt der Linguistik veranschaulichen. 194 Texte stammen von den Forschern aus dem Ausland. Die Autoren der Beiträge stammen aus 20 Ländern der Welt und 3 Kontinenten. Der Autorenkreis wird ständig erweitert. Die Redaktion bemüht sich auch, die höchsten Standards in der Redaktionsarbeit einzuführen. Der Beitrag liefert einen Überblick über die bisherige Leistung der Redaktion von „Linguistischen Treffen in Wrocław“ und deren Autoren. Besondere Aufmerksamkeit verdienen Mechanismen zur Sicherung der Qualität sowie Strategien zur Erhöhung der Sichtbarkeit und Anerkennung der Zeitschrift in der wissenschaftlichen Welt, die darin zu sehen sind, dass „Linguistische Treffen in Wrocław“ zu einem wichtigen Publikationsorgan der germanistischen Linguisten geworden sind.

Schlüsselwörter: „Linguistische Treffen in Wrocław“, wissenschaftliche Zeitschrift, Forschungstrends, Linguistik, linguistische Zeitschrift

Development Trends and Research Perspectives in the Field of Linguistics. Overview Based on the Journal “Linguistische Treffen in Wrocław”

“Linguistische Treffen in Wrocław” is a scientific journal that has been present in the scientific world at the Department of German Studies at the University of Wrocław in Poland since 2007. 13 years of editorial activity is documented in the form of 20 volumes of the journal. The journal is an organ that offers researchers from all over the world a scientific discussion platform. So far, 573 scientific articles have been published in 20 volumes of the journal, which are devoted to various questions of linguistics and illustrate the wide variety of research in linguistics. 194 texts come from the researchers from abroad. The authors of the contributions come from 20 countries around the world and 3 continents. The circle of authors is constantly expanding. The editorial team also strives to introduce the highest standards in editorial work. The article provides an overview of the achievements of the editorial team of “Linguistische Treffen in Wrocław” and their authors to date. Mechanisms for quality assurance and strategies for increasing the visibility and recognition of the journal in the scientific world deserve special attention, which can be seen in the fact that “Linguistische Treffen in Wrocław” has become an important publication medium for Germanistic linguists.

Keywords: „Linguistische Treffen in Wrocław“, scientific journal, development trends, linguistics, linguistic journal

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 14.7.2021

Accepted: 30.7.2021

1. Einführende Bemerkungen

Die wissenschaftlichen Beiträge sind eine der möglichen Formen der wissenschaftlichen Tätigkeit, die sich in Form von Publikationen in wissenschaftlichen Zeitschriften manifestiert.

Im Jahre 2021 feiern „Linguistische Treffen in Wrocław“ ihr kleines Jubiläum. Der vorliegende, 20. Jubiläumsband der Zeitschrift, ist ein guter Anlass dafür, ein Resümee in Bezug auf die 13-jährige Tätigkeit der Redaktion zu ziehen.

Im Folgenden wird auf die Geschichte der Zeitschrift sowie einzelne Etappen deren Entwicklung eingegangen. Ein besonderer Augenmerk gilt dabei den sich in den publizierten Texten abzeichnenden Forschungstrends und -perspektiven in der linguistischen Forschung in Polen.

2. Aus der Geschichte der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“

Die Idee, eine sprachwissenschaftliche Zeitschrift am Institut für Germanistik der Universität Wrocław zu gründen, erwuchs aus dem Bedürfnis, eine wissenschaftliche Diskussionsplattform zu bilden, die allen Wissenschaftlern eine Möglichkeit gäbe, ihre Forschungsergebnisse zu präsentieren und den Lesern die Gelegenheit zu bieten, sich einen Einblick in thematisch und methodologisch verschiedene Bereiche der modernen germanistischen Linguistik zu verschaffen.

2.1 Publikationsmöglichkeiten für germanistische Linguisten in Polen

Die Publikationsmöglichkeiten für germanistische Linguisten in Polen waren Anfang des 21. Jh. nicht so groß und vielfältig wie heute. Jedes germanistische Institut in Polen hatte ihr Publikationsorgan, jedoch interdisziplinären Charakters, in dem traditionell Beiträge aus dem Bereich der Literatur-, Sprach-, und Kulturwissenschaft veröffentlicht wurden. Um einige Beispiele zu nennen: „Colloquia Germanica Stetinensia“ am Institut für Germanische Philologie der Universität Szczecin, „Studia Germanica Gedanensia“ am Institut für Germanische Philologie der Universität Gdańsk, „Studia Germanica Posnanensia“ am Institut für Germanische Philologie der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, „Studia Niemcoznawcze“ am Institut für Germanistik der Universität Warschau oder „Folia Germanica“ an der Universität Łódź u. a.

Am Institut für Germanistik der Universität Wrocław sah es auch nicht anders aus. In der ältesten germanistischen Zeitschrift Polens „Germanica Wratislaviensia“, die 1957 gegründet wurde, veröffentlichte man überwiegend literaturwissenschaftliche Beiträge. In der philologischen Zeitschrift „Orbis Linguarum“ wurden Beiträge aus unterschiedlichen Disziplinen in verschiedenen Sprachen veröffentlicht. Die Zeitschrift „Studia Linguistica“, die seit Anfang des 21. Jahrhunderts am Institut für Germanistik herausgegeben wird, versammelte zwar linguistische Beiträge, die aber allgemein linguistischen Charakters waren. Erst später sind am Institut für Germanistik der Universität Wrocław weitere Zeitschriften entstanden, die linguistischen

Fragen aus unterschiedlicher Perspektive gewidmet waren: „*Studia Translatorica*“ (2010) und „*Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft*“ (2012).

Anfang des 21. Jh. fehlte es in Polen eindeutig an einem Publikationsorgan für germanistische Linguistik, an einer wissenschaftlichen Zeitschrift, in der Germanisten aus der ganzen Welt ihre Forschung einem breiten Kreis vorstellen könnten.

Das Potenzial in dem genannten Bereich wurde aus der Perspektive der damaligen Situation am Institut für Germanistik der Universität Wrocław diagnostiziert: vier starke sprachwissenschaftliche Lehrstühle (Lehrstuhl für Angewandte Linguistik, Lehrstuhl für Deutsche Sprache, Lehrstuhl für Glottodidaktik, Lehrstuhl für Allgemeine und Kontrastive Sprachwissenschaft) mit vielen jungen Mitarbeitern und Nachwuchswissenschaftlern und das große Interesse an den Publikationen in der Zeitschrift in der germanistischen Welt. Die Bedürfnisse der jungen Wissenschaftler im Bereich der germanistischen Linguistik wurden richtig eingeschätzt und seit 2007 erfreut sich die Zeitschrift „*Linguistische Treffen in Wrocław*“ als Publikationsorgan der germanistischen Linguistik einer großen Beliebtheit.

2.2 Gründung der Zeitschrift

Der erste Band der Zeitschrift wurde im Jahre 2007 veröffentlicht und entstand im Anschluss an die im Februar 2006 vom Lehrstuhl für Deutsche Sprache am Institut für Germanistik der Universität Wrocław und Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS) organisierte Tagung: „*Ohne Sprachen wäre Europa ein leerer Begriff. Deutsch – eine Sprachenbrücke im vereinten Europa*“. Nach der Tagung entschieden sich die Tagungsorganisatoren dafür, eine Schriftenreihe zu gründen, in der Texte veröffentlicht werden sollten, die auf die während der Tagungen gehaltenen Referate zurückgehen. Der Titel „*Linguistische Treffen in Wrocław*“ sollte den lokalen Charakter hervorheben und galt für beides: für die nachfolgenden zyklischen Tagungen und für die gegründete Zeitschrift.

Die Folge der Tagung 2006 sind die ersten zwei Bände der Schriftenreihe: Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek: *Fundamenta linguisticae* (= *Linguistische Treffen in Wrocław*, vol. 1), Wrocław, 2007 und Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek: *Linguistica et res cotidianae* (= *Linguistische Treffen in Wrocław*, vol. 2), Wrocław 2008.

2.3 Zielsetzung und Umfang

Das der neu gegründeten Zeitschrift zu Grunde liegende Konzept wurde im Vorwort des 1. Bandes mit folgenden Worten umrissen: „In dem weiten Feld der Sprachwissenschaft werden stets neue Themen diskutiert und die bekannten immer neu zur Debatte gestellt. Die Diskussion geht weiter, abgesehen von Jahreszeiten. Wir hoffen, dass Wrocław – die Stadt der Begegnungen – und die vornehmen Gäste des Institutes für Germanische Philologie der Universität Wrocław auch in der nächsten Zeit ihren Beitrag dazu leisten werden“ (Vorwort 2007: 10). Diesem Prinzip sind sowohl

die Redakteure der Zeitschrift als auch Autoren der Beiträge über 13 Jahre lang treu geblieben. Die Zielsetzung der Schriftenreihe wurde folgendermaßen ausgedrückt: „Diese Serie [...] wird als Forum konzipiert, das dem Wissenstransfer und der wissenschaftlichen Diskussion im Bereich der germanistischen Linguistik mit dem Schwerpunkt Auslandsgermanistik dienen sollte“ (ebd.). Weitere Ziele der Zeitschrift sind auf der Internetseite zu finden¹:

- Die Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ ist als ein Versuch konzipiert worden, den Leserinnen und Lesern die Gelegenheit zu bieten, sich einen Einblick in thematisch und methodologisch verschiedene Bereiche der modernen germanistischen Linguistik zu verschaffen.
- Das Ziel der Zeitschrift ist, eine Plattform für wissenschaftlichen Austausch für Wissenschaftler aus der ganzen Welt, sowie einen Raum für wissenschaftlichen Diskurs zu sein, in dem verschiedene wissenschaftliche Konzepte von Forschern aus der ganzen Welt im Rahmen der breit verstandenen Sprachwissenschaft diskutiert werden.
- Die Zeitschrift soll auch zur Integration der Wissenschaftler beitragen, die im Bereich der breit verstandenen Sprachwissenschaft forschen, sowie ihre Forschungsergebnisse bekanntmachen.
- In der Zeitschrift werden wissenschaftliche Beiträge veröffentlicht, in denen die neuesten theoretischen Konzepte und Ergebnisse der neuesten empirischen Untersuchungen im Rahmen der Sprachwissenschaft diskutiert werden, die für andere Wissenschaftler einen Impuls für weitere Forschung und eine Anregung zur Entwicklung der sprachwissenschaftlichen Theoriekonzepte und auch der Sprachwissenschaft an sich bilden können.
- Die Publikationen, die in so bestimmten thematischen Rahmen veröffentlicht werden, bilden eine wichtige Grundlage des wissenschaftlichen Austausches und gelten wegweisend für die Entwicklung der Disziplin.
- Das breite Spektrum der in der Zeitschrift angesprochenen Themen, Motive, Methoden und vor allem der konfrontativ, kontrastiv und komparativ orientierten Ansätze, die die Forschungslandschaft der modernen, interdisziplinären Germanistik bestimmen, ermöglicht es uns, nicht nur den Stand der Dinge zu ermitteln, sondern vielmehr auch die sich abzeichnenden Tendenzen und Entwicklungsrichtungen der modernen Linguistik zu skizzieren.

Diesen Annahmen sind auch die Autoren des 1. und des 2. Bandes der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ gefolgt. Die 2007 und 2008 veröffentlichten Beiträge wurden um folgende Themenkreise gruppiert:

- Das Deutsche im Sprachkontakt – Vergangenheit und Gegenwart,
- Phonologie und Phonetik. Theorie und Anwendung,
- Lexikon und Wortbildung,
- Syntax der deutschen Gegenwartssprache, komparative Syntax,

¹ Vgl. <http://linguistische-treffen.pl/de/scope>, Zugriff am 13.7.2021.

- Phraseologie und Parömiologie,
- Theolinguistik,
- Sprache im Gebrauch,
- Interkulturelle Aspekte in der Glottopädagogik,
- Interkulturelle Aspekte in der Glottodidaktik,
- Einsatz von Fachtexten im Unterricht. Rechtssprache, Sprache der Medien,
- Translatork, Theorie und Praxis der Übersetzung,

Die Vielfalt der angesprochenen Themen umfasste die wesentlichsten Subdisziplinen der Sprachwissenschaft und zeugte von einem großen Potential der germanistischen linguistischen Forschung. Sie bildete auch einen guten Ausgangspunkt für weitere wissenschaftliche Auseinandersetzungen mit Sprache.

3. Entwicklungstrends und Forschungsperspektiven der Zeitschrift

Die sich in den ersten zwei Bänden der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ deutlich abzeichnende Offenheit für alle Themen aus dem Bereich der Linguistik trug ihre Früchte in den folgenden Ausgaben, in denen die Vielfalt der behandelten Themen um weitere Aspekte wesentlich bereichert wurde. Die Redakteure der Zeitschrift setzten für die nachfolgenden Bände (3–14) immer einen thematischen Schwerpunkt, um den die veröffentlichten Beiträge kreisten, und das mit dem Ziel, Beiträge zu konkreten Bereichen der germanistischen linguistischen Forschung zu gewinnen. Es handelte sich um folgende thematische Felder:

- Vol. 3 – Germanistische Linguistik extra muros – Inspirationen,
- Vol. 4 – Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben,
- Vol. 5 – Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen,
- Vol. 6 – Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge I,
- Vol. 7 – Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II,
- Vol. 8 – Im Anfang war das Wort I,
- Vol. 9 – Im Anfang war das Wort II,
- Vol. 10 – Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch I,
- Vol. 11 – Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch II,
- Vol. 12 – Phrasenstrukturen und -interpretationen im Gebrauch III,
- Vol. 13 – Grenzen der Sprache, Grenzen der Sprachwissenschaft I,
- Vol. 14 – Grenzen der Sprache, Grenzen der Sprachwissenschaft II.

Die breite Vielfalt der Themen, die in den zur Publikation gemeldeten Beiträgen manifest war, sowie die Relevanz der angesprochenen Aspekte der Linguistik waren Gründe dafür, ab 15. Band der Zeitschrift auf die Themenschwerpunkte zu verzichten, dafür aber die veröffentlichten Beiträge in thematischen Kapiteln in jedem Band zu kategorisieren.

Die immer größere Beliebtheit der Zeitschrift unter den germanistischen Linguisten, die inzwischen zu einer erkennbaren Marke in der wissenschaftlichen Welt

geworden ist, trug auch dazu bei, dass „Linguistische Treffen in Wrocław“ seit 2019 zweimal pro Jahr erscheinen.

Um den Nachwuchswissenschaftlern die Möglichkeit der Publikation zu geben, wurden ab 2019 im gesonderten Kapitel die Texte der jungen Wissenschaftler (Doktoranden und Studenten) publiziert.

Ab 16. Band erscheinen in der Zeitschrift einmal pro Jahr „Studien zur linguistischen Phonetik“, die unter dem Namen „Phonline“ in dem zweiten Band des jeweiligen Kalenderjahres veröffentlicht werden. Die phonetischen Beiträge werden um Tonbeispiele bereichert, die auf der Internetseite der Zeitschrift abrufbar sind.

Überdies fassten die Redakteure den Entschluss, die Anzahl der Sprachen, in denen die Beiträge in der Zeitschrift veröffentlicht werden, zu erweitern. Neben Deutsch werden auch Texte in Englisch und Polnisch akzeptiert.

Nach der 13-jährigen Tätigkeit der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ wurde die Thematik der veröffentlichten Beiträge um viele weitere Forschungsbereiche erweitert, mit denen das breite Spektrum der germanistischen linguistischen Forschung und der linguistischen Subdisziplinen sowie vieler anderer nicht nur benachbarter Disziplinen abgedeckt werden²: Allgemeine Linguistik, Angewandte Linguistik, Anthroponymie, Areallinguistik, Bildlinguistik, Biolinguistik, Chrematonymie, Computerlinguistik, Diachrone Linguistik, Dialektologie, Didaktik des DaF, Didaktik des DaZ, Diskurslinguistik, Emotionslinguistik, Ethnologie, Etymologie, Fachsprachenlinguistik, Fehlerlinguistik, Feministische Linguistik, Forensische Linguistik, Framesemantik, Generative Grammatik, Geolinguistik, Gesprächslinguistik, Glottodidaktik, Grammatiktheorie, Graphemik, Höflichkeitsforschung, Interkulturelle Kommunikation, Interkulturelle Linguistik, Interlinguistik, Internetlinguistik, Juristische Linguistik, Klinische Linguistik, Kognitive Linguistik, Koloniallinguistik, Konfrontative Linguistik, Konstruktionsgrammatik, Kontrastive Linguistik, Korpuslinguistik, Kulinaristik, Lexikographie, Lexikologie, Linguistik, Medienlinguistik, Metaphertheorie, Morphologie, Multimodale Linguistik, Mundartenforschung, Namenkunde, Neurolinguistik, Ökologielinguistik, Orthographie, Onomastik, Paläolinguistik, Phraseologie, Parömiographie, Parömiologie, Patholinguistik, Phonetik, Phonodidaktik, Phonologie, Phraseodidaktik, Phraseographie, Politolinguistik, Pragmalinguistik, Pragmatik, Psycholinguistik, Quantitative Linguistik, Rhetorik, Schreibdidaktik, Schreibforschung, Semantik, Semiotik, Soziolinguistik, Stilistik, Sprachgeschichte, Sprachkontaktlinguistik, Sprachphilosophie, Sprachstatistik, Sprachtypologie, Sprachwissenschaft, Sprechakttheorie, Sprechwissenschaft, Synchrone Linguistik, Syntax, Textlinguistik, Textsortenlinguistik, Theolinguistik, Toponymie, Translatologie, Translatorik, Unhöflichkeitsforschung, Universalienforschung, Varietätenlinguistik, Vergleichende Sprachwissenschaft, Wortbildung.

Das verdanken die Redakteure den Autoren, die ihre Beiträge der Reaktion von „Linguistischen Treffen in Wrocław“ anvertrauten und immer noch anvertrauen.

² Vgl. <http://linguistische-treffen.pl/de/areas>, Zugriff am 13.7.2021.

In den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ veröffentlichten und veröffentlichen weltweit anerkannte Wissenschaftler, wie etwa Wolfgang Mieder (Vol. 19, 2021, I), Peter Ernst (Vol. 9, 2013), Albrecht Greule (Vol. 2, 2008), Ernst W. B. Hess-Lüttich (Vol. 8, 2012), Martine Dalmas (Vol. 5, 2010), Dmitrij Dobrovol'skij (Vol. 5, 2010), Burkhard Schaefer (Vol. 5, 2010), Georg Schuppener (Vol. 1, 2007, Vol. 3, 2009, Vol. 6, 2011, Vol. 10, 2014, Vol. 15, 2019), Winfried Ulrich (Vol. 19, 2021, I), Norbert Richard Wolf (Vol. 17, 2020) sowie viele bekannte polnische Germanisten von Weltrang, wie etwa: Silvia Bonacchi (Vol. 10, 2014, Vol. 17, 2020, I), Leśław Cirko (Vol. 1, 2007), Sambor Grucza (Vol. 2, 2008), Michail L. Kotin (Vol. 14, 2018; Vol. 18, 2020, II), Norbert Morciniec (Vol. 1, 2007), Stanisław Prędotka (Vol. 1, 2007), Eugeniusz Tomiczek (Vol. 1, 2007), Mariola Wierzbicka (Vol. 17, 2020, I).

4. Statistische Auswertung

In der nachstehenden Tabelle wird die Anzahl der veröffentlichten Beiträge, verteilt auf die einzelnen Ausgaben und Publikationsformen, präsentiert.

Jahr	Ausgaben	wiss. Beiträge	Rezensionsbeiträge	Berichte
2007	Vol. 1	42	—	—
2008	Vol. 2	44	—	—
2009	Vol. 3	23	—	—
	Vol. 4	25	—	—
2010	Vol. 5	24	—	—
2011	Vol. 6	28	—	—
	Vol. 7	29	—	—
2012	Vol. 8	35	—	—
2013	Vol. 9	38	—	—
2014	Vol. 10	24	—	—
2015	Vol. 11	24	—	—
2016	Vol. 12	22	—	—
2017	Vol. 13	24	—	—
2018	Vol. 14	33	—	—
2019	Vol. 15	36	—	—
	Vol. 16	27	5	1
2020	Vol. 17	29	6	1
	Vol. 18	36	5	—
2021	Vol. 19	30	7	3
Insgesamt		573	24	5

Tab. 1. Anzahl der veröffentlichten Texte in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ (2007–2021)

Während der 13-jährigen Tätigkeit der Redaktion wurden insgesamt 573 wissenschaftliche Beiträge veröffentlicht. Die durchschnittliche Anzahl der Beiträge beträgt 30 pro Band, wobei man jedoch deutlich sehen kann, dass die Anzahl der pro Kalenderjahr veröffentlichten Beiträge seit 2015 deutlich zugenommen hat – sich eigentlich verdoppelt hat. Das zeugt vom systematischen Ansteigen des Interesses der germanistischen Forscher im Bereich der Linguistik an dieser Publikationsform.

Die Autoren der Beiträge in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ stammen aus unterschiedlichen Ländern der Welt, wobei die Anerkennung und Sichtbarkeit der Zeitschrift in der ganzen Welt von Jahr zu Jahr wesentlich steigen. Einen statistischen Überblick über die Herkunft der bisherigen Autoren präsentiert die folgende Tabelle 2:

Land	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	Insgesamt
Deutschland	4	6	4	5	2	3	4	3	6	4	1	5	—	1	4	2	4	1	5	64
Frankreich	—	—	—	—	1	1	1	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	7
Italien	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	6
Japan	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2
Kroatien	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	4
Litauen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1
Luxemburg	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Österreich	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	5
Polen	32	33	10	16	16	20	21	29	25	18	21	16	17	23	18	23	27	32	28	425
Rumänien	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2
Russland	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	2	2	6	1	1	2	2	19
Schweiz	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Slowakei	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	2	—	9
Slowenien	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5
Spanien	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Tschechien	5	2	3	1	1	—	2	2	2	3	1	1	1	1	1	—	2	1	1	30
Ukraine	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	1	8	1	1	—	16
Ungarn	1	1	2	3	2	1	—	—	1	—	1	1	—	1	1	—	—	—	1	16
USA	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	3
Usbekistan	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
Insgesamt	47	43	23	25	24	29	28	38	36	25	25	23	24	37	36	36	37	42	40	619

Tab. 2. Anzahl der Autoren der Texte in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ (2007–2021) nach dem Herkunftsland

Die Anzahl der Autoren, die ihre Texte in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ weist auch eine systematisch ansteigende Tendenz auf. Es handelt sich dabei nicht nur um Autoren aus den Nachbarländern Polen, sondern auch um Autoren aus anderen Kontinenten (Nordamerika, Asien). Insgesamt sind in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ 20 Länder der Welt durch die Beiträge der Wissenschaftler vertreten. Die unaufhörliche Erhöhung der Anzahl der Autoren aus dem Ausland, die ihre Beiträge in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ veröffentlichen, zeugt von der ansteigenden Internationalisierung der Zeitschrift und den systematischen Bemühungen der Redaktion um die internationale Anerkennung dieses Publikationsorgans.

Die meisten Texte stammen von polnischen Autoren, was als natürlich zu verstehen ist. Darauf folgen Beiträge aus Tschechien und Deutschland, wie es dem folgenden Diagramm 1 zu entnehmen ist.

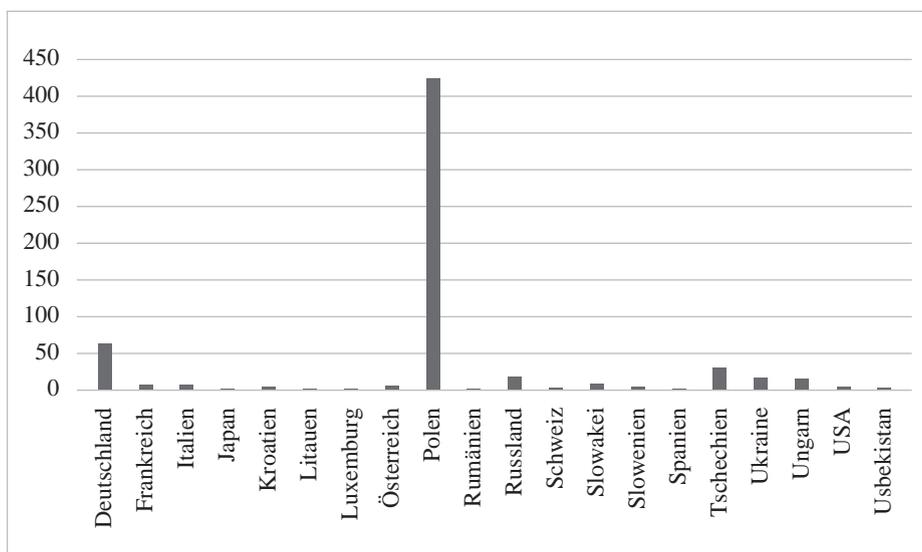


Diagramm 1. Publikationshäufigkeit der Autoren in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ (2007–2021) nach dem Herkunftsland

In den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ veröffentlichen auch viele Autoren aus Polen. Es handelt sich dabei überwiegend um die größten germanistischen Institute an polnischen Hochschulen. Es finden sich jedoch – was die Redakteure besonders freut – einige Beiträge von Autoren aus kleineren akademischen Institutionen (Berufshochschulen, Akademien). Unter den Autoren findet man Dozenten, sowie Nachwuchswissenschaftler – Studenten und Doktoranden, die ihre ersten wissenschaftlichen Texte dem Redaktionsprozess in der Zeitschrift unterziehen.

Die nachstehende Tabelle 3 veranschaulicht die Verteilung der Autoren aus Polen in Bezug auf die institutionelle Zugehörigkeit.

Hochschule	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	Insgesamt
Warmia und Mazury Universität in Olsztyn	—	1	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	1	—	1	—	2	9
Universität Oppeln	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	5
Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań	3	5	1	2	2	—	3	3	3	3	3	2	1	—	1	—	3	1	2	38
Universität Rzeszów	1	—	—	1	—	1	2	2	2	—	1	2	1	3	1	—	1	2	—	20
Berufshochschule in Sandomierz	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4
Pommersche Akademie in Słupsk	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Universität Stettin	1	2	—	1	1	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	1	—	1	10
Mikołaj-Kopernik-Universität in Toruń	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4
Berufshochschule in Wałbrzych	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3
Warschauer Universität	—	2	—	—	2	1	1	2	2	2	—	—	1	—	1	—	2	1	—	17
Berufshochschule in Włocławek	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Universität Wrocław	14	13	6	4	3	13	9	10	8	8	9	5	3	13	8	11	8	8	16	169
Universität Zielona Góra	2	3	—	2	1	2	2	—	1	1	2	—	5	2	—	—	1	—	—	24
Insgesamt																				423

Tab. 3. Verteilung der Autoren aus Polen in Bezug auf die institutionelle Zugehörigkeit

Im Lichte der Daten ist es ersichtlich, dass die meisten Texte von den Autoren aus Wrocław stammen. Darauf folgen Adam-Mickiewicz-Universität und Universität Zielona Góra. Die Publikationshäufigkeit in Bezug auf die institutionelle Zugehörigkeit der Autoren aus Polen veranschaulicht das nachstehende Diagramm 2.

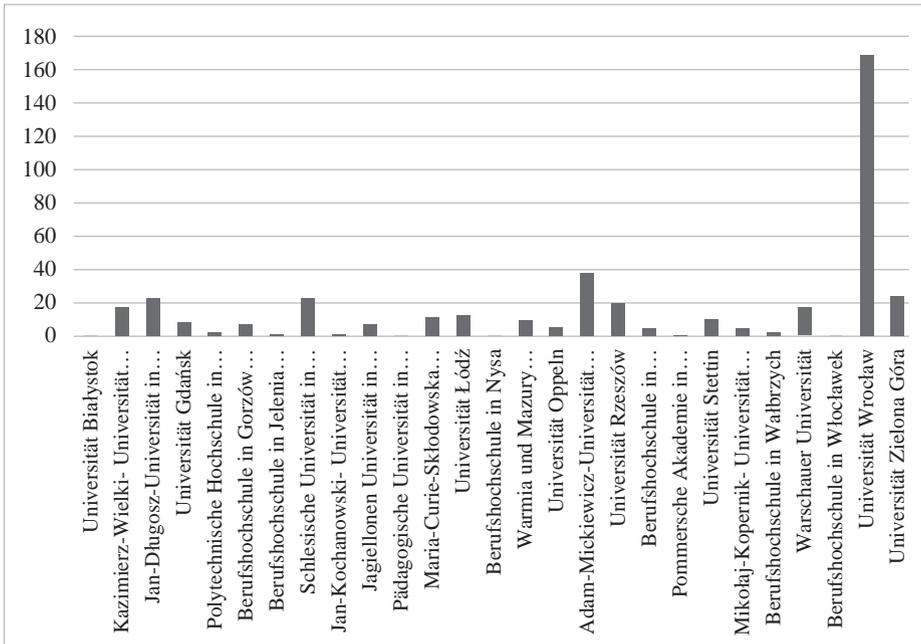


Diagramm 2. Publikationshäufigkeit in Bezug auf die institutionelle Zugehörigkeit der Autoren aus Polen

5. Mechanismen zur Sicherung der höchsten wissenschaftlichen Qualität der Texte in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“

Die Prinzipien, nach denen die Sicherung der höchsten Qualität von veröffentlichten Texten gewährleistet wird, und denen die Redaktion der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ folgt, werden folgendermaßen festgelegt: „In der Zeitschrift ‚Linguistische Treffen in Wrocław‘ werden ausschließlich originelle wissenschaftliche Beiträge von der höchsten Qualität der präsentierten Konzepte, der theoretischen Überlegungen und der empirischen Forschung veröffentlicht. Das Redaktionsteam der Zeitschrift ‚Linguistische Treffen in Wrocław‘ kümmert sich mit höchster Sorgfalt darum, dass bei der Veröffentlichung der zur Publikation gemeldeten Texte die ethischen Grundsätze eingehalten werden, und ist stets bemüht, Verstöße gegen die wissenschaftliche Fairness zu entlarven und auszuschließen“³.

Überdies wurden auch konkrete Mechanismen eingeführt, die es ermöglichen, die angenommenen Prinzipien in die Tat umzusetzen. Sie werden im Folgenden aufgelistet:

- Beachtung des Profils der Zeitschrift bei der Auswahl der Manuskripte,
- Erweiterung des Redaktions- und wissenschaftlichen Beirats um anerkannte Wissenschaftler – Spezialisten aus der ganzen Welt,

³ Vgl. <http://linguistische-treffen.pl/de/scope>, Zugriff am 14.7.2021.

- Einbeziehung in den Gutachterbeirat anerkannter Spezialisten im Bereich einzelner Subdisziplinen der Linguistik,
- Vertraulichkeit bei der redaktionellen Behandlung der anvertrauten Manuskripte,
- Begutachtungsverfahren nach dem double-blind-Prinzip,
- Ausschluss von Interessenkonflikten auf der Etappe der Begutachtung,
- Erklärung des Autors in Bezug auf die Originalität der Beiträge,
- Erklärung des Gutachters,
- Einführung und Beachten der Best Practice Guidelines for Journal Editors (COPE),
- Benutzung des Antiplagiatssystems,
- Überprüfung der Manuskripte auf mehreren Etappen des redaktionellen Prozesses,
- Korrekturlesen der Manuskripte von den Muttersprachlern,
- Einführung des OJS-Systems zur Durchführung des redaktionellen Prozesses.

6. Erhöhung der Sichtbarkeit der Zeitschrift

Die Redakteure der Zeitschrift sind sich dessen bewusst, dass eine wissenschaftliche Zeitschrift nur dank den Autoren funktioniert. Ohne regelmäßig eingereichte Manuskripte ist das Fortbestehen einer wissenschaftlichen Zeitschrift nicht möglich. Aus diesem Grunde sind die Redakteure sehr bemüht, die Sichtbarkeit und Erkennbarkeit von „Linguistischen Treffen in Wrocław“ systematisch zu vergrößern. Zu diesem Zwecke wurde zu folgenden Maßnahmen gegriffen:

- Einrichtung der Internetseite in drei Sprachen,
- Veröffentlichung der Texte im OA,
- Beauftragen der wissenschaftlichen Rezensionen der Zeitschrift,
- Bekanntmachen der Zeitschrift in den sozialen Medien (Facebook, Twitter, Instagram),
- Überwachung der statistischen Daten in Bezug auf die elektronische Version der Zeitschrift,
- Indexierung der Zeitschrift in den relevanten internationalen Datenbanken (Index-Copernicus, DOAJ, CEEOL, CEJSH, CEON, Arianta, EBSCO, Elektronische Zeitschriftenbibliothek, ERIH PLUS, Google Scholar, MLA, Most Wiedzy, PBN, Worldcat, Zeitschriftendatenbank),
- systematisches Verschicken der Einladung zur Publikation.

7. Zusammenfassung und Ausblick

Die oben angeführten Daten zeugen von starken Bemühungen der Redaktion, die redaktionellen Standards auf allen Ebenen der Redaktionsarbeit in den „Linguistischen Treffen in Wrocław“ unaufhörlich zu erhöhen. Die große Resonanz in der germanisti-

schen linguistischen Welt, der sich die Zeitschrift erfreut, bestätigt die sich seit 13 Jahren vollzogene konsequente und zielbewusste Etablierung der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław“ in der wissenschaftlichen Landschaft der ganzen Welt. Die Breite der Themen, die in den gemeldeten Beiträgen aufgegriffen werden, wird immer größer. Das ist als Indiz dafür zu deuten, dass in der Linguistik noch viel zu erforschen bleibt.

Die weiteren Bände der Zeitschrift sind bereits in Vorbereitung. Für den 20. Band wurden 42 Beiträge angemeldet, von denen nach dem Begutachtungsverfahren 29 für den Druck angenommen wurden. Es bleibt nun zu hoffen, dass sich die so deutlich abzeichnende Popularität der Zeitschrift in der wissenschaftlichen Welt fortbestehen bleibt.

Literaturverzeichnis

- Linguistische Treffen in Wrocław*, vol. 1, 2007. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 2, 2008. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 3, 2009. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 4, 2009. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 5, 2010. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 6, 2011. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 7, 2011. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 8, 2012. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 9, 2013. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 10, 2014. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 11, 2015. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 12, 2016. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 13, 2017. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 14, 2018. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 15, 2019 (I), 2019. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 16, 2019 (II), 2019. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 17, 2020 (I), 2020. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 18, 2020 (II), 2020. Print.
Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 19, 2021 (I), 2021. Print.

Onlinequellen

- <http://linguistische-treffen.pl/de/scope>, Zugriff am 13.7.2021.
<http://linguistische-treffen.pl/de/areas>, Zugriff am 13.7.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Entwicklungstrends und Forschungsperspektiven im Bereich der Linguistik. Überblick anhand der Zeitschrift ‚Linguistische Treffen in Wrocław‘“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 21–34. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-1>.

Uwagi wstępne do analizy komunikacji na forach fanów tenisa ziemnego

Einleitende Bemerkungen zur Analyse der Kommunikation in Tennisfanforen

Die rasante Entwicklung der Kommunikation im digitalen Raum führt zur Entstehung neuer, medienkonstituierter Textsorten als Informationsquelle und Kommunikationspraktiken, in denen sich die Identität der Fans auch sprachlich manifestiert. Zum Diskussionsgegenstand des vorliegenden Beitrags wird die Fankommunikation in Tennis-Foren und die sprachliche Ausdrucksweise der Forenuser mit ihrer Spezifik. Zum Zweck der einleitenden Analyse der Sprachebene werden die Einträge aus einem deutschen und einem polnischen Tennisforum in Betracht gezogen. Dabei werden die strukturellen und netzwerkspezifischen Bestandteile eines Forums berücksichtigt, die ohnehin die Kommunikationsstrategien von Fans determinieren können. Den Ausgangspunkt der Überlegungen bildet die Frage nach der Definition des Fan- und Fandomprofils in der einschlägigen Literatur. Es wird hervorgehoben, dass Fans gemeinsame Interessen vertreten und das Internet und andere Technologien zum Meinungs- und Informationsaustausch, zur Entwicklung der Forenbestände oder des Aufbaus der Zugehörigkeitsgefühle nutzen. Es ist zu betonen, dass man im Falle von Tennisforen oft mit einem professionellen Diskurs zu tun hat, der von seinen Teilnehmern Fachwissen über den Sport und einen rezeptiven und produktiven Umgang mit der Tennissprache verlangt. Die für die Zwecke des Beitrags vorgestellte Studie ist eine Einführung in die Analyse der Sprache von Tennisfans, die anhand des von Szurawitzki (2010) entwickelten Modells der Sprachforschung von sozialen Netzwerken durchgeführt wird. Szurawitzkis Modell lässt sich für die vergleichende Forschung adaptieren, deren interdisziplinäres Potenzial besondere Beachtung verdient. Im Hinblick auf das Sprachverhalten von Tennisfans in ausgewählten Beispielen, das über vereinfachte Aussagen oder sogar kodierte Ausdrücke erfolgt, wird schlussfolgernd auf nur wenige Unterschiede hingewiesen. Im deutschen Tennisforum dominiert die Umgangssprache, wobei der Schwerpunkt auf neutralem Posting liegt. Der neutrale Stil im polnischen Beispiel des Forums wird durch die Verwendung von Vulgarismen oder Schimpfwörtern verändert, die in versteckter Form erscheinen. Neben informativen Aussagen können auch emotionale Reaktionen auf Beiträge anderer User und subjektive Meinungen unterschieden werden, wobei einzelne Beiträge nach forumseigenen Konventionen erfolgen, die ihre Rezeption erleichtern. Bemerkenswert ist die Rolle der Emoticons, die eine phatische Funktion haben, die Geschwindigkeit der Nachrichtenerstellung beschleunigen und meist verwendet werden, um Stimmungen, Verhaltensweisen und emotionale Zustände des Autors auszudrücken. Durch die Popularität dieses Genres, seine Verfügbarkeit und die Möglichkeit des direkten Erwerbs von Fachwissen zu dem gewählten Thema, wird das Reservoir an Foren quantitativ weiterwachsen (qualitativ und strukturell scheinen ihre Transformationen abgeschlossen zu sein), solange sie eine Plattform für den freien Meinungsaustausch zu allen möglichen Themen gewährleisten.

Schlüsselwörter: Tennis-Forum, Fankommunikation, Sprache von Fans

Introductory Remarks to the Analysis of Communication on Tennis Fan Forums

The rapid development of communication in the digital space leads to the emergence of new, media-constituted text types as sources of information and communication practices in which the identity

of fans also manifests itself linguistically. The object of discussion in this article is fan communication in tennis forums and the linguistic expression of forum users with its specificity. For the purpose of the introductory analysis of the language level, entries from a German and a Polish tennis forum will be considered. The structural and network-specific components of a forum are taken into account, which can in any case determine the communication strategies of fans. The starting point of the consideration is the definition of the fan and fandom profile in the references. It is emphasised that fans represent common interests and use the internet and other technologies to share opinions and information, to develop forum resources or to build feelings of belonging. It is emphasised that in the case of tennis forums, one is often dealing with a professional discourse that requires its participants to have expert knowledge of the sport and a receptive and productive use of tennis language. The study presented for the purposes of this paper is an introduction to the analysis of tennis fans' language using the social network language research model developed by Szurawitzki (2010). Szurawitzki's model can be adapted for comparative research, whose interdisciplinary potential deserves special attention. With regard to the language behaviour of tennis fans in selected examples, which takes place via simplified statements or even coded expressions, it is concluded that there are only a few differences. In the German tennis forum, colloquial language dominates, with an emphasis on neutral posting. The neutral style in the Polish example of the forum is altered by the use of vulgarisms or swear words, which appear in a hidden form. In addition to informative statements, emotional reactions to posts by other users and subjective opinions can be distinguished, with individual posts following forum-specific conventions that facilitate their reception. Noteworthy is the role of emoticons, which have a phatic function, accelerate the speed of message creation and are mostly used to express moods, behaviours and emotional states of the author. Due to the popularity of this genre, its availability and the possibility of directly acquiring expertise on the chosen topic, the reservoir of forums will continue to grow quantitatively (qualitatively and structurally, their transformations seem to be complete) as long as they ensure a platform for the free exchange of opinions on all kinds of topics.

Keywords: tennis forum, fan communication, fan language

Author: Magdalena Duś, Jagiellonian University, Al. Mickiewicza 9A, 31-120 Kraków, Poland, e-mail: magdalena.dus@uj.edu.pl

Received: 29.9.2020

Accepted: 9.5.2021

1. Wprowadzenie. Fan i fandom

Rozwój komunikacji w cyberprzestrzeni nie oznacza dla fanów danej dyscypliny sportu spadku znaczenia sportu w klasycznej ofercie medialnej. Znakomita większość społeczności sieci globalnej reprezentuje wspólnotę fanów, zwaną fandomem, która doczekała się już wielu opracowań socjologicznych czy medioznawczych. Ewolucja fandomów stała się przedmiotem rozważań Piotra Siudy, który stwierdza, że „Internet pełni w przypadku społeczności fanów ogromną rolę. Bardzo często umożliwia on w ogóle istnienie danych fandomów” (Siuda 2008: 248). Potrzeba komunikowania się wspólnot fanowskich doprowadziła do ukonstytuowania się swoistych kodów komunikacji, czyli socjolektów¹. Przedmiotem moich rozważań w niniejszej pracy stanie się komunikacja fanów na forach tenisowych oraz specyfika języka fandomu na tychże forach. Zanim jednak przystąpię do analizy sposobów komunikacji fanów na forach tenisowych chciałabym podnieść kwestię definio-

¹ Szerzej na temat socjolektów por. Grabias (2019).

wania profilu fandomu w literaturze przedmiotowej. Początek fandomu wiąże się z przełomem w nowoczesnym społeczeństwie, który datuje się na koniec XIX wieku. Dziś fandom rozumiany jest jako „zjawisko masowe z jednoczesną indywidualizacją kultury fanowskiej”² (Klemm 2012 za Schmidt-Lux 2010a: 59)³. Fandom jest grupą trudną do zdefiniowania. Fandomy stanowią społeczności fanów rozmaitych zjawisk z kręgu kultury, w tym, literatury, muzyki, filmu czy seriali (w tym aktorzy), gier i sportu (dyscyplina bądź zawodnik). Opisywane zgrupowania mogą powstawać wokół każdej dziedziny ludzkiego zainteresowania, czy też działania. Fandomy niewątpliwie są pełnoprawnymi społecznościami, a ich istota wynika z tego, że są nie tylko źródłem informacji, życia towarzyskiego, ale i również pewnej tożsamości społecznej (por. Siuda 2008: 240). Fan swoje zamiłowanie może przeżywać jednostkowo, ale posiada również zdolność rozdysponowywania swoich uczuć i poznawania podobnych zainteresowanych. Fani nie są wyizolowani, lecz wykazują znaczną skłonność do tworzenia konkretnych wspólnot (por. Czaplínska/Siuda 2008: 52). Takie społeczności sieciowe stymulują często relacje pozainternetowe. Stykamy się tutaj z szerokim spektrum scen fanowskich i „rosnącą mediatyzacją, profesjonalizacją, komercjalizacją i uelastycznieniem kultur fanowskich – a jednocześnie z działaniem przeciwnym, które już teraz domaga się powrotu do ‚autentycznego’ fandomu” (Klemm 2012: 4)⁴. Roose/Schäfer/Schmidt-Lux (2010: 12) definiują fanów jako „ludzi, nawiązujących długotrwały, pełen pasji związek z obiektem, który może być względem nich zewnętrznym, publicznym, osobistym, zbiorowym, reprezentacyjnym lub abstrakcyjnym obiektem, i którzy inwestują czas i/lub pieniądze w emocjonalną więź z tym obiektem”⁵.

Podkreślają też, że sformułowanie jednoznacznej definicji fana jest na ogół trudne. Badania fanów skupiają się głównie na konkretnych, zależnych od kontekstu scenach fanowskich, takich jak fani sportu czy fani muzyki. Choć w badaniach dokonuje się często niewielkiego rozróżnienia między fanami a fanatykami poprzez emocjonalne odniesienie fanów do przedmiotu zainteresowania fanowskiego, autorzy twierdzą, że fani nie powinni być patologizowani, nawet jeśli istnieją skojarzenia z fanatykami, ponieważ ich pełne pasji przywiązanie do jakiegokolwiek indywidualnego lub zbiorowego obiektu ma również duże znaczenie dla ich (językowego) działania (por. Roose/Schäfer/Schmidt-Lux 2010: 6). Obok internacjonalizacji, bran-

² Tu i dalej tłumaczenia własne cytatów z oryginału niemieckiego.

³ Woryginale: „Massenphänomen bei gleichzeitiger Individualisierung der Fankultur“.

⁴ Woryginale: „eine zunehmende Mediatisierung, Professionalisierung, Kommerzialisierung und Flexibilisierung der Fankulturen – inklusive einer Gegenbewegung, die bereits wieder eine Rückkehr zum ‚authentischen‘ Fandom fordert“.

⁵ Woryginale: „Menschen, die längerfristig eine leidenschaftliche Beziehung zu einem für sie externen, öffentlichen, entweder personalen, kollektiven, gegenständlichen oder abstrakten Fanobjekt haben und in die emotionale Beziehung zu diesem Objekt Zeit und/oder Geld investieren“.

dingu i emocjonalizacji to lojalność fanów jest jednym z trendów we współczesnym marketingu sportowym, w przypadku którego komunikacja w cyberprzestrzeni zyskuje na znaczeniu. Zjawisko to można zaobserwować również w przypadku dyscypliny sportowej jaką jest tenis ziemny. W przeciwieństwie do kibiców piłkarskich, którzy tworzą zazwyczaj autentyczną wirtualną społeczność skupioną wokół swoich popularnych klubów, kibice tenisa utożsamiają się z pojedynczym graczem lub co najwyżej dwoma graczami w meczu deblowym, co wynika z przynależności tej dyscypliny do sportów indywidualnych. Stąd zdecydowanie rzadziej, a właściwie tylko w przypadku zawodów olimpijskich lub krajowych, takich jak Fed Cup (dla kobiet), Puchar Davisa lub wprowadzony ostatnio do kalendarza sportowego ATP Cup (dla mężczyzn), uwaga kibiców jest zorientowana na daną drużynę narodową. Fani tenisa podobnie jak inne społeczności internetowe „rozumiani są jako osoby o wspólnych zainteresowaniach, które [...] korzystają z Internetu i innych technologii komunikacyjnych do regularnej wymiany informacji i/lub rozwijania wspólnych treści, rozwijając w ten sposób silne więzi i poczucie przynależności”⁶.

Komunikację społeczności sieciowych⁷ w dziedzinie tenisa ziemnego można śledzić, analizując między innymi fora tenisowe. Klemm (2012: 7) badał proces komunikowania się w grupach fanowskich i uznał fora fanowskie za najbardziej odpowiednie źródło całościowej oceny różnorodnych aspektów bycia fanem. Na uwagę w kontekście zjawisk związanych ze zbiorowościami fanowskimi i sposobem ich komunikacji zasługują również prace Kołodziejek (2006b) czy Pędzich (2005, 2012a). Lisowska-Magdziarz (2017), autorka obszernego opracowania zagadnienia fandomu, dokonała analizy środowiska fanów i fandomu ze strony medioznawczej, udowadniając, że poprzez działania fanów kształtuje się szczególnie, związany z mediami interaktywnymi model recepcji treści komunikacji masowej. Według niej współczesne fandomy eksploatują głównie media społecznościowe: „Nawet jeżeli przedmiotem podziwu fanów jest film, program telewizyjny, komiks czy książka, to komunikacja, wymiana wiedzy i twórczość odbywają się w przestrzeni wirtualnej. To właśnie nowe media pozwoliły na ukształtowanie się fandomu kreatywnego w wielkiej skali, a wraz z tym na międzynarodową i globalną wymianę materiału kulturalnego” (Lisowska-Magdziarz 2017: 11).

Cechą fandomów jest rozwój w czasie, gdyż ich trwałość uwarunkowana jest stałym dostarczaniem nowych bodźców, nieprzerwanym wzbogacaniem i odnawianiem materiału kulturalnego, produktywnością możliwości bieżącej komunikacji i wymia-

⁶ W oryginale: „Unter einer Online-Community verstehen wir Personen mit gemeinsamen Interessen, die Internet- und andere Kommunikationstechnologien nutzen, um sich regelmäßig auszutauschen und/oder gemeinsam Inhalte zu entwickeln, dabei starke Bindungen entwickeln und sich als zusammengehörig fühlen” (Schaffert/Wieden-Bischof 2009: 12).

⁷ Więcej na ten temat: Tworek (2000), Taborek (2012).

ny poglądów z innymi członkami grupy, a także porządkowanie wiedzy i dyskurs, jaki się na tym gruncie kształtuje.

Pragnę podkreślić, że kompleksowy obraz społeczny niemieckiej lub polskiej wspólnoty kibiców tenisa byłby trudny do nakreślenia i wymagałby głębszego studium, medioznawczego, lingwistycznego czy socjologicznego, dlatego może on stać się celem dalszych badań. Moje rozważania ograniczę tu do przedstawienia charakterystyki forów tenisowego fandomu, opisu działań komunikacyjnych na forach oraz egzemplarycznej analizy języka forów tenisowych na podstawie materiału leksykalnego z wybranych forów internetowych.

2. Struktura i funkcje forów tenisowych

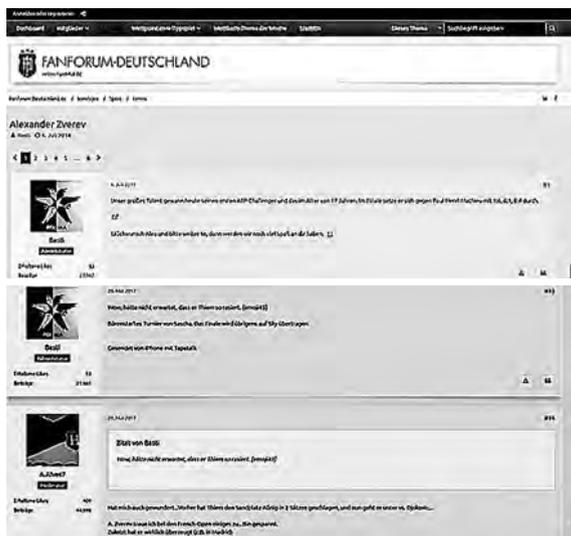
Za pojęciem forum tenisowe kryje się przeniesiona w cyberprzestrzeń forma grupy dyskusyjnej społeczności tenisowej, charakteryzującej się – ze względu na upodobania sportowe – dynamicznym sposobem komunikowania się oraz poczuciem wspólnoty i przynależności. Döring (2003: 529) opisuje wspólnotę jako społeczność komunikacyjną, która „[...] przekazuje poczucie przynależności do swoich uczestników na poziomie społeczno-emocjonalnym i dostarcza informacji na poziomie merytorycznym i instrumentalnym”⁸.

Przynależność do wspólnoty gwarantowana jest poprzez wirtualną przestrzeń, w której powstają społeczności jako internetowe fandomy. SJP PWN dostępny online definiujący forum jako „miejsce, spotkanie, stowarzyszenie” podaje na trzecim miejscu określenie „internetowa forma grupy dyskusyjnej, służąca do wymiany informacji i poglądów przy użyciu przeglądarki internetowej”⁹. Rzeczownik forum jest natury polisemicznej i funkcjonuje w polszczyźnie m.in. w uznawanym za przenośne znaczeniu ‘miejsce publicznych wystąpień, przemówień’, bądź używa się go w odniesieniu do ‘spotkania, zgromadzenia, zebrania poświęconego otwartej dyskusji dotyczącej ważnych problemów publicznych’ (zob. np.: Dunaj 2007: 142, Markowski/Pawelec 2007: 268). Forum daje jego użytkownikom możliwości wymiany poglądów, spostrzeżeń, przedstawiania różnych punktów widzenia celem zbudowania pełnego obrazu, kwestionowania opinii innych czy zadawania pytań (por. Karwatowska/Jarosz 2013: 110).

W dalszej części rozważań dokonam przedstawienia elementów składowych i najważniejszych cech forum tenisowego. Do tego celu posłużę się prezentacją porównawczą zewnętrznej struktury forum tenisowego na dwóch wybranych przykładach zaczerpniętych z niemieckiego i polskiego portalu.

⁸ W oryginale: „Community als eine Kommunikationsgemeinschaft, die ihren Teilnehmern [...] auf sozio-emotionaler Ebene Zugehörigkeit vermittel[t] und auf sachlich-instrumenteller Ebene Informationen liefert[t]”.

⁹ Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/forum.html>, data dostępu: 30.1.2020.

Ryc. 1. Elementy składowe polskiego forum tenisowego¹⁰Ryc. 2. Elementy składowe niemieckiego forum tenisowego¹¹

¹⁰ Por. <https://forum.bukmacherskie.com/temat/79771-jerzy-janowicz-dyskusja/?page=17>, data dostępu: 30.1.2020.

¹¹ Por. <https://www.fanforum-deutschland.de/forum/thread/34968-alexander-zverev/>, data dostępu: 30.1.2020.

Przedstawione powyżej fragmenty z polskiego i niemieckiego forum tenisowego pozwalają stwierdzić już na pierwszy rzut oka pewną strukturę tego gatunku, która zgodnie z wolą komunikujących się fanów może podlegać różnym modyfikacjom, będącym często źródłem przemian wzorca¹² organizacji gatunku internetowego. „Gatunek rozpatrywać bowiem trzeba jako składnik świadomości członków wspólnoty komunikatywnej, a więc zarówno zbiór reguł, które im podpowiadają, jak rozwiązywać konkretne sytuacje komunikacyjne, jak i zespół różnorodnych konkretnych rozwiązań w formie wypowiedzi. Wypowiedzi (teksty) są zatem w tej koncepcji traktowane jako mniej lub bardziej dokładne realizacje reguł wzorca. Jest to zbiór bogaty i zmienny, wypełniony zjawiskami (tekstami), które są rezultatem wierności regułom, świadomego łamania reguł (kreacji komunikacyjnej) lub efektem braków w poziomie sprawności komunikacyjnej (komunikacyjnych usterek)” (Wojtak 2014: 64 i nn.).

W obu przypadkach struktura forum zależy od możliwości i zarządzania konfiguracją odpowiedniego oprogramowania i jest odpowiednio domyślnie ustawiona. Punktem wyjścia dla danej dyskusji fanów lub poszczególnych fanowskich wpisów jest wątek tematyczny, który rozwijany jest poprzez dodawanie nowych wpisów na forum. O wyborze wątków i diskutowanych w nich tematów decydują sami autorzy, te zaś muszą zostać zaakceptowane przez administratora forum. Udział poszczególnych autorów powinien również odpowiadać treści wątku i, w zależności od wytycznych administratora, może być również usunięty w drodze interwencji redakcyjnej. Forum stwarza możliwość odniesienia się do wcześniejszych wypowiedzi lub ich części, które są wprowadzane w formie cytatów bezpośrednio przed wpisem danego autora wątku. Wpis kończy się często podpisem, który może przybierać różne formy (cytaty, powiedzenia, pozdrowienia itp.). W tym miejscu należy podkreślić, że w przypadku forów tenisowych mamy często do czynienia z dyskursem fachowym, który od swych uczestników wymaga zastosowania wiedzy specjalistycznej z tej dziedziny sportu oraz posługiwania się zarówno receptywnie, jak i produktywnie językiem branży tenisowej. W przypadku forów poszczególne wpisy dokonywane są przez (w większości) anonimowych komentatorów, którzy jako dobrowolni użytkownicy internetowi biorą udział w komunikacji, przyczyniając się w ten sposób do rozwijania dyskursu. Poszczególne wątki dyskusji o charakterze asynchronicznym, w której odczytanie sformułowanej przez internautę wypowiedzi czy jej skomentowanie nie wymaga równoczesnej obecności nadawcy i odbiorcy (por. Lisiecki 2001: 108–109), można uznać za tematycznie spójny dyskurs online. Nie ogranicza to jednak spontaniczności wypowiedzi, gdyż jedyną decyzją autora postu jest dopracowanie tekstu dla jak najlepszej realizacji przekazywanej informacji lub jej perswazyjności, czy też próba jego publikacji w oryginalnej, często ekspresywnej formie. Celem forów quasi-specjalistycznych, do których należą również fora tenisowe, jest w głównej mierze rozpowszechnianie i wymiana informacji (np. podawanie wyników i sytuacji na polu gry). Jako przykład

¹² Szerzej na temat wzorca internetowego: Kaczmarz (2018: 71–81).

może posłużyć poniższe niemieckie forum, którego tematem przewodnim jest postać zawodnika.



Ryc. 3. Przykładowy fragment interfejsu: <https://www.fanforum-deutschland.de/forum/thread/34968-alexander-zverev/?pageNo=2> (data dostępu: 30.1.2020)

Poddane badaniu fora tenisowe oferują użytkownikowi, w zależności od rodzaju obiektu fanowskiego, pewną powtarzalność praktyk, które może on realizować na forum i utrwalać na swój własny sposób. Prezentowane na forum wątki dyskusji (obiekty zainteresowania fanów) należą do poszczególnych działów¹³, w których kibice dokonują wpisów na różne tematy. Pod nazwą forum „Tenis zawodowy” kryje się dział fanowski „Rozgrywki ATP i WTA” rozwijający takie obszary tematyczne, jak np.: Wielki Szlem: Australian Open 2020, Puchar Davisa czy inne. Wątki tematyczne wymienione w przykładowym forum są aktywne (stan na 5.2.2020), co oznacza możliwość kontynuowania ich poprzez następne wpisy. Nieprzeczytane posty użytkowników są wyróżnione typograficznie, a tematy związane z wcześniejszymi turniejami tenisowymi są nieaktywne, w praktyce oznacza to, że nadal istnieje możliwość receptywnego korzystania i śledzenia go przez użytkowników, ale funkcja zamieszczania i edycji nowych postów jest zablokowana.

Opisane wątki tematyczne tylko w niewielkim stopniu wskazują na zakres działań komunikacyjnych na forach fanów tenisa; w zależności od rodzaju obiektu zainteresowania fanów tenisa mogą przedstawiać:

- tenisistki, tenisistów i wydarzenia tenisowe,
- recenzje meczów tenisowych,
- spekulacje lub sprawozdania o postępach zawodników w grze,
- doradztwo w sprawie sprzętu tenisowego i techniki gry,
- wskazówki dotyczące zakładów bukmacherskich i inne.

¹³ Na głównej stronie forum tenisowego znajdują się odnośniki (hiperłącza) do tematycznie wyznaczonych działów. Dział, nazywany również subforum, przypomina spis treści, przedstawiany jako lista odnośników do wątków, które są zwykle uporządkowane zgodnie z datą ostatniej aktywności. Wątek, inaczej nazywany tematem, to każdorazowo odrębna rozmowa, która składa się z postów użytkowników biorących udział w dyskusji na forum. Post stanowi pojedynczą wypowiedź poszczególnych użytkowników biorących udział w komunikacji na forum.

Powyższe przedstawienie stanowi jedynie część wszystkich działań komunikacyjnych na forach. Należy zgodzić się ze stwierdzeniem Klemma (2012: 24), że „w ten sposób forum kibiców szczegółowo dokumentuje żywą kulturę kibicowską we wszystkich jej aspektach i pokazuje ogromny wysiłek, jaki kibice są skłonni podjąć, jak również wydajność ich fanowskich praktyk”¹⁴.

Powyższe opisy elementów struktury forum tenisowego pozwalają na uznanie go za miejsce komunikacji we współczesnej cyberprzestrzeni. Postrzeganie użytkowników jako autorów postów przez innych uczestników komunikacji wirtualnej staje się szczególnie ważkim punktem, a jakość wypowiedzi i ich wartość dla danej społeczności fanowskiej przyczynia się do poszerzania zbiorowej wiedzy przy jednoczesnym zachowaniu humorystycznego i emocjonalnie nacechowanego stylu wypowiedzi. Dalszą konstytutywną cechą forów są złożone dialogi, których rozbudowana forma zależna jest od danego wątku tematycznego otwierającego dyskusję. Jej uczestnikami staje się zazwyczaj wielu fanów, w konsekwencji w tego typu komunikacji dominują polilogi, a nawet multilogi¹⁵, które im dłuższe i strukturalnie bardziej złożone, tym bardziej oddalone są od właściwego tematu inicjującego wątek.

3. Język forów tenisowych – opracowanie wstępne

W tej części pracy analizie poddałam język opisanych wyżej forów tenisowych celem zidentyfikowania podobieństw i/lub różnic w obrębie języka niemieckiego i polskiego. Przedstawione opracowanie stanowi niejako wstęp do analizy języka fanów tenisa ziemnego, którą przeprowadziłam z wykorzystaniem modelu badania języka serwisów społecznościowych opracowanego przez Szurawitzkiego (2010). Szurawitzki ogranicza się jedynie do analizy w obrębie języka niemieckiego, jednak jego model może być również zaadaptowany na cele badań porównawczych, których interdyscyplinarny potencjał jest wart szczególnej uwagi¹⁶. Na model ten składają się następujące etapy:

1. określenie objętości tekstu (liczba postów, objętość postów, średnia długość postu w słowach/znakach);

2. określenie używanego języka/(-ów); ewentualnie ograniczenie do jednego języka;

3. aspekty grafemiczne: pisownia małą i dużą literą (czy odpowiada to konwencji używanego języka?);

4. analiza innych elementów semiotycznych, tj.:

- a) emotikony;

- b) skróty;

¹⁴ W oryginale: „Auf diese Weise dokumentiert ein Fanforum detailliert gelebte Fankultur in all ihren Facetten und zeigt den enormen Aufwand, den Fans zu leisten bereit sind, aber auch die Produktivität ihrer Aneignungspraktiken”.

¹⁵ Lisiecki (2001: 111–112) posługuje się również terminem telelog.

¹⁶ Szerzej na temat analizy komparatystycznej m.in. u Płaszczewskiej (2003: 97–112).

- c) zintegrowane hiperłącza (występowanie i funkcja);
- d) wyróżnienia (emfaza czcionki);
- 5. składnia;
- 6. analiza warstwy leksykalnej (ze szczególnym uwzględnieniem słowotwórstwa i zapożyczeń (np. anglicyzmów);
- 7. analiza interpunkcji i błędów gramatycznych;
- 8. analiza zależności między elementami języka mówionego i pisanego;
- 9. w przypadku dyskusji dłuższej niż jeden post: analiza dyskursu.

Szurawitzki zauważa, że z jednej strony proponowane etapy analizy mają być rozumiane jako znany w lingwistyce model top-down, z drugiej strony nie można zakładać, że istnieje możliwość przeprowadzenia analizy na wszystkich etapach. Model ten nie może być uznany za uniwersalny, gdyż to wybór materiału badawczego stanowi o odpowiednim dostosowaniu schematu analizy. Nie bez znaczenia pozostaje również liczba postów i ich generowanie przez jednego użytkownika czy też grupę użytkowników. Biorąc pod uwagę objętość tekstów w danym wątku na forum tenisowym, stwierdza się, że są one często bardzo obszerne i tworzą rozbudowany polilog. Do celów niniejszego opracowania jako materiał badawczy posłużył jeden z działów (subforum) niemieckiego¹⁷ oraz jeden z działów (subforum) polskiego forum tenisowego¹⁸ wraz z postami wszystkich użytkowników. Oba działy dotyczą dwóch osób, tenisistki i tenisisty, Nicka Kyrgiosa i Sereny Williams, które znane są kibicom tenisa i które wzbudzają szczególne zainteresowanie ze względu na ich kontrowersyjny charakter gry oraz nietuzinkową osobowość. Forum niemieckie zawiera 149 postów 42 użytkowników, podczas, gdy na polskim forum 67 użytkowników dokonało wpisów w postaci 363 postów. Oba fora są otwarte, co oznacza możliwość kontynuowania postingu, ale nie oznacza również, że oba obiekty zainteresowania fanowskiego nie mogą być przedmiotem dyskusji na innych subforach.

W poniższej tabeli dokonano zestawienia wybranych etapów badania cech językowych postów z wymienionych forów tenisowych.

<p>Niemieckie forum tenisowe (stan na 11.2.2020) http://wtatennis.de/forum/spielerinnen-anderer-nationen/serena-williams Pierwszy post – autor: Knecht001 – 27.5.2014, 17:44 Ostatni post – autor: Schwarzwaldmarie – 12.1.2020, 8:49</p>	<p>Polskie forum tenisowe (stan na 11.2.2020) https://www.tenis.net.pl/forum/viewtopic.php?f=126&t=14683&start=320 Pierwszy post – autor: El Diablo – 21.4.2014, 11:35 Ostatni post – autor: SABR – 26.9.2019, 10:13</p>
---	---

¹⁷ Por. <http://wtatennis.de/forum/spielerinnen-anderer-nationen/serena-williams>, data dostępu: 30.1.2020.

¹⁸ Por. <https://www.tenis.net.pl/forum/viewtopic.php?f=126&t=14683&start=320>, data dostępu: 30.1.2020.

<p>1.Określenie objętości tekstu Liczba postów: 149 Długość postów: 1–22 wersów Średnia długość postu: 3–5 wersów Ilość słów/wers: 16–17 słów/wers Ilość znaków: ok. 60–84 słów/wers</p>	<p>1.Określenie objętości tekstu Liczba postów: 363 Długość postów: 2–37 wersów Średnia długość postu: 3–5 wersów Ilość słów/wers: 8–11 słów/wers Ilość znaków: ok. 45–50 znaków/wers</p>
<p>2.Język używany na forum język niemiecki</p>	<p>2.Język używany na forum język polski</p>
<p>3.Aspekty grafemiczne Pisownia małą/dużą literą: – w wielu postach brak realizacji reguł pisowni obowiązujących w języku niemieckim, np.: jens <i>naja, das ein oder andere topic könnte sich ja noch ergeben...</i> <i>der serena-threat zu den FO kann schon wieder geschlossen werden</i> <i>war ein kurzes gastspiel....nicht der rede wert.</i> <i>ja dieses jahr läuft es bei serena noch nicht sonderlich...allerdings ist sie mit 3 titeln trotzdem titel-krösus bisher.</i> <i>bei den GS ist sie aber relativ schlecht. AF und R2 stehen bisher zu buche.</i> <i>könnte also vlt noch iwann eng werden mit der nr.1 in diesem jahr.</i> <i>nali bleibt erstmal im race vorn...aber masha könnte zb bei den FO jetzt da auch vorbeiziehen.</i></p> <p>Knecht001 <i>nee, kann schon offen bleiben. ist ja schliesslich ihr allgemeiner thread (und nicht threat, jens...)</i> <i>ich hab das match nicht gesehen und kann also nichts objektives dazu sagen, aber serena muss ja wirklich schlecht gespielt haben. die witterung war wohl auch nicht so toll (es war ziemlich windig, oder?), und das mag sie in letzter zeit überhaupt gar nicht. es hängt wohl damit zusammen, dass sie nicht genug spannung in den beinen aufbaut und somit die balance bei verwehten bällen flöten geht.</i> <i>trotzdem möchte ich damit die leistung von garbine in keiner weise schmälern. ein toller sieg für sie, gratulation!</i> <i>hab grad das video gesehen, und bin schon fast schockiert... so hat man sie definitiv noch nie gesehen, meine güte!</i> <i>laut dem wimby-liveblog wurde sie noch vor antritt des matches behandelt und wollte trotzdem spielen. sie war definitiv krank, und das war wohl nicht die beste idee. hoffentlich nichts ernstes, von dem sie sich schnell wieder erholen kann.</i></p>	<p>3.Aspekty grafemiczne Pisownia małą/dużą literą: – poprawna pisownia odpowiadająca zasadom pisowni języka polskiego</p>

<p><i>ich wünsche ihr gute besserung! zum nachtrag: die US-hardcourt-saison ist geschichte, und serena konnte diesmal aus dem vollen schöpfen. die ergebnisse (unter anderem der erste titel für sie in cincinnati und der titel in stanford) reichten zum gewinn der USopen-series und der bonusmillion, die sie sich mit dem insgesamt sechsten triumph beim grand slam-turnier in new york zu einem rekordpreisgeld von 4 millionen dollar addieren konnte. mit diesem 18ten major-titel zog sie im übrigen mit chris evert und martina navratilova gleich...</i></p>	
<p>4. Analiza innych elementów semiotycznych a) Emotikony:</p>  <p>b) Skróty <i>MaSha</i> – Maria Sharapova ...dass Serena def. die Saison beenden wird – definitiv (,ze Serena definitywnie zakończy sezon‘) SW – Serena Williams Kuzi – Svetlana Kuznetsova Serena = GOAT – greatest of all time Wimby – Wimbledon Caro – Caroline Wozniacki Mugu – Garbine Muguuruza nä jahr – nächstes Jahr (,w kolejnym roku‘) vl – vielleicht (,może‘) OT – off topic</p> <p>c) Zintegrowane hiperłącza, linkowanie (występowanie i funkcja) Funkcja informacyjna: http://clips.wimbledon.com/g/v/zJmNNG-7kEG5 https://www.espn.com/tennis/story/_/id/11621155/serena-williams-headlines-hopman-cup-field https://www.wtatennis.com/news/serena-return-indian-wells https://www.latimes.com/sports/la-sp-0629-serena-williams-dwyre-20150629-column.html https://www.mytennis.info/article/5d6ef8a16b7a1f2597255522/us-open-serena-williams-knackt-die-100-siege-schallmauer/ https://www.faz.net/aktuell/sport/mehrsport/sport-kompakt/sport-kompakt-serena-ist-immer-noch-frustriert-13832209.html https://www.spiegel.de/sport/sonst/kritik-von-serena-williams-an-dopingtests-was-anden-vorwuerfen-dran-ist-a-1220328.html</p>	<p>4. Analiza innych elementów semiotycznych a) Emotikony:</p>  <p>b) Skróty, wulgaryzmy <i>BH</i> – bekhend <i>Rafa</i> – Rafael Nadal <i>Fed</i> – Roger Federer <i>Stan, Wawrin</i> – Stanislas Wawrinka \$\$\$ – Geld <i>Iwszy serwis</i> – pierwszy serwis WS – Wielki Szlem (Grand Slam) <i>TB</i> – tiebreak <i>Djoko</i> – Novak Djokovic <i>\$ianko przewróciło mu w głowie</i> <i>Sku*****skie zachowanie</i> <i>plaski fh</i></p> <p>c) Zintegrowane hiperłącza, linkowanie (występowanie i funkcja) Funkcja informacyjna: https://www.youtube.com/watch?v=J-DwQGeYu9yM https://youtu.be/ANXGhBYpQYE</p>

<p>https://www.atptour.com/en/news/atp-concludes-kyrgios-investigation-september-2019</p> <p>Funkcja potwierdzająca: https://www.si.com/tennis/2014/10/03/serena-williams-withdraws-china-open-knee-injury https://www.bild.de/sport/mehr-sport/john-mcnenroe/wuerde-serena-williams-im-tennis-schlagen-42281898.bild.html https://www.kicker.de/636260/artikel/gesundheitsliche-gruende_serena-beendet-saison https://www.spoX.com/de/tennisnet/turniere/wta/1706/Artikel/serena-williams-training-siebter-monat-schwanger-babypause.html https://www.spoX.com/de/tennisnet/grand-slam/french-open/1805/Artikel/serena-williams-in-roland-garros-nicht-gesetzt.html?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.facebook.com%2F https://www.spoX.com/de/tennisnet/turniere/wta/1808/Artikel/serena-williams-sagt-ihren-start-in-montreal-ab-tatjana-maria-profitiert.html</p> <p>Funkcja przedstawiająca: https://www.si.com/node/2233746</p> <p>Funkcja objaśniająca: https://de.wikipedia.org/wiki/OT https://de.wikipedia.org/wiki/Off-Topic</p> <p>d)Wyróżnienia (emfaza czcionki) <i>Tennis hat ihr Leben schon SEHR lange bestimmt.</i></p>	<p>Funkcja potwierdzająca: https://www.youtube.com/watch?v=qM-N298irRLw https://gyazo.com/83f52d64380a-9080a11090acf653d1dd</p> <p>Funkcja przedstawiająca: https://twitter.com/SkySportsTennis/sta ...5655843845 https://www.youtube.com/watch?v=e-TWv420vBtk https://www.youtube.com/watch?v=J-DwQGeYu9yM</p>
<p>5.Składnia Odpowiednie wypowiedzi fanów sformułowane są w sposób poprawny gramatycznie. Zdania w postach są albo zdaniami prostymi głównymi, albo zawierają zdania podrzędnie złożone. Unika się skomplikowanej hipotaksji.</p> <p><i>Ich hatte ja schon an anderer Stelle angeführt, dass es sehr menschlich ist, wenn eine frischgebackene Mutter nicht so einfach wieder im Leistungssport durchstartet. Ob dabei nur der „einfache“ Schlafentzug oder komplexere psychosomatische Effekte wirken, ist eigentlich egal.</i></p>	<p>5.Składnia Odpowiednie wypowiedzi fanów sformułowane są w sposób poprawny gramatycznie. Zdania w postach są albo zdaniami prostymi głównymi, albo zawierają zdania podrzędnie złożone. Unika się skomplikowanej hipotaksji.</p> <p><i>Ma w sobie coś elektryzującego Nick, niesamowicie dynamiczny i ofensywny tenis, płaski fh, dobry serwis, nie ma dramatu przy siatce. Problemem wydaje się brak planu B gdy nie idzie, tendencja do bycie jeźdźcem bez głowy, do tego niestety wygląda mi na podatnego na kontuzje zawodnika.</i></p>

Auf jeden Fall ist es aktuell wichtiger, dass Serena ihr süßes Töchterchen und das Muttersein genießen kann, als dem x-ten WTA-Titel hinterherzulaufen.

Ach von mir aus sollte sie nicht aufhören.

Sie ist die Meßlatte, und super daß die anderen und jungen up-and-coming die Erfahrung machen gegen sie spielen zu können. Aber irgendwann ist die Zeit halt doch vorbei. Wenn sie jetzt kontinuierlich körperliche Probleme hat und nicht mal an Pflichtturnieren teilnehmen kann und sich nur von einem Grand Slam zum anderen rettet, also ich weiß nicht. Trainieren und sich vorbereiten muss sie sich doch darauf auch, und nicht nur so nebenher. (Und sollte es so sein, was ich verständlich fände aber ihr nicht unterstellen will, dass das mit den Verletzungen nicht so behindernd ist sie aber nur noch die Motivation für GS und vielleicht Olympia aufbringt dann finde ich das a. nicht gerade ehrlich und b. spricht nicht von so einer großen Liebe am Tennisspielern mehr). Ich rate mal, dass es so eine Combo aus Beidem ist, und dann heißt das für mich, dass sie sonst (noch) nichts hat, das sie genügend interessant, herausfordernd, faszinierend findet. Ich wünsche halt jedem, auch ihr, ein vielfältiges Leben, und Tennis hat ihr Leben schon SEHR lange bestimmt.

Z wielkimi nadziejami patrzę na jego karierę, powoli trzeba już wymagać bardzo dobrych wyników w Challengerach i pojedynczych wiktorii w głównym cyklu ATP. Oby tylko kontuzje nie pokrzyżowały dalszego rozwoju, potencjał niewątpliwie wielki, wydaje mi się, że największy z australijskiej młodzieży, którą mogliśmy obserwować na AO.

Wytrzymałość to coś, nad czym pracuje się latami. Sporo czasu musi Nick spędzić na siłowni, żeby uodpornić się na różnej maści kontuzje. A że można, to widać choćby na przykładzie Nishikoriego. Kiedyś sypał się konkretnie po jednym dobrym turnieju, ale z wiekiem coraz lepiej znosi trudy rywalizacji na najwyższym poziomie.

Nick z racji swojego stylu gry raczej nigdy nie zagra pełnego sezonu i co jakiś czas będzie miał gorsze momenty, co nie zmienia faktu, że widzę tu potencjał na naprawdę udaną karierę. Na tle swojego pokolenia jest absolutnie dominującą postacią i w kwestii wyników, i w kwestii podejścia do rywalizacji z największymi. Nie boi się gry, nie bawi się w zakładanie pieluszek, nie dostaje migren przed meczami o dużą stawkę. Musi jednak zadbać o trening mentalny na płaszczyźnie utrzymywania koncentracji i przykładania większej wagi podczas meczu do kontrolowania wyniku. Bardzo łatwo, za łatwo gubi sety z kim popadnie i w efekcie mamy to co mamy - osiąga ćwiartkę WS, a gra tyle, co najlepsi w drodze do finału turnieju. W samej Australii zagrał 5, 4, 4, 5 w czterech pierwszych rundach. To musiało się odbić na tak młodym organizmie. Na Wimbledonie wyrzucił Nadala, a kilka dni wcześniej grał morderczy mecz z Gasquetem, gdzie wracał od 0-2, po drodze broniąc 9 meczowych. To wszystko później zostaje „policzone”. Pierwszy tytuł i Top-20 to jednak kwestia czasu moim zdaniem.

Zawodnik na którego mocno czekałem ostatnimi laty, szczególnie w erze wyznawców Świętej Trójcy, gdzie uścisk ich dłoni znaczy więcej niż własne pragnienia i ambicje. Kyrgios na ten moment jest innego zdania i różni się od rówieśników tym, że mówi mniej, a robi znacznie więcej.

6. Analiza warstwy leksykalnej; słowotwórstwo i zapożyczenia (anglicyzmy itp.)

a) Słowotwórstwo (derywacje, kompozycja, skracanie, kontaminacja)

...als den *x-ten WTA-Titel* hinterherzuladen
Fühlt sich da etwa jemand „majestätsbeleidigt“?

...dass sie sich nur über eine sehr kurze Zeit *showkampfmäßig* auf dem Tennisplatz mit Gegnerinnen messen kann...
Da könnte es schon gleich in der ersten Runde *knallermäßig* losgehen.
Bombastich!

b) Zapożyczenia (w tym anglicyzmy)

mit dem *Jetlag* kämpfen
...dass sie ne *wildcard* in Anspruch nimmt
Watson *breakchance* zum 5:4
Es glauben nur zu wenige daran auf'm *curcuit*.
...sieht man *Serena Williams* in letzter Zeit häufiger in der *High Society*.
Warum geben die ihr kein *protected ranking*?
Serena back!
Bei den *Williams Sisters* kann man...
Super Forum hier, ich mag die *Homepage*.
Aber wirkt und hat ein *Outfit* zum Fürchten und *Weggucken*

6. Analiza warstwy leksykalnej; słowotwórstwo i zapożyczenia (anglicyzmy itp.)

a) Słowotwórstwo (derywacje, kompozycja, skracanie, kontaminacja)

Kurgjac – Kyrgios + pajac
niech sobie Nadaluhny nie myślą (ironicznie o zawodniku Rafaelu Nadal)
A, jak wojenka z *kibicami*, to **pardax** (franc. 'pardon')
Ja mam przynajmniej 10, nie jestem aż taką biedawersją (= 'biedna wersja')
Czasami jednak kocham **Władzuchnę** (o zawodniku nr 1 na liście ATP)
djokozgony (określenie utraty sił lub omdlenia charakterystyczne dla zawodnika Novaka Djokovica)
next žen (ironicznie o *next generation*, czyli nowym pokoleniu)
które zestresuje naszych potencjalnych forumowych psycho-fanów? (=obsesyjni, natarczywi fanatycy prześladowający swojego idola; pseudofani)
Zapowiada się niezłe meczycho! (= 'mecz')
czyim dla kibiców był jednorazowy akt **Kangura** w przekroju całego turnieju (Kangur = Nick Kyrgjos)
... to bym był mega **vqrzony** (= 'wkurzony')
Zamienić zawartość **mózgoczachy** Kyrgiossa z *Coricem* i mamy nowego mistrza WS. (= 'głowa')
Ale wystarczyło, że trochę zmienilem „profil” swojej egzystencji na forum i już możesz być tylko trollikiem (=osoba prowokująca, podpuszczająca i denerwująca kogoś w internecie)
Większość razi chyba bardziej jego zachowanie „okołokortowe” (=dziejące się poza kortem tenisowym)

b) Zapożyczenia (w tym anglicyzmy)

ubarwia to tour i wkłada kij w te smętne jak jesienna szaruga szprychy *touru*
teksty niektórych userów są po prostu ciekawe
Pajac w turze jest tylko jeden, reszta to podszywacze
Głędzi o tym, jak to Rafa „has no respect” wobec jego i jego fanów...
I dziwi mnie że Adminy przymykają na to oko dla zachowania netykiety
„next gen”
Niezły clickbait
Niektórzy po prostu oddzielają Kyrgiossa jako osobę uderzającą forehandy, backhandy itd. od „pajaca”

<p>c) Wyrażenia frazeologiczne <i>die Gunst der Stunde nutzen</i> <i>Ich drücke die Daumen.</i> <i>Meine Güte!</i> <i>mit Ach und Krach durchspielen</i> <i>aus dem vollen schöpfen</i> <i>den sterbenden Schwan spielen</i> <i>strafe wird Serena nicht jucken</i> <i>Geht halt so manchen Spielerinnen früher</i> <i>oder später die Luft aus.</i> <i>...dass Williams auf Hopman Cup keinen</i> <i>Bock hat</i> <i>Aber in zwei Wochen kräht kein Hahn mehr</i> <i>danach.</i> <i>zumal Alexandra Panova sie im Stich gelassen</i> <i>hat</i> <i>Serena ist auf der Hut</i> <i>Ich finde es sehr kacke von ihr.</i></p>	<p>teraz wylewa płacze po tłiterach od kiedy passing shota na ciało przeciwnika nazywamy nie fair? Take this, haters. Ja się wychowałem na klasycznym, gentle- manskim tenisie.</p> <p>c) Wyrażenia frazeologiczne, kolokwializmy <i>Uderz w stół, a nożyce się odezwą.</i> <i>Każdy ma dwie twarze, czemu Nick ma być</i> <i>inny?</i> <i>Dołożył swoje 3 grosze</i> <i>Ale on ma nasrane pod tym deklek.</i> <i>Że niby taki Sienkiewiczowski Endrjiu Kmi-</i> <i>cic? Tyle w nim złego co i dobrego?</i> <i>Nick ma po prostu na tenis wywalone</i> <i>znowu się we łbie zagotuje?</i> <i>Czasem mam wrażenie, że on nie głaszcze he-</i> <i>moroida tylko sprawdza, czy ma nadal wszyty</i> <i>tam dyktafon ze swoimi tekstami żeby czasem</i> <i>po meczu nie dać nomen omen ... tyłka.</i> <i>Federer też w sumie pitoli względnie te same</i> <i>kocopoły</i> <i>Pieczę dupka, że ktoś w jeden turniej zagrał</i> <i>więcej ciekawych piłek niż idol przez całą</i> <i>kariere?</i> <i>ale co maja robić skoro większość takich</i> <i>uczestników opanowała to forum zblatowała</i> <i>się</i> <i>ubarwia to tour i wkłada kij w te smętne jak</i> <i>jesienna szaruga szprychy touru</i> <i>taki Djokovic spina zadek jak może</i> <i>W meczu ze Stasiem, młody „błysnął” po raz</i> <i>kolejny</i> <i>Może wywołują zwarcie pod kopułką? 😊</i> <i>Nick ewidentnie „przybucował”, ale na nie-</i> <i>winną duszyczkę nie trafiło.</i> <i>Przypominam, że właśnie zostałem mocno</i> <i>„wypunktowany” przez użytkownika rafbat.</i> <i>Show będzie robił a to będzie go nakręcać na</i> <i>szalone akcje</i> <i>Dyskusja na ten temat jest akademicka</i> <i>... ale kibicowanie Mu to emocjonalny roller-</i> <i>coaster</i> <i>tenisiści z top’u są tam gdzie chcą i robią to co</i> <i>chcą</i> <i>Skoro tak było to tam już musiało być „grubo” ...</i> <i>Ja bym dał mu bana do końca sezonu</i> <i>Czyli dostał 16,5k \$ plus dodatkowo 25k \$ i</i> <i>bana na 8 tygodni z opcją.</i> <i>Nie chodzi o to, że powiedział, pal licha.</i> <i>Idealnie w punkt.</i> <i>Grek to burak</i> <i>Brawo dla Stana za zimną krew.</i> <i>Kropla drąży skalę.</i> <i>Nadalowo-Djokovicova wytrzymałość</i></p>
--	---

<p>d) Słownictwo specjalistyczne/slang <i>mit einem Break zurückliegen</i> <i>das Doppel</i> <i>4 Doppelfehler</i> <i>1.Satz</i> <i>Die Bälle waren so weit im Aus.</i> <i>Ostapenko hat in 3 gewonnen.</i> <i>Da die Pliskova fast nur Standtennis spielte</i> <i>und fast einschlieft, kam sogar ein Sieg</i> <i>zustande.</i></p>	<p>d) Słownictwo specjalistyczne/slang <i>Gra taką padakę, że ludziska nawet w</i> <i>wątku mu poświęconym szukają tematów</i> <i>zastępczych.</i> <i>Chłopak jest wyrazisty</i> <i>pracuj nad wyrzutem 😊, ... eeee ... znaczcy</i> <i>nad wizerunkiem 😊</i> <i>przypomina struktury kibolskie</i> <i>ciągłe krytykowanie braku nieograniczonej</i> <i>liczby challengów</i> <i>No to o ile nie będzie skrócenia to straci</i> <i>Masters w Paryżu</i> <i>jak chce to może wyserwować gema w dużej</i> <i>ilości przypadków</i> <i>Nadalowo-Djokovicova wytrzymałość</i> <i>Ja poczekam aż pociągnie z dyni sędziemu.</i></p>
<p>7. Analiza interpunkcji (błędy w pisowni/gramatyczne/interpunkcyjne) Błędy w pisowni: <i>Beste <u>Anschauung</u> war gestern das Spiel gegen</i> <i>Caro</i> <i>ob man da unbedingt nach <u>bstimmten</u></i> <i>Gründen für suchen muss</i> <i>... denke ich <u>das</u> Serena oder jede andere</i> <i>Spielerin wenig Chancen gegen ihn hätte</i> <i>sie will quasi nur noch den 22 titel</i> <i>wenn du das ganze <u>metsch</u> so druckvoll spielst</i> <i>Mal ne interessante <u>Statistik</u></i> <i>Desweiteren dürfte es bei keiner anderen</i> <i>Spielerin so wenig <u>ein Rolle</u> spielen wie bei</i> <i>Serena Williams</i> Błędy interpunkcyjne: <i>aber wohl auch das einzige wo es für sie sinn</i> <i>macht so ein 280er zu spielen.</i> <i>Beim Stichwort Tennisgeschichtsbücher</i> <i>ergibt sich natürlich die Frage welcher Rekord</i> <i>gemeint ist.</i> <i>Jetzt wo wieder etwas Druck weg ist könnte bei</i> <i>den US Open auch noch was gehen.</i> Błędy gramatyczne: <i>Das sollte man nicht in einem Topf werfen.</i> <i>dass die sportliche Leistungen oft eine eher</i> <i>untergeordnete Rolle spielt</i> <i>...und diese Problem verstärken sich bei</i> <i>großer Hitze.</i></p>	<p>7. Analiza interpunkcji (błędy w pisowni/gramatyczne/interpunkcyjne) Błędy w pisowni: <i>prawie nikt go nie szanuje czy nie darzy</i> <i><u>sympatii</u>...</i> <i>nie złamał dodatkowych zasad</i> <i>obowiązujących <u>zawodników</u></i> <i>Jak dla mnie roczna <u>dyskwalifikacja</u> i kara</i> <i>finansowa</i> <i>powiedział gościowi <u>wporst</u></i> <i>Ale staram się <u>odzielić tenisa</u> od jego</i> <i>zachowań</i> <i>w odniesieniu do zawodnika z najlepszymi</i> <i>wynikami/<u>rankigiem</u></i> <i>Próg od <u>ktorego</u> odbije <u>sie</u> i poleci</i> <i>A skwitował ten, który ma kłopoty</i> <i>z rozpoczęciem <u>wlasnej</u>, poważnej kariery..</i> <i>Hej, <u>fajni</u> Rafy, gdzie jesteście?</i> Błędy gramatyczne/interpunkcyjne: <i>Zatem choć z założenia zaliczam się do</i> <i>grona współczutych (przynajmniej tak</i> <i>mniamam), nie uważam bym zastrzyła na</i> <i>te pokład empatii.</i> <i>ale czy to będzie wystarczająca nauczka to nie</i> <i>sądze</i> <i>i to mówie o sytuacji gdyby...</i> <i>...ale również szkoda dla tenisa ogólnie</i> <i>Darujmy sobie dalekoidące prorocstwa</i> <i>Ja się wychowałem na klasycznym,</i> <i>gentlemanskim tenisie.</i></p>

Przedstawione w powyższej tabeli przykłady języka forów tenisowych nie obejmują wszystkich etapów analizy zaproponowanych przez Szurawitzkiego (2010). Brak uwzględnienia porównania elementów języka mówionego i pisanego oraz analizy dyskursu jest z uwagi na obszerność wywodu działaniem zamierzonym.

4. Konkluzja

Podsumowując powyższe rozważania, możemy stwierdzić, że w oparciu o poszczególne etapy analizy według użytego modelu niemieckie i polskie wpisy na forach tenisowych nie różnią się znacząco pod względem użycia języka. Nieliczne dyferencjacje uwidaczniają się jedynie w specyficznym dla danego języka konstytuowaniu postów fanowskich (użycie małej/wielkiej litery, błędy, neologizmy, okazjonalizmy itp.). Przykład polskiego forum charakteryzuje się dość nieszablonywym użyciem standardowego języka, zarówno w wymianie informacji, jak i w nieformalnej dyskusji, które według Sokół (2009) wpisują się w retoryczne cele forum. Użytkownicy piszą poprawnie i w sposób adekwatny do sytuacji, rzadko posługując się językiem potocznym czy wulgaryzmami. Manifestuje się to szczególnie widocznie w nagromadzeniu zwrotów frazeologicznych i sposobie wyrażania własnej opinii w postach.

Przegląd materiału językowego pochodzącego z niemieckiego i polskiego forum tenisowego pozwala na wyciągnięcie następujących wniosków:

1. Fora tenisowe można zaliczyć do quasi-specjalistycznych form komunikacji, w których tworzeniu uczestniczą głównie osoby zainteresowane tenisem oraz eksperci dzielący się swoją wiedzą na temat dyscypliny i zawodników.

2. Na niemieckim forum tenisowym dominuje język potoczny z tendencją kolokwialną, z akcentem na neutralność postingu. Neutralny styl w polskim przykładzie forum zmieniał się pod wpływem stosowania wulgaryzmów lub przekleństw pojawiających się w ukrytej formie, np. poprzez zastąpienie niektórych liter gwiazdkami lub kropkami.

3. W analizowanych tekstach postów na obu forach dominują głównie zdania proste lub parataksy składające się z kilku głównych zdań.

4. W odniesieniu do struktury forum zarówno na niemieckim, jak i polskim forum tenisowym można wyróżnić obok wypowiedzi o charakterze informacyjnym również emocjonalne reakcje na posty innych użytkowników i subiektywne opinie.

5. Poszczególne posty jako głosy w dyskusji wnoszone są zgodnie z określonymi dla forum konwencjami, które mają na celu promowanie czytelności i zrozumiałości wypowiedzi.

6. W komunikacji w obszarze analizowanych forów, podobnie jak w przypadku całej internetowej konwersacji, nie uwzględnia się pragmatylingwistycznych aspektów aktów mowy wykorzystywanych przez użytkowników. Lukę w potrzebach komunikacyjnych forumowiczów związaną z eksterioryzacją i artykulacją wypowiedzi, taką jak barwa i ton głosu, mimika, gestykulacja czy intonacja wypełniają emotikony¹⁹. Przyspieszając tempo tworzenia komunikatu, służą najczęściej do wyrażania nastrojów, zachowań i stanów emocjonalnych nadawcy, bądź posiadają

¹⁹ Szersze opracowania dotyczące badań nad emotikonami przedstawili m.in. Beißwenger/Pappert (2019a) (2019b), Beißwenger/Pappert (2020), Bortliczek/Łuc (2004), Jagieła (2013), Łosiewicz (2009), Szymański (2007–2008), Więckiewicz (2006) i in.

funkcję fatyczną, w celu umożliwienia odbiorcy odczytania komunikatu zgodnie z intencją nadawcy.

7. Z uwagi na popularność tego gatunku można zakładać, że rezerwar forów będzie się rozwijał kwantytatywnie (kwalitatywnie i strukturalnie ich transformacje wydają się zakończone), jak długo będą oferowały platformę do swobodnej wymiany opinii na wszelkiego rodzaju tematy. Popularność zapewnia im zazwyczaj dostępność tej formy komunikacji w cyberprzestrzeni oraz możliwość bezpośredniego zdobywania wiedzy specjalistycznej na wybrany temat. Powstaje jednak pytanie, czy przetrwają w dynamicznej rzeczywistości Internetu. Obecnie ich pozycja wydaje się być stabilna, choć inne formy komunikacji, takie jak Twitter czy blogi, nabierają rozpędu z uwagi na priorytet szybkości i optymalizacji wymiany informacji.

Pogłębiona analiza komunikacji na forum tenisowym, struktura wątków, atomizacja komunikacji na forum, rozwój dyskursu, świat kultury fanów tenisa ziemnego i jej cechy pozostają dezyderatem dla dalszych badań lingwistycznych.

Wykaz literatury

- BALCERZAN, Edward. „W stronę genologii multimedialnej”. *Polska genologia literacka*. Red. Danuta Ostaszewska i Romuald Cudak. Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 2007, 269–287. Print.
- BEISSWENGER, Michael i Steffen PAPPERT. „Face work mit Emojis. Was linguistische Analysen zum Verständnis sprachlichen Handelns in digitalen Lernumgebungen beitragen können”. *Soziale Medien in Schule und Hochschule: Linguistische, sprach- und mediendidaktische Perspektiven*. Red. Michael Beißwenger i Matthias Knopp. Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang AG, 2019a, 101–144. Print.
- BEISSWENGER, Michael i Steffen PAPPERT. *Handeln mit Emojis. Grundriss einer Linguistik kleiner Bildzeichen in der WhatsApp-Kommunikation*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr, 2019b. Print.
- BEISSWENGER, Michael i Steffen PAPPERT. „Small Talk mit Bildzeichen. Der Beitrag von Emojis zur digitalen Alltagskommunikation”. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 50(1), 2020: 89–114. Print.
- BORTLICZEK, Małgorzata i Izabela ŁUC. „Twórczość graficzno-językowa w komunikacji internetowej”. *Dydaktyka informatyki. Problemy metodyki*. Red. Waldemar Furmanek i Aleksander Piecuch. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2004, 194–201. Print.
- DÖRING, Nicola. *Sozialpsychologie des Internet. Die Bedeutung des Internet für Kommunikationsprozesse, Identitäten, soziale Beziehungen und Gruppen*. Göttingen: Hogrefe, 2003. Print.
- CZAPLIŃSKA, Anna i Piotr SIUDA. „Fandomy jako element ruchu społecznego ‘wolnej kultury’, czyli prawo autorskie a produktywność fanów”. *Homo Creator czy Homo Ludens? Twórcy – internauci – podróżnicy*. Red. Wojciech Muszyński i Marek Sokołowski. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2008, 50–51. Print.
- DUNAJ, Bogusław. *Współczesny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Wilga, 2007. Print.
- GRABIAS, Stanisław. *Język w zachowaniach społecznych. Podstawy socjolingwistyki i logopedii*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2019, 99–206. Print.

- JAGIEŁA, Jarosław. „Emotikony transakcyjne“. *Edukacyjna Analiza Transakcyjna* 2, 2013: 141–146. Print.
- KACZMARZ, Ewa. „Wzorzec gatunku internetowego”. *Prace językoznawcze XX/1*, 2018: 71–81. Print.
- KLEMM, Michael. „Doing being a fan im Web 2.0. Selbstdarstellung, soziale Stile und Aneignungspraktiken in Fanforen”. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 56, 2012: 3–32. Print.
- KARWATOWSKA, Małgorzata i Beata JAROSZ. „Forum internetowe, czyli (cyber)komunikacja o ograniczonym zasięgu społecznym”. *Polonica XXXIII*. 2013: 109–121. Print.
- KOŁODZIEJEK, Ewa. „My chcemy gola! O komunikacji językowej w subkulturze kibiców piłkarskich”. *Retoryka codzienności. Zwyczaje językowe współczesnych Polaków*. Red. Małgorzata Marcjanik. Warszawa: Wydawnictwo Trio, 2006, 332–352. Print.
- LISIECKI, Michał. „Komunikacja przez komputer (CMC)”. *Język w komunikacji, t. 3*. Red. Grażyna Habrajska. Łódź, 2001, 106–118. Print.
- LISOWSKA-MAGDZIARZ, Małgorzata. *Fandom dla początkujących. Część I. Społeczność i wiedza*. Kraków: Instytut Dziennikarstwa, Mediów i Komunikacji Społecznej Uniwersytet Jagielloński, 2017. Print.
- ŁOSIEWICZ, Małgorzata. „Rola obrazu w komunikacji społecznej”. *Komunikacja wizualna w przestrzeni społecznej*, Red. Anna Obrębska. Łódź: Primum Verbum, 2009, 205–212. Print.
- MARKOWSKI, Andrzej i Radosław PAWELEC. *Wielki słownik wyrazów obcych i trudnych*. Warszawa: Books, 2007. Print.
- PĘDZICH, Barbara. „O mechanizmach kształtowania się leksyki środowiskowo-zawodowej na przykładzie słownictwa paralotniarzy”. *Przegląd Humanistyczny, z. 4*, Warszawa, 2005: 81–93. Print.
- PĘDZICH, Barbara. *Jak powstaje socjolekt? Studium słownictwa paralotniarzy*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2012. Print.
- ROOSE, Jochen, Mike S. SCHÄFER i Thomas SCHMIDT-LUX (red.). *Fans. Soziologische Perspektiven*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2010, 9–25. Print.
- SCHAFFERT, Sandra i Diana WIEDEN-BISCHOF. *Erfolgreicher Aufbau von Online-Communitys. Konzepte, Szenarien und Handlungsempfehlungen*. Salzburg: Salzburg Research Forschungsgesellschaft m.b.H., 2009. Print.
- STUDA, Piotr. „Wpływ Internetu na rozwój fandomów, czyli o tym, jak elektroniczna sieć rozwija i popularyzuje społeczności fanów”. *Media i społeczeństwo. Nowe strategie komunikacyjne*. Red. Marek Sokołowski. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2008, 239–256.
- SOKÓŁ, Małgorzata. „Repertuar podgatunków mowy forum internetowego w perspektywie genologii lingwistycznej” *Tekst (w) sieci 1. Tekst. Język. Gatunki*. Red. Danuta Ulicka. Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne, 2009, 199–208. Print.
- SZURAWITZKI, Michael. „Wie lässt sich Sprache in sozialen Internet-Netzwerken untersuchen? Grundlegende Fragen und ein Vorschlag für ein Analysemodell”. *Muttersprache 1/2010*, 2010: 40–46. Print.
- SZYMAŃSKI, Leszek. „Substytuty elementów parawerbalnych i niewerbalnych w komunikacji tekstowej w Internecie”. *Media – Kultura – Komunikacja Społeczna 3–4*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, 2007–2008, 148–157. Print.
- TABOREK, Janusz. „The Language of Sport: Some Remarks on the Language of Football”. *Informed Teaching – Premises of Modern Foreign Language Pedagogy*. Red. Hadrian Lankiewicz i Emilia Wąsikiewicz-Firlej. Piła: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Pile, 2012, 237–253. Print.

- TWOREK, Artur. „Język sportu – próba definicji (analiza języka polskiego i niemieckiego)”. *Język trzeciego tysiąclecia, Język a Komunikacja*. Red. Grzegorz Szpila. Kraków: Tertium, 2000, 331–340. Print.
- WIĘCKIEWICZ, Marta. „Emotikony – pismo obrazkowe XXI wieku”. *Media – Kultura – Komunikacja Społeczna* 2, 2006, 224–237. Print.
- WOJTAK, Maria. „Genologiczna analiza tekstu”. *Prace językoznawcze. Zeszyt XVI/3*, 2014: 63–71. Print.

Wykaz źródeł

- <https://forum.bukmacherskie.com/temat/79771-jerzy-janowicz-dyskusja/?page=17>. 30.1.2020.
- <https://www.fanforum-deutschland.de/forum/thread/34968-alexander-zverev/>. 30.1.2020.
- Słownik Języka Polskiego PWN*: SJP PWN: <https://sjp.pwn.pl/szukaj/forum.html>. 30.1.2020.

ZITIERNACHWEIS:

- DUŚ, Magdalena. „Uwagi wstępne do analizy komunikacji na forach fanów tenisa ziemnego”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 35–55. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-2>.

Sind wir Opfer der Sprache?

Der Beitrag geht auf einen Vortrag vom 3. Januar 2021 beim SWR in Baden-Baden zurück. Der Vortragsstil wurde grundsätzlich auch für diese Veröffentlichung beibehalten, allerdings wurde sie überarbeitet und aktualisiert. Der Überblicksvortrag befasste sich aus Anlass aktueller Diskussionen in Deutschland mit dem Thema Framing, also der Frage, ob und wie sehr das Denken und möglicherweise das Handeln des Menschen sprachlich beeinflusst sind. Das Vortrag war cross-disziplinär angelegt und hatte eine Abwägung vor dem Hintergrund alter und neuer Forschungsergebnisse zum Ziel. Die Thematik wird zunächst in ihrer historischen Genese beschrieben und anschließend anhand empirisch erhobener psychologischer, anthropologischer und sozialwissenschaftlicher Daten diskutiert, aber auch anhand hermeneutisch analysierter Befunde aus der Literatur. Historisch liegt der Fragestellung die Vermutung zugrunde, dass eine Sprache durch ihre Lexik und auch durch ihren grammatischen Spezifitäten die Welterfahrung ihrer Sprecher prägt oder gar bestimmt. In diesem Zusammenhang wurde thematisiert, ob unterschiedliche Formulierungen desselben Inhalts das Verhalten des Adressaten beeinflussen und damit manipulieren können. Es wird gezeigt, dass dies in der Tat der Fall sein kann, Sprache also diesbezüglich sehr mächtig ist. Aber es wird auch deutlich, dass dies nicht unbegrenzt gültig ist, da umgekehrt die materielle Realität auch Auswirkungen darauf hat, was wir sprachlich ausdrücken müssen und können. Eine totalitäre Kontrolle durch Sprache kann allenfalls kurzfristig geschehen, ist auf Dauer aber unmöglich.

Schlüsselwörter: Framing, kognitive Linguistik

Are We Victims of our Languages?

The article is based on a lecture given 3 January 2021 at SWR in Baden-Baden. The presentation style was basically retained for this publication, but it was revised and updated. On the occasion of current discussions in Germany, the overview lecture dealt with the topic of framing, i.e. the question of whether and how much people's thinking and possibly actions are linguistically influenced. The lecture was designed to be cross-disciplinary and aimed at weighing up old and new research results. The topic is first described in its historical genesis and then discussed on the basis of empirically collected psychological, anthropological and social science data, but also on the basis of hermeneutically analyzed findings from literature. Historically, the question is based on the assumption that a language shapes or even determines the world experience of its speakers through its lexis and grammatical specificities. In this context, it was discussed whether different expressions of the same content can influence the addressees and thus manipulate them. It is shown that this can indeed be the case: Language can be very powerful in this regard. However, it also becomes clear that this is not valid indefinitely, since, conversely, material reality also has an impact on what we can and must express in and with our language(s). Totalitarian control through language can only happen for a short time, but is impossible in the long run.

Keywords: framing, cognitive linguistics

Author: Hans Giessen, Jan Kochanowski University in Kielce, ul. Świętokrzyska 21 D, 25-406 Kielce, Poland, hans.giessen@ujk.edu.pl / Saarland University, Campus A4 2, R. 2.13, 66123 Saarbrücken, Germany, e-mail: h.giessen@is.uni-sb.de

Received: 7.1.2021

Accepted: 1.2.2021

1. Einleitung

Es ist noch nicht lange her, als zu lesen war: Die ARD hat viel Geld für das Gutachten einer Framing-Spezialistin ausgegeben (Wehling 2019). Sie sollte helfen, die Verdienste des öffentlich-rechtlichen Rundfunks besser herauszustellen. Dies sollte geschehen, indem Begriffe, Wörter genutzt werden, die positive Konnotationen erzeugen. Die den öffentlich-rechtlichen Rundfunk in einen positiven Kontext stellen, und die verdeutlichen sollten, was dem kommerziellen Privatfunk fehlt.

Das Gutachten hat viel Aufsehen erregt. Einmal, ganz schnöde, deshalb, weil die ARD beziehungsweise die ARD-Anstalt Mitteldeutscher Rundfunk eben Geld dafür ausgegeben hat, Gebührengelder. Damit verbunden war gleich ein weiterer Aspekt: Handelt es sich nicht um Geld, das ausgegeben wurde, weil man manipulieren wollte?

Uns interessiert heute vor allem dieser Aspekt. Kann man denn wirklich erfolgreich manipulieren, indem man Wörter entsprechend einsetzt? Aber dieser Aspekt kann eigentlich nicht isoliert dastehen. Denn: Wenn Wörter wirklich so stark, so wirkungsmächtig sind, dass sie das Denken beeinflussen, vielleicht sogar prägen – darf dann gerade der öffentlich-rechtliche Rundfunk dieses Faktum nutzen, der ja Gebühren erhält, um ausgewogen zu berichten, um möglichst neutral alle wichtigen Informationen bereitzustellen, die es braucht, um gesellschaftliche Entwicklungen zu erfassen (und daraus Konsequenzen abzuleiten)? Darf er also manipulieren, und sei es **für eine gute Sache**? Man denkt sofort an das berühmte Zitat von Hanns-Joachim Friedrichs.

Die Antwort der Gutachterin Elisabeth Wehling war relativ simpel. Sie sagt sogar, dass es nicht anders gehe: Wörter prägten unser Denken. Dies geschehe in der Regel unbewusst, und weil das so ist, muss man Wörter, die Macht der Sprache, wenn möglich für eine gute Sache nutzen, nicht für Kommerz, Gewinnmaximierung, Partikularinteressen oder gar zur Diskriminierung und zur Zerstörung des gesellschaftlichen Zusammenhalts.

Aber: Stimmt es überhaupt, dass die Sprache das Denken prägt? Und, wenn es denn so ist: Sind wir dann also nicht nur Opfer der Umstände, eventuell Opfer unserer Gene, sondern auch Opfer der Sprache?

2. Tatenarm und gedankenvoll? Wilhelm von Humboldt, Franz Boas und die Sapir-Whorf-Hypothese, eine übertriebene Aussage?

Die Vorstellung, dass die Sprache das Denken prägt, ist nicht neu. Schon früh gab es prominente Vordenker, die der Meinung waren, dass die Sprache das Denken (sogar) determiniert. Einer der bekanntesten, nicht nur in Deutschland, war Wilhelm von Humboldt – nicht der Forschungsreisende, sondern dessen Bruder, eben der Sprachwissenschaftler und Politiker, Botschafter in Rom beim Heiligen Stuhl und

später in Wien, und dazwischen Bildungsreformer in Berlin, der unter anderem für die Errichtung der Universität verantwortlich war, die heute nach ihm und seinem Bruder benannt ist. Wilhelm von Humboldt schrieb: „Die Sprache ist das bildende Organ des Gedanken“ (1836: 50). Dies bedeutet, dass jede Sprache jeweils eigene komplexe Eindrücke der Welt und damit auch eine jeweils eigene Gedankenwelt zulässt. Flessner fasst diese Kernthese Wilhelm von Humboldts pointiert zusammen: „Die Welt existiert in der Vorstellung des Menschen, in seinem Denken, ausschließlich in sprachlicher Gestalt und sie wird unter den Menschen ausschließlich in dieser Gestalt verhandelt“ (2010: 880). Was dies konkret bedeuten kann, soll ein weiteres Zitat Wilhelm von Humboldts verdeutlichen:

„Insofern aber die Sprache, indem sie bezeichnet, eigentlich schafft, dem unbestimmten Denken ein Gepräge verleiht, dringt der Geist, durch das Wirken mehrerer unterstützt, auch auf neuen Wegen in das Wesen der Dinge selbst ein. [...] Einige Nationen begnügen sich gleichsam mehr an dem Gemälde, das ihre Sprache ihnen von der Welt entwirft, und suchen nur in sie mehr Licht, Zusammenhang und Ebenmaß zu bringen. Andre graben sich gleichsam mühseliger in den Gedanken ein, glauben nie genug in den Ausdruck legen zu können, ihn anpassend zu machen, und vernachlässigen darüber das in sich Vollendete der Form. Die Sprachen beider tragen dann das Gepräge davon an sich“ (1822/1905: 428).

Die Textpassage ist in vielerlei Hinsicht interessant. Die für Humboldt wohl wichtigste Nation, „die sich gleichsam mehr an dem Gemälde begnügt, das ihre Sprache ihnen von der Welt entwirft“, ist natürlich Frankreich – jene Nation, die Preußen besiegt hatte und die das Land beherrschte, bis ihr Kaiser (Napoléon) in Russland scheiterte. Es ist die alte Geschichte: Die Deutschen seien „tatenarm und gedankenvoll“, meinte schon Hölderlin; im tendenziellen Gegensatz zu den Franzosen. Ob das so stimmt? Und ob die Ursache, wenn es denn stimmt, in der Tat in den unterschiedlichen Sprachen liegt? Wilhelm von Humboldt war davon überzeugt. Er war der erste oder zumindest der bekannteste Denker in Deutschland, der prominent die These vertrat, dass die Sprache das Denken präge (insbesondere Humboldt 1836, 1838). Seine Sprachvorstellung wirkt noch immer nach (Trabant 2003), und man bezeichnet verschiedene Autoren zu Recht als „Humboldtianer“. Im deutschen Sprachraum zählen vor allem Leo Weisgerber (1933) und dessen Schüler Helmut Gipper (1972) zu dieser Traditionslinie.

Gerade in Phasen, in denen sich zwei benachbarte Nationen im Konflikt miteinander befinden, hat das etwas Unversöhnliches. Wenn man eh, aufgrund der jeweils anderen Sprache, unterschiedlich denkt, die Welt unterschiedlich bewertet, ist gegenseitiges Verständnis schwer herstellbar. Das Anders-Sein dominiert. In der Tat kann also bereits die Existenz dieser These zur Vorstellung führen, dass Verständigung nicht möglich sei.

So weit ist Wilhelm von Humboldt allerdings nicht gegangen; und auch diese sehr negative Konsequenz ist nicht zwangsläufig. Immerhin war Humboldt mit dem

Gedanken, dass Sprache (Sprachbestand wie Sprachgebrauch) und Weltverständnis miteinander zusammenhängen und es sprachabhängige Unterschiede gebe, nicht allein.

Ein anderer prominenter Vertreter dieser Vorstellung war Franz Boas. Boas wurde 1858 in Minden in Westfalen geboren und hatte eine beeindruckende Karriere als Sprachwissenschaftler und Ethnologe, die ihn bis zur Columbia University in New York führte. Phasenweise, das kann man wohl ohne Übertreibung sagen, war er der bekannteste Ethnologe und Sprachforscher weltweit. Boas galt als Vertreter des **Kulturrelativismus**: Jede Kultur sei nur aus sich selbst heraus zu verstehen. Aber auch bei Boas bedeutet das nicht notwendigerweise, dass Kultur und Sprache immer antagonistisch seien.

Auch nicht bei seinen Schülern, etwa bei Karl August Wittfogel, 1896 ebenfalls in Deutschland geboren und ebenfalls mit einer späteren Karriere in den USA. Auch ihm ging es nicht zwangsläufig um kulturelle Gegensätze. Aber wie sehr das doch mitklang für den, der dieses Mitklingen hören wollte, zeigt die Tatsache, dass sich später Samuel Huntington in seinem „Kampf der Kulturen“ ausdrücklich auf Wittfogel berufen hat.

Boas hatte viele weitere prominente Schüler. Ein anderer war Edward Sapir, der wiederum einen Schüler namens Benjamin Lee Whorf hatte. Whorf war zunächst als Gutachter für eine Feuerversicherung tätig gewesen, bevor er bei Sapir studierte und sich Indianersprachen zuwandte.

Bereits in seiner Zeit als Versicherungsagent war ihm aufgefallen, dass sprachliche Äußerungen das Verhalten beeinflussen können. Eine solche Erfahrung machte er in einem Unternehmen, in dem Benzinfässer gelagert wurden. In einem Lagerraum befanden sich volle Fässer; im Raum daneben die leeren Fässer. Whorf beobachtete, dass sich die Arbeiter des Unternehmens im Raum mit den „leeren“ Fässern viel sorgloser verhielten, obwohl wegen der leeren oder fast leeren Fässer entflammable Dämpfe im Raum schwebten. Dies war also der eigentlich gefährliche Raum, nicht der andere mit den verschlossenen „vollen“ Fässern – und dennoch rauchten die Arbeiter in diesem Raum, während sie sich im Raum mit den „vollen“ Fässern sehr verantwortungsbewusst und sorgfältig verhielten.

Nun könnte man meinen, dass es in dieser Geschichte eigentlich nicht um Wörter gehe, sondern um Wissen – das natürlich wortbasiert übermittelt wird. Whorf hatte aber den Eindruck, dass die grundsätzlichen Kenntnisse (etwa über entflammable Dämpfe im Umfeld von Benzinfässern) schon vorhanden waren, zumindest theoretisch. Es sei in der Tat das Wort *leer* gewesen, dass das sorglose Verhalten verursacht hatte. *Leer* werde mit ‚ungefährlich‘ gleichgesetzt.

Ähnlich ist es bei einem anderen Fall gewesen, den Whorf geschildert hat. Ein Arbeiter, dessen Muttersprache nicht Englisch war, hat eine Flasche neben eine Heizung deponiert, obwohl auf der Flasche zu lesen war, der Inhalt sei *highly inflammable*. Er kannte das Wort *flammable*, also brennbar, und dachte, *inflammable* bedeute dann

unbrennbar. Natürlich hat die Sprache hier sein Verhalten beeinflusst, aber war es nicht sogar eher ein falscher Umgang mit der Sprache, ein simpler lexikalischer Fehler dieses Mannes?

Als sich Whorf dann nach seinem Studium bei Edward Sapir mit Indianersprachen beschäftigte, gab es weitere Indizien, die ihn immer mehr zur Überzeugung brachten, dass es umgekehrt sei – es seien die (und sei es nur: die vom Sprecher so verstandenen) sprachlichen Möglichkeiten, die das Denken prägten, und nicht umgekehrt. Dabei spiele nicht nur das Vokabular eine Rolle, sondern auch die Grammatik – das Sprachsystem insgesamt. Dies vor allem führte Whorf zur Formulierung seines sprachlichen Relativitätsprinzips.

Whorf kam auf den Gedanken, als er sich mit der Sprache der Hopi-Indianer befasste. Dort hatte er den Eindruck, dass das Verständnis der Zeit grundlegend anders sei als in seiner Muttersprache, dem Englischen. Beispielsweise gebe es keine Substantive, die sich auf Zeiteinheiten beziehen, also abzählbare Instanzen wie *zwei Tage* oder *fünf Jahre*. Auch könne das Verb keine Tempora abbilden. Folglich, so Whorf, könnten die Hopi auch keine zeitlichen Prozesse beschreiben – und eben auch nicht denken. Whorf schloss daraus, dass die Hopi keine allgemeine Vorstellung von Zeit als einem fließenden Kontinuum hätten, das in der Vergangenheit beginnt und über die Gegenwart in die Zukunft übergeht (Whorf 1956: 57). Daraus leitet er den Begriff der sprachlichen Relativität ab: Die Art, wie Sprachen Informationen über die Welt codierten, präge das kulturelle Weltbild der Sprecher. Diese Theorie wird nach Benjamin Lee Whorf und seinem Lehrer Edward Sapir als **Sapir-Whorf-Hypothese** bezeichnet. Sie besagt, dass das Denken von der Sprache geformt wird, von den Wörtern, aber auch von der Grammatik. Ein Sprachsystem determiniert die Denkstrukturen (und auch Denkmöglichkeiten) seiner Sprecher (demnach auch: Sprachdeterminismus). Menschliche Erkenntnis ist nur relativ zu den systematischen Möglichkeiten der jeweiligen Einzelsprache möglich. Die Sapir-Whorf-Hypothese bedeutet auch, dass fremdsprachliche Texte nie ganz korrekt übersetzt werden können, dass man Menschen, die mit einer anderen Sprache aufgewachsen sind, nie wirklich ganz verstehen können wird.

Auch andere Boas-Kollegen und Schüler und wiederum die von ihnen beeinflussten Autoren fanden die Idee vom sprachlichen Relativitätsprinzip überzeugend. So lebte auch der französische Anthropologe und Ethnologe Claude Lévy-Strauss eine zeitlang in New York und war vom Boas-Kreis fasziniert und beeinflusst. Lévy-Strauss wiederum beeinflusste unter anderem den französischen Semiotiker Roland Barthes. Barthes hat die These vom sprachlichen Relativitätsprinzip am pointiertesten formuliert. Er sagte, Sprache sei „faschistisch“ (1978), das ist natürlich eine sehr provozierende Aussage. Warum wählt Barthes das Wort *faschistisch*? Nun, Sprache beeinflusse uns, unser Denken und unseren Umgang mit unserer Umwelt, mit unseren Mitmenschen auf totalitäre Art und Weise. Nicht nur, weil sie uns hindert, manches zu sagen und damit auch zu denken, sondern vor allem auch umgekehrt: weil sie uns zwingt, manche Dinge zu sagen (preiszugeben).

Das Beispiel, das Barthes These verdeutlicht: Im Englischen heißt es: *I had dinner with a friend*. In anderen Sprachen aber muss man beichten, welches Geschlecht *a friend* hat; das gilt natürlich insbesondere auch fürs Deutsche. Man kann, so Barthes, nur sagen: *Ich aß mit einem Freund zu Abend* oder *Ich aß mit einer Freundin zu Abend*. Nichts anderes – oder man muss lügen. Die jeweilige Sprache zwingt einen, etwas preiszugeben, das man vielleicht gar nicht preisgeben möchte.

Aber gerade an diesem Beispiel wird deutlich, dass es so eindeutig doch nicht ist. Denn die Sprache erlaubt einem eben doch, sich aus dem Dilemma zu befreien. Man könnte etwa berichten: *Ich war noch etwas essen*. Natürlich kann dann immer noch die Nachfrage kommen: *Mit wem?* Aber diese Nachfrage könnte in England ebenso kommen. In jedem Fall kann man mit der Sprache souveräner umgehen, als es die bombastisch klingende These von der faschistischen Sprache vermuten lässt. Sie zwingt einen doch nicht so ausschließlich und so dramatisch, wie die Vertreter des sprachlichen Relativitätsprinzip meinen.

Das sagt übrigens auch Roland Barthes selbst, und er macht einen feinen Unterschied. Der Normalfall ist das totalitäre System der Sprache, aber wenn man sich davon befreit, ist es Literatur. Man braucht dazu Kreativität; Literatur hilft, sich vom Zwang der Sprache zu lösen.

Und es gibt Beispiele aus der Literatur selbst, die das ähnlich sehen. Am Bekanntesten ist der Roman „1984“ von George Orwell. Es ist ein dystopischer Roman, den Orwell im Jahr 1948 geschrieben hat und der eine damals noch etwas entfernte Zukunft beschreibt. Orwell hat einfach die Zehner- und die Einerstelle umgedreht; so fand er den Titel des Romans, den er 1948 geschrieben hat: 1984. In jedem Fall geht es um ein totalitäres politisches Regime, das das Denken der Bürger kontrollieren möchte. Zu diesem Zweck werden Veränderungen in der Sprache durchgesetzt, das sogenannte Neusprech. Der Ausdruck „Neusprech“ (englisch: *Newspeak*) bezeichnet eine Sprache, in der vor allem die Semantik, also das Bedeutungsspektrum der Wörter verändert wurde – es wurde verringert, reduziert, um die Kommunikation in enge, kontrollierte Bahnen zu lenken. Somit verlieren Wörter einen Teil ihrer Bedeutung. Es gibt in Neusprech zwar noch das Wort *frei*, jedoch nicht im Sinne von ‚politisch frei‘, sondern nur von ‚ohne‘ (z. B. *Der Hund ist frei von Flöhen*).

Gefühlsbetonte Wörter (wie *wunderbar* oder *erstklassig*) werden durch Zusammensetzungen wie *gut-plusgut-doppelplusgut* abgelöst, *schlecht* wird ersetzt durch *ungut*. „Altsprech“ sollte bis 2050 eliminiert sein; zur Zeit der Romanhandlung, eben 1984, ist dies noch nicht ganz der Fall.

Die dahinterstehende Vorstellung ist auch hier: Man kann Widerstand nicht einmal denken, wenn die Worte dazu fehlen.

Aber es stimmt auch hier nicht, im Roman „1984“. Der Protagonist Winston verliebt sich. Um seine Liebe zu leben, will er aus dem Zwangssystem des Staates ausbrechen; eigentlich (zunächst) nur punktuell, aber er funktioniert eben nicht mehr so, wie der totalitäre Staat will. Liebe ist anarchisch. Der Staat bricht ihn dann als

Persönlichkeit; das ist sehr dramatisch. Aber in unserem Kontext ist wichtig: Wenn es notwendig wird, etwas zu denken oder zu leben, das der Sprache zuwiderläuft, dann tut man dies. Ein politisches System mag faschistisch sein, und es kann versuchen, sich der Sprache zu bedienen. Aber so weit, dass die Sprache ganz und total unser Denken prägen würde, so weit geht es nicht, so weit geht es nie.

Und so wurde der Begriff vom sprachlichen Relativitätsprinzip langsam wieder fallengelassen; die Sapir-Whorf-Hypothese als zumindest überspitzt und zumindest in dieser Überspitzung falsch abgelehnt. Zumal auch noch deutlich wurde, dass selbst die Hopi-Indianer, die laut Whorf ja über keinen physikalischen Zeit-Begriff verfügen sollten, doch auch – wenngleich mit anderen sprachlichen Mitteln – Aussagen zum Zeitverlauf tätigen können (Malotki 1983).

3. Kurzfristige und kleinteilige Effekte

All das bedeutet aber nicht, dass alle Argumente für die Wirksamkeit von Sprache obsolet seien. Sonst gäbe es keine Rhetorik, keine Werbung. Und so werden auch immer wieder neue Effekte gefunden, die zeigen, dass Sprache zumindest kurzfristig und in überschaubaren Grenzen doch starke Wirkungen haben kann.

Zum Beispiel wird Sprache im Gehirn mit Körpereffekten gekoppelt. Die Vernetzungen in unserem Kopf sind enger und gehen fließender ineinander über, als zunächst erwartet wurde; man spricht deshalb auch von „embodied embedded cognition“ (Gallagher 2005, Barsalou 2008). Die Koppelung reicht so weit, dass unsere Bewegungen langsamer werden, wenn wir das Wort *langsam* oder das Wort *Schildkröte* hören, und wir uns umgekehrt schneller bewegen, wenn das Wort *schnell* fällt (Matlock 2004); wir erleben sogar die Bewegungen unserer Mitmenschen jeweils ein bisschen anders, wenn wir die jeweiligen Vokabeln gehört haben, und schätzen sie jeweils etwas langsamer oder schneller ein als Probanden einer Kontrollgruppe, die die entsprechenden Vokabeln nicht gehört hatten (Aarts/Dijksterhuis 2002). Oder: Wir lehnen uns zurück, wenn wir das Wort *Vergangenheit* hören, werden aber aktiv und lehnen uns vor, wenn das Wort *Zukunft* fällt (Miles/Nind/Macrae 2010). Mehr noch, nicht nur die Körperhaltung ist betroffen, auch das Verhalten. Hat man einen Text gelesen, in dem das Wort *höflich* erscheint, ist man auch im Verhalten höflicher (Bargh/Chen/Burrows 1996).

Zudem wirkt sich der Sprachgebrauch, also die richtige Wortwahl, aber auch grammatische Strukturen auf das Verhalten und beispielsweise darauf aus, was wir beobachtet zu haben glauben. Wenn man den Satz sagt: *Hans wollte das Vogelhaus reparieren. Er schlug auf den Nagel, als sein Vater hinzukam*, glauben anschließend viele Befragte, irgendwo das Wort *Hammer* gehört zu haben – jedenfalls deutlich mehr, als wenn der Satz hieß: *Hans wollte das Vogelhaus reparieren. Er suchte den Nagel, als sein Vater hinzukam* (Bransford/Johnson 1976). Selbst Gefühle werden sprachlich mitbestimmt. So ist *die Brücke* im Deutschen weiblich, im Französisch aber männlich:

le pont. Bezüglich eines Fotos der höchsten Brücke Europas, des Viaduc de Millau, der eine Höhe von 270 Metern aufweist, hat man nun Probanden gefragt, wie man das Bauwerk am besten beschreiben kann. Offenbar entschieden sich die meisten Franzosen für eher männliche Eindrücke wie *kräftig* oder *gigantisch*; die Deutschen hatten Assoziationen wie *elegant* oder *schön*. Ähnlich ist es auch im Spanischen mit *el ponte*. Umgekehrt heißt *der Schlüssel* auf Spanisch *la llave*, und ein Schlüssel wird von Spaniern dann viel häufiger als komplex, niedlich oder gar klein beschrieben, während die Deutschen einen Schlüssel eher als hart, schwer und schroff empfanden (Boroditsky/Schmidt/Phillips 2003). Ich habe mich auch immer gefragt, wieso sich ein so machtbewusster und auch brutaler Monarch wie Ludwig XIV *Sonnenkönig* nannte, verbinde ich, als Deutscher, die Sonne doch mit Wärme, Licht, Wachstum. Aber ja, im Französischen heißt es *der Sonne* (*le soleil*), das passt eher zum großen Kriegsführer. Er denkt beim Begriff *Sonne* vermutlich nicht an Wärme und Wachstum, sondern eher an Kraft und Macht.

Noch eindrucksvoller ist das Beispiel, wie Sprache bei der australischen Aborigines-Gruppe der Kuuk Thaayorre wirkt. Ihre Sprache hat offenbar keine Bezeichnungen für links und rechts, sondern nennt die konkreten Himmelsrichtungen, also West oder Ost. *Da ist eine Ameise neben deinem nach Süden weisenden Bein – Stell die Tasse nach Nordwesten*. Es ist also ständig eine räumliche Orientierung notwendig, mit der Konsequenz, dass die Sprecher der entsprechenden Sprache eine außerordentliche Orientierungsfähigkeit und ein eindrucksvolles räumliches Vorstellungsvermögen haben. Führt man sie durch verwinkelte Kellerräume eines Gebäudes, wissen sie trotzdem fast immer, wo Nord und Süd, Ost und West sind. Kein Europäer könnte das leisten!

Schließlich wirkt sich Sprache sogar auf Risikoabschätzungen aus. Wenn Probanden beispielsweise entscheiden sollen, ob bei schwerkranken Patienten eine Intervention durchgeführt werden soll, entschieden sie mehrheitlich für den Eingriff, wenn ihnen gesagt wurde, dass die Überlebenschance bei neunzig Prozent liege. Sagt man ihnen aber, dass es ein Sterberisiko von rund zehn Prozent gäbe, entschieden sie sich mehrheitlich dafür, vor einem solchen Eingriff abzuraten (Kahneman 1991). Die eingangs erwähnte Elisabeth Wehling schließt daraus, dass Menschen sich ihre Meinung eben nicht vorrangig aufgrund der reinen Faktenlage bilden. Sonst hätte die Zuspitzung auf die „sprachlich angebotenen Frames von Sterben und Leben“ die Entscheidung nicht so sehr beeinflussen dürfen. Wehling sagt: „Nun, genau das taten sie aber. Sie entschieden sich aufgrund der Frames, nicht aufgrund einer rationalen Einschätzung der Fakten“ (2016: 46).

Sicher, all dies ist sehr kleinteilig, aber all dies ähnelt doch wieder der Ausgangsbeobachtung von Benjamin Lee Whorf, wonach Sprache mehr ist als nur Informationstransfer und sogar Auswirkungen auf unser Denken hat. Bemerkenswerterweise vermeiden heute die meisten Forscher den Verweis auf Sapir und Whorf, denen noch immer die Kritik der früheren Debatten anhaftet – obwohl die heutigen Forscher inhaltlich oft gar nicht so weit von Sapir und Whorf entfernt sind.

4. Was also gilt nun?

Dass es eine Korrelation zwischen Lexik und Weltwissen gibt, ist immer wieder thematisiert worden und steht bereits als Grundgedanke am Anfang der Semantik (Bréal 1896, vergleiche auch Giessen/Lüger 2012). Charles J. Fillmore (1968, 1976) und später Erwin Goffman (1974) haben darauf hingewiesen, dass man ohne sogenannte Wissensrahmen – also Frames – kaum erfolgreich miteinander kommunizieren kann, da jeweils viele Informationen nicht expliziert werden (können). Sie sind jedoch in der Regel aufgrund gemeinsamer Erfahrungen bei allen Teilnehmern eines Kommunikationsprozesses vorhanden; wenn sie nicht vorhanden sind, ist das Verstehen nicht möglich. Ein langjähriger Kollege und Mitarbeiter Fillmores, George Lakoff betont daher (gemeinsam mit Mark Johnson: Lakoff/Johnson 1980), dass alle Menschen zwangsläufig in Metaphern denken. Dies geschehe in der Regel nicht bewusst, sei aber gerade deshalb bedeutsam.

Die Gegenposition vertritt beispielsweise Mark Liberman von der University of Pennsylvania: Auf den ersten Blick scheine dies zu stimmen. Aber obwohl auf der einen Seite die Sprache das Denken bestimmt, bestimmt die Art, wie wir denken, auch die Sprache, und unsere Lebensbedingungen prägen beides, Denken wie Sprache. Wenn sich etwas Neues entwickelt, können wir das in der Regel schon durch eine Neuverwendung oder Neukombination existierender Wörter ausdrücken.

Im Übrigen gibt es auch empirische Forschungsarbeiten, die die Grenzen des Einflusses von Sprache zeigen. Ein Beispiel: die letzten Europaspiele, die in Baku, Aserbeidschan, beziehungsweise in Minsk, Weißrussland stattfanden – also jeweils in Ländern, die als Diktaturen beschrieben werden können. Es wurden Zeitungsartikel untersucht, die aus Anlass der Spiele erschienen sind, die sich aber nicht mit den sportlichen Ereignissen befassen, sondern die Spiele zum Anlass für eine politische oder allgemeine Berichterstattung über das jeweilige Land (Aserbeidschan beziehungsweise Weißrussland) genutzt haben. Es handelte sich um jeweils die wichtigsten Tageszeitungen aus den deutschsprachigen und den englischsprachigen Ländern Europas, also englischsprachige Zeitungen aus Großbritannien und Irland sowie deutschsprachige Zeitungen aus Deutschland, Österreich und Luxemburg – also alles westliche Demokratien. Dabei zeigte sich, dass in allen Artikeln bestimmte Begriffe auftauchten, etwa der von der „Diktatur“ oder dem „diktatorischen Regime“, oder, weitgehend analog, vom „autoritären Herrscher“. Dennoch – und trotz der überall identisch verwendeten Begriffe – war die Tendenz der Artikel jeweils sehr unterschiedlich, und zwar in Abhängigkeit zum Erscheinungsstaat und nicht, was mir besonders bemerkenswert erscheint, in Abhängigkeit zur politischen Positionierung der jeweiligen Zeitung (also zum Beispiel, ob die jeweilige Zeitung eher konservativ oder eher links ausgerichtet ist). Auch die Zeitungskategorie scheint nicht ausschlaggebend zu sein, also ob die Zeitung zur Qualitätspresse zählt oder ob es sich um ein Boulevardblatt handelt. Der einzige die jeweilige Einschätzung begründende Unterschied lag also im Herkunftsland der Zeitung und

scheint daher von den nationalen Narrativen abzuhängen. Zum Beispiel (Giessen 2017) verwendete die „Irish Times“ die gleichen (englischsprachigen) Konzepte wie der britische „Guardian“ bezüglich der Spiele in Baku (wie „authoritarian regime“), lobte jedoch die gute Organisation, während der „Guardian“ das politische System Aserbaidschans in einem Ausmaß anprangerte, dass sogar sein Reporter aus dem Land ausgewiesen wurde. In ähnlicher Weise beklagten deutsche und vor allem österreichische Zeitungen Aserbaidschans politisches System und diskutierten, ob man dorthin wirklich solche Wettkämpfe vergeben darf, während die luxemburgische Presse überlegte, die nächsten Spiele gleich wieder dort abzuhalten, weil alles so gut funktioniere – und das, wie gesagt, übergreifend, im christdemokratisch ausgerichteten „Luxemburger Wort“ wie im eher sozialdemokratischen „Tageblatt“. Das gleiche Vokabular – autoritär, diktatorisch –, die gleiche Sprache verhindert also nicht unterschiedliche Bewertungen. Langfristige kulturelle Aspekte scheinen wichtiger zu sein, selbst in Verbindung mit den gleichen sprachlichen Ausdrücken.

Wie auch immer, schon Edward Sapir selbst hat gesagt, dass die Sprache es ermöglicht, alles, was ein Sprecher/Nutzer sagen möchte, in der Tat auch ausdrücken zu können. Und immerhin, dies vielleicht als ganz langfristiges und „großes“ Argument, haben sich aus einer Sprachfamilie, der indoeuropäischen, zu der auch Deutsch gehört, deren Einzelsprachen also im Vokabular und der Grammatik ursprünglich sehr ähnlich waren, durch kulturelle Einflüsse so unterschiedliche Wertvorstellungen, Philosophien, Weltkonzepte wie der Hinduismus, das Christentum oder der Existenzialismus durchgesetzt beziehungsweise gar entwickelt. Die Sprache hat dies also, zumindest, nicht verhindert.

Es ist mithin von großer Bedeutung, zu untersuchen, in welchen Metaphern man denkt; metaphorische Kreativität lässt sich aber ebenfalls immer wieder beobachten. Schließlich: Wenn man, wie Elisabeth Wehling, um auf sie noch einmal zurückzukommen, ein „Framing Manual“ für eine **gute Sache** schreibt, heißt das auch, dass man sich eben zumindest auf der Metaebene doch über die Macht der Sprache hinwegsetzen kann, dass man mit Hilfe des Manuals Einstellungen verändern kann. Wenn es nur Frames gäbe, wäre sprachbasierte Aufklärung über Sprache unmöglich und wirkungslos. Elisabeth Wehling betreibt aber Aufklärung. Das geht nur, wenn man **mit** Sprache auch sprachbasierte Unkenntnis und **Unmündigkeit** überwinden kann.

Ja: Oft ist Sprache festgeformt, im Gehirn fest verdrahtet, aber ganz starr ist sie eben auch nicht.

Literaturverzeichnis

AARTS, Henk und Ap DIJKSTERHUIS. „Category Activation Effects in Judgement and Behaviour: The Moderating Role of Perceived Comparability“. *British Journal of Social Psychology*, No. 41, 2002: 123–138. Print.

- BARGH, John A., Mark CHEN und Lara BURROWS. "Automaticity of Social Behaviour: Direct Effects of Trait Construct and Stereotype Activation in Action". *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 71, 1996, 230–244. Print.
- BARSALOU, Lawrence W. "Grounded Cognition". *Annual Review of Psychology*, Vol. 59, 2008: 617–645. Print.
- BARTHES, Roland. *Leçon*. Paris: Éditions du Seuil, 1978. Print.
- BOAS, Franz. *Race, Language, and Culture*. New York: Macmillan, 1940. Print.
- BORODITSKY, Lera, Lauren A. SCHMIDT und Webb PHILLIPS. "Sex, Syntax, and Semantics". *Language in Mind. Advances in the Study of Language and Cognition*. Hrsg. Dedre Gentner und Susan Goldin-Meadow. Cambridge: Cambridge University Press, 2003, 61–80. Print.
- BRANSFORD, John D. und Marcia K. JOHNSON. "Contextual Prerequisites for Understanding: Some Investigations of Comprehension and Recall". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, Vol 11, No. 6, 1976: 717–726. Print.
- BRÉAL, Michel. *Essai de sémantique: science des significations*. Paris: Hachette, 1896. Print.
- FILLMORE, Charles J. "The Case for Case". *Universals in Linguistic Theory*. Hrsg. Emmon Bach und Robert T. Harms. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1968, 1–88. Print.
- FILLMORE, Charles J. "Frame semantics and the nature of language". *Annals of the New York Academy of Sciences*. Vol. 280. 1976, 20–32. Print.
- FLESSNER, Axel. „Die Bedeutung von Wilhelm von Humboldts Sprachdenken für die Rechtswissenschaft“. *200 Jahre juristische Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin: Geschichte, Gegenwart und Zukunft*. Hrsg. Stefan Grundmann, Michael Kloepfer und Christoph G. Paulus et al. Berlin, New York: de Gruyter, 2010, 873–898. Print.
- GALLAGHER, Shaun. *How the Body Shapes the Mind*. New York: Oxford University Press, 2005. Print.
- GIESSEN, Hans W. „Die ersten Europaspiele. Berichterstattung jenseits des Sportereignisses – argumentative Muster und sprachliche Schematismen“. *Text und Diskurs*, Vol. 10, 2017: 141–167. Print.
- GIESSEN, Hans W. und Heinz-Helmut LÜGER. „Michel Bréal, une carrière interdisciplinaire“. *Entre la France et l'Allemagne: Michel Bréal, intellectuel engagé*. Hrsg. Hans W. Giessen, Heinz-Helmut Lüger und Bernard Weigel. Limoges: Lambert-Lucas, 2021, 11–19. Print.
- GOFFMAN, Erving. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. London: Harper and Row, 1974. Print.
- GIPPER, Helmut. *Gibt es ein sprachliches Relativitätsprinzip? Untersuchungen zur Sapir-Whorf-Hypothese*. Frankfurt am Main: Fischer, 1972. Print.
- HÖLDERLIN, Friedrich. „Ode an die Deutschen“. *Sämtliche Gedichte*. <https://www.textlog.de/17780.html>. 3.1.2021.
- HOFSTEDE, Geert. *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. 2 Revised edition. Beverly Hills: Sage. 2003, Print.
- HOVLAND, Carl I. Arthus A. LUMSDALE und Fred D. SHEFFIELD. *Experiments on Mass Communication: Studies in Social Psychology in World War II*. Princeton: Princeton University Press, Volume III, 1949, Print.
- HOVLAND, Carl I., Irving L. JANIS und Harold H. KELLEY. *Communication and Persuasion: Psychological Studies of Opinion Change*. New Haven: Yale University Press, 1953, Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. „Über den Nationalcharakter der Sprachen“. *Gesammelte Schriften*. Band 4. Hrsg. Albert Leitzmann. Berlin: Behr. 1822. Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Gedruckt in der der Druckerei der Königlich Akademie der Wissenschaften, 1836. Print.

- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Gedruckt in der Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften; drei Bände, 1838. Print.
- HUNTINGTON, Samuel P. *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. New York: Simon & Schuster, 1996. Print.
- KAHNEMAN, Daniel. "Judgement and Decision Making: A Personal View". *Psychological Science*, Vol. 2, No. 3, 1991: 142–145. Print.
- KANT, Immanuel. „Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?“. *Berlinische Monatsschrift*, Heft 12, 1784: 481–494. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metaphors We Live By*. Chicago, Ill.: University of Chicago Press, 1980. Print.
- MALOTKI, Ekkehart. *Hopi Time. A Linguistic Analysis of the Temporal Concepts in the Hopi Language*. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton, 1983. Print.
- MATLOCK, Teenie. "Fictive Motion as Cognitive Simulation". *Memory and Cognition*, Vol. 32 No. 8, 1389–1400: 2004. Print.
- MILES, Lynden K., Luise K. NIND und C. Neil MACRAE. "Moving Through Time". *Psychological Science*, Vol. 21, No. 2, 2010: 222–223. Print.
- ORWELL, George. *Nineteen Eighty-four. A Novel*. London: Secker & Warburg, 1949. Print.
- SAPIR, Edward. *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt Brace, 1921. Print.
- TRABANT, Jürgen. *Europäisches Sprachdenken. Von Platon bis Wittgenstein*. München: Beck, 2003. Print.
- WEISGERBER, Leo. *Die Stellung der Sprache im Aufbau der Gesamtkultur*. Heidelberg: Winter, 1933. Print.
- WEHLING, Elisabeth. *Politisches Framing*. Köln: Herbert von Harlem, 2016. Print.
- WEHLING, Elisabeth. *Framing Manual. Unser gemeinsamer, freier Rundfunk ARD*. 2019. https://cdn.netzpolitik.org/wp-upload/2019/02/framing_gutachten_ard.pdf. 30.7.2019.
- WHORF, Benjamin Lee. *Language, Thought, and Reality*. Boston, Mass.: MIT Press, 1956. Print.
- WITTFOGEL, Karl August. *Oriental Despotism: a Comparative Study of Total Power*. Yale: Yale University Press, 1957. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- GIESSEN, Hans. „Sind wir Opfer der Sprache?“, *Linguistische Treffen in Wrocław 20, 2021 (II)*: 57–68. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-3>.

Sprache und Corona

Der Beitrag widmet sich dem gesellschaftsrelevanten und hochaktuellen Thema der Auswirkungen von Covid-19-Pandemie auf die Sprache am Beispiel des Deutschen. Die empirische Grundlage bilden Berichte in den deutschsprachigen, vor allem österreichischen Massenmedien. Der neue Wortschatz (darunter auch Pejorativa) sowie die Rolle der Sprache in der Krisenzeit, insbesondere hinsichtlich ihrer expressiven und emotiven Funktionen, werden erforscht. Dabei spielt verbale Aggression, die neben den destruktiven Funktionen (Beleidigung, Kränkung, Herabsetzung), die sich im Segment verbaler Gewalt befinden, auch ein Spektrum von positiven Funktionen erfüllen kann, eine wichtige Rolle. Es werden Funktionen, die der Gebrauch aggressiver Sprechakte in dieser Krisenzeit verstärkt erfüllt, sowie neue Konfliktsituationen und AdressatInnen vorgestellt.

Die Präsenz emotiv-expressiver Lexik wurde im Corona-Diskurs seit den ersten Tagen der Covid19-Pandemie sichtbar, denn neben der Notwendigkeit, neue Sachverhalte zu benennen, aktiviert die Sprache in Krisenzeiten ihre expressiven und kreativen Potenzen. In diesem Beitrag wird die Rolle emotiv-expressiver Lexik und verbaler Aggression im neuen Corona-Alltag zum ersten Mal erfasst.

Das empirische Material wurde mit Hilfe folgender methodischer Zugänge analysiert: lexikalisch-semantic, deskriptive, und kontextuelle Analysen.

Das Hauptziel des Beitrags besteht darin, die Rolle der Sprache im Umgang mit der Pandemie und bei der Gestaltung der neuen coronabedingten Realität zu erforschen. Mit dem Hauptziel sind weitere Ziele und Forschungsaufgaben verbunden:

- Erfassung von Corona-Neologismen, Besonderheiten ihrer lexikalischen Bedeutung und Wortbildungsmodellen;
- Erforschung der Rolle und der Funktionen von verbaler Aggression und emotiv-expressiver Lexik in der Pandemiezeit;
- Erforschung kreativer Sprachpotenzen (Okkasionalismen, Phraseologismen, Parallelbildungen, Wortspiele) und Versprachlichung der Unsicherheit bzw. der Ängste mit Hilfe von Humor.

Schlüsselwörter: Corona-Neologismen, verbale Aggression, verbale Gewalt, aggressive Sprechakte, Pejorativa, Konfliktsituationen

Language and Corona

This article is devoted to the socially relevant and highly current topic of the effects of the COVID-19 pandemic on language, as exemplified by German. The empirical basis is provided by news reports in German, especially from Austrian mass media. We explore the new vocabulary (including pejoratives) as well as the role of language in the crisis period, especially with regard to its expressive and emotive functions. In this context, we propose that verbal aggression, alongside its destructive functions (insulting, offending, humiliating), also fulfills a spectrum of positive functions. We present functions that the use of aggressive speech increasingly fulfills in this time of crisis, as well as new conflict situations and new target groups.

The presence of emotive-expressive lexis became visible in COVID-19 discourse from the first days of the COVID-19 pandemic, because beyond the need to identify a new state of affairs, language activates its expressive and creative potential in times of crisis. This paper surveys the role of emotive-expressive lexis and verbal aggression in the new everyday life under Covid.

The empirical material has been analyzed using the following methodological approaches: lexical-semantic, descriptive, and contextual analyses. The main goal of the paper is to explore the role of

language in dealing with the pandemic and in shaping the new corona-related reality. Other goals and research tasks accompany this main objective:

- Recording of corona neologisms, their functions and word formation models;
- Exploring the role and functions of verbal aggression and emotive-expressive lexis in the pandemic period;
- Exploring creative linguistic potentials (occasionalisms (nonce words), phraseologisms, parallel formations, puns) and verbalization of uncertainty or anxiety using humor.

Keywords: Corona neologisms, verbal aggression, verbal violence, aggressive speech acts, pejoratives, conflict situations

Author: Oksana Havryliv, University of Vienna, Universitätsring 1, 1010 Wien, Austria, e-mail: oksana.havryliv@univie.ac.at

Received: 15.3.2021

Accepted: 15.6.2021

1. Verbale Aggression in der Coronazeit: neue Facette

Die Krisen – und die aktuelle Coronavirus-Pandemie, die die Welt seit über einem Jahr fest im Griff hält, bildet keine Ausnahme – stellen für viele Menschen wahre Herausforderungen dar und bewirken Verunsicherung, Angst, Frustration, Ärger, Wut. Werden die negativen Gefühle unterdrückt, können sie in Depression und Gewalt münden. Unter diesen Umständen kommt der emotiven Sprachfunktion eine wichtige Rolle zu. Denn zur Kommunikation gehört es auch, unsere Unzufriedenheit, unsere negativen Emotionen auszudrücken, auf Missstände aufmerksam zu machen, Grenzen aufzuzeigen, um dadurch eine Veränderung zu erzielen sowie mittels Sprache weitere Konflikteskalation zu vermeiden. Rosenbergs (2005) Konzept der gewaltfreien Kommunikation sieht ebenfalls vor, dass Ärger und Wut nicht heruntergeschluckt, sondern vollständig und gewaltfrei zum Ausdruck gebracht werden. Das ideale Rosenbergsche Modell mit der pejorativfreien Emotionsäußerung ist bei den spontanen Emotionsausbrüchen kaum möglich; ich werde in diesem Beitrag aber verstärkt den positiven bzw. produktiven Aspekt des Gebrauchs von Pejorativa und der verbalen Aggression (generell und hinsichtlich der aktuellen Corona-Situation im Einzelnen) hervorheben. Das Phänomen „verbale Aggression“ betrachte ich im breiten Sinn und zähle dazu alle Äußerungen des Unmuts, auch wenn diese nicht als aggressive Sprechakte mit sprachspezifischem pejorativem Vokabular¹, sondern mit unspezifischen, neutralen lexikalischen Mitteln erfolgen und die Form von Nörgeln, Kritisieren, Unzufriedenheitsäußerung, Empörung annehmen.

Dem produktiven Aspekt verbaler Aggression ist in der Sprachwissenschaft bis heute wenig Aufmerksamkeit gewidmet worden. In der Psychologie, Psychiatrie, Psychoanalyse, sowie bei den GewalttrainerInnen ist dagegen die produktive Betrachtung der Aggression verbreitet. Diese produktive Seite ist bereits in der Wortetymologie

¹ Beschimpfungen, beleidigende Vergleiche, Flüche, Drohungen, aggressive Aufforderungen, Verwünschungen.

verankert: lat. *aggredior* bedeutet in erster Linie ‚herantreten‘, ‚sich annähern‘ und erst dann ‚angreifen‘. Der produktive Aspekt fehlt bei der verbalen Gewalt, der im Gegensatz zur verbalen Aggression ausschließlich eine schädigende Intention zugrunde liegt und die somit als eine eigenständige Gewaltform mit dem Begriff „verbale Aggression“ keinesfalls synonym verwendet werden soll. Aus räumlichen Gründen kann hier nicht näher auf die Differenzierung beider Begriffe eingegangen werden und daher auf die Publikation der Autorin zu diesem Thema hinweisen (Havryliv 2019).

1.1 Indirekte Form verbaler Aggression

Indirekte verbale Aggression vollzieht sich in Abwesenheit des Adressaten/der Adressatin (mit oder ohne zuhörende Personen). Indirekte verbale Aggression, die ohne Zuhörende stattfindet, kann als sozial angemessene Form verbaler Aggression betrachtet werden, da dabei weder das Image der beschimpften noch der schimpfenden Person gefährdet wird. Zur indirekten Form gehört auch verbale Aggression in Gedanken. Verbale Aggression in Gedanken kann am Beispiel literarischer Texte erforscht werden, aber auch in den Intensivinterviews führen die befragten Personen Situationen an, wenn sie sich dieser Form verbaler Aggression bedienen: z. B. eine Zahnärztin während der Arbeit in Gedanken über die Patientin *Du blöde Kuh, was hast du mit deinen Zähnen gemacht!*. Die Ergebnisse mündlicher Umfragen² zeigen das Dominieren indirekter verbaler Aggression über die direkte.

Direkt	Indirekt
34%	66%

Tab. 1. Formen verbaler Aggression (Havryliv 2009: 26)

Direkt	Indirekt
32%	68%

Tab. 2. Formen verbaler Aggression (Ergebnisse des FWF-Forschungsprojektes „Verbale Aggression und soziale Variablen Geschlecht – Alter – sozialer Status“ 2012–2017)

Vorrangig erfüllt indirekte verbale Aggression kathartische Funktion – das Abregieren negativer Gefühle (Havryliv 2009: 24, siehe auch Tabelle im Unterkapitel 1.3). Ich gehe davon aus, dass diese Form verbaler Aggression im Lockdown zugenommen hat. Insbesondere betrifft es die Gruppe, die sich auch vor der Coronavirus-Pandemie an der ersten Stelle in der AdressatInnen-typologie indirekter verbalaggressiver Äußerungen befand – PolitikerInnen. Die aktuellen Anticorona-Maßnahmen, die immer wieder verlängerten Lockdowns und die damit verbundenen Unannehmlichkeiten

² Bei den beiden Umfragen handelt es sich um teilstandardisierte Interviews. Es wurden jeweils 36 WienerInnen verschiedenen Alters (von 18 bis 80), verschiedener Ausbildung und in gleicher Zahl vertreten durch Frauen und Männer interviewt. Die Befragten wurden gebeten, Formen verbaler Aggression in ihrem persönlichen Gebrauch prozentuell so darzustellen, dass sich in der Summe 100 % ergeben.

bewirken verstärkt die Unzufriedenheit mit den PolitikerInnen und ihren Handlungen/Entscheidungen. Diese Unzufriedenheit äußert sich vorwiegend in indirekter Form, im Familien- oder Freundeskreis. Dem Schimpfen über die Politik und PolitikerInnen im Freundes- bzw. Familienkreis kommt auch korporative Funktion zu (Zusammenhalt durch expressive Äußerung gleicher Meinung, Bezeugen gemeinsamer Einstellungen und Werte). Hier zeigen sich positive Facetten indirekter verbaler Aggression für psychische Gesundheit der so Schimpfenden.

Vollzieht sich eine PolitikerInnen-Beschimpfung in der Öffentlichkeit, kann von Ehrenbeleidigung die Rede sein. Das ist oft bei den aktuellen Corona-Demos der Fall, etwa wenn ein Verschwörungstheoretiker bei einer Corona-Demonstration in Berlin der deutschen Kanzlerin mit dem Militärgericht drohte und sie mit Hitler verglich³.

Oft werden PolitikerInnen in der vermeintlichen Anonymität des Internets beschimpft – in Form von Hasspostings oder in Kommentaren, was zur Folge hat, dass die verbale Aggression an die Adresse der PolitikerInnen die bislang nicht gekannten Ausmaße annehmen kann. Die Empörung über PolitikerInnen liegt deshalb oft an der Grenze zwischen der Meinungsfreiheit und Ehrenbeleidigung, die strafrechtliche Folgen haben könnte und mitunter auch hat. Ein Beispiel: Ein Österreicher, der coronabedingt seine Arbeit verlor sowie finanzielle und private Probleme hatte, hat impulsiv ein Profilbild mit dem Schriftzug *Kill Kurz* gepostet. In einem Kommentar unter dem Eintrag eines Bekannten hat er außerdem geschrieben, der *Bundeskanzler* gehöre „*geschlachtet*“ und acht Schwert/Messersymbole hinzugefügt. Trotz Bereuung der Tat musste er 1000 Euro in Diversion bezahlen (Standard 12.1.21, S. 9).

In Krisenzeiten werden PolitikerInnen häufiger auch zur Zielscheibe direkter verbalaggressiver Angriffe, was im nächsten Abschnitt behandelt wird.

1.2 Erweiterung der AdressatInnen- und Konfliktsituationentypologie

AdressatInnentypologie verbalaggressiver Angriffe wurde coronabedingt durch neue AdressatInnen erweitert bzw. ihre Präsenz verstärkt:

– Verbalaggressive Angriffe auf **PolitikerInnen**, die in schriftlicher (z. B. durch Hassmails) oder mündlicher Form – bei verschiedenen Veranstaltungen – erfolgen können: etwa wenn ein Corona-Demonstrant den anwesenden deutschen Bundesgesundheitsminister Jens Spahn als *schwule Sau* beschimpfte⁴. Der Bundestag-Abgeordneter, SPD-Politiker Karl Lauterbach, studierter Epidemiologe, wurde zuletzt in den hunderten von Mails beschimpft (*Dummheitssuperspreader, Faschist, Verbrecher*) und bedroht: *Wenn Sie so weitermachen, sind die Gaskammern bald schneller wieder*

³ Vgl. <https://kurier.at/chronik/welt/absurd-corona-leugner-beschimpft-kurier-als-satanistenpack/401036678>, Zugriff am 10.3.2021.

⁴ Vgl. <https://www.swr.de/report/beschimpft-und-bedroht-corona-leugner-schikanieren-gesetzesvertreter>, Zugriff am 10.3.2021.

da, als Sie denken und Sie werden der Erste sein, der sie testen darf⁵. Nicht selten erfolgt verbale Aggression in Form von Morddrohungen: *Ich hoffe, dass es nicht soweit kommt, das eure Kinder an Kopfschüsse sterben müssen* – diese indirekte Drohung und 20 bis 30 weitere Nachrichten erhielt Lisa Badum von Bündnis 90/Die Grünen (Ibid.).

Verbale Gewalt richtet sich nicht nur an PolitikerInnen, die sich für strenge Corona-Maßnahmen aussprechen, sondern auch an diejenigen, die für Lockerungen der Pandemiebestimmungen plädieren. So bekam der Vizevorsitzende der CDU/CSU-Bundestagsfraktion und Wirtschaftspolitiker Carsten Linnemann in einer Mail Verwünschungen: *Sehr geehrtes Subjekt, hoffentlich bekommst DU auch das Virus und verreckst daran oder Genau, Sie wollen Lockerungen [...] Hoffentlich versterben in ihrer Verwandtschaft, aufgrund ihrer Lockerungswünsche, Menschen*⁶.

Zugenommen haben auch verbalaggressive Angriffe innerhalb des Politikums selbst, in Österreich insbesondere seitens der FPÖ – aktuellste Beispiele sind Äußerungen des FPÖ-Klubobmanns Herbert Kickl bei der Demonstration in Wien am 6.03.2021, als er in seiner Rede von *Corona-Stahlhelmen in den Regierungsbüros und Schmuddel-Typen in den Ministerien sprach*⁷.

– Im Rahmen der Corona-Maßnahmen und der damit verbundenen Kontrollen sowie der aktuellen Proteste haben auch die Beschimpfungen gegenüber **PolizistInnen** zugenommen. Gewalt gegenüber den PolizistInnen äußert sich sowohl verbal als auch in physischen Übergriffen: vom Filmen und Stellen der Videos ins Internet mit Bekanntgabe ihres Namens und ihrer Adresse bis zu den Angriffen auf körperliche Integrität⁸.

– **Die Presse, die JournalistInnen** treten während der Corona-Pandemie verstärkt als Zielscheibe verbalaggressiver Angriffe auf. Am häufigsten wird die Bezeichnung *Lügenpresse* gebraucht; andere Schimpfwörter werden situativ kreiert – z. B. *Satanistenpack* als Reaktion des Verschwörungstheoretikers Attila Hildmann auf den Bericht in „Kurier“, in dem es stand, dass es in Österreich 6.660 neue Fälle an Corona-Infektionen gibt. Da ihm diese Zahl mit drei „6“ satanistisch vorkam, bezeichnete er den „Kurier“ als *Satanistenpack*⁹.

Bei den Demonstrationen kommt es auch häufig zu verbalen und physischen Angriffen auf JournalistInnen. So hat ein rechtsextremer Demonstrant bei der Corona-Demonstration in Wien am letzten Januar-Wochenende einem Fotografen mit dem

⁵ Vgl. <https://www.tagesschau.de/investigativ/kontraste/corona-leugner-101.html>, Zugriff am 3.3.2021.

⁶ Vgl. <https://www.tagesschau.de/investigativ/kontraste/corona-leugner-101.html>, Zugriff am 3.3.2021.

⁷ Vgl. <https://www.diepresse.com/5947325/kickl-bei-demo-alu-hut-versus-corona-stahlhelme>, Zugriff am 7.3.2021.

⁸ Vgl. <https://www.swr.de/report/beschimpft-und-bedroht-corona-leugner-schikanieren-gesetzesvertreter/>, Zugriff am 10.3.2021.

⁹ Vgl. <https://kurier.at/chronik/welt/absurd-corona-leugner-beschimpft-kurier-als-satanistenpack/401036678>, Zugriff am 10.3.2021.

Fuß die Kamera aus der Hand getreten, eine Standard-Redakteurin wurde bespuckt und mit *Lügenpresse* beschimpft¹⁰.

Weitere Gruppen, die verbaler Aggression während der Pandemie stärker als vorher ausgesetzt sind: BeamtInnen, ÄrztInnen, MitarbeiterInnen der Corona-Hotlines, HelferInnen in den Corona-Teststraßen, die von Corona-LeugnerInnen oft verbal angegriffen werden. Es kommt auch zur Stigmatisierung der Corona-Infizierten – durch Beschimpfungen (im Wienerischen: *Virenbratze*, *Bazünschleudara/Bazillenschleuderer*), Vorwürfe und Lästern, sowie durch das Vermeiden. Ein prominentes Beispiel – Chris Lohner, Österreichische SchauspielerIn und „die Stimme“ von Wiener Linien, die nach dem Posting über schweren Verlauf und Ernsthaftigkeit ihrer Erkrankung Hasskommentare erhalten hat.

Am Anfang der Pandemie kam es auch zu Anfeindungen gegen die asiatisch aussehenden Menschen: in sozialen Netzwerken berichteten Betroffene davon, dass sie in der Öffentlichkeit gemieden und als *Chinese/Chinesin* beschimpft wurden.

Der neue, durch Lockdown verursachte Alltag, bietet auch **neue Konfliktsituationen**:

– Zunahme häuslicher Gewalt – diese Hypothese ist aktuell präsent, obwohl die Zahlen das nicht eindeutig belegen. Dazu gebe es mögliche Erklärung, dass die Gewalt zu Hause oft als private Angelegenheit betrachtet wird und es in vielen Fällen nicht zum Anzeigen kommt. Mit der verbalen Gewalt sieht es noch komplizierter aus, da diese schwerer greifbar als die physische ist, und von den Betroffenen auch nicht immer als eine eigenständige Gewaltform wahrgenommen wird.

Der häusliche Bereich gehört zu den Bereichen, an denen verbale Aggression häufig ausgelebt wird. Laut meinen vorherigen Forschungsergebnissen (Havryliv 2009: 29) handelte sich dabei aber nicht um Konflikte in der Familie, vielmehr war die Familie Schauplatz indirekter Aggressionen, die sich auf eine dritte (abwesende) Person richtete (ArbeitskollegInnen, Vorgesetzte), dabei traten die Familienmitglieder in der Zuhörerrolle auf. Während der Pandemie und des dadurch veränderten Alltags (mit Distanzarbeit und Distanzunterricht) vermute ich, dass die Familie verstärkt zum Austragungsort von innenfamiliären Konflikten, die früher aufgeschoben wurden und sich nun an Kleinigkeiten entladen, geworden ist. Dementsprechend können Familienmitglieder auch häufiger als AdressatInnen verbaler Aggression auftreten. Die Überforderung mit dem Distanzunterricht bewirkt möglicherweise auch häufigere verbale Aggression von Eltern an die Adresse ihrer Kinder.

Der Distanzunterricht liefert auch Konfliktsituationen im neuen Schulalltag wie z. B. das Provozieren Lehrender durch das Stummschalten. Im November 2020 eignete sich auf dieser Grundlage ein Vorfall an der HTL St. Pölten¹¹, als der Lehrer

¹⁰ Vgl. <https://www.derstandard.at/story/2000123763431/5-000-gegner-der-coronamassnahmen-demonstrieren-trotz-verbotin-wien>, Zugriff am 2.2.2021.

¹¹ Vgl. <https://www.heute.at/s/arschloecher-htl-lehrer-liefert-homeschooling-eklat-100113093>, Zugriff am 12.2.2021.

nach dem Stummschalten aggressive Äußerungen (Drohungen: *Wenn das noch einmal passiert, dann ist es aus! Dann machen Sie die Zeichenaufgaben alle selbstständig, ALLE! Und ich erkläre Ihnen NICHTS! Und wer sie mir nicht vollständig abgibt, kriegt einen Fünfer! Dann schieß' ich auf die Teams*) und Schimpfwörter (*solche Kindsköpfe, solche Arschlöcher, solche Idioten, sowas Blödes*) auf die Adresse der SchülerInnen verwendete.

Im veränderten Schulalltag mit Distanzunterricht und Zoom-Konferenzen entstehen auch neue Formen verbaler Angriffe wie etwa der neue TikTok-Trend #schulestürmer (Heute 17.3.2021, S. 15), der darin besteht, dass TikToker Schulkonferenzen „stürmen“, indem sie LehrerInnen beschimpfen.

Die Gruppe *Wut-Bürger* wurde somit während des Distance-Learnings durch *Wut-Eltern/Mütter/LehrerInnen/SchülerInnen* erweitert.

– Zu den üblichen Konflikten im öffentlichen Raum sind in der Pandemie-Zeit diejenigen dazugekommen, die mit dem Nichteinhalten von Corona-Maßnahmen zusammenhängen: etwa aggressive Reaktionen – verbale oder physische – auf den Hinweis, Distanz zu halten bzw. eine Maske zu tragen. Wie die unten angeführten Beispiele zeigen, erfolgt verbale Aggression oft parallel mit der physischen:

Mann ohne Maske: „Bring'euch um!“ Als ihn drei Westbahnhof-Securitys auf die Masken-Pflicht hinwiesen, zuckte ein Wiener (42) Montagfrüh aus. Er bedrohte sie mit einem Elektrochoker – Festnahme („Heute“, 24.2.2021, S. 13).

Weil ihn die Buslenkerin auf die fehlende Maske hinwies, drehte ein bisher unbekannter Fahrgast eines ÖBB-Busses in Graz völlig durch: Er beschädigte die Sitze, warf eine Flasche Bier gegen die Bustür und entblößt, begleitet von einem Schwall obszöner Flüche, sein Geschlechtsteil („Österreich“, 7.2.2021, S. 24).

– Auch nachbarschaftliche Konflikte leben auf und äußern sich im Denunzieren, dem Verbreiten falscher Informationen (beim Verbreiten falscher Informationen bzw. bei falschen Anzeigen haben wir es mit der verbalen Gewalt zu tun, obwohl hier keine Pejorativa zum Einsatz kommen).

1.3 Funktionen verbaler Aggression

– Kathartische Funktion (Abreagieren negativer Gefühle) spielt bei der verbalen Aggression generell vorrangige Rolle (siehe bitte Tabellen 3 und 4¹²).

Abreagieren negativer Emotionen	Beleidigung der Adressatin/ des Adressaten	scherzhafter Gebrauch
64%	11%	25%

Tab. 3. Funktionen verbaler Aggression (Havryliv 2009: 24)

¹² In beiden mündlichen Umfragen in Form von teilstandardisierten Intensivinterviews wurden die jeweils 36 WienerInnen (verschiedenen Alters, verschiedener Ausbildung und in gleicher Zahl vertreten durch die Männer und die Frauen) gebeten, die für sie drei wichtigsten Funktionen verbaler Aggression prozentuell so darzustellen, dass die Summe 100% ergibt.

Abreagieren negativer Emotionen	Beleidigung der Adressatin/ des Adressaten	scherzhafter Gebrauch
73%	11%	16%

Tab. 4. Funktionen verbaler Aggression (Ergebnisse des FWF-Forschungsprojektes „Verbale Aggression und soziale Variablen Geschlecht – Alter – sozialer Status“ 2012–2017)

Während der Coronavirus-Pandemie kommt der kathartischen Funktion eine besondere Rolle zu, da durch das Schimpfen die negativen Gefühle, die in der Corona-Krise einzeln oder im Komplex verstärkt auftreten – Ärger, Wut aber auch Unsicherheit, Angst, Hilflosigkeit, Ohnmacht u. a. abreagiert werden können.

– Die zweitwichtigste Funktion – scherzhafter Gebrauch von Pejorativa und aggressiven Sprechakten – ermöglicht es, mittels Humor sich von dem belastenden Corona-Alltag zu distanzieren, und äußert sich in Schimpfwörtern auf Masken, scherzhaften Beschimpfungen des Virus selbst bzw. der Realien, die der Lockdown mit sich gebracht hat (Home-Office, Home-Schooling, Reisebeschränkungen, Schließung von Geschäften und Lokalen usw.).

Von den weiteren Funktionen verbaler Aggression sind im Kontext aktueller Pandemie-Situation folgende von Bedeutung:

– Realitätsabwertende Funktion – indem wir die belastende Realität des immer wieder verlängerten Lockdowns beschimpfen, werten wir sie ab und machen dadurch erträglicher.

– Verstärkende/expressive Funktion. Der Gebrauch von Pejorativa kann die Ernsthaftigkeit einer Situation verstärken. Als Beispiel sei der Gebrauch vom Schimpfwort *Covidiot(en)* von der SPD-Chefin Saskia Esken an die Adresse der Corona-Demo-TeilnehmerInnen, die ohne Maske und Abstand demonstrierten und dadurch sowohl ihre Gesundheit als auch die der Mitmenschen gefährdeten, erwähnt.

– Korporative Funktion: gemeinsamer Stressabbau durch Schimpfen im Freundes- bzw. Familienkreis über die Corona-Situation, über die Politik und PolitikerInnen, ihre Handlungen/Entscheidungen sowie die damit verbundenen Unannehmlichkeiten schweißen zusammen durch das Bekunden gemeinsamer Sichtweisen und Werte. Diese Art des Schimpfens im Kreise nahe stehender Leute erfüllt auch tröstende Funktion.

– Aufmerksam machen auf einen Missstand, um folglich eine Änderung zu erzielen. Diese Funktion erfüllen Pejorativa dank ihrer Expressivität bei den Corona-Demonstrationen – ob in schriftlicher Form (auf den Transparenten) oder mündlich (als Skandieren, als Sprechgesang).

Kennzeichnend für verbale Aggression sind polare Funktionen:

a) als Ersatz physischer Aggression. Unter diesem Blickwinkel kann von produktivem Aspekt aggressiver Äußerungen bei den Protestaktionen die Rede sein.

b) Als Provokation bzw. als Einstieg zur physischen Aggression, was ebenfalls bei den Corona-Demonstrationen zu beobachten ist.

2. Corona-Wortschatz

Gegenseitige Auswirkungen von Sprache und Realität äußern sich darin, dass Themen, Sachverhalte, Erscheinungen/Realien, die uns bewegen, differenziert versprachlicht werden. Daher ist selbstverständlich, dass Corona-Pandemie, die uns im letzten Jahr wie kaum ein anderes Thema in den letzten Jahrzehnten beschäftigt hat, auch unser Vokabular dominiert hat. Laut dem Leibniz-Institut für Deutsche Sprache haben Forscher etwa 1.000 neue Wörter und Wortverbindungen um das Thema Corona gesammelt¹³. Der größte Teil dieser Wörter sind keine Neologismen, sondern Wörter, die in unserem Vokabular bereits vorhanden waren, deren Häufigkeit aber während der Corona stark zugenommen hat: *Abstandsregeln, Desinfektionsmittel, Infektionszahlen, Kurzarbeit, Maske/MNS, Quarantäne, Spuckschutz, Test* u. v. m. Bei Wörtern mit mehreren Bedeutungen kam es dazu, dass eine andere Bedeutung zu dominieren begann als diejenige, in der das Wort vorher meistens gebraucht wurde (*Ampel-System, aufsperrn, Öffnung, öffnen, Kontaktperson, Lockerung Welle, zusperren*).

Außerdem sind viele Wörter aus dem medizinischen Bereich, die früher fast ausschließlich der Berufssprache angehörten, in den aktiven täglichen Sprachgebrauch (in den Massenmedien, aber auch in privaten Gesprächen) eingegangen: *Antigen-Test, Herdenimmunität, Inzidenzzahlen, PCR-Test, Triage, Übersterblichkeit* u. a.

Die neuen Wörter entstehen aus der Notwendigkeit der Benennung neuer Sachverhalte wie *Demo-Touristen, Einkaufswagenpflicht, Gurgelat* (Substanz nach dem Gurgeln, die ins Röhrchen kommt), *Gurgel-Test, Gurgelbox, Schnupfen-Checkbox* (Boxen zum Testen bzw. Behandeln von Personen mit Corona-Symptomen), *Tests/Impfstraße* u. a. Coronabedingt geänderte Umgangsformen spiegeln sich in Wörtern wie *Mindestabstand, Ein-Freund-Regel, Coronagruss (Fußschlag, Ellbogengruss, Faustgruss)* wider. Auch verschiedene Testverfahren werden versprachlicht: *Nasenbohrer-Test* (für die Antigen-Selbsttest, die die SchülerInnen in Österreich ab dem 8.2.2021 schmerzfrei (wie beim Nasenbohren) selbst in der Schule wöchentlich durchführen), *Wohnzimmer-Test* (Selbsttest, die ab 1.3.2021 in Österreich gratis angeboten werden), *Gurgeltest, Lutschtest, Corona-Atemtest*. Ereignisse des coronageprägten Alltags wie etwa der *Masken-Skandal* bei „Hygiene-Austria“, wo Schwarzarbeiter die chinesischen Masken als österreichisches Produkt umetikettierten, spiegeln sich in Zusammensetzungen wie *Schummel-Maske, Fake-Maske* bzw. *Masken-Affäre, Masken-Schwindel* wider.

Zu den Neologismen zählen auch viele Zusammensetzungen mit dem Bestimmungswort **Online**: während *Online-Konferenz* auch vor dem Lockdown (wenn auch nicht in dem Ausmaß wie jetzt) üblich war, sind *Online-Gottesdienst* oder *Online-Fußballtraining* erst während der Pandemie in unseren Alltag und unsere Sprache eingegangen.

Das Wort **Corona** ist als Bestimmungswort zur Bedeutungskonkretisierung in zusammengesetzten Neologismen sehr produktiv. Dabei kann die Bedeutung neutraler

¹³ Vgl. <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>, Zugriff am 25.2.2021.

Wörter (*Corona-Abitur(Matura)*, *Corona-Demonstration*, *Corona-Fall*, *Corona-Frisur*, *Corona-Maßnahmen*, *Corona-Speck*, *Corona-Test*, *Corona-Zahlen*) als auch Wörtern mit negativen Konnotationen (*Corona-Anzeige*, *Corona-Albtraum*, *Corona-Frust*, *Corona-Hysterie*, *Corona-Krise*, *Corona-Schulden*, *Corona-Tote*, *Corona-Wirrwarr*) konkretisiert werden.

Bei den neuen Zusammensetzungen gibt es zwei Schreibungen – mit Bindestrich und ohne, wobei beide richtig sind. Da es sich um neue Zusammensetzungen handelt, werden die Wörter noch öfter getrennt mit Bindestrich geschrieben. Diese Schreibweise wird darüber hinaus verwendet, um die Bedeutung einzelner Wörter visuell hervorzuheben: *Masken-Pflicht*. Je länger die Wörter im Gebrauch sind, umso eher rücken sie dann zusammen und werden ohne Bindestrich geschrieben.

Die Produktivität von *Corona-* als Wortbildungselement könnte dazu führen, dass es längerfristig im Wortschatz bleibt, indem es desemantisiert als (pejoratives) Intensivierungs-Halbpräfix¹⁴ (analog zu *ur-*, *mega-*, *super-* u. a.) verwendet wird – etwa als *Ihr seid ziemlich Corona* (auf Titelseite von „Heute“, 12.3.2021, über die aktuelle durch die Pandemie beeinflusste *Corona-Mode*).

Einen besonderen Platz nehmen unter den Neologismen die Anglizismen ein – *Distance-Learning*, *Homeoffice*, *Homeschooling*, *Lockdown*, *Social Distancing*, *Shutdown*, *Superspreader* u. a. Die Entlehnungen aus dem Englischen erfüllen eine aufwertende Funktion, indem sie Sachverhalte, die auf Deutsch nüchtern klingen (*Ausgangssperre*, *Heimarbeit*) verschleiern (*Lockdown*, *Homeoffice*) und daher auch als verschönernde Euphemismen betrachtet werden können. Im Falle des *Home Office* haben wir es mit dem Pseudo-Anglizismus zu tun (analoger Fall – *Handy* im Deutschen, während *handy* im Englischen ‚praktisch‘ oder ‚geschickt‘ bedeutet), denn *Home Office* heißt in Großbritannien das Innenministerium.

Nicht nur Anglizismen, auch Wörter aus dem deutschen Wortschatz treten als verschönernde Euphemismen auf, z. B. *Osterruhe* – über die Verhärtung des Lockdowns zwischen dem 1.4.–5.4.2021, die im Volksmund scherzhaft-ironische Bezeichnung *Osterschlaf* bekommen hat (*Osterruhe wird zum April-Schläfchen* („Heute“, 7.4.2021, S. 4). Ausgeprägte Lexikalisierung zeigt sich darin, dass die Neologismen bereits nach kurzer Zeit näher bestimmt werden: *Fasten-Lockdown* (Verlängerung der Schließung für Gastronomiebetriebe und Hotels bis zu den Ostern), *Kurzzeitlockdown*, *Notbremse-Lockdown*, *Ostern-Lockdown*, *Wellenbrecherlockdown*, *Wochenend-Lockdown*. Die differenzierten Bezeichnungen zeugen von der Wichtigkeit eines Themas: Wie relevant das Thema „Impfung“ momentan ist, sehen wir an vielen Zusammensetzungen mit dem Stamm dieses Wortes als Bestimmungswort: *Impf-Button*, *Impf-Chaos*, *Impf-Debackel/Desaster*, *Impf-Einspringer* (Personen, an die am Ende des Tages Restdosen

¹⁴ Von Halbaffixen lässt sich dann sprechen, wenn sie sich, obwohl sie formell mit dem Lexem zusammenfallen, wie Präfixe oder Suffixe verhalten. Sie haben eine abstraktere Bedeutung als Lexeme, sind reihenbildend und in der deutschen Gegenwartssprache produktiv (Havryliv 2003: 42).

verimpft werden), *Impfstraße*, *Impf-Streit*, *Impf-Turbo*, *Impf-Vip*, *Impfzauderer*, *Impfzögerer*. Es entstehen auch Metapher – *Impfstoffregen* (für die von der EU-Kommissionspräsidentin Ursula von der Leyen angekündigte Erhöhung der *Impfstoff-Lieferungen*), *Impfschnecken* (Länder mit langsamem Impftempo) oder *Ketchup-Impfen* (in Anlehnung an den Vergleich des Österreichischen Bundeskanzlers Sebastian Kurz der aktuellen Impfsituation mit der Ketchup-Flasche: *Bei Ketchup-Flaschen braucht man oft lange, bis was rauskommt, und dann kommt gleich ein ganzer Schwall* vgl. „Heute“, 2.3.2021, S. 4). Dass das Thema „Impfen“ polarisiert, zeigt sich an antonymischen Neologismen wie *Impf-Vordrängler* (Personen, die durch Beziehungen bzw. andere unlautere Mittel versuchen, schneller zur Impfung zu kommen, als es ihnen altersmäßig bzw. gesundheitlich zusteht) – *Impflüchtlinge* (Personen, die versuchen, nachdem sie einen Stempel im Impfpass bekommen haben, sich doch nicht impfen zu lassen).

Weitere Möglichkeit, Sachverhalte unserer neuen Realität zu benennen, besteht in der Bedeutungserweiterung bereits vorhandener Wörter: *Lockerungen*, *Öffnung/öffnen*, (*Schulöffnung*, *Öffnungsschritte*), *aufsperrn* – *zusperrn*: *Nix wird aufgesperrt, nix wird zugesperrt* („Heute“, 23.3.2021, Titelseite).

In Krisenzeiten aktiviert die Sprache auch ihre kreativen Potenzen, die sich in verschiedenen Formen äußern: in scherzhaften Bezeichnungen neuer Sachverhalte (*Schnitzel-50er* bzw. *Ludwig-50er* nach dem Namen des Wiener Bürgermeisters Michel Ludwig zur Bezeichnung des von der Stadt Wien eingeführten Gastrogutscheins), Alliterationen (*Wir statt Virus* – <https://www.wien.gv.at>), Wortspielen (*Distance-Stressing* statt *Distance-Learning*; *Da geht den Ungeimpften das Geimpfte auf*, vgl. *mir geht das Geimpfte auf* = ‚mir platzt der Kragen‘), Abkürzungen (*3G-Regel* = getestet, geimpft, genesen), Reimen (*Ostertreffen auslassen. Und aufpassen* – <https://www.bundesregierung.at>, *Da Covidl 19 is mir Powidl*).

Als produktives Wortbildungsmuster haben sich die Wortkreuzungen erwiesen: *Coronoia* (aus *Corona* + *Paranoia*), *Coronials* bzw. *Pandemials* (aus *Corona*/Pandemie + *Millenials*), *Alleinachten* (*Allein* + *Weihnachten*), *Des is ma Covidl* (*Covid* + *Powidl*). Nachdem in Tirol Anfang des Jahres 2021 der mutierte Virus festgestellt wurde, entstand nach dem oben beschriebenen Muster die Bezeichnung *Viol*.

Durch bildhafte Anschaulichkeit zeichnen sich auch die Bezeichnungen der am Anfang der Pandemie verordneten sozialen Distanz von 1 Meter (*Babyelefant* – siehe dazu weiter im Abschnitt 2.3) und ihrer Aktualisierung auf 2 Meter, die im Volksmund scherzhaft als (*liegender*) *Faßmann* bzw. *Faßmann-Abstand* (übertragen von der Größe des österreichischen Bildungsministers Heinz Faßmann) bezeichnet wurde.

Die Kreativität und der Humor, die sich auf der sprachlichen Ebene äußern, ermöglichen es, die bedrückend empfundene Realität erträglicher zu gestalten und folglich auch so wahrzunehmen.

Kreativität prägt auch die Slogans in der nichtkommerziellen Werbung der Österreichischen Bundesregierung bzw. der Stadt Wien zum Einhalten von Schutzmaßnahmen. Infolge ihres häufigen Vorkommens in den Massenmedien haben sie das

Potenzial, sich zu Phraseologismen zu entwickeln und im Sprachgebrauch auch nach der Pandemie zu bleiben – als Erinnerung an den rücksichtsvollen Umgang miteinander, der während der Corona-Pandemie besonders wichtig war: *Schau auf dich, bleib zu Hause, Schau auf dich, schau auf mich* (erweiterte Form: *Schau auf dich, schau auf mich. Teste dich. Jetzt*), *Immer richtig, jetzt aber doppelt wichtig!* (<https://www.oesterreich.gv.at>).

In der nichtkommerziellen Werbung, die zum Einhalten von Schutzmaßnahmen aufruft, werden expressive Wörter und Wendungen gebraucht, mit denen man hofft, die BürgerInnen besser anzusprechen – z. B. in der Impf-Werbung der Stadt Wien: *Tschau mit Au, Corona!* (hier und weiter: <https://www.wien.gv.at>) oder wenn Ausrufe *Aha!* bzw. *Oida*¹⁵ als Abkürzung für erste Buchstaben konkreter Maßnahmen verwendet werden.



Abb. 1. Quelle: Bundesregierung.de



Abb. 2. Quelle: Wien.gv.at

¹⁵ In der österreichischen Variante sowohl in der Bedeutung ‚Alter‘ als auch – als universaler Ausruf zum Ausdruck unterschiedlichster Gefühle sowie in expletiver Funktion – als Füllwort. Jugendwort des Jahres 2018 in Österreich.

Die stärkere, überzeugendere Wirkung von Dialektismen erklärt sich dadurch, dass der Dialekt für die SprachträgerInnen näher als die Hochsprache – wie Peter Wehle, österreichischer Kabarettist und Autor populärwissenschaftlicher Bücher über das Wienerische, es bildhaft formulierte – ihr „sprachliches Zuhause“ (Wehle 1980: 286) ist.

Dialektale Wörter und Wendungen werden auch in den anderen coronabezogenen Slogans der Stadt Wien gebraucht – sei es mit der Intention des Mutmachens oder als Aufforderung, die Masken korrekt zu entsorgen:

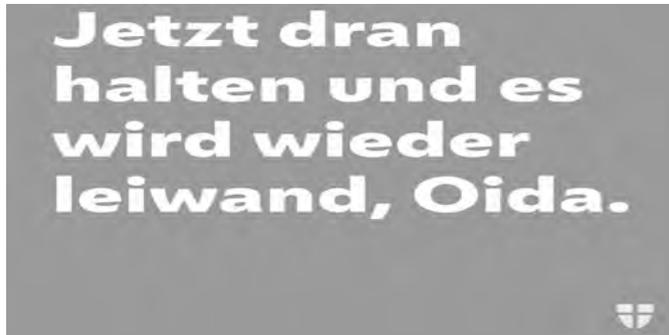


Abb. 3. Quelle: wien.gv.at („Jetzt dran halten und es wird alles wieder gut, Alter“)



Abb. 4. Quelle: Foto der Autorin („Alte Masken gehören in den Mülleimer“)

2.1 Ist *positiv* noch *positiv*? Bedeutungsverschlechternde Prozesse

Bedeutungsverschlechternde Prozesse vollziehen sich auf zwei Wegen:

a) Bedeutungsverschlechterung infolge der Verwendung des Wortes in negativen Diskursen.

Das Wort kann negative Bedeutung auch infolge der Verwendung in vielen negativen Kontexten annehmen – wie wir es am Beispiel des während der Corona-Pandemie vielseitig verwendbaren Wortes *coronabedingt* beobachten, das in Österreich die dritte

Stelle bei den „Unwörtern des Jahres 2021“ (nach *Corona-Party* und *Social Distancing*) belegt hat und laut Jury ein „harmlos scheinender Begriff, der eine gewisse Unausweichlichkeit ausdrückt“¹⁶ ist.

Die häufige Erwähnung des Wortes *Demo/Demonstration* in der Kombination mit *Corona* (*Corona-Demo*) und die negativen Ereignisse, die sich zuletzt bei den Corona-Demos ereigneten (einschließlich verbaler und physischer Gewalt) lösen aktuell bei den SprachträgerInnen negative Assoziationen mit dem Wort aus, das neutrale Bedeutung hat bzw. positiv besetzt wurde – als Form friedlichen Protestes in demokratischen Gesellschaften wie wir sie zuletzt gekannt haben – gegen Kriege, Tierversuche, Globalisierung, für den Umweltschutz, als Äußerung aktiver, nicht gleichgültiger Position. Dasselbe lässt sich auch vom Wort / über das Wort *AktivistIn* sagen, das noch vor einem Jahr neutral bzw. positiv konnotiert war (*Klima-AktivistIn*) und zuletzt im Kontext negativer Ereignisse bei den Corona-Demonstrationen und wegen häufigem Gebrauch mit dem *Corona/Anticorona*- Bestimmungswort negative Konnotationen hervorruft.

Diese aktuellen negativen Assoziationen sind situativ und auf der sprachlichen Ebene wegen der kurzen Zeit noch nicht verankert.

Noch stärker ausgeprägt sehen wir den bedeutungsverschlechternden Prozess am Beispiel des häufig verwendeten *QuerdenkerIn*, das ursprünglich neutrale Bezeichnung einer Person, die eigenständig und originell denkt und deren Ideen und Ansichten oft nicht verstanden oder akzeptiert werden, war. Von den vielen negativen Kontexten, in denen das Wort gebraucht wird, sei hier die Äußerung des österreichischen Schauspielers, Oscar-Preisträger Christoph Walz zitiert: „*Diese Leute, die sich Querdenker nennen, denken entlang des Brettes, das sie vorm Kopf haben*“, *tobt er. Wer das Tragen der Maske als Beschränkung seiner Grundrechte empfinde, habe im Denkvorgang ein Problem. „Der ist nicht quer. Der ist einfach nur deppert“* (APA, 17.2.2020).

b) Bedeutungsverschlechterung als Folge euphemistischer Verwendung.

Ein Beispiel dafür ist *Corona-Spaziergang* für die Corona-Demonstration in Wien am 31.1.2021, die vorher untersagt wurde. An darauffolgenden Wochenenden wurde dann zu *Faschings-Spaziergang/Umzug*, *Tag der Freiheit*, *Wallfahrt* oder dem *Kulturpicknick* aufgerufen. Bei dauerhaftem Sachverhalt könnten sich diese euphemistischen Bezeichnungen mit den negativen Konnotationen, die mit diesen Veranstaltungen verbunden werden, aufladen und Bedeutungsverschlechterung erleben. Das ist dadurch zu erklären, dass das Anstößige nicht am Wort liegt, sondern am Sachverhalt, das dieses Wort bezeichnet, und somit der Bedeutungsinhalt automatisch auf das neue Wort übertragen und damit assoziiert wird.

Im Verlauf der Pandemie wurde auch das anfangs neutrale *Balkonklatscher* – Person, die anderen während der Pandemie besonders stark geforderten oder in einem systemrelevanten Beruf arbeitenden Personen vom Balkon/Fenster aus durch das Händeklatschen Solidarität oder Anerkennung bekundet hat – immer häufiger ironisch bzw. abwertend gebraucht.

¹⁶ Vgl. <https://oewort.at/wort-des-jahres/2020/>, Zugriff am 15.2.2021.

Das häufige Vorkommen in negativ besetzten Kontexten (*Corona-positiv, positiver Test, positiv auf Corona getestet* usw.) wirkt sich bereits auf unsere Wahrnehmung des Adjektivs *positiv* aus. Es handelt sich um okkasionelle negative Konnotationen, die kontextuell auf die Semantik des neutralen Lexems appliziert werden.

Gleichzeitig bekommt das Adjektiv *negativ* kontextuelle positive Konnotationen – *Bleib negativ* (beim Verabschieden in der Bedeutung ‚bleib gesund‘). Auch im Test-Pass der österreichischen SchülerInnen steht *Die Woche beginnt negativ*:



Abb. 5. Foto der Autorin

2.2 Corona und die (neuen) Schimpfwörter

Corona selbst, die als höhere Gewalt auftritt, wird sowohl euphemisiert (*C-Wort* statt *Corona* bzw. *Covid19*) als auch beschimpft – z. B. im Wienerischen als *Beischelreißer/Beuschelreißer* (wörtlich ‚Lungenreißer‘ – übertragene Bedeutung von der Bezeichnung einer starken Zigarette) oder wie auf dem Foto oben in Form des gebräuchlichen Spruchs *X ist ein Arschloch* (*Mathe ist ein Arschloch, Krebs ist ein Arschloch, Zeit ist ein Arschloch* usw.). Dieser Art von Beschimpfung kommt angstbewältigende Funktion zu. Auch im am Anfang der Pandemie populären Lied „Händewaschen. Ein Ohrwurm“¹⁷ werden *depperte Bazillen* beschimpft.

In der nichtkommerziellen Werbung der Stadt Wien, die zum Impfen motiviert, werden auf die Adresse des Coronavirus die für das Wienerische typischen expressiven Aufforderungen verwendet: *PUTZ DI, CORONA! Schau dass' d weida kummt, Corona!*

Neben den Neologismen im emotiven Bereich gibt es auch Wörter, die neue Emotionen beschreiben z. B. *Impfneid, Niesscham* oder *overzoomed*.

¹⁷ Vgl. https://www.youtube.com/watch?v=_kU4joCmRFTw, Zugriff am 11.2.2021.

Viele Wörter, die im Corona-Diskurs pejorativ gebraucht werden, gehören zu den relativen Schimpfwörtern, bei denen das negative emotive Sem durch den Kontext auf die Semantik des emotiv neutralen Lexems appliziert wird (Havryliv 2003: 78 ff.). Als potentielle Schimpfwörter sind in erster Linie folgende zu erwähnen:

a) negativ-einschätzende Lexeme, die ein objektiv negatives Werturteil erhalten (*Leugner, Lügner, Petzer, Sünder, (Impf)vordränger, Verbrecher*). Diese Lexeme verfügen zwar über das negative einschätzende Sem im denotativen Aspekt, das emotive Sem (-)¹⁸ fehlt aber auf der paradigmatischen Ebene und wird kontextuell auf das ursprünglich emotiv neutrale Wort appliziert. Während der Corona-Pandemie werden diese Wörter in der Rolle von Schimpfwörtern in Zusammensetzungen mit dem Bestimmungswort *Corona* gebraucht: *Corona-Lügner, Corona-Petzer, Corona-Skeptiker, Corona-Sünder, CoV-Leugner/Corona-Leugner/Relativierer*;

b) neutrale Lexeme zur Bezeichnung der Weltanschauung, der ideologischen oder parteilichen Zugehörigkeit des Adressaten bzw. der Adressatin. Wörter, die dieser Gruppe angehören, sind für eine politisch-ideologische oder gesellschaftliche Gruppe negativ, für andere – neutral oder sogar positiv geladen. Im aktuellen Pandemie-Kontext werden auch Wörter pejorativ gebraucht, die zu dieser Gruppe gehören – etwa *Impfgegner/befürworter, Maskenverweigerer, Rechte/r*;

Ein abgenutztes Wort, das in politischen Diskussionen als Pejorativum auch früher oft verwendet wurde, ist *Verschwörungstheoretiker/phantasier/mystiker/mythiker*. Seit dem Ausbruch der Pandemie gehört es zum obligatorischen Vokabular im Corona-Diskurs. Synonyme Pejorativa zum *Verschwörungstheoretiker/mythiker*, die ebenfalls in der Rolle von Schimpfwörtern auftreten, sind metonymische Schimpfwörter *Aluminiumfolien-Hut/Aluhut* sowie *Aluhutträger*. Diese Schimpfwörter, die Anhänger der Verschwörungstheorien bezeichnen, gehen auf das 1927 veröffentlichte Science-Fiction-Geschichte „The Tissue-Culture King“ von Julian Huxley zurück, deren Protagonist die Entdeckung macht, dass Kopfbedeckung aus Metallfolie die Effekte von Telepathie blockieren kann. Seitdem wird der Begriff mit Paranoia und Verschwörungstheorien in Verbindung gebracht; da diese während der Corona-Pandemie ihre Blütezeit erleben, kam es auch zum häufigen Gebrauch dieses Wortes. Der Begriff findet sich auch im Adjektiv *aluhut-artig*.

Das Wort *Aluhut/träger* tritt auch in der Rolle des Troztwortes auf, indem es von den Anhängern der Querdenker-Szene mit positiven Konnotationen besetzt wurde: So meinte eine Demonstrantin in Wien, sie trage den Aluhut, damit sie „frei denken könne“¹⁹. In diesem Fall können wir von positiver Umkehrung des Begriffs durch die Selbstbezeichnung reden.

¹⁸ Das emotive Sem (mit dem Sem-Konkretisator + oder -) bildet den konnotativen Bedeutungsaspekt des Wortes. Zur Bedeutungsstruktur von Pejorativa siehe genauer Havryliv (2009: 35) und (2003: 27 ff.).

¹⁹ Vgl. <https://www.derstandard.at/story/2000117120131/mit-aluhut-gegen-corona-und-die-regierung>, Zugriff am 7.3.2021.

Auf den Corona-Demonstrationen werden neben den Kopfbedeckungen aus Alufolie auch sogenannte *Alubommel/Querdenker-Bommel* – Kugeln aus Alufolie (oft an der Halskette befestigt) getragen. Es liegt wahrscheinlich nur an der Zeit, dass auch dieser Gegenstand zum metaphorischen Schimpfwort wird.

Zur Bezeichnung von Anhängern von Verschwörungstheorien wird auch das Pejorativum *Schwurbler*, das mit Bestimmungswort *Corona* verwendet wird, gebraucht – *Corona-Schwurbler*.

Der bekannteste pejorative Neologismus nicht nur im Deutschen, sondern auch in den anderen Sprachen ist das Wort *Covidiot/en*, das als Wortkreuzung aus *Covid-19* und *Idiot* entstanden ist. Das Pejorativum hat breite Bedeutung und bezeichnet nicht nur Menschen, die bewusst (und die Öffentlichkeit suchend) die Existenz der Erkrankung Covid-19 leugnen, an Falschinformationen oder Verschwörungstheorien zur Covid-19-Pandemie glauben bzw. diese weiterverbreiten, sondern auch Personen, die Hamsterkäufe tätigen. Mitte März 2021 wurde das Wort im Urban Dictionary festgehalten; im Deutschen ebenfalls seit März 2021 im Gebrauch. Von der Häufigkeit des Gebrauchs und der Verbreitung zeugt auch die Tatsache, dass es als Hashtag verwendet wird: *#Covidioten*. Die Zusammensetzung verdankt ihre universale Bedeutung dem Hauptwort *Idiot*, das sich als universales Pejorativum (zum Begriff „universale Pejorativa“ sowie ihren Charakteristika siehe Havryliv 2009: 43 ff.) durch semantische Diffusion kennzeichnet und allgemeine negative Charakteristik des/der Adressaten/ Adressatin gibt. Deshalb können universale Pejorativa für jede Person, über die wir uns ärgern, gebraucht werden – ungeachtet dessen, welche Eigenschaften/Benehmensarten Ursache für die verbale Aggression sind.

Die universale Bedeutung des Wortes *Covidiot/Covidioten* bewirkt weitere Ausdehnung seiner referentiellen Bezüge sodass es für alle Vertreter der Anticorona-Szene einschließlich der Rechtsextremen und Neonazis verwendet wird und in Bezug auf diese Gruppen als verharmlosender Begriff gilt. Dasselbe betrifft auch die Verwendung des Wortes *QuerdenkerIn*.

Zu den neuen Sachschelten (Schimpfwörter gegenüber den Gegenständen) gehören pejorative Bezeichnungen der Maske: *dreckiges Fetzen, Maulkorb*.

2.3 Wort und Unwort des Jahres 2020

Die Corona-Pandemie hat auch im Wort bzw. Unwort des Jahres ihren Ausdruck gefunden:

Land	Wort des Jahres	Unwort des Jahres
Deutschland	<i>Corona-Pandemie</i>	<i>Corona-Diktatur</i>
Österreich	<i>Babyelefant</i>	<i>Coronaparty</i>

Tab. 5. Wort und Unwort des Jahres in Deutschland und Österreich

Im Gegensatz zum eindeutigen deutschen Wort, bedarf das österreichische Wort des Jahres 2020 – *Babyelefant* – einer Erklärung: Es wurde als anschauliches Bild für

den Mindestabstand von einem Meter im Video einer Kreativagentur der Bundesregierung zur Veranschaulichung der Abstandsregel verwendet²⁰. Das niedliche Symbol eines Tierbabys sollte helfen, ungewohnte soziale Distanz erträglicher zu machen.

Das deutsche Unwort *Corona-Diktatur* wurde seit Beginn des öffentlichen Diskurses um den politischen Umgang mit der Pandemie von der „Querdenker“-Bewegung gebraucht, um regierungspolitische Maßnahmen zur Eindämmung der Pandemie zu diskreditieren. Die Jury weist auf den Widerspruch im Gebrauch des Ausdrucks auf Demonstrationen in Deutschland hin, die – im Gegenteil zu den autoritären Regimen, ausdrücklich erlaubt sind²¹. Dieser Gebrauch führt zur Verharmlosung von Diktaturen sowie zur Abwertung von Menschen, die sich dort gegen die Diktatoren auflehnen und dafür mit Haft und Folter oder gar dem Tod rechnen müssen, wenn sie nicht fliehen.

Zum österreichischen Unwort des Jahres wurde *Coronaparty* gewählt. Das Wort, das noch Anfang 2020 Assoziationen mit einer geselligen Bier-Party ausgelöst hätte, hat im Laufe des Pandemie-Jahres zusätzliche Bedeutungen entwickelt. Es bezeichnet ein Beisammensein von Menschen, die sich trotz der staatlich verordneten Ausgangssperre in privaten oder öffentlichen Umgebungen treffen und dadurch die Corona-Ansteckungsgefahr maßgeblich erhöhen. Das Wort wurde in den Medien überwiegend negativ aber auch ironisierend und verharmlosend verwendet. Zum Unwort macht es, so Jury, einerseits die Tatsache, dass damit pauschale „Verurteilungen“ ausgesprochen werden, andererseits eine Verharmlosung real existierender Gefahren ermöglicht wird.

Zusätzlich zum Wort und Unwort des Jahres wurden in Österreich auch die entsprechenden Sprüche gewählt:

Unspruch des Jahres 2020 – *Wir werden auch in Österreich bald die Situation haben, dass jeder irgendjemanden kennt, der an Corona verstorben ist*²². Es handelt sich um die Aussage von Bundeskanzler Kurz in einem Interview, mit der er die Corona-Maßnahmen im März 2020 rechtfertigte. Sie wurde allgemein als unnötige Angstmacherei kritisiert, die die Menschen zur Einhaltung der Quarantänemaßnahmen bringen sollte, tatsächlich aber vor allem Panik verbreitete.

Als positiver Spruch wurde *Schleich di, Du Oaschloch* gekürt. Diese aggressive Aufforderung, begleitet von einer Beschimpfung kam in einem der ersten Videos vom Terroranschlag in Wien am 2.11.2020. Dabei wird der schießende Terrorist aus einer Wohnung gefilmt und dabei beschimpft. Im Moment der Aufnahme handelte es sich um spontanes Abreagieren einer ganzen Gefühlpalette – der Wut, der Angst, der Fassungslosigkeit über die Situation, der Hilflosigkeit und Ohnmacht hinsichtlich der Grausamkeit d.h. die Äußerung erfüllt kathartische Funktion. In darauffolgenden

²⁰ Vgl. <https://www.diepresse.com/5911784/werbespot-der-regierung-der-babyelefant-ist-jetzt-ein-kind>, Zugriff am 24.2.2021.

²¹ Vgl. <https://www.swr.de/swr2/leben-und-gesellschaft/unwort-des-jahres-2020-102.html>, Zugriff am 7.3.2021.

²² Vgl. <https://oewort.at/wort-des-jahres/2020/>, Zugriff am 15.2.2021.

Tagen wird diese Äußerung zum Hashtag, findet sich auf T-Shirts, Aufschriften und entwickelt weitere Funktionen – etwa die realitätsabwertende und insbesondere die korporative Funktion (wir halten zusammen, wir lassen uns nicht einschüchtern). Die humorvolle Komponente schafft dabei Distanz zur Grausamkeit des Geschehnisses und hilft, „innere Freiheit zu bewahren“ (Stutz 2017: 97). Auf diese Weise wurde die Wut, die in Hass umzuschlagen drohte, in Humor kanalisiert und die Äußerung entwickelte dadurch nicht nur kathartische Wirkung, sondern wurde zur mächtigen Waffe des Widerstandes.

Wie ersichtlich, zeigt sich auch bei den Sprüchen die Rolle des breiten Situationskontextes, der einen Spruch mit vulgären Pejorativa zum positiven Spruch des Jahres machen kann: #schleichdiduoaschloch.



Abb. 6. Quelle: <https://futter.kleinezeitung.at/oaschloch-wien-anschlag/>



Abb. 7. Quelle: https://www.meinbezirk.at/suedoststeiermark/imagepost/pray-for-vienna_i291928

Am Beispiel dieser zwei Bilder sehen wir anschaulich auch die Nähe zweier emotionaler Sphären – des Betens und des Schimpfens (vgl. Graber 1931: 60, der die kathartische Wirkung von Fluch und Gebet gleichsetzt und Fluchen als „negatives Gebet“ bezeichnet). Dazu – eine Familiengeschichte: meine Heimatstadt Lviv zeichnet sich jetzt und zeichnete sich früher noch ausgeprägter durch die Multikulturalität aus. So war mein Uropa Pole, redete im Alltag Ukrainisch und wechselte zur Muttersprache in zwei Fällen – wenn er fluchte und wenn er betete ...

3. Ausblick

Diese Familiengeschichte habe ich nicht zufällig erzählt, denn zum Schluss möchte ich die Rolle polarer sprachlicher Potenzen generell und in Krisenzeiten – insbesondere – hervorheben. Mögen wir alle aus der Covid-19-Pandemie gestärkt herauskommen.

Dabei kann uns die Sprache unterstützen – sowohl mit ihren positiven Sprechakten – dem Trösten, Mutmachen, Danken u. a., als auch mit denen, die negativ besetzt sind, situationsabhängig aber – wie im Beitrag am Beispiel der Pejorativa und aggressiver Sprechakte dargestellt wurde – ebenfalls positive Funktionen erfüllen können. Meine Hypothese für die weitere Forschungsarbeit lautet, dass die kathartischen Potenzen verbaler Aggression begrenzt sind und sich in Situationen mit schwacher bzw. mittelstarker emotioneller Spannung realisieren. Das Schimpfen kann in alltäglichen Situationen, wenn wir uns über die Kleinigkeiten aufregen, kathartische Wirkung entfalten. In Situationen mit starker Stressbelastung (Unfall, Verlust eines nahen Menschen, schwere Erkrankung u. a.) kommt es seltener zur verbalen Aggression. Erste Reaktion auf tragisches Ereignis kann das Schweigen oder der Schrei in Form von desemantisierten primären Interjektionen sein (*Grrrggh! Haaaargggghh!*), im Weiteren suchen und finden Viele den Trost und die Erleichterung in der geistigen Sphäre.

Literaturverzeichnis

- GRABER, Hans Gustaw. „Zur Psychoanalyse des Fluchens“. *Psychoanalytische Bewegung* 1931/3: 57–68. Print.
- HAVRYLIV, Oksana. *Pejorative Lexik: Untersuchungen zu ihrem semantischen und kommunikativ-pragmatischen Aspekt am Beispiel moderner deutschsprachiger, besonders österreichischer Literatur*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2003. Print.
- HAVRYLIV, Oksana. *Verbale Aggression. Formen und Funktionen am Beispiel des Wienerischen*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2009. Print.
- HAVRYLIV, Oksana. „Aspekte sprachlicher Gewalt“. *Language Policies in the Light of Anti-Discrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages. Wiener Slawistischer Almanach 84. Sonderband*. Hrsg. Dennis Scheller Boltz, Tillman Reuther. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2019, 95–113. Print.
- ROSENBERG, Marshall B. *Gewaltfreie Kommunikation. Eine Sprache des Lebens*. Paderborn: Junfermann, 2005. Print.
- STUTZ, Pierre. *Lass dich nicht im Stich. Die spirituelle Botschaft von Ärger, Zorn und Wut*. Ostfildern: Patmos, 2017. Print.
- WEHLE, Peter. *Sprechen Sie Wienerisch?* Wien: Ueberreuter, 1980. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- HAVRYLIV, Oksana. „Sprache und Corona“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 69–88. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-4>.

Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene in ausgewählten polnischen Weblogeinträgen

Weblogs gehören zu einer spezifischen Textsorte in der computervermittelten Kommunikation und stellen eine besondere Form der Verbindung von Homepage und Diskussionsforum dar. Da die Einträge nicht moderiert werden und somit die Nutzer der Blogosphäre in ihren Äußerungen nicht gebremst werden, unterstützt diese Kommunikationsform den spontanen Ausdruck von Emotionen. Im Beitrag werden die Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene in ausgewählten Einträgen aus einem von einem heterosexuellen Paar geführten polnischen Weblog in qualitativer Hinsicht analysiert. Die Bloggerin und der Blogger wenden folgende stilistische Verfahren an: Ersatz von Konstituenten (Substitution), Hinzufügung sprachlicher Elemente (Addition), Weglassen syntaktischer Einheiten (Elimination), Änderung der Reihenfolge syntaktischer Einheiten (Permutation). Der Autor versucht, zwei Fragen zu beantworten: Welche sprachlichen Mittel gebrauchen Frauen und Männer in der Blogkommunikation zum Ausdruck von Emotionen? Warum wählen sie gerade diese Mittel? Aus der durchgeführten Analyse ergibt sich, dass die Bandbreite der eingesetzten Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene recht differenziert ist. Rhetorische Fragen, Schimpfwörter, Anaphern und ironische Vergleiche treten in Einträgen beider Geschlechter auf. Kennzeichnend für die Bloggerin ist die Anwendung der Emphase, die ihr zur Verstärkung der manifestierten Emotionen dient. In Posts des Bloggers sind Schimpfwörter, umgangssprachliche Fügungen und Ironie anzutreffen. Die Analyse einer größeren Anzahl von Einträgen von mehreren Bloggerinnen und Bloggern würde es ermöglichen, die Geschlechtersprache und die Expressivität von Frauen und Männern im Online-Diskurs näher zu betrachten. Die Erforschung der Art und Weise, wie Frauen und Männer in der digitalen Welt ihre Emotionen kundtun, kann zu einem besseren Verständnis ihres Sprachhandelns und Kommunikationsstils beitragen.

Schlüsselwörter: Weblog, Emotionen, Blogger, Textebene, Geschlechtersprache

Emotion Expressing Devices at a Textual Level in Selected Posts on a Polish Blog

Blogs belong to a special computer communication genre combining a website with a discussion forum. Because posts are not moderated, which means that blogosphere users are free to say whatever they want, this form of communication is conducive to the spontaneous expression of emotions. In the article, the author carries out a qualitative analysis of the textual means of expressing emotions in selected posts from a Polish blog written by a heterosexual couple. The bloggers use the following stylistic devices: replacing constituent parts (substitution), adding linguistic elements (adjunction), leaving out syntactic units (elimination), and changing the order of syntactic units (permutation). The author tries to answer two questions: what linguistic devices and why those ones are used by women and men in blogs to express emotions. The analysis indicates that the array of linguistic devices used is quite diverse. Rhetorical questions, swear words, anaphoras, and ironic similes can be found in posts written by representatives of both genders. The use of emphasis to enhance the expression of emotions is characteristic of the female blogger. In the male blogger's posts, one can come across swear words, colloquialisms, and irony. An analysis of a greater number of posts written by various bloggers would make it possible to investigate more thoroughly the language of genders and the way women and men express themselves in internet discourse. An examination of the manner in which women and men communicate in the digital world what they feel may contribute to gaining a better understanding of their use of language and their style.

Keywords: blog, emotions, blogger, textual level, language of genders

Author: Mariusz Jakosz, University of Silesia in Katowice, gen. Stefana Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: mariusz.jakosz@us.edu.pl

Received: 13.3.2021

Accepted: 20.7.2021

1. Einleitung

Die Kommunikation ist ein Prozess der menschlichen Verständigung, wobei sowohl die Produktion als auch die Rezeption der sprachlichen Äußerungen in hohem Maße durch emotionale Komponenten determiniert sind (vgl. Schwarz-Friesel 2007: 2, Miller 2014: 74–75, Schiewer 2014: 78–81, Szczepaniak 2015: 52–53). Die emotive Funktion der Sprache spiegelt die Haltung des Sprechers wider und erfasst „die Wertung des Mitgeteilten bzw. die zum Ausdruck gebrachte Emotion als wichtige[n] Anteil einer Äußerung“ (Ortner 2014: 57).¹ Als Grundeinheiten der Kommunikation gelten Texte, die nicht nur der Informationsvermittlung, sondern auch dem Emotionsausdruck dienen (vgl. Ortner 2014: 67–68, Vaňkova 2014: 11). Unabhängig von Textthema, Textentfaltung, Textfunktion und Textsorte können Emotionen vorkommen, wobei „nicht in jedem Text dieselben emotiven Mittel in derselben Frequenz und Qualität eingesetzt werden“ (Ortner 2014: 364).²

Soziale Medien führten zu einer grundlegenden und wohl auch unumkehrbaren Veränderung unserer Kommunikationskultur, indem aus bisherigen Rezipienten selbst Produzenten weltweit verfügbarer Informationen und Meinungen wurden, „die sich ohne den bisherigen massenmedialen Filter an gesellschaftlichen Diskursen beteiligen können“ (Klemm 2017: 5). Durch die Entwicklung der neuen Medien eröffnen sich auch neue Perspektiven der onlinebasierten Kommunikation und es entstehen zugleich neue Kommunikationsformen oder textlinguistisch gesehen – neue Textsorten (vgl. Czachur 2008: 108, Gumkowska/Maryl/Toczyski 2009: 293–294, Malá 2012: 158–159, Pędzisz 2017: 45–46, Saniewska 2017: 194). Diese beeinflussen auch wesentlich die Übermittlung von Emotionen: „A[a]us dem Blickwinkel der Textlinguistik und Stilistik betrachtet, ist Emotion nicht etwas, was unabhängig zu ansonsten strukturierten Texten und Textmustern hinzuträte. Vielmehr ist mit der Wahl stilistischer Optionen auch eine Entscheidung für ein angestrebtes Emotionalitätslevel bzw. für eine Ebene von Emotionalität verbunden“ (Eichinger 2014: 53). In dieser Hinsicht gewinnen Weblogs, die auch Online-Tagebücher genannt werden, seit einigen Jahren an Bedeutung. Sie werden nicht nur aus kommunikationswissenschaftlicher, soziologischer und kulturwissenschaftlicher, sondern auch immer häufiger aus linguistischer

¹ Einen komprimierten Überblick über den Stand der Emotionsforschung in der Linguistik verschafft u. a. Szczepaniak (2015: 72–102).

² Zur Emotionalität in unterschiedlichen (deutschen und tschechischen) Textsorten siehe Vaňkova u. a. (2012).

Sicht betrachtet (vgl. z. B. Fisch/Gscheidle 2006: 435, Sauer 2007: XX, Czachur 2008: 108, Pędzisz 2013: 204–206, Moss/Heurich 2015: 2–3, Klemm 2017: 12, Pędzisz 2017: 23–30, Saniewska 2017: 194–195). Als eine besondere Form der Verbindung von persönlicher Homepage und Diskussionsforum üben Weblogs einen großen Einfluss auf Menschen, ihre Weltanschauung, ihre Lebenseinstellung und ihr Verhalten aus: „Schon allein durch das einfache Publizieren von Inhalten gelangen Blogs in das Bewusstsein der Öffentlichkeit und schaffen wiederum im nächsten Schritt selbst eine Öffentlichkeit“ (Sauer 2007: XX). Da die Einträge weder geleitet noch moderiert werden und die Autoren in ihren Ausdrucksmöglichkeiten uneingeschränkt sind, fördern Weblogs die spontane Manifestation von Emotionen (vgl. Gumkowska/Maryl/Toczyski 2009: 292).

Im vorliegenden Beitrag wird versucht, die Emotionsausdrucksmittel einer Bloggerin und eines Bloggers aus textueller Perspektive exemplarisch zu analysieren. Zahlreiche Linguisten befassen sich zwar mit der Geschlechtersprache in ihren Studien, aber sie konzentrieren sich dabei nur auf Sprachunterschiede zwischen den Äußerungen von Frauen und Männern, und nicht auf den Emotionsausdruck.³ Dieser realisiert sich durch verschiedene Sprachmittel auf der Ebene der Lexik, der Syntax und des Textes selbst (vgl. Sandig 2006: 256, Kotin 2020: 142–143). Der Ansatzpunkt weiterer Ausführungen liegt in der Überzeugung, dass Frauen andere Stilfiguren in ihren Äußerungen als Männer gebrauchen, wenn sie ihre Emotionen zum Ausdruck bringen (vgl. Lozo 2010: 44).

2. Weblogs als Kommunikationsform im Internet

Weblogs sind eine neuartige Möglichkeit der Speicherung und Übermittlung von Inhalten, sie bilden ein Kommunikationsmedium, in dem Text, Bild und Ton in spezifischer Weise miteinander kombiniert werden (vgl. Czachur 2008: 108, Hope 2013: 24–25, Pędzisz 2017: 23–24). Weblogs sind Plattformen, auf denen sich die Nutzer aktiv einbringen und ihre Meinungen präsentieren, Anekdoten erzählen bzw. Ereignisse kommentieren können (vgl. Fisch/Gscheidle 2006: 435, Klemm 2017: 11).⁴ Schmidt (2008: 76–77) und Klemm (2017: 11) heben hervor, dass diese Form eine Besonderheit hat, weil dabei eine umgekehrte chronologische Darstellung von Einträgen erfolgt und die Leser die Möglichkeit haben, die Einträge zu kommentieren.

Darüber hinaus lassen sich Weblogs weder als eine schriftliche noch als eine mündliche Kommunikationsform einstufen, sondern sie sind eine Mischform. Zwar

³ Mehr zur geschlechterspezifischen Sprachverwendung siehe z. B. bei Günthner/Hüpper/Spieß (2012), Kotthoff/Nübling (2018), Kortendiek/Riegraf/Sabisch (2019).

⁴ Es gibt zwei Arten von Weblogs: private (Online-Tagebücher) und öffentliche (Filter- und Knowledge-Blogs), aber im Fokus der Überlegungen in diesem Beitrag stehen nur private Weblogs. Mehr zur Typologie von Blogs bei Sauer (2007: XX–XXIII), Schmidt (2008: 77–78), Gumkowska/Maryl/Toczyski (2009: 285–286) und Pędzisz (2017: 58–60).

ist ihr Medium graphischer (nicht phonischer) Code, aber gleichzeitig sind Weblogs durch mündliche Konzeption gekennzeichnet, für die Spontaneität, freie Themenentwicklung, starkes Beteiligtsein und Expressivität des Senders charakteristisch sind (vgl. Schlobinski/Siever 2005: 81, Saniewska 2017: 199–200).

Als Autoren von Weblogs gelten sowohl Frauen als auch Männer. Es gibt jedoch verschiedene Gründe, warum sie ihre Inhalte ins Netz stellen. Schmidt (2008: 80–84) stellt fest, dass für das weibliche Geschlecht Spaß und Lust am Schreiben von großer Relevanz sind. Sie veröffentlichen häufiger Gedichte, Kurzgeschichten und Anekdoten aus dem Privatleben, weil ein Weblog für sie ein Ort ist, wo sie Emotionen ausdrücken können. Für Männer spielt ebenfalls der Unterhaltungsfaktor eine wichtige Rolle, aber die auf ihren Weblogs präsentierten Inhalte sind eher Kommentare zu aktuellen Problemen der Politik oder Wirtschaft.

3. Emotionsausdrucksmittel auf der Textebene

Emotionalisieren gilt im Sinne von Sandig (2006: 256–257) als eine Sonderform des Bewertens und gehört zu den wichtigsten komplexen stilistischen Handlungsmustern. Die grundsätzliche Vorgehensweise für die emotionslinguistische Textanalyse besteht laut Ortner (2014: 333) „in der Zerlegung des Textes, in der Zuweisung von Kategorien und in der Kombination zu größeren Einheiten. Es wird davon ausgegangen, dass jede Einheit eines Textes hinsichtlich ihrer Emotivität analysiert werden kann“ (ebd.).

Im Mittelpunkt dieses Kapitels stehen Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene. Nach Schwarz-Friesel (2007: 110–111) und Schiewer (2014: 102) ist der Stil ein besonderes Textphänomen, das es uns ermöglicht, expressiv zu wirken. Gemeint sind solche Konstruktionen, die vom normalen Sprachgebrauch abweichen und eine Äußerung verstärken und sie emotional färben (vgl. Jahr 2000: 94–95). Dadurch kann ein aus lexikalischer und/oder syntaktischer Sicht neutraler Ausdruck eine neue auffällige Bedeutung bekommen. Die Stilfiguren, die dazu dienen, werden nach vier Kriterien klassifiziert (vgl. Jahr 2000: 95, Ortner 2014: 195–196):

- Ersatz von Konstituenten (Substitution),
- Hinzufügung sprachlicher Elemente (Addition),
- Weglassen syntaktischer Einheiten (Elimination),
- Änderung der Reihenfolge syntaktischer Einheiten (Permutation).

Zu bemerken ist, dass die genannten Stilfiguren Emotionalität ausdrücken können, aber nicht müssen. Einzig in Abhängigkeit vom Kontext lässt sich entscheiden, ob eine bestimmte Figur neutral gebraucht wird oder ob sie emotional geprägt ist.

3.1 Figuren der Substitution

Die Figuren des Ersatzes von Konstituenten sind die Umschreibungsformen der eigentlichen Bezeichnung. Zwar sind sie innerhalb eines Textes als synonymische

Ausdrucksvariation zu verstehen, aber wegen ihres Umschreibungsmechanismus verändern sie ihre frühere Bedeutung. Zu den Figuren der Substitution werden folgende sprachliche Mittel gezählt (vgl. Jahr 2000: 95–96, Ortner 2014: 195–196):

- Emphase: Diese Form des Ausdrucks von Einstellungen dient zum Hervorheben und Gewichten von Information. Um eine kommunikative Absicht zu verstärken, wird die Emphase in geschriebenen Texten durch Anführungszeichen, Bindestrich oder Fettdruck gekennzeichnet (vgl. Bußmann 1990: 208, Sandig 2006: 235–236).
- Periphrase: Ein Wort kann durch eine andere, erweiternde und bildhafte Bezeichnung ersetzt werden. Dazu gehören z. B. Flexionsänderungen, intensivierende Genitivkonstruktionen und Euphemismen.
- Metaphern: Gemeint sind sprachliche Bilder, die auf einer Ähnlichkeitsbeziehung zwischen zwei Gegenständen beruhen (vgl. Bußmann 1990: 484, Schwarz-Friesel 2007: 199–200, Ortner 2014: 127–128).
- Ironie: Der Sender äußert sich zu einem Thema, aber seine Äußerung ist genau umgekehrt zu interpretieren. Die Äußerungsbedeutung ist in dem Fall, mit Sandig (1978: 82) gesprochen, mit Handlungsbedingungen inkompatibel. Im Text wird Ironie beispielsweise durch Einschübe wie *so genannt, angeblich* signalisiert.
- Exklamation: Der Ausruf wird oft durch Exklamativsätze mit spezifischen Abtönungspartikeln (*aber, doch, ja, eben*) oder Interjektionen verbalisiert. Ihre Aufgabe besteht darin, Emotionen spontan zu äußern. Die Sätze deuten meist Erstaunen, Betroffenheit, Freude oder Ärger des Sprechers an (vgl. Schwarz-Friesel 2007: 152, Ortner 2014: 250–251).
- Rhetorische Frage: Durch die Verwendung dieser Fragesätze bestätigt der Rezipient das darin enthaltene Urteil. Auf diese Weise lassen sich sowohl Aussagesätze als auch Aufforderungen und Empfehlungen bilden.

Die hier erwähnten Figuren zeigen, dass der Gebrauch einer Substitutionseinheit zur Folge hat, dass die Äußerung ganz neuartig und anders als gewöhnlich gefärbt ist und somit auch Emotionen zum Ausdruck gebracht werden.

3.2 Figuren der Addition

Mit den Figuren der Addition werden Hervorhebung, paradoxe und witzige Pointierung, Steigerung und Symbolisierung angestrebt (vgl. Jahr 2000: 96–97).

Dazu gehören in erster Linie die Figuren der Wiederholung (Anaphern). Nicht nur Wörter, sondern auch ganze Phrasen im Syntaxbereich können wiederholt werden. Es gibt verschiedene Arten dieser Figur: wörtliche, variierende und synonymische Wiederholungen, die eine ästhetische, intensivierende und verständlichkeitsfördernde Funktion erfüllen können (vgl. Schwarz-Friesel 2007: 214). In diesem Beitrag ist die Rolle der Intensivierung von Bedeutung, weil die Emotionalisierung vor allem durch Intensivierung erfolgt.

Außerdem sind die Figuren der Entgegensetzung zu nennen, die in verschiedenen Formen auftreten (vgl. Jahr 2000: 97–98). Ihr Effekt basiert auf Bedeutungsgegensätzen, die an keine bestimmte sprachliche Form gebunden sind. Die Mittel, die zur Anwendung kommen, sind u. a. antonymische Kombinationen von Substantiven und Adjektiven (Oxymora), kontrastierende Gegenüberstellungen gegensätzlicher Begriffe (Antithesen) und Kreuzungen auf der syntaktischen Ebene (vgl. Bußmann 1990: 87).

Jahr (2000: 98) verweist noch auf Häufungen, die als Aneinanderreihung von gleichrangigen Elementen (u. a. von Adjektiven und Substantiven) zu verstehen sind.

Sprachliche Figuren wie Wiederholung und Entgegensetzung zählen ebenfalls zu den Emotionsausdrucks Mitteln, weil die mit ihnen realisierten Äußerungen Bewertungen enthalten und die Emotionen sich dadurch intensivieren lassen.

3.3 Figuren der Elimination

Nicht nur das Hinzufügen, sondern auch das Auslassen der Sprachmittel kann der Verstärkung einer Äußerung dienen. Dazu gehören Ellipsen (Aussparung von sprachlichen Elementen), Satzabbrüche und Zeugmas (vgl. Jahr 2000: 98). Im Hinblick auf die Expressivität scheint das Zeugma, das ein Mittel der gleichzeitigen Verbindung von wörtlichen und bildlichen oder konkreten und abstrakten Elementen ist, besonders relevant zu sein (vgl. Bußmann 1990: 866). Ein solcher Gebrauch von sprachlichen Einheiten drückt oft widersprüchliche, starke Emotionen aus.

3.4 Figuren der Permutation

Unter den von Jahr (2000: 98) unterschiedenen Figuren gibt es auch Figuren der Permutation, womit Anordnung und Platzwechsel gemeint sind. Es ist oft eine zielgerichtete Tätigkeit, die wichtigsten Informationen an den Textanfang oder mehrere Satzglieder vor das Prädikat zu stellen. Obwohl die Umstellung nicht immer mit der Grammatik einhergeht, macht diese es möglich, die für den Sprecher bedeutendsten Informationen zu betonen und dabei Emotionen auszudrücken.

Außer den schon genannten Figuren zählt Sandig (1979: 144–146) auch andere Mittel auf, die die Expressivität steigern. Zu dieser Gruppe rechnet sie idiomatisierte Vergleiche mit bewertender Funktion, die oft Stereotype und Klischees verbreiten (*wie ein Elefant im Porzellanladen*), Sentenzen und Maximen, die kollektive Merksätze darstellen (*Die wertvollen Dinge gehören den Reichen*), umgangssprachliche feste Fügungen oder Assoziationen.

4. Weblog als Untersuchungsgegenstand

Zum Zwecke der Analyse von Emotionsausdrucks Mitteln aus textueller Sicht wird das polnische Weblog mit der sog. Lifestyle-Thematik: *Moja dziewczyna czyta blogi*⁵ [„Meine Freundin liest Weblogs“] gewählt, das von einem heterosexuellen Paar geschrieben

⁵ Vgl. <https://mdcb.pl/>, Zugriff am 30.3.2021.

wird. Die Einträge der Bloggerin und des Bloggers sind relativ kurz und mit bündigen Darstellungen versuchen beide, ihre Meinung zu bestimmten alltäglichen Themen (wie Liebe oder Freundschaft) zu präsentieren. Dadurch drücken sie ihre psychische Einstellung aus und können auch die Rezipienten beeinflussen, weil ihre Texte zum Nachdenken anregen.

Obwohl die Autorin und der Autor ein Paar sind, schreiben sie nie zusammen. Sie versuchen, ihre jeweilige Lebensbetrachtung und -einstellung zu zeigen. Die Frau unterschreibt ihre Texte mit dem Buchstaben *K*, also ist sie für Leser anonym. Über sich selbst schreibt sie, dass sie springt, wenn sie sich freut und schimpft, wenn sie sich aufregt. Schon an dieser Stelle werden ihre Emotionen verbalisiert (in diesem Fall: thematisiert)⁶, was ein Zeichen dafür ist, dass die Emotionen zu einem wichtigen Element ihrer Posts gehören. Sie spricht unterschiedliche Themen an, wie z. B. die Beziehung zwischen Mann und Frau. Der Blogger heißt Konrad und im Gegensatz zu *K*. äußert er seine Emotionen in seinen Einträgen nicht explizit. Jedoch erwähnt er seine Kindheitsträume und seinen Glauben an Liebe oder Freundschaft. Daraus lässt sich schließen, dass auch in seinen Texten Emotionen enkodiert sind. Ähnlich wie *K*. befasst er sich mit Fragen zur eigenen Beziehung oder der zu anderen Menschen. Überdies schreibt er oft über die Welt der Frauen. Er veröffentlicht auch Ratgeber aus verschiedenen Bereichen, wie z. B. „Umgang mit dem anderen Geschlecht“, „Geschenke für die Partnerinnen“ oder „Ratschläge für die Männer mit einem Bart“.⁷

4.1 Zum methodischen Vorgehen

In Posts auf dem Weblog, das von *K*. und Konrad geführt wird, sollen Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene ausfindig gemacht werden. Den Untersuchungsgegenstand bilden vierzig ähnliche Thematiken ansprechende Einträge, von denen zwanzig Texte der Frau und zwanzig Texte dem Mann zuzuordnen sind. Es wird die qualitative Analyseverfahren herangezogen, um die Frage zu beantworten, welche sprachlichen Mittel aus textueller Sicht Frauen und Männer anwenden und aus welchem Grund sie gerade diese wählen. Die Anzahl der untersuchten Texte reicht zwar nicht aus, um daraus repräsentative Schlüsse zu ziehen, wie groß die Unterschiede bei der Frequenz und Differenzierung der Emotionsausdrucksmittel beider Geschlechter sind und warum sie überhaupt entstehen, jedoch kann sie für illustrative Zwecke dienlich sein.

4.2 Ergebnisse der Analyse

Das Weblog ist – wie bereits erwähnt – eine besondere Form der onlinebasierten Kommunikation, die von niemandem moderiert wird und deren Konzeption mündlich ist. Das führt dazu, dass sich beide Geschlechter dafür entscheiden, ihre Emotionen

⁶ Mehr zu Emotionsthematisierung und -ausdruck u. a. bei Sandig (2006: 257), Schwarz-Friesel (2007: 144–154), Miller (2014: 77–81), Schiewer (2014: 91–92).

⁷ Vgl. <https://mdcb.pl/o-nas/>, Zugriff am 30.3.2020.

mittels dieses Mediums auszudrücken. Darüber hinaus spielen Bilder als zusätzliche Textteile im Weblog eine wichtige Rolle (vgl. Klemm 2017: 14). In der Regel sind sie mit dem Inhalt komplementär oder illustrieren die beschriebene Situation und verstärken deswegen auch die Emotionen. Die präsentierten Formen und die gewählten Farben beeinflussen den Empfänger, so dass er sofort die im Eintrag ausgedrückten Emotionen erkennt. Grafiken können diesen manchmal stören, aber meistens helfen sie dabei, die Botschaft der Äußerungen zu verstehen.

Im Folgenden gilt es zu überprüfen, welche Emotionsausdrucksmittel die beiden Geschlechter einsetzen. Zur Präsentation der gesammelten Daten dienen folgende Diagramme:

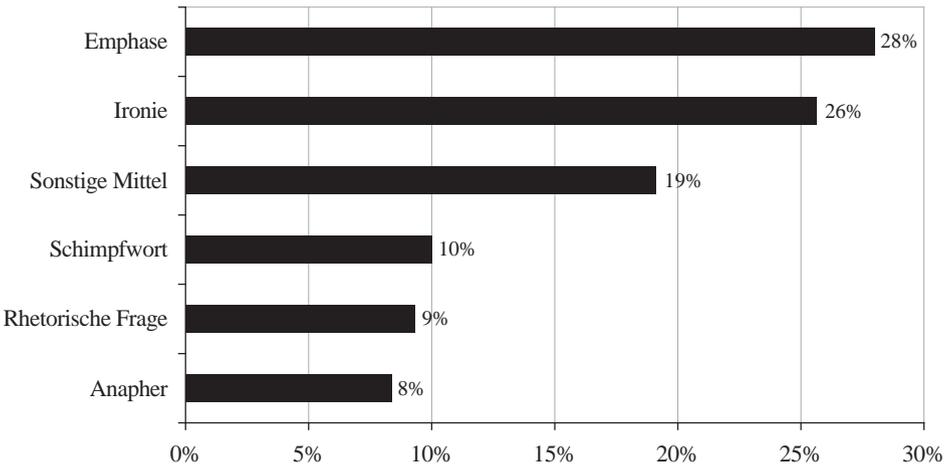


Diagramm 1. Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene in den Weblogeinträgen von K.

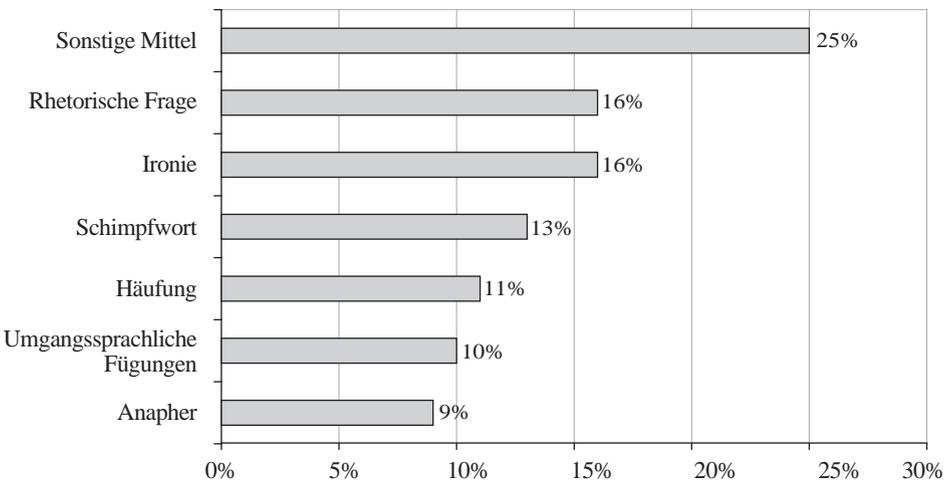


Diagramm 2. Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene in den Weblogeinträgen von Konrad

Zuallererst muss betont werden, dass die Differenziertheit der verwendeten Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene in den Weblogeinträgen von K. und Konrad groß ist. Beide verwenden nicht nur Ironie und rhetorische Fragen, sondern auch Schimpfwörter oder Anaphern.

Bei der Bloggerin sind die Mittel der Emphase, mit deren Hilfe ihre Äußerungen noch stärker hervorgehoben werden, am häufigsten (28%). In einem face-to-face Gespräch ist es möglich, Emotionen beispielsweise durch Stimmführung, Einsatz von Pausen und Intonation zu akzentuieren, in Weblogeinträgen müssen hingegen andere medial bedingte Mittel eingesetzt werden. Diesem Zweck dienen Schriftzeichen wie:

– Gedankenstriche

- (1) *Więc jeśli chcesz – wypij o kieliszek za dużo* [„Also wenn du willst – dann trinke ein Glas zu viel“].

– Auslassungspunkte

- (2) *[...] aż wreszcie zatrzymał się...chłopak w zdezolowanym volkswagenie* [„[...] bis er schließlich anhielt... ein Junge in einem kaputten Volkswagen“].

– Fettdruck

- (3) *Gdybym wówczas wiedziała to, **co wiem dziś**, oszczędziłabym sobie wielu bezsen-nych nocy* [„Hätte ich damals das gewusst, **was ich heute weiß**, hätte ich mir viele schlaflose Nächte erspart“].

– Streichungen

- (4) *A boję się sprawdzać na ~~własnej skórze~~ własnych włosach* [„Und ich habe Angst, dies am **eigenen Leib** eigenen Haar zu testen“].

- (5) *[...] że poświęcasz życie na bezowocne próby dorwania ~~małego żółtego skurwysyna~~ Pikachu* [„[...] dass du dein Leben damit verbringst, vergeblich zu versuchen, **den kleinen gelben Hurensohn** Pikachu zu fangen“].

– Kursivschrift

- (6) *Mam znajomych, *szczęśliwą* parę, z którymi widuję się kilka razy do roku. Na imprezie, nieważne, czy w klubie, czy na domówce, czy na Marsie, na której nie ma jej, on bawi się aż za dobrze* [„Ich habe Bekannte, die ein *glückliches* Paar sind, mit ihnen treffe ich mich mehrmals im Jahr. Auf einer Party, egal ob in einem Club oder auf einer Hausparty, oder auf dem Mars, da, wo sie nicht da ist, hat er zu viel Spaß“].

– Großschreibung

- (7) *I teraz siedzę w domu i nie wiem, co mam zrobić. CO MAM ZROBIĆ?* [„Und jetzt sitze ich zu Hause und weiß nicht, was ich tun soll. WAS SOLL ICH TUN?“]

– Klammern

- (8) *Są ludzie, którzy jeżdżą nowymi samochodami od momentu otrzymania prawa jazdy [...]* *Ja tego szczęścia(?) nie miałam* [„Es gibt Leute, die neue Autos fahren, sobald sie ihren Führerschein bekommen [...] Ein solches Glück(?) hatte ich nicht“].

- (9) *Jasny, jeszcze kurczakowaty blond (nie znalazłam wtedy blogów, biedna młodziutka K. o wystrzępionej grzywce i pocieniowanych sekatorem żółtych włosach) miał sprawić, że poczuję się inaczej* [„Helles Hühnerblond (ich – arme junge K. mit ausgefranstem Pony und mit der Gartenschere abgestuften gelben Haaren – kannte damals noch keine Blogs) sollte bewirken, dass ich mich anders fühlen werde“].

Im Gegensatz dazu sind die Mittel der Emphase in Weblogeinträgen des Bloggers seltener zu finden. Unter den Mitteln, die von Konrad oft angewendet werden, kommt dagegen die Ironie (16%) vor:

- (10) *Walczyć można z przeciwnościami, ale nie oszukujmy się. Większość z nas nie żyje w szesnastowiecznej Weronie* [„Man kann gegen Widrigkeiten ankämpfen, aber wir machen uns nichts vor. Die meisten von uns leben nicht im Verona des 16. Jahrhunderts“].
- (11) *Przecież nie będziesz żreć kotletów przez cztery dni, bo pani w mięsnym nie rozumie, co znaczy naprawdę nie więcej niż dwadzieścia deko* [„Du wirst doch nicht vier Tage lang Koteletts verschlingen, weil die Dame an der Fleischtheke nicht versteht, was nicht mehr als zwanzig Deko wirklich bedeutet“].

Die Ironie gehört zur Gruppe der Figuren der Substitution, die u. a. der Umschreibung der eigentlichen Bedeutung dienen. Sie ist nicht immer sofort zu erkennen, von Bedeutung ist hier der Kontext, der es ermöglicht, den impliziten Inhalt richtig zu deuten. Dieses Stilmittel hilft dabei, Emotionen nicht offen zu zeigen. Das kann ein Grund dafür sein, warum männliche Äußerungen häufiger ironisch geprägt sind. Dadurch hat der Autor die Möglichkeit, seine Emotionen nicht explizit zu manifestieren und der Empfänger bemerkt sie nicht auf den ersten Blick. Die Ironie wird von Konrad sowohl bei positiven als auch bei negativen Emotionen gebraucht. Diese Figur ist auch in den Einträgen von K. zu finden (26%):

- (12) *Niby nie robi nic złego, bo tylko flirtuje i obściskuje się z inną* [„Er macht scheinbar nichts Falsches, weil er nur mit einer anderen flirtet und mit ihr rummacht“].
- (13) *Albo jak pan [...] wyrzucił z siebie w naszym kierunku bardzo dużo słów na ,k' i ,p', i to z taką prędkością, że opluł zwisający z lusterka medalik ze świętym Krzysztofem* [„Oder als ein Mann [...] eine Menge ‚k‘- und ‚p‘-Wörter in unsere Richtung warf, und zwar so schnell, dass er auf die Medaille mit dem heiligen Christophorus spuckte, die am Spiegel hing“].
- (14) *Bo wiadomo, brunetka to mądra jest z natury, ale mająca cokolwiek do powiedzenia (oprócz tego, jak było w piątek na imprezie i jakiego kaca miała w sobotę) jasnowłosa dziewczyna? To przecież się nie zdarza* [„Wie man weiß, ist eine Brünette von Natur aus klug, aber hat eine hellhaarige Frau etwas (abgesehen davon, wie es am Freitag auf einer Party war und welchen Kater sie am Samstag hatte) zu sagen? Das ist doch nicht der Fall“].

- (15) *Z głową otoczoną aureolą jasnych włosów łatwo jest sprostać oczekiwaniom. [...] Głównie dlatego, że ludzie przy pierwszym kontakcie niewiele się po tobie spodziewają* [„Mit einem Kopf, der von einem Heiligenschein aus hellem Haar umgeben ist, ist es leicht, den Erwartungen gerecht zu werden. Vor allem deswegen, weil die Leute beim ersten Kontakt nicht viel von dir erwarten“].

Die Einträge von K. beinhalten auch implizite Botschaften und sie verwendet zugleich ironische Vergleiche (12) und Euphemismen (13), wenn sie über etwas spottet. Deswegen sind ihre Äußerungen nicht immer wortwörtlich zu verstehen, weil sie sich scheinbar ärgert, aber sie ist trotzdem zufrieden und belustigt.

Aus den Diagrammen lässt sich auch schlussfolgern, dass beide Geschlechter in ihren Einträgen viele rhetorische Fragen (auch als Apostrophen wie in (18), (20), (21)) einsetzen (Konrad: 16%, K.: 9%):

- (16) *Nie wiem, co mam z tym zrobić. Milczeć, udawać że to się nie wydarzyło, czy podjąć jakieś działania?* [„Ich weiß nicht, was ich damit anfangen sollte. Sollte ich schweigen, so tun, als wäre dies nicht passiert, oder soll ich etwas unternehmen?“]
- (17) *Skoro więc jest tyle świetnych powodów, żeby o tym nie pisać, to dlaczego by o tym nie napisać?* [„Wenn es also so viele tolle Gründe gibt, um nicht darüber zu schreiben, dann warum sollte man nicht darüber schreiben?“]
- (18) *Chcesz się wcześniej zmyć z imprezy? Chcesz kupić radlera, ale się wstydzisz?* [„Willst du die Party frühzeitig verlassen? Willst du ein Radler kaufen, aber schämst du dich?“]
- (19) *Czy może być wspanialszy sposób by okazać sobie miłość?* [„Kann es eine herrlichere Art geben, um sich gegenseitig Liebe zu zeigen?“]
- (20) *Boisz się, bo na co dzień nie pijesz, ale ten jeden raz w roku chcesz się zabawić?* [„Hast du Angst, weil du alltags nicht trinkst, aber willst du dieses einzige Mal im Jahr Spaß haben?“]
- (21) *Nie wiesz, że tolerancja na alkohol kumulowała ci się cały rok?* [„Weißt du nicht, dass sich deine Alkoholtoleranz das ganze Jahr über angesammelt hat?“]

Diese Mittel gehören zu Figuren der Substitution und werden meistens zum Ausdruck von positiven Emotionen verwendet. Es kann vermutet werden, dass sie deshalb so häufig eingesetzt werden, weil sie ein Mittel der unmittelbaren Zuwendung an den Empfänger sind. Dies führt dazu, dass er sich über die Äußerungen des Senders Gedanken macht und auf diese Weise dessen Emotionen empfindet und sie besser versteht.

Außerdem gebrauchen beide Geschlechter auch Schimpfwörter (*napierdalać, wyjechać, odpierdolić się, spierdolić, pipa, do dupy, debil, chuja prawda, pieprzone zaręczyny, chuja wiem o miłości, pierdolony brudny talerz; już nigdy nie wyrwę tych brwi, a moją wymarzoną, zdzirowatą sukienkę, którą podobno właśnie przecenili, kupuje*

już na pewno jakaś równie zdzirowata brunetka) [Scheiß erzählen, rausschmeißen, vermässeln, verpfuschen, Pfeife, für den Arsch, Idiot, verdammt, Scheißverlobung, ich weiß einen Scheiß über Liebe, verdammt schmutziger Teller; ich werde mir diese Augenbrauen nie wieder zupfen, und mein nuttiges Traumkleid, das angeblich gerade reduziert wurde, wird sicherlich bereits von einer ebenso nuttigen Brünette gekauft']. Dies ergibt sich daraus, dass Weblogs konzeptionell mündlich gestaltet sind: die Sprache der Einträge ist lockerer und ähnelt der Umgangssprache. Schimpfwörter bilden 13% aller von Konrad gebrauchten Emotionsausdrucksmitel, bei K. beträgt der Prozentsatz 10%. Nach der Analyse der Belege kann festgestellt werden, dass Frauen und Männer Schimpfwörter gebrauchen, wenn sie negative Emotionen (in der Regel: Ärger) ausdrücken wollen. Trotz der verbreiteten Meinung, dass die Sprache der Frauen ‚schöner und feiner‘ ist (mehr dazu z. B. bei Ayaß 2008: 22–24), lässt sich bemerken, dass die Äußerungen der Frauen auch Schimpfwörter und umgangssprachliche Fügungen enthalten. Das legt den Schluss nahe, dass Unterschiede zwischen den männlichen und weiblichen Sprachvarianten nicht deutlich sichtbar sind. Männer gebrauchen nur häufiger Slang-Wendungen und übermitteln Inhalte mit sexuellem Hintergrund.

Beide Grafiken enthalten auch Anaphern als Figuren der Addition, die der Wiederholung des Inhalts dienen. Durch die Wiederholung werden die Äußerung und die darin ausgedrückten Emotionen verstärkt. Zum Gebrauch dieses Mittels entscheidet sich K. (7%) und zeigt dadurch meistens positive Emotionen wie Belustigung und Freude:

- (22) *Nikt za to nie pisze o tym, co powinni robić wiosną mężczyźni. Bo nikt nie musi. Oni sami wiedzą najlepiej, do czego służą pierwsze słoneczne dni. [...] Do kupienia czegoś **większego**. Obojętnie czego, byle tylko było **większe** od poprzedniego. **Większej** kanapy. Telewizora. **Większego** młotka i **większych** gwoździ. **Większego** smartfonu. **Większej** choinki zapachowej do samochodu. **Większej** budy dla psa [Niemand schreibt dagegen darüber, was Männer im Frühjahr tun sollten. Denn niemand muss das machen. Sie selbst wissen am besten, wozu die ersten sonnigen Tage dienen. [...] Um etwas **Größeres** zu kaufen. Egal was, aber es sollte nur **größer** als das vorherige sein. Eine **größere** Couch. Ein **größerer** Fernseher. Ein **größerer** Hammer und **größere** Nägel. Ein **größeres** Smartphone. Ein **größerer** Autoduftbaum. Eine **größere** Hundehütte‘].*
- (23) *Wiem, że to nie moja sprawa. Wiem, że ludzie są różni, że może mają otwarty związek, że miłość ma różną intensywność, że może to dla nich normalne, że powinnam się odpierdolić. Ja się czuję z tym źle [Ich weiß, dass das nicht meine Sache ist. Ich weiß, dass Menschen unterschiedlich sind, dass sie vielleicht eine offene Beziehung haben, dass die Liebe in ihrer Intensität variiert, dass es vielleicht normal für sie ist, dass ich mich verpissen soll. Ich fühle mich einfach schlecht dabei‘].*

Anders sieht es bei Konrad aus, in dessen Einträgen sowohl positive als auch negative Emotionen durch die Anwendung von Anaphern (in Verbindung mit Anadiplosen

wie in (25): [...] *tu się piję. Pije się* [...] und (26): [...] *poważnych rzeczach. Rzeczach* [...]) ausgedrückt werden:

- (24) *Ci, którzy uważają, że zmiana polega na szerowaniu na fejsbuku, lajkowaniu na fejsbuku, komentowaniu na fejsbuku i braniu udziału w wydarzeniach na fejsbuku* [„Diejenigen, die glauben, dass es bei der Veränderung nur darum geht, die Nachrichten **auf Facebook** zu teilen, **auf Facebook** zu liken, **auf Facebook** zu kommentieren und an Veranstaltungen **auf Facebook** teilzunehmen“].
- (25) *Jak, mam nadzieję, powszechnie wiadomo, tu jest Polska, tu się piję. Pije się z każdej okazji i absolutnie bez okazji, więc kiedy nadarza się okazja tak wyjątkowa, jak koniec roku, piję się jeszcze więcej. Ty też pij. Nawet jeśli na co dzień nie pijesz* [„Wie hoffentlich allgemein bekannt ist, ist hier Polen, hier **trinkt man**. **Man trinkt** bei jeder Gelegenheit und auch ohne irgendeinen Anlass, und wenn dann ein so besonderer Anlass wie das Jahresende kommt, **trinkt man** noch mehr. **Trinke** auch. Auch wenn du nicht täglich **trinkst**“].
- (26) *Mówię tu o naprawdę poważnych rzeczach. Rzeczach niepodważalnych i zasadniczych. Rzeczach, których może doświadczyć każdy, ale które naprawdę zajebiste stają się dopiero we dwoje* [„Ich spreche hier von wirklich ernstem **Dingen**. Von **Dingen**, die unbestreitbar und grundlegend sind. Von **Dingen**, die jeder erleben kann, die aber erst zu zweit richtig geil werden“].

Außer den oben genannten Mitteln treten in Weblogeinträgen auch weitere Stilfiguren auf:

– Periphrasen

- (27) *Nikt przecież tak jak sami mężczyźni nie potrafi wymyć i dopieścić ich ukochanej rzeczy, a tym bardziej inny mężczyzna. Nikt autku nie poświęci tyle czasu, co jego dumny właściciel* [„Niemand kann doch seine geliebte Sache so gut waschen und zu ihr so zärtlich sein wie die Männer selbst, geschweige denn ein anderer Mann. Keiner widmet einem Schlitten so viel Zeit wie sein stolzer Besitzer“].

– Steigerung

- (28) *Zastanawiam się, jak ja bym się czuła na jej miejscu. **Źle. Bardzo źle**. Byłoby mi **kurewsko przykro*** [„Ich überlege, wie ich mich an ihrer Stelle fühlen würde. **Schlecht. Sehr schlecht**. Es würde mir **verdammt leid tun**“].

– Exklamativsätze

- (29) *[...] bo kwiatowy totallook jest przecież taki świeży!* [„[...] weil der florale Totallook doch so frisch ist!“]
- (30) *Powinnyśmy [...] doczepić frędzle do skórzanej spódnicy sprzed dwóch sezonów (wiedziałaś, że się jeszcze przyda!)* [„Wir sollten [...] Fransen an einem Lederrock von vor zwei Saisons anbringen (du wusstest, dass das noch nützlich sein wird!)“].

– Vergleiche

- (31) *Kobiety widzą i pamiętają, ale gdzie tu wybiórczość? Gdzie sprzeczności? Ano tu, że te funkcje w określonych sytuacjach nie działają. Na przykład na parkingu. Jak GPS. Nie łączą się na parkingach ze swoją satelitą i tyle* [Frauen sehen und erinnern sich, aber wo ist hier die Selektivität? Wo sind die Widersprüche? Nun, dann, wenn diese Funktionen in bestimmten Situationen nicht zum Vorschein kommen. Zum Beispiel auf einem Parkplatz. Wie GPS. Sie verbinden sich nicht auf Parkplätzen mit ihrem Satelliten und das wär's].
- (32) *Z seksem jest trochę jak ze sportem. Im dłużej ćwiczysz z drużyną, tym lepiej Ci wychodzi* [Sex ist ein bisschen wie Sport. Je länger du mit einem Team übst, desto besser wirst du].

– Häufung

- (33) *Na imprezie, nieważne, czy w klubie, czy na domówce, czy na Marsie, na której nie ma jej, on bawi się aż za dobrze* [Auf einer Party, egal ob in einem Club oder auf einer Hausparty, oder auf dem Mars, da, wo sie nicht da ist, hat er zu viel Spaß].
- (34) *Wprawdzie najwięcej radości dają hejty, oferty matrymonialne i propozycje karmienia nas* [Haten, Kontaktanzeigen und Vorschläge, uns zu füttern, machen freilich am meisten Spaß].
- (35) *Bo niezawodna pamięć to ich druga charakterystyczna cecha gatunkowa. Pamięta to wszystko, co zauważyła. Pamięta wszystkie daty. Wasze rocznice, miesięcznice, pierwsze wspólne kubelki z KFC, urodziny całej swojej rodziny, urodziny całej twojej rodziny* [Denn ein zuverlässiges Gedächtnis ist ihr zweites Speziesmerkmal. Sie behält in Erinnerung alles, was sie bemerkt hat. Sie erinnert sich an alle Daten. Eure Jahrestage, eure monatlichen Jahrestage, eure ersten gemeinsamen KFC-Eimer, Geburtstage ihrer ganzen Familie, Geburtstage deiner ganzen Familie].

Selten anzutreffen sind Maximen (*No i, jak mawiał klasyk, „nie lubię wielkich słów. A nie używając wielkich słów nie da się tego nazwać”* [Und, wie der Klassiker zu sagen pflegte: „Ich mag keine großen Worte. Und ohne große Worte zu benutzen, kann man das nicht nennen“) und Ellipsen (*Wlewaj w siebie wszystko, co nawinie ci się pod rękę. Ktoś obcy daje ci alkohol? Bierz. Alkohol jest drogi. Narkotyki też. Odmawianie darmowych byłoby nierozsądne* [Gieße alles in dich hinein, was dir in die Hände kommt. Gibt dir ein Fremder Alkohol? Nimm. Alkohol ist teuer. Drogen auch. Es wäre unvernünftig, etwas Kostenloses abzulehnen]). Es ist jedoch besonders überraschend, dass Interjektionen (*Pfff, brrr*) nur selten in den Einträgen gebraucht werden. Da sie spontan und momentan gebildet werden, werden sie oft als Mittel beschrieben, die sich besonders gut zum Emotionsausdruck eignen.⁸ Obwohl Weblogs konzeptionell mündlich gestaltet sind, sind sie mit einem face-to-face-Gespräch nicht

⁸ Ausführlicher zum Einsatz von Interjektionen in Texten und ihrer expressiven Funktion siehe Schwarz-Friesel (2007: 154–161) und Ortner (2014: 224–229).

gleichzusetzen. Im Internet gibt es nicht viele Gelegenheiten, Emotionen so spontan wie in einem dialogischen Gespräch zu äußern.

Der nächste Aspekt, der überraschen kann, ist die Tatsache, dass K. nur wenige Euphemismen gebraucht. Den gängigen Stereotypen nach ist die Sprache des weiblichen Geschlechts sehr dezent und angemessen und die Anwendung von euphemistischen Formen gehört auch dazu (vgl. Lozo 2010: 44–45). Die Einträge von K. widerlegen diese vorherrschende Meinung, weil die Autorin nicht nur Euphemismen vermeidet, sondern auch viele umgangssprachliche Fügungen (*splawić; obczaiłeś tyłek Jolki; Jurek całował się z tą laską; dajcie sobie w ryj; No chyba że koniecznie chcesz mieć czym się zrzygać na czyjś kreację* [abwimmeln; du hast dir den Hintern von Jolka angeguckt; Jurek hat sich mit dieser Schnecke geküsst; eins auf Maul kriegen; Es sei denn, du willst mit etwas auf die Kreation einer anderen Person kotzen']) einsetzt.

5. Fazit

Aus der qualitativen Auswertung der ausgewählten Weblogeinträge ist zu schlussfolgern, dass Emotionen in den analysierten Texten einer Bloggerin und eines Bloggers mit ähnlicher Frequenz auftreten. Die Frau entschließt sich jedoch gewöhnlich zum Ausdruck von positiven Emotionen, beim Mann sind häufiger negative Emotionen zu verzeichnen. Darüber hinaus muss unterstrichen werden, dass die Emotionen enthellenden Äußerungen der Bloggerin einer Dynamik unterliegen. Anfangs drückt sie Freude aus und sogleich verwandelt sich diese Emotion in Ärger. Das ist ein Indiz dafür, dass sich ihre Emotionen schnell anders entfalten können und auch nicht stabil sein müssen. Beim Blogger ist die Dynamik nur schwach ausgeprägt, weil seine Emotionen manchmal schwer unterscheidbar sind; es können beispielsweise sowohl Belustigung als auch Zorn gleichzeitig auftreten.

Darüber hinaus lässt sich feststellen, dass die Bandbreite der eingesetzten Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene besonders reich ist. In Einträgen beider Geschlechter finden rhetorische Fragen, Schimpfwörter und Anaphern Anwendung. Kennzeichnend für die Bloggerin ist allerdings die Anwendung der Emphase, die es ihr ermöglicht, ihre Emotionen zu verstärken. Für die Posts des Mannes sind Schimpfwörter, umgangssprachliche Fügungen und die Ironie charakteristisch. Überraschend ist es, dass beide Geschlechter fast keine Interjektionen einsetzen.

Die Analyse umfangreicherer Textkorpora von weiteren Weblog-Autorinnen und -Autoren könnte einen neuen Blick auf die Geschlechtersprache und auf die Expressivität von Frauen und Männern im polnischen Online-Diskurs schaffen. Eine solche Analyse würde offen legen, ob die Unterschiede zwischen den Mitteln bzw. den Sprachvarianten, die von Frauen und Männern in der Weblog-Kommunikation gebraucht werden, tatsächlich nicht so groß sind, wie die gesellschaftlich vermittelte und verbreitete Meinung es uns glauben lässt.

Literaturverzeichnis

- AYASS, Ruth. *Kommunikation und Geschlecht. Eine Einführung*. Stuttgart: W. Kohlhammer, 2008. Print.
- BUSSMANN, Hadumod (Hrsg.). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart: Kröner, 1990. Print.
- CZACHUR, Waldemar. „Politiker-Weblogs als eine neue Hyper-Textsorte in der öffentlich-politischen Kommunikation“. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 1 (2008): 127–144. Print.
- EICHINGER, Ludwig M. „Emotionen zeigen – Ihre Darstellung im Text und ihre Präsenz im Stil“. *Emotionalität im Text*. Hrsg. Lenka Vaňkova. Tübingen: Narr, 2014, 35–54. Print.
- FISCH, Martin und Christoph GSCHIEDLE. „Onliner 2006: Zwischen Breitband und Web 2.0-Ausstattung und Nutzungsinnovation. Ergebnisse der ARD/ZDF-Online-Studien 1997 bis 2006“. *Media Perspektiven* 8 (2006): 431–440. Print.
- GUMKOWSKA, Anna, Maciej MARYL und Piotr TOCZYSKI. „Blog to... blog. Blogi oczyma blogerów. Raport z badania jakościowego zrealizowanego przez IBL PAN i Gazeta.pl“. *Tekst w sieci* 1. Hrsg. Danuta Ulicka. Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne, 2009, 285–309. Print.
- GÜNTHNER, Susanne, Dagmar HÜPPER und Constanze SPIESS (Hrsg.). *Genderlinguistik. Sprachliche Konstruktionen von Geschlechtsidentität*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2012. Print.
- HOPE, Ewa. „Blogi jako platforma komunikowania na przykładzie blogów uczelnianych“. *Studia Ekonomiczne. Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach* 157 (2013): 22–33. Print.
- JAHR, Silke. *Emotionen und Emotionsstrukturen in Sachtexten. Ein interdisziplinärer Ansatz zur qualitativen und quantitativen Beschreibung der Emotionalität von Texten*. Berlin: Walter de Gruyter, 2000. Print.
- KLEMM, Michael. „Bloggen, Twittern, Posten und Co. Grundzüge einer ‚Social-Media-Rhetorik‘“. *Rhetorik. Ein internationales Handbuch. Band 36: Rhetorik im digitalen Zeitalter*. Hrsg. Wolfgang Neuber, Peter L. Oesterreich, Gert Ueding und Francesca Vidal. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017, 5–30. Print.
- KORTENDIEK, Beate, Birgit RIEGRAF und Katja SABISCH (Hrsg.). *Handbuch Interdisziplinäre Geschlechterforschung*. Wiesbaden: Springer, 2019. Print.
- KOTIN, Michail L. „Emotive Prädikationen aus der Sicht der Kerngrammatik“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 17 (I) (2020): 141–149. Print.
- KOTTHOFF, Helga und Damaris NÜBLING. *Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018. Print.
- LOZO, Ljubica. „Emotionspsychologie. Emotionen der Geschlechter: Ein fühlbarer Unterschied?“. *Handbuch. Psychologie und Geschlechterforschung*. Hrsg. Gisela Steins. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2010, 43–54. Print.
- MALÁ, Jiřina. „Verbalisierung von Emotionen in Online-Artikeln. Eine Textanalyse anhand von Info-Texten aus SPIEGELONLINE.de und iDNES.cz“. *Emotionalität in deutschen und tschechischen Medientexten*. Hrsg. Lenka Vaňková u. a. Ostrava: Universitas Ostraviensis, 2012, 157–176. Print.
- MILLER, Dorota. *Emotionalität und Wertung im Diskurs. Eine kontrastive Analyse deutscher und polnischer Preetexte zum EU-Beitritt Polens*. (= Studien zur Text- und Diskursforschung, Bd. 9). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014. Print.
- MOSS, Christoph und Jill-Catrin HEURICH. *Weblogs und Sprache: Untersuchung von linguistischen Charakteristika in Blog-Texten*. Wiesbaden: Springer, 2015. Print.

- ORTNER, Heike. *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Textanalyse*. Tübingen: Narr, 2014. Print.
- PEŁDZISZ, Joanna. „Diskursive Blog-Interaktion: massenmediale oder interpersonale Diskursrealisation?“. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 6 (2013): 203–217. Print.
- PEŁDZISZ, Joanna. *Profil des Online-Diskurses in Blog-Interaktionen an der Schnittstelle zwischen theoretischem Konzept und empirischem Modell*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. Print.
- SANDIG, Barbara. *Sprachpragmatische Grundlagen der Stilbeschreibung*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1978. Print.
- SANDIG, Barbara. „Ausdrucksmöglichkeiten des Bewertens. Ein Beschreibungsrahmen im Zusammenhang eines fiktionalen Textes“. *Deutsche Sprache* 7 (1979): 137–159. Print.
- SANDIG, Barbara. *Textstilistik des Deutschen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2006. Print.
- SANIEWSKA, Diana. „Emocjonalizm jako dominanta kompozycyjna tekstu blogowego: uwagi socjolingwistyczne“. *Białostockie Archiwum Językowe* 17 (2017): 193–207. Print.
- SAUER, Moritz. *Weblogs, Podcasting & Online-Journalismus*. Beijing u. a.: O’Reilly, 2007. Print.
- SCHIEWER, Gesine Lenore. *Studienbuch Emotionsforschung. Theorie – Anwendungsfelder – Perspektiven*. Darmstadt: WBG (= Wissenschaftliche Buchgesellschaft), 2014. Print.
- SCHLOBINSKI, Peter und Torsten SIEVER. „Deutsche Weblogs“. *Sprachliche und textuelle Merkmale in Weblogs. Ein internationales Projekt* (= NET.WORX 46). Hrsg. Peter Schlobinski und Torsten Siever. 2005. www.mediensprache.net/network/networkx-46.pdf. 23.4.2021.
- SCHMIDT, Jan. „Geschlechterunterschiede in der deutschsprachigen Blogosphäre“. *Web 2.0 – Eine empirische Bestandsaufnahme*. Hrsg. Paul Alpar und Steffen Blaschke. Göttingen: Vieweg+Teubner, 2008, 75–86. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen, Basel: Francke, 2007. Print.
- SZCZEPANIAK, Jacek. *Sprachspiel Emotion. Zum medialen und semiotischen Status von Emotionen*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, 2015. Print.
- VANĀKOVA, Lenka u. a. (Hrsg.). *Emotionalität in deutschen und tschechischen Medientexten*. Ostrava: Universitas Ostraviensis, 2012. Print.
- VANĀKOVA, Lenka. „Einleitend: Emotionalität im Text“. *Emotionalität im Text*. Hrsg. Lenka Vaňkova. Tübingen: Stauffenburg, 2014, 11–18. Print.
- <https://mdcb.pl/>, 30.3.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- JAKOSZ, Mariusz. „Emotionsausdrucksmittel auf der textuellen Ebene in ausgewählten polnischen Weblogeinträgen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 89–105. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-5>.

Privat- und Werbeanzeigen in der „Krakauer Zeitung“ (1857–1866)

Der Beitrag behandelt Werbeanzeigen in älteren Presstexten. Untersucht werden Privat- und Werbeanzeigen aus der in den Jahren 1857–1866 auf Deutsch erschienenen „Krakauer Zeitung“. Bisher wurden nur wenige Analysen solcher Texte unternommen. Jörg Meier (2011) hat deutschsprachige ältere Werbetexte aus dem mitteleuropäischen Raum, insbesondere aus der Habsburger Monarchie, untersucht, dabei aber keine Zeitungen aus Galizien berücksichtigt. Seine Untersuchungen bezogen sich sowohl auf textexterne (sprachunabhängige) als auch textinterne (sprachliche) Faktoren. Der vorliegende Beitrag knüpft an diese Untersuchungen an und versucht diese fortzuführen. In der Analyse werden auch Arbeiten von Silvia Bendel (1998) bezüglich der Untersuchung von älteren Werbetexten genutzt. Dabei handelt es sich insbesondere um die darin vollzogenen Texthandlungen, wie Nennung des jeweiligen Produktes, Preisangabe, Verkaufsort usw. Es wird auch an das textfunktionale Modell von Brinker (2001) und jenes für die Analyse von gegenwärtigen Werbetexten von Janich (2013) angeknüpft. Das Ziel des Beitrages ist, anhand der o. e. Literatur die Grundmerkmale der Textsorte Werbeanzeige in den untersuchten Texten aus der „Krakauer Zeitung“ zu bestimmen. Dabei handelt es sich insbesondere um die textinternen Faktoren. In der Untersuchung werden Texthandlungen, typographische Elemente, Persuasions- und Argumentationsmittel sowie Textfunktion(en) berücksichtigt. Die Untersuchung umfasst einen repräsentativen Korpus von 20 Texten. Fast alle untersuchten Texte weisen appellative Grundfunktion auf, wobei in einigen aber die informative Funktion dominant ist, und sie beinhalten persuasive sowie argumentative Mittel, welche die appellative Funktion determinieren. Diese wird aber nicht nur rein sprachlich ausgedrückt. Eine wichtige Rolle spielen dabei die typographischen Mittel wie Schriftbild- und -größe. In den untersuchten Werbeanzeigen kommen vereinzelt auch Bildelemente als Ergänzung bzw. Erweiterung der jeweiligen Werbebotschaft zum Einsatz.

Schlüsselwörter: Werbeanzeigen, ältere Texte, Textsorte, Texthandlungen

Private and Promotional Advertisements from the “Krakauer Zeitung” (1857–1866)

The article addresses the issue of advertisements in old newspaper texts. Specifically examined are classified private and promotional adverts from a German-language Cracow newspaper “Krakauer Zeitung”, published between 1857 and 1866. To date, few analyses of such texts have been carried out. Jörg Meier (2011) examined old German-language advertising texts published in German-language press of Central Europe, particularly in the Habsburg Monarchy. However, in his research he did not include Galicia. In his research, he considered both extra-textual (language-independent) and intra-textual (linguistic) factors. This article draws on and attempts to continue that research. The analysis takes into account the approach developed by Silvia Bendel (1998) used in the study of older advertising texts. In particular, it is concerned with text actions used in these texts, such as naming a particular product, indicating its price, giving the place of sale, etc. The text function model developed by Brinker (2001) was also taken into account. In addition, Janich’s (2013) model designed to study contemporary advertising texts was applied.

The aim of this paper is to establish the features of the textual genre of “advertisement” in the analyzed texts from “Krakauer Zeitung” on the basis of the above-mentioned literature on the subject. It is specifically concerned with intra-textual factors. The study considers aspects such as textual actions, typographic elements, means of persuasion and argumentation. The study includes 20 texts which form a representative corpus. Almost all of the examined texts have a basic appellative function; however,

in some of them an informative function was found. Almost all texts contain means of persuasion and argumentation that determine the appellative function. However, this function is not expressed exclusively in a linguistic way. Typographical means such as font type and size play an important role. In the analyzed texts, traces or individual instances of graphic/image elements, which complement or extend the advertising message contained in them, are used.

Keywords: advertisements, older texts, text type, text type, text actions

Author: Robert Kołodziej, Jagiellonian University, Al. Mickiewicza 9A, 31-120 Kraków, Poland, e-mail: robert.kolodziej@uj.edu.pl

Received: 6.3.2021

Accepted: 18.5.2021

1. Zielsetzung

Im vorliegenden Beitrag werden 20 Privat- und Werbeanzeigen aus der zwischen 1857 und 1866 in Krakau erschienenen deutschsprachigen „Krakauer Zeitung“ untersucht. Die untersuchten Privat- und Werbeanzeigen bilden ein repräsentatives Korpus von Anzeigetexten, die markante thematische bzw. gestalterische Ähnlichkeiten aufweisen. Der Schwerpunkt wird auf Funktionen und Handlungen sowie Argumentationsmuster in den Werbetexten gelegt. Untersucht werden auch Strategien der Textgestaltung sowie Beziehungen zwischen Bild und Text. Der Beitrag ist eine synchrone Untersuchung und die untersuchten Texte stellen einen kurzen Entwicklungsabschnitt der Textsorte „Werbeanzeige“ dar. In den Schlussfolgerungen wird versucht die von Hauser/Kleinberger/Roth (2014: 10) hinsichtlich der Entwicklung von Textsorten gestellten Fragen nach Vertextungs- und Kommunikationsmustern und Textfunktionen sowie nach Möglichkeiten der multimodalen Textgestaltung zu beantworten.

2. Deutschsprachige Presse in Krakau

Von 1795 (dritte Teilung Polens) bis 1918 lebte eine wohlhabende und einflussreiche deutsche Minderheit in Krakau und Umgebung. Deutschsprachig waren in Galizien höhere Beamte, Militärangehörige sowie – besonders in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. – viele Fachleute. Die Angehörigen dieser Minderheit stellten auch die Leserschaft der deutschsprachigen „Krakauer Zeitungen“ dar. Es gab in Krakau in der oben angeführten Zeitperiode nämlich drei Tageszeitungen gleichen Namens, die aber ansonsten wenig miteinander zu tun hatten. Die erste wurde in den Jahren 1799–1808 von Joseph Georg Traßler herausgegeben. Der Herausgeber der zweiten Krakauer Zeitung, die in den Jahren 1857–1866 erschien, war Karl Budweiser, verantwortlicher Redakteur war Dr. A. Boczek. Die dritte Krakauer Zeitung erschien in den Jahren 1815–1818 und war das amtliche Organ des K. u. k. Militär-Komandos Krakau. Alle drei Blätter wurden bisher nur wenig erforscht.

In dem vorliegenden Beitrag werden Werbetexte aus der zweiten „Krakauer Zeitung“ untersucht. Die aktuelle Ausgabe war täglich mit Ausnahme von Sonn- und Feiertagen

erhältlich. Das Blatt umfasste gewöhnlich vier, manchmal sechs Seiten inklusive Extrablätter. Auf jeder Seite befanden sich vier Spalten und es wurde in Frakturschrift gedruckt. Die Zeitung bestand aus einem amtlichen und kommerziellen Teil. In jeder Ausgabe gab es ein Feuilleton und auf der dritten Seite erschienen die „Local- und Provinzial-Nachrichten“ sowie die „Handels- und Börsennachrichten“. In jeder Ausgabe umfassten die Privat-Anzeigen mindestens fast eine, in der Regel die letzte, vierte Seite. Extrablätter wurden oft als Beilagen zur Krakauer Zeitung bezeichnet.

Das staatliche und amtliche Anzeigemonopol dauerte in den verschiedenen deutschsprachigen Regionen bis etwa 1850. Die Folge davon war die Herausgabe von Intelligenzblättern, deren Geschichte ins 18. Jahrhundert zurückreicht und die sich im Laufe des 19. Jhs. zu lokalen Anzeigern entwickelten; sich auch stark durch Lokalberichterstattung auszeichneten, wobei sie später auch immer mehr Nachrichten aus anderen Regionen und aus dem Ausland beinhalten. Zu betonen ist, dass darin vor allem amtliche Bekanntmachungen, nicht selten auch Verordnungen und Erlässe der lokalen, aber auch, vor allem in Preußen und Österreich, der Zentralbehörden und öffentlicher Verwaltung gedruckt wurden (Wilke 2000: 178–180, von Polenz 1999: 88). Die in den Jahren 1857–1863 erschienene „Krakauer Zeitung“ kann daher auch als Intelligenz-, bzw. Amtsblatt aufgefasst werden (Jarowiecki 2003: 16).

3. Werbeanzeige als Textsorte

Werbeanzeigen in der deutschsprachigen Presse Mitteleuropas wurden von Jörg Meier erforscht. Er betont zurecht, dass sie einen Zugang zu immer wieder neu zu entdeckenden Kulturlandschaften ermöglichen. Die Inhalte sind von der jeweiligen aktuellen gesellschaftlichen Situation geprägt (Meier 2011: 61). In diesen Untersuchungen wurden aber die deutschsprachigen Zeitungen Galiziens nicht berücksichtigt.

Mitte des 19. Jahrhunderts kam es zu wichtigen Veränderungen in der Anzeigewerbung, so dass die Werbetexte aus dieser Zeit mehr Ähnlichkeiten mit ihren Nachfolgern vom Anfang des 20. Jahrhunderts als mit ihren Vorgängern aus dem 18. Jahrhundert aufweisen (vgl. Meier 2011: 65).

Von übergeordneter Bedeutung war die Intention des Auftraggebers. Aus den Werbeanzeigen war klar ersichtlich, dass es sich dabei um geschäftliche Absichten handelt, die sich scharf von den Absichten der Auftraggeber bzw. Autoren der amtlich-behördlichen Inseraten unterschieden (vgl. Meier 2011: 65).

Von Polenz (1999: 91) betont, dass Warenangebote in Zeitungen und Zeitschriften noch zu Beginn des 19. Jahrhunderts eine rein informative Funktion hatten. Im Laufe dieses Jahrhunderts wurden Formen des Anzeigeteils entwickelt, die sich vom Nachrichtenteil unterschieden. Kennzeichnend waren Einrahmungen, typographische und bildliche Hervorhebungsmerkmale. Immer öfter wurden Abbildungen der Waren gedruckt. Eine oft genutzte graphische Maßnahme war das kleine schwarze Handzeichen mit Zeigefinger als Mittel des Leseanreizes.

Nach Bendel (1998: 16), die ältere Werbetexte untersuchte, sind Werbeanzeigen

- a) „kürzere in sich geschlossene Texte, die
- b) in einem Printmedium erscheinen,
- c) durch typographische Maßnahmen vom redaktionellen Text abgetrennt sind, in denen
- d) über Produkte und Dienstleistungen informiert wird, welche
- e) in grösserer Quantität oder über längere Zeit zu haben sind und
- f) einem potenziell unbegrenzten Kundenkreis angeboten werden, mit dem Ziel,
- g) die Empfänger zum Kauf bzw. zur Benützung des Angebots zu bewegen“.

In ihrer Beschreibung der Werbeanzeigen als Textsorte stützt sich Janich (2013: 116–129) auf das Modell von Brinker (2001), der für die Bestimmung von Textsorten das Kriterium der Textfunktion zugrunde legt. Im Falle von Werbeanzeigen sei die Appellfunktion dominant, wobei die Informationsfunktion auch immer vorhanden ist (vgl. Janich 2013: 116–117, Brinker 2001: 108–119). Demnach sind Werbeanzeigen als Appell- und seltener als Informationstexte einzustufen (Brinker 2001: 136). Janich (2013: 129) unterstreicht, dass für die Textsorte Werbeanzeige die Persuasion inhärent sei. Betrachtet man die Textsorte Werbeanzeige unter dem Aspekt der Themenentfaltung (vgl. u. a. Brinker 2001: 55–82), so handelt es sich dabei grundsätzlich um Argumentation. Janich hat die Argumentation in Werbeanzeigen gründlich erforscht und dabei drei Klassen spezifiziert:

- 1) produktbezogene Argumente: u. a. Verweis auf Herkunft, Nennung von Eigenschaften, Anführen der marktbezogenen Argumente;
- 2) senderbezogene Argumente: u. a. Tradition und Erfahrung, Auszeichnungen und Preise;
- 3) empfängerbezogene Argumente: u. a. Appelle auf individuelle Werte, emotionale Aufwertung.

Ein weiteres Merkmal der Textsorte Werbeanzeige sind die darin realisierten Texthandlungen. Bendel (1998: 106) unterscheidet u. a. Nennung des Produktes und Verkaufsortes, Beschreibung des Produktes/der Dienstleistung, Anführung von Verkaufsargumenten, Nennung des Preises, Angabe von Verkaufsmodalitäten. Es handelt sich dabei um eine Untersuchung von konkreten Handlungsstrukturen und Formulierungsmustern (vgl. Czachur 2007: 98).

Außerdem sind für Werbeanzeigen graphische Elemente kennzeichnend, vor allem das Zusammenspiel von Text und Bild. Diese Problematik wurde u. a. von Opiłowski (2015) und Ebert (2007) beschrieben. Ebert (2007: 215–217) spricht in diesem Zusammenhang von duomodalen Phänomenen, bzw. duomodalen Darstellungsformen, die additiv Sprach- und Bildelemente kombinieren. Beide sind gleichermaßen an der Bedeutungskonstitution beteiligt. Zu betonen ist, dass Werbebilder allein nicht ohne Text auskommen können. Opiłowski (2015: 97) unterstreicht außer den Sprache-Bild-Beziehungen die Rolle des Text-Designs, insbesondere der Makro- und

Mikrotopographie (interne Textstruktur) sowie der Typographie (Schriftgestalt) in den Werbeanzeigen.

Im Beitrag werden sowohl textexterne als auch -interne Merkmale von Werbeanzeigen untersucht. Als textextern gelten u. a. Produzent, Adressat, Ort, Zeit, Handlungsweise und Funktionsbereiche. Zu den textinternen Faktoren zählen u. a.: Textarchitektur, -komposition und der Einsatz von Bildern (vgl. Janus 2020: 74–75).

4. Analyse

Nachfolgend werden 20 Privat- und Werbeanzeigen aus der „Krakauer Zeitung“ von 1857, 1860, 1863, 1864 und 1865 untersucht. Dabei werden folgende oben erwähnte Merkmale berücksichtigt: Texthandlungen, typographische Elemente, besondere sprachliche Formen, Persuasions- und Argumentationsmittel sowie Textfunktionen. Es handelt sich also grundsätzlich um textinterne Merkmale, aber es werden auch textexterne – auf Sender und Empfänger der Anzeigen bezogene Faktoren – berücksichtigt. Alle hier beschriebenen Anzeigen erschienen auf der Seite 4 der jeweiligen Ausgabe im „Anzeigeteil“, der abwechselnd als „Intelligenzblatt“ bezeichnet wurde.

- (1) In der Werbeanzeige eines Möbelhändlers aus Olmütz („Krakauer Zeitung“ Nr. 12, 16. Jänner 1857)¹ lassen sich zwei Texthandlungen nachweisen: die Produktnennung und jene der Beförderungsmöglichkeiten. Ganz oben wurde in Antiqua der Anbieter (*Aloys Püssel*) in einer großen Schriftgröße gedruckt. Darunter steht auch fett in Fraktur, kleiner als der Händlernamen, die Geschäftsanschrift und weiter unten befindet sich der eigentliche Text in Fraktur. Rechts unten wurde fett und in Fraktur der Name des Geschäftsbesitzers als eine Art Unterschrift gedruckt. In der Anzeige werden adjektivische und adverbale Superlativformen genutzt: *thätigst, entferntste Orte, von der einfachsten zur modernsten Waare*. Die Anzeige beinhaltet ein senderbezogenes Argument in Form des Verweises auf Tradition und Erfahrung (vgl. Janich 2013: 143): *ein halbes Jahrhundert bestehendes Möbelgeschäft* sowie ein empfängerbezogenes Argument als Appell an überindividuelle Werte des Produktes: *kostengünstige Transportmöglichkeiten mit der Bahn*. Der Anzeigetext scheint auf den ersten Blick zwar in erster Linie informativ zu sein, die persuasive Appellfunktion, die mithilfe von den o. g. Argumenten ausgedrückt wird, ist aber nicht zu übersehen.
- (2) Die Werbeanzeige der Fabrik des Leuchtstoffes *Camphin* („Krakauer Zeitung“ Nr. 14, 19. Jänner 1857) weist folgende Texthandlung auf: Benennung der Produkte und Benennung ihres Verkaufsortes. Die Typographie des Textes ist sehr reichhaltig. Fettdruck und größere Schriftgröße wird für den Namen und die Anschrift des Anbieters verwendet. Der Name *Peter Rademacher* sowie die

¹ Alle Ausgaben der „Krakauer Zeitung“ sind unter folgender Adresse online verfügbar: <https://jbc.bj.uj.edu.pl/dlibra/publication/396200?language=pl>, Zugriff am 4.3.2020.

Stadt Brünn werden zur noch besseren Abhebung von anderen Elementen der Anzeige in Antiqua gedruckt. Fettgedruckt werden außerdem die Bezeichnungen der angebotenen Produkte: *Camphin-Lampen Tisch-, Wand-, Hänge-Lampen, zweiarmige Luster*. Ähnlich wie in der oben beschriebenen Anzeige werden hier auch adverbiale adjektivische Superlativformen: *höchst solide Arbeit, zu billigsten Preisen* und ein produktbezogenes Argument – die Herkunft der Produkte – gebraucht. Es handelt sich also in der Anzeige um persuasive Argumentationsmittel, welche für Texte mit Appellfunktion kennzeichnend sind.

- (3) In der kurzen Privatannonce über den Verkauf von Heu („Krakauer Zeitung“ Nr. 17, 22. Jänner 1857) lassen sich zwei Texthandlungen aussondern: Nennung des Produktes und Angabe des Verkaufsortes. Es werden weder typographische noch persuasive oder argumentative Mittel genutzt. Die Anzeige hat eine rein informative Funktion.
- (4) In der Ausgabe vom 23. Jänner 1857 erschien eine graphisch für die Zeitung auffällige Anzeige mit zwei Bildelementen (vgl. Abbildung 1). Als Texthandlungen lassen sich hier aussondern: Nennung der Produkte: *Wiener Wagen, Wagen-Pferde*, Nennung der Auskunftsperson: *Kutscher Anton*. Die angebotenen Produkte werden nicht nur im Text durch größere Schrift und Fettdruck hervorgehoben, sondern auch durch Bilder verstärkt. Die typographischen Maßnahmen erzeugen hier einen persuasiven Effekt. Würde man den Text mit normaler Schriftgröße schreiben und die Bilder weglassen, hätte er lediglich informative Funktion.



Abb. 1. Anzeige aus der „Krakauer Zeitung“ vom 23. Jänner 1857, Nr. 18.
(Wagen- und Pferdeverkauf)

- (5) Die Anzeige über einen charitativen Ball („Krakauer Zeitung“ Nr. 19, 24. Jänner 1857) beinhaltet folgende Texthandlungen: Darstellung der Ziele des Vereines, Nennung von Ort und Termin, Nennung der Waisenanstaltsvorsteherin. Es werden viele unterschiedliche typographische Mittel benutzt. Das Lexem *Ball* wird mit sehr großen Buchstaben in Antiqua gedruckt. Fettgedruckt werden der Name des Vereins sowie die Zeit und der Ort des Balls. Die Anzeige endet mit der Bezeichnung der Vorsteherin der Anstalt in Fraktur, Fettdruck und großen Buchstaben: *Maria geb. Wielopolska, Fürstin Jablonowska*. Den größten Teil der Anzeige stellt die Beschreibung des Vereinszieles: die Erziehung von Waisenmädchen. Im Text der Anzeige werden persuasive sprachliche Mittel verwendet, mithilfe deren der Leser zur Teilnahme überzeugt werden soll: *Da das Ziel dieses Vereines ist, die unter dessen Fürsorge stehenden moralischen und brauchbaren Dienstmädchen heranzubilden, derselbe aber keine Fonds besitzt, und nur durch milde Gaben dem Ziele der Anstalt entspricht, so glaubt besagter Verein nicht zu fehlen, wenn er sich an ein hochgeehrtes Publikum mit der ergebensten Bitte wendet, durch eine zahlreiche Zusammenkunft einem so edlen Zwecke beizusteuern*. Nach dem Modell von Janich (2013: 143) handelt es sich um ein empfängerbezogenes Argument in Form eines Appells an überindividuelle Werte, daher weist die Anzeige eine appellative Funktion auf.
- (6) In der Privatanzeige über die Abholung einer in Paris gekauften Buttermaschine („Krakauer Zeitung“ Nr. 21, 27. Jänner 1857) werden zwei Texthandlungen vollzogen: Nennung des abzuholenden Gegenstandes und Nennung der Abnahmefrist. Die Bezeichnung des Produktes sowie der Name des Spediteurs rechts unten (*Sal. Dembitzer*) werden groß und fett gedruckt. Bei der Anzeige handelt es sich um eine sehr höflich formulierte Aufforderung: *Der unbekannte Eigenthümer einer in Paris gekauften Buttermaschine, wolle sich gefälligst binnen 2 Monaten, wegen Uebernahme derselben ... melden*. Es liegt hier also ein Text mit der Appellfunktion vor, der persuasive Züge aufweist.
- (7) Eine Abonnammentanzeige für die Literaturzeitung *Die Erinnerungen* („Krakauer Zeitung“ Nr. 24, 30. Jänner 1857) beinhaltet folgende Texthandlungen: Nennung und ausführliche Beschreibung des Produktes, Nennung des Preises. In Antiqua, mit großen Buchstaben und fettgedruckt etwa in der Mitte der Anzeige ist der Name des Herausgebers *J. Ohéral* platziert. Ebenso mit größeren Buchstaben, aber in Fraktur wird der Titel hervorgehoben. Die Anzeige enthält ein wesentliches senderbezogenes Argument in Form des Verweises auf Tradition und Erfahrung: *Seit 36 Jahren haben sich die „Erinnerungen“ einen großen Lesekreis gewonnen, und – was noch mehr ist – erhalten*. Außerdem weist die Anzeige ein produktbezogenes Argument auf. Es werden Produkteigenschaften genannt: *Jedes Heft 3 Bogen stark, hat einen feinen Stahlstrich*

und eine Kreide-Lithographie nebst vielen Holzschnitten und mehreren Pariser Modebildern. Die mit persuasiven Mitteln ausgedrückte Appellfunktion ist einfach zu erkennen.

- (8) Die nächste Anzeige („Krakauer Zeitung“ Nr. 111, 15. Mai 1860) bezieht sich auf die Eröffnung der Badeanstalt Kreuth im bairischen Hochgebirge. Als Texthandlungen lassen sich aussondern: Nennung des Dienstleistungsortes und Beschreibung der Leistung. Es werden unterschiedliche Schriftgrößen und Zeilenabstände sowie Antiqua und Fraktur verwendet. Fettgedruckt werden u. a. angebotene Dienstleistungen: *Schwefel-, Sool- und Molken-Bäder, Biegenmolke und frische Pflanzensäfte*. Die Anzeige wird höflich und offiziell formuliert. Der potenzielle Kurgast wird wie folgt angesprochen: *Bestellungen beliebe man an die Badeinspection Kreuth einzusenden*. Die Anzeige ist eine Form der Einladung zum Besuch des Kurortes und weist klare persuasive Merkmale auf, die insbesondere durch die Typographie zum Ausdruck kommen. Kennzeichnend ist auch der Gebrauch des Handzeichens als Verweis auf eine im Zusammenhang mit den Bestellungen wichtige Information.
- (9) In der Anzeige des Brünner-Wiener Unternehmers Leopold Schostal („Krakauer Zeitung“ Nr. 112, 16. Mai 1860) ist das Design auffällig. Es lassen sich folgende Texthandlungen festmachen: Benennung der Dienstleistung und der Produkte, ihrer Eigenschaften sowie des Bestellortes. Gebraucht werden sowohl Fettdruck als auch unterschiedliche Schriftgrößen. Der Name des Unternehmers hebt sich durch Antiqua, Fettdruck und größere Buchstaben von anderen Textstellen ab. Kennzeichnend ist auch die Überschrift mit ihren überproportionalen und fetten Buchstaben, die eine Art Ansprache an die potenziellen Kunden darstellt: *Für Bauunternehmer und Besitzer von alten schadhaften Schindeldächern*. Auffällig ist der Gebrauch von adverbialen Superlativformen, die zusätzlich noch zur Verstärkung der Wirkung fettgedruckt werden: *schnellstens, prompt und billigst*. Innerhalb des Textes wird zur Hervorhebung auch gesperrte Schrift verwendet und auch hier das Handzeichen gebraucht. In der Anzeige werden viele persuasive und argumentative Mittel gebraucht, insbesondere ein Verweis auf Herkunft des Produktes sowie Nennung seiner Eigenschaften, die mit den Texthandlungen identisch sind.
- (10) In der Anzeige des Arztes Dr. Warschauer vom 16. Mai 1860 aus der Ausgabe Nr. 112 werden folgende Texthandlungen vollzogen: Nennung der Dienstleistung: Behandlung von *innerlichen, Augen-, Haut- und Geschlechts-Krankheiten*, Nennung der Besuchszeiten und der Anschrift der Praxis: *Dominikaner Platz Nr. 488*. Die behandelten Krankheiten werden von anderen Textteilen durch den Gebrauch des Fettdrucks abgehoben. Kennzeichnend ist der Gebrauch von Majuskel für den ersten Buchstaben, was bei den Anzeigen der Krakauer Zeitung eher selten ist. Auffällig ist auch die Information über die

Rückkehr des Arztes von einer wissenschaftlichen Reise. Dadurch soll der Leser noch mehr Vertrauen in seine Dienste gewinnen. Dies kann als persuasives und argumentatives Mittel eingestuft werden.

- (11) Das nächste Beispiel der Anzeige des Kurortes findet sich in der Ausgabe Nr. 116 vom 22. Mai 1860 (s. Abbildung 2). In der Anzeige lassen sich zwei Texthandlungen aussondern: die Nennung des Eröffnungstermins der Bade-Saison in Iwonicz: *1. Juni* und Nennung des dort tätigen Arztes: *Dr. Carl Moszczański*. Die Anzeige ist kurz, enthält aber unterschiedliche Schrifttypen: Antiqua und Fraktur. Mit Antiqua werden der Name des Kurortes sowie des dort tätigen Arztes gedruckt. Auffällig ist auch der Zierrahmen. Ein wesentliches Markenzeichen, das diese Anzeige enthält, ist bestimmt die Anführung des Namens des bekannten Balneologen, der hier als persuasives und argumentatives Mittel fungiert.



Abb. 2. Anzeige aus der „Krakauer Zeitung“ vom 22. Mai 1860, Nr. 116. (Eröffnung der Bade-Saison in Iwonicz)

- (12) In derselben Ausgabe („Krakauer Zeitung“ Nr. 116, 22. Mai 1860) wurde eine Anzeige über das Erscheinen der fünften Ausgabe der *Populären Astronomie* von Prof. Dr. Mädler gedruckt. Die Texthandlungen sind hier: Nennung des Produktes und Angabe seines Verkaufsortes. Der Titel des Buchs wird von anderen Textstellen durch den Gebrauch von Antiqua und Fettdruck abgehoben. Im Text werden persuasive und argumentative Mittel gebraucht. Es lässt sich ein empfängerbezogenes Argument in Form eines Verweises auf überindividuelle Werte (vgl. Janich 2013: 143) finden: *was wir als der allgemeinen Beachtung würdig hierdurch anzeigen.*
- (13) In der Anzeige der *kaiserlich-königlichen privilegierten galizischen Carl Ludwig Bahn* aus der Ausgabe Nr. 127 vom 5. Juni 1860 werden Produkte und ihre Preise als Texthandlungen genannt. Es handelt sich hier um eine *Kundmachung*. Auffällig ist ihr Design, vor allem die Abbildung der Lokomotive. Gebraucht werden Fettdruck, eine größere Schriftgröße sowie Großbuchstaben. Mit Fettdruck werden die jeweils neuen Kategorien der Beförderungsdienstleistungen markiert: *Personen-Jahrpreise, Separat-Personenzüge, Reisegepäck-Uebergewicht und Eilgüter*. Selten nur werden vollständige Sätze gebraucht, dominant sind nominale Aufzählungen. Persuasion- und

- Argumentationsmittel sind hier nicht vorhanden. Der Text hat eine rein informative Funktion.
- (14) Die Anzeige des Polnischen Theaters vom 24. Jänner 1863 aus der Ausgabe Nr. 19 weist folgende Texthandlungen auf: Angabe von Ort und Zeit der Aufführung. Fettgedruckt ist ganz oben die Bezeichnung der Spielstätte und weiter unten die Angabe des aufzuführenden Stückes: *Die Juden*. Weitere Informationen sind: die Anzahl der Akte – alles im Normaldruck, aber zentriert. Am Ende findet sich die Autorenangabe: *J. Korzeniowski*. Es lassen sich keine expliziten Argumente und Persuasionsmittel feststellen; eine persuasive Rolle erfüllt lediglich das Textdesign.
- (15) Die nächste Anzeige, die der Ausgabe Nr. 19 vom 24. Jänner 1863 entnommen wurde, ist länger und komplexer als die vorangegangenen. Es lassen sich darin folgende Texthandlungen feststellen: Nennung der Produkte, Aufzählung der Verkaufsargumente und Angabe der Verkaufsorte. Beworben werden zwei Produkte, welche auch in der Anzeige durch größere Schriftgröße und Fettgedruck von den anderen Teiltextrn abgehoben werden: *Universal-Sichtleinwand gegen jede Art Leiden* und *Pariser Universal-Pflaster*. Beide Produkte werden mit Texten in normaler Schriftgröße beschrieben. Bei beiden Produkten werden Krankheiten aufgezählt, bei denen sie eingesetzt werden können, dann folgt die Angabe der Packungsstücke sowie der Verkaufsorte in Krakau und Lemberg. In der Anzeige werden persuasive Mittel verwendet: Nach der Aufzählung von Krankheiten erscheint folgende Information: *als erstes schnell und sicher helfendes Mittel*. Dabei handelt es sich um ein produktbezogenes Argument, und zwar um Nennung der Produkteigenschaften (vgl. Janich 2013: 141).
- (16) Die Anzeige der Wollwarenhandlung aus der Ausgabe Nr. 19 vom 24. Jänner 1863 weist folgende Texthandlungen auf: Nennung des Verkaufsortes und Aufzählung der Waren. Es werden unterschiedliche Schriftarten- und -größen verwendet. In sehr großen Buchstaben und fettgedruckt wird oben der Name des Geschäftes angegeben: *Die Tuch- und Wollenwaarenhandlung*. Dann folgt in Antiqua und auch fettgedruckt der Name des Inhabers: *E. Feiner*. Weiter unten wird im Fettgedruck, teilweise in Fraktur, teilweise in Antiqua die Anschrift des Geschäftes angegeben: *in Podgorze neben der Tabak-Trafik vis-à-vis dem Hirschen*. Erst dann folgt in normaler Schriftgröße ein längerer Satz, dessen erster Teil nur nicht fettgedruckt wird: *empfiehlt ein großes Lager von den besten*, dann folgt die Aufzählung der Produkte im Fettgedruck: *Reichenberger und Brünner Tüchern, Militäregalisierungstüchern, fertigen Damen-Mänteln und schwarzen Seifenstoffen*. Der Satz wird in der untersten Zeile in normaler Schriftgröße ohne Fettgedruck fortgeführt: *zu den billigsten Fabrikpreisen*. Die Appellfunktion wird hier mit den typographischen Mitteln realisiert. Es werden auch adjektivische Superlativformen verwendet. Hervorgehoben wird

das produktbezogene Argument in Form des Verweises auf die Herkunft (vgl. Janich 2013: 141).

- (17) Beachtung verdient auch die Anzeige des Buchhändlers F. B. Baumgardten aus derselben Ausgabe („Krakauer Zeitung“ Nr. 19 vom 24. Jänner 1863). Beworben wird der Ratgeber über geschlechtliche Krankheiten der Männer, und zwar *Der persönliche Schutz*. Es lassen sich hier folgende Texthandlungen feststellen: Benennung des Produktes, Angabe von Verkaufsort und Preis. Graphisch ist die Anzeige sehr komplex. Sie enthält sogar Bildelemente: Ganz oben zentriert, fett und mit großen Buchstaben wird Folgendes angegeben: *27. Auflage!* Diese Information wird an beiden Seiten von großen Handsymbolen unterstützt. Links oben steht der Buchtitel in einem Rahmen und unterschiedlichen Schriftgrößen, darunter befindet sich die einzige in Fraktur gedruckte Information: *In Umschlag versiegelt*. Auffällig ist bei dieser Anzeige das senderbezogene Argument in Form des Verweises auf die Tradition und Erfahrung, der unten kursiv gedruckt wird: *Ueber den Werth und die allgemeine Nützlichkeit dieses Buches noch etwas zu sagen ist nach einem solchen Erfolg überflüssig*.
- (18) In der Ausgabe Nr. 202 vom 3. September 1864 (s. Abb. 3) befindet sich eine kurze Werbeanzeige für ein Bandwurmmedikament. Als Texthandlungen kommen vor: Nennung des Produktes, Bezeichnung seiner Eigenschaften und Angabe der Verkaufsmodalitäten. In einem vollständig in Antiqua gedruckten inhaltsarmen Text werden zahlreiche typographische Mittel benutzt. Besonders auffällig ist die Abbildung des Bandwurms, die den ganzen Anzeigetext umrahmt. Fett gedruckt werden die wichtigsten Informationen. Würde man den restlichen Text weglassen, so erführe man, dass der Wiener Arzt Dr. Bloch ein Heilmittel gegen Bandwurm verkauft. Die Appellfunktion wird vor allem dank des Bildelements erreicht. Persuasiv wirkt aber auch die knappe Mitteilung: *heilt schmerz- und gefahrlos in 2 Stunden*.



Abb. 3. Anzeige aus der „Krakauer Zeitung“ vom 3. September 1860, Nr. 116.
(Heilmittel gegen Bandwurm)

- (19) Die Privatanzeige vom 22. September 1864 aus der Ausgabe Nr. 217 betrifft einen Hausverkauf. Texthandlungen sind hier: Produktbeschreibung, Angabe der Anschrift: *Nr. 496 in der Josephs-Gasse* sowie die Art der Auskunftserteilung. Typographisch auffällig ist die Überschrift mit zentrierten fettgedruckten und vergrößerten Buchstaben: *Hausverkauf!* Es lässt sich in der Anzeige

ein produktbezogenes Argument, und zwar das Alter der Immobilie finden. Die Anzeige hat eine eher informative als appellative Funktion.

- (20) In der Ausgabe Nr. 124 vom 1. Juni 1865 befindet sich eine Anzeige des Zirkus Blennow. Texthandlungen sind hier: Nennung des Ortes: *unterm Castell*, Nennung der Zeit: *heute und morgen*, Nennung der Einzelheiten, bzw. Attraktionen der Vorstellung: die neu engagierten Mitglieder: *der sibirische Trauben-Bär Lupka, so wie die in Freiheit dressierten 3 Pudel des Herrn Rudolph*. Der Name des Zirkus wurde in Antiqua fett gedruckt. Graphisch auffällig ist die Hervorhebung des Namens des Bären Lupka mit Fettdruck und Antiqua. Zu den persuasiven und argumentativen Mitteln lassen sich die o.g. Attraktionen des Zirkus zuordnen. Die Anzeige kann als Text mit appellativer Funktion aufgefasst werden.

5. Schlussfolgerungen

In allen im vorliegenden Beitrag untersuchten Anzeigetexten lassen sich als Texthandlungen die Nennung des Produktes bzw. der Produkte oder Dienstleistung(en) sowie ihre Beschreibung und Modalitäten des Verkaufs bzw. der Erbringung feststellen. Auffällig ist, dass deren Preise mit Ausnahme der Texte 7 und 13, der als Kundmachung beschriftet wird und dessen Hauptziel in der Bekanntmachung der neuen Tarifpreise für die Nutzung der Eisenbahn besteht, selten genau angegeben werden, und zwar nur in der Anzeige 17.

Das Textdesign, welches als ein wichtiger textinterner Merkmal der untersuchten Anzeigen gelten kann, ist sehr mannigfaltig. Relativ selten werden Bilder der beworbenen Produkte, bzw. Dienstleistungen gedruckt (bloß in 4, 13 und 15). Die dominante Strategie in allen untersuchten Anzeigen mit Ausnahme des Beispiels 3 (Heuverkauf) war der Gebrauch von unterschiedlichen Schriftgrößen. Es wurde außer Fraktur noch Antiqua verwendet und beide Schriftarten wurden in vielen Anzeigen so miteinander vermischt, dass sich bestimmte Informationen vom Gesamttext klar abheben, z. B. das besondere Merkmal des Buches aus Beispiel 17 ist die Versiegelung. Das ist die einzige Information in Fraktur. Die Anzeige wurde bis auf diese Ausnahme in Antiqua gedruckt. Um klare und sichtbare Hervorhebung bestimmter, in der Regel für das jeweilige Produkt bzw. die jeweilige Dienstleistung relevante Eigenschaften werden unterschiedliche Buchstabengrößen, Abstände zwischen den Zeichen und den Zeilen sowie in fast allen Fällen Fettdruck und in einem Fall (Beispiel 17) sogar Kursivdruck gebraucht. Von duomedialen Texten, die Ebert (2007) beschreibt, kann man zwar kaum sprechen, aber die These wagen, dass der massive Einsatz von unterschiedlichen typographischen Techniken den gleichen Effekt beim Leser verursachte wie die Bildelemente: die Lenkung der Aufmerksamkeit. Dazu diente in den Anzeigen nicht selten auch das Handzeichen. Die graphischen Elemente üben in erster Linie eine persuasive Funktion aus. Als typische sprachliche Mittel der Persuasion werden in den Anzeigen adverbale und adjektivische Superlative verwendet. Da es sich um eine synchrone Untersuchung handelt, können

keine Änderungen von Vertextungs- und Kommunikationsmustern sowie Änderungen beim Einsatz von multimodaler Textgestaltung (vgl. Hauser/Kleinberg/Roth 2014) festgestellt werden. Es lassen sich aber relativ stabile Argumentations- und Persuasionsstrategien beobachten, die sich durch Nennung der besonderen Vorteile der angebotenen Waren bzw. Dienstleistungen auszeichnen. In den untersuchten Werbeanzeigen lassen sich klare und stabile Handlungsstrukturen und Formulierungsmuster nachweisen (vgl. Czachur 2007: 98). Sie ähneln den in heutigen Werbetexten genutzten Mitteln. Besonders markant ist hier der oben angeführte Gebrauch von Superlativformen. Der Einsatz von graphischen Elementen entspricht den Mitte des 19. Jhs. vorhandenen technischen Möglichkeiten. Es wurden nur selten Bilder gedruckt.

Die persuasive Dimension der untersuchten Anzeigetexte wird vor allem durch den Gebrauch von produkt- (Beispiele 2, 7, 15, 16, 19) sowie empfängerbezogenen (Beispiele 1, 5, 12) Argumenten ausgedrückt. In fast allen untersuchten Anzeigetexten lässt sich die Appellfunktion nach dem Modell von Brinker (2001) als textuelle Grundfunktion nachweisen. Ausnahmen davon sind Beispiele 3, 14 und 19, in denen die Informationsfunktion dominant ist.

Alle analysierten Texte mit der Ausnahme der neuen Preisliste der galizischen Eisenbahn (Beispiel 14) erfüllen die oben angeführten, von Bendel (1998: 16) genannten Merkmale der Textsorte Werbeanzeige. Auffällig ist auch, dass die meisten Produkte/Dienstleistungen, einen stark regionalen Bezug haben, was als ein wichtiger textexterner Faktor aufgefasst werden kann. Es gibt nur ganz wenige Anzeigen für Produkte, die nicht aus der Habsburger Monarchie stammen, z. B. Arzneimittel aus Paris (Beispiel 15).

Auffällig in den untersuchten Texten ist auch das Zusammenspiel von textexternen und textinternen Faktoren. Als textextern gelten in den untersuchten Werbeanzeigen Angaben über Auftraggeber bzw. Anbieter, Ort und Zeit des Verkaufs bzw. der Leistungserbringung. Ein wichtiges textinternes Mittel ist die Textkomposition. Es lässt sich beobachten, dass diese Angaben sich von den anderen Textteilen durch den gezielten Einsatz von typographischen Mitteln wie Schriftart, Schriftgröße, Fettdruck und Abständen zwischen den einzelnen Buchstaben oder Zeilen hervorheben.

Literaturverzeichnis

- BENDEL, Silvia. *Werbeanzeigen von 1622-1798: Entstehung und Entwicklung einer Textsorte*. Tübingen: Niemeyer, 1998. Print.
- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2001. Print.
- CZACHUR, Waldemar. *Textmuster im Wandel. Ein Beitrag zur textlinguistischen Erforschung von Vereinsatzungen im 19. Jahrhundert*. Wrocław, Dresden: Atut, 2007. Print.
- EBERT, Helmut. „Werbeanzeigen als duomediale Darstellungsformen und als duomediale Texte“. *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Hrsg. Kirsten Adamzik, Gert Antos und Wolfgang Heinemann. Tübingen: Stauffenberg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2007, 215–222. Print.

- HAUSER Stefan, Ulla KLEINBERGER und Kersten Sven ROTH. „Textmuster und Textsorten im Wandel – Einführende Anmerkungen zu aktuellen Fragen der diachronen Textsortenlinguistik“. *Musterwandel – Sortenwandel. Aktuelle Tendenzen der diachronen Text(sorten) linguistik*. Bern u. a.: Peter Lang. 2014, 7–14. Print.
- JANUS, Dominika. „Historische Text(sorten)linguistik in germanistischer Forschung in Deutschland und in Polen“. *Studia Germanica Gedanensia* 43/2020: 72–81. Print.
- JANICH, Nina. *Werbesprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2013. Print.
- JAROWIECKI, Jerzy. „Prasa w Krakowie: tradycja i współczesność. (Część pierwsza: do 1918)”. *Kraków – Lwów: książki, czasopisma, biblioteki XIX i XX wieku, T. 6, cz. 2*. Red. Jerzy Jarowiecki. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2003, 5–35. Print.
- MEIER, Jörg. „Untersuchungen zu Anzeigewerbung in deutschsprachigen Zeitungen Mitteleuropas im 19. und 20. Jahrhundert“. *Zeitschrift für mitteleuropäische Germanistik (ZMG)*, 1/2011: 61–78. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Ein kontrastiver Blick auf die Multimodalität in der deutschen und polnischen Pressewerbung. Eine Fallstudie“. *Tekst i dyskurs – Text und Diskurs* 8, 2016: 91–101. Print.
- POLENZ, Peter von. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band III. 19. und 20. Jahrhundert*. Berlin, New York: de Gruyter, 1999. Print.
- WILKE, Jürgen. *Grundzüge der Medien- und Kommunikationsgeschichte: von den Anfängen bis ins 20. Jahrhundert*. Köln: Böhlau Verlag GmbH & Cie, 2000. Print.

Quellen

- Krakauer Zeitung. Nr. 12, 16. Jänner 1857.
 Krakauer Zeitung. Nr. 14, 19. Jänner 1857.
 Krakauer Zeitung. Nro. 17, 22. Jänner 1857.
 Krakauer Zeitung. Nro. 18, 23. Jänner 1857.
 Krakauer Zeitung. Nro. 19, 24. Jänner 1857.
 Krakauer Zeitung. Nro. 21, 27. Jänner 1857.
 Krakauer Zeitung. Nro. 24, 30. Jänner 1857.
 Krakauer Zeitung. Nr. 111, 15. Mai 1860.
 Krakauer Zeitung. Nr. 112, 16. Mai 1860.
 Krakauer Zeitung. Nr. 116, 22. Mai 1860.
 Krakauer Zeitung. Nr. 127, 5. Juni 1860.
 Krakauer Zeitung. Nr. 19, 24. Jänner 1863.
 Krakauer Zeitung. Nr. 202, 3. September 1864.
 Krakauer Zeitung. Nr. 124, 1. Juni 1865.

ZITIERNACHWEIS:

- KOŁODZIEJ, Robert. „Privat- und Werbeanzeigen in der ‚Krakauer Zeitung‘ (1857–1866)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 107–120. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-6>.

Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht (am Beispiel der deutschen Übersetzung der Erzählung „Таку вже Бог долю судив“ von Mychajlyna Roschkewytsch)

Die „kulturelle Wende“ in der Translationswissenschaft lässt die Translation als Kulturtransfer, als Mittel der interkulturellen Kommunikation betrachten. Was ist aber unter Kultur zu verstehen? In welcher Form werden kulturspezifische Handlungsweisen, Bedeutungen und Weltbilder in den Texten repräsentiert? Die Fragen bleiben immer noch strittig und offen.

Der Beitrag ist der Frage der Erschließung und Interpretation kultureller Bedeutungen im literarischen Ausgangstext und deren Wiedergabe im Zieltext gewidmet. Um diese Frage zu beantworten, wird der meist intuitiv gebrauchte und aus anderen Wissenschaften „hinzugewanderter“ Begriff der Kultur aus der translationsrelevanten Perspektive systematisch erfasst. Auf Grund der Analyse der bestehenden Auffassungen wird im Aufsatz die eigene translatorische Definition des Kulturbegriffs entwickelt. Diese ermöglicht das Modellieren des kulturellen Hintergrundwissens des Übersetzers, damit er kulturelle Bedeutungen im Ausgangstext verstehen und diese adäquat im Zieltext wiedergeben kann.

Im Rahmen des kognitiv-kommunikativen Ansatzes wird der literarische Text als ein integratives Megakonzept aufgefasst, welches eine hierarchische Struktur mit drei Schichten aufweist: einer begrifflichen, einer bildlichen und einer wertenden. An einem ukrainischen literarischen Text und deren deutschen Übersetzung wird die Anwendung der Methodik des Schichtmodells des Konzeptes zur Erschließung kultureller Bedeutungen veranschaulicht. Anhand der vergleichenden Analyse des ukrainischen Ausgangstextes und des deutschen Zieltextes werden Beispiele für kulturelle Asymmetrien behandelt und übersetzerische Lösungen zur Überbrückung kultureller Unterschiede besprochen.

Die Ergebnisse der Arbeit sind, dass sich kulturelle Bedeutungen auf allen drei Schichten des integrativen Megakonzeptes des literarischen Textes erschließen lassen. Auf begrifflicher Schicht werden denotative Bedeutungen von expliziten Kulturelementen im Text analysiert. Bildliche Schicht setzt die Entschlüsselung von kognitiven Metaphern voraus, die zu Grunde von sprachlichen Bildern liegen. Auf wertender Schicht werden kulturelle Bedeutungen anhand der Analyse impliziter und expliziter Bewertungshandlungen erschlossen. Der Vergleich des integrativen Megakonzeptes des Beispieltexes und dessen Wiedergabe in der Übersetzung lässt die meisten Inkongruenzen in der bildlichen Schicht infolge gewisser Nichtdeckungsähnlichkeit in den Weltbildern der ukrainischen und deutschen Sprach- und Kulturgemeinschaften nachweisen.

Schlüsselwörter: Kulturbegriff, kulturelle Bedeutungen, der literarische Text, integratives Megakonzept

On the Problem of Detection of Culture in Literary Texts from the Translation-Relevant Perspective (on the Material of the German Translation of the Story “The Destiny was in the hands of God” by Mikhaïlina Roshkevich)

The “cultural turn” in the translation studies makes it possible to consider translation as a culture transfer, as a means of intercultural communication. But what is meant by culture? How are the culture-specific actions, meanings, and worldviews represented in the texts? The questions still remain debatable. The paper is devoted to the problem of detection and interpretation of cultural meanings in the literary source text and their transference to the target text. Through the analysis of the existing

conceptions, here we develop our own translational definition of the concept “culture” from the translation-relevant perspective. This enables the modeling of translators’ cultural background knowledge, so that they can understand cultural meanings in the original and reproduce them adequately in the translation.

Within the cognitive-communicative approach, we define the literary text as an integrative mega-concept having a hierarchical structure of three layers: conceptual, image, and evaluative. The application of this methodology is illustrated on the material of a Ukrainian literary text and its German translation. On the basis of comparative analysis of the Ukrainian original and the German translation, we consider the examples of cultural asymmetries and discuss certain translation solutions for bridging cultural differences. Thus, cultural meanings can be revealed at all three layers of the integrative mega-concept of the literary text. At the conceptual layer, denotative meanings of explicit cultural elements in the text are analyzed. The image layer presupposes decoding of cognitive metaphors, which are the basis of linguistic images. At the evaluative layer, cultural meanings are identified through the analysis of implicit and explicit evaluation actions. The comparison of the integrative mega-concept of the source text and its reflection in the translation reveals most of the incongruities in the image layer as a result of a certain non-congruence in the worldviews of the Ukrainian and German linguocultural communities.

Keywords: the concept of culture, cultural meanings, literary text, integrative megaconcept

Author: Tetiana Liashenko, Ivan Franko National University of Lviv, str. Universytetska, 1, 79000 Lviv, Ukraine, e-mail: tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua

Received: 30.11.2020

Accepted: 10.5.2021

1. Einleitung

Kultur als zwischen den Wissenschaften „wandernder Begriff“ wird auch zu einem zentralen Begriff der modernen Translationswissenschaft. Dieser wird aber meistens intuitiv und auf Grund der Definitionen aus anderen Wissenschaften gebraucht, die einen interkulturellen Vergleich voraussetzen.

Die Frage des Kulturverständnisses ist ein viel diskutiertes und strittiges Thema, unter anderem im deutschsprachigen Raum. Bachmann-Medick hat im Band „Cultural Turns“ einen Überblick über plurale Konzepte des Kulturellen und entsprechende Analysekatoren gegeben. Die deutsche Literatur- und Kulturwissenschaftlerin hebt das neue dezentrierte Kulturverständnis hervor, in dem Kultur nicht mehr als „originale“ und besondere Lebenswelt, als eine geschlossene traditions- und identitätssichernde Instanz erscheint, sondern als „hybride“, unreine, vermischte Erfahrungs- und Bedeutungsschichtung konzipiert wird (Bachmann-Medick 2009: 248). Albrecht hat in seiner Arbeit „Kultur‘ und Kulturwissenschaft“ seine Vorstellungen von der Bedeutung der Kultur und der Kulturwissenschaft für die Translationswissenschaft sowie für die Translationspraxis deutlich gemacht. Der deutsche Sprachwissenschaftler bestreitet die Nützlichkeit der Erkenntnisse der Kulturwissenschaft, der Handlungstheorie und der Kognitionswissenschaften für Übersetzungsforschende und Übersetzende nicht, spricht aber von der Gefahr „[...] allzu großzügig über das ‚Praktisch-Träger‘ hinwegzusehen, das den sprachlichen und textlichen Strukturen anhaftet, mit denen es der Übersetzer zu tun

hat“ (Albrecht 2017: 88). Der Wissenschaftler behandelt die Definition der Kultur von Göhring, auf die sich Übersetzungsforschende häufig berufen: Kultur ist all das, was man wissen, beherrschen und empfinden können muss, um beurteilen zu können, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen erwartungskonform oder abweichend verhalten, und um sich selbst in der betreffenden Gesellschaft erwartungskonform verhalten zu können. Diese Definition findet Albrecht nur auf kulturspezifische gesellschaftliche Rollenerwartungen eingeengt (Albrecht 2017: 74). Dengscherz in ihrer Fallstudie „Kampf der Kulturbegriffe?“ beleuchtet das Problem des Umgangs mit dem Begriff Kultur und weist darauf hin, dass dieser im Fachdiskurs auf unterschiedliche und teilweise widersprüchliche Konzepte bezogen wird. Die Translationswissenschaftlerin plädiert dabei für die Unterscheidung von zwei Dimensionen des Kulturbegriffs, nämlich der inhaltlichen und der extensionalen. Die Autorin macht darauf aufmerksam, dass ein undifferenzierter Umgang mit dem Begriff Kultur zu gravierenden Problemen beim Forschen führen kann (Dengscherz 2018). Floros betrachtet im Band „Kulturelle Konstellationen in Texten“ die Problematik der kulturellen Elemente in Texten und entwickelt das theoretische Konzept der kulturellen Konstellationen als zusammenhängender Aktualisierungen von systematisch vermittelbarem kulturellem Wissen. Dieses Konzept ermögliche nach der Meinung des Autors die Entwicklung einer Methode für die Übersetzung von Kultur in Texten (Floros 2002).

Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass Translation nicht nur als Übertragung von Sprachen und Texten zu betrachten ist. Literarische Übersetzung wird als Mittel der interkulturellen Kommunikation und als Kulturtransfer aufgefasst, unter welchem Prozesse der interkulturellen Übertragung und Vermittlung kultureller Artefakte wie Texte, Diskurse, Medien und Praktiken zwischen kulturellen Systemen verstanden werden (Nünning/Nünning 2008: 318).

Abgesehen von der Tatsache, dass kulturwissenschaftlich orientierte Ansätze in linguistischen und translationswissenschaftlichen Studien immer mehr an Boden gewinnen, wird der translationsrelevante Kulturbegriff noch nicht systematisch erfasst. Bis zum jetzigen Zeitpunkt wurde auch kein konsequentes, übersichtliches und operationalisierbares kulturwissenschaftliches Übersetzungskonzept entwickelt. Forschungsdefizite bestehen in der Frage nach der Form, in welcher kulturspezifische Handlungsweisen, Bedeutungen und Weltbilder in den übersetzten Texten repräsentiert werden. Wir stimmen Bachmann-Medicks These zu, dass sich kulturelle Bedeutungen niemals aus einzelnen Textelementen, Schlüsselbegriffen oder Symbolen erschließen lassen, sondern erst aus den umfassenderen Bezügen auf ihre soziale Verwendung und kulturelle Selbstausslegung zu deuten sind (Bachmann-Medick 2009: 242–243). Fremdkulturelle Elemente werden im Hinblick auf Kontextualisierung, d. h. bezogen auf kulturelle Bedeutungszusammenhänge und auf die soziale Gesellschaftsorganisation ausgedeutet. Übersetzung wird somit zur Übertragung fremder Denkweisen, Weltbilder und differenter Praktiken.

Wir stützen uns auf die Analyse der angeführten Auffassungen, um einen differenzierten translatorischen Kulturbegriff zu entwickeln. Diesbezüglich finden wir von sieben kulturellen Wenden nach Bachmann-Medick den „interpretive“, den „translational“ und den „linguistic turns“ von Bedeutung. Für literarische Übersetzung ist aus unserer Sicht die Metapher von der „Kultur als Text“ anwendbar, die in der Vielfalt konkurrierender Kulturbegriffe bevorzugt wird. In Lotmans Ansatz wird Kultur als weiter kultursemiotischer Textbegriff aufgefasst. Jedes Artefakt, das eine Funktion ausübt und eine codierte Botschaft enthält, kann nach der Auffassung des Kultursemiotikers als Text wahrgenommen werden (Lotman 2010). Die vielschichtige Überschneidung verschiedener Texte, in unserem Falle im literarischen Text, ergibt eine Semiosphäre, die einen Weltausschnitt verfügbar macht.

Vor diesem Hintergrund möchten wir unsere translationsrelevante Definition der Kultur darlegen: Kultur ist ein hierarchisch aufgebautes System von materiellen, geistigen und sozialen Werten einer Sprach- und Kulturgemeinschaft, welche deren Spezifik der Weltauffassung, des gesellschaftlichen Lebens und des Alltags im Vergleich zu den anderen Sprach- und Kulturgemeinschaften reflektieren. Kultur schlägt sich in der Sprache und im Text als spezifisches sprachlich kodiertes Weltbild und als Darstellungsobjekt nieder. Sie wird durch den interkulturellen Dialog weitergegeben, welchen die Translation als Kulturtransfer und Translator als Experte in der Deutung eines komplizierten Systems von Sinn und Bedeutungen der Ausgangs- und der Zielkultur ermöglichen.

Unsere Intention ist, folgende zentrale Forschungsfrage zu beantworten: Wie lassen sich kulturelle Bedeutungen in literarischen Texten erschließen, um in der Übersetzung wiedergegeben zu werden.

2. Zielsetzung, Forschungsmaterial und Methoden

Diese zentrale Forschungsfrage erfordert Antworten auf weitere Fragen. Es soll untersucht werden, welche Texte der Kultur im literarischen Text abgebildet werden können. Dabei soll aufgezeigt werden, wie der literarische Text einen Bezug auf den kulturellen Kontext aufweist, in dem er geschaffen wird und/oder den er darstellt. Gleichzeitig muss geprüft werden, auf welchen Textebenen sich kulturelle Bedeutungen erschließen lassen und was deren sprachliche Marker sind.

Der literarische Text wird in dieser Studie im Rahmen des kognitiv-kommunikativen Ansatzes in Anlehnung an Andriienko als ein integratives Megakonzept aufgefasst (Andriienko 2017), für dessen Umreißen die Methodik des Schichtmodells des Konzeptes geeignet ist. Als eine hierarchische Struktur besteht das Megakonzept des literarischen Textes aus drei Schichten: einer begrifflichen, einer bildlichen und einer wertenden. In dieser Untersuchung wird die Hypothese entwickelt und an einem Textbeispiel getestet, dass sich kulturelle Bedeutungen auf verschiedenen Schichten des integrativen Megakonzeptes erschließen lassen.

Die ukrainische volkstümliche Erzählung „Таку вже Бог долю судив“ (‘Das Schicksal lag in Gottes Hand’) der galizischen Schriftstellerin und Folkloristin Mychajlyna Roschkewytsch erschien 1884 in Lolyn, einem Dorf im Kreis Dolina im Kronland Galizien und Lodomerien. Die Schriftstellerin lebte hier und bildete das Leben des Dorfes in mehreren essayistischen Texten ab.

In der Erzählung wurde das schwere Schicksal einer Frau auf dem Lande in Galizien dargestellt. Eine junge Frau in einem kleinen Bergdorf ist frühzeitig gestorben. Ihre tragische Geschichte wird bei der Totenwache von einer Freundin der Verstorbenen erzählt. Marijka wurde zur Heirat mit einem Mann gezwungen, den sie nicht liebte. Da sie den Geliebten nicht vergessen konnte, wurde sie von ihrem Mann oft geschlagen. Unglückliche Ehe, harte Arbeit und Prügelei haben ihr das Leben verkürzt.

Den Einfluss des kulturellen Kontextes der damaligen Zeit kann man an der Problematik der Erzählung, dem Ideengehalt und den literarischen Bildern des Textes „ablesen“. Die Dimension der Kultur des Textes ist ein gewisses tertium comparationis zwischen der fiktiven Welt der Erzählung und dem kulturellen Kontext Galiziens Ende des 19. Jahrhunderts. 1887 wurde die Erzählung im Frauenalmanach „**Перший вінок**“ (‘Der erste Kranz’) publiziert (Kobrynska 1887). In diesem Sammelband ging es zum ersten Mal in Galizien und in der ganzen Ukraine um die Stellung der Frau in der Gesellschaft.

Einige Texte aus diesem Schriftdenkmal, darunter auch die analysierte Erzählung, wurden ins Deutsche übersetzt und im Sammelband „Schwester, leg die Flügel an!“ veröffentlicht (Roschkewytsch 2019).

3. Erschließung von kulturellen Bedeutungen: Analyse aus translationsrelevanter Sicht

Die **begriffliche** Schicht des integrativen Megakonzeptes der Erzählung bilden sachliche Informationen im Text. Dazu zählen Sujet und Komposition, die Anzahl der Figuren, deren demografische Charakteristika (Alter und Gender). Kulturelle Informationen in der begrifflichen Schicht werden durch die Analyse der denotativen Bedeutungen im Text erschlossen. Lexikalische Marker beziehen sich auf die Kategorien Mensch/Zeit/Ort (Anthroponyme und Toponyme, Realienbezeichnungen, Historizismen und archaische Lexik, Dialektismen). Die vergleichende Analyse der begrifflichen Schicht des Ausgangstextes (AT) und des Zieltextes (ZT) ergibt keine wesentlichen Unterschiede. Allerdings ist ein soziales Merkmal der Figuren, und zwar der bojkische Dialekt, verlorengegangen. Bei der Wiedergabe von Realienbezeichnungen und Archaismen lassen sich gewisse Verluste in Bezug auf das lokale und zeitliche Kolorit feststellen.

Die Erzählung enthält mehrere Belege für Traditionen, Bräuche und Rituale, die mit der Eheschließung und dem Leben der Frau in der Ehe verbunden sind. Roschkewytsch skizziert die Rolle der Ehe als Institution im damaligen Galizien. In der ukrainischen Kultur war die Ehe eine wichtige Voraussetzung für das erfolgreiche

Leben einer Frau, damit sie ihre Rollen als Frau, Hausfrau und Mutter ausüben und den sozialen Status eines vollwertigen Mitglieds der Gesellschaft erlangen konnte.

Die Hauptfigur Marijka durfte ihren Geliebten nicht heiraten, weil er der fünfte Sohn in seiner Familie war und ihm kein Boden vererbt wurde, auf dem man das eigene Haus aufbauen konnte. Mit ihrer Mitgift hat sie Wasyl, einem Mann aus einer wohlhabenden Familie, gefallen. Nach der ukrainischen Tradition bringt die Frau *віно* → *Mitgift* in die Ehe ein, ein Heiratsgut, das im privaten Besitz der Frau bleibt.

Bei der Eheschließung wurde die Braut als eine passive Partei gesehen. Dafür gibt es mehrere Verweise im Text: Marijka wurde verheiratet, Wasyl nahm sie zur Frau, sie wartete auf Brautwerber, ihr Schicksal hing von der Initiative des Bräutigams und dem Willen des Vaters ab. Der Wille des Vaters bedeutete aber keine Willkür, sondern wurde durch rein wirtschaftliche Gründe bedingt. Nach der volkstümlichen Vorstellung galt die Ehe vor allem als ein gemeinsamer Haushalt und die Eheschließung erinnerte an eine vertragliche Vereinbarung (Kis 2017), die nach einem alten Brauch per Handschlag besiegelt wurde: *Уплескали тому нещасливу сватъбу* → *So kam man bei dieser unglücklichen Brautwerbung per Handschlag überein*.

Im Text wird das Heiratsritual *заповідь голосять* → *das Aufgebot verkünden* erwähnt, welches es an manchen Orten in der Westukraine als Einfluss alter katholischer Tradition immer noch gibt: An drei aufeinanderfolgenden Sonntagen wird im Gottesdienst in der Kirchengemeinde das Aufgebot verkündet und dadurch einer bevorstehenden Eheschließung einen öffentlichen Status verliehen.

Am Hochzeitstag werden Marijka, deren Mutter längst verstorben ist, von ihren Brautjungfern *сирітські нічні* → *Klagelieder über das böse Schicksal* vorgesungen. In der ukrainischen Heiratskultur singt man bei den sozialen Riten der Brautwerbung, Verlobung und Trauung gern Brauchtumslieder, darunter auch Lieder über das böse Schicksal eines Waisenkindes.

Die traditionelle Hochzeit in der Ukraine ist ein Schauspiel mit vielen Brauchtumsrollen. Der Bräutigam Wasyl wird am Hochzeitstag von *староста* → *Brautwerber (Starost)*, dem Mann, der bei der Heirat vermittelt und als der wichtigste Hochzeitsführer gilt, und von *сваху* → *Hochzeitsführerinnen (Swachy)*, den verheirateten weiblichen Verwandten begleitet. Diese Realienbezeichnungen wurden in der Übersetzung durch ein naheliegendes Äquivalent ersetzt und zur Beibehaltung des nationalen Kolorits in den Klammern transkribiert.

Roschkewytsch zeichnet wahrheitsgetreu den Alltag in einem kleinen Bergdorf. Auf die Alltagskultur weisen viele kulturspezifische Realienbezeichnungen hin: Gegenstände des Alltags (*торбинки* → *Knappsack*), Räumlichkeiten (*хата курна* → *Haus ohne Rauchabzug*), Essen (*комашня* → *Totenmahl*) und Getränke (*горілка* → *Schnaps*), Kleidung (*рубатка* → *Brautkleid*) und Maßeinheiten (*по чвертині вівса* → *je zwei Sester Hafer*). Im Text kommen auch Realienbezeichnungen vor, die soziales (*війт* → *Gemeindeälteste*) und kirchliches (*ксьондз* → *Pfarrer*) Gemeindeleben von Bauern abbilden. Als eine Form der Unterhaltung von unverheirateten Leuten in der

Freizeit werden *вечерниці* → *Vetschornytsi* (*gesellige Abende*) mit Tanz und Musik erwähnt.

Als Objekte der Volkskunst, kommen in der Erzählung einige Volkslieder über das Schicksal der ukrainischen Frau vor. Der Text enthält zwei Scherzlieder, die Marijka dem ungeliebten Wasyl vor und nach der Heirat singt, und ein Liebeslied, das Adam und Marijka einander widmen. In diesem Dialoglied geht es um die Schönheit der ukrainischen Frau und um die Liebe.

Die **bildliche** Schicht des Megakonzepts der Erzählung bilden verschiedene sprachlich-semantische (Phraseologismen, Idiome, Symbole, Sinnsprüche) und sprachlich-stilistische Bilder (Tropen und Figuren) als sprachlich kodierte Weltbilder. Das sind perzeptive Bilder der Figuren (das Äußere, Bewegungen, Beziehungen, Gemütszustände), der Natur und andere Bilder, die als Produkte des bildhaften und bildlichen Denkens der Ukrainer deren Interpretation der objektiven Wirklichkeit widerspiegeln. Kulturelle Informationen werden durch die Analyse der konzeptuellen Metaphern erschlossen. Änderungen bei der Wiedergabe der bildlichen Schicht des Megakonzepts weisen beispielsweise einige bildliche Charakteristika der Figuren (das Äußere) und andere Bilder des AT auf, was im Weiteren veranschaulicht wird.

Im Text kommt der gängige idiomatische Ausdruck vor *мати спить уже вічним сном* → *Mutter ist für immer eingeschlafen*. Sowohl in der ukrainischen als auch in der deutschsprachigen Sprach- und Kulturgemeinschaften wird der Tod eines Menschen euphemistisch mit dem Schlaf assoziiert. In diesem Fall geht es um eine konzeptuelle Metapher TOD – SCHLAF, deren sprachliche Realisierung kulturspezifisch ist. Im ukrainischen Beispiel wird im idiomatischen Ausdruck der Zustand, in der deutschen Übersetzung hingegen die Zustandsveränderung betont. Zwar kommt das Bild ‚den ewigen Schlaf schlafen‘ den deutschsprachigen Sprachbenutzern bekannt vor, ist aber im Vergleich zu dem deutschen Ausdruck *für immer einschlafen* weniger gebräuchlich. Der letztere ist dem ukrainischen Idiom bezüglich der Frequenz äquivalent und wurde deshalb als Übersetzungsvariante vorgeschlagen. Das weitere Beispiel *жаль кроїть єге серце* → *der Kummer brach ihm das Herz* weist darauf hin, dass das Herz von Ukrainern als Stoff konzeptualisiert wird: ‚Kummer zerschneidet sein Herz‘. Bei dem metaphorischen Bild des Zerschneidens liegt der Quellenbereich in der Realität, weil man Muskeln und somit auch das Herz zerschneiden kann. In der deutschen Sprache hat sich das Sinnbild des Brechens durchgesetzt, wo das Herz mit etwas Hartem bzw. Sprödem assoziiert wird.

Stehende volkstümliche Vergleichsformen in der Erzählung reflektieren ästhetische und soziale Werte der Ukrainer. In dem Vergleich *очи великі, сині, а веселі, як у яструба* wird die Schönheit und das heitere Wesen von Marijka hervorgehoben. Da der metaphorische Vergleich mit dem Raubvogel ‚Die Augen groß, blau, und heiter wie bei Habicht‘ der deutschsprachigen Sprach- und Kulturgemeinschaft fremd vorkommt, wurde er in der Übersetzung durch den Vergleich *heiter wie ein schöner Morgen* wiedergegeben. Die deutschsprachigen Leser werden ein junges lebendiges

und fröhliches Wesen ehe mit dem schönen Morgen vergleichen. Es gibt bspw. im Deutschen einen Spruch als Geburtstagswunsch: *Heiter wie ein schöner Morgen, soll dein Leben sein!* In einem anderen Vergleich wird der alte Vater der verstorbenen Marijka mit Hilfe des stehenden Vergleichs *сивий як голуб* beschrieben, wo sein graues Haar mit dem grau-weißen Gefieder des Tauben verglichen wird. Der deutschsprachigen Sprach- und Kulturgemeinschaft ist diese Komparation auch fremd, deshalb wurde sie in der Übersetzung durch das Kompositum *schlohweiß* ersetzt, wo die graue Haarfarbe mit den weißen Hagelkörnern assoziiert wird. In angegebenen Beispielen ist die Natur für beide Sprach- und Kulturgemeinschaften eine Quelle für phraseologische Komparation. Die Ukrainer vergleichen somit Menschen mit der Tierwelt, die Deutschsprachigen hingegen mit den Naturerscheinungen.

Der Sinnspruch *Таку вже їй Бог долю судив* in der Bedeutung ‚So ein Schicksal hat ihr Gott bestimmt‘ ist ein symbolhafter Titel und Leitmotiv der Erzählung, das darauf deutet, dass die Frau in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts noch nicht in ihrem Leben mitbestimmen durfte. Dieser Sinnspruch wurde in der Übersetzung durch den deutschen Spruch *Ihr Schicksal lag in Gottes Hand* mit vergleichbarem Sinn, dass das menschliche Leben von Menschen nicht beeinflussbar ist, ersetzt. Die oben analysierten Beispiele bestätigen die These von einem universellen, kulturübergreifenden Charakter vieler menschlicher Erfahrungen, ihre sprachliche Realisierung ist hingegen oft kulturabhängig.

Die **wertende** Schicht des Megakonzepts der Erzählung umfasst **a)** deren Ideengehalt (Unterstellung und passive Rolle der ukrainischen Bäuerin in der Ehe) und rekonstruierte axiologische Werte; **b)** gesellschaftlich-politischen Wert (realistische Darstellung eines schweren Schicksals der Frau auf dem Lande) und **c)** ästhetischen Wert (wahrheitsgetreue Bilder des Bauernlebens, in Liedern verkörperte Volksweisheit).

Informationen über die Werte der Sprach- und Kulturgemeinschaft der Autorin und ihre eigenen Werte, nach denen die Figuren, ihr Verhalten und Ereignisse in der Erzählung bewertet werden, können durch die Analyse impliziter und expliziter Bewertungshandlungen erschlossen werden. Zu den Mitteln der Verbalisierung von Werten zählen: axiologische Lexik (Namen von Konzepten, deskriptiv-bewertende Lexeme), Aussagen mit dem Charakter der Sinnsprüche und der deitiven Modalität, Wiederholungen u. a.

Werturteile beziehen sich z. B. auf das Verhalten der Hauptfigur als Schwiegertochter. In der bäuerlichen Familie galt die Schwiegertochter vor allem als zusätzliche Arbeitskraft, deren Alltag mit rastloser Arbeit unter Anleitung der Schwiegermutter als der Haupthausfrau ausgefüllt war. Marijkas Haltung, die nach der Zwangsheirat so unglücklich war, dass sie weder arbeiten noch schlafen konnte, wurde von den Familienmitgliedern ihres Mannes missbilligt: *На Марійку цілою хатою дивлять ся кривим оком, ба, починають уже сварити, що Марійка хати не держить ся* → *Alle Hausangehörigen sahen sie scheel an, man begann sogar schon zu schimpfen, dass sie nicht zur Familie hält.*

Das Oberhaupt in den ukrainischen Bauernfamilien war der Mann, seine Ehefrau musste gehorsam sein und ihm treu bleiben. Als Wasyl erfahren hat, dass sich Marijka heimlich mit ihrem Geliebten sah, begann er seine Frau zu schlagen. Sie suchte Schutz bei ihren Verwandten, die aber aus Furcht vor Schande und Missbilligung von anderen Gemeindemitgliedern Marijka zu ihrem Mann zurück schickten: *Але тато собі гадають, що на що їм клопоту на здорову голову, аби їй той ще коли виганьбив добре, – тай кажуть їй, аби собі йшла* → *Mein Vater meinte aber, dass er sich keine Unannehmlichkeiten zuziehen wolle, denn Wasyl könne ihm noch große Schande bereiten, – so sagte er zu ihr, sie solle gehen.* Dieser Hinweis im Text zeugt davon, dass die öffentliche Meinung die Untreue der Frau in der Ehe scharf verurteilt hat.

Kulturelle Informationen über die Werte können auch implizit an den Text angelegt sein. Aus der Beschreibung dessen, wo die Anwesenden bei der Totenwache Platz nahmen, kann man schließen, dass Alter, Erfahrung und Weisheit besonders geehrt werden: *старші господарі сидять на лавици під образами* → *ältere Herren saßen auf der Bank unter den Heiligenbildern.* Als ein weiteres Beispiel gilt im Text ein implizierter Hinweis darauf, dass der Boden damals das wertvollste Gut war. Der schlaue Bauer Byrtschak verheiratete seine Töchter ohne ein Stück Boden nur mit schönem Vieh als Mitgift. Das ganze Landstück ist aber seinem Sohn geblieben: *але поля нігде не дав і одну скибу, все лишив для сина* → *doch keine Spanne Erde breit gab er auch nur einer – alles überließ er seinem Sohn.*

Mit Marijkas Familie ist Unglück passiert: Der Bauernhof ihres Vaters wurde von Wasyl angestiftet und ist völlig abgebrannt. Der Familie, die alles verloren hat, wurde mit Unterkunft und Sachspenden geholfen: *Християне скидають ся по чвертині вівса, кождий дає, що хто може* → *Alle guten Christen legten je zwei Sester Hafer zusammen, jeder gab, was er konnte.* Dieser im Text erwähnte Brauch impliziert die Nächstenliebe als ein helfendes Handeln für andere Menschen. Niemand kann gegen Unheil sicher sein. Aus diesem Grund hat man freiwillig geholfen, mit der Hoffnung darauf, in der Not selbst unterstützt zu werden.

Der Vergleich der wertenden Schicht des Megakonzepts der Erzählung und der Übersetzung ergeben gemeinsame Grundwerte der ukrainischen und deutschen Kulturgemeinschaften. Das sind Wertvorstellungen, die weltweit einheitlich sind, oder den Kulturen mit christlichen Wurzeln eigen sind: Treue in der Liebe, Nächstenliebe und Mitleid gegenüber den Menschen in Not u. a.

4. Schlussfolgerungen

Zusammenfassend lassen sich folgende Ergebnisse herausstellen. Die in diesem Beitrag entwickelte translationsrelevante Definition der Kultur kann kulturelles Hintergrundwissen des Übersetzers modellieren, welches für sein Verständnis von kulturellen Bedeutungen im AT einerseits und deren adäquate Wiedergabe im ZT

andererseits wichtig ist. Der literarische Text kann andere Texte der Kultur abbilden wie Traditionen, Bräuche, Rituale, Verhaltens- und Denkmuster, Gegenstände der Alltagskultur, sprachlich kodierte Weltbilder und Objekte der Kunst. Die oben angeführten Argumente weisen nach, dass sich kulturelle Bedeutungen auf allen drei Schichten des integrativen Megakonzeptes des literarischen Textes erschließen lassen: Auf begrifflicher Schicht durch die Analyse der denotativen Bedeutungen von expliziten Textelementen wie bspw. Anthroponyme und Toponyme, Realienbezeichnungen, Historizismen und archaische Lexik, Dialektismen; auf bildlicher Schicht durch die Analyse von kognitiven Metaphern, die zu Grunde von sprachlich-semanticen und sprachlich-stilistischen Bildern liegen; auf wertender Schicht anhand der Analyse impliziter und expliziter Bewertungshandlungen. Die vergleichende Analyse des integrativen Megakonzeptes der Erzählung und dessen Wiedergabe in der Übersetzung hat keine wesentlichen Unterschiede in der begrifflichen und der wertenden Schichten ergeben. Die meisten Inkongruenzen lassen sich in der bildlichen Schicht infolge gewisser Nichtdeckungsähnlichkeit in den Weltbildern der ukrainischen und deutschen Sprach- und Kulturgemeinschaften nachweisen. Bei der Erschließung und Interpretation von kulturellen Bedeutungen sollte der Übersetzer die kulturellen, historischen und sozialen Bezüge beachten.

Literaturverzeichnis

- ALBRECHT, Jörn. „Kultur‘ und Kulturwissenschaft. Ihre Bedeutung für die Translationswissenschaft und für die Translationspraxis“. *Kultur und Übersetzung. Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*. Hrsg. Lavinia Heller. Bielefeld: transcript, 2017, 65–91. Print.
- ANDRIENKO, Tetiana. *Stratehii v interaktsiinii modeli perekladu (na materialii perekladu anhlo-movnykh prozovykh ta dramaturhichnykh tvoriv ukrainskoiu ta rosiiskoiu)*. D.Sc. Dissertation. Kyjivskij nacionalnij universytet imeni Tarasa Shevchenka. Kyiv, 2017. Print.
- BACHMANN-MEDICK, Doris. *Cultural Turns: Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2009. Print.
- DENGSCHERZ, Sabine. „Kampf der Kulturbegriffe? Eine Fallstudie zum wissenschaftlichen Schreiben über ‚Kultur‘ im BA-Studium ‚Transkulturelle Kommunikation‘“. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 58 (2018): 231–256. <https://doi.org/10.7146/hjcb.v0i58.111688>. 13.3.2021.
- FLOSOS, Georgios. *Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen – im Auftrag der Deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft, herausgegeben von Heidrun Gerzymisch-Arbogast 3 (2002); zugleich Dissertation; Tübingen: Gunter Narr Verlag. Print.
- KIS, Oksana. *Ukrainski zhinky u hornyly modernizatsii*. Kharkiv: Kn. klub „Klub Simeinoho Dozvillia“, 2017. Print.
- LOTMAN, Jurij M. *Die Innenwelt des Denkens: eine semiotische Theorie der Kultur*. Berlin: Suhrkamp, 2010. Print.
- NÜNNING, Ansgar und Vera NÜNNING. *Einführung in die Kulturwissenschaften: Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2008. Print.

Literarische Texte

KOBYRNSKA, Natalija und Olena PCHILKA. *Pershyi vinok: zhinochyi almanakh / vydanyj koshtom i zakhodom Nataliji Kobrynskoji i Oleny Pchilky*. Lviv: Z druk. T-va im. Shevchenka, 1887. Print.

ROSKHEWYTSCH, Mychajlyna. „Das Schicksal lag in Gottes Hand“. *Schwester, leg die Flügel an!* Hrsg. Alla Paslawska, Hildegard Kainzbauer und Alois Woldan. Lviv, 2019, 39–52. Print.

ZITIERNACHWEIS:

LIASHENKO, Tetiana. „Zur Erschließung von Kultur in literarischen Texten aus translationsrelevanter Sicht (am Beispiel der deutschen Übersetzung der Erzählung ‚*Таку вже Бог долю cyдув*‘ von Mychajlyna Roschkewytsch)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 121–131. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-7>.

Kontrastive Phraseologie des Fußballs. Ein korpuslinguistischer Zugang

Die Fußballberichterstattung gilt als ertragreiche Quelle für die phraseologische Forschung, die vor allem eine charakteristische Funktionalität phraseologischer Einheiten in dieser kommunikativen Domäne herausstellt. Doch obwohl sich die meisten Forschungsarbeiten auf Korpora stützen, sind sie zumeist qualitativ orientiert. Im engen Sinne quantifizierende Analysen auf Basis hinreichend großer Korpora liegen dagegen kaum vor. Im Beitrag wird deshalb eine Methode zur datengeleiteten, d. h. rein quantitativ-statistischen Erhebung von festen Wortverbindungen in großen Korpora von Fußballlivetickern in sechs europäischen Sprachen (Deutsch, Englisch, Niederländisch, Französisch, Italienisch und Spanisch) vorgestellt. Mit dieser Methode, die auf der Ermittlung rekurrenter Wortpaare auf der Basis statistischer Assoziationsmaße beruht, lassen sich treffsicher idiomatische Wortverbindungen ermitteln, die im Anschluss in sprachvergleichender Perspektive untersucht werden können. Dabei finden sich Parallelen sowohl in der phraseologischen Bezeichnung typischer Spielsituationen als auch im Bestand bildhafter Komponenten. Neben einigen kulturspezifischen Eigenheiten in der Fußballphraseologie der einzelnen Sprachen zeigt sich zugleich ein transkulturell geteiltes Inventar sowohl an Herkunftsbereichen als auch an phraseologischen Einheiten. Diese bilden jedoch ein charakteristisches phraseologisches Profil der domänenspezifischen Sprache der Fußballberichterstattung innerhalb der jeweiligen Einzelsprachen. Damit leistet die vorgestellte Methode einen Beitrag zur kontrastiven Erforschung der Fußballsprache wie auch zur phraseologisch relevanten Frage nach den kognitiven und kulturellen Aspekten sprachübergreifend verbreiteter Idiome.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Idiomatik, Sprachvergleich, Korpuslinguistik, Fußball

Contrastive Phraseology of Football. A Corpus Linguistic Approach

Football coverage is considered a rich source for phraseological research. It primarily highlights the functionality of phraseological units within this domain. However, although this research is usually based on corpora, it mostly uses qualitative methods. In contrast, quantifying analyses in the narrow sense based on sufficiently large corpora are hardly available. This article therefore presents a method for the data-driven, i.e. purely quantitative-statistical survey of phrasemes in large corpora of football live text commentaries in six European languages (German, English, Dutch, French, Italian and Spanish). With this method, which is based on the determination of recurrent word pairs on the basis of statistical association measures, idiomatic expressions can be accurately identified, which can then be examined from a contrastive perspective. Parallels can be found both in the phraseological designation of typical game situations and in the set of available figurative components. In addition to some culture-specific peculiarities in the football phraseology of the analysed languages, a transculturally shared inventory of both source domains and phraseological units is revealed. However, these form a characteristic phraseological profile of the domain-specific language of football coverage within the respective languages. Thus, the presented method contributes to the contrastive research in the language of football as well as to the phraseologically relevant question of the cognitive and cultural aspects of cross-linguistically widespread idioms.

Keywords: phraseology, idiomaticity, language contrast, corpus linguistics, football

Author: Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, 01062 Dresden, Germany, e-mail: simon.meier-vieracker@tu-dresden.de

Received: 26.4.2021

Accepted: 17.6.2021

1. Einleitung

Die Fußballberichterstattung gilt als eine besonders ertragreiche Quelle für die phraseologische Forschung. Dass sich die verschiedenen Text- und Gesprächssorten in diesem Bereich, vom Livekommentar über Liveticker bis zum Spielbericht und sogar Interviews, durch eine hohe Dichte an Phraseologismen auszeichnen, ist nicht nur in der Linguistik immer wieder konstatiert worden (vgl. Pfeiffer 2014, Meier 2019). Auch in zahlreichen populären Publikationen wird der Fußballsprache eine besondere Neigung zur ‚Phrasendrescherei‘ zugeschrieben (vgl. etwa Raack 2015). Diese Registerspezifität hat sogar zur Erfindung des ‚Phrasenschweins‘ geführt: ein spielerischer Sanktionsmechanismus in Form eines Sparschweins, in das in der Fußballtalkrunde „Doppelpass“ Geld eingezahlt werden muss, wenn allzu abgedroschene Redewendungen bemüht werden (vgl. Hauser/Meier 2018).

Während in populären Zugriffen und Alltagssprachlichen Diskursen zumeist die Inhaltsleere der sogenannten Fußballphrasen beklagt wird, betonen linguistische Beiträge die besondere Funktionalität von Phrasemen in der kommunikativen Domäne des Fußballdiskurses. Skog-Södersved (2007: 273 f.) etwa verweist auf die Bewertungsfunktion von Phraseologismen in Sportberichten und ihre Eignung zur Beziehungsherstellung und Gemeinschaftsstiftung (vgl. auch Levin 2008). Ihr Potenzial zur Text-Bild-Verknüpfung zeigt etwa Hauser (2015). Aus formulierungstheoretischer Sicht betont schließlich Meier (2019) die Entlastungsfunktion, welche vorgefertigte Phraseme für das Sprechen und Schreiben unter Zeitdruck (etwa in Livekommentaren oder Livetickern) bieten.

Auch wenn sich die meisten phraseologischen Forschungsarbeiten zur Fußballberichterstattung auf Textkorpora stützen, sind sie gerade in ihren funktionalen Fragestellungen zumeist qualitativ orientiert (Mathias/Pavić Pintarić 2020). Im engeren Sinne quantifizierende korpuslinguistische Beiträge sind dagegen die Ausnahme (Matulina/Ćoralić 2008). Die Diagnose eines besonders hohen Phraseologisationsgrades dieser Textdomäne stützt sich meist nur auf intuitive Urteile, die einer quantitativ-empirischen Überprüfung nicht standhalten (Pfeiffer 2014). Aber allein schon die Möglichkeiten computergestützter Methoden bei der Erhebung bestimmter Phraseme und ihrer Gebrauchsweisen werden in der phraseologisch orientierten Forschung zur Fußballsprache bisher kaum genutzt. Ein Grund hierfür ist sicher das Fehlen thematisch entsprechend eingegrenzter Korpora. Mit den inzwischen vorliegenden und laufend erweiterten multilingualen Korpora zur Fußballlinguistik (Meier 2017) haben sich die Voraussetzungen aber gewandelt, so dass Texte aus der internetbasierten Fußballberichterstattung in verschiedenen Sprachen in großem Umfang auf phraseologische Einheiten hin untersucht werden können.

Im Folgenden soll eine konsequent quantifizierende, datengeleitete Methode für die Erhebung von Phraseologismen in Textkorpora vorgestellt und auf die multilinguale Datenbasis der Korpora zur Fußballlinguistik angewendet werden. Damit

können zunächst für die Korpora der einzelnen Sprachen Phraseologismen erhoben und diese dann in einem zweiten Schritt miteinander verglichen werden. Auf dieser Grundlage sind dann auch kontrastive Überlegungen möglich zu der Frage, wie die transkulturelle Domäne des Fußballs in den jeweiligen Sprachen jeweils phraseologisch erschlossen wird.

2. Korpora und Methode

Die folgenden Analysen stützen sich auf Fußballliveticker in den Sprachen Deutsch, Englisch, Niederländisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Sie sind Teil der Korpora zur Fußballlinguistik (Meier 2017) und öffentlich über die webbasierte Korpusanalyseplattform CQPweb zugänglich (www.fussballlinguistik.de/korpora).

Die Texte wurden (teil-)automatisiert aus den HTML-Quelltexten erhoben und mit den wichtigsten Metadaten (u. a. Datum, Quelle, URL und beteiligte Mannschaften) als XML-Dateien aufbereitet, die als Kategorien in CQPweb abfragbar sind. Da für die hier verwendete Analysemethoden jedoch reine Textdateien im txt-Format benötigt werden, finden die Metadaten hier keine Berücksichtigung. Die folgende Tabelle zeigt die Zusammensetzung des multilingualen Korpus.

Quelle	Sprache	Zeitraum	Anzahl Texte	Anzahl Wörter
kicker.de	Deutsch	2006–2016	3,060	3,638,827
sportsmole.co.uk	Englisch	2012–2017	1,541	5,132,602
fcupdate.nl	Niederländisch	2011–2018	2,476	4,706,975
matchendirect.fr	Französisch	2013–2017	1,469	2,733,550
tuttomercatoweb.it	Italienisch	2013–2021	3,080	5,505,344
as.com	Spanisch	2013–2017	1,514	3,010,620

Tab. 1. Korpora

Für die Erhebung der Phraseologismen wird ein datengeleiteter Ansatz (Bubenhof/Scharloth 2012) genutzt, der auf statistischen Ngram-Analysen beruht, wie sie mit der Software Ngram Statistics Package (Banerjee/Pedersen 2003) durchgeführt werden können. Grob gesprochen zielt das Verfahren darauf ab, feste Wortverbindungen automatisiert zu erkennen.

In einem ersten Schritt werden dazu in einem Korpus sämtliche Wortpaare (d. h. also Bigramme) ausgezählt, wobei eine sogenannte Fenstergröße von 5 angesetzt wird, so dass zwischen den Komponenten maximal drei weitere Wörter stehen dürfen. Zusätzlich zu dieser rein kombinatorischen Ngram-Analyse wird dann in einem zweiten Schritt die statistische Assoziationsstärke zwischen den Komponenten dieser Ngramme berechnet (Bubenhof/Scharloth 2016: 929). Dazu werden mittels eines Chi-Quadrat-Tests für jedes Wortpaar die beobachteten Häufigkeiten mit den erwarteten Häufigkeiten auf Grundlage einer hypothetischen Zufallsverteilung (Stefanowitsch 2020: 224 f.) verrechnet und die Wortpaare anschließend nach ihrem

Assoziationswert absteigend sortiert. Auf diese Weise entdeckt die Software Paare von Wörtern, die für sich genommen recht selten vorkommen können (standardmäßig wird eine minimale Frequenz von 5 angesetzt), aber wenn sie überhaupt vorkommen, dann in genau dieser Kombination (Kookkurrenz). Die Software ermittelt auf diesem Wege also feste Wortverbindungen auf rein quantitativer Grundlage, ohne dass in irgendeiner Form lexikalisch oder syntaktisch spezifizierte Suchanfragen formuliert werden müssten.

Im Zuge der rein quantitativen Auswertung allein auf der Basis von Häufigkeiten bestimmter Wortformen unterscheidet diese Methode zunächst nicht zwischen verschiedenen Typen von Phraseologismen, wie sie in der Literatur zumeist unterschieden werden (Burger 2015: 31 f.). In den Ergebnislisten finden sich erwartungsgemäß viele Eigennamen wie *Gebre Selassie*, welche die Bedingung der Kookkurrenz ihrer Komponenten am besten erfüllen, denn wenn überhaupt das Wort *Gebre* vorkommt, dann zumeist in Kombination mit *Selassie*. Nach der manuellen Entfernung von Eigennamen (von Spielern und Trainern ebenso wie von Clubs oder auch Stadien) aus den Ergebnislisten bleiben dann aber Wortpaare wie etwa *Messers Schneide* oder *kitchen sink* übrig, die sich unschwer als Bestandteile der idiomatischen Wortverbindungen *auf des Messers Schneide* und *to throw the kitchen sink* erkennen lassen.

An diesen Beispielen lässt sich sehen, dass sich für diese Methode thematisch homogene Korpora besonders gut eignen, da sich hier das Kriterium der semantischen Anomalie idiomatischer Ausdrücke gut in die Vorkommenshäufigkeiten ihrer Komponenten übersetzt. In Texten, die von Fußballspielen handeln, dürfte eher selten von *Messern* oder von *kitchens* die Rede sein, aber wenn überhaupt, dann eben in übertragener Bedeutung in festen idiomatischen Verbindungen.

Man sieht an diesen Beispielen auch, dass die Methode nicht beanspruchen kann, alle oder auch nur die häufigsten Phraseologismen in einem Korpus zu ermitteln. Wohl aber können verlässlich Wortpaare ermittelt werden, die das formale Kriterium der Festigkeit (Burger 2015: 16 f.) erfüllen und wenigstens als Kandidaten für eine Einordnung als Phraseologismus gelten können.¹ Die tatsächliche Einordnung wie auch Ergänzung der Wortpaare um die übrigen Komponenten zur Nennform des Phraseologismus muss aber der menschlichen Interpretation vorbehalten bleiben. Es wurden also die Listen manuell durchgegangen und jene Wortpaare ausgewählt, die sich über das Kriterium der Festigkeit hinaus als idiomatische Wortverbindungen deuten lassen. Nicht berücksichtigt wurden also neben Eigennamen auch polylexikalische Termini wie *gelbe Karte*, aber auch Routineformeln wie *Herzlich Willkommen*. Auch enthalten viele Liveticker häufig wiederholte redaktionelle Hinweise etwa auf andere Medienangebote, die deshalb vom Algorithmus auch als Kookkurrenzen erkannt werden und manuell aussortiert werden müssen.

¹ In computerlinguistischer Terminologie ausgedrückt ist der Precision-Wert der Methode recht hoch, der Recall-Wert dagegen eher gering. Nochmals anders ausgedrückt: Der Anteil der false positives ist gering, der Anteil der false negatives dagegen hoch.

3. Ergebnisse

Im Folgenden werden für die untersuchten Sprachen die fünfzehn auf diesem Wege ermittelten (teil-)idiomatischen Phraseologismen mit den stärksten Assoziationswert in ihrer Nennform wiedergegeben. Die von der Software ermittelten Komponenten sind durch Fettdruck hervorgehoben. Die Sortierung auf Grundlage des statistischen Assoziationswertes bildet zwar indirekt Frequenzdaten ab, indem sie in dessen Berechnung eingehen. Damit sind aber nicht die häufigsten Phraseologismen erfasst, sondern die mit der größten formalen Festigkeit in einem rein statistischen Sinn. Die in Klammern angegebenen Frequenzen betreffen denn auch die Kookkurrenzen der fettgedruckten Komponenten, die berichtete Nennform kann in den Kontexten aus Gründen syntaktischer Kongruenz variieren.

Bei den kontrastierenden Sprachen wird zusätzlich zur Nennform eine möglichst wörtliche Übersetzung der Komponenten und, sofern möglich, ein phraseologisches Äquivalent im Deutschen angegeben (Koller 2007: 605). Dabei wird bewusst kein starres Raster an Äquivalenzparametern zugrunde gelegt. Über die Grundbedingung der Äquivalenz der denotativen Bedeutung (Korhonen 2007: 575) hinaus wurde besonders auf eine angemessene Textsortenspezifität geachtet, es wurden also möglichst solche Äquivalente ausgewählt, die in der Fußballberichterstattung gebräuchlich sind und in ähnlichen Beschreibungskontexten Verwendung finden. Dafür wurden die Verwendungsweisen der originalen Phraseologismen in ihren Kontexten geprüft und zudem lexikographische Hilfsmittel genutzt, um dann unter Rückgriff auf muttersprachliche und auch domänenspezifische Sprachkenntnisse passende Äquivalente auswählen zu können. Zudem wurden Einschätzungen muttersprachlicher Gewährspersonen eingeholt.

<i>auf des Messers Schneide</i> (9)
<i>der Drops ist gelutscht</i> (7)
<i>Freund und Feind</i> (245)
<i>weder Fisch noch Fleisch</i> (16)
<i>Dreh- und Angelpunkt</i> (5)
<i>Hin und Her</i> (8)
<i>das rettende Ufer</i> (28)
<i>die Segel streichen</i> (10)
<i>mit angezogener Handbremse</i> (11)
<i>Sand im Getriebe</i> (10)
<i>das Blatt wenden</i> (17)
<i>Turm in der Schlacht</i> (5)
<i>den Torschrei auf den Lippen haben</i> (8)
<i>ums nackte Überleben</i> (10)
<i>Blut geleckt</i> (30)

Tab. 2. kicker.de (Deutsch)

Original	wörtl. Übersetzung	mögliches Äquivalent
<i>to claim bragging rights</i> (54)	Angeberrechte verdienen	Lorbeeren ernten
<i>to whet sb's appetite</i> (25)	Appetit wetzen	jmd. auf den Geschmack bringen
<i>huff and puff</i> (22)	schnauben und schnaufen	sich abmühen
<i>to be at sixes and sevens</i> (10)	bei Sechsen und Sieben sein	völlig durcheinander sein
<i>to get into the nitty gritty</i> (7)	??	zur Sache kommen
<i>to lick one's lips</i> (23)	sich die Lippen lecken	sich die Hände reiben
<i>doom and gloom</i> (38)	Verhängnis und Finsternis	Untergangsstimmung
<i>alarm bells ringing</i> (12)	Alarmglocken läuten	Alarmglocken läuten
<i>to throw the kitchen sink</i> (25)	das Spülbecken werfen	alles reinwerfen
<i>last-chance saloon</i> (7)	Bar zur Letzten Chance	letzte Chance
<i>the grand scheme of things</i> (14)	das große Schema der Dinge	im Großen und Ganzen
<i>one-way traffic</i> (84)	Einwegverkehr	Einbahnstraße
<i>when it rains, it pours</i> (5)	wenn es regnet, gießt es	vom Regen in die Traufe
<i>to be given one's marching orders</i> (50)	den Marschbefehl erhalten	des Feldes verwiesen werden
<i>to put the icing on the cake</i> (16)	den Kuchen glasieren	das Sahnehäubchen draufsetzen

Tab. 3. sportsmole.co.uk (Englisch)

Original	wörtl. Übersetzung	mögliches Äquivalent
<i>reddende engel</i> (11)	rettender Engel	rettender Engel
<i>niets in de melk te brokkelen hebben</i> (6)	nichts in die Milch zu bröckeln haben	nichts zu melden haben
<i>een ander vaatje tappen</i> (30)	ein anderes Fass anzapfen	etwas anders angehen
<i>als een stervende zwaan</i> (6)	wie ein sterbender Schwan	wie ein sterbender Schwan
<i>duw- en trekwerk</i> (8)	Druck- und Zugvorrichtung	Ballgeschiebe
<i>als een duveltje uit een doosje</i> (5)	wie ein Teufel aus der Kiste	wie aus dem Nichts
<i>op het scherpst van de snede</i> (6)	auf dem Schärfsten der Schneide	auf Messers Schneide
<i>te veel hooi op zijn vork neemen</i> (8)	zu viel Heu auf die Gabel nehmen	sich zu viel vornehmen
<i>zich de kaas van het brood eten laten</i> (15)	sich den Käse vom Brot essen lassen	sich die Butter vom Brot nehmen lassen
<i>kers op de taart</i> (6)	Kerze auf der Torte	Sahnehäubchen
<i>rots in de branding</i> (12)	Fels in der Brandung	Fels in der Brandung
<i>de kat uit de boom kijken</i> (19)	die Katze aus dem Baum gucken	abwarten, was passiert

Original	wörtl. Übersetzung	mögliches Äquivalent
<i>de gebeten hond zijn</i> (14)	der gebissene Hund sein	unten durch sein
<i>alle zeilen bijzetten</i> (12)	alle Segel hissen	alle Register ziehen
<i>pompen of verzuipen</i> (12)	pumpen oder ertrinken	alles oder nichts

Tab. 4. fcupdate.nl (Niederländisch)

Original	wörtl. Übersetzung	mögliches Äquivalent
<i>la messe est dite</i> (33)	die Messe ist aufgesagt	die Messe ist gelesen
<i>boire le calice jusqu'à la lie</i> (7)	den Kelch bis zum Bodensatz trinken	völlig untergehen
<i>être au four et au moulin</i> (8)	am Herd und in der Mühle sein	überall sein
<i>sueurs froides</i> (19)	kalte Schweißausbrüche	für Schweißausbrüche sorgen
<i>s'emmêler les pinceaux</i> (70)	die Bürsten durcheinanderbringen	sich verheddern / festdribbeln
<i>donner une bouffée d'oxygène</i> (9)	einen Hauch Sauerstoff geben	frischen Wind erhalten
<i>pain béni</i> (6)	gesegnetes Brot	Geschenk
<i>laver l'affront</i> (5)	den Affront abwaschen	sich rächen
<i>les esprits s'échauffent</i> (101)	die Geister wärmen sich auf	die Gemüter erhitzen sich
<i>efoncer le clou</i> (46)	den Nagel einschlagen	den Sack zumachen
<i>plier mais ne rompt pas</i> (14)	biegt sich, aber bricht nicht	biegt sich, aber bricht nicht
<i>sur les chapeaux de roues</i> (8)	auf den Radkappen	auf Hochtouren
<i>douche froide</i> (9)	kalte Dusche	kalte Dusche
<i>veiller au grain</i> (67)	über das Korn wachen	auf der Hut sein

Tab. 5. matchendirect.fr (Französisch)

Original	wörtl. Übersetzung	mögliches Äquivalent
<i>tirare i remi in barca</i> (20)	die Ruder ins Boot ziehen	die Segel streichen
<i>esente da colpa</i> (30)	frei von Schuld	frei von Schuld
<i>tirare un sospiro di sollievo</i> (52)	einen Seufzer der Erleichterung machen	aufatmen
<i>a trazione anteriore</i> (118)	mit Vorderradantrieb	im Vorwärtsgang
<i>batti e ribatti</i> (156)	Schlag und Gegenschlag	Hin und Her
<i>tiro a foglia morta</i> (7)	totes Blatt	Flutterball
<i>fanalino di coda</i> (129)	Schlusslicht	Schlusslicht
<i>corrente alternata</i> (12)	Wechselstrom	durchwachsen
<i>sabbie mobili in classifica</i> (13)	Treibsand der Tabelle	Tabellenkeller
<i>tra le mura amiche</i> (343)	zwischen befreundeten Wänden	zu Hause

Original	wörtl. Übersetzung	mögliches Äquivalent
<i>seminare il panico</i> (89)	Panik sähen	Angst verbreiten
<i>assumere i crismi</i> (26)	Chrisam-Öl erhalten	sich den Anschein geben
<i>viaggiare a vele spiegate</i> (5)	mit vollen Segeln reisen	einen Lauf haben
<i>copia e incolla</i> (6)	kopieren und einfügen	Blaupause
<i>ridotto al lumicino</i> (6)	auf ein Grablicht reduziert	auf ein Minimum reduziert
<i>vendere cara la pelle</i> (9)	die Haut teuer verkaufen	sich teuer verkaufen

Tab. 6. tuttomercatoweb.it (Italienisch)

Original	wörtl. Übersetzung	mögliches Äquivalent
<i>a trancas y barrancas</i> (6)	mit Riegel und Klemme (?)	mit Ach und Krach
<i>poner toda la carne en el asador</i> (14)	das ganze Fleisch auf den Grill legen	alle Register ziehen
<i>rifi rafe</i> (18)	??	Rangelei
<i>sala de máquinas</i> (45)	Maschinenraum	Schaltzentrale
<i>queder con la miel en los labios</i> (5)	mit Honig auf den Lippen zurückbleiben	sich nicht belohnen
<i>idas y venidas</i> (18)	Kommen und Gehen	Hin und Her
<i>Tanto fue el cántaro a la fuente que al final se rompió</i> (8)	Der Krug ging so oft zum Brunnen, bis er zerbrach	Der Krug ging so oft zum Brunnen, bis er zerbrach
<i>tener la voz cantante</i> (5)	die Singstimme haben	den Takt vorgeben
<i>a las mil maravillas</i> (12)	tausend Wunder	zauberhaft
<i>farolillo rojo</i> (70)	rote Laterne	rote Laterne
<i>hacer encaje de bobillos</i> (5)	Klößelspitzen machen	sich etwas einfallen lassen
<i>un hueso duro de roer</i> (5)	ein hart zu nagender Knochen	eine hart zu knackende Nuss
<i>con la caña preparada</i> (23)	mit vorbereiteter Angel	einschussbereit
<i>a duras penas</i> (25)	bei harter Strafe	mit Mühe und Not
<i>jarro de agua fría</i> (41)	Krug kalten Wassers	kalte Dusche

Tab. 7. as.com (Spanisch)

4. Diskussion

Wie die Listen in Abschnitt 3 zeigen, können in allen sechs Korpora bzw. allen sechs untersuchten Sprachen gute Ergebnisse erzielt und zahlreiche idiomatische Wortverbindungen ermittelt werden. Ausgesprochen vielfältig sind die Herkunftsbereiche (Schemann 2011: 43) der zumeist bildhaften Idiome, mit denen das Spielgeschehen anschaulich vermittelt werden kann. Sie reichen von der Kulinarik (span. *poner toda la carne en el asador*, engl. *to put the icing on the cake*) über Naturereignisse (engl.

when it rains, it pours) und Somatismen (franz. *sueurs froides*) bis hin zu Kunst (span. *tener la voz cantante*), Handwerk (span. *hacer encaje de bobillos*) und Technik (dt. *mit angezogener Handbremse*, ital. *corrente alternata*). Viele der Idiome sind in ihrer Bildhaftigkeit motiviert, es gibt aber auch opake Idiome wie engl. *to get into the nitty gritty*. Bei den meisten der gefundenen Idiome handelt es sich um satzgliedwertige Phraseologismen, allerdings sind auch satzwertige Phraseologismen wie engl. *when it rains, it pours* bis hin zu klassischen Sprichwörtern wie span. *Tanto fue el cántaro a la fuente que al final se rompió* vertreten.

Im interlingualen Vergleich zeigen sich dabei verschiedentlich Parallelen sowohl in onomasiologischer als auch in semasiologischer Perspektive, so dass man eine ganze Reihe sprachübergreifend verbreiteter Idiome (Pirainen 2005) ausmachen kann. Für die Beschreibung besonders lebendiger Spielphasen, bei denen beide Mannschaften zu Torchancen kommen, gibt es in mehreren Sprachen festgefügte Formulierungen wie dt. *Hin und Her*, ital. *batti e ribatti* und span. *idas y venidas*. Auch für die Beschreibung von Situationen, in denen Mannschaften alle Kraft aufwenden, um die drohende Niederlage noch abzuwenden, lassen sich gleich in mehreren Sprachen idiomatische Wendungen nachweisen wie engl. *to throw the kitchen sink*, ndrl. *alle zeilen bijzetten* und span. *poner toda la carne en el asador*. Eine mögliche deutsche Entsprechung wäre *alle Register ziehen*. Auf der anderen Seite lässt sich aus semasiologischer Perspektive erkennen, dass ähnliche Bilder auch über verschiedene Sprachen hinweg mit vergleichbarer idiomatischer Bedeutung zu finden sind. Der im Deutschen gebräuchlichen *kalten Dusche* entsprechen volläquivalent franz. *douche froide* wie auch teiläquivalent span. *jarro de agua fría* (wörtl. ‚Krug kalten Wassers‘). Die sensorische Wahrnehmung kalten Wassers als Schreckmoment scheint also sprachübergreifend als Bildquelle und mithin als Veranschaulichungsmittel zur Verfügung zu stehen – passend zu der Beobachtung, dass somatische Funktionen wie eben sinnliche Wahrnehmungen sprachübergreifend eine „kognitive Basis für die Verbalisierung psychischer und abstrakter Konzepte“ (Burger 2015: 133) darstellen. Interessant ist auch das offenbar aus dem Konditorenwesen stammende engl. *to put the icing on the cake*, das in ndrl. *kers op de tart* (wörtl. ‚Kerze auf der Torte‘) wie auch in dt. *Sahnehäubchen* Entsprechungen findet. In allen Varianten dient dieses Bild zur Bezeichnung von Torerfolgen, die über das für einen Sieg nötige Maß hinausgehen. Auch für engl. *one-way traffic*, gewissermaßen das Gegenstück zu *Hin und Her*, gibt es im Deutschen den vergleichbaren Ausdruck *Einbahnstraßenfußball*. Immerhin derselben Domäne der Nautik entstammen dt. *die Segel streichen* und ital. *tirare i remi in barca* (wörtlich ‚die Ruder ins Boot ziehen‘), die beide mit ‚aufgeben‘ paraphrasiert werden können.

Bei einigen Idiomen liegen volläquivalente Entsprechungen vor, etwa bei ndrl. *rots in de branding* und dt. *Fels in der Brandung* oder bei span. *farolillo rojo* und dt. *rote Laterne*. Oft aber lassen sich auch kleinere lexikalische Unterschiede feststellen. Während es im Deutschen *die Messe ist gelesen* heißt, lautet die französische Entsprechung *la messe est dit* (wörtl. ‚die Messer ist aufgesagt‘). Dt. *sich die Butter vom Brot*

nehmen lassen steht ndrl. *zich de kaas van het brood eten laten* (wörtl. ‚sich den Käse vom Brot essen lassen‘) gegenüber.

Auch falsche Freunde (Koller 2007: 606) lassen sich finden, also Phraseologismen in zwei Sprachen, die an der Sprachoberfläche wie Äquivalente erscheinen, aber Unterschiedliches bedeuten. Denn wenigstens in der hier untersuchten Textsorte bedeutet span. *idas y venidas* gerade nicht *Kommen und Gehen* (was es in anderen Kontexten sehr wohl bedeuten kann), sondern beschreibt das bereits erwähnte *Hin und Her* des Balles bzw. der Offensivbewegungen auf dem Feld. Die sich hier andeutende Textsortenspezifika betrifft auch andere Idiome. So gilt gemeinhin für engl. *to give sb his marching orders* als deutsches Äquivalent *jmd. den Laufpass geben* (Korhonen 2007: 276). In den hier untersuchten Korpora wird aber zumeist im Passiv formuliert (*he is given his marching orders*), und ist mit *ihm wird der Laufpass gegeben* o. ä. nicht angemessen übersetzt, da dies zumeist Beendigungen von (partnerschaftlichen oder geschäftsmäßigen) Beziehungen bezeichnen würde (Schemann 2011: 469). Stattdessen werden mit *marching orders* Platzverweise bezeichnet (vgl. auch den Eintrag im „Oxford English Dictionary“), so dass die nicht-idiomatische Formulierung *des Feldes verwiesen werden* oder, wenn ein phraseologisches Äquivalent gefunden werden sollte, *zum Duschen geschickt werden* mögliche Übersetzungen wären.

Gerade in der hier eingenommenen sprachvergleichenden Perspektive lassen sich auf der Grundlage der Befunde auch vorsichtige Überlegungen zur Kulturgebundenheit idiomatischer Wortverbindungen (Sabban 2007) anstellen, deren Bildhaftigkeit auf kulturell bedeutsame Wissensbestände verweist, welche in den mentalen Bildern aufbewahrt sind (Dobrovolskij/Piirainen 2009: 13). Auch wenn solche kulturvergleichenden Deutungen immer der Gefahr aufsitzen, kulturelle Stereotype zu bedienen, ist es doch auffällig, dass in den Sprachen von katholisch geprägten Ländern Idiome zu finden sind, die auf religiöse Praktiken verweisen wie franz. *pain bení* und ital. *assumere i crismi*. Möglicherweise können die kulturbedingten Unterschiede in den Lebensbedingungen und Gebräuchen (Sabban 2007: 592) auch Erklärungsansätze für die je unterschiedlichen bildlichen Umsetzungen bestimmter Situationsbeschreibungen liefern wie etwa span. *poner todo la carne en el asador* (wörtl. ‚das ganze Fleisch auf den Grill legen‘) vs. ndrl. *alle zeilen bijzetten* (wörtl. ‚alle Segel hissen‘).

Der Kulturspezifika steht jedoch eine auffällige Transkulturalität bestimmter Bildfelder gegenüber, allen voran des Bildfeldes der Technik (Beljutin 2014: 331). Dt. *Dreh- und Angelpunkt* und *mit angezogener Handbremse*, ndrl. *duw- en trekwerk* (wörtl. Druck- und Zugvorrichtung), ital. *a trazione anteriore* (wörtl. ‚mit Vorderradantrieb‘) sowie *corrente alternata* (wörtl. ‚Wechselstrom‘) sowie span. *sala de máquinas* (wörtl. ‚Maschinenraum‘) wären hier zu nennen und können für das Deutsche etwa noch um das ebenfalls gebräuchliche Idiom *die Drehzahl erhöhen* oder die Ausdrücke *Mittelfeldmotor* und *Schaltzentrale* ergänzt werden. Das Spielgeschehen wie ein mechanisches Wirken zu beschreiben, ist offenbar ein in vielen europäischen Sprachen gebräuchliches Muster. Vielleicht könnte man die These formulieren, dass die erst im

20. Jahrhundert entstandene Reportsprache des Fußballs sich einen damals innovativen und eben nicht einzelkulturell gebundenen Herkunftsbereich für phraseologische Neuschöpfungen erschlossen hat.²

Die Frage nach der Kulturgebundenheit der Fußballidiomatik müsste darum noch um die Frage nach einer Art subkultureller Gebundenheit im Sinne einer gruppensprachlichen Spezifik ergänzt werden. Denn wie bereits eingangs angedeutet, dienen gerade idiomatische Wortverbindungen auch als Schibboleths und Zugehörigkeitsausweise (Wray/Perkins 2000: 14), welche alle die einschließen, welche mit ihnen vertraut sind (Levin 2008: 146) und sie auch in ihren feinen Nuancierungen in der Beschreibung des Fußballgeschehens zu deuten wissen. Die Fußballsprache als eine domänen- und auch gruppenspezifische Varietät innerhalb einer Einzelsprache hat sozusagen ihr eigenes phraseologisches Profil. Dieses kann auf einer auffälligen Häufung eines Idioms in dieser Domäne beruhen wie etwa bei engl. *To throw the kitchen sink*, das im „Oxford English Dictionary“ als thematisch offen verzeichnet ist, tatsächlich aber vor allem im Bereich des Sports verwendet wird. Oder aber es liegt tatsächlich Domänenspezifik vor wie bei ital. *a trazione anteriore* und *corrente alternata*, die allgemeinsprachlich keine usualisierte übertragene Bedeutung haben, aber innerhalb der Fußballberichterstattung so rekurrent sind, dass sie sich als domänenspezifisch idiomatisch beschreiben lassen. Beides aber, das Wissen um eine domämentypische Häufung wie auch um eine echte Domänenspezifik, gehört zur besonderen Sprachkenntnis, die Lesende haben müssen, um die Texte der Fußballberichterstattung adäquat rezipieren zu können.

5. Schlussbemerkung

Im vorliegenden Aufsatz wurde eine datengeleitete Methode vorgestellt, um mit quantitativ-statistischen Mitteln auf der Basis großer multilingualer Korpora Phraseologismen in der Fußballberichterstattung zu ermitteln. So konnte sprachübergreifend ein Set an idiomatischen Wortverbindungen zusammengestellt und in sprachvergleichender Perspektive weiter analysiert werden. Die Bedeutungsangaben und die darauf beruhende Suche nach Äquivalenten stützte sich zwar auf die tatsächlichen Verwendungen der Phraseologismen im Kontext, dennoch war das Vorgehen letztlich lexikographisch orientiert. Zukünftige Analysen müssten eine noch stärker pragmatische Perspektive einnehmen und die Verwendungsweisen und die (kon-)textgebundenen Funktionen der hier ermittelten Phraseologismen systematisch erheben (Ansätze hierzu in Meier 2019: 28 f.).

Doch auch schon in seiner lexikographischen Ausrichtung kann der vorliegende Aufsatz zur kontrastiven Erforschung der Fußballsprache einiges beitragen. Gerade die auf Inventarisierung und die Erstellung von Wörterbüchern abzielenden Arbeiten

² Eine entsprechende sprachhistorische Rekonstruktion ist aber mit den für die vorliegende Analyse herangezogenen Quellen nicht möglich.

beschränken sich meist auf monolexikalische Einheiten (Yıldırım 2006, Schmidt 2009). Um aber gerade die Reportsprache des Fußballs lexikographisch angemessen zu erfassen, auch für Anwendungsszenarien wie den DaF-Unterricht (Burkhardt 2010, Ziem 2015), muss auch die mitunter sehr idiosynkratische Fußballphraseologie abgebildet werden. Zugleich bildet die Sprache der Fußballberichterstattung einen empirisch ertragreichen Anwendungsfall für die phraseologisch insgesamt relevante Frage nach dem Bestand wie auch nach den kognitiven und kulturellen Aspekten sprachübergreifend verbreiteter Idiome.

Literaturverzeichnis

- BANERJEE, Satanjeev und Ted PEDERSEN. "The Design, Implementation, and Use of the Ngram Statistics Package". *Proceedings of the 4th International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*. Hrsg. Alexander Gelbukh. Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag, 2003, 370–381. (= CICLing'03). Print.
- BELJUTIN, Roman. „Metaphorische Projektionen im deutschen und russischen Sportdiskurs“. *Muttersprache 4* (2014): 322–341. Print.
- BUBENHOFER, Noah und Joachim SCHARLOTH. „Datengeleitete Korpuspragmatik. Korpusvergleich als Methode der Stilanalyse“. *Korpuspragmatik. Thematische Korpora als Basis diskurslinguistischer Analysen*. Hrsg. Ekkehard Felder, Marcus Müller und Friedemann Vogel. Berlin, New York: de Gruyter, 2012, 195–230. Print.
- BUBENHOFER, Noah und Joachim SCHARLOTH. „Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Computer- und Korpuslinguistik“. *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft*. Hrsg. Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber und Simone Heekeren. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2016, 924–933. Print.
- BURGER, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2015 (= Grundlagen der Germanistik 36). Print.
- BURKHARDT, Armin. „Der deutsche Fußball und seine Sprache. Ein Beitrag zur Fach- und Sondersprachendidaktik im DaF-Unterricht“. *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache III 2* (2010): 149–166. Print.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij und Elisabeth PIIRAINEN: *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg, 2009. Print.
- HAUSER, Stefan. „Nadia turnte weiter aus der Reihe.‘ Diachrone Beobachtungen zur Phraseologie in der Olympiaberichterstattung der Tagespresse“. *Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven*. Hrsg. Joachim Born und Thomas Gloning. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2015, 179–213. (= Linguistische Untersuchungen 8). Print.
- HAUSER, Stefan und Simon MEIER. „Das ist ‚ne Phrase? Dann sind alles Phrasen!‘ – Feste Wortverbindungen und ihre metapragmatische Thematisierung in der TV-Talkrunde Doppelpass“. *Aptum 2* (2018): 157–174. Print.
- KOLLER, Werner. „Probleme der Übersetzung von Phrasemen“. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. Berlin, Boston: de Gruyter, 2007, 605–613. (= HSK 28.1/2). Print.

- KORHONEN, Jarmo. „Probleme der kontrastiven Phraseologie“. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. Berlin, Boston: De Gruyter, 2007, 574–589. (= HSK 28.1/2). Print.
- LEVIN, Magnus. “Hitting the back of the net just before the final whistle’: High-frequency phrases in football reporting”. *The linguistics of football*. Hrsg. Eva Lavric. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008, 143–153. (= Language in performance 38). Print.
- MATHIAS, Alexa und Anita PAVIĆ PINTARIĆ. „Phraseme und Metaphern in der Fußballberichterstattung“. *Muttersprache 4* (2020), 339–352. Print.
- MATULINA, Željka und Zrinka ČORALIĆ. “Idioms in Football reporting”. *The linguistics of football*. Hrsg. Eva Lavric. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008, 101–111. (= Language in performance 38). Print.
- MEIER, Simon. „Korpora zur Fußballlinguistik – eine mehrsprachige Forschungsressource zur Sprache der Fußballberichterstattung“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik 2* (2017), 345–349. Print.
- MEIER, Simon. “Formulaic language and text routines in football live text commentaries and match reports – a cross- and corpus-linguistic approach”. *Corpus approaches to the language of sport. Texts, media, modalities*. Hrsg. Marcus Callies und Magnus Levin. London: Bloomsbury, 2019, 13–35. (= Research in Corpus and Discourse). Print.
- Oxford English Dictionary*. 4.6.2021. <https://www.oed.com/>. 22.6.2021.
- PIIRAINEN, Elisabeth. “Europeanism, internationalism or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond.” *HERMES – Journal of Language and Communication in Business 35* (2005): 45–75. Print.
- PFEIFFER, Christian. „Phraseologie in der Fußballberichterstattung der Printmedien. Eine quantitative Analyse“. *Phraseologie und Kultur*. Hrsg. Vida Jesenšek und Dmitrij Dobrovolskij. Maribor: Univerza v Mariboru, 2014, 491–515. Print.
- RAACK, Alex. *Den muss er machen! Phrasen, Posen, Plattitüden – die wunderbare Welt der Fußball-Klischees*. Hamburg: Edel, 2015. Print.
- SABBAN, Annette. “Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology”. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. Berlin, Boston: de Gruyter, 2007, 590–605. (= HSK 28.1/2). Print.
- SCHEMANN, Hans. *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2011. Print.
- SCHMIDT, Thomas. “The Kicktionary – a multilingual lexical resource of football language”. *Multilingual FrameNets in Computational Lexicography. Methods and Applications*. Hrsg. Hans C. Boas. Berlin, Boston: de Gruyter Mouton, 2009, 101–132. Print.
- SKOG-SÖDERSVED, Mariann. „Phraseme in den Printmedien“. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovolskij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. Berlin, Boston: de Gruyter, 2007, 269–275. (= HSK 28.1/2). Print.
- STEFANOWITSCH, Anatol. *Corpus linguistics: A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020. (= Textbooks in Language Sciences). Print.
- WRAY, Alison und Michael R. PERKINS. “The functions of formulaic language. An integrated model”. *Language & Communication 1* (2000): 1–28. Print.
- YILDIRIM, Kaya. *Fußball-Wörterbuch in 7 Sprachen: Wort für Wort [Deutsch-English-Français-Italiano-Español-Türkçe]*. Bielefeld: Reise-Know-How, 2006. (= Kauderwelsch 203). Print.

ZIEM, Alexander. „Fußball für Anfänger: Sieben Thesen zur Konzeption eines Online-Wörterbuches für den Sprachunterricht“. *Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven*. Hrsg. Joachim Born und Thomas Gloning. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2015, 381–410. (= Linguistische Untersuchungen 8). Print.

ZITIERNACHWEIS:

MEIER-VIERACKER, Simon. „Kontrastive Phraseologie des Fußballs. Ein korpuslinguistischer Zugang“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 133–146. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-8>.

Holenderskie elementy kulturowe w polskim przekładzie „De reünie” („Zjazd szkolny”) Simone van der Vlugt. Analiza wybranych technik translatorskich

Niederländische Kulturelemente in der polnischen Übersetzung von „De reünie“ von Simone van der Vlugt. Analyse ausgewählter Übersetzungstechniken

Die Kulturspezifika bereiten oft Schwierigkeiten im Übersetzungsprozess. Deshalb sind sie eine große Herausforderung für die Übersetzer. Aus diesem Grund werden die genannten Kulturspezifika von den Übersetzungswissenschaftlern oft zum Forschungsgegenstand gewählt.

Das Thema des Beitrags sind die Kulturspezifika in der polnischen Übertragung des Thrillers „De reünie” von Simone van der Vlugt. Schon beim ersten Lesen wird die Aufmerksamkeit des Lesers auf die Tatsache gelenkt, dass dieses Buch reich an kulturellen Anspielungen ist. Im Zusammenhang damit wird festgelegt, dass es wert ist zu erforschen, wie die Übersetzerin mit jener Herausforderung zurechtgekommen ist. Umso mehr als solche Forschungen für andere Übersetzer, sowie auch für Übersetzungswissenschaftlern und für die Übersetzungsrezensenten von großem Nutzen sein könnten. Das Ziel ist die Analyse der in Bezug auf die Kulturspezifika gebrauchten Übersetzungstechniken und die Erforschung der Häufigkeit, mit der die analysierten Techniken auftreten. Es ist die erste derartige Forschung, die diesen Roman so behandelt. Im theoretischen Teil werden die mit den Kulturspezifika verbundenen Fragen behandelt, und zwar: die Definition des Begriffs, die von diesen Elementen verursachten Übersetzungsprobleme und die Klassifikationen der Übersetzungsstrategien und -techniken. Das bildet die Grundlage für die weitere Analyse der charakteristischen Beispiele der Kulturspezifika. Bei der Analyse wurde die Klassifikation der Übersetzungsstrategien und -Techniken angewendet, die von Aixelá (1996) charakterisiert wurden. Sie wurde mit einem Technik von der Klassifikation von Hejwowski (2007), ergänzt, es handelt sich nämlich um das zugelassene Äquivalent aufgrund der relativ großen Zahl der Eigennamen. Die dargestellte Analyse bezieht sich auf die repräsentativsten Beispiele der Kulturspezifika. In manchen Fällen wurden alternative Übersetzungslösungen vorgeschlagen. Das Ziel war nicht die Kritikübung an der von der Übersetzerin angewendeten Techniken, sondern die Hinweisung auf die Übersetzungsvarianten und auf die vielseitige Problembehandlung.

Aus der Analyse resultiert, dass in der polnischen Übersetzung des Romans „De reünie” 17 Übersetzungstechniken und deren Kombinationen mit verschiedener Häufigkeit angewendet wurden. Die Übersetzerin Dorota Szafrńska-Poniewierska benutzte am häufigsten die Wiederholung – 105 mal. Die übrigen Techniken und Kombinationen treten viel seltener auf. Anhand der Beobachtung wurde festgestellt, dass die Mehrheit der angewendeten Übersetzungstechniken und deren Kombinationen jenen Reproduktionskategorien angehört, die im Kompositum von Aixelá (1996) zusammengestellt wurden und dass sie exotisierend ist. Es bedeutet, dass die Mehrheit der niederländischen Kulturspezifika, damit auch das Lokalkolorit des Romans aufbewahrt wurden. Im Zusammenhang damit kann man, mit bestimmter Sicherheit feststellen, dass die Entscheidungen der Übersetzerin zu der Verfremdung führen (Venuti 1995). Dennoch wäre dies eindeutig erst dann festzustellen, wenn die

Textanalyse um die Forschung auf dem makrostrukturellen Niveau erweitert wäre, was in der Zukunft eine interessante Fortsetzung der vorliegenden Forschung bilden könnte.

Schlüsselwörter: Kulturspezifika, Übersetzungstechniken, Klassifikationen der Übersetzungsstrategien und -techniken, Übersetzungsprobleme

Dutch Culture-specific Items in the Polish Translation of „De reünie” by Simone van der Vlugt. Analysis of the Selected Translation Techniques

Culture-specific items cause many translation problems and therefore they often pose a huge challenge to translators. Thereupon this issue has been researched by many translation theorists.

The subject matter of this article are culture-specific items (CSIs) in the Polish translation of the thriller “De reünie” by Simone van der Vlugt. The first reading of this translation calls readers’ attention to the fact that it is a text rich in cultural references. Thereupon the author of this article found worth analyzing how the translator has dealt with this challenge. Especially that this kind of research can be useful for other translators, as well as for translation theorists and reviewers of translations. The aim of this article is to analyze the use of translation techniques for CSIs and to inquire into the frequency with which the analyzed translation techniques have been applied. This is the first research of this kind concerning this novel. The theoretical part is dedicated to the issues associated with CSIs, namely the definitions of this term, translation problems caused by CSIs and classifications of translation strategies and techniques. The command of these issues is a starting point for the next phases of the research. The analysis was carried out using the classification of translation strategies and techniques described by Aixelá (1996). Due to the fact that proper nouns are numerous, the chosen classification was supplemented with one technique from the classification of Hejwowski (2007), namely with the approved equivalent. The presented analysis is based upon the most representative examples of CSIs. The author of this article has suggested alternative translation solutions to some examples. The aim of it was not to criticize the translation choices made by the translator, but to shed light on other translation possibilities.

The analysis has shown that there have been used 17 translation techniques and combinations of them in the Polish translation of the novel „De reünie”. The most common technique used by the translator, Dorota Szafrńska-Poniewierska, has been the repetition – 105 times. Other translation techniques and combinations of them have been applied significantly less often. On the basis of the observations has been stated that the most translation techniques and the combinations of them belong to the conservation, category proposed by Aixelá (1996) and are exotic. That means that the most Dutch culture-specific items and consequently also the *couleur locale* of the whole novel have been retained. Thereupon it can be assumed that the choices of the translator may lead to the foreignization (Venuti, 1995). However, these are tentative conclusions and in order to draw further conclusions the analysis of this text should be broadened with the research at the macrostructural level that could be an interesting amplification of this research.

Keywords: culture-specific items, translation techniques, classifications of translation strategies and techniques, translation problems

Author: Małgorzata Zarzycka, University of Wrocław, ul. Kuźnicza 21-22, 50-138 Wrocław, Poland, e-mail: gosia.zarzycka94@gmail.com

Received: 30.9.2020

Accepted: 14.6.2021

1. Wstęp

Przekład elementów kulturowych stanowi często duże wyzwanie, a niekiedy wręcz problem translatorski. Z tego powodu interesujące i przydatne wydają się badania mające na celu sprawdzenie, w jaki sposób różni tłumacze radzą sobie z tymi trudnościami. Tego typu badania mogą okazać się pomocne szczególnie dla adeptów

wspomnianego zawodu, ale mogą także stanowić narzędzie dla przekładoznawców i recenzentów oceniających przekłady.

Autorka niniejszego artykułu podejmuje w nim próbę omówienia kwestii holenderskich elementów kulturowych w polskim przekładzie thrillera pt. „De reünie” („Zjazd szkolny”) autorstwa Simone van der Vlugt. Celem tej publikacji jest analiza wybranych technik translatorskich i ich kombinacji zastosowanych w polskiej wersji powieści w odniesieniu do holenderskich elementów kulturowych oraz zbadanie, która z użytych technik przeważa w omawianym przekładzie.

Niniejszy artykuł bazuje na pracy magisterskiej jego autorki. W ramach wspomnianej pracy (Zarzycka 2018) przeprowadzono badanie o charakterze ilościowym, w którym określono liczbę wszystkich technik translatorskich zastosowanych w odniesieniu do holenderskich elementów kulturowych w polskim przekładzie powieści pt. „De reünie”. Na tej podstawie wyciągnięto ogólne wnioski dotyczące charakteru analizowanego tłumaczenia.

Część teoretyczna tego artykułu jest poświęcona kwestiom związanym z elementami kulturowymi, mianowicie definicjom tego pojęcia oraz problemom tłumaczeniowym, które elementy kulturowe powodują, a także klasyfikacjom strategii i technik translatorskich. Znajomość powyższych zagadnień stanowi bowiem podstawę dalszych etapów badania.

W kolejnej części niniejszej publikacji zostanie omówiona analiza wybranych technik translatorskich w przekładzie powieści pt. „De reünie”. Prezentowana analiza została ograniczona do dziesięciu najczęściej stosowanych rozwiązań translatorskich i omówiona na podstawie najbardziej reprezentatywnych przykładów elementów kulturowych. Ta część stanowi istotę niniejszego artykułu.

Ostatni rozdział zawiera wnioski wyciągnięte na podstawie przeprowadzonego badania.

2. Element kulturowy – definicje i problemy translatorskie

Elementy kulturowe generują wiele problemów translatorskich i dlatego stanowią duże wyzwanie dla tłumaczy. Z tego powodu jest to zagadnienie często badane przez wielu przekładoznawców. W związku z tym, definicje elementu kulturowego, jak również omówienie problemów tłumaczeniowych, które może on powodować, można znaleźć w pracach m.in. Aixeli (1996), Grita (2010), Hejwowskiego (2007), Skibińskiej (1999) czy Wojtasiewicza (1996). Ogólnie rzecz biorąc, według tych definicji elementy kulturowe to te elementy tekstu źródłowego, które nawiązują do jego realiów kulturowych, natomiast podłożem problemów tłumaczeniowych są różnice między kulturą źródłową a docelową.

Jednym z polskich badaczy zajmujących się elementami kulturowymi był Wojtasiewicz, który już w 1957 r. podał w swojej książce pt. „Wstęp do teorii tłumaczenia”¹

¹ Autorka niniejszego artykułu korzystała z wydania z 1996 r.

definicję oraz przykłady elementów kulturowych. Według Wojtasiewicza za element kulturowy można uznać wyraz lub zespół wyrazów, które nie przywołują takich skojarzeń u czytelników przekładu, jak u czytelników oryginału (zob. Wojtasiewicz 1996: 52). Do tych elementów można zaliczyć różne terminy, m.in. nazwy zwierząt i roślin, określenia pewnych zjawisk geograficznych, nazwy miar, jednostek monetarnych, części lub elementów stroju, napojów i potraw, urzędów, terminy związane z kultem religijnym, ale także aluzje, symbole czy gry słów, a zatem elementy, które, według Wojtasiewicza, są w mniejszym lub większym stopniu nieprzekładalne (zob. Wojtasiewicz 1996: 52–77).

Podobne przykłady elementów kulturowych, jak Wojtasiewicz (1996), tj. nazwy strojów, potraw, tańców, podaje inna polska przekładoznawczyni, Skibińska (zob. 1999: 7), w swojej książce pt. „Przekład a kultura. Elementy kulturowe we francuskich tłumaczeniach ‘Pana Tadeusza’”. W odróżnieniu od Wojtasiewicza, Skibińska podaje jednak jeszcze szerszy zakres elementów kulturowych. Zwraca ona uwagę, że kultura może się ujawniać także w makrostrukturze tekstu, w postaci jego gatunku, a także wątków i motywów występujących w innych tekstach literackich wywodzących się z języka źródłowego (zob. Skibińska 1999: 7).

Kolejnym polskim przekładoznawcą zajmującym się zagadnieniem elementów kulturowych jest Hejwowski (2004), który w swojej książce pt. „Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu” stwierdza, że wszystkie elementy tekstu, włącznie z językiem, są częścią kultury, a zatem mogą być uznane za element kulturowy (zob. Hejwowski 2004: 71). Niemniej jednak, w dalszej części swoich rozważań doprecyzowuje, że są to te elementy tekstu, które szczególnie łączą się z kulturą danego kraju, a co za tym idzie są charakterystyczne jedynie dla kultury źródłowej lub w niej lepiej znane, przez co powodują problemy tłumaczeniowe (zob. Hejwowski 2004: 71). Hejwowski podaje także przykłady, które mogą być uznane za elementy kulturowe. Są to m.in.: większość nazw własnych, nazwy i zwroty związane z organizacją życia w kraju kultury źródłowej, obyczajami, np. z ustrojem politycznym, kulinariami, świętami, a także cytaty i aluzje ściśle związane z literaturą, historią kraju tekstu źródłowego oraz innymi sferami kultury, takimi jak muzyka, film, malarstwo itp. (zob. Hejwowski 2004: 71–72).

Wszyscy trzej wyżej wymienieni przekładoznawcy omawiali w swoich pracach zjawisko elementów kulturowych w kontekście nieprzekładalności, o której więcej pojawi się w dalszej części tego rozdziału.

Wśród światowych badaczy zajmujących się kwestią elementów kulturowych jest m.in. hiszpański przekładoznawca Aixelá, który omawia to zagadnienie, używając określenia „culture-specific items”² w eseju pt. „Culture-specific Items in Translation” zawartym w książce pt. „Translation, Power, Subversion” z 1996 r. Aixelá już na wstępie swoich rozważań zaznacza, że bardzo trudno jest opracować konkretną definicję

² Aixelá (1996) w swoich rozważaniach używa także skrótu CSI. W dalszej części tego artykułu określenie „element kulturowy” i skrót CSI będą stosowane zamiennie.

pojęcia elementu kulturowego, ponieważ uważa on, podobnie jak Hejwowski (2004), że wszystko jest związane z kulturą, nawet język (zob. Aixelá 1996: 57). Zdaniem Aixeli panuje ogólna tendencja do uznawania za kulturowe tych elementów, które szczególnie łączą się z najbardziej arbitralnymi obszarami każdego systemu językowego, takimi jak lokalne instytucje, nazwy ulic, miejsc, postacie historyczne, dzieła sztuki itd., czyli z elementami, które zazwyczaj powodują problemy tłumaczeniowe w innych językach (zob. Aixelá 1996: 57). Aixelá dodaje jednak, że należy rozszerzyć ten pogląd poprzez zwrócenie uwagi na te elementy w tekście, które nie wydają się być bardziej arbitralne niż przeciętne elementy danego systemu i których naturę jako problemu tłumaczeniowego można wyjaśnić jedynie odwołaniem się do różnic międzykulturowych (zob. Aixelá 1996: 57). Zaznacza, że element kulturowy nie istnieje sam w sobie, ale pojawia się dopiero w trakcie transferu do języka docelowego, stanowiąc problem tłumaczeniowy wynikający z nieistnienia lub jego innej wartości w języku kultury docelowej (zob. Aixelá 1996: 57). Na tej podstawie formułuje on następującą definicję elementów kulturowych, zgodnie z którą elementy kulturowe to „te tekstualnie wyrażone elementy, których funkcja i konotacje w tekście źródłowym wiążą się z problemem tłumaczeniowym podczas przenoszenia ich do tekstu docelowego, przy czym problem ten jest efektem nieistnienia wspomnianego elementu lub jego innego statusu intertekstualnego w systemie kulturowym czytelników tekstu docelowego”³ (Aixelá 1996: 58, tłum.: M. Z.). Ponadto Aixelá podkreśla, że postrzeganie elementów kulturowych jest dynamiczne i zmienia się z upływem czasu, gdyż zdarza się, że przedmioty, zwyczaje czy wartości, które niegdyś ograniczały się do jednej społeczności, z czasem stają się wspólne także dla innych (zob. Aixelá 1996: 58).

Jeszcze inną definicję elementów kulturowych można znaleźć w artykule Grita pt. „De vertaling van realia” (2010), określającego je mianem realiów, które przedstawia w dwojaki sposób. Po pierwsze jako „konkretne, unikalne zjawiska lub pojęcia katagoryczne, które są charakterystyczne dla określonego kraju lub obszaru kulturowego i które w innym miejscu nie posiadają żadnego lub co najwyżej częściowy ekwiwalent”⁴ (Grit 2010: 189, tłum.: M. Z.). Po drugie jako „terminy używane dla tych zjawisk/pojęć”⁵ (Grit 2010: 189, tłum.: M. Z.). Według Grita do realiów można zaliczyć: pojęcia historyczne, geograficzne, prywatno-instytucjonalne, publiczno-instytucjonalne, społeczno-kulturowe oraz związane z jednostkami (zob. Grit 2010: 189).

W powyższych definicjach pojawiają się dwie kwestie, które łączą rozważania wspomnianych przekładoznawców. Są to mianowicie, po pierwsze brak ekwiwalentu

³ Woryginalne: “Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text”.

⁴ Woryginalne: „De concrete unieke verschijnselen of categorale begrippen die specifiek zijn voor een bepaald land of cultuurgebied en die elders geen of hooguit een gedeeltelijk equivalent kennen”.

⁵ Woryginalne: „De voor deze verschijnselen/begrippen gebruikte termen”.

danego elementu kulturowego w języku docelowym, a po drugie inny status danego elementu w kulturze docelowej. Obie te kwestie powodują problemy w trakcie tłumaczenia tychże elementów na język docelowy.

Pierwsza z powyższych kwestii jest przyczyną nieprzekładalności, która jest najczęściej występującym problemem związanym z tłumaczeniem elementów kulturowych. Ten aspekt elementu kulturowego pojawia się w definicjach wielu z wyżej wymienionych przekładoznawców, m.in. Aixeli (1996), Hejwowskiego (2004) czy Wojtasiewicza (1996). Ten problem tłumaczeniowy wynika z różnic między kulturami, ponieważ niektóre elementy występują w konkretnej kulturze, a w innych nie. W związku z tym nie wywołują one żadnych skojarzeń u czytelników tekstu docelowego (zob. Wojtasiewicz 1996: 52). Jednak zarówno Wojtasiewicz (1996), jak i Hejwowski (2004) podkreślają, że nieprzekładalność należy postrzegać jako wyjątki od ogólnej zasady przekładalności (zob. Wojtasiewicz 1996: 23), a elementy kulturowe, choć często jako poważny, to jednak rozwiązywalny problem tłumaczeniowy (zob. Hejwowski 2004: 74).

Następny problem przy tłumaczeniu elementów kulturowych pojawia się wówczas, gdy w innej kulturze występuje wprawdzie ich ekwiwalent, ale te same pojęcia w różnych kulturach wywołują inne konotacje, co może prowadzić do nieporozumień (zob. Aixelá 1996: 58). Możliwa jest sytuacja, w której to samo pojęcie znaczy coś innego dla czytelników tekstu źródłowego i docelowego.

Inny problem tłumaczeniowy mogą stanowić też kwestie etyczne. Istnieje prawdopodobieństwo, że pewne fragmenty opisujące zwyczaje lub zachowania, które przynależą do danej kultury, dla kultury docelowej okazują się zbyt szokujące (zob. Skibińska 1999: 17).

Powyższe rozważania pokazują, że przekład elementów kulturowych może przysporzyć tłumaczom wielorakich problemów, które związane są z różnicami między kulturą źródłową a docelową. Szeroki zakres tych problemów wynika również z faktu, że sformułowanie konkretnej definicji tego pojęcia już samo w sobie jest problematyczne.

3. Klasyfikacje technik translatorskich

Pomimo wszelkich problemów tłumaczeniowych i dylematów, jakie elementy kulturowe wywołują, tłumacze muszą stworzyć zrozumiałą, wartościową i interesującą przekład dla czytelników tekstu docelowego. Aby pomóc w tym tłumaczom, przekładoznawcy, m.in. Aixelá (1996), Hejwowski (2004) i Grit (2010), opisali różne rozwiązania translatorskie, takie jak: strategie i techniki translatorskie. Klasyfikacje tych rozwiązań zaproponowane przez wyżej wspomnianych badaczy są poświęcone strategiom i technikom tłumaczenia elementów kulturowych. Ponadto, są one wykorzystywane na szeroką skalę, zarówno w teorii, jak i w praktyce translatorskiej.

Zdarza się, że pojęcia strategia translatorska i technika translatorska są używane jako synonimy, jednak w rzeczywistości odnoszą się one do różnych zagadnień. Pod pojęciem strategii rozumiany jest „preferowany (świadomie lub nie) sposób postępowania tłumacza w całym tekście lub jego znaczących fragmentach” (Hejwowski 2004: 76). Natomiast termin technika translatorska odnosi się do „wyboru pewnego rozwiązania konkretnego problemu napotkanego w trakcie procesu tłumaczenia” (Hejwowski 2004: 76).

Aixelá (1996) w swojej klasyfikacji dzieli techniki translatorskie na grupy według stopnia manipulacji międzykulturowej. Są to: reprodukcja (conservation), co oznacza, że oryginalne odniesienia zostają zachowane oraz substytucja (substitution), a więc elementy kulturowe zostają zastąpione elementami bliższymi grupie docelowej.

Do reprodukcji należą:

1. powtórzenie (repetition) – oryginalne odniesienia zostają zachowane; dotyczy to głównie toponimów (np. *Noordwijk* → *Noordwijk*⁶);
2. adaptacja ortograficzna (orthographic adaptation) – oryginalne odniesienie zostaje dostosowane pod kątem pisowni; dotyczy to przede wszystkim odniesień zapisanych innym pismem. Przy tej technice stosuje się transkrypcję lub transliterację (np. *Кремль* → *Kreml*);
3. tłumaczenie językowe niekulturowe (linguistic non-cultural translation) – odniesienie zostaje dosłownie przetłumaczone, przez co jest lepiej zrozumiałe dla czytelników tekstu docelowego. Niniejsza technika jest stosowana głównie przy jednostkach miar i walutach, ale także w przypadku obiektów i instytucji (np. *Raad voor Maatschappelijke Ontwikkeling* → *Rada Rozwoju Społecznego*);
4. wyjaśnienie pozatekstowe (extratextual gloss) – element kulturowy zostaje objaśniony, z tym że nie w tekście głównym, ale w przypisach dolnych, końcowych, glosariuszu, nawiasach lub w tekście przy użyciu kursywy (np. *Koninklijke HFC* → *Koninklijke HFC – holenderski klub piłkarski z Haarlem*);
5. wyjaśnienie wewnątrztekstowe (intratextual gloss) – ta technika jest podobna do poprzedniej, jednak w tym przypadku element kulturowy jest objaśniony w bieżącym tekście (np. *Amsterdam Oud-Zuid* → *dzielnica Amsterdamu Oud-Zuid*).

Do substytucji należą:

1. synonimia (synonymy) – w przypadku tej techniki zostaje użyty synonim lub słowo o takim samym znaczeniu jak element kulturowy; ta technika jest stosowana w celu uniknięcia powtórzeń w tekście (np. *Het Wilhelmus* → *hymn*);
2. ograniczona uniwersalizacja (limited universalization) – element kulturowy zostaje zastąpiony innym, ogólniejszym odniesieniem z kultury źródłowej, które jest bardziej znane czytelnikom tekstu docelowego (np. „*Staats Courant*” → „*De Telegraaf*”);

⁶ Wszystkie zaprezentowane przykłady zostały zaproponowane przez autorkę niniejszego artykułu.

3. całkowita uniwersalizacja (absolute universalization) – element kulturowy zostaje zastąpiony neutralnym odniesieniem, które usuwa wszelkie obce konotacje (np. *een waterschap* → *region*);
4. naturalizacja (naturalization) – w tym przypadku zostaje użyty ekwiwalent elementu kulturowego z kultury docelowej. Ta technika jest stosowana głównie w literaturze dziecięcej i młodzieżowej (np. *gulden* → *złoty*);
5. pominięcie (deletion) – oryginalny element tekstu źródłowego zostaje usunięty. Tłumacze z różnych powodów decydują się na tę technikę. Po pierwsze element kulturowy może być nieakceptowalny ideologicznie lub stylistycznie. Po drugie może być on za trudny dla czytelników tekstu docelowego. Po trzecie tłumacz może uznać element kulturowy za zbyt niejasny i musiałby go objaśniać, jednak nie chce lub nie może tego zrobić (np. *Kruidvat* → \emptyset);
6. kreacja niezależna (autonomous creation) – w tłumaczeniu zostaje dodany element kulturowy, który nie pojawia się w tekście źródłowym (np. „*Pamiętnik*” → „*Dagboek: in het ghetto van Warschau*” – niderlandzkie tłumaczenie tytułu książki Janusza Korczaka) (zob. Aixelá 1996: 61–64).

Opócz wyżej wymienionych istnieją jeszcze inne potencjalne techniki, takie jak:

- kompensacja – pominięcie + kreacja niezależna (compensation – deletion + autonomous creation) – najpierw element kulturowy zostaje usunięty, ale w dalszej części tekstu zostaje dodany podobny element;
- przemieszczenie (dislocation) – to samo odniesienie zostaje przeniesione do innego fragmentu tekstu docelowego;
- złagodzenie (attenuation) – element kulturowy zostaje zastąpiony elementem, który lepiej pasuje do systemu literackiego kultury docelowej lub który jest bardziej akceptowalny przez czytelników tekstu docelowego (zob. Aixelá 1996: 64).

Podobne techniki tłumaczeniowe, np. powtórzenie (handhaving), kalka językowa (leenvertaling), adaptacja (adaptatie), czy pominięcie (weglating) można znaleźć w klasyfikacji Grita, który przy każdej z zaproponowanych technik podaje także jej ewentualne słabe punkty (zob. Grit 2010: 192–193). Ze względów praktycznych nie jest jednak możliwe dokładne omówienie w niniejszym artykule wszystkich technik tłumaczeniowych zaproponowanych przez Grita.

Nawiązując do powyższego akapitu, można przypuszczać, że techniki translatorskie proponowane przez różnych przekładoznawców są do siebie podobne. Należy je jednak postrzegać jako komplementarne, ponieważ uzupełniają się nawzajem, a im więcej technik translatorskich tłumacz zna, tym ma więcej narzędzi do efektywnej pracy. Niemniej jednak, jedna klasyfikacja jest przydatna oraz wystarczająca i jedynie w niektórych przypadkach konieczne jest skorzystanie z jeszcze innej. Wspomniane strategie i techniki translatorskie są także narzędziem dla przekładoznawców i recenzentów, którzy oceniają tłumaczenia, pomagając tym samym tłumaczom.

Na potrzeby niniejszej analizy wybrano klasyfikację Aixeli (1996), ponieważ jest ona przejrzysta, zrozumiała i przystępna. Dlatego też została ona tak szeroko

omówiona w niniejszym rozdziale. Klasyfikacja Aixeli (1996) jest powszechnie uznana i wykorzystywana w translatoryce na szeroką skalę. Została ona przedstawiona w monografii „Translation, Power, Subversion” (1996) napisanej przez cenionych teoretyków przekładu. Nawiązania do tej klasyfikacji można znaleźć w wielu artykułach, np. Narváez i Valverde Zambrany (2014), który ukazał się w uznanym czasopiśmie naukowym „The Journal of Specialised Translation” czy Shokriego i Ketabiego (2015). Wybrana typologia, w porównaniu z wyżej wymienionymi, umożliwia również w największym stopniu ogólne ustalenie, która strategia translatorska: wyobcowująca czy udomawiająca dominuje w analizowanym przekładzie, a co za tym idzie, jaki jest stopień wyobcowania lub udomowienia danego tekstu. Te dwa pojęcia, tj. wyobcowanie (*foreignization*) i udomowienie (*domestication*) wprowadził amerykański przekładoznawca, Venuti (1995) bazując na rozważaniach Schleiermachera (Schleiermacher, w Venuti 1995: 20). Venuti definiuje udomowienie (*domestication*) jako „etnocentryczną redukcję obcego tekstu do wartości kulturowych języka docelowego, sprowadzającą autora z powrotem do domu”⁷ (Venuti 1995: 20, tłum.: M. Z.). Natomiast pod pojęciem wyobcowania (*foreignization*) rozumiany jest „nacisk ukierunkowany na te wartości etniczne w celu wyrażenia językowej i kulturowej odmienności obcego tekstu, odsyłający czytelnika za granicę”⁸ (Venuti 1995: 20, tłum.: M. Z.). Za zaletę udomowienia uznaje się płynność tłumaczenia, jednak mimo to Venuti sugeruje, że obecnie bardziej wskazane jest stosowanie wyobcowania jako formę sprzeciwu wobec etnocentryzmu, rasizmu, kulturowego narcyzmu i imperializmu (zob. Venuti 1995: 20).

Tak jak już wcześniej wspomniano, zazwyczaj jedna klasyfikacja wystarcza do przeprowadzenia analizy i jedynie w niektórych przypadkach konieczne jest skorzystanie z jeszcze innej typologii. Tak też było w przypadku niniejszego badania. Klasyfikację Aixeli (1996) trzeba było uzupełnić o konkretną technikę z klasyfikacji Hejwowskiego (2004), a mianowicie o uznany ekwiwalent. Wynikało to z faktu, iż w powieści „De reünie” występuje stosunkowo duża liczba nazw własnych, a w porównaniu do Aixeli (1996), Hejwowski (2004) w swojej typologii poświęca więcej uwagi tej kwestii, podając odrębne rozwiązania translatorskie odnoszące się właśnie do nazw własnych. Są to:

1. użycie obcej nazwy własnej w jej oryginalnej wersji (reprodukcja)
 - a) bez dodatkowych objaśnień (np. *Vilvoorde* → *Vilvoorde*⁹),
 - b) z przypisem dolnym lub objaśnieniem w tekście (np. *Lindemans Kriek* → *belgijskie piwo Lindemans Kriek*),

⁷ W oryginale: „An ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home”.

⁸ W oryginale: „An ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad”.

⁹ Wszystkie zaprezentowane przykłady zostały zaproponowane przez autorkę niniejszego artykułu.

2. minimalna modyfikacja nazwy własnej pod kątem ortograficznym lub gramatycznym (np. *Hannah* → *Hanna*),
3. transkrypcja nazwy własnej (np. *Bopuc* → *Boris*),
4. tłumaczenie nazwy własnej
 - a) zastąpienie jej uznanym ekwiwalentem z języka docelowego (np. *Gent* → *Gandawa*),
 - b) zastąpienie jej ekwiwalentem wymyślonym przez tłumacza (np. *Jeroen* → *Mruczyślaw*),
 - c) zastąpienie jej określeniem, które nie jest nazwą własną (hiperonimem lub omówieniem) (np. „*Gazet van Antwerpen*” → *dziennik*),
5. zastąpienie nazwy własnej nazwą własną z języka docelowego, która nie jest jej ekwiwalentem (np. *Club Brugge* → *Piast Gliwice*),
6. opuszczenie nazwy własnej (niekiedy z najbliższym kontekstem) (np. *Colruyt* → ∅) (zob. Hejwowski 2004: 92–93).

Znajomość kwestii teoretycznych przedstawionych w 2. i 3. rozdziale niniejszego artykułu, tj. definicji elementu kulturowego, jak również klasyfikacji strategii i technik translatorskich stanowiły podstawę dalszych etapów badania. Przystudowanie różnych definicji pojęcia element kulturowy umożliwiło wyekscerpowanie z powieści pt. „*De reünie*” oraz jej polskiego przekładu występujących w nich elementów kulturowych. Natomiast zapoznanie się z klasyfikacjami strategii i technik translatorskich, a następnie wybór jednej z nich pozwoliły zbadać, jakie techniki translatorskie zostały użyte w polskim przekładzie w odniesieniu do elementów kulturowych.

4. Analiza wybranych technik translatorskich

W poniższej części artykułu zostaną zaprezentowane wyniki przeprowadzonej analizy, która na potrzeby niniejszej publikacji została ograniczona do dziesięciu najczęściej stosowanych rozwiązań tłumaczeniowych i omówiona na podstawie najbardziej reprezentatywnych przykładów elementów kulturowych opatrzonych krótkimi fragmentami, w których się one pojawiają. Wszystkie zastosowane techniki tłumaczeniowe zostały omówione w pracy magisterskiej autorki niniejszego artykułu (Zarzycka 2018).

Analiza przeprowadzona w ramach wspomnianej pracy magisterskiej wykazała, że w polskim przekładzie thrillera pt. „*De reünie*” zastosowano, z różną częstotliwością, 17 technik translatorskich i ich kombinacji. Były to kolejno¹⁰: powtórzenie, tłumaczenie językowe (niekulturowe) + powtórzenie, powtórzenie + wyjaśnienie pozatekstowe, tłumaczenie językowe (niekulturowe), naturalizacja, całkowita

¹⁰ Przedstawiona kolejność odzwierciedla częstotliwość występowania technik i ich kombinacji, od najczęściej do najrzadziej stosowanych.

uniwersalizacja, powtórzenie + wyjaśnienie wewnątrztekstowe, uznany ekwiwalent, ograniczona uniwersalizacja, pominięcie, tłumaczenie językowe (niekulturowe) + wyjaśnienie wewnątrztekstowe, przemieszczenie, powtórzenie + pominięcie, tłumaczenie językowe (niekulturowe) + wyjaśnienie pozatekstowe, naturalizacja + wyjaśnienie pozatekstowe, powtórzenie + przemieszczenie, powtórzenie + wyjaśnienie wewnątrztekstowe + wyjaśnienie pozatekstowe (zob. Zarzycka 2018).

Jak wynika z analizy tłumaczka, Dorota Szafrąńska-Poniewierska, najczęściej korzystała z powtórzenia – 105 razy w odniesieniu do 103 różnych elementów kulturowych, co stanowi 64% wszystkich wyekscerpowanych elementów kulturowych. Pozostałe techniki występują znacznie rzadziej.

Pierwszą wybraną techniką translatorską jest powtórzenie, czyli najczęściej występujące rozwiązanie tłumaczeniowe. Wynika to z faktu, że w omawianej powieści pojawia się wiele imion i nazwisk, których tłumaczka nie zmieniała. Jednak ta technika została wykorzystana nie tylko w przypadku imion i nazwisk, ale także w odniesieniu do innych kategorii elementów kulturowych, głównie do nazw własnych, tak jak w poniższym przykładzie: CSI *de Pijp* – ‘de Pijp’.

<p><i>De volgende kamer die ik bezocht was een zolder in de Pijp, in de Govert Flinckstraat om precies te zijn. Het was een treurig hokje onder de hanenbalken, met vochtige muren, uitzicht op morsige binnenplaatsjes vol wasgoed, een smerige gezamenlijke keuken en een toilet dat niet doorgetrokken kon worden (str. 22).</i></p>	<p><i>Drugi pokój oglądałam w de Pijp, a konkretnie na Govert Flinckstraat. Była to smutna dziura na poddaszu, o wilgotnych ścianach, z widokiem na zaniedbane podwórko obwieszane bielizną, z brudną kuchnią i ubikacją, w której źle spływała woda (str. 21–22).</i></p>
--	---

Tab. 1. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się CSI *de Pijp*

W tym przypadku nazwa własna *de Pijp* została użyta w oryginalnej formie. To rozwiązanie wydaje się być optymalne, gdyż w języku polskim nie występuje jej uznany ekwiwalent, a w ten sposób zachowany został charakter kulturowy danego fragmentu. W razie wątpliwości czytelnicy mogą z łatwością znaleźć w wyszukiwarce internetowej informację, że jest to nazwa dzielnicy w Amsterdamie. Ewentualnie można by zastosować w powyższym przykładzie kombinację dwóch technik, a mianowicie powtórzenia + wyjaśnienia wewnątrztekstowego w następujący sposób: *Drugi pokój oglądałam w **dzielnicy de Pijp**, a konkretnie na Govert Flinckstraat*. Tak oto zostałby również zachowany koloryt lokalny, a jednocześnie czytelnicy otrzymaliby krótkie, naturalnie brzmiące wyjaśnienie, bez konieczności szukania informacji w zewnętrznych źródłach.

Drugim wybranym rozwiązaniem tłumaczeniowym jest kombinacja tłumaczenia językowego (niekulturowego) i powtórzenia. Ta kombinacja została użyta przez tłumaczkę 16 razy w odniesieniu do 14 elementów kulturowych, głównie do nazw własnych, np. ulic, miejsc, ale nie tylko, jak w poniższym przypadku: CSI *poffertjeskraam* – ‘kram z *poffertjes*’.

<p><i>Ik wil de trambaan oversteken, maar Olaf draait zich om en wenkt me. Mijn oog valt op een schreeuwerige poffertjeskraam met een terras vol plastic stoeltjes.</i></p> <p><i>‘Waar wil je zitten? Daar in het hoekje? Kunnen we mooi iedereen voorbij zien komen.’</i></p> <p><i>Olaf springt het terras op en trekt hoffelijk een felrood stoeltje naar achteren (str. 74).</i></p>	<p><i>Chcę przejść przez tory tramwajowe, lecz Olaf odwraca się i macha do mnie. Mój wzrok pada na rozbrzmiewający głośną muzyką kram z poffertjes, otoczony plastikowymi krzeselkami.</i></p> <p><i>– Gdzie chcesz usiąść? Może tam w kącie? Będziemy mogli oglądać stamtąd wszystkich przechodniów. – Olaf wskakuje na podwyższenie i eleganckim ruchem odsuwa jaskrawoczerwone krzeselko (str. 77).</i></p>
--	---

Tab. 2. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się CSI *poffertjeskraam*

W tym fragmencie element kulturowy, który jest złożeniem, został przeniesiony do tekstu docelowego przy użyciu dwóch technik translatorskich. Pierwsza część tego złożenia, mianowicie *poffertjes* została zachowana w oryginalnej formie, co nie powinno stanowić utrudnienia dla czytelników, ponieważ kilka stron wcześniej ten element kulturowy został objaśniony przez tłumaczkę w przypisie dolnym. Druga część tego złożenia została natomiast przetłumaczona dosłownie. Takie tłumaczenie słowa *kraam* możemy znaleźć np. w „Słowniku niderlandzko – polskim” (2009). W ten sposób polscy czytelnicy otrzymują zrozumiałą, jednak trochę uszczuploną obraz tego elementu kulturowego. Choć pozwala on wykreować ogólne wyobrażenie tego miejsca, to można by rozważyć zastąpienie słowa *kram* określeniem *pawilon*, które pełniej oddałoby obraz tego miejsca.

Kolejnym często stosowanym przez tłumaczkę rozwiązaniem była kombinacja powtórzenia + wyjaśnienia pozatekstowego. Ta kombinacja została użyta 13 razy w odniesieniu do 13 różnych elementów kulturowych, głównie do nazw potraw oraz przykładów niderlandzkiego żargonu, jak w poniższym przykładzie: CSI *een Jutter* – ‘Jutter’*; *‘Jutter, ktoś urodzony w Den Helder lub okolicach. Nazwa pochodzi od *jutten* ‘kraść, zbierać z plaży przedmioty wyrzucone przez morze’.

<p><i>‘Je voelt je hier wel thuis, hè? Niet te geloven. Je zou niet zeggen dat je eigenlijk een Jutter bent.’</i></p> <p><i>‘In Den Helder ben ik een Jutter, hier ben ik een Amsterdammer. Weet je trouwens hoe ze mensen uit Tilburg noemen?’ (str. 73).</i></p>	<p><i>– Czujesz się tu jak ryba w wodzie, prawda? Nie do wiary. Nikt by nie powiedział, że jesteś Jutterem*.</i></p> <p><i>– W Den Helder jestem Jutterem, w Amsterdamie czuję się jak amsterdamczyk. Wiesz, jak nazywają mieszkańców Tilburga?</i></p> <p><i>* Jutter, ktoś urodzony w Den Helder lub okolicach. Nazwa pochodzi od jutten kraść, zbierać z plaży przedmioty wyrzucone przez morze (str. 76).</i></p>
---	---

Tab. 3. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się CSI *een Jutter*

W tym przypadku element kulturowy został zachowany w tekście głównym przekładu w oryginalnej formie i wyjaśniony w przypisie dolnym. Użycie wyłącznie oryginalnej wersji mogłoby być dla czytelników tekstu docelowego niezrozumiałe, a znalezienie tego wyrazu i jego znaczenia mogłoby przysporzyć polskim czytelnikom trudności, więc wyjaśnienie w przypisie dolnym wydaje się uzasadnione, tym bardziej, że jest ono zwięzłe i zawiera najpotrzebniejsze informacje. Jednocześnie pozostawienie oryginalnego elementu kulturowego wydaje się istotne, gdyż oddaje on holenderski charakter powieści, więc zastosowanie tej kombinacji technik translatorskich można uznać w tym przypadku za udane.

Następną wybraną techniką translatorską jest tłumaczenie językowe (niekulturowe), które zostało użyte 11 razy, przy 9 różnych elementach kulturowych, takich jak tytuły programów czy nazwy własne, jak w poniższym przykładzie: *CSI de Donkere Duinen* – ‘Ciemne Wydmy’.

<p><i>Het busje scheurt weg, in de richting van de Donkere Duinen. Het meisje denkt aan haar afspraak. Ze ziet er opeens een beetje tegenop. Misschien had ze beter een minder afgelegen plek kunnen uitzoeken (str. 6).</i></p>	<p><i>Furgetka pędzi w kierunku Ciemnych Wydmy. Dziewczynka myśli o randce. Przez chwilę czuje jakiś opór. Powinna była chyba wybrać mniej odległe miejsce (str. 5).</i></p>
---	---

Tab. 4. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się *CSI de Donkere Duinen*

Element kulturowy *de Donkere Duinen* występuje w tej powieści wiele razy i odgrywa w niej istotną rolę, gdyż najważniejsze wydarzenia dla całej akcji rozgrywają się właśnie tam. W polskim przekładzie zastosowano w stosunku do niego różne techniki translatorskie. W powyższym fragmencie wspomniany element kulturowy został przetłumaczony dosłownie. W ten sposób pod względem językowym jest on zrozumiały dla polskich czytelników, jednak ta forma nie odzwierciedla dokładnie jego charakteru. Jak można przeczytać m.in. na stronie internetowej www.tripadvisor.co.uk nazwa ta odnosi się do nazwy rezerwatu przyrody, ale dla polskich czytelników może to nie być wiadome i mogą oni wykreować błędny obraz tego miejsca. Aby temu zapobiec tłumaczka mogłaby zastosować kombinację technik translatorskich, mianowicie tłumaczenie językowe (niekulturowe) + wyjaśnienie pozatekstowe, tj. pozostawić zastosowane już tłumaczenie, a w przypisie dolnym dodać następującą informację: *Nazwa rezerwatu przyrody w Den Helder; oryginalna nazwa brzmi de Donkere Duinen*. Tym samym polscy czytelnicy uzyskaliby niezbędne informacje bez konieczności szukania ich w innych źródłach, a jednocześnie ten element kulturowy pozostałby dla nich zrozumiały.

Inną techniką translatorską jest naturalizacja, którą zastosowano 9 razy w odniesieniu do 7 różnych elementów kulturowych, np. *CSI Broodje van Kootje* – ‘bar mleczny’.

<p>‘Zie jij Olaf in het Américain zitten? Dat is toch helemaal niets voor hem. Nee, ik ben blij dat we dat niet gedaan hebben,’ zeg ik, en ik meen het. ‘Maar de póffertjeskraam...’ zegt Jeanine verbolgen. ‘Ik weet het,’ zeg ik berustend. ‘Volgende keer kleed ik me op Broodje van Kootje.’ We giechelen (str. 100).</p>	<p>– Wyobrażasz sobie Olafa siedzącego w Américain? To nie dla niego. Nie, cieszę się, że nas tam nie było – mówię i jestem o tym przekonana. – Ale lokal z poffertjes... – Jeanine nie może się z tym pogodzić. – Wiem, wiem, następnym razem ubiorę się jak do baru mlecznego – podśmiewam się (str. 102).</p>
---	---

Tab. 5. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się CSI *Broodje van Kootje*

Polscy czytelnicy wiedzą, że akcja powieści rozgrywa się w Holandii, a użyty ekwiwalent może wywoływać u nich pewne zdziwienie, ponieważ otrzymują informację, że w Holandii można znaleźć typowy polski *bar mleczny*. Ponadto ten ekwiwalent niszczy koloryt lokalny powieści. Tymczasem, jak możemy przeczytać na stronie internetowej www.hart.amsterdam „Bar kanapkowy Broodje van Kootje był jednym z najbardziej autentycznych i renomowanych barów kanapkowych w Holandii”¹¹ (www.hart.amsterdam, tłum.: M. Z.). W związku z tym, lepszym wyjściem mogłaby być inna technika translatorska. Pod względem semantycznym najlepszym rozwiązaniem byłoby właśnie określenie *bar kanapkowy*, jednak w tym kontekście słowo *bar*, a więc całkowita uniwersalizacja, wydaje się najbardziej odpowiednie, gdyż element ten nie odgrywa w tej powieści tak istotnej roli, o czym świadczy fakt, że pojawia się on jeden raz. Użycie oryginalnej wersji wymagałoby niewątpliwie wyjaśnienia, np. w przypisie dolnym, co w tym przypadku wydaje się zbyteczne. Natomiast słowo *bar* można uznać za wystarczające, ponieważ nie niszczy kolorytu lokalnego powieści, a jednocześnie oddaje ironiczny charakter wypowiedzi bohaterki.

Kolejną wybraną techniką translatorską jest całkowita uniwersalizacja. Ta technika translatorska, podobnie jak poprzednia, była używana 9 razy, w odniesieniu do 6 różnych elementów kulturowych, które rzadko pojawiają się w powieści i które nie odgrywają istotnej roli, jak np. CSI *de havo* – ‘szkoła średnia’.

<p>‘De laatste jaren van school waren heel leuk. De eerste jaren van de havo waren een verschrikking, maar later werd het te gek,’ begin ik te ratelen (str. 81).</p>	<p>– Ostatnie lata w szkole podstawowej były bardzo fajne. Pierwsze lata szkoły średniej niezbyt przyjemne, lecz później zrobiło się po prostu nie do wytrzymania – rozkręcam się (str. 84).</p>
--	---

Tab. 6. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się CSI *de havo*

Element kulturowy *de havo* pojawia się w powieści kilka razy, a w polskim przekładzie zastosowano w stosunku do niego różne techniki translatorskie. W tym przekładzie został on zastąpiony terminem *szkoła średnia*, które jest hiperonimem dla

¹¹ W oryginale: „De broodjeszaak Broodje van Kootje was één van Nederlands meest authentieke en gerenommeerde broodjeszaken” (www.hart.amsterdam, dostęp: 8.2.2021).

oryginalnego elementu kulturowego. Polskie określenie jest neutralne, ogólne i zrozumiałe, i dlatego można je zaklasyfikować jako całkowitą uniwersalizację. Co prawda nie oddaje ono charakteru elementu kulturowego, jednak ten element nie odgrywa tak ważnej roli dla całej historii. Ponadto, zważywszy na specyfikę tego typu szkoły, dużym wyzwaniem byłoby wyjaśnienie tego elementu kulturowego w zwięzły i zrozumiały sposób. Nawet definicja tego pojęcia podana w „Słowniku niderlandzko – polskim” (2009), która brzmi: ‘szkoła średnia z ograniczoną maturą’, nie wydaje się dostatecznie zrozumiała. W związku z tym można stwierdzić, że zastosowana technika translatorska jest w powyższym przypadku właściwa.

Następnym wybranym rozwiązaniem jest kombinacja powtórzenia + wyjaśnienia wewnątrztekstowego, która była stosowana 7 razy przy 7 elementach kulturowych, takich jak nazwy własne miejsc, budynków i instytucji, np. *CSI de Bijenkorf* – ‘dom towarowy Bijenkorf’.

<i>Plastic planten. Waar kan ik die krijgen? Waarschijnlijk overal, maar ik wil van die mooie en daarvoor moet je in de Bijenkorf zijn (str. 43).</i>	<i>Plastikowe rośliny. Gdzie je kupić? Najprawdopodobniej wszędzie, ale ja chcę ładne, a takie można dostać tylko w domu towarowym Bijenkorf (str. 44).</i>
--	--

Tab. 7. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się *CSI de Bijenkorf*

W tym przypadku oryginalny element kulturowy został zachowany, ale w bieżącym tekście dodano jego wyjaśnienie, które wygląda naturalnie i nie wyróżnia się w tłumaczeniu. W ten sposób polscy czytelnicy otrzymują więcej informacji na temat danego elementu, jednak można przypuszczać, że nawet nie zdają sobie sprawy, że ta dodatkowa informacja jest od tłumaczki. Ponadto, dzięki zachowaniu oryginalnej nazwy tegoż elementu, mogą znaleźć więcej informacji na jego temat. To wszystko pokazuje, że to rozwiązanie można uznać za udany wybór.

Inną techniką, z której korzystała tłumaczka jest uznany ekwiwalent. Z tej techniki tłumaczka korzystała pięciokrotnie w przypadku pięciu nazw geograficznych, tak jak w poniższym przykładzie: *CSI Limburg* – ‘Limburgia’.

<i>Ik dacht meteen aan hoe bezorgd mijn vader altijd om Isabel was geweest nadat ze in een herfstvakantie met ons mee was gegaan naar een bungalowpark in Limburg. (str. 111)</i>	<i>Pomyślałam o ojcu, który się troszczył o Isabel, kiedy pojechaliśmy wspólnie na ferie jesienne do ośrodka wczasowego w Limburgii. (str. 114)</i>
--	--

Tab. 8. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się *CSI Limburg*

Nazwa prowincji *Limburg* została zastąpiona jej uznanym polskim ekwiwalentem, mianowicie *Limburgia*. Wybór tej techniki można uznać za niemal oczywisty w związku z tym, że w języku polskim istnieje uznany ekwiwalent tej nazwy własnej. W ten sposób element jest zrozumiały, a jego kulturowy charakter zostaje oddany.

Kolejną wybraną techniką jest ograniczona uniwersalizacja, która została zastosowana cztery razy, w odniesieniu do dwóch elementów kulturowych, a mianowicie jeden raz przy elemencie *het VU Ziekenhuis* i trzy razy w odniesieniu do elementu *de havo*, jak w poniższym fragmencie: CSI *de havo* – ‘liceum’.

<p><i>Jarenlang liet ik alleen Sabine Eén zien en negeerde ik Sabine Twee, al schreeuwde ze om aandacht. Op de havo trad ze naar voren en eiste de aandacht volledig op (str. 161–162).</i></p>	<p><i>Całymi latami byłam Sabine numer jeden, która nie dopuszczała do głosu Sabine numer dwa. Choć ta druga rozpaczliwie domagała się uznania. Ta druga Sabine ruszyła do akcji w czwartej klasie liceum i przytłumiła Sabine numer jeden (str. 163).</i></p>
--	---

Tab. 9. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się CSI *de havo*

Tutaj element kulturowy *de havo*, który już wcześniej został przedstawiony, zastąpiono innym pojęciem, a mianowicie *liceum*. To pojęcie jest mniej ogólne i neutralne niż wcześniej wspomniane określenie *szkoła średnia* oraz jest popularne w kulturze docelowej. W związku z tym, w powyższym przypadku mamy do czynienia z ograniczoną uniwersalizacją. Co prawda polskie określenie ma inne znaczenie i konotacje niż oryginalny element, jednak, tak jak w poprzednim przykładzie, tutaj także ten element nie odgrywa tak istotnej roli dla całej powieści, więc tę technikę również można uznać za właściwe rozwiązanie. Poza tym, pojęcia *szkoła średnia* i *liceum* często są w języku polskim stosowane zamiennie, więc użycie tych dwóch pojęć w tłumaczeniu nie powinno być mylące dla polskich odbiorców.

Ostatnią wybraną techniką translatorską jest pominięcie, które zostało użyte trzykrotnie, przy trzech różnych elementach kulturowych, tak jak między innymi w poniższym przypadku: CSI *de Hema* – Ø.

<p><i>Maar de geur van zelfgebakken appeltaart brengt me terug naar mijn veertiende verjaardag. Het was mijn moeders eer te na om taarten te kopen bij de Hema; ze bakte altijd zelf (str. 136).</i></p>	<p><i>Zapach szarlotki przypomina mi dzień czternastych urodzin. Kupno gotowego ciasta uraziłoby dumę mojej mamy, piekła je więc sama (str. 137).</i></p>
---	---

Tab. 10. Fragmenty z tekstu źródłowego i docelowego, w których pojawia się CSI *de Hema*

W tym fragmencie element kulturowy został usunięty. Co prawda nie jest to zalecane rozwiązanie, jednak w tym przypadku nie jest to tak szkodliwe, ponieważ element ten nie odgrywa w nim istotnej roli. Niemniej jednak bardziej odpowiednie byłoby niepomijanie tego elementu i zastosowanie innej techniki tłumaczeniowej. Mogłoby to być powtórzenie w następującej formie: *Kupno gotowego ciasta w **Hemie** uraziłoby dumę mojej mamy, piekła je więc sama*. W ten sposób charakter kulturowy tego fragmentu nie zostałby naruszony, a ten element nie byłby zupełnie niezrozumiały dla polskich czytelników, ponieważ został on wyjaśniony przez tłumaczkę we wcześniejszym fragmencie w przypisie dolnym.

Z pozostałych siedmiu technik translatorskich i ich kombinacji tłumaczka korzystała zdecydowanie rzadziej. Trzy z nich: tłumaczenie językowe (niekulturowe) + wyjaśnienie wewnątrztekstowe, przemieszczenie oraz powtórzenie + pominięcie pojawiły się po dwa razy każda, natomiast ostatnie cztery techniki i ich kombinacje, tj. tłumaczenie językowe (niekulturowe) + wyjaśnienie pozatekstowe, naturalizacja + wyjaśnienie pozatekstowe, powtórzenie + przemieszczenie, powtórzenie + wyjaśnienie wewnątrztekstowe + wyjaśnienie pozatekstowe użyto po jednym razie.

5. Wnioski

W niniejszym artykule zostały zbadane wybrane techniki translatorskie dotyczące holenderskich elementów kulturowych w polskim przekładzie thrillera pt. „De reünie” autorstwa Simone van der Vlugt. Na podstawie powyższych obserwacji można stwierdzić, iż większość zastosowanych technik translatorskich i ich kombinacji zalicza się do kategorii reprodukcji (conservation), zaproponowanej przez Aixelę (1996) i jest egzotyzująca. Są to następujące techniki i ich kombinacje: powtórzenie, tłumaczenie językowe (niekulturowe) + powtórzenie, powtórzenie + wyjaśnienie pozatekstowe, tłumaczenie językowe (niekulturowe), powtórzenie + wyjaśnienie wewnątrztekstowe, tłumaczenie językowe (niekulturowe) + wyjaśnienie wewnątrztekstowe, tłumaczenie językowe (niekulturowe) + wyjaśnienie pozatekstowe, powtórzenie + wyjaśnienie wewnątrztekstowe + wyjaśnienie pozatekstowe. Jednocześnie powyższe techniki translatorskie i ich kombinacje zostały zastosowane w odniesieniu do zdecydowanej większości występujących elementów kulturowych, a mianowicie w sumie aż do 93% wszystkich wyekscerpowanych elementów kulturowych. Oznacza to, że większość holenderskich elementów kulturowych, a co za tym idzie, również „couleur locale” całej powieści zostały zachowane. W związku z tym można orzec, z pewnym prawdopodobieństwem, że wybory tłumaczki skutkują wyobcowaniem (foreignization) (Venuti 1995). Niemniej jednak, żeby móc to jednoznacznie stwierdzić, należałoby rozszerzyć to badanie o analizę na poziomie makrostrukturalnym.

W niektórych z zaprezentowanych przykładów autorka niniejszego artykułu zaproponowała alternatywne rozwiązania tłumaczeniowe. Celem tego nie była krytyka technik użytych przez tłumaczkę, lecz nakreślenie możliwości tłumaczeniowych oraz poszerzenie spojrzenia na dany problem. Wspomniane pomysły mogą być pomocne dla innych, szczególnie przyszłych tłumaczy, którzy napotykają podobne trudności podczas swojej pracy.

Omawiany temat jest jednak bardzo obszerny i niewątpliwie można jeszcze znaleźć jego inne aspekty, które wydają się być warte zbadania. Jednym z nich jest wspomniane wyżej rozszerzenie analizy tekstu o badanie na poziomie makrostrukturalnym. Ponadto warto byłoby również zbadać recepcję tychże elementów kulturowych wśród polskich czytelników. Wymienione kwestie mogą w przyszłości stanowić ciekawe rozwinięcie zaprezentowanego badania.

Wykaz literatury

- AIXELÁ, Javier Franco. „Culture-specific Items in Translation”. *Translation, Power, Subversion*. Red. Román Álvarez i María Carmen-África Vidal. Clevedon-Philadelphia-Adelaide: Multilingual Matters LTD, 1996, 52–78. Print.
- GRIT, Diederik. „De vertaling van realia”. *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Red. Ton Naaijkens, Cees Koster, Henri Bloemen i Caroline Meijer. Nijmegen: Vantilt, 2010, 189–195. Print.
- HEJWOWSKI, Krzysztof. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2004. Print.
- KLIMASZEWSKA, Zofia, Norbert MORCINIEC i René GENIS. *Słownik niderlandzko-polski*. Amsterdam: Uitgeverij Pegasus, 2009. Print.
- NARVÁEZ, Isabel Cómite i José María VALVERDE ZAMBRANA. „How to translate culture-specific items: a case study of tourist promotion campaign by Turespaña”. *The Journal of Specialised Translation* 21 (2014): 71–112. Print.
- SHOKRI, Sobhan i Saeed KETABI. „Translating culture-specific items in Shazdeh Ehtejab: Examining Foreignization and Domestication”. *International Journal of Research Studies in Education* 4(3) (2015): 3–16. Print.
- SKIBIŃSKA, Elżbieta. *Przekład a kultura. Elementy kulturowe we francuskich tłumaczeniach „Pana Tadeusza”*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1999. Print.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995. Print.
- VLUGT, Simone van der. *De reünie*. Amsterdam: Anthos, 2004. Print.
- VLUGT, Simone van der. *Zjazd szkolny*. Warszawa: Warszawskie Wydawnictwo Literackie MUZA SA, 2010. Print.
- WOJTASIEWICZ, Olgierd. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS, 1996 [1957]. Print.
- ZARZYCKA, Małgorzata. *Nederlandse cultuurspecifieke elementen in de Poolse vertaling van „De reünie” van Simone van der Vlugt. Analyse van vertaalstrategieën*. Niepublikowana praca magisterska. Uniwersytet Wrocławski, 2018.

Źródła internetowe

- BAS, K. *Tripadvisor*. 15.11.2017. https://www.tripadvisor.co.uk/ShowUserReviews-g188591-d12970537-r541145066-Donkere_Duinen-Den_Helder_North_Holland_Province.html. 07.02.2021.
- OEHLEN, Frans. *Hart. Amsterdam*. 7.1.2012. <https://hart.amsterdam/nl/page/7578/020today-broodje-van-kootje>. 8.2.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- ZARZYCKA, Małgorzata. „Holenderskie elementy kulturowe w polskim przekładzie ‘De reünie’ (Zjazd szkolny) Simone van der Vlugt. Analiza wybranych technik translatorskich”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 147–164. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-9>.

II

Beiträge der Nachwuchswissenschaftler

Contributions by Young Scientists

Wer gehört zur deutschen Minderheit? Zugehörigkeitsdefinitionen zwischen Minderheitenperspektive und nationaler Gesetzgebung

In dem Artikel wird der Frage nachgegangen, inwiefern sich eine nationalstaatliche Minderheitendefinition von Zugehörigkeitsvoraussetzungen potenzieller Angehöriger der deutschen Minderheit unterscheidet. Die Frage wird mittels narrativer Interviews mit Menschen mit deutschen Vorfahren aus der Region Opole (Oberschlesien) durch die Membership Categorisation Analysis (MCA) bearbeitet und der Minderheitendefinition im polnischen Minderheitengesetz gegenübergestellt. Die MCA der Aussagen der Gewährspersonen zeigt, dass sich die Eigenschaften und Aktivitäten, welche sie mit Mitgliedern der deutschen Minderheit verbinden, in unterschiedlichem Umfang entlang der Themen Vereinsmitgliedschaft, Generationszugehörigkeit, Sprachkenntnisse, der Auseinandersetzung mit der (inoffiziellen) Familiengeschichte, der Nationalität und Regionalität sowie der individuellen Zugehörigkeitsentscheidung gliedern. Dem entsprechend kommen zur Minderheitendefinition im Minderheitengesetz die Aspekte Verbandsmitgliedschaft, individuelle Entscheidung sowie die regionale Verbundenheit hinzu. Der originelle Beitrag des Artikels zeigt sich in drei Punkten. Zum einen stellt der Artikel in der Forschung zur deutschen Minderheit einen Perspektivwechsel zum Zugehörigkeitskonzept dar. Statt von einem homogenisierenden Identitätsverständnis auszugehen, werden Zugehörigkeiten als heterogen (bezogen auf das Kollektiv) und multidimensional (bezogen auf das Individuum) betrachtet. Dem zufolge werden in dem Artikel Aussagen von Personen mit deutschen Vorfahren analysiert, statt bereits vor der Analyse von Mitgliedern der deutschen Minderheit auszugehen. Zweitens wird die MCA aus der Zugehörigkeitsperspektive heraus angewandt und damit Diskrepanzen, Widersprüche und Überschneidungen sichtbar gemacht. Zum dritten erfolgt ein Praxistransfer der Analyseergebnisse, durch die Gegenüberstellung der herausgearbeiteten Minderheitendefinitionen mit der Definition aus dem polnischen Minderheitengesetz. Die Darstellung der Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Definitionen potenzieller Minderheitenangehöriger selbst, im Vergleich zur nationalen Gesetzgebung, gibt wichtige Impulse für die Anpassung der Minderheiten- und Sprachpolitik auf nationaler, regionaler, sowie der internen Ebene der Minderheitenorganisationen.

Schlüsselwörter: Oberschlesien, deutsche Minderheit, Zugehörigkeit, Membership Categorisation Analysis

Who Belongs to the German minority? Definitions of Belonging Between a Minority Perspective and National Legislation

The article explores the differences between a legal definition of minorities and membership requirements presented by possible members of the German minority. The issue is investigated through Membership Categorisation Analysis (MCA) of narrative interviews of people of German heritage from the Opole region (Upper Silesia, Poland). The analysis is followed by a comparison of the findings with the minority definition of the Polish Minority Act. The MCA of the statements made by the respondents shows that the characteristics and activities associated with members of the German minority are structured to varying degrees along the topics: membership in minority associations, age, language skills, reflection on the (unofficial) family history, nationality and regionality, as well as the individual decision to belong. Accordingly, the aspects of membership, the individual decision as well as the regional affiliation identified in the statements made by the respondents are added to the Minority Act definition.

The original value of the article is threefold. Firstly, the article represents a change of perspective in researching the German minority by applying the concept of belonging. Instead of assuming a homogeneous identity of a person or group, belonging is perceived as heterogeneous (related to the collective) and multidimensional (related to the individual). Accordingly, the article analyses statements made by people of German heritage, instead of using an ethnic categorization prior to analysis. Secondly, MCA is applied from the perspective of belonging, thus making discrepancies, contradictions and overlaps of belonging visible. Thirdly, the results of the analysis are put into practice by comparing them with the definition in the Polish Minority Act. The presentation of the differences and similarities of the definitions of people of German heritage themselves, in comparison to the national legislation, provides important impulses for the adaptation of minority and language policy at the national, regional, and internal level of the minority organisations.

Keywords: Upper Silesia, German minority, belonging, Membership Categorisation Analysis (MCA)

Author: Sara Bonin, European University Viadrina, Große Scharrnstraße 59, 15230 Frankfurt (Oder), Germany, e-mail: bonin@europa-uni.de

Received: 9.2.2021

Accepted: 18.3.2021

1. Einleitung mit Fragestellung

Am 14. November 1989 unterzeichneten Bundeskanzler Kohl und Premier Mazowiecki die Gemeinsame Erklärung. Wenn auch zunächst ohne rechtliche Bindung, erfolgte damit erstmals nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs die Anerkennung der deutschen Minderheit in der Polnischen Republik (Kneip 2000: 22). Die Ausarbeitung eines einheitlichen, umfassenden und rechtlich bindenden Minderheitengesetzes dauerte jedoch über 16 Jahre und wurde erst am 6. Januar 2005 verabschiedet.¹ Neben der Bündelung bereits bestehender einfachgesetzlich verankerter Minderheitenrechte auf sprachlicher, kultureller und (bildungs-) politischer Ebene (Banaszak 2006: 55) beinhaltet das Gesetz über nationale und ethnische Minderheiten sowie die Regionalsprache, kurz Minderheitengesetz, erstmals eine Minderheitendefinition² in sechs Punkten.

Die Jahre zwischen der offiziellen Anerkennung und der Ausarbeitung des Minderheitengesetzes ließen Raum für die Entwicklung eines Zugehörigkeitsverständnisses im allgemeinen Wissensbestand potenzieller Minderheitenangehöriger. Durch welche Handlungen und Eigenschaften zeichnet sich ein Mitglied der deutschen Minderheit aus der Perspektive von Menschen mit deutschen Vorfahren aus? Gibt es Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen eben diesem Zugehörigkeitsverständnis und den gesetzlich verankerten Rahmenbedingungen? Um diese Fragen zu

¹ Erste Überlegungen zum Minderheitengesetz gab es bereits 1989 in der *Solidarność* (Gawrich 2004: 132).

² Dies ist insofern relevant, da es keine international vereinbarte allgemeingültige Minderheitendefinition gibt. Am weitesten verbreitet ist die völkerrechtliche Definition von Francesco Capotorti, deren Ziel es ist, eine Orientierung zu geben, um beurteilen zu können, ob eine Minderheitensituation vorliegt (Capotorti 1991).

beantworten, werden narrative Interviews mit Personen mit deutschen Vorfahren aus der Region Opole (Oberschlesien) anhand der Methode der Membership Categorisation Analysis (MCA) im Folgenden analysiert und die Ergebnisse der gesetzlichen Minderheitendefinition Polens gegenübergestellt.

2. Minderheitendefinition im polnischen Minderheitengesetz

Im Minderheitengesetz werden in Artikel 2 Absatz 1 nationale Minderheiten folgendermaßen definiert: Eine nationale Minderheit ist eine „Gruppe von polnischen Bürgern, die folgende Voraussetzungen insgesamt erfüllt:

- 1) Sie ist zahlenmäßig kleiner als der übrige Teil der Bevölkerung der Republik Polen;
- 2) Sie unterscheidet sich wesentlich von übrigen Bürgern durch die Sprache, Kultur oder Tradition;
- 3) Sie strebt die Wahrung ihrer Sprache, Kultur oder Tradition an;
- 4) Sie ist sich eigener historischen nationalen Gemeinschaft bewusst und ist darauf orientiert, diese auszudrücken und zu schützen;
- 5) Ihre Vorfahren bewohnten das jetzige Territorium der Republik Polen seit mindestens 100 Jahren;
- 6) Sie identifiziert sich mit der in eigenem Staat organisierten Nation“ (Minderheitengesetz 2005: Art. 2, Abs. 1).³

Ferner werden in Absatz 2 neun als Minderheiten anerkannte Gruppen aufgelistet – darunter auch die deutsche Minderheit (Minderheitengesetz 2005: Art. 2).

3. Daten und methodisches Vorgehen

Die verwendeten Interviewdaten stammen aus meinem Dissertationsprojekt zur Erforschung von Zugehörigkeitskonstruktionen von Menschen mit deutschen Vorfahren in der Wojewodschaft Opole. Zur Datenerhebung wurden narrative Interviews nach Schütze durchgeführt (Fuchs-Heinritz 2005: 267–271) und mit der Methode des offenen Leitfrageninterviews kombiniert (Lamnek 2005: 696). Zu den Gewährspersonen zählen 32 Mitglieder aus zehn Familien, die zwischen 1921 und 2011 geboren wurden. Für die Analyse liegt ein mehrsprachiger Datensatz von 55 h Interviewmaterial in Varietäten des Deutschen, Polnischen und Schlesischen vor.

Grundlage der Analyse sind sowohl Daten aus den Narrativen als auch aus den Leitfrageninterviews zum Thema Minderheitenzugehörigkeit. Aus den transkribierten Daten wurde zunächst eine Sammlung expliziter Erwähnungen der Kategorie **deutsche Minderheit** extrahiert, wobei Daten, in denen Minderheiten allgemein

³ Dem Minderheitengesetz folgend liegt der Text in allen Minderheitensprachen, auch auf Deutsch, vor. Alle Zitate sind dem deutschen Text entnommen und werden nicht durch genderneutrale Formulierungen verändert.

angesprochen werden, nicht einbezogen wurden. Im Rahmen dieses Artikels stütze ich mich ausschließlich auf die explizite Nennung der Kategorie und schließe implizite kategorienresonante Beschreibungen aus. Zudem wird in dem Artikel ausschließlich auf den deutschen Begriff eingegangen, da das polnische Pendant Bedeutungsunterschiede beinhaltet.⁴

Im ersten Schritt wird eine auf dem Alltagswissen beruhende Definition aus den Interviewdaten extrahiert. Im nächsten Schritt wird diese Definition dem Minderheitengesetz gegenübergestellt und damit Erkenntnisse über Gemeinsamkeiten und Unterschiede gewonnen.

Die Membership Categorization Analysis (MCA) bildet durch die Grundannahme des Inferenzreichtums einer Membership Category (MC) hierbei ein wichtiges Analysewerkzeug. Harvey Sacks, der Begründer der MCA, bezeichnet Membership Categories (MCs) als “the store house and the filing system for the common-sense knowledge that [...] ALL people [...] have about what people are like, how they behave, etc.” (Schegloff 2007: 469). Sobald eine Kategorie relevant gesetzt wird, wird das mit der MC verbundene kollektive Wissen, also typische Eigenschaften (category-generated features) und Handlungen (category-bound activities), aktiviert (Schegloff 2007: 470). Entsprechend des MC-Analyseverfahrens habe ich die kategorispezifischen Aktivitäten und Eigenschaften der MC deutsche Minderheit analysiert und mit der Minderheitendefinition aus dem Minderheitengesetz verglichen.

4. Analyseergebnisse

Die Eigenschaften und Aktivitäten, die die Gewährspersonen mit Mitgliedern der deutschen Minderheit verbinden, lassen sich entlang der Themen Vereinsmitgliedschaft, Generationszugehörigkeit und Sprachkenntnisse als Mitgliedschaftsvoraussetzung, Auseinandersetzung mit der (inoffiziellen) Familiengeschichte, Nationalität und Regionalität sowie individuelle Entscheidung und Zugehörigkeitsgefühl gliedern.

Vereinsmitgliedschaft

Grundsätzlich lassen sich Mitglieder der MC deutsche Minderheit in zwei Kategorien einteilen: in zahlende Mitglieder des Verbands der deutschen sozial-kulturellen Gesellschaften (VdG)⁵ sowie Personen, die keinem solchen Verband angehören⁶. Auffallend ist, dass sich die Gewährspersonen, wenn sie die MC deutsche Minderheit verwenden, fast ausschließlich auf Personen mit einer Mitgliedschaft im VdG beziehen

⁴ Hierbei ist zu erwähnen, dass auch in den zu einem Großteil auf Polnisch oder Schlesisch erfolgten Interviews der feststehende deutscher Ausdruck „deutsche Minderheit“ verwendet und entsprechend einbezogen wurde.

⁵ Die Dachorganisation der deutschen Minderheit in Polen oder eine Unterorganisation.

⁶ Ein Vereinsaustritt ist möglich, sobald eine Person zu alt wird oder sich mit dem Verein überwirft.

und somit die Mitgliedschaft zur deutschen Minderheit mit der Vereinsmitgliedschaft gleichsetzen⁷. In der Analyse wird entsprechend kenntlich gemacht, wenn ein ausschließlicher Bezug zur Vereinsmitgliedschaft vorgenommen wird. In allen anderen Fällen können sich die Aussagen sowohl auf die Zugehörigkeit bzw. Mitgliedschaft zur deutschen Minderheit als Kollektiv und auf die Verbandsmitgliedschaft beziehen.

Bezüglich der Verbandsmitgliedschaft gibt es keinen interfamiliären Automatismus: „Die Oma war aktiv in Minderheit, aber ähm Mama ähm ähm ist jetzt ist Schuldirektorin. Sie wollte ähm nie im Verein aktiv sein oder überhaupt als Mitglied sein. Sie ist nicht Mitglied ähm im Verein“⁸. Gegen eine Mitgliedschaft spricht die Angst vor negativen Konsequenzen, die aus einer offiziellen Verbandsmitgliedschaft resultieren könnten. Gewährspersonen beschreiben unter anderem, dass Verbandsmitglieder häufiger mit medialer Kritik oder Personen, die die Geschichte der deutschen Minderheit leugnen bzw. nicht gutheißen, konfrontiert werden als Deutschen ohne VdG-Mitgliedschaft. Darüber hinaus kann einer Person, die kein Verbandsmitglied ist, nicht vorgeworfen werden, doppelte Standards anzulegen, wenn sie selbst kein Deutsch spricht, sich aber für zweisprachige Ortsbeschreibung einsetzt. Die Person sei außerdem davor geschützt, auch bei anderen Themen ausschließlich als Verbandsmitglied angesehen zu werden.

Eine Verbandsmitgliedschaft bringt allerdings auch Privilegien mit sich wie beispielsweise Zuschüsse zum Schulgeld deutsch-polnischer Schulen oder zu Abonnements deutschsprachiger Medien. Der VdG fungiert zudem als Stellenbörse, Stellenvermittler sowie Arbeits- und Praktikumsplatz. Verbandsmitglieder können im Namen der deutschen Minderheit zudem regional- und nationalpolitisch einflussreiche Positionen bekleiden.

Eine weitere Unterscheidung in der Zugehörigkeitsdefinition zur deutschen Minderheit bezieht sich auf den Aktivitätsgrad eines zahlenden Verbandsmitglieds. In einem engen Verständnis kann das heißen: „ein Mitglied einer Gesellschaft sollte nur derjenige sein, der tatsächlich bei der Gesellschaft was machen möchte und sich beteiligen möchte“⁹. Das entsprechende Vereinsmitglied steht für deutschsprachige Ortsbilder, Deutsch auf dem Amt und in den Schulen und engagiert sich für den Minderheitenschutz. Dazu gehörte etwa in der Vergangenheit der Kampf um die Anerkennung der deutschen Minderheit, indem beispielsweise Kroll in seiner Listenaktion¹⁰ unterstützt wurde. Heute bedeutet es, die administrative Vergrößerung der

⁷ Die Begriffe Vertreter und Mitglied der deutschen Minderheit werden von Gewährspersonen synonym genutzt.

⁸ Weiblich, Jahrgang 1970, VdG Mitglied, 2:27 h (von 3:18 h), Leitfrageninterview, Interviewdatum 9.3.2018.

⁹ Männlich, Jahrgang 1977, VdG Mitglied, 0:11 h (von 1:08 h), Narratives Interview, Interviewdatum 31.5.2017.

¹⁰ Mit der Unterschriftenaktion bewies Johann Kroll die Existenz der deutschen Minderheit in Schlesien. Bis zum Besuch Kohls (Nov. 1989) lagen 250.000 Unterschriften von Minderheitenzugehörigen vor (Sakson 2008: 62).

Stadt Opole zu kritisieren¹¹, sich daran zu stören, dass Kinder in den Schulen anti-deutsche Gedichte¹² auswendig lernen müssen und auf dem Amt für die Registrierung eines deutschen Namens in deutscher Schreibweise das *Minderheitenschutzgesetz* parat zu haben.

Generationszugehörigkeit und Sprachkenntnisse als Mitgliedschaftsvoraussetzung

Eine sehr wichtige Komponente in Bezug auf die Zugehörigkeit zur MC bilden generationsbedingte Unterschiede und die damit einhergehenden sprachlichen Voraussetzungen. Entsprechend wird zwischen der Generation unterschieden, die vor dem Zweiten Weltkrieg in der Region mit der deutschen Sprache aufgewachsen ist und den zwischen 1944 und 1989 geborenen. Letztere kennen das deutsche Schlesien nicht mehr und konnten Deutsch nicht zu Hause lernen. Da die Nutzung des Deutschen verboten war, wurde in den Familien Mundart gesprochen. Der Begriff Mundart wird nur insofern definiert, als dass diese Sprache als Identitätsvermittlerin bezeichnet wird, mit welcher öffentlich gezeigt wurde anders zu sein. Im kommunistischen Polen großgewordene Minderheitenangehörige sind in dem Bewusstsein aufgewachsen, dass ihre Traditionen einer anderen Kultur als der polnischen entstammen. Trotz Verbots gab es in vielen Familien dennoch eine Ahnung von der deutschen Sprache, die sich in der Verwendung einzelner Worte oder Redewendungen zeigt. So fühlt sich sowohl die Vorkriegsgeneration als auch die zur Zeit der Volksrepublik Polen geborenen Nachkommen teilweise an ihre Kindheit erinnert, wenn sie Deutsch hören.¹³

Die Generationszugehörigkeit ist so auch direkt verknüpft mit den Sprachkenntnissen der Minderheitenmitglieder, die sich wie folgt einordnen lassen: in Personen mit muttersprachlichen Deutschkenntnissen, mit guten Deutschkenntnissen, mit wenigen bzw. passiven Deutschkenntnissen sowie Menschen ohne Deutschkenntnisse. Personen mit muttersprachlichen Deutschkenntnissen lassen sich in zwei Kategorien einteilen: Diejenigen, die konsequent mit allen Mitgliedern Deutsch sprechen und diejenigen, die im Laufe der Zeit aufgehört haben Deutsch zu nutzen – sowohl in der Öffentlichkeit als auch privat. Zu den Menschen mit guten Deutschkenntnissen gehören vor allem Personen, die nach 1989 als Kinder und Jugendliche dank Satellitenschüsseln¹⁴ Zugang zum deutschen Fernsehen hatten. Die Satellitenschüssel war

¹¹ Am 1. Januar 2017 tritt die administrative Vergrößerung der Stadt Opole in Kraft. Durch die Eingemeindung wird der Anteil der Minderheitenbevölkerung teilweise bis auf 2% gesenkt. Angehörigen der deutschen Minderheit werden in der Folge wesentliche Minderheitenrechte entzogen (Hanisch/Sieradzka 2016: 1–2).

¹² Zum Literaturkanon im Polnischunterricht gehört es nach Angaben einer Gewährsperson, Gedichte auswendig zu lernen, in denen die ewige Feindschaft zwischen Deutschen und Polen beschworen wird.

¹³ In der Generationsaufteilung finden nach 1989 geborene interessanterweise keine Erwähnung.

¹⁴ Laut einer Gewährsperson spendete die Firma TechniSat der deutschen Minderheit etwa 100 Satellitenschüsseln.

damit ein Erkennungsmerkmal Minderheitenangehöriger zu dieser Zeit. Da weder sie noch ihre Eltern Interesse am polnischen TV-Programm hatten, konnten sie über das Fernsehen Deutsch lernen und mit zusätzlicher Unterstützung der Großeltern ihre Sprachkenntnisse ausbauen. Erwachsene mit Vereinsmitgliedschaft und geringen bis keinen Deutschkenntnissen nehmen teilweise an Deutschkursen der Regionalverbände der deutschen Minderheit teil und erhalten einen Preisnachlass.¹⁵

Zwar herrscht Einigkeit darüber, dass alle Minderheitenangehörige Polnisch beherrschen, doch bezüglich der Voraussetzung Deutsch sprechen zu können, gehen die Meinungen stark auseinander. In einer engen Definition gehören Menschen, die kein Deutsch sprechen nicht zur MC deutsche Minderheit. Von wenigen Gewährspersonen wird in diesem Zuge kritisiert, dass einige hohe Repräsentanten des VdG kein Deutsch können. Dieser Umstand zeigt jedoch, dass es möglich ist, auch ohne Deutschkenntnisse den VdG offiziell öffentlich zu vertreten.

Auseinandersetzung mit der (inoffiziellen) Familiengeschichte

Was alle Mitglieder der deutschen Minderheit unabhängig von einer Vereinsmitgliedschaft eint, ist die Wahrnehmung, dass die offizielle polnische Geschichtsschreibung eine andere ist als die eigene Familiengeschichte, auch wenn in den Familien mitunter wenig über die Vergangenheit gesprochen wird. Die Auseinandersetzung mit der eigenen Familiengeschichte ist daher eine weitere wichtige Voraussetzung für die Zugehörigkeit zur deutschen Minderheit.

So gibt es eine Gruppe, die sich aktiv mit den eigenen Wurzeln auseinandersetzt und ihr Bewusstsein entsprechend schärft. Sie fühlen sich der deutschen Minderheit eindeutig zugehörig. Die andere Gruppe bilden diejenigen, die durch die Erziehung ihrer Eltern klar zur deutschen Minderheit zugehörig aufgewachsen sind. Sie sind in die deutsche Minderheit reingewachsen und mussten sich nicht aktiv mit der Familiengeschichte auseinandersetzen. Zur letzten Gruppe gehören diejenigen, die sich der Auseinandersetzung entziehen und entsprechend nicht zur deutschen Minderheit gehören, selbst wenn sie deutsche Wurzeln haben.

Nationalität und Regionalität

Außer Frage steht bei allen Gewährspersonen, dass alle vor dem Zweiten Weltkrieg in der Region als deutsch geborene Personen, ebenso wie ihre Nachfahren, zur deutschen Minderheit gehören. In Bezug auf Nationalität als Voraussetzung für die Zugehörigkeit kommt erneut eine enge und weite Definition zum Tragen. Während die einen als enge Definition Mitglieder der MC deutsche Minderheit als „gewöhnliche Deutsche“¹⁶

¹⁵ Teilnehmende Senioren möchten ihre Deutschkenntnisse auffrischen, um mit ihren Enkeln Deutsch sprechen zu können und sich bei einem Besuch in Deutschland nicht so fremd zu fühlen.

¹⁶ Männlich, Jahrgang 1934, VdG Mitglied, 3:06 h (von 3:34 h), Leitfrageninterview, Interviewdatum 22.3.2018.

bezeichnen, die nach 1989/90 Mitglieder der deutschen Minderheit genannt wurden, geben andere als weite Definition an, dass Mitglieder sich selbst weder als eindeutig deutsch noch polnisch bezeichnen würden. Zur MC deutsche Minderheit können zudem auch oberschlesische Deutsche¹⁷ oder deutsche Schlesier gehören. Innerhalb der engen Definition gehören dementsprechend nur deutsche Staatsangehörige mit einem deutschen Pass dazu; innerhalb der weiten Definition ist dies nicht von Relevanz. Was alle Gewährspersonen in ihren Aussagen zur MC deutsche Minderheit eint, ist die Verbundenheit mit Schlesien. Sie fühlen sich als diejenigen, die bleiben, während alle anderen Familienmitglieder nach Deutschland auswandern.¹⁸ Für die in Schlesien Verbliebenen ist es wichtig, an die deutsche Geschichte und Kultur zu erinnern und so zu zeigen, dass noch heute Menschen mit deutschen Wurzeln in Schlesien leben.

Individuelle Entscheidung und Zugehörigkeitsgefühl

Einigkeit zwischen den Gewährspersonen herrscht darüber hinaus auch darin, dass die Zugehörigkeit zur deutschen Minderheit eine individuelle Entscheidung ist. Jede Person kann nur für sich selbst bestimmen, inwieweit sie sich mit der deutschen Minderheit verbunden fühlt, sie als Teil der eigenen von der Mehrheitsgesellschaft divergierenden Identität empfindet und sie als schützenswert ansieht. Menschen, die sich entschieden haben, sich der deutschen Minderheit zugehörig zu fühlen, leben deutsche Traditionen, indem sie etwa deutsche Gottesdienste besuchen, an Veranstaltungen der deutschen Kultur- und Sprachpflege teilnehmen oder den oberschlesischen Schriftsteller Joseph von Eichendorff kennen. Ebenso gehört deutsches TV-Programm dazu und bei internationalen Fußballspielen der deutschen Nationalmannschaft die Daumen zu drücken. Ein Mitglied der deutschen Minderheit fährt nach Möglichkeit mehrmals im Jahr nach Deutschland, etwa um Verwandte oder ein Bundesligaspiel zu besuchen. Darüber hinaus werden von den Gewährspersonen Mitglieder der MC deutsche Minderheit als anderen Kulturen offen gegenüberstehend beschrieben, da sie sowohl die deutsche als auch die polnische Kultur kennen und mit beiden aufgewachsen sind.

5. Zusammenfassung der Analyse und Vergleich mit dem Minderheitengesetz

Zusammenfassend kann die Zugehörigkeit einer Person zur deutschen Minderheit im Spektrum der engen oder weiten Definition angesiedelt sein. In der engen Definition handelt es sich um ein zahlendes offizielles Mitglied eines Minderheitenverbandes,

¹⁷ Bei dieser Bezeichnung liegt der Fokus auf der Geschichte der Region. Während in anderen Teilen der Volksrepublik Polen nach 1956 Deutsch etwa an Schulen teilweise wieder gelehrt werden konnte, hielt sich das Verbot des Deutschen in der Region Oberschlesien bis 1990, wodurch die Region diesbezüglich eine entsprechende Sonderstellung einnimmt (Kneip 2000).

¹⁸ Besonders starke Ausreisewellen sind in den 1970er und 80er Jahren sowie Anfang der 90er zu verzeichnen.

welches sich für die Förderung der Sichtbarkeit und Nutzung des Deutschen und den Schutz von Minderheitenrechten engagiert. Ein Verbandsmitglied setzt sich zudem für die Erinnerung an die deutsche Geschichte und Wahrung der deutschen Kultur und Tradition ein. Je nach Generationszugehörigkeit hat das Mitglied Deutsch als Muttersprache gelernt und/oder spricht Mundart. Ein Mitglied grenzt sich so sprachlich und kulturell von der polnischen Mehrheit ab. Innerhalb der engen Definition muss eine Person Deutsch sprechen sowie die deutsche Staatsangehörigkeit und den Pass haben, um zur deutschen Minderheit zu zählen. Ein Mitglied der deutschen Minderheit kennt außerdem die Diskrepanz zwischen der offiziellen polnischen Geschichtsschreibung und der eigenen Familiengeschichte, hat sich bewusst damit auseinandergesetzt oder ist mit der Gewissheit der Zugehörigkeit aufgewachsen. Die Mitgliedschaft ist eine individuelle Entscheidung. Ein Mitglied fühlt sich stark mit Schlesien verbunden, nimmt an Veranstaltungen der Kultur- und Sprachpflege teil und hält Kontakt nach Deutschland.

Die weite Definition unterscheidet sich von der engen in folgenden Aspekten: Zunächst kann eine Person auch ohne offizielle Verbandsmitgliedschaft zur deutschen Minderheit gehören. Das Beherrschen der deutschen Sprache ist keine Zugehörigkeitsvoraussetzung. Wichtig ist allein, dass die Person Vorfahren hat, die vor dem Zweiten Weltkrieg in der Region als Deutsche geboren wurden. Eine deutsche Staatsangehörigkeit muss nicht vorliegen.

In dem eingangs zitierten Minderheitengesetz wird die Minderheitenzugehörigkeit anhand der numerischen Inferiorität¹⁹ (1), individueller Merkmale (2), dem Solidaritäts- (3, 4) und Zugehörigkeitsgefühl (4, 6) sowie ihrer Stabilität (5) definiert. Alle Aspekte des *Minderheitengesetzes* finden sich auch in den Aussagen der Gewährspersonen zur MC deutsche Minderheit wieder.

Die numerische Inferiorität kommt hierbei besonders in Aussagen zur Anerkennung der deutschen Minderheit sowie in Bezug auf die administrative Vergrößerung der Stadt Opole zum Tragen. Als individuelle Merkmale werden die Relevanz der Existenz einer eigenen Sprache, Kultur und Tradition zur Abgrenzung von der polnischen Mehrheitsgesellschaft angegeben. Im *Minderheitengesetz* ist hierbei ein Aspekt aus den drei genannten ausreichend. Zudem scheint der Verweis auf das in der Vergangenheit geltende Sprachverbot des Deutschen von besonderer Bedeutung zu sein²⁰. Als individuelles Merkmal kommt in der Analyse die Unterscheidung zwischen einem Verbandsmitglied und einem Mitglied der deutschen Minderheit ohne Verbandsmitgliedschaft hinzu. Bei der engen Auslegung spielt zudem die in einem offiziellen Dokument festgehaltene deutsche Staatsangehörigkeit eine wichtige Rolle. In Bezug auf den Aspekt der Stabilität einer Minderheit, beschreiben die Gewährspersonen deutsche Vorfahren auf dem jetzigen polnischen Territorium als Grundvoraussetzung für die Mitgliedschaft.

¹⁹ Zahlenmäßige Unterlegenheit im Vergleich zum Rest der Gesellschaft.

²⁰ Deutsch war von 1945 bis 1956 in weiten Teilen der Volksrepublik Polen, und von 1956 bis 1990, insbesondere in Oberschlesien, im weitesten Sinne verboten (Kneip 2000).

In Bezug auf die Handlungen, die mit der MC *deutsche Minderheit* verbunden sind, ist das Solidaritätsgefühl besonders ausgeprägt. Minderheitenmitglieder streben in der engen Definition die Wahrung und Pflege von Sprache, Kultur oder Traditionen an und setzen sich aktiv für den Minderheitenschutz ein. In der weiten Definition leisten Minderheitenangehörige das entsprechende Engagement eher implizit. Die Abgrenzung von der Mehrheitsgesellschaft wird in jedem Fall als sehr wichtig unterstrichen. Die individuelle Auseinandersetzung mit der Geschichte der eigenen Gemeinschaft ist ein weiterer Schlüssel zur Mitgliedschaft. Neben der individuellen Entscheidung²¹ kommt zu der gesetzlichen Minderheitendefinition die starke regionale Verbundenheit hinzu.

6. Diskussion

Die Analyse zeigt, dass zur MC *deutsche Minderheit* je nach Ausprägung unterschiedliche zusätzliche Kategorien wie oberschlesische Deutsche etc. hinzukommen, welche teilweise synonym zur MC *deutsche Minderheit* genutzt werden. All diese MCs müssen zusätzlich zu Kategorien widerstreitender oder unterstützender Gruppen²² analysiert werden, um die Minderheitendefinition zu schärfen. Darüber hinaus kann die Analyse impliziter Beschreibungen der MC *deutsche Minderheit* zusätzliche, differenziertere Erkenntnisse bringen. Interessant ist zudem der Vergleich mit Analyseergebnissen des polnischen Pendantes (*mniejszość niemiecka*).

Was die MCA nicht leisten kann, ist die Analyse von Zugehörigkeitskonstruktionen der Gewährspersonen in Hinblick auf Inhalte und Art und Weise der Darstellung von (Lebens-) Geschichten. Die narrative Analyse der Daten steht noch aus. Hier hoffe ich etwa Einblicke in die Unterscheidung der religiösen Praxis eines Mitglieds der deutschen Minderheit und eines Mitglieds der Mehrheitsgesellschaft zu erhalten. Die narrative Auswertung kann zudem verbindende Elemente aufdecken, etwa typische Erzählungen in der Lebensgeschichte oder die Auseinandersetzung mit den Themen „Ausreise nach Deutschland“ oder „Diskriminierung“.

Literaturverzeichnis

BANASZAK, Bogusław. „Die Entwicklung des Minderheitenschutzes in Polen seit 1918“. *Minderheitenschutz und Menschenrechte*. Hrsg. Dieter Blumenwitz, Gilbert Gornig und Dietrich Murswiek. Berlin: Duncker & Humblot, 2006, 43–58. Print.

²¹ In Art. 4. des Minderheitengesetzes wird das Recht auf freie Entscheidung zur Zugehörigkeit genannt und ist damit nicht Bestandteil der eigentlichen Minderheitendefinition.

²² Als widerstreitende Kategorien werden etwa Amtsmitarbeitende, minderheitenleugnende Lehrpersonen und Bischöfe, sowie Mitglieder der Politik und Medienschaffende angegeben. Zum Unterstützterkreis der Minderheit gehören Personen die als muttersprachliches Lehrpersonal, Mitglieder der deutschen Politik und deutscher Stiftungen, Menschen mit Interesse an der deutschen Minderheit kategorisiert werden.

- CAPOTORTI, Francesco. *Study on the rights of persons belonging to ethnic, religious and linguistic minorities*. New York: United Nations, 1991. Print.
- FUCHS-HEINRITZ, Werner. *Biographische Forschung: Eine Einführung in Praxis und Methoden*. Wiesbaden: VS Verl. für Sozialwiss, 2005. Print.
- GAWRICH, Andrea. „Instrumente des Minderheitenschutzes in Polen“. *Rechte nationaler Minderheiten: Ethische Begründung, rechtliche Verankerung und historische Erfahrung*. Hrsg. Heiner Bielefeldt und Jörg Lüer. Bielefeld: transcript Verlag, 2004, 124–137. Print.
- HANISCH, Dörte und Monika SIERADZKA. *Verliert die deutsche Minderheit ihre Rechte?* 9.8.2016. <https://www.mdr.de/heute-im-osten/opole-eingemeindung-polen-100.html>. 13.4.2021.
- KNEIP, Matthias. „Die deutsche Minderheit in Polen 1945-1999“. *Zur heutigen Situation deutschsprachiger Minderheiten im östlichen Europa*. Hrsg. Gerhard Ernst und Matthias Kneip. Regensburg: Laßleben, 2000, 9–29. Print.
- LAMNEK, Siegfried. *Qualitative Sozialforschung*. Weinheim: Beltz Pvu, 2005. Print.
- Gesetz vom 6. Januar 2005 über nationale und ethnische Minderheiten sowie die Regionalsprache*. Ges.Bl. aus dem Jahre 2005 Nr. 17, Pos. 141, Nr. 62, Pos. 550.
- SAKSON, Andrzej. *Menschen im Wandel: Polen und Deutsche, Minderheiten und Migranten in Europas Geschichte und Gegenwart*. Potsdam: Univ.-Verlag, 2008. Print.
- SCHEGLOFF, Emanuel. „A Tutorial on Membership Categorization“. *Journal of Pragmatics* 39 (2007): 462–482. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- BONIN, Sara. „Wer gehört zur deutschen Minderheit? Zugehörigkeitsdefinitionen zwischen Minderheitenperspektive und nationaler Gesetzgebung“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 167–177. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-10>.

Advertorial prasowy jako gatunek o polimorficznej naturze

Print-Advertorial als Gattung mit polymorphem Charakter

Der Artikel versucht, das Print-Advertorial aus der Perspektive der polnischen Gattungstheorie und der französischen Schule der Diskursanalyse zu definieren: die Gattungssignale zu beschreiben, die es von redaktionellen Inhalten einerseits und Werbeinhalten andererseits unterscheiden, und die relevanten und idiosynkratischen Merkmale seines prototypischen Zentrums zu identifizieren. Der Beitrag ergänzt die bisherigen sprach-, medien- und pressewissenschaftlichen (polnische, europäische, amerikanische und kanadische) Studien, die – trotz der dynamisch wachsenden Bedeutung der Advertorial-Kommunikation, die langsam zu einem dominanten Marketinginstrument in der Zeitschriftenpresse wird – dieses Phänomen marginalisieren und ihm nicht allzu viel Aufmerksamkeit widmen.

Das Advertorial ist eine Werbeform, deren Inhalte (gemäß den gesetzlichen Bestimmungen) von Journalisten signiert, aber nicht paginiert, aufgelistet oder unterzeichnet sind. Sie ähneln genologisch – anderen Presse-gattungen und physisch – den umgebenden redaktionellen Inhalten durch Mechanismen des polymorphen Mimetismus. Diese Strategie umfasst Techniken mit mehr oder weniger starkem Manipulationsgrad, wie z. B.: Diversifizierung der Nomenklatur, Schreiben der Signatur in Petit Type, an schlecht sichtbaren Stellen und vertikal, thematische und Layout-Harmonisierung, Genre-Anpassungen sowie die Nachahmung des Erscheinungsbildes eines typischen Presseartikels. Ein besonders interessanter Fall ist der in der Forschung völlig vernachlässigte Mechanismus der Diversifikation von Bezeichnungen. Wie es sich herausstellt, gibt es auf dem Werbemarkt in Polen gleichzeitig 20 verschiedene Signaturen des Advertorials, die – wie wir betonen möchten – völlig synonym sind. Dazu gehören Bezeichnungen wie: *prezentacja partnera*, *promocja*, *materiał prasowy*, *materiał przygotowany przez* + [Markenname] (z. B. *Materiał przygotowany przez Optegra*) oder [Markenname] + *in* + [Zeitschriftenname] (z. B. *Davines w Wysokie Obcasy Extra*). Per analogiam haben Advertorials im Französischen 12 verschiedene Signaturen (z. B. *publi-communiqué*, *publi-information*, *publi-story*, *publi-reportage*, *publi-évasion*) und im Englischen drei Bezeichnungen (*advertorial*, *special advertising section*, *promotion*). Die Autorin stellt das Genre des Advertorials in seinem eigenen soziokulturellen und historischen Kontext dar und führt semiotisch-diskursive Analysen zahlreicher Beispiele aus polnischen, französischen und englischen Zeitschriften aus den Jahren 2000–2021 durch, was ihr erlaubt, eine umfassende Definition des diskutierten Advertorials zu geben und gleichzeitig dessen komplexen, polymorphen Charakter näher zu bringen.

Schlüsselwörter: Werbung, Advertorial, Diskursanalyse, Genologie

Print Advertorial as a Genre of Polymorphic Nature

The article attempts to define the print advertorial in the perspective of the Polish theory of the genre and the French school of discourse analysis: to describe the genre signals that distinguish it from editorial content on the one hand and advertising content on the other, and to identify the relevant and idiosyncratic features of its prototypical core. It complements existing linguistic, media and press studies (Polish, European, American and Canadian), which – despite the dynamically growing importance of advertorial communication, becoming a dominant marketing tool in the magazine press – marginalise this phenomenon and do not devote much attention to it.

The print advertorial is an advertising genre where messages are (as required by law) labelled, not listed, paginated or journalistically signed. They become genologically similar – to other press genres – and

physically similar – to the editorial content around them – through the mechanisms of polymorphic mimesis. This strategy includes techniques of a greater or lesser degree of manipulation, such as nomenclature diversification, signature written in tiny print, low-visibility places and vertically, harmonisation of the topic and layout, genre adaptations as well as imitating the appearance of a typical newspaper article. A particularly interesting case is the mechanism of nomenclature diversification, which is completely overlooked in research. As it turns out, on the advertising market in Poland, there are 20 different signatures of the advertorial operating simultaneously, which – let me emphasise – are fully synonymous. These include terms such as: *prezentacja partnera*, *promocja*, *materiał prasowy*, *materiał przygotowany przez* + [brand name] (e.g. *Material prepared by Optegra*) or [brand name] + *in* + [magazine name] (e.g. *Davines in Wysokie Obcasy Extra*). Per analogiam, advertorials in French are covered by 12 different signatures (including *publi-communiqué*, *publi-information*, *publi-story*, *publi-reportage*, *publi-évasion*) and in English by three names (*advertorial*, *special advertising section*, *promotion*). The author presents the advertorial in its proper socio-cultural and historical context and carries out semiotic and discursive analyses of numerous examples from Polish, French and English magazine press from the years 2000–2021. That allows her to propose a broad definition of the print advertorial in question and, at the same time, to illustrate its complex, polymorphic nature.

Keywords: advertisement, advertorial, discourse analysis, genology

Author: Sandra Camm, Jan Długosz University in Czestochowa, Jerzego Waszyngtona 4/8, 42-200 Czestochowa, Poland, e-mail: sandra.camm@wp.pl

Received: 1.3.2021

Accepted: 18.5.2021

1. Preliminaria

Niniejszy artykuł zorientowany jest genologicznie (w ujęciu lingwistycznym i medioznawczym) a także osadzony we francuskiej tradycji analizy dyskursu reklamowego (por. Adam/Bonhomme 2000, 1997; Lugin 2006, 2002). Stanowiąc będzie próbę uzupełnienia stanu badań nad zjawiskiem **advertorialu prasowego** o kilka uwag i przemyśleń a w wyniku połączenia aspektu deskryptywnego z preskryptywnym przedstawiona zostanie jego pełna definicja. Proces eksplikacyjny dotyczyć będzie pewnych elementów jego wzorca gatunkowego i opierać się na analizach semio-dyskursywnych przykładów z polskiej, francuskiej i angielskiej prasy magazynowej¹. Zamknięcie dyskursu advertorialowego w ramy definicyjne pozwoli nie tylko dookreślić cechy kategoryjne w odniesieniu do prototypu (Langacker 2009, Rosch 1978), ale także uwypuklić jego cechy idiosynkratyczne. Bardziej rzetelny opis, odzwierciedlający polimorficzną naturę tego zjawiska stanowić będzie wkład w rozwój teorii gatunku.

Choć istnieje genologiczna świadomość tego typu komunikacji wśród badaczy prawa mediów (Łoszevska-Ołowska 2014, Grzybczyk 2009, Stefanowicz 2005), prasoznawców i medioznawców (Worsowicz 2018, 2017; Duda 2018, 2015,

¹ Przeanalizowane przykłady pochodzą z polskiej i zagranicznej prasy kobiecej („Wysokie Obcasy”, „Twój Styl”, „Claudia”, „Avantages”, „Santé Magazine”, „Prima”, „Elle” FR, „Elle” PL, „Marie France” FR, „Marie Claire” FR, „Marie Claire” UK), polskich tygodników społeczno-politycznych („Newsweek” Polska, „Wprost”) oraz czasopism wyspecjalizowanych tematycznie („Forbes” Polska, „Voyage” Polska, „Moje Mieszkanie”, „Géo”, „National Geographic” UK, „Jamie Magazine”), wszystkie z lat 2000–2021.

Wolny-Zmorzyński/Kozieł 2013; Olędzki 2005) oraz językoznawców (Wyrwas 2019, Loewe 2007), to brak jest – w polskiej czy europejskiej literaturze przedmiotu – opracowań monograficznych zgłębiających jej specyfikę. Rozważania nad dyskursem advertorialowym i wzmianki o nim w poszczególnych pracach naukowych odsłaniają natomiast rozbieżności poglądów w wymiarze intensjonalnym – jak dana nazwa profiluje sposób jego definiowania oraz ekstensjonalnym – w jaki sposób advertorial jest kategoryzowany.

2. Wielomianowość² advertorialu

Nie ma zgodności wśród badaczy co do przyjęcia terminu wiodącego na określenie pojęcia *advertorial*. I tak, bywa on również nazywany *reklamą odredakcyjną* (Stefanowicz 2005), *tekstem sponsorowanym* (Łoszevska-Ołowska 2014) czy *artykułem sponsorowanym* (Wyrwas 2019, Wolny-Zmorzyński/Kozieł 2013). Jak się jednak okazuje, „terminologiczna żonglerka jest bolączką całej współczesnej humanistyki” (Danielewiczowa 2018: 22), nie tylko polskiej. Na gruncie języka francuskiego funkcjonują ekwiwalenty, takie jak *publicité rédactionnelle* (‘reklama redakcyjna’, Moumouni 2005, Lugrin 2002) i *publi-rédactionnel* (Marti 2019), a także termin *publireportage* (Janssen, Swaen 2000). Słowniki Larousse i Le Petit Robert³ notują z kolei nazwę *publi-information*. W hiszpańskojęzycznej literaturze przedmiotu najchętniej używane jest określenie pochodzenia francuskiego *publirreportaje* (de Lara González 2011), choć naukowcy posługują się także angielskim *advertorial* (Cristófol Rodríguez 2005). Nawet angielskojęzyczne prace naukowe nie są wolne od „żonglerki” nazewnicznej, jako że obok wszechobecnego terminu *advertorial* (Cameron/Ju-Pak 2000, Cameron/Ju-Pak/Kim 1996) pojawia się np. określenie *promotional news* (Erjavec 2004). Jak widać, profilowane jest bądź to źródło wypowiedzenia (*reklama odredakcyjna*), bądź to sponsorowanie artykułów dziennikarskich (*tekst/artykuł sponsorowany*). Dodatkowo w nazwach obcych „podświetlany” jest gatunek prasowy będący nośnikiem treści reklamowych (*publireportage, publirreportaje, promotional news*).

Istniejący chaos terminologiczny pogłębia jeszcze bardziej stosowana przez praktyków strategia **dywersyfikacji nazewnictwa** (zob. 4.2 Manipulacja) konkretnych realizacji tekstowych, która umyka uwadze badaczy tak polskich, jak i zagranicznych (por. Camm 2011). Na rodzimym rynku prasowym pojawiają się więc określenia, takie

² Termin wprowadzony przez opozycję do „zasady jednomianowości”, którą postulowała Danielewiczowa (2018), by uniknąć bałaganu terminologicznego w językoznawstwie. Określała ją jako dbałość „o to, by jedno pojęcie oznaczone było zawsze tylko jednym terminem”, bez niepotrzebnego „wprowadzania do naukowej dyskusji terminów bliskoznacznych lub zgola synonimicznych” (2018: 18–19). W przypadku advertorialu postulat jednomianowości łamany jest zarówno przez teoretyków, jak i praktyków, choć z różnych powodów (o czym będzie jeszcze mowa).

³ Por. <https://www.larousse.fr/>, data dostępu: 9.11.2020, <https://www.lerobert.com/>, data dostępu: 9.11.2020.

jak *artykuł reklamowy*, *promocja*, *prezentacja sponsorowana* i im podobne, na francuskim – *publi-communicé*, *publi-marque*, *publi-story*, a angielskim – *advertising feature*, *special advertising section*. Pomimo iż wszystkie wspomniane terminy są de-sygnatami tego samego zjawiska (choć nie wszystkie jeszcze zostały przytoczone), dochodzi do sytuacji „rozróżniania faktów tożsamyh” (Danielewiczowa 2018: 24), tylko ze względu na inną nazwę poszczególnych komunikatów lub do „utożsamiania zjawisk różnych” (Danielewiczowa 2018: 24) i przesunięć kategoryalnych, jak chociażby w przypadku mylenia tego typu tekstów z reklamą konwencjonalną modułową, np. na ½ kolumny, w ramce i z sygnaturą „reklama”. Owa **wielomianowość advertorialu** jest natomiast faktem, który należy odpowiednio podkreślić. Co więcej, jest faktem międzynarodowym, pokazującym dobitnie, iż wspólnota dyskursywna – zgodnie z założeniami francuskiej szkoły analizy dyskursu – nie jest wspólnotą językową (Grzmil-Tylutki 2010: 10). Jako fenomen społeczno-kulturowy i swoista instytucja, dyskurs advertorialowy przekracza granice polskiego, angielskiego, francuskiego i wszystkich innych języków, w których jego realizacje są publikowane. W konsekwencji zarówno polskie, jak i zagraniczne advertoriale wykazują te same własności, co potwierdzają przeprowadzone przeze mnie badania.

Warto w tym miejscu przypomnieć, iż angielski termin *advertorial* (zbitka słowna *advertisement* ‘reklama’ i *editorial* ‘artykuł redakcyjny’) oraz francuski *publicité rédactionnelle* (‘reklama redakcyjna’) nawiązują w swojej nazwie do początków tego gatunku, który jest wbrew pozorom genologicznie wiekowy. Jeden z pierwszych tego typu komunikatów odnotowany był bowiem we Francji w „La Gazette” **już w roku 1631** (Lugrin 2002) a jego źródłem wypowiedzenia była **redakcja gazety**. Ze względu na ową transparentność semantyczną oraz podkreślenie prasowej proveniencji termin *advertorial* przyjmuję za wiodący i choć narusza dyrektywę rodzimości, to jest powszechnie używany w różnych dziedzinach nauk humanistycznych i społecznych (por. Worsowicz 2018, 2017, Duda 2018, 2015, Zierkiewicz 2014, Grzybczyk 2009, Olędzki 2005), ale także – jak było wspomniane wyżej – w piśmiennictwie innych krajów nieangielskojęzycznych. Traktowany będzie przeze mnie jako nadrzędny wobec przymiotnikowych określeń – pierwotnego **advertorialu prasowego i jego cyfrowej odmiany – advertorialu internetowego**. Odmiana prasowa advertorialu jako pierwotna jest bardziej znamienna dla wyłonienia cech kategoryalnych całego gatunku niż jej cyfrowa siostra. Dlatego właśnie ona stanowi przedmiot niniejszych rozważań. Specyfika zaś advertorialu internetowego będzie przeze mnie podjęta w osobnym opracowaniu.

3. Stan badań

Tak jak brak jest zgodności w kwestii nazwy omawianego zjawiska, tak też brak jest jednomyślności w jego definiowaniu. Najszerzej ujmuje go Duda (2018, 2015) wskazując, iż są to wszelkie „nielegalne, płatne, jak i niepłatne [...] marketingowe praktyki

publikowania nieoznaczonych jako promocyjne tekstów, tj. poza reklamowymi powierzchniami, na stronach, które trudno zidentyfikować jako reklamę czy tekst sponsorowany” (2015: 26). Jak wynika z definicji, za advertorial badaczka uznaje przekazy nieoznaczone, jak np. porady zakupowe, gdzie prezentowane są produkty z podaniem ich ceny i adresem sklepu (Duda 2015: 30) czy wywiady z ekspertami w danej dziedzinie, „najczęściej w towarzystwie przedstawiciela firmy” (Duda 2015: 30), ale również przekazy sygnowane, np. „Uroda/Kolor Studio L’Oréal” (Duda 2015: 29). Co ciekawe, w kategorii advertorialu postrzeganego jako działania marketingowe znalazły się także „artykuły poradnicze” bez „treści odwołujących do konkretnych produktów, marek”, które niosą pewne znaczenie promocyjne „poprzez bezpośrednie sąsiedztwo z reklamami produktów” (Duda 2015: 29). Według Dudy zatem, advertorialami są również artykuły, które nie reklamują danego produktu a jedynie stwarzają pewien przychylny kontekst, wzmacniający przekaz reklamy klasycznej, publikowanej na stronie obok. „Słownik terminologii medialnej” (Pisarek 2006) z kolei proponuje definicję pośrednią, plasując ten typ komunikacji między promocją a reklamą. Podaje mianowicie, iż jest to „ogłoszenie reklamowe naśladujące artykuł dziennikarski; cel reklamowy może być jawny, zidentyfikowany (tzw. tekst sponsorowany) lub ukryty (kryptoreklama)”. Stefanowicz (2005) w końcu kategoryzuje advertorial nie jako promocję, ale reklamę właśnie, przemycaną w materiale redakcyjnym. Stwarza on „pozór neutralnego przekazu o charakterze informacyjnym, podczas gdy w rzeczywistości pełni rolę reklamy określonego towaru lub usługi” (2005: 30), które są prezentowane w treści artykułu. Podobnie ujmuje to Worsowicz (2017), rozróżniając „teksty sponsorowane, stylistycznie i edytorsko naśladujące materiały redakcyjne oraz subtelniejsze advertoriale, tj. publikacje łączące treści reklamowe i dziennikarskie” (2017: 293). Badaczka wskazuje przy tym, iż advertoriale pozostają w relacji pokrewieństwa zarówno z tekstami sponsorowanymi, jak i „rekomendacjami” oraz że mogą przybierać „postać np. sklejki poradnikowo-reklamowej, polegającej na publikowaniu na sąsiadujących kolumnach dziennikarskiego tekstu poradnikowego i reklamy o wspólnym temacie” (Worsowicz 2017: 293). Nawiązuje tym częściowo do zaprezentowanego wyżej ujęcia Dudy.

4. Ramy definicyjne

Z powyższych kilku tylko przytoczonych definicji wynika, iż zjawisko advertorialu prasowego i advertorialu w ogóle wpisuje się w przestrzeń **między reklamą tradycyjną, kryptoreklamą, promocją PR-ową, tekstami sponsorowanymi a poradami praktycznymi**. Widać również, iż badacze dokonują przesunięć gatunkowego paradygmatu, włączając lub wyłączając część zbiorów pokrewnych. Być może wynika to z faktu, iż nie stosują wyraźnych kryteriów rozstrzygających, gdzie kończą się według nich treści redakcyjne (porady praktyczne, teksty sponsorowane, artykuły prasowe zawierające informacje o produktach i im podobne jako odrębne gatunki prasowe) a gdzie zaczynają treści advertorialowe. Trudno bowiem nazwać kryterium rozstrzygającym wyrokowanie

z samego przekazu, czy dany dziennikarz rzeczywiście przekonany był do jakiegoś produktu i dlatego zaprezentował go w przychylnym świetle w ramach służebnej funkcji czasopisma czy też do wychwalania zalet przekonało go całkiem przyjemne honorarium od producenta tegoż produktu, który chciał w ten sposób wynagrodzić wysiłek dokonania „jedynie słusznego” wyboru. Wspomniane przesunięcia ekstensjonalne, niezależnie od ich przyczyn, wskazują, iż wybrane przez badaczy przekazy advertorialowe są przypadkami peryferyjnymi czy wręcz granicznymi (wariantami alternacyjnymi / adaptacyjnymi, por. Wojtak 2004: 18), nie zaś prototypowym środkiem (wariantem kanonicznym, por. Wojtak 2004: 16–28). Świadczy to oczywiście o rozmyciu granic advertorialu oraz o tym, iż przybiera on postać **kategorii radialnej**. Natomiast by wyłonić prototypowe centrum gatunku advertorialu – w naszym przypadku prasowego – oraz wyeksponować jego cechy relewantne (istotne) i idiosynkratyczne (swoiste), koniecznym jest zastosowanie obiektywnych narzędzi pozwalających w taki czy inny sposób odróżnić go od pokrewnych mu gatunków dziennikarskich. Jako że znalezienie tychże cech oraz podanie pełnej definicji jest zadaniem i celem niniejszego artykułu, koniecznym będzie w pierwszej kolejności wskazanie tychże narzędzi.

4.1 Cechy kategoriałne

Jak wspomnieliśmy, nadawcą hybrydowym (Lugrin 2006: 26) advertorialu prasowego jako pierwotnego dla całej kategorii jest nadal redakcja czasopisma, a sam przekaz publikowany jest „poza powierzchnią jednoznacznie reklamową” (Dayan 1985: 7, tłum. własne; Camm 2011: 69), czyli w przestrzeni redakcyjnej czasopisma. Stanowi to osobliwość tego dyskursu, ale też pociąga za sobą szereg innych cech idiosynkratycznych. Otóż, polskie prawo prasowe (art. 36 ust. 3 PrPras), również francuskie (Règlement de la presse française du 26 août 1944) i angielskie (Advertising Standards Authority) nakładają tzw. obowiązek przejrzystości, zgodnie z którym treści reklamowe „muszą być oznaczone w sposób niebudzący wątpliwości, iż nie stanowią one materiału redakcyjnego” (art. 36 ust. 3 PrPras, por. Grzybczyk 2009, Stefanowicz 2005). Polski Kodeks Etyki Reklamy zaleca wyraźne zaznaczenie treści reklamowych tak, by można było je łatwo zidentyfikować⁴. Brytyjski Committee of Advertising Practice (CAP; Komitet Praktyki Reklamowej) oraz wspomniany Advertising Standards Authority (ASA; Urząd ds. Standardów Reklamy) mówią natomiast wprost, iż advertorial musi być jednoznacznie odznaczony jako taki poprzez umieszczenie jego nazwy w nagłówku⁵. I rzeczywiście, przeprowadzone badania potwierdzają, że w przeanalizo-

⁴ Art. 9: „Reklamodawca [...] będzie przestrzegał zasady, aby odbiorca reklamy powstałej lub rozpowszechnianej z jego udziałem mógł zawsze zidentyfikować, że dany przekaz jest reklamą”. Por. <https://radareklamy.pl/kodeks-etyki/>, data dostępu: 9.11.2020.

⁵ Art. 2.4: “Marketers and publishers must make clear that advertorials are marketing communications; for example, by heading them ,advertisement feature””. The UK Code of Non-broadcast Advertising and Direct & Promotional Marketing, <https://www.asa.org.uk/codes-and-rulings/advertising-codes/non-broadcast-code.html>, data dostępu: 9.11.2020.

wanych czasopismach angielskich, ale także polskich i francuskich publikowanych jest bardzo dużo sygnowanych przekazów, które – przynajmniej teoretycznie – nie powinny pozostawiać wątpliwości co do ich przynależności genologicznej. Identyfikująca nazwa umieszczana jest zazwyczaj w prawym górnym rogu na marginesie komunikatu, stanowiąc jego perytekst⁶, dzięki któremu odbiorca może zinterpretować dany komunikat jako przynależący do kategorii advertorialu. Idąc dalej tym tokiem, zauważyć można, iż żaden z sygnowanych przekazów – podobnie jak reklama tradycyjna a w przeciwieństwie do porad praktycznych, tekstów sponsorowanych i innych artykułów dziennikarskich przedstawiających towary, usługi czy firmy – nie jest ujęty w spisie treści, nie posiada numeru strony czy podpisu dziennikarza na końcu ikonotekstu⁷. Kryteria te w sposób obiektywny i jednoznaczny pozwalają wyznaczyć pewną granicę międzygatunkową, nawet jeśli ta jest rozmyta. Właśnie **sygnowanie** oraz **brak listowania w spisie treści, paginacji i nazwiska dziennikarza** postulują więc uznać za **formalne sygnały gatunkowe** (por. uwagi na temat sygnałów gatunkowych Wojtak 2004: 17), pozwalające wyłonić prototypowe centrum kategorii advertorialu prasowego oraz odróżnić go od wspomnianych wyżej gatunków pokrewnych. Wszystkie przekazy zebrane przeze mnie w korpusie spełniają te kryteria formalne i tylko one według mnie mogą tworzyć podstawę do wysuwania wniosków na temat cech kategoriaalnych zjawiska advertorialu. **Przekazy niesygnowane**, które innymi aspektami strukturalnymi, pragmatycznymi, poznawczymi i stylistycznymi (zob. Wojtak 2004: 16–28) pozwalają zakwalifikować daną realizację do dyskursu advertorialowego proponuję postrzegać jako przypadki peryferyjne **kryptoadvertorialu**. W takim ujęciu, stoją one w opozycji do kryptoreklamy, czyli treści reklamowych, przemycanych w innych gatunkach dziennikarskich, które są paginowane i podpisane przez autorów. Tym samym, opatrzenie danego przekazu numerem strony, nazwiskiem dziennikarza wraz z ujęciem go w spisie treści wnioskuje traktować jako **wstępne „antysygnały gatunkowe”**, do dalszej weryfikacji genologicznej. Mogą zdarzyć się bowiem realizacje peryferyjne, które będą np. sygnowane i paginowane a jednocześnie które będą realizować wzorzec kanonicznym advertorialu.

Przyjrzyjmy się jakie inne cechy – poza wspomnianymi osobliwościami formalnymi – posiada komunikacja advertorialowa. Wśród przeanalizowanych przykładów z czasopism polskich, angielskich i francuskich zdecydowaną większość stanowią przekazy reklamujące towary i usługi, natomiast magazyn „Forbes” wydaje się być nośnikiem przede wszystkim treści PR-owych, promujących wizerunek firm – od dużych

⁶ Tekst peryferyjny (z fr. *péritexte* za Lugin 2006, 2002, Camm 2009: 115) umieszczany jest na marginesie. Perytekstem w prasie magazynowej bywają zapisane np. informacje o autorze opublikowanych zdjęć, zazwyczaj w lewym dolnym rogu, z orientacją pionową.

⁷ Komponenty werbalne (słowo), ikoniczne (obraz), plastyczne (kolor, kształt) i mieszane (np. słowno-ikoniczne, jak logotyp ze sloganem marki) w treściach reklamowych wzajemnie się uzupełniają, tworząc jedną całość. Nie można zatem mówić tylko o „tekście” (z fr. *iconotexte*, za Lugin 2006: 2, 65–67, por. Habrajska 2010: 241). Ma on więc zawsze charakter multimodalny (por. Maćkiewicz 2017).

korporacji po małe, rodzinne biznesy. Można zatem uznać, iż podstawowym celem komunikacyjnym advertorialu jest poinformowanie o danym produkcie (jego istnieniu, właściwościach czy zastosowaniu etc.) / usłudze (jej istnieniu, działaniach czy korzyściach itd.) / firmie (jej istnieniu, działaniach czy przyjętych przez nią strategiach rozwoju itp.) oraz przekonanie do kupna tegoż towaru/usługi lub wzmocnienie wizerunku tejże firmy (por. Camm 2011: 68, Adam/Bonhomme 1997: 23). Nawet jeśli intencja nadawcza jest bardziej subtelna, kamuflowana poprzez pozory obiektywności, to **funkcja informacyjno-perswazyjna** pozostaje **prymarną** dla komunikacji advertorialowej a wszystkie inne są jej podporządkowane. Intencję komunikacyjną zatem dzieli advertorial z reklamą klasyczną, którą należy za genologicznie mu najbliższą. Oba gatunki charakteryzuje również wszechstronność, oba bowiem stanowią uniwersalne narzędzie marketingowe, które może promować towary/usługi/firmy z bardzo różnych sektorów⁸ oraz tworzyć kampanie zarówno produktowe (np. TS 5/2010, 221), jak i kolektywne (np. MF 11/2005, 156–157), społeczne (np. NW PL 1/2010, 53–57) czy wizerunkowe (FB PL 8/2019, 65) a także cykle – odpowiednio reklamowe i advertorialowe (np. „The Chivas Life”, NG UK 4/2007, 14–15). Charakterystyczna jest dla nich również jednokierunkowość, mobilność, przypadkowość i fatyczność komunikacji (szerzej: Camm 2011: 68, Adam/Bonhomme 1997: 23, 37–46).

Równoległe z wymienionymi cechami istnieją własności, które oba gatunki realizują w sposób odmienny, co odzwierciedla ich *differentia specifica*. Oba publikowane są w prasie drukowanej, ale w przeciwieństwie do reklamy konwencjonalnej, która ukazuje się także w dziennikach oraz innych środkach masowego przekazu, advertorial pozostaje wyłącznie domeną czasopism i przekłada się tylko na media cyfrowe w swojej odmianie internetowej. Na rynku polskim podjęta została co prawda próba przełożenia intermedialnego advertorialu na grunt telewizji, ale zakończyło się to protestami widzów do UOKiK-u i procesem sądowym⁹. Dla obu gatunków przekaz jest tworzony i dystrybuowany w imieniu i na koszt reklamodawcy przez określoną instancję, która jest jego dyskursywnie nieobecnym źródłem wypowiedzenia (Lugrin 2006: 26). Dla reklamy prasowej jest to agencja reklamowa, dom mediowy, rzadziej dział własny marketingu, a dla advertorialu – jak wspomnieliśmy – jest to nadal redakcja czasopisma. W konsekwencji przekazy promujące ten sam produkt czy usługę są w większości **unikatowe** – nie powtarzają się w różnych czasopismach w tym samym czasie, jak ma to miejsce w przypadku reklamy konwencjonalnej. W zebranych korpusie odnotowałam kilkanaście przypadków umieszczenia tego samego przekazu

⁸ Zgromadzone przykłady pokazują, iż advertorial obsługuje sektory od higieny i pielęgnacji (np. SM 435/2012, 31), poprzez sektor żywności (EL PL 12/2010, 159), AGD (PR 12/2010, 67), sprzętu elektronicznego, sprzętu komputerowego i oprogramowania (np. AV 3/2010, 64–65), sektor lotniczy (np. NG UK 5/2007, 4–5) i HoReCa (np. AV 198/2005, 19), po sektor budowlany (np. MM 5/2009 56–57) czy motoryzacyjny (GE 6/2017, 15–16) i wiele innych.

⁹ Był to serwis informacyjny z K. Czubówną promujący ówczesną TP S.A. (szerzej: Łoszevska-Oszowska 2014: 61, Camm 2011: 67).

w różnych magazynach (a przy okazji opatrzonych inną sygnaturą, np. MF 12/2010, 6–7 oraz AV 12/2010, 2–3), wobec kilkuset niepowtarzalnych komunikatów. Być może jednak proporcje te wkrótce ulegną zmianie, kiedy kampanie advertorialowe zaczną być tworzone przez agencje, jak reklamy tradycyjne. Warto dodać, iż zauważalna jest również tendencja do coraz częstszego publikowania advertoriali prasowych w przestrzeni tradycyjnie zarezerwowanej dla reklamy klasycznej. Realizacje takie pojawiają się na przykład na stronach 2–3 (np. AV 10/2010, 2–3), 4–5 (np. NG UK 5/2007, 4–5), 6–7 (MF 10/2010, 6–7) lub przedostatniej stronie czasopisma (VG 9/2008, 121) i co ciekawe – zachowują charakterystyczne sygnowanie, choć na tych stronach nie byłoby to konieczne. Świadczy to o „wrośnięciu” cechy auto-deiktyczności w strukturę tego gatunku jako cechy immanentnej, która współtworzy krystalizującą się tożsamość całej kategorii. Stanowi jedną z **najważniejszych** jej **osobliwości**, choć jest zupełnie przez badaczy – zarówno polskich, jak i zagranicznych – pomijana.

4.2 Manipulacja i strategia mimetyzmu polimorficznego

Być może samo sygnowanie nie miałyby statusu tak ważnej cechy idiosynkratycznej¹⁰, gdyby nie fakt, o którym mowa była na początku niniejszego artykułu: **dywersyfikacja nazewnictwa**. Otóż, zarówno w języku polskim, jak i francuskim oraz angielskim określenia, jakimi opatrywane są advertoriale prasowe to **zbiór od kilku do kilkunastu różnych nazw**. Zbiór owych desygnatów, w pełni synonimicznych podkreślmy, jest zbiorem otwartym a praktycy wydają się prześcigać w tworzeniu nowych. Jeśli więc teoretycznie – jak wspomniałam – zidentyfikowanie advertorialu dzięki auto-deiktycznej nazwie nie powinno stanowić problemu (obowiązek przejrzystości jest przestrzegany, zgodnie z literą prawa), to praktycznie wprowadzanie coraz to innych określeń (a prawo tego nie reguluje) dezorientuje odbiorcę i budzi wątpliwości, czy nadal jest to ta sama kategoria. Trudniej jest też taką nową sygnaturę dostrzec pośród tytułów stałych działów¹¹ i skojarzyć z advertorialem, częściej więc dochodzi do sytuacji, w której dany przekaz interpretowany jest jako treści redakcyjne. I właśnie to zakamuflowanie jest celem dywersyfikacji sygnatur a stosunkowo niska świadomość gatunkowa advertorialu wśród odbiorców dodatkowo ten efekt wzmacnia. Oto, jakie terminy udało mi się wyłuskać z korpusu:

- ✓ na polskim rynku prasy magazynowej występuje równoległe 20 terminów¹²:
 - advertorial (np. DR 7/2020, 29), reklama (np. CL 7/2009, 45), tekst reklamowy (WR 01.02/2009: 16), artykuł reklamowy (WR 44/2005, 12–13), artykuł sponsorowany (np. CL 11/2010, 61), tekst sponsorowany (TS 4/2009, 12–13), tekst promocyjny (np. WO 10/2019, 85), prezentacja (np. FB PL 10/2012, 57),

¹⁰ Inne gatunki prasowe również są auto-deiktyczne, np. felieton.

¹¹ Umieszczenie sygnatury advertorialu w prawym górnym rogu i zapisanie jej czcionką przypominającą tytuł stałego działu może wprowadzać odbiorcę w błąd.

¹² W 2009 roku odnotowanych sygnatur było 9 (Camm 2009: 115), a dwa lata później – 12 (Camm 2011: 69).

- prezentacja sponsorowana (np. VG 2/2006, 97), prezentacja partnera (np. FB PL 6/2019, 75), promocja (np. EL PL 12/2010, 148), materiał promocyjny (np. WO 10/2019, 57), materiał prasowy (np. CL 11/2010, 129), materiały partnera (np. ZW 1/2021, 49),
- [nazwa czasopisma] + promocja (np. *Elle Promocja*, EL PL 2/2010, 27),
 - promocja + [czasopismo] (np. *Promocja Voyage*, VG 6/2006, 17),
 - [czasopismo] w Ramce (np. *Styl w Ramce*, TS 5/2010, 221),
 - [marka] + w + [czasopismo] (np. *Davines w Wysokich Obcasach Extra*, WO 10/2019, 145),
 - materiał przygotowany przez + [marka] np. (np. *materiał przygotowany przez Optegra*, WO 11/2019, 25),
 - materiał promocyjny + [marka] (np. *materiał promocyjny Microsoft*, WO 5–6/2020, 2–3),
- ✓ we francuskich czasopismach doliczyłam się 12 sygnatur:
- communiqué (np. SM 3/2012, 23), publi-communiqué (MF 2/2010, 43), publicité (np. SM 3/2012, 77) publi-information (MF 7/8/2010, 47), publi-story (MF 11/2005, 72–73), publi-reportage (np. MF 3/2005, 65), publi-évasion (G 6/2017, 70–76), publi-rédactionnel (SM 1/2018, 37),
 - publi + [czasopismo] (np. *Publi Marie-France*, MF 3/2005, 55),
 - publi-reportage + [czasopismo] (np. *Publi-reportage Avantages*, AV 10/2010, 32–33),
 - [czasopismo] x [marka] Opérations Spéciales np. (*ELLE x SEAT Opérations Spéciales*, EL FR 25.05/2019, 111),
 - table ronde réalisée par + [czasopismo] np. (*Table ronde réalisée par Santé Magazine*, SM 4/2001 42–43),
- ✓ w języku angielskim odnotowałam 3 określenia:
- advertorial (np. JM 7/8/2008, 31), special advertising section (np. NG UK 8/2007, 11), promotion (np. MC UK 9/2009, 169).

Na dywersyfikacji nazewnictwa osobliwości advertorialu się jednak nie kończą. Jeśli sygnatura umieszczona jest w prawym górnym rogu, to zgodnie z neuroaktywną percepcją ludzkiego oka i rozkładem stref lektury minimalnej (po lewej i na dole) oraz lektury maksymalnej (po prawej i na górze, Adam/Bonhomme 1997: 72, Camm 2011: 71) czytelnik/czytelniczka taką nazwę powinien/-winna dostrzec i przekazać jako advertorial lub przynajmniej jako treści reklamowe zidentyfikować. Jeśli sygnatura zostanie przesunięta w inne obszary skrypto-wizualne perytekstu i/lub też zapisana w pionie, to omiatając stronę wzrokiem w charakterystyczne Z, odbiorca może taką nazwę przeoczyć i potraktować całość jako treści redakcyjne a nie – reklamowe (Camm 2011: 71). Im bardziej na lewo czy pośrodku (np. EL PL 5/2010, 102–103), im mniejsza i słabiej wyróżniająca się czcionka, w zapisie pionowym (np. VG 9/2008, 91), tym niestety wyższy stopień manipulacji (Camm 2011: 71).

Advertorial, w całej swojej złożoności, często posługuje się manipulacją – osobliwą, „wyrafinowaną i służącą wymiernym korzyściom” (Camm 2011: 71). Piszę o manipulacji, ponieważ jest to działanie świadome, rozmyślne i intencjonalne a dobór jej mechanizmów – o różnym stopniu skuteczności – służy mniejszemu lub większemu zatajeniu prawdziwej merkantylnej tożsamości tego gatunku. Ma to na celu:

- ✓ zawieszenie naturalnej nieufności odbiorcy wobec treści reklamowych i skorzystanie z kredytu zaufania, jakim potencjalny konsument obdarza redakcję zakupionego przez siebie czasopisma, co przekłada się na zwiększenie skuteczności reklamowej advertorialu, tak bardzo pożądanej w trudnych dla prasy drukowej czasach (por. Camm 2009: 116–133);
- ✓ zdyskontowanie „prestżu i uznania społeczno-kulturowego” jakim cieszą się gatunki prasowe (Camm 2009: 133) naśladowane przez advertorial – na zasadzie „poświecenia odbitym blaskiem”.

Owe strategiczne działania można interpretować jako przejawy **mimetyzmu polimorficznego**. Sam termin mimetyzm, pochodzący z nauk biologicznych, jest pojęciem oczywiście znanym i denotacyjnie dobrze utrwalonym w obszarze genologii, zwłaszcza literaturoznawczej. Stąd też potrzeba jego dookreślenia przymiotnikowego. Mimetyzm polimorficzny, czyli ‘wielopostaciowy’ jest **strategią naśladowania na różnych poziomach: na poziomie genologicznym – innych gatunków, ale na poziomie fizycznym – otoczenia**, w którym dany komunikat jest zanurzony. Tego zaś termin mimetyzm nie oddaje. Odwołanie do nauk biologicznych jest o tyle trafne, o ile widać pewną analogię między światem zwierząt a światem marketingu. Advertorial notabene wydaje się być takim „reklamowym drapieżnikiem”, zakamuflowanym pośród „listowia” innych gatunków dziennikarskich, który tylko czyha na potencjalnego i nie do końca świadomego manipulacji konsumenta.

Większość mechanizmów strategii mimetyzmu polimorficznego ma charakter zasadniczo „fasadowy” (Camm 2011: 74), czyli taki, który nie zmienia jej tożsamości czy celów komunikacyjnych a jednocześnie który w łatwy i szybki sposób przynieść może pożądany **efekt kamuflażu**. *Modus operandi* tej strategii obejmuje wspomniane już i omówione:

- ✓ **umieszczanie sygnatur w miejscach słabo widocznych, petitem, w pionie;**
- ✓ **dywersyfikację nazewnictwa.**

Zaliczyć tu należy także mechanizmy tzw. homotypii¹³ (szerzej: Camm 2009: 130–132), czyli naśladowania form, kształtów czy kolorów bezpośredniego otoczenia danej realizacji (Camm 2011: 71–74):

¹³ Homotypia jest terminem zapożyczonym również z nauk biologicznych, w których oznacza zdolność naśladowania innych zwierząt bądź roślin poprzez barwy, desenie i kształty a zatem ich poprzez ich formę zewnętrzną, by osiągnąć efekt kamuflażu. Strategia ta używana jest w przyrodzie zarówno przez predatorów, jak i ofiary, choć w innych celach. Zapropnowałam wprowadzenie tego pojęcia w swoim artykule z 2009 r. (Camm 2009:

✓ Harmonizację layoutu

Dotyczy ona „takich parametrów tekstu, jak kształt łamów (ilość i szerokość kolumn, podział na akapity, stosowanie śródtytułów itp.), krój pisma (użyte czcionki, ich wielkość, kolor, inicjały itd.), elementy graficzne (charakterystyka tła, ogólna kolorystyka, ramki, kreski rozdzielające partie tekstu itp.), czy wreszcie towarzyszące ilustracje i infografiki” (Camm 2011: 72, np. CL 7/2009, 45).

✓ Harmonizację tematyczną

Ma charakter gradualny, wahający się od ogólnej tematyki, gdy przekaz advertorialowy umieszczany jest w rubryce zgodnie z jego tematyką (np. advertorial szczepionki w dziale „Zdrowie”, SM 10/2001, 92–93), poprzez tematykę szczegółową – advertorial i tekst redakcyjny poruszają tę samą problematykę (np. zalety i korzyści picia herbaty, SM 10/2001, 107), po konkretny brand – zarówno advertorial prasowy i artykuł dziennikarski przedstawiają ten sam produkt (np. ten sam fundusz inwestycyjny; MF FR 11/2010, 121; Camm 2011: 73 ze zmianami).

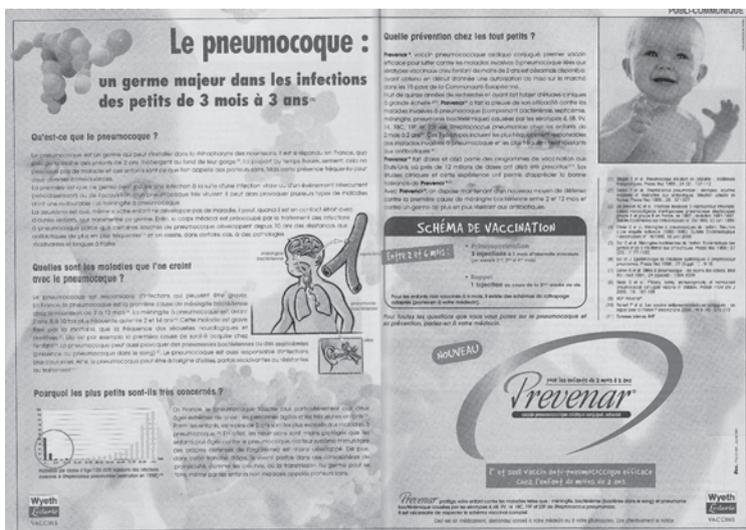
Ostatnie dwa mechanizmy mimetyzmu polimorficznego należą do porządku genologicznego, wpisując się w pewną intertekstualność typologiczną (Camm 2011: 70–71, por. Loewe 2007, Wojtak 2004). Są to:

✓ Naśladowanie innych pokrewnych gatunków wypowiedzi dziennikarskiej

Stanowi ono trzon strategii mimetyzmu polimorficznego, współbudując tożsamość advertorialu prasowego. Wzorce adaptacyjne (Wojtak 2004: 18) wpisują się w ten sposób w definicję samego gatunku i sprawiają, iż staje się on bardzo elastycznym i praktycznym narzędziem marketingowym, zdolnym do metamorfozy wedle potrzeb. Imitowanie innych gatunków prasowych zachodzi „przede wszystkim na poziomie najbardziej charakterystycznych dla nich cech”, często na poziomie sygnałów gatunkowych (Camm 2011: 74). Odnotowałam naśladowanie elementów wywiadu (np. WO 7/2020, 7), reportażu podróżniczego (np. WO 7/2020, 8–9), porady praktycznej (np. SM 10/2009, 59), panelu dyskusyjnego (np. SM 10/2001, 72–73) oraz artykułu naukowego, w którym może pojawić się nawet **bibliografia** (np. SM 10/2001, 92–93)! Co ciekawe, zaobserwowałam także całkowite adaptacje (wariant adaptacyjny, por. Wojtak 2004: 18–19) wzorca kanonicznego porad zakupowych (np. EL PL 1/2021, 37) oraz przepisów kulinarnych (CL 1/2019, 97)¹⁴.

131–132) z dookreśleniem „gatunkowa” jako pojęcia hiperonimicznego dla całej kategorii działań, ale nie oddawało ono naśladowania na obu poziomach jednocześnie. Stąd propozycja szerszego ujęcia w niniejszym opracowaniu. Niemniej jednak odwołanie do nauk biologicznych nie straciło na aktualności.

¹⁴ Wzorzec kanoniczny artykułu naukowego z bibliografią oraz wzorzec porad zakupowych dzieli przepaść a jednak advertorial potrafi te ekstrema „pogodzić”, naśladowując oba gatunki i zmieniając się jak kameleon w zależności od potrzeb.



Ilustr. 1. Szczepionka Prevenar. Przykład advertorialu prasowego naśladowującego artykuł naukowy, sygnowany popularną we Francji nazwą ‘publi-communiqué’, czytelnie w prawym górnym rogu; ikonotekst zawiera „typowe” komponenty artykułu prasowego z czasopism: tytuł wraz z podtytułem oraz podział na paragrafy opatrzone śródtytułami. Po prawej stronie widoczna jest bibliografia, odsyłająca do autentycznych artykułów naukowych i badań, co stanowi wyjątkową osobliwość advertorialu i pokazuje elastyczność jego formy.

Nie spotkałam się z takim przypadkiem w reklamie tradycyjnej.

Źródło: Santé Magazine, 10/2001, 92–93

✓ **Imitowanie layoutu „typowego” artykułu prasowego**

Advertoriale często odwołują się do skonwencjonalizowanego wyobrażenia o „typowym wyglądzie artykułu prasowego” (Camm 2011: 74) prasy magazynowej, w którym pojawiają się takie komponenty, jak np. tytuł (ewentualnie z podtytułem), lid, korpus „przewietrzony”, bo podzielony na akapity opatrzone śródtytułami. Zdecydowana większość przeanalizowanych przykładów polskich, francuskich i angielskich ma właśnie taką postać struktury (np. EL PL 1/2021, 155).

4.3 Definicja

Poczynione uwagi natury ogólnej oraz przedstawienie wielu cech relewantnych i idiosynkratycznych uprawnia do zdefiniowania zjawiska advertorialu prasowego w następujący sposób: Advertorial Prasowy to gatunek reklamy o dominującej funkcji informacyjno-perswazyjnej; obejmujący odpłatne, sygnowane, nielistowane, niepaginowane i niepodpisane przez dziennikarza przekazy prasowe, publikowane najczęściej poza powierzchnią jednoznacznie reklamową i przybierające formę szerszego opisu reklamowanego produktu/usługi/idei czy też promowanej firmy; poprzez mechanizmy mimetyzmu polimorficznego upodabniają się one genologicznie – do innych

gatunków wypowiedzi dziennikarskiej (wbudowany mechanizm adaptacyjny) oraz fizycznie – do bezpośredniego kontekstu, w którym są osadzone, kamuflując w ten sposób swoją merkantylną naturę.

5. Uwagi końcowe

Podjęte w niniejszym artykule analizy semio-dyskursywne przekazów oraz poczynione rozważania pozwoliły uzupełnić to, czego dotychczasowe badania nie ustaliły: wyłonić sygnały gatunkowe advertorialu prasowego (sygnowanie, brak paginacji, listowania czy podpisu dziennikarza), które w sposób wymierny wyznaczają jego granice genologiczne, wskazać jego cechy idiosynkratyczne i kategorialne (pośród których najważniejszą rolę odgrywa strategia mimetyzmu polimorficznego) oraz przedstawić pełną definicję, dookreślając tym samym jego specyficzne funkcjonowanie i polimorficzną naturę.

Mając na uwadze usieciowienie funkcjonalne i genologiczne, warto zasygnalizować na koniec, iż od centrum gatunku advertorialu prasowego jako kategorii radialnej rozchodzą się promieniście inne realizacje. Idą one symbolicznie w lewą stronę – w kierunku coraz większej manipulacji, wykorzystującej większość lub wszystkie wymienione techniki mimetyzmu polimorficznego, by podszyc się jak najlepiej pod zaufane treści redakcyjne aż po przekazy kryptoadvertorialowe (graniczące z treściami redakcyjnymi skrycie reklamowymi) oraz w prawą stronę – w kierunku przekazów w duchu eksperckiego content marketingu, z odpowiednimi proporcjami pomiędzy rzetelną informacją a perswazją, zaprezentowane w intrygującej i dobrze „przyswajalnej” dla odbiorcy formie. Na peryferiach umiejscowiają się również przekazy o bardzo wysokim stopniu informacyjności, niskiej finezji argumentacyjnej i nielicznych elementach ikonicznych czy plastycznych oraz te odwrotne – informacyjnie ubogie, perswazyjnie nachalne, z dominującym komponentem ikonicznym, które zbliżają się do klasycznej reklamy prasowej.

Wykaz skrótów

- AV – *Avantages*
- CL – *Claudia*
- DR – *Dobre Rady*
- EL PL – *Elle Polska*
- EL FR – *Elle édition française*
- FB PL – *Forbes Polska*
- JM – *Jamie Magazine*
- MC FR – *Marie Claire édition française*
- MC UK – *Marie Claire UK edition*
- MF – *Marie France*
- MM – *Moje Mieszkanie*

NG UK – *National Geographic UK edition*
 NW PL – *Newsweek Polska*
 PR – *Prima*
 TS – *Twój Styl*
 WO – *Wysokie Obcasy*
 WP – *Wprost*
 VG – *Voyage*
 ZW – *Zwierciadło*

Źródła

- „Anti-âge: vous aussi, décidez de gagner des années”. *Marie France*, 11 (2005), 72–73. Print.
- „Aparat na wakacje”. *Claudia* 7 (2009), 45. Print.
- „Błyskawiczny efekt taflii wody na włosach”. *Wysokie Obcasy* 10 (2019), 57. Print.
- „Ce que révèle votre soin. Signes extérieurs...” *Marie France*, 3 (2005), 65. Print.
- „Chanel. Najwyższy czas bliżej przyjrzeć się zmarszczkom”. *Twój Styl* 4 (2009), 12–13. Print.
- „Dezodorant Super Deo: super wolność od zapachu potu!”. *Dobre Rady* 7 (2020), 29. Print.
- „Dla dziecka najważniejszy jest smak...”. *Twój Styl* 5 (2010), 221. Print.
- Dzisiaj śnij, jutro podróżuj. *Wysokie Obcasy* 7 (2020), 8–9. Print.
- „Echappée givrée en Laponie”. *Géo*, 6 (2017), 15–16. Print.
- „Fakro. Osiem razy skuteczniejsza ochrona”. *Moje Mieszkanie*, 5(2009), 56–57. Print.
- „Garder sa ligne de l'été?”. *Santé Magazine*, 10 (2001), 107. Print.
- „Need to UNWIND?”. *Marie Claire UK edition*, 9 (2009), 169. Print.
- „Hotel Gołębiowski”. *Voyage* 2 (2006), 97. Print.
- „Touche éclat. Le culte de la lumière”. *Avantages*, 12 (2010), 2–3. Print.
- „Kamienica z duszą”. *Forbes Polska* 6 (2019), 75. Print.
- „Kolorowa rewolucja”. *Elle Polska*, 2 (2010), 27. Print.
- „Kuchnia pełna słońca”. *Voyage* 9 (2008), 121. Print.
- „Lidia Hotel”. *Voyage* 9 (2008), 91. Print.
- „La méthode douce contre le mal de dos”. *Avantages* 3 (2010), 64–65. Print.
- „Laserowa korekta wzroku i problem okularów z głowy!”. *Wysokie Obcasy* 11 (2019), 25. Print.
- „La Normandie, terre de vergers...” *Marie France*, 11 (2005), 156–157. Print.
- „Le pneumocoque : un germe ,ajeur dans les infections des petits de 3 mois à 3 ans”. *SantéMagazine* 10 (2001), 92–93. Print.
- „Le teint sublimé au naturel”. *Avantages*, 12 (2010), 32–33. Print.
- „Les vertus exceptionnelles de l'Hélichryse”. *Santé Magazine*, 1 (2018), 37. Print.
- „Lifestyle jest eko”. *Forbes* 8 (2019), 65. Print.
- „Keune Design Line. Nieograniczone możliwości stylizacji”. *Elle Polska*, 12 (2010), 148. Print.
- „Kasia na święta”. *Elle Polska*, 12 (2010), 159. Print.
- „Makijaż, którego nie poczujesz”. *Claudia* 11 (2010), 61. Print.
- „Moda Z RESZTEK”. *Elle Polska*, 1 (2021), 37. Print.
- „Moja chwila w kolorach Fantasia”. *Wysokie Obcasy*, 7 (2020), 7. Print.
- „Ménopause et intimité. Sécheresse intime, parlons-en!”. *Marie France*, 11 (2010), 121. Print.
- „Multi-Steam Technology. Tellement simple...” *Prima*, 12 (2010), 67. Print.
- „Naukowcy Nestlé i L'Oréal tworzą przyszłość piękna. Innéov”. *Wprost* 1.2 (2009), 16. Print.
- „Nowy Rok, nowa ja!”. *Zwierciadło* 1 (2021), 49. Print.

- „Odkryj Podkarpackie zimą!”. *Elle Polska* 1 (2021), 155. Print.
- „On monte le son à la mode barcelonaise”. *Elle édition française*, 25.5 (2019), 111. Print.
- „Puma. Zapach mistrzowskiego szaleństwa”. *Voyage* 6 (2006), 17. Print.
- „Renesansowe FALE”. *Wysokie Obcasy* 10 (2019), 145. Print.
- „Révolution Epilation. Enfin une invention lumineuse !”. *Marie France*, 12 (2010), 43. Print.
- „Rezydencje Pałacowa – piękno drzemiące w prostocie”. *Forbes Polska* 10 (2012), 57. Print.
- „Roadtrip Hauts-Pyrénées. Entre la France et l’Espagne...”. *Géo*, 6 (2017), 70–76. Print.
- „Pour le „bobos” aussi c’est la rentrée !”. *Santé Magazine*, 10 (2009), 59. Print
- „Tele 2 pozyskała już w Polsce milion abonentów”. *Wprost* 44/2005, 12–13. Print.
- „The Chivas Life”. *National Geographic UK edition*, 4 (2007), 14–15. Print.
- „Touche éclat. Le culte de la lumière”. *Marie France*, 12 (2010), 6–7. Print.
- „Turning to tofu”. *Jamie Magazine* 4 (2009), 31. Print.
- „Śmiech najlepszą wizytówką nastolatka”. *Wysokie Obcasy* 10 (2019), 85. Print.
- „Un futur radieux por les peaux sèches”. *Marie France*, 3 (2005), 55. Print.
- „Une amitié indefectible entre deux femmes...”. *Marie France*, 7–8 (2010), 47. Print.
- „Under Southern African Skies...”. *National Geographic UK edition* 5 (2007), 4–5. Print.
- Uwielbiamy te desery!. *Claudia* 1 (2019), 97. Print.
- „Wiedzieć więcej... Krajowy Zarząd Gospodarki Wodnej Zaprasza...”. *Newsweek Polska* (1) 2010, 53–57. Print.
- „Zdrowe czy pyszne? Dlaczego ograniczać się do jednego?”. *Claudia* 11 (2010), 129. Print.
- „Z myślą o środowisku ECO CUP”. *Elle Polska* 5 (2010), 102–103. Print.

Bibliografia

- ADAM, Jean-Michel i Marc BONHOMME. *L'argumentation publicitaire*. Paris: Nathan, 1997. Print.
- CAMM, Sandra. „O mechanizmach homotypii gatunkowej”. *Komunikacja wizualna w przestrzeni społecznej*. Red. Anna Obrębka. Łódź: Primum Verbum, 2009, 111–139. Print.
- CAMM, Sandra. „Artykuł reklamowy i jego konwencja gatunkowa”. *Dyskursy komunikacji medialnej*. Red. Anita Filipczak-Białkowska. Łódź: Primum Verbum, 2011, 65–81. Print.
- CRISTOFOL RODRIGUEZ, Carmen. „Publicidad subliminal, advertorials, RRPP, publicnoticias y publisreportajes...: comunicaciones de marketing integradas”. *Comunicación* 9 (2005): 247–257. Print.
- DANIELEWICZOWA, Magdalena. „Terminomania i terminofobia we współczesnej lingwistyce”. *Terminy w językoznawstwie synchronicznym i diachronicznym*. Red. Tomasz Mika, Dorota Rojszczak-Robińska i Olga Ziółkowska. Poznań: Wydawnictwo Rys, 2018, 11–30. Print.
- DAYAN, Armand. *La publicité*. Paris: PUF, 1985. Print.
- DE LARA GONZÁLEZ, Alicia. „Tipología de los publisreportajes en la prensa alicantina: estudio del Diario Información y el periódico La Verdad”. *Pensar La Publicidad* 5 (2011): 121–140. Print.
- DUDA, Aneta. *Medialne socjotechniki BRANDCASTINGU. Hybrydyzacja. Uwiarygodnienie. Zadaniowość*. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2018. Print.
- DUDA, Aneta. „Prasa kobieca między advertorialem a informacją. Analiza zawartości i odbioru advertoriali miesięcznika ‘Claudia’”. *Naukowy Przegląd Dziennikarski* 3 (2015): 22–35. Print.
- GOBAN-KLAS, Tomasz. *Cywilizacja Medialna. Geneza, ewolucja, eksplozja*. Warszawa: WSiP, 2005. Print.
- GROSSE, Ernst-Ulrich. „Evolution et typologie des genres journalistiques”. *Semen* 13 (2002): 15–36. Print.
- HABRAJSKA, Grażyna. „Stylistyczne gatunki reklamy”. *Styl-Dyskurs-Media*. Red. Barbara Bogołębska i Monika Worsowicz. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2010, 241–250. Print.

- JANSSEN, Catherine i Valérie SWAEN. „Inclure les publiportages aux outils de communication sur la responsabilité sociétale des entreprises”. *Gestion* 34 (2000): 361–380. Print.
- KAPFERER, Jean-Noël. *Ré-inventer les marques. La fin des marques telles que nous les connaissons*. Paris: Eyrolles, 2013. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Gramatyka kognitywna*. Kraków: Universitas, 2009. Print.
- LOEWE, Iwona. *Gatunki paratekstowe w komunikacji medialnej*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2007. Print.
- LUGRIN, Gilles. *Généricité et intertextualité dans le discours publicitaire de presse écrite*. Peter Lang: Editions Scientifiques Internationales, 2006. Print.
- MARTI, Caroline. *Les médiations culturelles des marques. Une quête d'autorité*. London: ISTE, 2019. Print.
- MOUMOUNI, Charles. „Quand la publicité ressemble à l'information. Les dessous historiques et juridiques d'un glissement identitaire”. Red. Marc-François Bernier, François Demers, Alain Lavigne, Charles Moumouni i Thierry Watine. *Practices novatrices en communication publique. Journalisme, relations publiques et publicité*. Les Presses de l'Université Laval, 2005, 127–158. Print.
- OLĘDZKI, Jerzy. „Prolog nowego etapu komunikacji społecznej”. *Media reklama i public relations w Polsce*. Red. Jerzy Olędzki. Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2005, 13–22. Print.
- PISAREK, Walery. *Słownik terminologii medialnej*. Kraków: Universitas, 2006. Print.
- ROSCH, Eleonor. „Principles of Categorization”. *Cognition and Categorization*. Red. Eleonor Rosch i Barbara B. Lloyd. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1978, 27–48. Print.
- STEFANOWICZ, Krzysztof. „Ukryta reklama. Wybrane zagadnienia prawne”. *Media reklama i public relations w Polsce*. Red. Jerzy Olędzki. Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2005, 23–46. Print.
- TADEUSIEWICZ, Ryszard. „Smog informacyjny”. *Wprost* 38 (1999): 10. Print.
- WOJTAK, Maria. *Gatunki prasowe*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2004. Print.
- WOLNY-ZMORZYŃSKI, Kazimierz i Andrzej KOZIEŁ. „Genologia dziennikarska”. *Studia medioznawcze* 3(54) (2013): 23–34. Print.
- WORSOWICZ, Monika. „Rekomendacje i ich wpływ na charakterystykę gatunkową ogólnotematyczne prasy poradnikowej dla kobiet”. *Współczesne Media. Gatunki w mediach. Tom pierwszy – Zagadnienia teoretyczne. Gatunki w mediach drukowanych*. Red. Iwona Hofman i Danuta Kępa-Figura. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2017, 291–304. Print.
- ZIERKIEWICZ, Edyta. „Szkodliwi czy pożyteczni? Bioenergoterapeuci, wróżki i inni nieprofesjonalni doradcy w masowych mediach. Przypadek prasy kobiecej”. *Centrum i peryferie współczesnego poradnictwa*. Red. Edyta Zierkiewicz i Andrzej Ładyżyński. Warszawa: Wydawnictwo Chronikon, 2014. Print.

Netografia

- CAMERON, Glen i Kuen-Hee JU-PAK. „Information Pollution?: Labeling and Format of Advertorials”. *Newspaper Research Journal* 21 (2000): 65–77. <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/073953290002100106>. 6.1.2021.
- CAMERON, Glen, Kuen-Hee JU-PAK i Bong-Hyun KIM. „Advertorials in Magazines: Current Use and Compliance with Industry Guidelines”. *Journalism & Mass Communication Quarterly* 73 (1996): 722–733. https://www.researchgate.net/publication/254120068_Advertorials_in_Magazines_Current_Use_and_Compliance_with_Industry_Guidelines. 6.1.2021.

- ERJAVEC, Karmen. "Beyond advertising and journalism: hybrid promotional news discourse", *Discourse and Society* 15 (2004): 553–578. https://www.researchgate.net/publication/249713136_Beyond_Advertising_and_Journalism_Hybrid_Promotional_News_Discourse. 6.1.2021.
- GRZYBCZYK, Katarzyna. „Zjawisko kryptoreklamy i advertorialu a prawo prasowe”. *Monitor Prawniczy*. 2009. http://www.monitorprawniczy.pl/index.php?mod=m_artykuly. 31.12.2019.
- LUGRIN, Gilles. „La publicité rédactionnelle ou l’art du camouflage”. *ComAnalysis* 46 (2002). <http://comanalysis%20-%20publication%2046>. 4.9.2004.
- ŁOSZEWSKA-OŁOWSKA, Maria. „Pomiędzy reklamą a reklamą ukrytą. Rzecz o prawnych aspektach artykułów sponsorowanych i lokowania produktów w polskiej prasie drukowanej i internetowej”. *Studia medioznawcze* 4(59) (2014): 55–71. https://studiamedioznawcze.pl/Numery/2014_4_59/pelny.pdf. 6.1.2021.
- MAĆKIEWICZ, Jolanta. „Badanie mediów multimodalnych – multimodalne badanie mediów”. *Studia medioznawcze* 2(69) (2017): 33–44. https://studiamedioznawcze.pl/Numery/2017_2_69/pelny.pdf. 6.1.2021.
- WORSOWICZ, Monika. „Gatunki w dziennikarstwie poradnikowym (na przykładzie prasy) Część I”. *Acta Universitatis Lodzensis* 2(48) (2018): 335–352. <https://czasopisma.uni.lodz.pl/polonica/article/view/4027>. 6.1.2021.
- WYRWAS, Katarzyna. „Artykuł sponsorowany w internecie”. *Świat i słowo* 33 (2) (2019): 1–15. https://www.researchgate.net/publication/338905678_Artykul_sponsorowany_w_internecie_Advertorial_on_the_internet. 6.1.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- CAMM, Sandra. „Advertorial prasowy jako gatunek o polimorficznej naturze”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 179–196. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-11>.

Kommunikative Muster in chinesischen universitären DaF-Unterrichtsgesprächen am Beispiel der Gesprächseröffnung

Die Gesprächseröffnung als eine der drei wichtigsten Gesprächsphasen wird von Beteiligten interaktiv konstruiert. In verschiedenen Kontexten wurde sie bereits fokussiert, allerdings findet sich keine Untersuchung im Setting des chinesischen universitären DaF-Unterrichts. Insofern konzentriert sich dieser vorliegende Beitrag auf die Analyse der Gesprächseröffnung anhand authentischer aufgenommener DaF-Unterrichtsgespräche an einer chinesischen Universität, um sich dem dargestellten Forschungsdesiderat zu nähern. Im theoretischen und methodischen Rahmen des Konzepts kommunikativer Gattungen widmet sich dieser Beitrag einer detaillierten Untersuchung zur Gesprächseröffnung auf der Binnenstruktur, situativen Realisierungsebene und Außenstruktur, um die Interaktionsprozesse zwischen den Lehrenden und Lernenden in den Eröffnungssequenzen zu rekonstruieren sowie die strukturellen Merkmale dieser Gesprächseröffnung herauszuarbeiten. Anhand der Datenanalyse lässt sich festhalten, dass die Interaktanten die Unterrichtsgespräche in einer musterhaften Form gemeinsam aushandeln und eröffnen. Strukturell setzt sich das kommunikative Muster der Gesprächseröffnung im Wesentlichen aus dem akustischen Teil, den Begrüßungssequenzen und dem Übergang zur Gesprächsmitte zusammen. Darüber hinaus werden die Merkmale der Gesprächseröffnung noch auf den drei Analyseebenen durch den Einsatz der lexikalischen Mittel und der Paarsequenzen sowie durch die Eigenschaften der Konstellation der Interaktanten widerspiegelt. Allerdings finden sich in den Daten Abweichungen von den Sedimentierungen des Musters (wie expandierte oder komprimierte Gesprächseröffnung), da kommunikative Muster nicht statisch sind und sich immer in situ aktualisieren lassen.

Schlüsselwörter: kommunikative Muster, Gesprächseröffnung, strukturelle Merkmale, chinesische universitäre DaF-Unterrichtsgespräche

Communicative Patterns in Chinese University GFL Classroom Conversations Using the Example of Conversation Opening

Conversation opening as one of the three most important phases of conversation is constructed interactively by participants. A lot of researches focus on it in various contexts, but there is no study of it in the setting of Chinese university GFL class. In this respect, this paper focuses on the analysis of conversation opening based on authentic recorded GFL classroom conversations from a Chinese university in order to approach the research desideratum described. Within the theoretical and methodological framework of the concept of communicative genres, this paper is dedicated to a detailed investigation of the conversation opening on the internal structure, situational realisation level and external structure in order to reconstruct the interactional processes between the teachers and learners in the opening sequences as well as to elaborate the structural features. On the basis of the data analysis, it can be stated that the interactants jointly negotiate and open the classroom conversations in a pattern-like form. Structurally, the communicative pattern of the conversation opening is essentially composed of the acoustic part, the greeting sequences and the transition to the middle of the conversation. In addition, the features of the conversation opening are still reflected at the three levels of analysis by the use of lexical means and the adjacency pairs as well as by the characteristics of the constellation of participants in the conversation. However, deviations from the sedimentations of the pattern (such as expanded or compressed conversation opening) are found in the data, as communicative patterns are not static and can always be updated in situ.

Keywords: communicative patterns, conversation opening, structural features, Chinese university GFL classroom conversations

Autor: Miaoxin Chen, University of Erfurt, Nordhäuser Str. 63, 99089, Erfurt, Germany, e-mail: miaoxin.chen@uni-erfurt.de

Received: 31.1.2021

Accepted: 15.3.2021

1. Einleitung

Gesprächsphasen¹ sind „Verlaufsformen eines Gesprächs“ (Henne/Rehbock 2001: 180). In der Gesprächsforschung unterscheidet man üblicherweise zwischen den folgenden drei Phasen: Gesprächseröffnung, Gesprächsmitte und Gesprächsbeendigung (vgl. Spiegel/Spranz-Fogasy 2001: 1247).

In der ersten Phase, der Gesprächseröffnung, stellen die Interaktanten zunächst eine „wechselseitig[e] Gesprächsbereitschaft“ (Brinker/Sager 2010: 91) her. Sie steigen gemeinsam in die Interaktion ein, arrangieren ihre kommunikativen Handlungen und einigen sich bezüglich der nachfolgenden Interaktion (vgl. Schegloff 1979: 25, Gülich/Mondada 2008: 74).

Wie Schegloff (1986: 117) in seiner Studie zu Eröffnungssequenzen in Telefongesprächen ausführt, bilden sich Gesprächseröffnungen aus „core opening sequences“ heraus. Diese bestehen aus folgenden Teilsequenzen (ebd.): „summons/answer sequence“, „identification sequence“, „greeting sequence“ und „howareyou‘ sequence“. Schegloffs Analysemodell kann als Bezugspunkt für Forschungen zu Gesprächseröffnungssequenzen angesehen werden. In verschiedenen Arbeiten wurde bereits auf Gesprächseröffnungen wie jene in Gottesdiensten (vgl. Hausendorf/Schmitt 2010) oder in Tischgesprächen (vgl. Oloff 2010)² fokussiert. Allerdings existieren meines Wissens nach bisher keine Untersuchungen zu Gesprächseröffnungen im Kontext des chinesischen universitären DaF-Unterrichts – solch eine Untersuchung stellt noch ein Forschungsdesiderat dar. Mit diesem Beitrag wird beabsichtigt, diese Forschungslücke zu schließen.

Hierfür werden fünf Gesprächseröffnungen aus 12 DaF-Unterrichtsstunden an einer chinesischen Universität analysiert.³ Unter Rückgriff auf das Konzept der kommunikativen Gattungen setzt sich der Beitrag zum Ziel, die interaktionalen Prozesse zu rekonstruieren sowie die strukturellen Merkmale der Gesprächseröffnungen herauszuarbeiten.

¹ Für einen Forschungsüberblick über Gesprächsphasen siehe Spiegel/Spranz-Fogasy (2001).

² Weitere Studien zu Gesprächseröffnungen finden sich im Sammelband von Mondada/Schmitt (2010).

³ Die Audiodaten und Ergebnisse dieses Beitrags sind Teile meines laufenden Dissertationsprojekts, in dem die aufgenommenen, authentischen chinesischen universitären DaF-Unterrichtsgespräche einer detaillierten linguistischen Gesprächsanalyse unterzogen werden.

Im Rahmen des Beitrags sollen folgende zwei Fragen beantwortet werden: Wie wird die Gesprächseröffnung mittels gemeinsamer Aushandlungen der Interaktanten konstituiert? Über welche Merkmale verfügt sie?

2. Theoretische und methodische Fundierung

Die vorliegende empirische Untersuchung orientiert sich am Konzept der kommunikativen Gattungen, das alltägliche kommunikative Gattungen bzw. Muster untersucht. Günthner (2018: 29) zufolge weist die mündliche Kommunikation bestimmte Strukturen und verfestigte kommunikative Formen auf. Solche als „kommunikative Gattung“ bezeichneten Formen dienen als Orientierung für Interaktanten, wenn sie kommunikative Handlungen ausführen (vgl. Luckmann 2002: 188, Günthner/König 2016: 177). Deswegen besteht die Funktion kommunikativer Gattungen darin, Probleme des gesellschaftlichen Handelns in Interaktionen zu lösen (vgl. Luckmann 1986: 203) und „das Individuum von der Notwendigkeit zu entlasten“ (Luckmann 2002: 188).

Kommunikative Gattungen (wie Sprechstundengespräche) sind im Vergleich zu kommunikativen Mustern (wie Begrüßungssequenzen) komplexer und bindend formalisiert (vgl. Günthner/Knoblach 1996: 39). Demzufolge ist das „Muster“ dem Begriff „Gattung“ untergeordnet (vgl. ebd.). Im Rahmen der empirischen Analyse meiner Daten konnte herausgestellt werden, dass die Sequenzen der Gesprächseröffnung in den chinesischen universitären DaF-Unterrichtsgesprächen aufgrund ihrer geringen Komplexität und wenigen Formelhaftigkeit den kommunikativen Mustern zugeordnet werden können.

In Gattungsanalysen sind zum einen die Funktionen sprachlicher Ressourcen von kommunikativen Aktivitäten abhängig und zum anderen konstituieren solche sprachlichen Ressourcen wiederum kommunikative Gattungen (vgl. Günthner 2011: 129). Insofern können kommunikative Gattungen durch verschiedene sprachliche Ressourcen realisiert werden. Diese Ressourcen und deren Funktionen sowie die durch sie widergespiegelten strukturellen Merkmale kommunikativer Gattungen können mithilfe einer Gattungsanalyse⁴ systematisch untersucht werden. Sie erlaubt eine genauere Analyse auf den folgenden drei Ebenen: Binnenstruktur, situative (oder interaktionale) Realisierungsebene und Außenstruktur (vgl. Günthner/Knoblach 1994: 705–715, Günthner 1995: 201–207, Luckmann 2002: 195–200). Die folgende Auflistung basiert auf den o.g. Autoren.

- a) Die Analyse auf der Binnenebene setzt bei den verbalen und non-verbalen Elementen an, die zur Konstitution der Gattung beitragen. Sie beziehen

⁴ Die Gattungsanalyse orientiert sich an den Vorgehensweisen der Konversationsanalyse und bereichert sie (vgl. Heller/Morek 2016: 223). Der Kern der Konversationsanalyse wird als Sequenzanalyse bezeichnet (vgl. Deppermann 2008: 53), mit der eine detaillierte Analyse der Gesprächsauszüge Gesprächsschritt für Gesprächsschritt vorgenommen wird. In dieser Arbeit werden die Gesprächsausschnitte der Eröffnungssequenzen ebenfalls im Detail in den Blick genommen, um die interaktionalen Prozesse zwischen Lehrenden und Lernenden zu rekonstruieren.

beispielsweise lexikalische, prosodische und stilistische Mittel, syntaktische Konstruktionen, Klein- und Kleinstformen, die inhaltliche Verfestigung und das Medium ein.

- b) Auf der zweiten Ebene – der Ebene der situativen Realisierung – werden unter anderem die Gesamtorganisation (wie z. B. die routinisierte Gesprächseröffnung, -mitte und -beendigung), rituelle Aspekte, Paarsequenzen, Redezugabfolgen, Sprecherwechsel sowie die Struktur der Gesprächsbeteiligten untersucht, um die sequentiellen und interaktionalen Merkmale zu ermitteln.
- c) Auf der dritten Ebene der Außenstruktur werden die gesellschaftlichen Funktionen der Gattungen und die Gesprächsziele der Interaktanten bestimmt. Darüber hinaus widmet sich Analyse auf dieser Ebene der Untersuchungen kommunikativer Situationen und kommunikativer Milieus, wie z. B. Studentencliquen und Familien.

Im Hinblick auf die beschriebenen Ebenen bietet sich die Vorgehensweise der Gattungsanalyse zur Untersuchung der Gesprächseröffnung im Kontext des chinesischen universitären DaF-Unterrichts besonders gut an, um Merkmale auf diesen drei Strukturebenen ermitteln zu können.

3. Empirische Analyse der Gesprächseröffnung

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der empirischen Analyse der Gesprächseröffnung anhand authentischer Beispiele vorgestellt und anschließend zusammengefasst.

Der folgende Gesprächsauszug⁵ stellt ein Beispiel für das Eröffnungsmuster dar, das für die untersuchten Daten herausgestellt werden konnte.

(1) A _ Gesprächseröffnung 1

```

01          ((es klingelt, 1.48s))
02 L        guten MORgen;
03 Viele    guten MORgen;
04 L        ((räuspert sich))
05          (0.35)
06 L        äh: gestern haben wir über die AUSHänge;
07          die aushänge am schwarzen BRETT; =ja,
08 S1       ja;
09 L        geNAU-
10          zum beispiel über STUNDenplan,
11          (0.43)
12 L        ja,
13          (0.18)
14 L        abfahrts (.) zum beispiel abfahrtsZEIT;
15          oder arbeitsgruppen SO etwas;
16          (0.28)
17 L        SO;
```

⁵ Die vier Lehrenden werden mit Großbuchstaben von „A“ bis „D“ gekennzeichnet. Die Abkürzung von „L“ symbolisiert „Lehrende“, „Viele“ steht für „Viele Studierende“, „S1“ für „Studierende 1“. Das gilt auch für die weiteren zwei Beispiele der Gesprächsauszüge.

18		(0.48)
19	L	und: ((räuspert sich)) JETZT,
20		(0.67)
21	L	hören wir ein geSPRÄCH;
22		ZWEI,=
23		=zwischen ZWEI (.) äh schü:lern-

Es klingelt (Z. 01), bevor die Lehrende mit ihrer ersten Äußerung einer Begrüßungspaarsequenz das Gespräch eröffnet (Z. 02). Das Klingeln⁶ muss als akustischer Bestandteil der Eröffnungsphase in Unterrichtsgesprächen berücksichtigt werden, da es über verschiedene Funktionen verfügt. Mondada und Schmitt (2010: 10) zufolge kreiert das Klingeln in Telefongesprächen „die Aufforderung und damit den ersten Teil der Paarsequenz“. Das im Unterricht auftretende Klingeln fordert die Lehrende auf, mit dem Unterricht zu beginnen. Zugleich richten durch das Klingeln „die Teilnehmer ihre Aufmerksamkeit [...] auf ein gemeinsames Objekt“ (Gülich/Mondada 2008: 73), in diesem Fall auf den Unterricht.

Anschließend begrüßt die Lehrende die Studierenden in der Form von *guten MORgen* (Z. 02). Danach geht die Lehrende auf eine kurze Wiederholung der Lerninhalte der letzten Unterrichtsstunden ein (Z. 06 bis 15), die als typisch institutionell im Kontext der universitären Unterrichtsgespräche in der Eröffnung gilt und als spezifisch vor-thematische⁷ („pre topic“, Schegloff 1973: 314) Handlung betrachtet wird, „bevor man auf das ‚Eigentliche‘ zu sprechen kommt“ (Linke/Nussbaumer/Portmann 2004: 318).

Nach den inhaltlichen Wiederholungen setzt die Lehrende eine Gesprächspartikel *SO* (Z. 17) ein, die den Einstieg in die Gesprächsmitte indiziert und „Aufmerksamkeit für das nun folgende kommunikative Vorhaben“ (Günthner 2017: 6) erzielen soll. Des Weiteren wird das *JETZT* (Z. 19) akzentuiert, was auf die aktuelle Situation hinweist und einen Bruch mit der vorausgehenden Handlung der Wiederholung erzeugt (vgl. Zhu 2015: 75). Insofern funktioniert das *JETZT* als „eine Art Scharnier“ (Günthner 2017: 38), um den Übergang von der Wiederholung zur Gesprächsmitte zu ermöglichen. D. h., „mit dem Wechsel in das ‚Hier und Jetzt‘ der kommunikativen Situation“ (ebd.: 10) wird durch die Formulierung *und: ((räuspert sich)) JETZT* (Z. 19) das Thema gewechselt. Als neues Thema in diesem Ausschnitt schließt sich nun der Lerninhalt der aktuellen Unterrichtsstunde an.

Allerdings aktualisieren und konstituieren die Interagierenden das kommunikative Muster durch sprachliche Verfahren im lokalen Kontext. Dies kann dazu führen, dass Varianten sedimentierter Muster realisiert werden. Dies ist im zweiten Gesprächsausschnitt „A_Gesprächseröffnung 2“ der Fall, der strukturell vom Muster des ersten Gesprächsauszugs abweicht. Hier treten hingegen expandierte Sequenzen nach der Begrüßung auf, die in jeder Phase vorkommen können (vgl. Gülich/Mondada 2008: 76):

⁶ An der Universität, wo die Audiodaten aufgenommen wurden, klingelt es zum Beginn und am Ende einer Unterrichtsstunde. Jede Unterrichtsstunde hat eine Dauer von 45 Minuten.

⁷ Die deutsche Übersetzung von „pre topic“ orientiert sich an Gülich (1981: 430).

(2) A _ Gesprächseröffnung 2

01 (0.66)
 02 L SO;=
 03 =guten MORgen;
 04 Viele guten MORgen;
 05 L habt ihr gestern abend sehr gut geSCHLAFen?
 06 (1.44)
 07 L NEIN?
 08 S1 (ja),
 09 S2 ja,
 10 L ich AUCH nicht;
 ((zeile 11 bis 40 ausgelassen))
 41 Viele ((unverständlich, 1.34s))
 42 L ((lacht, 1.82s))
 43 SO;
 44 (1.04)
 45 L ((räuspert sich))
 46 okAY;
 47 äh:
 48 schauen wir einmal zuerst die: äh den TEST;
 49 von lektion SIEben;

In dem zweiten Gesprächsausschnitt begrüßen sich die Lehrende und die Lernenden (Z. 03 und 04) und im Anschluss beginnt die Lehrende mit den informellen Sequenzen (Z. 05 bis 42), also dem „Small Talk“ (Wegner 2016: 127), um die Atmosphäre im Unterrichtsbeginn zu lockern. Wieder wird die Gesprächspartikel *SO* (Z. 43) verwendet, um in die Lehrinhalte der aktuellen Stunde einzusteigen und den Wechsel zum „Kern der Botschaft“ (Knoblauch 1995: 190) zu indizieren.

Darüber hinaus markiert die prosodisch akzentuierte Gesprächspartikel *okAY* (Z. 46) wiederum den kommunikativen Übergang zur Gesprächsmitte. Im Anschluss an die Markierung des Übergangs führt die Lehrende die erste Aufgabe in dieser Unterrichtsstunde ab Zeile 47 ein.

Neben dem Phänomen expandierter Sequenzen in der Gesprächseröffnung wie im zweiten Beispiel tritt auch der entgegengesetzte Fall – die komprimierte Gesprächseröffnung – in den Daten auf. Auffällig ist, dass sich die Gespräche ohne „die am stärksten ritualisierte Sequenz“ (Gülich/Mondada 2008: 77) der Begrüßungen eröffnen lassen. Im folgenden Gesprächsauszug kommt solch eine Komprimierung vor:

(3) B _ Gesprächseröffnung 1

01 L okAY;
 02 viele ((lachen))
 03 (0.35)
 04 L ja;
 05 SO;=
 06 =DANN fangen wir an;=ja,
 07 fangen wir an mit unserem UNTERricht;
 08 SO;
 09 gestern haben sie schon bei frau A;
 10 also diesen text schon gelesen STRESS im beruf;=ja,

Die Lehrende kündigt den Beginn des Unterrichts explizit unmittelbar mit *=DANN fangen wir an;=ja*, (Z. 06) an, ohne dass sie den Anfang mit den anderen

Gesprächsbeteiligten aushandelt. Das spiegelt die institutionelle Rolle der Lehrenden in der Unterrichtskommunikation wider, da ein asymmetrisches Verhältnis zwischen den Lehrenden und Lernenden besteht. Nach der Bekanntmachung des Unterrichtsanfangs beginnt die Lehrende mit der Wiederholung der Lehrinhalte der letzten Unterrichtsstunden. Diese Wiederholungssequenzen finden sich nicht in allen untersuchten Daten, sondern kommen nur in den Gesprächsauszügen „A_Gesprächseröffnung 1“ und „B_Gesprächseröffnung 1“ vor.

Aus diesen Analysen kann geschlossen werden, dass die Interaktanten die Unterrichtsgespräche in einer musterhaften Form eröffnen. Die folgende Tabelle skizziert die konstitutiven Elemente der Gesprächseröffnung.

Elemente Audiodaten	Akustischer Teil	Be- grüßungs- sequenzen	Small Talk	Wiederho- lung der Lehrinhalte	Übergang zur Gesprächsmitte
A_Gesprächseröffnung 1	+	+	-	+	+
A_Gesprächseröffnung 2	+	+	+	-	+
A_Gesprächseröffnung 3	+	+	-	-	-
B_Gesprächseröffnung 1	+	-	-	+	+
C_Gesprächseröffnung 1	+	+	-	-	-

Tab. 1. Überblick über die Konstitution der Gesprächseröffnung in den analysierten Daten⁸

Wie die obige Tabelle 1 verdeutlicht, setzt sich das kommunikative Muster der Gesprächseröffnung im Wesentlichen aus dem akustischen Teil (das Klingeln), den Begrüßungssequenzen und dem Übergang zur Gesprächsmitt⁹e durch die Gesprächspartikel (wie *so* und *okay*) zusammen.

Allerdings finden sich in den Daten Abweichungen von den Sedimentierungen des Musters (wie die expandierte Gesprächseröffnung „A_Gesprächseröffnung 2“ und die komprimierte Gesprächseröffnung „C_Gesprächseröffnung 1“). Dies weist darauf hin, dass kommunikative Muster nicht statisch sind, sondern in situ aktualisiert werden (vgl. Günthner/König 2016: 181). Insofern können sich Interaktanten an Mustern orientieren oder auch davon abweichen (vgl. ebd.).

4. Fazit

Zusammenfassend lässt sich anhand der Datenanalyse festhalten, dass sich die strukturellen Merkmale der Gesprächseröffnung auf den drei Analyseebenen abzeichnen:

⁸ Das Zeichen „+“ steht für die vorkommenden Elemente, „-“ für die nicht vorkommenden. Die Analysemethoden dieser Arbeit orientiert sich auch an Wegner (2016) und Dong (2016).

⁹ Die Begrüßungssequenzen und der Übergang zur Gesprächsmitte mittels Gesprächspartikeln finden sich nicht in jeder Gesprächseröffnung, allerdings werden sie aufgrund ihrer Repräsentativität und des quantitativen Auftretens als wesentliche Elemente in der Eröffnung betrachtet.

Die Binnenebene ist charakteristisch für den obligatorischen akustischen Teil des Klingelns und für den Einsatz akzentuierter Gesprächspartikeln (wie *so* und *okay*) als kleinere Kommunikationsmuster, die den Übergang zur Gesprächsmitte kontextualisieren. Die Interaktionen werden im Wesentlichen durch Paarsequenzen (wie Begrüßungssequenzen) hergestellt. Die kommunikativen sprachlichen Verfahren (wie explizite Bekanntmachung des Unterrichtsbeginns durch die Lehrkraft) spiegeln die hierarchische Beziehung zwischen den Lehrenden und Lernenden wider.

Es lässt sich daraus schlussfolgern, dass die Merkmale der Gesprächseröffnung in den untersuchten Daten auf den jeweiligen drei Analyseebenen eng mit den paraverbalen und verbalen Ressourcen verwoben und durch den institutionellen Rahmen geprägt sind. Sie wirken bei der Konstituierung der Eröffnung zusammen.

Die vorliegende linguistische Untersuchung gab einen Einblick in den chinesischen DaF-Unterricht. Für zukünftige Untersuchungen bieten sich weitere interessante Analysen an, beispielsweise wie die Lehrenden und Lernenden in den zwei anderen Gesprächsphasen (Gesprächsmitte und -beendigung) gemeinsam die Interaktionen bewerkstelligen sowie ob und inwiefern die Ergebnisse als auch die Vorgehensweise innerhalb der Didaktikforschung oder bei der Ausbildung von DaF-Lehrkräften eingesetzt werden können.

Literaturverzeichnis

- BRINKER, Klaus und Sven F. SAGER. *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*. 5. neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
- DEPPERMAN, Arnulf. *Gespräche analysieren. Eine Einführung*. 4. Auflage. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2008. Print.
- DONG, Jing. *Gesprochene Sprache im chinesischen DaF-Lehrwerk Studienweg Deutsch – Inszenierte Mündlichkeit in den Lehrwerksdialogen*. Universität Münster. Dissertation, 2016. Print.
- GÜLICH, Elisabeth. „Dialogkonstitution in institutionell geregelter Kommunikation“. *Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache*. Hrsg. Peter Schröder und Hugo Steger. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1981, 418–456. Print.
- GÜLICH, Elisabeth und Lorenza MONDADA. *Konversationsanalyse. Eine Einführung am Beispiel des Französischen*. Tübingen: Niemeyer, 2008. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „Gattungen in der sozialen Praxis. Die Analyse ‚kommunikativer Gattungen‘ als Textsorte mündlicher Kommunikation“. *Deutsche Sprache* 23 (1995): 193–218. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „Sprache und Sprechen im Kontext kultureller Praktiken. Facetten einer Anthropologischen Linguistik“. *Disziplinen der Anthropologie*. Hrsg. Silke Meyer und Armin Owzar. Münster, New York, München, Berlin: Waxmann, 2011, 121–144. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „Sprachliche Verfahren bei der Übermittlung schlechter Nachrichten – sedimentierte Praktiken im Kontext onkologischer Aufklärungsgespräche“. *Arbeitspapierreihe „Sprache und Interaktion“* 04 (2017): 1–45. <http://arbeitspapiere.sprache-interaktion.de/arbeitspapiere/arbeitspapier73.pdf>. 6.12.2020.
- GÜNTNER, Susanne. „Routinisierte Muster in der Interaktion“. *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Hrsg. Arnulf Deppermann und Silke Reineke. Berlin, Boston: de Gruyter, 2018, 29–50. Print.

- GÜNTNER, Susanne und Hubert A. KNOBLAUCH. „Forms are the food of faith: Gattungen als Muster kommunikativen Handelns“. *Kölner Zeitschrift für Psychologie und Sozialpsychologie* 42 (1994): 693–723. Print.
- GÜNTNER, Susanne und Hubert A. KNOBLAUCH. „Die Analyse kommunikativer Gattungen in Alltagsinteraktionen“. *Texte – Konstitution, Verarbeitung, Typik*. Hrsg. Susanne Michaelis und Doris Tophinke. München: Lincom, 1996, 35–57. Print.
- GÜNTNER, Susanne und Katharina KÖNIG. „Kommunikative Gattungen in der Interaktion: Kulturelle und grammatische Praktiken im Gebrauch“. *Sprachliche und kommunikative Praktiken*. Hrsg. Arnulf Deppermann, Helmuth Feilke und Angelika Linke. Berlin, Boston: de Gruyter, 2016, 177–203. Print.
- HAUSENDORF, Heiko und Reinhold SCHMITT. „Opening up Openings: Zur Struktur der Eröffnungsphase eines Gottesdienstes“. *Situationseröffnung. Zur multimodalen Herstellung fokussierter Interaktion*. Hrsg. Lorenza Mondada und Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr, 2010, 53–102. Print.
- HELLER, Vivien und Miriam MOREK. „Mikroanalytische Beschreibung sprachlicher Interaktion in Bildungs- und Lernzusammenhängen“. *Empirische Erhebungs- und Auswertungsverfahren in der deutschdidaktischen Forschung*. Hrsg. Jan Boelmann. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehen, 2016, 207–231. Print.
- HENNE, Helmut und Helmut REHBOCK. *Einführung in die Gesprächsanalyse*. Berlin, New York: de Gruyter, 2001. Print.
- KNOBLAUCH, Hubert. *Kommunikationskultur. Die kommunikative Konstruktion kultureller Kontexte*. Berlin, New York: de Gruyter, 1995. Print.
- LINKE, Angelika, Markus NUSSBAUER und Paul R. PORTMANN. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, 2004. Print.
- LUCKMANN, Thomas. „Grundformen der gesellschaftlichen Vermittlung des Wissens: Kommunikative Gattungen“. *Kölner Zeitschrift für Psychologie und Sozialpsychologie Sonderheft 27* (1986): 191–211. Print.
- LUCKMANN, Thomas. „Zur Methodologie (mündlicher) kommunikativer Gattungen“. *Thomas Luckmann: Wissen und Gesellschaft. Ausgewählte Aufsätze 1981-2002*. Hrsg. Hubert Knoblauch, Jürgen Raab und Bernt Schnettler. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2002, 183–200. Print.
- MONDADA, Lorenza und Reinhold SCHMITT. „Zur Multimodalität von Situationseröffnung“. *Situationseröffnung. Zur multimodalen Herstellung fokussierter Interaktion*. Hrsg. Lorenza Mondada und Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2010, 7–52. Print.
- MONDADA, Lorenza und Reinhold SCHMITT. *Situationseröffnung. Zur multimodalen Herstellung fokussierter Interaktion*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2010. Print.
- OLOFF, Florence. „Ankommen und Hinzukommen: Zur Struktur der Ankunft von Gästen“. *Situationseröffnung. Zur multimodalen Herstellung fokussierter Interaktion*. Hrsg. Lorenza Mondada und Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2010, 171–228. Print.
- SCHEGLOFF, Emanuel A. „Identification and recognition in telephone openings“. *Everyday language. Studies in ethnomethodology*. Hrsg. George Psathas. New York: Irvington, 1979, 23–78. Print.
- SCHEGLOFF, Emanuel A. „The routine as achievement“. *Human Studies* 9 (1986): 111–151. Print.
- SCHEGLOFF, Emanuel A. und Harvey SACKS. „Opening up closings“. *Semiotica* 8 (1973): 289–327. Print.
- SCHMIDT, Thomas, Wilfried SCHÜTTE und Jenny WINTERSCHIED. *cGAT. Konventionen für das computerstützte Transkribieren in Anlehnung an das Gesprächsanalytische Transkriptionssystem 2 (GAT2)*. 2015. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/4616/file/Schmidt_Schuette_Winterscheid_cGAT_2015.pdf. 8.12.2020.

- SPIEGEL, Carmen und Thomas SPRANZ-FOGASY. „Aufbau und Abfolge von Gesprächsphasen“. *Text- und Gesprächslinguistik*. 2. Halbband. Hrsg. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann und Sven F. Sager. Berlin, New York: de Gruyter, 2001, 1241–1251. Print.
- WEGNER, Lars. *Lehrkraft-Eltern-Interaktionen am Elternsprechtag. Eine gesprächs- und gattungsanalytische Untersuchung*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2016. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110476019/html>. 3.9.2021.
- ZHU, Qiang. *Die Anmoderation wissenschaftlicher Konferenzvorträge. Ein Vergleich des Chinesischen mit dem Deutschen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2015. Print.

Anhang: Die in diesem Beitrag eingesetzten Transkriptionskonventionen von cGAT (vgl. Schmidt/Schütte/Winterscheid 2015)

Wörter	literarische Umschrift (kein Apostroph, keine Diakritika)
(.)	Mikropause bis 0.2 Sek. Dauer
(2.15)	gemessene Pause von 2.15 Sek. Dauer
((lacht))	nonverbale Handlungen
((unverständlich))	verständliche Passage bis 1.0 Sek.
((unverständlich, 2.1s))	unverständliche Passage mit Angabe der Dauer ab einer Länge von 1.0 Sek.
(glaub)	vermuteter Wortlaut
=ne	Nachlaufelement
ja=	Vorlaufelement
:	Dehnung bis ca. 0.5 Sek.
akZENT	Fokusakzent
?	hoch steigend
,	mittel steigend
-	gleichbleibend
;	mittel fallend
.	tief fallend
äh, ähm etc.	Verzögerungssignale
hm, ja etc.	einsilbige Signale

ZITIERNACHWEIS:

CHEN, Miaoxin. „Kommunikative Muster in chinesischen universitären DaF-Unterrichtsgesprächen am Beispiel der Gesprächseröffnung“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 197–206. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-12>.

Funktionen des Textdesigns in CD-Covers als multimodalen Texten

Die weite Bedeutung von Multimodalität in der Medienlinguistik ermöglicht die Bestimmung von Audio-CD-Covers als multimodale Texte. Durch die Aktivierung verschiedener semiotischer Modi erfolgt der Empfang eines multimodalen Textes mit Hilfe vieler Sinne. Ein solcher Auswirkung auf die Sinne des Empfängers ermöglicht die Schaffung einer stark (positiv oder negativ) beeinflussenden Botschaft. Damit eine multimodale Botschaft als attraktiv und akzeptabel bewertet wird, muss sie zunächst den oberflächlichen, d. h. formal-visuellen Erwartungen von potenziellen Empfängern entsprechen bzw. sie in ihrem Erwartungshorizont überraschen. Der Beitrag konzentriert sich auf die Analyse der Funktionen des Textdesigns und ihrer Rolle bei der Rezeption eines multimodalen Textes. Im Beitrag wird eine multimodale Analyse des CD-Covers (Album „Peace Sells... But Who's Buying?“ von Megadeth) durchgeführt. Die Analyse gliedert sich in zwei Phasen, in denen zwei Typen von Funktionen des Textdesigns ausgeführt werden, d. h. textorientierte und rezeptionsorientierte Funktionen. Textorientierte Funktionen werden als epistemisch, synoptisch, rekontextualisierend, emulativ und indizierend charakterisiert. Rezeptionsorientierte Funktionen werden als ästhetisch, konnotativ, expressiv, motivational und sozial bezeichnet. Die Ergebnisse der Analyse zeigen, dass viele Funktionen des Textdesigns auf einer kleinen Textfläche realisiert werden. Bemerkbar sind auch formale Verknüpfungen zwischen den sprachlichen und bildlichen Textteilen. Die Verknüpfungen dienen der kohäsiven Vermittlung des Kommunikats in Audio-CD-Covers und verfolgen das persuasive Ziel, den Empfänger zum Kauf des angebotenen Musikalbums anzuregen.

Schlüsselwörter: Textdesign, Multimodalität, Medienlinguistik, CD-Cover

Functions of Text Design in CD Covers as Multimodal Texts

The broad significance of multimodality in media linguistics enables audio CD covers to be identified as multimodal texts. By activating different semiotic modes, multimodal text is perceived with multiple senses. This type of impact on the recipient's senses enables the creation of a strong (positive or negative) influencing message. In order for a multimodal message to be rated as attractive and acceptable, it must first correspond to the superficial, i.e., formal-visual expectations of potential recipients or surprise them in terms of their expectations. The article presents the analysis of the functions of text design and their role in the reception of a multimodal text. The article focuses on the multimodal analysis of the CD cover (album "Peace Sells ... But Who's Buying?" by Megadeth). The analysis is divided into two phases in which two types of text design functions are presented - text-oriented and reception-oriented functions. Text-oriented functions are characterized as epistemic, synoptic, recontextualizing, emulative and indicative. Reception-oriented functions are described as aesthetic, connotative, expressive, motivational and social. The results of the analysis show that many functions of text design are implemented on a small text area. Noticeable are also formal connections between the linguistic and visual parts of the text. Connections are used to cohesively convey the message on the covers of audio CDs and to achieve the persuasive goal of encouraging the recipient to buy the offered music album.

Keywords: Text design, multimodality, media linguistics, CD cover

Author: Monika Horodecka, University of Wrocław, Pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland,
e-mail: monika.horodeckaa@gmail.com

Received: 30.1.2021

Accepted: 12.3.2021

1. Einführung

Die besondere Bedeutung der Musik im Menschenleben ergibt sich aus ihrer intensiven Präsenz im Alltag eines jeden Menschen, selbst wenn die Musik nicht immer bewusst wahrgenommen wird (z. B. beim Einkaufen). Ein **CD-Cover** ist ein wichtiger, teils künstlerischer, teils kommerzieller Teil dieser Musikwelt. Es ist eine Verpackung für Musikstücke, die auf einer CD aufgezeichnet sind. Aus medienlinguistischer Perspektive kann man ein CD-Cover als **multimodalen Text** klassifizieren, der sich durch seine formale Gestaltung, d. h. im Design und in Sprache-Bild-Beziehungen äußert. Die Intensität der Multimodalität liegt an der Art und Weise, wie das CD-Cover in Wort und Bild gestaltet ist. Durch Analyse der Funktionen des Textdesigns kann man die funktionale Komplexität der multimodalen Textgestaltung und die Abhängigkeit vom Musikinhalte genauer beobachten. Diesbezüglich konzentriere ich mich im vorliegenden Beitrag auf die Funktionen des Textdesigns.

2. Multimodalität

Marx und Weidacher (2014: 90) definieren **Multimodalität** als „Verwendung verschiedener semiotischer Modi (z. B. Sprache, Bilder, Videos oder Musik) in einem komplexen Kommunikat“. Die Kombination von mehreren verbalen und nonverbalen Elementen bildet eine multimodale Botschaft (vgl. Marx/Weidacher 2014: 189–191). Dank Multimodalität werden verschiedene Textfunktionen und -merkmale miteinander kombiniert, was eine mehrdimensionale Wahrnehmung mittels von mehreren Sinnen ermöglicht. Der Einfluss auf mehrere Sinne ermöglicht stärkeren Empfinden von Emotionen. Das ist relevant in der heutigen dynamisch lebenden Gesellschaft (vgl. Antos/Opilowski 2015: 14–16). Die Titelseiten von Zeitungen sind ein gutes Beispiel für einen multimodalen Kommunikat. Eine wichtige Rolle spielen semiotische Modi und ihre gegenseitige Interaktion, die das multimodale Kommunikat mitgestalten. Der Titel eines Zeitungsartikels, die Typografie, die Farben und das Bild auf der Titelseite der Zeitung interagieren miteinander. Aus diesem Grund wird ein Vorspann für den Artikel erstellt, der die Aufmerksamkeit des Empfängers auf sich zieht und ermutigt ihn, den Artikel zu lesen (vgl. Ślawska 2020: 206–207).

3. Textdesign

Textdesign trägt in multimodalen Texten dazu bei, einen bestimmten Text entsprechend wahrnehmen, verstehen und interpretieren zu können. Bucher (2004) definiert Textdesign als „ein organisierendes Instrument, eine Schalt- und Verbindungsfläche von Form und Inhalt, von optischem Visualisieren und sprachlichem Formulieren“ (Bucher 2004: 34).

Das Textdesign umfasst die formale Seite des multimodalen Textes. Eine relevante Ergänzung sind die Sprache-Bild-Beziehungen in einem Medientext. Sie können auf

mehreren Ebenen unterschieden werden, d. h. auf der formalen, semantisch-rhetorischen und pragmatisch-funktionalen (vgl. Opiłowski 2015: 175). Zusammen mit dem formalen Textdesign bilden diese drei Ebenen die gesamte Form und Funktionalität des multimodalen Textes.

Die Texte haben oft keine geordnete, symmetrische Struktur, deswegen können sprachliche und bildliche Textelemente über die gesamte Fläche verteilt werden. Sätze haben unterschiedliche Länge und Typografie (vgl. Opiłowski 2015: 134–135). Multimodaler Text, der mit den oben genannten Elementen gestaltet wird, fällt durch sein Erscheinungsbild auf und kann eine Zielgruppe zum Lesen der Nachricht ermutigen. Das Textdesign bringt den Empfänger und den Sender der Nachricht näher zusammen, z. B. durch Bildung der Assoziation bestimmter Inhalte mit dem Produkt (vgl. Opiłowski 2015: 110). Deswegen ist das Wissen und die Erfahrung des Empfängers die Grundlage für die Interpretation der Botschaft (vgl. Spitzmüller 2012: 279–280). Diesbezüglich sind Kognitive Prozesse dabei entscheidend.

4. Typografie

Typografie ist die Basis des Textdesigns. Jeden Tag begegnen Menschen der Typografie – in Anzeigen, Werbepublikationen oder Produktverpackungen. Typografie ist in jedem Text sichtbar. Es handelt sich um die Gestaltung des Erscheinungsbildes einzelner Buchstaben, Sätze und Texte. Jeder Text muss zuerst von jemandem gestaltet werden. Das Textdesign kann mehr oder weniger komplex sein. Es treten mögliche Situationen auf in denen die Sichtbarkeit typografischer Elemente intensiver ist. Dies hängt vom typografischen Wissen des Empfängers ab. Diesbezüglich muss der Produzent des Textes das typografische Wissen des Empfängers bewerten, um die Typographie richtig anzupassen und die beabsichtigten Ziele (z. B. Hervorheben der Wichtigkeit eines bestimmten Textfragments durch Verwendung des Fettdrucks) zu erreichen (vgl. Antos/Spitzmüller 2007: 43–45). In inhaltsorientierten primären Texten ist das Erscheinungsbild des Textes selbst nicht unbedingt das wichtigste. Es gibt viele **Textsorten**, die immer dieselbe Schriftart, Farbe und Format haben, z. B. wissenschaftliche Texte in einem Sammelband. Der Empfänger konzentriert seine Aufmerksamkeit zunächst auf das Erscheinungsbild des Textes und danach auf seinen Inhalt (vgl. Opiłowski 2009: 107–8). Bestimmte typografische Merkmale der Texte können mit Musikgenres assoziiert werden. Das zeigt sich insbesondere im Design und in der Schriftart der Namen von Black Metal-Musikgruppen, wie dies in Abb. 1 sichtbar wird. Die Schriftart ist oft schwer zu lesen. Die Buchstaben sind verlängert und gespitzt. Manchmal enthalten die Buchstaben antireligiöse Zeichen, z. B. umgekehrte Kreuze (Petruskreuze). Diese Merkmale muten eine antireligiöse Stimmung an. Solche Typografie und symbolische Elemente ermöglichen ein Musikgenre mit bestimmten ideologischen Ansichten zu identifizieren. Scharfkantige Buchstaben und ein chaotisches Design sind mit dem Musikgenre und seiner oft chaotischen akustischen Form verbunden.



Abb. 1. Typografie der Namen von Black-Metal-Gruppen
 (Quelle: <https://pl.pinterest.com/pin/502292164666237620/>, Zugriff am 23.1.2021)

5. Funktionen des Textdesigns und Methode der Analyse

Im vorliegenden Beitrag stütze ich die Methode der Analyse eines ausgewählten CD-Covers auf die Funktionstypen des Textdesigns. Um eine Kohärenz der Theorie und Praxis zu zeigen, wird bei der Einteilung von einzelnen Funktionen eine anschließende Analyse dieser musikalischen Textsorte durchgeführt.

Für die Analyse wähle ich das Audio-CD-Cover des Albums „Peace Sells... But Who’s Buying?“ von Megadeth aus dem Jahr 1986 (Abb. 2). Die Musikgruppe Megadeth ist eine der vier bekanntesten Metal-Bands der Welt. Das CD-Cover wurde vom Künstler Ed Repka entworfen und das Design des Covers ist repräsentativ für die Diskographie der Band und das Thema der Songs. Oft ermöglichten der kulturelle Hintergrund und das Wissen über die Geschichte ein besseres Verständnis der Bedeutung des Musikalbums.

Funktionen des Textdesigns	
textorientierte Funktionen	rezeptionsorientierte Funktionen
epistemisch	ästhetisch
synoptisch	konnotativ
rekontextualisierend	expressiv
emulativ	motivational
indizierend	sozial

Tab.1. Funktionen des Textdesigns nach Antos (2001: 57) und Spitzmüller (2012: 222)

Wie man der Tab. 1 entnehmen kann, hat jedes Textdesign zwei Grundfunktionen – **textorientierte** und **rezeptionsorientierte Funktion** (vgl. Antos 2001: 57, Spitzmüller 2012: 222). Die textorientierte Funktion basiert auf der visuellen Gestaltung der Textstruktur. Die rezeptionsorientierte Funktion bezieht sich darauf, wie und auf welchen Ebenen Textdesign den Empfänger beeinflusst.

Die einzelnen Funktionen werden an dem in Abb. 2 angeführten Beispiel erläutert.



Abb. 2. Vorderseite des CD-Covers „Peace Sells... But Who's Buying?“ von Megadeth (Quelle: <https://megadeth.com/releases/5059>, Zugriff am 23.1.2021)

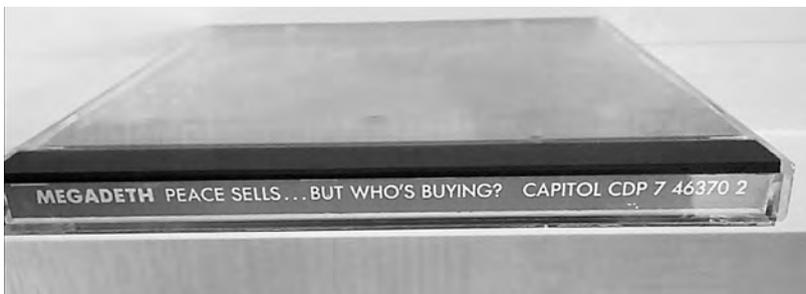


Abb. 3. Rücken des CD-Covers „Peace Sells... But Who's Buying?“ von Megadeth (Quelle: https://www.youtube.com/watch?v=yYAP60zKPs8&feature=emb_title, Zugriff am 30.1.2021)



Abb. 4. Rückseite des CD-Covers „Peace Sells... But Who's Buying?“ von Megadeth (Quelle: <https://2warpstoneptune.com/2015/08/13/album-covers-megadeths-peace-sells-but-whos-buying-1986/>, Zugriff am 25.11.2020)

5.1 Analyse der textorientierten Funktionen des Textdesigns

Textorientierte Funktionen werden als epistemisch, synoptisch, rekontextualisierend, emulativ, indizierend bezeichnet (vgl. Spitzmüller 2012: 222).

Epistemische Funktion basiert auf der Organisation des Textes, d. h. wie der Text auf der jeweiligen Fläche des Trägers angeordnet ist. Man kann das Lesen des Textes kontrollieren. Im CD-Cover in Abb. 2 befindet sich der Name der Musikgruppe, unten der Titel des Albums „FOR SALE“. Der Name der Musikgruppe fällt aufgrund der Position oben und der großen Schriftart in erster Linie auf.

Die Schlüsselrolle spielen bei der **synoptischen Funktion** räumlich verteilte Konstruktionselemente. Dies hängt mit der räumlichen Position des Textes und seiner Elemente zusammen. Sprachelemente und Bilder sind nicht linear geordnet. Der Text befindet sich auch auf der Rückseite der CD-Verpackung und an dem CD-Cover Rücken (Abb. 2). Auf dem Bild lehnt sich das Skelett an das Schild mit dem Text „FOR SALE“. Dieser Bestandteil ist metaphorisches Informationselement in Form einer Anzeige.

Rekontextualisierende Funktion besteht darin, den Text in einen neuen Kontext zu stellen. Diesbezüglich kann der Text eine andere, neue Auswirkung auf den Empfänger haben. Dies ist möglich durch eine neue Positionierung in der textuellen Umgebung. Die Analyse des CD-Covers zeigt, dass eine metaphorische Bedeutung des Elements „FOR SALE“ durch die Verbindung mit dem appellativen Werbeschild entsteht. Es kann als Kritik an einer kommerzialisierten Gesellschaft und einer von Geld dominierten Politik verstanden werden, die das menschliche Leben auf schlechte Weise beeinflusst.

Die Bezüge des Textdesigns zu anderen semiotischen und medialen Kommunikationsgrößen werden von der **emulativen Funktion** erfüllt. Verschiedene Arten von Intertextualität, Interikonizität, Intermedialität und auch Textsorten-Intertextualität sind der Schlüsselfaktor bei der Entstehung dieser Funktion. Das Design des Logos im Bandnamen, d. h. scharfe Schriftart und verlängerte Buchstaben ist typisch für die Metal-Gruppen aus den 80ern und 90ern Jahren. Daher kann angenommen werden, dass diese Merkmale eine emulative Funktion erfüllen.

Indizierende Funktion basiert auf dem kulturellen Kontext, in dem der Text oder die Textsorte erstellt werden. Die kulturelle Umgebung des CD-Covers betrifft die Bedingungen der Veröffentlichung des neuen Albums dieser Metal-Gruppe. Die Songs in dem Album beschäftigen sich mit dem Thema der Unzufriedenheit mit der aktuellen politischen Situation (90er Jahre), den persönlichen Erfahrungen des Sängers und dem Thema des Okkultismus. Das Bild in dem CD-Cover und die Sprachelemente stellen eine perfekte Ergänzung und Anpassung an politische Themen dar, die in den Songs thematisiert werden. Der ganze Text vermittelt eine Art Zerstörung und drückt metaphorisch den Einfluss der Macht und der kommerzialisierten Politik aus. Dies zeigt die Auswirkungen der Politik auf das menschliche Leben.

5.2 Analyse der rezeptionsorientierten Funktionen des Textdesigns

Rezeptionsorientierte Funktionen umfassen ein weiteres komplexes Gebiet von Funktionen, d. h. ästhetische, konnotative, expressive, motivationelle und soziale Funktion, die im Rezeptionsprozess entstehen.

Die ästhetische Funktion wird durch die visuelle und sprachliche Verschönerung und Inszenierung von Texten realisiert. Es ist möglich, die Wahrnehmung mithilfe des außergewöhnlichen und einmaligen Designs zu intensivieren. Der Empfänger bewertet ästhetische Attraktivität des Textes schon im ersten Moment der Wahrnehmung. (vgl. Opiłowski 2015: 199–200). Dementsprechend zeigt das analysierte CD-Cover ein gekleidetes Skelett (wahrscheinlich ein Immobilienmakler) am Schild „FOR SALE“. Das Gebäude der Organisation der Vereinten Nationen ist auf der Rückseite des CD-Covers abgebildet. Alles ist zerstört. Kriegsflugzeuge sind am Himmel zu sehen. Die Musiker erwähnen, dass es sich um eine Darstellung zerstörter Gebäude kurz nach dem Atomangriff handelt.¹ Die Räumlichkeit von sprachlichen und bildlichen

¹ Vgl. //loudwire.com/megadeth-peace-sells-but-whos-buying-anniversary/, Zugriff am 25.11.2021.

Textelementen, grelle Farben, dynamische Typografie und ungeordnete Topografie verbinden sich mit der Unordnung und dem Chaos in der Welt, die das Thema des Albums „Peace sell ...but who's buying?“ ist. Damit tritt eine ansprechende Grafik mit der ästhetischen Funktion zutage.

Konnotative Funktion gründet sich auf Assoziationen, die von bestimmten Elementen im Design ausgehen (vgl. Opiłowski 2015: 200). Sowohl die Interpretation des Textdesigns als auch dessen Assoziationen vollziehen sich im kognitiven Prozess des Empfängers. Unter Berücksichtigung der Verbindung von Elementen und der Analyse ihrer Bedeutungen zeigt die konnotative Funktion, dass das Schlüsselement im Textdesign und in der Sprache-Bild-Beziehung der Titel des Albums „Peace sells... but who's buying“ und die Überschriftschrift „FOR SALE“ sind. Es ist möglich, das Bild als Kritik an der Bereicherung der Gesellschaft durch die Unterstützung des Krieges zu interpretieren. Auch wenn der potenzielle Empfänger nicht alle Zusammenhänge erkennt, ruft das CD-Cover auf den ersten Blick Assoziationen mit dem Widerstand gegen die bestehende Ordnung hervor. Der für die Metal-Musik charakteristische Schädel ist ebenfalls zu sehen. Auch hier besteht der Zusammenhang mit dem Thema Tod und Krieg.

Expressive Funktion ist mit der Konnotationsfunktion verknüpft. Sie ermöglicht, einen emotionalen Zustand oder eine Einstellung zur Umgebung auszudrücken. Diesbezüglich ist die Identifizierung der sozialen Zugehörigkeit des Senders möglich, was wiederum die Rezeption beeinflusst. Typografie macht das CD-Cover **expressiv**. Gespitzte Buchstaben und das Schädelelement lassen auf das von der Band gespielte Musikgenre schließen. Diese Merkmale und die nichtlineare Anordnung der Elemente beeinflussen den Empfang der gesamten Botschaft. Dies führt zur Bewertung des CD-Covers und zur Identifizierung des Empfängers mit der Gruppe und einer bestimmten Subkultur.

Motivationelle Funktion zeigt, wie das ganze Textdesign mit der Anordnung der Textfragmente, den Abständen zwischen Absätzen und typografischen Markierungen die kognitiven Prozesse und die Wahrnehmung des Empfängers beeinflussen. Richtig ausgewählte und angeordnete Elemente optimieren den Empfang und die Verarbeitung des Inhalts. Die Anordnung der Textelemente und Bildelemente motiviert den Empfänger, eine Korrelation zwischen dem Design des CD-Covers und dem Musikgenre herzustellen. Das Design weist auf Metal-Musik hin. Die Anordnung der Textelemente bedeutet, dass der Name der Megadeth-Gruppe das erste Element ist, das vom Empfänger gelesen wird. Aufgrund der Popularität der Band kann dies ein Faktor sein, der den Empfänger zum Kauf des Produkts ermutigt.

Soziale Funktion bezieht sich auf die Wahrnehmung und das Verständnis der Welt und der Gesellschaft. Es sollte berücksichtigt werden, dass jede Gesellschaft anders ist und jede Kultur ihre eigene Geschichte hat. Diese Faktoren spiegeln sich in der grafischen Gestaltung des Textes als soziales Texthandeln wider (vgl. Opiłowski 2015: 201). Die Identifikation mit dem Sender der Botschaft basiert auf der sozialen

Funktion. Das Bild eines gekleideten Skeletts und eines zerstörten Gebäudes in dem CD-Cover und die Typografie des Bandnamens werden mit Metal-Musik assoziiert. Eine solche Assoziation führt zur Identifizierung der Musiker als führende Band und zur sozialen Identität der Fans mit dieser Musikgattung, den vermittelten Botschaften und den Musikern. Solche Gemeinschaften, Subkulturen von Metal-Musikfans repräsentieren bestimmte Ideologien. Die charakteristischen Merkmale sind Protest und Widerstand gegen politische Interessen. Auch bei Musikern wird oft das Interesse am Thema Tod sichtbar. Dies ist in den Songtexten von Bands wie Slayer „Raining Blood“ oder Metallica „Fade to Black“ zu sehen.

6. Schlussfolgerungen

CD-Covers realisieren als multimodale Texte ein breites Spektrum von Beziehungen zwischen den sprachlichen und bildlichen Elementen. Ein kreatives CD-Cover kann einen potenziellen Empfänger dazu bringen, sich mit der Gruppe zu identifizieren und die CD zu erwerben oder anzuhören. In der Analyse der Funktionen des Textdesigns ist eine Vielfalt von text- und rezeptionsorientierten Funktionen ersichtlich. Die epistemische Funktion spielt eine Schlüsselrolle für den informativen Zweck des Designs der CD-Covers, dank dessen der Empfänger Vorschlag zur Leserichtung des Textes erhält. Auf dem CD-Cover angeordnete Textelemente informieren den Empfänger darüber, was sich auf dem CD befindet. Der Band realisiert ein soziales Ziel, wenn über seine Ansichten informieren können. Daher ist es möglich, dieses Ziel durch die expressive Funktion zu erreichen. Dank dessen bestimmt der Empfänger die soziale Zugehörigkeit des Teams und identifiziert sich mit ihm und den von ihm übermittelten Inhalten. Hilfreich bei der Wahrnehmung der gesamten Botschaft ist auch konnotative Funktion. Das Marketingziel basiert auf der ästhetischen und expressiven Funktion. Die ästhetische Funktion macht das CD-Cover visuell attraktiv und durch die expressive Funktion identifiziert sich der Empfänger mit dem Absender. Das Design ermöglicht nicht nur die Vermittlung der Form einer Botschaft. Es stimuliert den Empfang des Inhalts, oft schneller und effektiver aufgrund der starken Visualität. Dank dieser Elemente werden fast alle Sinne des Empfängers angeregt.

Literaturverzeichnis

- ANTOS, Gerd und Roman OPIŁOWSKI. „W drodze do lingwistyki obrazu. Kierunki rozwoju nowej subdyscypliny lingwistycznej z perspektywy polsko-niemieckiej”. *Tekst i dyskurs – text und diskurs* 8 (2015): 11–36. <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-652b1f8a-803e-4d82-bd8e-f700a35315e2>. 24.11.2020.
- ANTOS, Gerd. „Sprachdesign als Stil? Lifting oder: Sie werden die Welt mit anderen Augen sehen“. *Perspektiven auf Stil*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2001, 55–76. Print.

- ANTOS, Gerd und Jürgen SPITZMÜLLER. „Was ‚bedeutet‘ Textdesign? Überlegungen zu einer Theorie typographischen Wissens“. *Textdesign und Textwirkung in der massenmedialen Kommunikation*. Konstanz: UVK, 2007, 35–48. Print.
- BUCHER, Hans-Jürgen. „Text und Bild in Printmedien oder: Warum Formulieren und Visualisieren zusammen gehören“. *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes*, H. 1, Jg. 51, (2004): 24–38. Print.
- MARX, Konstanze und Georg WEIDACHER. *Internetlinguistik: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: De Gruyter, 2014. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. *Der multimodale Text aus kontrastiver Sicht. Textdesign und Sprache-Bild-Beziehung in deutschen und polnischen Presstexten*. Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, 2015. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman und Waldemar CZACHUR. *Sprache – Wissen – Medien: Festschrift für Professor Gerd Antos*. Wrocław-Dresden: ATUT/Neisse Verlag, 2016. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Das strategische Textdesign im Diskurs als Konstruktionsprinzip der Werbekampagnen“. *Tekst i dyskurs – text und diskurs 2* (2009): 107–121. <https://docplayer.org/61122841-Roman-opilowski-das-strategische-textdesign-im-diskurs-als-konstruktionsprinzip-der-werbekampagnen-tekst-i-dyskurs-text-und-diskurs-2.html>. 2.11.2020.
- SPITZMÜLLER, Jürgen. „Floating ideologies: Metamorphoses of graphic ‚Germanness‘“. *Orthography as Social Action: Scripts, Spelling, Identity and Power*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2012, 255–288. https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/25191/1/Spitzmueller_Floating_ideologies.pdf. 24.1.2021.
- ŚLAWSKA, Magdalena. „Multimodalność tekstu prasowego, czyli o relacji słowa i obrazu: przypadek reportażu Justyny Kopińskiej, Oddział chorych ze strachu i grafiki Anny Reinert“. *Prace Językoznawcze* Vol. 22, No 4, 2020: 203–218. <https://rebus.us.edu.pl/handle/20.500.12128/18247>. 10.4.2021.

ZITIERNACHWEIS:

- HORODECKA, Monika. „Funktionen des Textdesigns in CD-Covers als multimodalen Texten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 207–216. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-13>.

Teaching Foreign Languages to the Deaf in Poland

Inclusive teaching is strongly emphasised nowadays in European regulations and documents. Educators, teachers, scholars and policy makers are struggling to make education accessible to the widest possible group of learners. One of such groups are the d/Deaf – teaching them foreign languages is still an area that has not been fully explored. Although it is undoubtful that the d/Deaf require adjustments in teaching techniques and content, some researchers claim that there is no special method that could be applied to teaching this group of learners. The article presents the characteristics of teaching foreign languages to the d/Deaf. This theory is combined with the results of a study conducted on a group of foreign language teachers (of English and Polish) working with d/Deaf learners, showing how they manage to teach this peculiar group of students. The data gathered in a form of online interviews and reported in the paper shed light on how teachers approach this particular group of FL learners. The article presents conclusions regarding the conditions and formal regulations of the Polish system. They concern possible changes in the educational programme and the teacher training system. Additionally, the paper presents a wide range of practical suggestions regarding teaching foreign languages to the d/Deaf.

Keywords: d/Deaf education, teaching foreign languages to the d/Deaf, Polish educational system

Fremdsprachenunterricht für Gehörlose in Polen

Inklusiver Unterricht wird heutzutage in europäischen Vorschriften und Dokumenten stark betont. Pädagogen, Lehrer, Wissenschaftler und politische Entscheidungsträger bemühen sich, Bildung einer möglichst breiten Gruppe von Lernenden zugänglich zu machen. Eine dieser Gruppen sind die Gehörlosen – der Fremdsprachenunterricht für diese Gruppe ist immer noch ein Bereich, der noch nicht vollständig erforscht wurde. Obwohl es zweifellos ist, dass Gehörlose Anpassungen in den Unterrichtstechniken und -inhalten benötigen, behaupten einige Forscher, dass es keine spezielle Methode gibt, die angewendet werden könnte, um diese Gruppe von Lernenden zu unterrichten. Der Artikel beschreibt die Merkmale des Fremdsprachenunterrichts für Gehörlose. Diese Theorie wird mit den Ergebnissen einer Studie kombiniert, die an einer Gruppe von Fremdsprachenlehrern (Englisch und Polnisch) durchgeführt wurde, die mit gehörlosen Lernenden zusammenarbeiten, und zeigt, wie sie es schaffen, diese besondere Gruppe von Schülern zu unterrichten. Die Daten, die in Form von Online-Interviews gesammelt und in dem Papier berichtet wurden, geben Aufschluss darüber, wie Lehrer mit dieser bestimmten Gruppe von Fremdsprachenlernenden umgehen. Der Artikel enthält Schlussfolgerungen zu den Bedingungen und formalen Vorschriften des polnischen Bildungssystems. Sie betreffen mögliche Änderungen im Bildungsprogramm und im Lehrerausbildungssystem. Darüber hinaus enthält das Papier eine Vielzahl praktischer Vorschläge zum Unterrichten von Gehörlosen in Fremdsprachen.

Schlüsselwörter: Gehörlosenbildung, Fremdsprachenunterricht für Gehörlose, polnisches Bildungssystem

Author: Krystian Kamiński, Maria Curie-Skłodowska University, Plac Marii Curie-Skłodowskiej 4a, 20-031 Lublin, Poland, e-mail: krys.kami@gmail.com

Received: 7.2.2021

Accepted: 15.3.2021

1. Introduction

Deaf and hard-of-hearing learners are subject of compulsory education in Poland. They are required to study the same subjects as hearing learners. The d/Deaf¹ have the possibility to learn in classes together with hearing learners (Janicka 2016) or receive education in special facilities with classes for learners with similar educational needs (Szczepankowski 1999). In both cases, abilities and needs of the d/Deaf learners are taken into consideration by teachers. Educators are required not only to prepare classes tailored to d/Deaf learners, but also to implement the content of the General Core Curriculum (Szczepkowska 2019). Since d/Deaf communicate primarily using sign language (Szczepankowski 1999), the issue of adapting language classes seems especially appealing. The literature of the subject presents a plethora of solutions and techniques that can be used by teachers to make the learning process more effective. Because in the case of d/Deaf learners, the effectiveness of learning is based not only on linguistic aptitude of a learner but mainly on the methods used by the teacher (Dłużniewska 2011) and the ways learners are involved in class activities (Dotter 2013), teaching techniques shall be given special consideration in this paper.

Considerations on the aforementioned topic begin with the presentation of characteristics of the d/Deaf's as foreign language learners. This part gathers theoretical information and tips from the literature on teaching foreign language to the d/Deaf. The latest knowledge of both Polish and foreign scholars working in the field of d/Deaf education have been included in this article. Gathered information is the basis for further elaboration on the use of the theory in practice by teachers of Polish and English working with d/Deaf in the Polish educational system. Information on this subject was obtained by the researcher through interviews carried out in 2020. Data collected from teachers pose a description of practical methods used by them during classes with the d/Deaf. At the end, all gathered information is compared and reflections as well as tips on working with the said group of learners are formulated.

2. The d/Deaf as foreign language learners

One of the most important aspects that every foreign language teacher has to bear in mind while working with the d/Deaf is the fact that the natural way of communication of the d/Deaf is sign language (Szczepankowski 1999). This may be seen as a challenge due to the need to adapt teaching methods to the perceptive abilities of learners with hearing impairments (Gulati 2013). Because hearing of d/Deaf learners is impaired to the extent that they are not able to communicate freely using phonic language

¹ "Deaf with an upper case 'D' denotes membership in the Deaf culture or Deaf community; deaf with a lower case 'd' is an audiological description" (Brice/Strauss 2016: 67). It is also worth noting that not every deaf person will belong to the Deaf community, because many of them were raised in hearing families and do not have contact with the community, thus the article uses the spelling "d/Deaf" to include both mentioned groups of learners.

(Brice/Strauss 2016), it is not possible to develop all receptive and productive skills. Among the skills which are not typically taught to the d/Deaf are listening and speaking (Doležalova 2013). According to Pritchard (2013), teachers of foreign languages to d/Deaf shall focus on the learners “experiencing language with all the senses and actively using the language to achieve a purpose” (Pritchard 2013: 122). In the case of the d/Deaf, the most important is to provide them with an opportunity to develop the ability to understand and produce texts (Dłużniewska 2011). Moreover, those teaching the d/Deaf have to bear in mind that all curricula, textbooks, additional materials, and even the core curriculum for general education are prepared primarily with the hearing students in mind (Fleming 2008). Therefore, taking into account that the effectiveness and ability to learn a foreign language by the d/Deaf depends primarily on the methods used by teachers (Gulati 2013, Dłużniewska 2011), teaching d/Deaf learners involves the need to adapt the available materials and develop own unique methods and tasks.

Even though there are no obstacles to teach reading skills to the d/Deaf learners, some peculiar types of techniques are suggested to be used in a FL class to make the learning process as fruitful as possible. Doležalova (2013) focuses on technical aspects concerning reading tasks, proposing, among others, dividing texts into sections, using pictures to support the content of the reading, and preparing visually attractive materials, i.e. avoiding black print on white paper, to encourage learners who agree that English should be taught through visualisation (Csizér/Kontra 2020) – pictures, images, charts etc. One of the most frequently raised issues is the appropriate selection of the topic of readings to make learners curious about the text (Pritchard 2013, Doležalova 2013, Domagała-Zyśk 2018). Learners should be also taught to implement various strategies of reading, among others: “using their background knowledge and creating expectations as to what the text will be about, using information from pictures and titles, scanning the text for familiar words, understanding the meaning of words from the context, using dictionaries to check understanding, looking for similarities between English words and the mother tongue etc.” (Pritchard 2013: 122). According to Domagała-Zyśk (2018), it may also be helpful to translate words and phrases unknown in sign language, such as fixed phrases or idioms, and to use sign language to determine the meanings of words and expressions.

As regards writing, “for the d/Deaf and hard of hearing [it] constitutes the main means of acquiring the language (through reading) and using it in communication” (Domagała-Zyśk 2013: 167). Therefore, teachers are recommended to develop this skill to the fullest using various techniques and types of tasks. Writing may take many forms, i.e. keeping a diary (learners write about themselves and their lives), writing short descriptions of learners’ previous day, or discussing learners’ problems using chatrooms and emails for conversation (Doležalova 2013). Since sign languages are purely visual/gestural systems, they have no written representation (Moore/Levitan 2003). As a result, d/Deaf English learners may face the problem of reproducing

language in writing while their mother tongue cannot be written. Thus, they may need help defining the register or organising the written text (Domagała-Zyśk 2018). An important aspect influencing learners' motivation and involvement in writing are feedback and selective marking offered by the teacher (Pritchard 2013). It is important that teachers not only reward effective delivery of content of the written message but also treat mistakes as a natural element of the learning process (Domagała-Zyśk 2018).

Study conducted by Bajkó and Kontra (2008) shows that d/Deaf learners have their preferable types of activities and ways of memorising teaching content. They opt for "colourful, practical, creative and intellectually challenging tasks and games" (184). What helps d/Deaf learners understand foreign language better is detailed explanation of the function as well as the form of language structures (Fleming 2008). They like receiving feedback in a written form (Csizér/Kontra 2020). Bearing in mind what d/Deaf learners claim, teachers shall focus not only on the selection of appropriate content and teaching specific language skills, but they also must pay special attention to the way the knowledge is transferred.

3. Method

3.1 Aim

There is no one fixed solution for teaching all d/Deaf, therefore, it seemed important to conduct a survey among teachers of the d/Deaf, who would share their practical experience of working with this group of learners. The main aim of the research conducted in 2020 (April–June) was to examine what foreign language education of the d/Deaf in the Polish educational system looks like. It focused on selected areas of teaching foreign languages to d/Deaf learners, among others, techniques of teaching, language exams, adapting school conditions and teaching materials, conducting teacher training and communication between hearing teachers and d/Deaf learners.

This article presents findings concerning techniques and forms of work used by foreign language teachers while working with d/Deaf students. The purpose of this part of the study was to verify if teachers use the methods and techniques described in the literature of the subject, check which modifications they introduce while working with the d/Deaf and in what way they implement the core curriculum. The researcher aimed to juxtapose information on teaching Polish and English to the d/Deaf collected from teachers and compare them with the theoretical knowledge.

3.2 Participants

Due to the fact that the native language for d/Deaf people in Poland is the Polish Sign Language (PJM), the researcher decided to conduct interviews not only with teachers of foreign languages in a standard understanding (e.g. English, German etc.), but also with teachers of Polish which is taught to the d/Deaf in the form that most hearing people know from mainstream schools. This subject, however, should be treated as

a foreign language for the d/Deaf – due to the differences in the structure of phonic Polish and PJM, as well as to the d/Deaf's ability to understand and interpret texts and to use phonic language. The research group consisted of 6 teachers – 3 teachers of English and 3 teachers of Polish. In both groups, 1 teacher worked with the d/Deaf in primary school and 2 teachers were employed in a secondary or vocational school. All mentioned schools were located in cities over 250,000 residents in Poland – among others, in Lublin, Łódź and Warsaw.

All of the interlocutors had worked as teachers for more than 10 years by the time of the interview. As regards teaching hearing-impaired learners, 3 teachers (50%) had more than 12 years of experience in this field and the other half worked with the d/Deaf for less than 6 years. The research participants had graduated from Polish or English philology and finished courses that prepared them for work with learners with disabilities – among others, special-needs education, d/Deaf education, revalidation pedagogy. Teachers worked with learners in various types of classes – d/Deaf-only classes (2 teachers), classes for learners with mixed disabilities (3 teachers) and integrated classes (1 teacher).

3.3 Instrument

The data were gathered using semi-structured online interviews via Google Meet. Factual questions, i.e. the number of years of work as a teacher, the number of years of work with d/Deaf learners, the type of school and the educational level, were used at the beginning of the interview to describe the participants. The interview tool contained open-ended questions that allowed the researcher to elicit a broader scope of answers and research selected areas to the fullest, they were as follows:

- What techniques do you most often use during language classes with d/Deaf learners?
- What skills (listening, reading, speaking, writing) do you most often practice during language classes with d/Deaf learners?
- In which tasks do d/Deaf learners participate most willingly?
- In which tasks do d/Deaf learners participate least willingly?

The aim of the interviews was to exchange experiences and information about d/Deaf learners, which is why the researcher also shared with the teachers what he was able to find out in this field. Therefore, during the video conference, the researcher presented and discussed some ideas on methods and techniques that can be used during classes with the d/Deaf and asked the teachers to elaborate on them telling if and in what way they use mentioned ideas. The list of ideas included i.a. lip reading comprehension, introducing elements of foreign sign languages (e.g. BSL), enabling the use of dictionaries, practicing spelling of new words, gap filling exercises, learning pronunciation, exercises in oral production of texts.

The researcher asked teachers additional questions when it was necessary to clarify the most interesting aspects of their answers and gain a better overview of their

experience. The questions were original ideas of the researcher based on theoretical information from the literature of the subject. The interviews were not transcribed, however, information concerning teaching methods presented by the interlocutors was written down and grouped by the researcher and analysed.

3.4 Results

3.4.1 Teaching techniques used by teachers of English as a FL

The interviewed teachers of English claimed that they did not have any special methods or types of exercises dedicated to teaching the d/Deaf. It appeared that they tended to omit listening comprehension and speaking. It became an issue in classes for learners with mixed disabilities and integrated classes during which listening and speaking had to be included. In such cases sometimes “d/Deaf learners were irritated even by the very sound of recordings”. Therefore teachers replaced listening and speaking tasks with reading and writing respectively. This required prior preparation of recording scripts or writing exercises that would correspond to the speaking tasks.

Reading was regarded by the interviewed teachers of English to the d/Deaf as the most important activity. “Reading is the only way for the d/Deaf that they could check if they can understand the real language without the help of a teacher”, claimed one of the interviewed teachers. They tended to make detailed analyses and translations of the texts with their students. Even though it took a lot of time, the teachers claimed that this technique allowed learners to understand the texts to the fullest and to acquire many new vocabulary items. Additionally, they supported text comprehension by combining speech with gestures, facial expressions and body language. To attract the attention of d/Deaf learners, the teachers tried to make readings visually interesting, supplementing them with colourful photos, pictures or drawings. Some teachers claimed they also used visualisation techniques that help d/Deaf learners easily remember vocabulary items – they made their own flashcards or asked learners to make ones.

An issue that was raised by the interlocutors was also combining various senses and techniques that would activate learners. In this area, the teachers enumerated such games as hangman and charades, as well as interactive internet games, such as Kahoot. Some of the interviewed educators employed films with English subtitles. This way they provided authentic materials in the education process (d/Deaf learners were allowed to watch parts of films, TV shows, interviews and were able to get to know cultural elements of foreign countries). To make writing tasks more approachable, the teachers reported to be using instant messaging apps and social media groups. According to them, this technique made it possible for the d/Deaf to hold a conversation in the foreign language, and was an interesting alternative for typical writing assignments.

3.4.2 Teaching techniques used by teachers of Polish

The teachers of Polish stressed the need to teach the d/Deaf reading for different purposes – general understanding of the text, focus on subsequent text analysis, focus on parts of the speech, focus on interpretation. Even though such skills and knowledge are required by the General Core Curriculum in Poland and are tested after each educational stage, the educators claimed that “they were not necessary, and that their acquisition was a problem for d/Deaf learners”. Since the written form of the phonic Polish language is difficult for d/Deaf learners, the interlocutors tried to make the texts easier to understand in various ways. The most common approach was transferring texts into a visual form, which included combining gestures, facial expressions and illustrations to facilitate understanding of the texts. The teachers who had classes for learners with mixed disabilities and integrated classes faced the challenge of conveying the content of the text, taking into account various modalities at the same time – phonic for blind learners and learners without disability and picture/sign for the d/Deaf.

As regards visualisation aids, the teachers used photos, pictures, as well as films with subtitles or sign language translations. One of the interlocutors pointed that one of the most usable device in a d/Deaf class is the overhead projector – “I use it almost during every meeting to present visual aids and as a replacement for standard reading text to highlight the part of the text that is being analysed”. The educators also tried visualisation of words and concepts from the theory of literature and language to build better understanding of the phonic Polish language structure.

The interlocutors also paid attention to the use of sign language during classes. Unfortunately, only one of the teachers of Polish language to the d/Deaf used the Polish sign language (PJM) fluently, one knew PJM at the basic level, and one used the help of the signed Polish (SJM)². The teachers, who used the Polish sign language, simply translated written texts into this language, however, it was not an easy task. The educators also used drama technique. They played scenes from literature and poems with students, thus encouraging active participation in classes. In their opinion, this method was very positively accepted by d/Deaf students.

4. Discussion of results

The interviews conducted confirm that the theoretical information on teaching foreign languages to d/Deaf learners is effectively used in practice. The interviewed teachers are aware of the limitations and abilities of d/Deaf learners and adapt the teaching techniques to classes with the d/Deaf focusing on skills, as well as on exercises that

² Polish Sign Language (PJM) is a natural language of communication of the Deaf community in Poland; signed Polish (SJM) is a language-sign system created by hearing people to facilitate better communication between the hearing community and the Deaf community in Poland (Szczepankowski 1999).

suit this group of learners. Some of presented techniques are borrowed from classes with non-deaf learners, however the research presents how the teachers adjust them to the needs of the d/Deaf and how varied such techniques are.

The both group of teachers agree that reading and writing are skills with the use of which the d/Deaf are able to gain knowledge. Most often mentioned, and thus the most effective, technique was including visual aids into tasks. This seems to be obvious taking into the consideration visual modality of the d/Deaf's communication. Each of the interlocutors tried to implement techniques that would activate learners, putting them in the role of a powerful knowledge seeker rather than the passive recipient of information. Therefore, among these techniques we find engaging games, drama techniques, visualisations, using mobile applications. Some of the educators tried using the sign language during classes which appeared useful and beneficial for learners, however, teachers who can sign are still the minority in the Polish educational system.

Teachers of English	Teachers of Polish
<ul style="list-style-type: none"> • detailed analysis and translation of texts • text comprehension supported by combining speech with gestures, facial expressions and illustrations • involving games – charades, hangman • interactive internet games – Kahoot • films with English subtitles • instant messaging apps and social media groups to practice writing 	<ul style="list-style-type: none"> • reading for different purposes • combining gestures, facial expressions and illustrations to facilitate the understanding of the texts • photos, pictures, films with subtitles and sign language translations • use of the overhead projector • translating texts into the sign language • drama techniques • visualising keywords that may be incomprehensible to d/Deaf learners

Tab. 1. Comparison of techniques used by the interviewed teachers

5. Conclusions

The article ponders upon the up-to-date topic of inclusive teaching. The collected information on teaching foreign languages to d/Deaf learners can contribute to development of this still thriving field of foreign language didactics. The conducted research sheds light on the competence of Polish teachers to teach English and Polish to the d/Deaf. It turns out that the ideas presented by the teachers follow the latest knowledge on the subject gathered by Polish and international scholars. Information presented by teachers is a significant source of knowledge about the teaching techniques that can be used with d/Deaf learners. They are not only proper and empirically grounded but also checked in practice.

Following the content of the article conclusions can be drawn concerning conditions and formal regulations of the Polish educational system. It would be reasonable to make changes to several areas regarding the teaching of d/Deaf. First of

all, it should be considered to introduce the Polish sign language into the university programmes as a compulsory subject for future teachers and d/Deaf pedagogues. This would facilitate contact between learners and teachers. Moreover, classes of the d/Deaf's natural language, Polish sign language, are strongly advised for this group of learners, since nowadays, the schooling system does not allow them to learn any sign language. Practically speaking, they learn two (or more) foreign languages, not improving the language that is natural for their perceptual possibilities.

Particularly noteworthy is the issue of teaching Polish to d/Deaf students. The surveyed teachers indicate that the curriculum is not adapted to d/Deaf learners for whom the Polish language in the phonic version is a foreign language. Therefore, teachers try to adapt the techniques of work to the d/Deaf. However, they believe that, above all, it is the teaching content that should be adapted to the abilities of the d/Deaf. Polish language classes should resemble foreign language lessons, without focusing on the theoretical knowledge about the language and interpretation of literary texts.

There is still a lot that needs to be done when teaching the d/Deaf is concerned. Objective studies that would verify if any of mentioned techniques are more effective, enjoyable, less stressing than other shall be conducted to explore the topic presented in the article to the fullest. The students' perceptions of these techniques shall also be reported. Yet another area to be researched is variability of d/Deaf learners – their learning styles, different levels of motivation, influence on the learning process of language experience as well as access to phonic languages because of the family they come from.

References

- BAJKÓ, Ágnes and Edit H. KONTRA. "Chapter 7. Deaf EFL Learners Outside the School System". *Language Learners with Special Needs: An International Perspective*. Eds. Judit Kormos and Edit H. Kontra. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 2008, 158–188. Print.
- BRICE, Patrick J. and Gillie STRAUSS. "Deaf adolescents in a hearing world: a review of factors affecting psychosocial adaptation". *Adolescent Health, Medicine and Therapeutics* 7 (2016): 67–76. <http://doi.org/10.2147/AHMT.S60261>. 20.3.2021.
- CSIZÉR Kata and Edit H. KONTRA. "Foreign Language Learning Characteristics of Deaf and Severely Hard-of-Hearing Students". *The Modern Language Journal* 104 (2020): 233–249. <http://doi.org/10.1111/modl.12630>. 20.3.2021.
- DŁUŻNIEWSKA, Agnieszka. "Model pracy z uczniem niesłyszącym lub słabo słyszącym". *Podniesienie efektywności kształcenia uczniów ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi. Materiały szkoleniowe. Część 2*. Ed. Joanna Wrona. Warszawa: Ministerstwo Edukacji Narodowej, 2011, 90–129. Print.
- DOLEŻALOVA [DOLEŽALOVÁ], Marie. "An English Quest: an art of teaching English to the deaf and hard-of-hearing students". *English as a Foreign Language for the Deaf and Hard of Hearing Persons in Europe*. Ed. Ewa Domagała-Zyśk. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2013, 153–162. Print.

- DOMAGAŁA-ZYŚK, Ewa. "Written English of Polish deaf and hard of hearing grammar school students". *English as a Foreign Language for the Deaf and Hard of Hearing Persons in Europe*. Ed. Ewa Domagała-Zyśk. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2013, 163–180. Print.
- DOMAGAŁA-ZYŚK, Ewa. "Dostosowanie podstawy programowej w zakresie języka obcego do potrzeb uczniów z dysfunkcją słuchu". *Języki Obce w Szkole 4/2018* (2018): 5–10. Print.
- DOTTER, Franz. "What language development in deaf and hard of hearing children should look like?". *English as a Foreign Language for the Deaf and Hard of Hearing Persons in Europe*. Ed. Ewa Domagała-Zyśk. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2013, 27–45. Print.
- FLEMING, Joan. "How Should we Teach Deaf Learners? Teaching English as a Written Language to Deaf European Students". *English in International Deaf Communication*. Eds. Cynthia J. Kellett Bidoli and Elana Ochse. Bern, Switzerland: Peter Lang CH, 2008, 123–154. Print.
- GULATI, Beata. "Deaf students and English – the art of teaching and learning". *English as a Foreign Language for the Deaf and Hard of Hearing Persons in Europe*. Ed. Ewa Domagała-Zyśk. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2013, 207–215. Print.
- JANICKA, Monika. "Nauczyciele języków obcych wobec różnorodności w klasie językowej oraz wyzwania dydaktyki włączającej". *Języki Obce w Szkole 4/2016* (2016): 39–46. Print.
- MOORE, Matthew S. and Linda, LEVITAN. *For Hearing People Only: Answers to Some of the Most Commonly Asked Questions about the Deaf Community, Its Culture, and the "Deaf Reality"*. Rochester, New York: Deaf Life Press, 2016. Print.
- PRITCHARD, Patricia. "Teaching of English to Deaf and severely hard-of-hearing pupils in Norway". *English as a Foreign Language for the Deaf and Hard of Hearing Persons in Europe*. Ed. Ewa Domagała-Zyśk. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2013, 113–133. Print.
- SZCZEPANKOWSKI, Bogdan. *Niesłyszący – głusi – głuchoniemi. Wyrównywanie szans*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1999. Print.
- SZCZEPKOWSKA, Katarzyna. *Edukacja włączająca w szkole – szanse i wyzwania*. Warszawa: Ośrodek Rozwoju Edukacji, 2019. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KAMIŃSKI, Krystian. „Teaching Foreign Languages to the Deaf in Poland“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 217–226. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-14>.

Multimodalność w przekładzie komiksu. Na przykładzie polskich tłumaczeń wybranych scen z serii „Thorgal” Grzegorza Rosińskiego i Jeana Van Hamme’a

Multimodalität in der Comic-Übersetzung. Am Beispiel der polnischen Übersetzungen ausgewählter Szenen aus der Comic-Serie „Thorgal“ von Grzegorz Rosiński und Jean Van Hamme

Die multimodalen Botschaften, d. h. Botschaften, die mehrere semiotische Codes kombinieren, spielen heutzutage eine immer wichtigere Rolle in der Kommunikation. In diesem Artikel wird es versucht, folgende Fragen zu beantworten: Auf welche Weise können die Veränderungen, die von Übersetzern und Verlegern während des Übersetzungsprozesses vorgenommen werden, das Wort-Bild-Verhältnis verändern? Welche Auswirkungen können solche Modifikationen auf den globalen Sinn und auf die Rezeption dieser multimodalen Botschaft haben? Die in der Arbeit vorgestellten Ergebnisse erweitern das Wissen über die Besonderheiten der Comic-Übersetzung als einer multimodalen Botschaft, in der die verbale und visuelle Ebene nicht autonom funktionieren, sondern durch ein komplexes Beziehungsnetzwerk miteinander verbunden sind. Die vorgestellten Feststellungen unterstreichen auch die Rolle des Übersetzers solcher Botschaften als einer Person, die nicht nur fließend in den sprachlichen Raum sein muss, sondern sich auch der oben genannten Zusammenhänge bewusst sein soll. Dazu muss der Übersetzer in der Lage sein, den Einfluss der einzelnen semiotischen Codes aufeinander und – letztlich – auf den Gesamt-Global Sinn der Botschaft zu analysieren. Die in der Arbeit durchgeführte Analyse umfasst ausgewählte Szenen aus zwei verschiedenen Bänden der Comicserie „Thorgal“ in der französischen Originalfassung und zwei Übersetzungen jeder Szene ins Polnische, die von verschiedenen Übersetzern stammen. Die von Scott McCloud vorgeschlagene Klassifizierung von Wort-Bild-Kombinationen im Comic wurde für diese Studie verwendet. Die Analyse hat gezeigt, dass die Einführung von Veränderungen in der Wort-Bild-Relation im Comic zu einer Veränderung des globalen Sinns des Werks führen kann. In einigen der in der Arbeit analysierten Fälle führten die Modifikationen zu einer Verringerung der Dynamik der Handlung und der Charaktere sowie zur Verminderung der von den Protagonisten empfundenen Emotionen. In anderen zu einer stärkeren Abzeichnung bestimmter Szenenelementen.

Schlüsselwörter: Multimodalität, Comic-Übersetzung, Wort-Bild-Kombinationen

Multimodality in Comic Translation. On the Example of Polish Translations of Selected Scenes from the “Thorgal” Series by Grzegorz Rosiński and Jean Van Hamme

Nowadays, multimodal messages, i.e. messages that combine several semiotic codes, play an increasingly important role in communication. This paper attempts to answer the following questions: how changes made by translators and publishers in the comic book translation process can change the word-image relationship and what impact on the global sense and reception of a multimodal message can such modifications have? The analysis was based on two selected volumes of “Thorgal” comic book series by Jean Van Hamme and Grzegorz Rosiński, and two Polish translations of each of the selected volumes provided by different translators. The word-image combinations classification in the comic proposed by Scott McCloud was used for the study. The analysis has shown that the introduction of changes in

word-picture relations in a comic may lead to a change in the global sense of the scenes – in some of the analyzed cases, the modifications led to a decrease in the action's and characters' dynamics and in the intensity of emotions felt by the characters, in others – to a stronger emphasis on certain elements of the scenes. The findings broaden the knowledge about the specificity of translating comics as a multimodal message, in which the verbal and visual elements do not function autonomously, but are linked by a complex network of relations. They also emphasize the role of the translator of such messages as a person who must not only easily navigate in the linguistic space – he/she must also be aware of the aforementioned connections and be able to analyze the impact of individual semiotic codes on each other and – ultimately – on the global meaning of the message.

Keywords: multimodality, comic translation, word-image combinations

Author: Kasjana Kowalska, University of Wrocław, Pl. Nankiera 4, 50-146 Wrocław, Poland, e-mail: 289820@uwr.edu.pl

Received: 22.12.2020

Accepted: 3.3.2021

1. Wprowadzenie

Ogrom zmian związanych z postępem technologicznym i towarzyszące im przemiany kulturowe stawiają środki i płaszczyzny przekazu informacji przed potrzebą ciągłego ewoluowania w kierunku coraz to nowszych potrzeb uczestników aktu komunikacji. W przekazywaniu informacji coraz mniejszą rolę odgrywa słowo, a coraz większą – inne kody, zwłaszcza wizualny (Piekot 2016: 13). Zjawiska te stawiają wyzwanie przed współczesną lingwistyką – nie można już bowiem dłużej wykluczać poza obszar badań językoznawczych tego, co z językiem współlistnieje, co współtworzy przekazywane znaczenie (Makowska 2013: 170–171). Można więc uznać, że jednym z zadań współczesnej lingwistyki jest opisywanie relacji zachodzących między językiem, a innymi systemami semiotycznymi w ramach tak zwanego przekazu multimodalnego, czyli takiego, w którym – jak pisze Jolanta Maćkiewicz (2017: 35) – „globalny sens jest (współ)realizowany przez więcej niż jeden kod semiotyczny”.

W obrębie lingwistyki również przekładoznawstwo nie pozostaje obojętne wobec zagadnień związanych z multimodalnością. Przekład stanowi interesującą płaszczyzną rozważań nad tym zjawiskiem z tego względu, iż tłumacz, dokonując przekładu komunikatu multimodalnego, operuje wyłącznie na jednej z warstw znaczeniowych, która to później wraz z pozostałymi będzie współtworzyć znaczenie oraz – w założeniu – spójny komunikat (Rębkowska 2016: 8). Od zabiegów zastosowanych przez autora tłumaczenia zależy w dużej mierze odbiór dzieła, czyli to, czy wywoła ono takie same reakcje u odbiorcy jak utwór oryginalny (Nida 2009: 57).

Przeprowadzona w rozdziale czwartym analiza stanowi próbę znalezienia odpowiedzi na pytanie, jak wybory dokonywane przez tłumaczy mogą wpływać na relację obrazu z tekstem, a także jakie mogą być skutki tych wyborów dla odbioru utworów multimodalnych? Aby móc na nie odpowiedzieć, analizie poddane zostały wybrane sceny z dwóch różnych tomów serii komiksów „Thorgal” w oryginalnej, francuskiej wersji językowej oraz po dwa przekłady każdej sceny na język polski autorstwa

różnych tłumaczy. Dane bibliograficzne analizowanych utworów zestawione zostały poniżej w tabeli 1.

Numer tomu	Wersja oryginalna – tytuł, wydawnictwo, rok wydania	Przekłady na język polski – tytuł, autor tłumaczenia, wydawnictwo, rok wydania
Tom 1	„La Magicienne trahie”, Éditions du Lombard, 1980. Skrót: TO1	1. „Zdradzona czarodziejka”, tłum. Ewa Nowak, Korona, 1991. Skrót: TP1 2. „Zdradzona czarodziejka”, tłum. Wojciech Birek, Egmont Polska, 2016. Skrót: TP2
Tom 17	„La Gardienne des Clés”, Éditions du Lombard, 1991. Skrót: TO2	1. „Strażniczka kluczy”, tłum. Małgorzata Markowska, Korona, 1991. Skrót: TP3 2. „Strażniczka kluczy”, tłum. Wojciech Birek, Egmont Polska, 2013. Skrót: TP4

Tab. 1. Dane bibliograficzne utworów poddanych analizie

W artykule skupię się na relacji addytywnej – na tym, w jaki sposób przejawia się ona w komiksie i jak jest traktowana w przekładzie. Relacje addytywne to według McClouda (2015: 154) takie, „w których słowa wzmacniają efekt lub dodają szczegóły do obrazu – lub na odwrót”. Analiza utworu wykazała, iż taki charakter posiadają przede wszystkim połączenia opierające się na wzmocnieniu przekazu poprzez zastosowanie interpunkcji i powtórzeń, a także typografii¹.

2. Multimodalność. Komiks jako komunikat multimodalny

Przekaz multimodalny to komunikat, w którym globalny sens współrealizowany jest przez więcej niż jeden kod semiotyczny (Maćkiewicz 2017: 35). Opisując przejawy multimodalności, pod uwagę bierze się trzy kryteria: (1) mono- lub multisensoryczność (oddziaływanie na zmysły); (2) równorzędność zastosowanych systemów semiotycznych lub dominację jednego z nich; oraz (3) rozróżnianie między przekazem statycznym a dynamicznym (Maćkiewicz 2017: 35).

Wybór komiksu jako materiału analitycznego wynika z faktu, iż w przypadku tego medium multimodalność realizowana jest w sposób szczególnie silny. Znaczenie w komiksie jest bowiem przekazywane na liczne sposoby: za pomocą tekstu obecnego w dymkach i samego kształtu dymków, tekstu pod postacią komentarza narratora, onomatopei stanowiących nierzadko część ilustracji, elementów typograficznych (krój, stopień, odmiana i kolor pisma) i ilustracji (linie ruchu, reprezentacje postaci, kolorystyka, tło itd.) (Kaindl 2004: 173). Uwzględnienie w badaniu więcej niż jednego przekładu tych samych oryginałów pozwoliło na ukazanie zjawiska multimodalności w szerszym kontekście, niż byłoby to możliwe w przypadku analizy wyłącznie jednego

¹ Tekst artykułu powstał na podstawie pracy licencjackiej „Multimodalność w przekładzie komiksu. Na przykładzie polskich tłumaczeń serii *Thorgal* Grzegorza Rosińskiego i Jeana Van Hamme’a”, Wrocław: Uniwersytet Wrocławski 2020, napisanej pod opieką dr hab. Natalii Paprockiej.

tłumaczenia, gdyż różni tłumacze rozwiązywali nierzadko te same kwestie związane z multimodalnością na różne sposoby.

3. Słowo i obraz w komiksie

Adam Cichoń², powołując się na „Słownik Literatury Popularnej” (Żabski 1997: 177) wyróżnia trzy sposoby, na jakie kod werbalny przejawia się w komiksie:

- 1) słowa zapisane w dymkach, stanowiące wypowiedzi i myśli postaci;
- 2) słowa zapisane pod postacią komentarza narracyjnego, mające na celu zarysowanie ram fabularnych i wskazanie zmian: miejsca, czasu akcji lub wątku;
- 3) onomatopeje; jak pisze Cichoń, „tekst słowny może pojawiać się w komiksie [...] jako onomatopieczne wyobrażenie dźwięków naturalnych (tu przybiera charakter metaforycznego obrazu dźwięku – stanowi wizualny ekwiwalent wrażenia, jakie dźwięk wywołuje, i obrazowe wyobrażenie procesu jego powstawania i rozchodzenia się)”.

Należy zauważyć, iż werbalny charakter ostatniego z opisanych kodów łatwo można podważyć; już w samym cytowanym zdaniu pojawiają się sformułowania takie jak „obraz dźwięku”, „wizualny ekwiwalent wrażenia”, czy „obrazowe wyobrażenie procesu”. Mario Saraceni (2003: 14), odwołując się do pojęcia znaku, podkreśla, iż obcując z pismem, w rzeczywistości zawsze mamy do czynienia także z wizualnym aspektem słów; niemożliwe jest w tym przypadku wyraźne oddzielenie tego, co werbalne, od tego, co wizualne. Podobnie z obrazami – wielu z nich nie da się jednoznacznie zaklasyfikować jako ikony; leżą one raczej w dowolnym miejscu na skali ikona-symbol.

Drugim kodem obecnym w komiksie jest kod wizualny. Prócz ilustracji, których funkcją jest, jak odnotowuje Cichoń³, przekazywanie informacji o kształcie świata przedstawionego, biegu wydarzeń, wyglądzie postaci, ważnymi elementami stanowiącymi środek ekspresji w komiksie są także wspomniane już powyżej dymki oraz typografia, o czym pisze Michał Borodo (2017: 131): „Oprócz komunikowania znaczeń zawartych w tekście, dymki oraz występująca w nich typografia mogą stanowić graficzny środek ekspresji, który również ma określone pokłady znaczeniowe [...]. Rozmiar, grubość i krój czcionki mogą oddawać stan umysłu, emocje i osobowość bohatera komikсового”.

Również Saraceni (2003: 14) podkreśla, iż to, w jaki sposób postrzegamy znaczenie słów, może zależeć od ich wizualnej reprezentacji. Jako przykład podaje choćby kursywę, która w wielu przypadkach służy wyróżnieniu danego słowa w obrębie zdania.

² Wszystkie zawarte w rozdziale odniesienia do słów Cichonia nawiązują do opublikowanego w Internecie artykułu jego autorstwa zatytułowanego „Historia komiksu” dostępnego na stronie www.psp.rzezawa.pl/publikacje.html, data dostępu: 22.12.2020.

³ Ibidem.

Opisując relacje warstwy tekstowej z warstwą wizualną w komiksie, Scott McCloud podkreśla, że „słowa i obrazy są jak partnerzy w tańcu, w którym na przemian każdy prowadzi” (2015: 156), a ich łączenie to „bardziej alchemia niż nauka ścisła” (2015: 161) i choć oba te systemy semiotyczne „mogą zostać połączone na nieskończoną liczbę sposobów” (2015: 152), to relacje te można pogrupować w siedem podstawowych kategorii (2015: 153–155):

- 1) Połączenie skupione na słowie, w których obrazy ilustrują tekst, ale nie dodają wiele od siebie.
- 2) Połączenia skupione na obrazie, gdzie to ilustracje tworzą opowieść, słowa stanowią jedynie swego rodzaju ścieżkę dźwiękową im towarzyszącą.
- 3) Połączenia redundantne, w przypadku których obrazy i słowa przekazują to samo.
- 4) Połączenia addytywne, gdzie słowa wzmacniają to, co przekazane poprzez ilustrację, ewentualnie dodają szczegóły – lub na odwrót.
- 5) Połączenia równoległe, polegające na tym, iż słowa i obrazy odnoszą się do zupełnie innych zjawisk, informacje przez nie przekazywane w żadnym stopniu się nie nakładają.
- 6) Montaż, gdzie słowa stanowią integralną część obrazu.
- 7) Połączenia współzależne, gdzie słowa i obrazy nawzajem uzupełniają się, dopełniają w przekazywaniu informacji.

Ponieważ rodzaje problemów w przekładzie utworów multimodalnych zależne są w dużej mierze od rodzaju relacji tekstu z obrazem, do ich identyfikacji i analizy posłużyłam się właśnie zaproponowaną przez McClouda klasyfikacją relacji obrazu z tekstem w komiksie, gdyż uznałam, iż obejmuje swoim zakresem szerokie spektrum przypadków, a definicje poszczególnych typów relacji są wystarczająco klarowne, aby klasyfikacja ta mogła stanowić praktyczne narzędzie do analizy.

4. Relacja addytywna

4.1 Interpunkcja i powtórzenia

Analiza pierwszego kadru (zob. rys. 1 poniżej) dotyczyć będzie powtórzeń i interpunkcji jako czynnika addytywnego względem ilustracji. Kadru wpisuje się w część historii opowiedzianej w tomie „La Magicienne trahie”, kiedy Thorgal trafia do zaczerowanej krainy, w której zatrzymał się czas i z której postanawia uciec wraz z jedną z tajemniczych sióstr, które tam spotkał – dziewczyną o imieniu Skadia. Ucieczka okazuje się trudna, a droga prowadząca ku wolności – pełna niebezpieczeństw. Postaci muszą zmierzyć się z wyczerpującą wędrówką przez rzeki i zamrożone groty. W końcu trafiają do lodowego labiryntu, z którego nie sposób się uwolnić – bohaterowie godzinami błądzą wśród lodowych ścian, nie mogą znaleźć wyjścia. W pewnym momencie Skadia traci cierpliwość i daje wyraz swojemu zdenerwowaniu, niepewności i zmęczeniu.



Rys. 1. Kadr z albumu „La Magicienne trahe” (TO1: 45)

Ilustracja przedstawia dziewczynkę, która rzuca się w stronę ściany i uderza w nią pięściami; widoczne są linie ruchu świadczące o dynamice sceny. Twarz Skadii wyraża cierpienie związane z uwięzieniem w obcym, tajemniczym labiryncie oraz zmęczenie wędrówką – dziewczyna zdaje się wyczerpana fizycznie i psychicznie.

Wypowiedź Skadii w oryginale brzmi następująco:

J'en ai assez! Je veux sortir d'ici! J'ai froid! Je veux sortir! (TO1: 45).

Obecne w tekście powtórzenie (*je veux sortir*) i interpunkcja (liczne wykrzykniki) podkreślają ukazane na ilustracji poprzez gesty i mimikę emocje postaci; czytelnik odbiera działania i słowa Skadii jako wyraz desperacji, dziewczyna zdaje się być bliska szaleństwa.

W tłumaczeniu Wojciecha Birka obecne są występujące w oryginale powtórzenie (*Chcę stąd wyjść! Chcę wyjść!*) i wykrzykniki:

Mam tego dość! Chcę stąd wyjść! Zimno mi! Chcę wyjść! (TP2: 45).

Tłumaczenie Ewy Nowak jest zdecydowanie bardziej oszczędne w kwestii powtórzeń i interpunkcji:

Zimno mi! Chcę wyjść stąd! (TP1: 45).

Zastosowanie przez tłumaczkę dwóch zamiast czterech wykrzykników oraz brak powtórzenia obecnego w oryginale modyfikują przekaz. Działania i słowa Skadii w tłumaczeniu Nowak zdają się być znacznie mniej nacechowane desperacją, dziewczyna wydaje się jedynie rozdrażniona i poddenerwowana, może trochę znudzona niemożnością uwolnienia się i panującym chłodem. Tekst w połączeniu z ilustracją sprawia, iż Skadia prezentuje się nieco na podobieństwo małego dziecka, które tupie nogą, gdy nie może

otrzymać tego, co chce. Na skutek zabiegu zastosowanego przez tłumaczkę umniejszony zostaje również wysiłek, któremu zostali poddani Thorgal i Skadia.

4.2 Typografia

Addytywność relacji obraz-tekst przejawiać się może również w relacjach między typografią jako elementem warstwy wizualnej i warstwą werbalną.

Rysunek 2 (poniżej) ukazuje podszywającego się pod Strażniczkę Kluczy węża Nidhogga, który grozi Volsungowi de Nichor, iż jeżeli ten zerwie warunki umowy umożliwiającej mu spłatę długu za przywrócenie go do życia, wąż ukarze go w surowy sposób. W wersji oryginalnej typografia współgra zarówno z ilustracją ukazującą Nidhogga w szale, z rozszerzonymi w złości oczami, prezentującego cały swój potworny potencjał, jak również z warstwą werbalną.

Ostatnie słowo, niosące na sobie cały ciężar zabarwienia emocjonalnego wypowiedzi, w wersji oryginalnej zapisane zostało wyraźnie powiększoną, pogrubioną czcionką o zaokrąglonych kątach, co wzmacnia dramatyzm wypowiedzi Nidhogga; silnie sugeruje czytelnikowi, iż kara poniesiona za oszustwo będzie sroga i okrutna (co z kolei dobrze oddaje charakter postaci – wąż Nidhogg jest jednym z głównych antagonistów Thorgala, bezlitosnym i podstępny potworem).



Rys. 2. Kadr z albumu „La Gardienne des clés” (TO2: 5)

Jednak w tłumaczeniu Birka (rys. 3) sposób zapisu ostatniego słowa niemalże nie odróżnia się od słów zapisanych za pomocą zwykłej, standardowej typografii – litery są tylko nieco powiększone i pogrubione, w porównaniu do oryginału niemalże niezauważalnie – ponadto zastosowano czcionkę o zaokrąglonych, „miękkich” krawędziach. Wpływa to na zmniejszenie napięcia, z jakim czytelnik odbiera ukazaną

scenę, a także zmianę postrzegania zagrożenia, jakie reprezentuje postać, pomimo iż tekst i ilustracja pozostają takie same.



Rys. 3. Kadr z albumu „Strażniczka Kluczy” w tłumaczeniu Wojciecha Birka (TP4: 5)

W tłumaczeniu Markowskiej (rys. 4) sytuacja prezentuje się niewiele lepiej – tutaj ostatnie słowo również zapisane jest nieco pogrubioną i powiększoną czcionką, uwagę zwraca wykorzystanie przestrzeni dymku, który został w większym stopniu wysycony tekstem, co wpływa na zwiększenie siły przekazu.



Rys. 4. Kadr z albumu „Strażniczka Kluczy” w tłumaczeniu Małgorzaty Markowskiej (TP3: 5)

5. Wnioski

Przedstawiona w artykule analiza wybranych scen z serii komiksów „Thorgal” i ich przekładów pozwoliła wykazać, iż zmiany w relacjach słowo-obraz, będące skutkiem decyzji nie tylko tłumaczy, ale także wydawców publikujących przekłady, mogą prowadzić do zmian w postrzeganiu całego komunikatu multimodalnego – w analizowanych przypadkach doprowadziły one do znacznego zmniejszenia dynamiki akcji i postaci, złagodzenia charakteru tych ostatnich, umniejszenia wysiłku, jakiemu zostali poddani bohaterowie, a także doświadczanego przez nich cierpienia czy innych emocji, takich jak strach czy pragnienie zemsty.

Obserwacje te poszerzają wiedzę o specyfice przekładu komiksu jako komunikatu multimodalnego, w którym płaszczyzny werbalna i wizualna nie funkcjonują w sposób autonomiczny, lecz powiązane są złożoną siecią relacji. Podkreślają one także rolę tłumacza takich komunikatów jako osoby, która musi nie tylko operować biegle w przestrzeni językowej – musi także zdawać sobie sprawę ze wspomnianych powiązań i umieć przeanalizować wpływ poszczególnych kodów semiotycznych na siebie nawzajem oraz – ostatecznie – na globalny sens komunikatu. To od umiejętności, wiedzy i świadomości autora przekładu w zakresie zjawiska, jakim jest multimodalność, zależeć będzie finalny przekaz komunikatu oraz sposób, w jaki zostanie on odebrany.

Wykaz literatury

- BORODO, Michał. „Klasyka komiksu europejskiego w przekładzie, czyli o polskich przemianach Thorgala Aegirssona”. *Przekładaniec* 34 (2017): 127–147. Print.
- CICHOŃ, Adam. „Historia komiksu”. *Publikacje nauczycieli ze szkoły w Rzeszawie*. www.psp.rzeszawa.pl/publikacje.html. 12.1.2020.
- KAINDL, Klaus. „Multimodality in the translation of humour in comics”. *Perspectives on multimodality*. Red. Eija Ventola, Cassily Charles, Martin Kaltenbacher. Amsterdam: John Benjamins, 2004, 173–192. Print.
- KOWALSKA, Kasjana. *Multimodalność w przekładzie komiksu. Na przykładzie polskich tłumaczeń serii Thorgal Grzegorza Rosińskiego i Jeana Van Hamme’a*. Praca licencjacka, promotor dr hab. Natalia Paprocka, Wrocław: Uniwersytet Wrocławski, 2020.
- MAĆKIEWICZ, Jolanta. „Badanie mediów multimodalnych – multimodalne badanie mediów”. *Studia Medioznawcze* 2 (2017): 33–42. Print.
- MAKOWSKA, Magdalena. „Jakim językiem mówią tekst i obraz? O relacji tekst-obraz na przykładzie demotywowatorów”. *Tekst i dyskurs – text und diskurs* 6 (2013): 169–184. Print.
- MCCLOUD, Scott. *Zrozumieć komiks*, tłum. M. Błażejczyk. Warszawa: Kultura Gniewu, 2015. Print.
- NIDA, Eugene Albert. „Zasady odpowiedniości”, tłum. A. Skucińska. *Współczesne teorie przekładu*. Antologia. Red. Piotr Bukowski, Magdalena Heydel. Kraków: Znak, 2009, 53–69. Print.
- PIEKOT, Tomasz. *Mediacje semiotyczne: Słowo i obraz na usługach ideologii*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Sendo, 2016. Print.

- RĘBKOWSKA, Agata. *Humor w przekładzie audiowizualnym. Na przykładzie filmów „Les Visiteurs” i „Bienvenue chez les Ch’tis” i ich polskich wersji*. Kraków: Universitas, 2016. Print.
- ROSIŃSKI Grzegorz i Jean VAN HAMME. *Thorgal. La Magicienne trahie*. Bruksela: Éditions du Lombard, 1980. Print.
- ROSIŃSKI, Grzegorz i Jean VAN HAMME. *Thorgal. La Gardienne des Clés*. Bruksela: Éditions du Lombard, 1991. Print.
- ROSIŃSKI, Grzegorz i Jean VAN HAMME. *Thorgal. Zdradzona czarodziejka*, tłum. E. Nowak. Warszawa: Korona, 1991. Print.
- ROSIŃSKI, Grzegorz i Jean VAN HAMME. *Thorgal. Zdradzona czarodziejka*, tłum. W. Birek. Warszawa: Egmont Polska, 2016. Print.
- ROSIŃSKI, Grzegorz i Jean VAN HAMME. *Thorgal. Strażniczka kluczy*, tłum. M. Markowska. Warszawa: Korona, 1991. Print.
- ROSIŃSKI, Grzegorz i Jean VAN HAMME. *Thorgal. Strażniczka kluczy*, tłum. W. Birek. Warszawa: Egmont Polska, 2013. Print.
- SARACENI, Mario. *The language of comics*. Abingdon: Routledge, 2003. Print.
- ŻABSKI, Tadeusz (red.). *Słownik literatury popularnej*. Wrocław: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 1997. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KOWALSKA, Kasjana. „Multimodalność w przekładzie komiksu. Na przykładzie polskich tłumaczeń wybranych scen z serii ‚Thorgal’ Grzegorza Rosińskiego i Jeana Van Hamme’a”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 227–236. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-15>.

Udział kultury w procesie ewolucji i kształtowania się języka

Der Beitrag der Kultur zum Prozess der Sprachentwicklung und Sprachbildung

Ziel der folgenden Arbeit ist sowohl, die Untersuchungen und wissenschaftlichen Forschungen zum Prozess der Sprachentwicklung zu diskutieren und zu analysieren, als auch zu zeigen, dass der Verlauf dieser nicht nur durch biologische und kognitive Strukturen, sondern auch durch den zugehörigen kulturellen Kontext geregelt wurde. Die Hauptannahme der Arbeit ist die These, dass es die Sprache ein breit gefächertes, vielschichtiges Phänomen ist, das als Antwort auf das menschliche Kommunikationsbedürfnis entstanden ist, und das später die Sprachentwicklung beeinflusst hat. Der Artikel beschäftigt sich mit der Genese und Evolution der Sprache aus der Perspektive des soziokulturellen Kontextes, der beide Phasen begleiten könnte. Die Hypothese der biologischen und kulturellen Koevolution von Peter J. Richerson und Robert Boyd wird diskutiert, ebenso wie die Erkenntnisse von Daniel L. Everett über die Entstehung der Sprache und ihren ursprünglichen Charakter. Die Arbeit zielt darauf abzuweisen, dass Kultur und Natur nicht als Gegensatz, sondern als zwei gleichwertige Faktoren behandelt werden sollten, die sich gegenseitig beeinflussen. Es wird auch versucht, festzustellen, ob die Kultur die grammatischen Strukturen beeinflussen kann. Die Prämisse für die Annahme einer solchen These ist die Grammatik der Sprache des Pirahã-Volkes, die das Postulat von Hauser, Chomsky und Fitch, dass alle Sprachen rekursiv sind, nicht erfüllt, was möglicherweise die These über die universelle, biologische Basis grammatischer Strukturen untergraben könnte. Deshalb kann es als Anregung behandelt werden, die Art und Weise, wie sowohl die Philosophie als auch die Linguistik die Natur der Sprache betrachten, neu zu bewerten.

Schlüsselwörter: Sprachentwicklung, kulturelle Ursprünge der Sprache, biologische und kulturelle Koevolution

The Contribution of Culture in the Process of Language Evolution and Language Formation

The aim of the following paper is to discuss and analyse the investigations and scientific research on the process of language formation, as well as to show that the course of this was regulated not only by biological and cognitive structures but also by the cultural context that accompanied it. The main premise of the work is the thesis that language is a broad, multifaceted phenomenon, which was developed in response to the human need for communication, which later influenced language development. Article deals with the genesis and evolution of language from the perspective of the socio-cultural context that could accompany both phenomena. The hypothesis of the biological and cultural co-evolution of Peter J. Richerson and Robert Boyd is discussed, as well as the findings of Daniel L. Everett concerning the origins of language and its original character. Work aims to prove that culture and nature should not be treated as an opposition, but as two equally material factors, that affect one another. It also attempts to determine whether culture can influence grammatical structures. The premise for adopting such a thesis is the grammar of the Pirahã people language, which does not meet the postulate of Hauser, Chomsky, and Fitch that all languages are recursive, which in turn may undermine the thesis about

the universal, biological basis of grammatical structures. Therefore, it can be treated as an inducement to reassess the way, both philosophy and linguistics, perceive the nature of language.

Keywords: language evolution, cultural origins of language, biological and cultural co-evolution.

Author: Maria Lewandowska, Adam Mickiewicz University, Szamarzewskiego 89c, 60-568 Poznań, Poland, e-mail: marlew4@st.amu.edu.pl

Received: 31.1.2021

Accepted: 31.3.2021

Jeszcze na początku XX wieku Société Linguistique de Paris ustanowiło zasadę zakazującą wygłaszania na spotkaniach towarzystwa referatów na temat genezy języka (Hockett 1960: 88). Powodem decyzji było fiasko dziewiętnastowiecznych spekulacji poświęconych temu zagadnieniu oraz stosunkowo wąski wachlarz metod stosowanych do badania języka w ogóle. Szeroko wykorzystywana wówczas metoda komparatystyczna, która była w stanie wykazać związki pomiędzy różnymi językami oraz częściowo wyjaśnić ich przyczyny – okazywała się niewystarczająca, żeby móc udzielić odpowiedzi na pytanie skąd wziął się język. Przełom w dociekaniach nad początkami języka stał się możliwy, kiedy językoznawcy uzyskali wsparcie ze strony innych dyscyplin, takich jak chociażby zoologia czy antropologia, których zainteresowania umożliwiły spojrzenie na język w nowej perspektywie. Poniższa praca jest próbą przedstawienia problemu genezy oraz ewolucji języka w ujęciu kulturowym i wykazania, że kultura, rozumiana jako ponadindywidualny sposób myślenia charakterystyczny dla danej społeczności, odegrała istotną, czynną rolę w procesie jego kształtowania.

W roku 1896 amerykański psycholog James Mark Baldwin postawił hipotezę, że nowe, wyuczone zachowania mogą wpływać na to, które cechy staną się, w długofalowej perspektywie, „preferowane” przez dobór naturalny (Baldwin 1896). Tzw. „efekt Baldwinia” dowartościowuje tym samym rolę jaką w procesie ewolucji odgrywają cechy fenotypowe, których ekspresja możliwa jest dzięki procesom socjalizacyjnym, a tym samym wskazywał na możliwość interakcji pomiędzy komponentem biologicznym a społecznym. Zdaniem Baldwinia środowisko społeczno-kulturowe może wytworzyć specyficzne warunki, sprzyjające ekspresji danego fenotypu, co w konsekwencji może przyczynić się do sukcesu reprodukcyjnego posiadających go osobników. W ten sposób zachowanie lub cecha, którą początkowo można by uznać za mutację, w odpowiednich warunkach okazuje się mieć wartość adaptacyjną, a tym samym sprzyja przetrwaniu danej grupy. Choć doniesienia Baldwinia z pewnością przyczyniły się do zmiany myślenia o relacji kultura-natura, to dylemat z nią związany pozostał nierozstrzygnięty – nie umożliwił bowiem wyznaczenia linii demarkacyjnej pomiędzy tym, co ściśle biologiczne, a tym, co uwarunkowane za sprawą oddziaływania kulturowego. Biorąc pod uwagę

tę trudność można zadać pytanie czy wyznaczanie tego rodzaju granicy jest w ogóle możliwe, a nawet jeśli – to czy jest potrzebne?

Socjolog Peter J. Richerson oraz antropolog Robert Boyd we wspólnej pracy „Not by Genes Alone: How Culture Transformed Human Evolution” piszą o genetyczno-kulturowej koewolucji i o tym jak komponent biologiczny tworzący ludzki organizm wytworzył struktury poznawczo-psychologiczne umożliwiające kumulatywną ewolucję złożonych adaptacji kulturowych (Richerson/Boyd 2006: 191–208). Autorzy książki porównują pule informacji genetycznych oraz kulturowych do partnerów w tańcu: dynamika jednej wpływa na drugą. Pewne uwarunkowane biologicznie procesy poznawcze kierują rozwojem kulturowym w stronę odpowiadającą genetyce, zaś charakterystyczne rysy rozwoju kulturowego oddziałują na ekspresję poszczególnych genotypów. Za jeden z kanonicznych przykładów genetyczno-kulturowej koewolucji Richerson/Boyd podają właśnie rozwój języka. Badacze przyjmują, że system słuchowy oraz aparat głosowy dostosowywały się do naszych możliwości tworzenia i odczytywania mowy. Nie jest to w prawdzie pomysł zupełnie nowatorski – zajmujący się fizjologicznymi i anatomicznymi podstawami mowy Edmund S. Crelin, wykazuje, że w przypadku mowy istnieje ścisły związek pomiędzy możliwościami tworzenia komunikatów a ich odbieraniem – co oznacza, że struktury związane z percepcją ewoluowały równoległe ze strukturami odpowiedzialnymi za artykulację (Everett 2019: 244–245). Richerson/Boyd wskazują jednak na specyficzny psychologiczny mechanizm stojący za zapamiętywaniem znaczeń oraz reguł gramatycznych. Ich zdaniem dobór naturalny nie mógł wyróżnić tak specyficznych cech bez istniejącego już w jakiejś formie języka mówionego. W takiej perspektywie można postawić hipotezę, że człowiek w pierwszej kolejności dysponował prostym, kulturowo przekazywanym językiem, a dopiero później dobór naturalny „wyróżnił” preferowany typ morfologii krtani do generowania dźwięków mowy oraz poznawczo-psychologiczne struktury umożliwiające uczenie się, odbieranie i tworzenie komunikatów werbalnych. To z kolei w dalszej perspektywie przyczyniło się do powstawania coraz bardziej złożonych języków pod względem gramatycznym oraz słownikowym. Richerson/Boyd dostrzegają, że dobór naturalny nie przyczynia się do „powstawania” nowych struktur, ale do udoskonalania tych już występujących. W takiej perspektywie łatwiej już zaakceptować pogląd, że zanim język osiągnął swoją obecną, złożoną formę był już użytkowany w formie być może bardziej uproszczonej i nie pojawił się nagle, a kształtował wraz z rozwojem ludzkich społeczności – ich potrzeb oraz wyzwań, z którymi musiały sobie radzić.

Zainteresowany początkami języka oraz mowy Daniel L. Everett w swojej książce „Jak powstał język. Historia największego wynalazku ludzkości” spekuluje na temat tego jak mógł brzmieć pierwszy język oraz kto mógł się nim posługiwać. Jego zdaniem, kiedy na Ziemi pojawił się *homo sapiens* ludzie porozumiewali się przy użyciu komunikacji werbalnej. Everett do języka podchodzi nie tylko z kulturowej,

ale i ewolucyjnej perspektywy. Jego zdaniem, już *homo erectus* na pewnym etapie swojego rozwoju komunikował się za pomocą mowy. W takiej perspektywie język istnieje nawet od ponad 1,5 miliona lat. Jakie przesłanki przemawiają za tym, aby uznać, że *homo erectus* rzeczywiście komunikował się za pomocą języka?

Dla Everetta za jeden z wyznaczników można uznać chociażby narzędzia (rozumiane nie tylko jako konkretne przedmioty, ale też procesy, które służą realizowaniu pewnych potrzeb), którymi się posługiwał (ibidem: 139–157). *Homo erectus* korzystał bowiem ze złożonych narzędzi, które wykonywał z drewna, kości i kamienia, potrafił obrabiać ich poszczególne elementy oraz łączyć je ze sobą, wiele z nich ozdabiał używając kolorowych pigmentów. Jako pierwszy potrafił też w kontrolowany sposób posługiwać się ogniem, budować proste łodzie, którymi przemieszczał się na, często odległe, wyspy (ibidem: 87, 96–100). Jest to dowód na to, że był zdolny do myślenia kombinacyjnego (kojarzenie ze sobą różnych klas zjawisk, a następnie wprowadzanie na tej podstawie kolejnych form oraz pojęć), oraz myślenia rekursyjnego umożliwiającego wnioskowanie typu *Jan myśli, że Barbara sądzi, że chce udać się na spacer*, ale też przeprowadzanie rozumowań strategicznych, umożliwiających planowanie i myślenie w długofalowej perspektywie (ibidem: 97). Współczesne badania archeologiczne sugerują także, że w społecznościach *homo erectus* występował podział obowiązków pomiędzy poszczególnych członków grupy – świadczyć o tym mogą ślady budowanych przez nich wiosek, w których widoczny jest wyraźny podział na strefy związane z pracą, przygotowywaniem jedzenia, odpoczynkiem (ibidem: 93–94). Wytwarzanie złożonych, podobnych do siebie, różnych typów narzędzi oraz odbywanie krótkodystansowych morskich podróży angażuje wyobraźnię (efekt, który chce osiągnąć), zdolność planowania (moje działania nie są przypadkowe), pamięć oraz myślenie symboliczne, wykraczające poza konkretność tego, co „tu i teraz”. Jeśli potraktujemy język właśnie jako narzędzie szybko okaże się, że posługiwanie się nim angażuje podobne procesy mentalne (ibidem: 144–146). Aby móc zająć tak daleko *homo erectus* niezbędna była kultura i przekazywana w jej ramach wiedza o danych materiałach czy działaniach, sposobie w jaki można je wykorzystać oraz jak należy je wykonywać. Dostarczała ona także współdzielonego przez grupę systemu pewnych podstawowych wartości oraz wspólnych celów, wokół których może ona organizować swoją codzienność (ibidem: 86–94). Jeżeli zgodzimy z tezą: „nie ma języka bez kultury i nie ma kultury bez języka”, to wobec powyższych ustaleń nie sposób nie zgodzić się z twierdzeniem, że *homo erectus* opanował i to narzędzie.

Jak jednak brzmiał pierwszy język? Komunikacja pierwszych homonidów prawdopodobnie w większym stopniu opierała się na pokrzykiwaniach, które mogła różnicować liczba ich powtórzeń, głośność lub intonacja (ibidem: 289–291). Zdaniem Everetta słownik w oparciu o który się porozumiewali był najprawdopodobniej bardzo prosty – początkowo mógł składać się z kilku wyrazów holofrastycznych (nieposiadających określonej struktury, będące wykrzyknieniami i okrzykami) i gestów wspieranych przez mowę ciała (ibidem: 289). Gesty mogły pełnić istotną rolę w jego formowaniu, ponieważ ułatwiły nie tylko bardziej wyrazistą ekspresję, ale też mogły

się łączyć z konkretnymi frazami i sytuacjami, co z kolei sprzyjało ich zapamiętywaniu – o tym, że łatwiej przychodzi nam zapamiętywanie w oparciu o modalność wzrokową może świadczyć łatwość z jaką dzieci są w stanie nabyć język migowy (Wacewicz 2013: 11–26). W kolejnym stadium rozwoju holofrazy przekształcały się w pojedyncze sylaby, od których już tylko krok w stronę wyrazów. Dla zobrazowania tego procesu możemy wyobrazić sobie w jaki sposób dzieci nabywają język i uczą się mówić. Na pewnym etapie ich „wypowiedzi” ograniczają się właśnie do holofraz. Zlepek sylab, taki jak np. *dadadada* może pełnić w zależności od kontekstu rolę pojedynczego wyrazu lub całego zdania. Z czasem dziecko nabywa kolejne głoski stopniowo łącząc je w poszczególne wyrazy, itd.

Biorąc pod uwagę wielość narzędzi, którymi z czasem nauczył się posługiwać *homo erectus* oraz kultury, którą wytworzył ciężko przystać na myśl, że był on w stanie posługiwać się nimi ograniczając się jedynie do zróżnicowanych okrzyków czy holofraz. Warto zaznaczyć, że aparat głosowy *homo erectus*, któremu Everett przypisuje „wynalezienie” komunikacji werbalnej różnił się od aparatu, którym dysponował pierwszy *homo sapiens* – jego potencjał artykulacyjny był bardziej ograniczony. Podobnie jak możliwości wymawiania i posługiwania się językiem człowieka współczesnego, różnią się od tych, którymi dysponował człowiek żyjący prawie 190 tys. lat temu. Mogąc jednak wyartykułować kilka rodzajów sylab *homo erectus* mógł budować pierwsze wyrazy i zdania. Nie zaczął ich jednak używać w przeciągu „jednej nocy”. O ile same głoski mogły zostać odkryte nagle, o tyle budowanie z nich określonych wyrazów, przypisanie im znaczeń i ich upowszechnienie było długotrwałym procesem obejmującym całe pokolenia (Everett 2019: 41–42).

Daniel L. Everett zadaje więc pytanie o to jakie potrzeby komunikacyjne mógł posiadać *homo erectus* i jaki rodzaj języka byłby w stanie im sprostać (ibidem: 100)? Z perspektywy ewolucjonistycznej najprostszym modelem języka jest język linearny, w którym symbole – rozumiane zarówno jako słowa i gesty – mają ustaloną konwencjonalnie, lecz jeszcze nieformalną kolejność, która pozwala rozumieć sens wypowiedzi (ibidem: 42). Tym, co charakterystyczne dla języków liniarnych jest to, że jedna wypowiedź może być rozumiana w różny sposób w zależności od kontekstu. Jak pisze Everett: „[...] zdanie ‘Mary uderzyła Johna’ może oznaczać, że Mary zadała Johnowi cios, lecz w zależności od kontekstu może mieć też inne znaczenia, takie jak: ‘Mary potrafiła Johna’ lub ‘Mary wpadła na Johna’, itd.” (ibidem). Z perspektywy komunikacyjnej bardzo istotny jest zatem nie tylko sam przekaz, który niesie ze sobą wypowiedź, ale też to co potencjalny odbiorca wie na temat tego, kim są Mary i John – jakie role pełnią, w jakich relacjach pozostają i w jakich okolicznościach mogło dojść do opisywanej sytuacji. Wiedza na ten temat wiąże się zatem nie tylko z konkretną społecznością, ale też występującym w niej podziałem ról i zbiorem obowiązujących w niej norm – a zatem z kulturą w jakiej żyją bohaterowie zdarzenia i osoby z ich otoczenia.

Z przytoczonych powyżej faktów wynika, że *homo erectus* potrafił dobrze współpracować z innymi – podróżował, uczył, tworzył. Everett twierdzi, że dysponował

zatem językiem na miarę swoich potrzeb i kultury, jaką wytworzył. Gdy przytaczałam poglądy Daniela L. Everetta dotyczące tego jak mógł wyglądać pierwszy język zwróciłam uwagę na to, że istotną rolę pełniły w nim również gesty, które mogły ułatwiać zarówno ekspresję jak i zapamiętywanie poszczególnych fraz, co w konsekwencji pozwoliło wypracować konwencjonalny system organizacji słów w zdaniach – gramatykę.

Gramatyka pełni w języku szereg użytecznych funkcji – nie tylko bowiem porządkuje wypowiedzi nadając im sens i umożliwiając tym samym efektywną komunikację (*spotkali i bibliotece w Barbara się Jan vs. Barbara i Jan spotkali się w bibliotece*), ale też, w przypadku niektórych języków, może ściśle określać kontekst sytuacji oszczędzając tym samym budowania kolejnych wypowiedzi, które miałyby go przybliżyć (dobrym przykładem jest tutaj język angielski, w którym konstrukcja gramatyczna różnicuje opisywane sytuacje: *John's been eating chocolate vs. John ate the chocolate* – w pierwszym przypadku mówimy o czynności zainicjowanej w przeszłości, która mogła jeszcze nie dobiec końca – ‘John jeszcze nie skończył jeść czekolady’ – ale której efekty są widoczne, zaś w drugim mówimy o zdarzeniu, które po prostu wydarzyło się w przeszłości – ‘John kiedyś zjadł czekoladę’). Według Everetta rozwój gramatyki przebiegał równoległe do procesu wykształcania mowy – taka hipoteza wydaje się spójna z badaniami Edmunda S. Crelina oraz tezą o genetyczno-kulturowej koewolucji Petera J. Richersona oraz Roberta Boyda. Jeżeli bowiem nasze struktury poznawcze oraz lingwistyczne adaptowały się do bieżącego sposobu wykorzystania języka, to sposób w jaki go organizowano wynikał również z tego jakie frazy i konstrukcje językowe były łatwiejsze do wypowiedzenia i zapamiętania. Skoro kultura może wpływać na kształt naszych struktur poznawczo-lingwistycznych, to czy oddziałuje także na gramatykę w oparciu o którą formujemy swoje wypowiedzi?

Zanim przejdę do przedstawienia argumentów świadczących o tym, że w istocie tak jest chciałabym przedstawić krótkie omówienie autorstwa Everetta dotyczące dominującego przez wiele lat, przeciwnego stanowiska wyrosłego z koncepcji gramatyki generatywnej Noama Chomsky’ego, u którego podstaw leży przekonanie, że język, a co za tym idzie gramatyka, uwarunkowane są czysto biologicznie (Everett 2018: 45–46):

- 1) Dzieci posiadają wiedzę językową (na temat struktur i zasad gramatyki), której nie były w stanie nabyć na drodze nauki. Fenomen ten Chomsky opisuje jako „problem Platona” lub „ubóstwa bodźca” – najmłodszy użytkownicy języka mają bowiem jego zdaniem ograniczony, niesystematyzowany dostęp do wiedzy o regułach językowych, a mimo to w krótkim czasie są w stanie biegle opanować umiejętność posługiwania się językiem.
- 2) Niezależnie od kompetencji poznawczych (mieszczących się w pewnej normie) ludzie są w stanie przyswoić swój język ojczysty na porównywalnym poziomie biegłości – zjawisko to nie występuje w przypadku umiejętności posługiwania się innymi narzędziami.

- 3) Istnieje pewne fundamentalne podobieństwo pomiędzy wszelkimi występującymi na świecie językami – fakt jego występowania skłania z kolei do przyjęcia hipotezy o istnieniu wspólnego, wrodzonego źródła wszystkich języków – języki kreolskie (rozwinęte na bazie języków europejskich kolonialistów i języków tubylców) posiadają te same uniwersalne właściwości, co inne języki.
- 4) Każde dziecko nabywając język ojczysty przechodzi przez takie same etapy jego nauki, co zdaje się sugerować istnienie pewnego biologicznego „programu” rozwoju mowy.
- 5) Biegłe nauczenie się języka obcego po upływie pewnego okresu sensorywnego jest o wiele trudniejsze – rodzi się więc pytanie o istnienie pewnego okresu krytycznego, przed upływem którego należy opanować język?

Podane omówienie jest oczywiście uproszczoną propozycją ujęcia założeń i konsekwencji gramatyki generatywnej. Z pewnością nie wyczerpuje ono bogactwa koncepcji Chomsky’ego i można zarzucić mu pewną skrótowość, jednak na potrzeby niniejszego artykułu – który ma na celu nie tyle krytykę gramatyki generatywnej, co pokazanie alternatywnego podejścia do myślenia o języku – wydaje się wystarczająca.

Poza przytoczonymi argumentami istnieje jeszcze postulat Hausera, Chomsky’ego i Fitcha o rekurencyjności wszystkich języków. We wcześniejszej części artykułu pisałam o myśleniu rekurencyjnym, które miało umożliwić myślenie strategiczne, zdolność planowania oraz wnioskowania odnoszące się do stanów mentalnych innych osób. W języku struktury rekurencyjne to takie, „w których dana jednostka znajduje się wewnątrz innej tego samego rodzaju. [...] [jest operacją,] która przyjmuje swój własny wynik jako materiał początkowy do kolejnej operacji” (ibidem: 377). Dzięki rekurencyjności możliwe jest dodawanie przedrostów do już znanych rzeczowników i przymiotników celem stworzenia nowych (media – multimedia, rozwój – samorozwój), tworzenie dłuższych wyrażen przyimkowych (*ten kapelusz w pudełku na mojej szafie*) lub budowanie zdań podrzędnie złożonych (*Barbara myśli, że Jan lubi czytać książki*). Zgodnie z postulatem o rekurencyjności języka wypowiedzi nie opierające się o rekurencyjność nie są możliwe (ibidem: 382). Chcąc podważyć status rekurencyjności należałoby zatem wykazać, że jesteśmy w stanie generować zdania i wypowiedzi nie opierające się o nią. To z kolei skłania do pytania o to, czy hipotetyczny brak rekurencyjności w języku jest skutkiem oddziaływania na niego kultury, w której funkcjonuje?

Everett, na podstawie badań terenowych wykazuje, że językiem nie spełniającym postulatu rekurencyjności jest język amazońskiego plemienia Pirahã (ibidem: 383–388). Nie tylko jego gramatyka jej nie uwzględnia – nie posiada on również zwrotów typowych dla rekurencyjności, takich jak: „myśleć”, „wierzyć”, „sądzić” czy „chcieć”. W języku pirahã nie ma konieczności uzupełnienia żadnego wyrazu zdaniem podrzędnym. Członek plemienia nie powie *Jan powiedział, że przyjdzie*, a *Jan przemówił. On przychodzi*. Rekurencyjność objawia się w nim jedynie w opowieściach – nie znaczy to jednak, że na ich potrzeby stosowany jest inny czas czy tryb gramatyczny – rekurencyjność występuje w nich bowiem pomiędzy zdaniami. Wynika stąd, że członkowie

plemienia posługują się rekursją, jednak nie w kontekście języka, a myślenia. Jak wiemy z poprzedniego rozdziału pracy, nie jest to szczególny rodzaj ludzkiej kompetencji. O wiele ciekawszy wydaje się zaś fakt, że w ramach kultury Pirahã nie pojawiła się potrzeba, aby tę funkcję myślenia przenieść na język. W jaki jednak sposób kultura może odpowiadać za niepojawienie się rekursji na poziomie gramatycznym? Wyjaśnienie wydaje się prostsze niż może się wydawać. Bardzo istotną kulturową zasadą występującą wśród członków plemienia Pirahã jest zasada „bezpośredniego doświadczenia”. Jak pisze o niej Daniel L. Everett: „Deklaratywne wypowiedzi w tym języku zawierają tylko stwierdzenia powiązane bezpośrednio z momentem ich wypowiedzania – dotyczą wydarzeń doświadczonych lub zaobserwowanych bezpośrednio przez osobę żyjącą w tym samym czasie co osoba wypowiadająca dane zdanie” (ibidem: 386). W kulturze Pirahã bardzo ważną rolę odgrywają doświadczenie oraz naoczność. Członkowie plemienia opowiadają sobie jedynie o tym, co sami zobaczyli, usłyszeli od kogoś kto widział lub stwierdzili w oparciu o przekonujące przesłanki. Waga dowodu jest w ich kulturze tak duża, że w języku występują trzy rodzaje przyrostków dodawanych do czasowników lub rzeczowników będących orzeczeniem lub dopełnieniem zdania, określających źródło przytaczanej informacji (*xaagaha* – doświadczone osobiście, *hiai* – zasłyszane, *sibiga* – wywnioskowane). Jakie ograniczenia wynikają z używania przyrostków dowodowych? W języku pirahã można wypowiedzieć frazę *dom Jana*. *Dom* stanowi jądro wypowiedzi, *Jana* – jest przydawką, która określa, że to on jest posiadaczem domu, o którym mowa. Przedrostek dowodowy w takiej frazie będzie dołączony do wyrazu *dom* i określał, skąd wiemy do kogo należy. Rozpatrzmy kolejny przykład – *Dom brata Jana* – tutaj sytuacja się komplikuje – *brat* nie pełni bowiem roli dopełnienia nie jest też orzeczeniem ani podmiotem, nie dotyczy go więc przyrostek dowodowy co łamie obowiązującą w języku pirahã regułę gramatyczną. Występowanie *brata Jana* nie jest bowiem dokumentowane przez przyrostek dowodowy, który złączony jest ze słowem *dom*. Rekurencyjność zatem nie tylko nie występuje na poziomie gramatyki języka pirahã – jej struktura, skutecznie ją uniemożliwia. Nie znaczy to jednak, że w języku pirahã nie da się sformułować wypowiedzi zawierającej, np. wiele punktów widzenia – jest to możliwe, jednak nie poprzez wypowiedź jednozdaniową.

Poza specyficzną gramatyką język pirahã odznacza się innymi ciekawymi cechami takimi jak brak kwantyfikatorów, liczb i liczebników, niewielka ilość określeń odnoszących się do czasu (większość z nich to określenia takie jak *teraz*, *dzisiaj*, *jutro*, *wczoraj*, *przy ogniu*), brak nazw określających kolory (Everett 2005: 644). Ponownie zatem Pirahã udowadniają, że występowanie takich określeń w języku nie ma związku z biologicznymi uwarunkowaniami mechanizmów percepcyjnych czy kognitywnych, a są regulowane przez potrzeby i praktykę życiową społeczności.

Przykład języka pirahã, choć może uchodzić za wyjątek, stanowi kontrprzykład dla postulatu, który miał dowodzić czysto biologicznych podstaw języka. Biorąc pod uwagę specyfikę kultury plemienia Pirahã, ciężko jest nie odwołać się do niej,

próbując wytłumaczyć fenomen odmienności jego języka. Choć przykład języka pirahã jest wyjątkowo wyrazisty i każe zrewidować pewne utarte poglądy na naturę języka, to wcale nie zaprzecza ogromnym podobieństwom występującym pomiędzy znanymi nam językami. Co więcej, sam fakt ich występowania jest z perspektywy ewolucyjnej fenomenem wartym uwagi. Polski językoznawca Sławomir Wacewicz pisze o nim w następujący sposób: „W ludzkiej historii ewolucyjnej musiały [...] zaistnieć nietypowe warunki sprawiające, że osobniki prospołeczne i zorientowane na współpracę osiągały większe, a nie mniejsze korzyści przekładające się na ich większy sukces reprodukcyjny i w konsekwencji utrwalenie ich ‘kooperacyjnych’ alleli w populacji. Innymi słowy, przed pojawieniem się języka musiała ukształtować się właściwa tylko naszemu gatunkowi ‘poznawcza infrastruktura społeczno-motywacyjna’ umożliwiająca m.in. kooperatywne dzielenie się uczciwą informacją poza grupą krewniaczą. Jednak przebieg tego procesu nadal uważany jest za fundamentalny, nierozstrzygnięty problem ewolucji języka” (Wacewicz 2013: 25).

Powyższe wnioski wyciągnięte są niejako poza dyskusją kultura – natura. Zwracając natomiast uwagę na to, że ich wielość – a co za tym idzie to, że jesteśmy w stanie nauczyć się nie tylko jednego, ale i większej liczby języków – wydaje się być z perspektywy ewolucyjnej nieadaptacyjna. Otwiera to zatem zupełnie nowy obszar dociekań nad naturą i fenomenem języka. Pozwala też spojrzeć na język pirahã z nieco innej perspektywy. Odmienność kultury i języka społeczności Pirahã może być spowodowana faktem, że przez niemal 200 lat nie miała ona okazji lub udawało się jej unikać interakcji z innymi grupami, przez co pozostała wolna od zewnętrznych wpływów. Mogłoby się więc wydawać, że w myśl wysuniętych przez Wacewicza wniosków, Pirahã mogą stanowić przykład grupy, która niejako „wymknęła się” kooperacyjnemu trendowi. Faktem jest, że członkowie plemienia Pirahã posiadają duże trudności z opanowywaniem języków obcych – dotyczy to zarówno osób młodszych jak i starszych (Everett 2005: 621–646). Największą trudność sprawia właśnie odmienna gramatyka, która nie tylko preferuje zdania wielokrotnie złożone, ale też pozbawiona jest kluczowych dla kultury Pirahã przyrostków dowodowych. W rezultacie Pirahã próbują stosować swoje struktury gramatyczne, do których włączają obce słownictwo. Co ciekawe nauczenie się języka pirahã przez użytkowników innych języków stanowi niemniejsze wyzwanie, niemożliwe niemalże do zrealizowania bez wnikliwego zagłębienia się w specyfikę kultury samych Pirahã. Fakt ten jawi się jako kolejny argument przeciwko myśleniu o języku jako o uwarunkowanym biologicznie „programie” czy zdolności, która reguluje nasze kompetencje językowe – w tym umiejętność opanowywania nowych języków.

Na początku powyższego rozdziału referowałam argumenty przytaczane przez zwolenników takiego założenia – zwracały one uwagę m. in. na istnienie licznych podobieństw pomiędzy językami czy specyficzną łatwość z jaką przyswajamy język ojczysty oraz języki obce. Wskazywały także, na uniwersalność przebiegu obu tych procesów. Język pirahã ze swoją pozbawioną rekursji gramatyką oraz innymi

językowymi wyjątkami najbardziej podważa argument z uniwersalności wszystkich języków. Pokazuje też jak ważne dla zrozumienia języka jest wniknięcie w kulturę, która mu towarzyszy. Być może to właśnie ona jest odpowiedzią na sformułowany przez Chomsky'ego „problem Platona” – dziecko ucząc się języka może nie mieć dostępu do systematycznej wiedzy językowej – jest jednak nieustannie osadzone w kulturze, która ułatwia jego rozumienie. Patrząc na przykład plemienia Pirahã można dostrzec, jak bardzo kultura reguluje to co jest wyrażane przez język. Członkowie plemienia nie rozmawiają o rzeczach, które nie znajdują się w ich bezpośrednim lub bliskim doświadczeniu – Pirahã nie posiadają mitów dotyczących powstania świata czy ludzi – przedmiotem ich opowieści są tylko te zdarzenia, w których sami brali udział, lub o których dowiedzieli się od tych, którzy w nich uczestniczyli – przekazywanie innych historii uważają za bezzasadne – to, co leży poza doświadczeniem nie jest wyrażane w języku (ibidem: 632–633). Tym samym Pirahã w zupełnie naturalny dla siebie sposób zdają się w pełni realizować słynną Wittgensteinowską tezę: „O czym nie można mówić, o tym trzeba milczeć”.

Główna teza powyższej pracy – zawarta w jej tytule – głosi, że kultura miała wpływ na przebieg procesu kształtowania się języka. Wynika ona z przekonania wyrażanego przez twierdzenie, że nie ma języka bez kultury, ani kultury bez języka. Sprzężenie ze sobą obu tych zjawisk pozwala ujmować język nie tylko jako przysługującą ludziom, uwarunkowaną biologicznie kompetencję, ale też wyjątkowe wytwarzane przez człowieka narzędzie umożliwiające mu komunikację. Wnioski płynące z badań terenowych przeprowadzonych w społeczności Pirahã, sugerujące, że kultura wpływa nie tylko na sposób konstruowania siatek semantycznych danych grup, ale też może kształtować formy gramatyczne, regulując w ten sposób praktykę językową. Takie stwierdzenie przyczynia się z kolei do podważenia stanowiska utrzymującego, że język jest jedynie wynikiem ludzkich uwarunkowań biologicznych.

Wykaz literatury

- BALDWIN, James Mark. “A new factor in evolution”. *The American Naturalist*, 1896 (Lipiec), t. 30, nr 355, 536–553. Print.
- EVERETT, Daniel Leonard. “Cultural Constraints on Grammar and Cognition in Pirahã Another Look at the Design Features of Human Language”. *Current Anthropology*, 2005 (Wrzesień), t. 46, nr 4, 621–646. Print.
- EVERETT, Daniel Leonard. *Jak powstał język. Historia największego wynalazku ludzkości*. Warszawa: Prószyński i S-ka, 2019. Print.
- EVERETT, Daniel Leonard. *Język. Narzędzie kultury*. Kraków: Copernicus Center Press, 2018. Print.
- HOCKETT, Charles Francis. “The Origin of Speech”. *Scientific American*, 1960, nr 203, 88–111. Print.
- RICHERSON, Peter James i Robert BOYD. *Not by Gens Alone: How Culture Transformed Human Evolution*. Chicago: The University of Chicago Press, 2006. Print.

WACEWICZ, Sławomir. „Ewolucja języka – współczesne kontrowersje”. *Ewolucja języka. Ewolucja teorii językoznawczych*. Red. Piotr Stamalszczyk. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2013, 11–26. Print.

ZITIERNACHWEIS:

LEWANDOWSKA, Maria. „Udział kultury w procesie ewolucji i kształtowania się języka“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 237–247. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-16>.

Kunst und Künstliche Intelligenz (KI) – Zu den Möglichkeiten einer kognitiv-orientierten Diskursanalyse¹

In den letzten fünf bis zehn Jahren haben KI-Technologien spürbar Einzug in die Kunst erhalten. Literatur, Musik und Malerei zählen zu den Sparten, die am meisten von algorithmischen Anwendungen und (humanoiden) Robotersystemen beeinflusst sind. Der dazu geführte Diskurs weist auf der Oberfläche die für Innovationsdebatten übliche Polarisierung auf. Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage, welche subtilen Bedeutungsaspekte den Diskursausschnitt zu Kunst und KI strukturieren und so Hinweise auf ein sich wandelndes Kunstfeld liefern. Die Untersuchung zeigt auf, wie eine kognitiv ausgerichtete linguistische Diskursanalyse dazu beitragen kann, ein gegenwärtig relevantes Diskursfeld zu erschließen und diskursprägende Deutungsrahmen zu identifizieren. Das konkrete Ziel dieses Beitrags ist es, in einer explorativen Annäherung den Begriff des ‚Schöpferischen‘ bzw. des ‚Erschaffens‘ näher zu umreißen und auf Bedeutungsverschiebungen hin zu untersuchen. Als theoretischer und analytischer Rahmen dient hierbei die Frame-Semantik und das darauf aufbauende FrameNet. Auf Grundlage eines 230.655 token großen und thematisch einschlägigen Korpus werden die realisierten semantischen Rollen des Verbs ‚erschaffen‘ bzw. des CREATE-Frames ermittelt und quantitativ ausgewertet. Ein Vergleich mit einem Referenzkorpus ermöglicht es anschließend, diskurspezifische Bedeutungsprägungen am Beispiel des CREATE-Frames im Kunst-/KI-Diskursausschnitt zu benennen. Die größten Unterschiede zwischen Fokus- und Referenzkorpus bestehen demnach in der Realisierung der Frame-Rollen INSTRUMENT und PURPOSE. Während die INSTRUMENT-Rolle im Fokus-Korpus häufiger expliziert wird als im Referenzkorpus, gilt für die PURPOSE-Rolle ein umgekehrtes Verhältnis. Dabei kann die Ausblendung des Zwecks im untersuchten Diskursausschnitt auf einen gewissen Novitätscharakter KI-generierter Kunst hinweisen. Die Ergebnisse der Analyse der INSTRUMENT-Rolle im Fokuskorpus deuten hingegen darauf hin, dass das Instrument bzw. Werkzeug – nicht selten ist KI damit gemeint – im künstlerischen Schaffensprozess einen wichtigen Bedeutungsaspekt darstellt. Dieser Beitrag zeigt somit mithilfe des theoretischen und analytischen Instrumentariums der kognitiven Diskursanalyse die nicht offensichtlichen semantischen Fixationen und Wandelprozesse in der gegenwärtigen Konzeptualisierung des Kunst-/KI-Feldes auf.

Schlüsselwörter: Kognitive Diskursanalyse, Künstliche Intelligenz, Kunst, Frame-Semantik

AI and Art – The Potential of a Cognitive-Oriented Discourse Analysis

In the past five to ten years, artificial intelligence (AI) technologies have made a noticeable contribution to art. Literature, music and painting are among the fields that are most influenced by algorithmic applications and (humanoid) robot systems. On the surface, the discourse accompanying these developments has a polarizing touch being typical for innovation debates. With this in mind, the question arises as to which subtle aspects of meaning structure the discourse on art and AI. Discrete aspects of meaning may be indicators of changes going on in the field of art. This study shows how a cognitively oriented linguistic discourse analysis can contribute to the examination of a currently relevant field of discourse, as well as to the identification of frames that shape this discourse. The aim of this article is to use an exploratory approach to outline the concept of ‘creative’, respectively ‘creating’ and to

¹ Das zum Beitrag dazugehörige Promotionsprojekt wird von der Graduiertenakademie der TU Dresden gefördert.

determine potential shifts in meaning. Frame semantics and FrameNet serve as the theoretical and analytical framework. Based on a 230,655-token large and thematically relevant corpus, the realized semantic roles of the verb 'create', respectively the CREATE frame are determined and quantitatively evaluated. By comparing the number of the concrete realizations of roles against the data obtained from a reference corpus, it is possible to identify discourse-specific aspects of meaning in the art/ AI discourse. The analysis shows that the biggest differences between the focus and reference corpus concern the realization of the frame elements INSTRUMENT and PURPOSE. Whereas the INSTRUMENT role is more often explicated in the focus corpus than in the reference corpus, the opposite effect applies to the PURPOSE role. The unmentioned purpose (role) in the examined focus data can indicate a certain novel character of AI-generated art. The results of the analysis of the INSTRUMENT role in the focus corpus, on the other hand, indicate that the instrument or tool – which is often used to refer to AI - represents an important aspect of meaning in the artistic process of creation. With the help of the theoretical and analytical instruments of cognitive discourse analysis, this contribution detects the non-obvious semantic fixations and changes in the current conceptualization of the art/ AI interface.

Keywords: cognitive discourse analysis, artificial intelligence, art, frame-semantics

Author: Ramona Teresa Plitt, Technical University of Dresden, 01069 Dresden, Germany, e-mail: ramona.plitt@tu-dresden.de

Received: 27.1.2021

Accepted: 12.3.2021

1. Zur Einführung: KI als Imaginationsraum

Die Debatte um Künstliche Intelligenz (KI) hat spätestens mit der Veröffentlichung erster nationaler KI-Strategien Aufwind bekommen. In Deutschland war das Wissenschaftsjahr 2019 zum Thema KI darüber hinaus ein zusätzlicher Diskussions- und Reflexionsgenerator rund um Fragen zur künstlichen Intelligenz. Wirtschaft, Ethik, Soziologie – kaum ein Bereich ist nicht Gegenstand der KI-Debatte und kaum eine Disziplin oder Domäne ist nicht von dieser „Schlüsseltechnologie“ (Bundesministerium für Wirtschaft und Energie 2020) in der ein oder anderen Weise betroffen. Dabei lässt sich feststellen, dass technisch-naturwissenschaftliche Aspekte von KI im Diskurs eine untergeordnete Rolle spielen. Der größte Teil des Imaginativs KI, des „social imaginary“ (Taylor 2004: 23–24) speist sich aus gesellschaftlich konstruierten Vorstellungen von KI, die ihren Niederschlag u. a. in (Science-Fiction) Literatur und in Filmen finden. Dennoch gilt: KI „is overhyped, but real“, wie der KI-Forscher Christian Katzenbach sagt (YouTube 2019). Das Konzept KI gewinnt nämlich mit und durch Diskurse, Narrative, Symbole und Rahmungen Kontur. Die kognitive Linguistik kann hierbei mit ihren theoretischen und methodischen Instrumenten zur nötigen Begriffsschärfung beitragen.

Wie dies aussehen kann, soll im Folgenden an der Schnittstelle von Kunst und KI illustriert werden. Auch die Kunstdomäne – oftmals als letzte Bastion des genuin Menschlichen verstanden – wurde in den letzten Jahren ebenfalls von einer Technologisierung mittels KI-Systemen erfasst. Projekte wie „The Next Rembrandt“, bei dem auf der Basis von 15 Terabyte Bildmaterial zu Rembrandts Werken mithilfe eines 3 D-Druckers neue Gemälde in dessen Stil gemalt wurden, oder Software wie

„WHIM – What happens of machines“, die fiktive Geschichten oder Handlungsstränge generiert (Stubbe et al. 2018: 260), stellen nur zwei Spielfelder „künstlicher Kreativität“ (Stubbe et al. 2018: 259) dar. Ähnliche Phänomene lassen sich beispielsweise auch im Bereich Musik, in audiovisuellen Medien und in der Produktgestaltung finden. Zu den üblichen Diskursmustern, die KI-Debatten begleiten, wie z. B. „Arbeit und Substitution“ oder „Anthropomorphisierung“ (Thimm/Bächle 2019: 5–6), gesellt sich zu dem Kunst-/KI-Diskurs eine gewisse Brisanz dazu. Da Eigenschaften wie Kreativität, Inspiration und Expression als menschliches Proprium angesehen werden, werden einschlägige Entwicklungen auf dem Kunstmarkt medial nicht selten als Provokation interpretiert. War der Künstler der Renaissance noch ein gottähnlicher Schöpfer, ein *divino artista*, und in der Moderne ein psychologisch höchst komplexes Subjekt, droht die Kunst – so die Berichterstattung – berechenbar zu werden (Bos 2018, Kölner Stadt-Anzeiger). Es stellt sich die Frage, mit welchen sprachlichen Mitteln Konzeptualisierungen von KI im Kunstdiskurs realisiert werden und wie die Debatte somit kognitiv prästrukturiert wird.

2. Die kognitive Diskursanalyse als Mittel zur Begriffsschärfung

Eine linguistische Diskursanalyse mit kognitiver Ausrichtung kann ein geeignetes Werkzeug sein, um subtile und sprachlich manifestierte Wissensbestände in einer Gesellschaft zu detektieren (vgl. Spitzmüller/Warnke 2011: 91). Der Begriff „Wissensbestand“ umfasst dabei weit mehr als rein definitorisches Wissen im Sinne einer Merkmalssemantik; er umfasst alle Dimensionen enzyklopädischen Wissens. Dieses Wissen – so der Basso continuo dieses Forschungsansatzes – wird durch diskursive Praktiken in zeit- und kulturspezifischen Deutungsrahmen, Frames, gespeichert und individuell kognitiv aufgerufen. Diskurs ist somit „socially constitutive as well as socially conditioned“ (Fairclough/Wodak 1997: 258). Dieser konstruktivistische Ansatz ermöglicht es, Kulturanalyse qua Sprachanalyse zu betreiben (Linke 2011: 23).

Das Konzept des Frames bildet in dieser Exploration den theoretischen und forschungspraktischen Anker. Frames werden als Repräsentationsformate von Wissen betrachtet, die sämtliche Sinnesmodalitäten umfassen können. Die Informationen, die wir zu Situationen oder Begriffen mental abgespeichert haben, sind dabei in einem bestimmten Strukturzusammenhang angeordnet. Die Annahme, dass dieses Wissen in Form von Standardwerten, Leerstellen und Füllelementen gespeichert ist, geht auf Marvin Minsky zurück (1975: 211). Standardwerte sind dabei Konzepte, die prototypisch mental aufgerufen werden, wie beispielsweise „Kuchen“ aufgerufen wird, wenn wir das Wort *Geburtstagsfeier* hören. Leerstellen (oder auch Slots) bilden dabei das Prädikationspotential eines Konzepts (vgl. Ziem 2008: 304). Sie werden mit Werten gefüllt, die gewisse Zulässigkeitsbedingungen erfüllen (Busse 2012: 304). So ist es nur schwerlich vorstellbar, dass für das Konzept „Zutaten zum

Geburtstagskuchen“ das Konzept „Auto“ als Wert platziert wird. Dem Prinzip der Rekursivität folgend, evozieren die Füllelemente wiederum weitere Frames.

Minskys Ausführungen zu den Strukturkonstituenten (vgl. Ziem 2008: 283–366) erweisen sich auch für die linguistische Frame-Konzeption als fruchtbar. Ausgehend von einem Kontinuum zwischen Erfahrungswissen und sprachlichem Wissen (Fillmore 1982: 111), bedarf es zum Verstehen eines Wortes „reference to a background frame rich with world and cultural knowledge“ (Goldberg 1995: 27). Mithilfe des lexikographischen Projekts FrameNet ist es möglich, diese Bedeutungsaspekte eines Begriffs anhand der dazugehörigen semantischen Rollen zu erfassen.

Dass dies auch an diskurslinguistische Arbeiten anschlussfähig ist, hat beispielsweise Ziem am Konzept „Krise“ illustriert (2018: 122–126). Hervorzuheben ist, dass in seiner Arbeit auch grammatisches Wissen „zugleich [als] Ausdruck und Sediment kommunikativer Bedürfnisse einer Sprachgemeinschaft“ (Ziem 2015, zitiert in Ziem 2018: 105) angesehen wird. Um diesen konstruktionsgrammatischen Zugang für eine Diskursanalyse nutzbar zu machen, operationalisiert er die Frame-Elemente, die von FrameNet bereitgestellt werden, als Annotationskategorien: „Ein konstruktionsbasierter Zugang zu diskursiven Prägungen von Wortbedeutungen ergibt sich aus der Anwendung von Valenzrahmen (Frames) auf diskurssemantische Fragestellungen“ (Ziem 2018: 124–125). So können die Frame-Elemente eines Frames, den der lexikalische Zielausdruck evoziert, als Annotationskategorien genutzt werden, um zu eruieren, inwiefern innerhalb eines Diskurses bestimmte semantische Rollen dominieren oder marginalisiert bzw. systematisch ausgeblendet werden. Daraus lassen sich Erkenntnisse über diskursive Bedeutungsprägungen ableiten, die Aufschluss darüber geben können, inwiefern der Zielausdruck zur begrifflichen Rahmung beiträgt oder als sprachliches Instrument zur Durchsetzung von politischen u. a. Interessen eingesetzt wird“ (Ziem 2018: 124). Um dies umzusetzen, bedarf es laut Ziem eines Dreischritts bestehend aus a) der Frame-Bestimmung, b) der semantischen Annotation und c) der Auswertung und Interpretation. An diesem methodischen Verfahren orientiert sich auch die nachfolgende Exploration.

3. Eine Exploration – KI als Schöpfer?

Da das Diskursfeld Kunst und KI noch ein recht neues ist und es daher schwer ist, aus bisheriger Literatur oder bisherigen empirischen Daten Hypothesen abzuleiten, böte sich bei dieser Exploration ein datengeleitetes („corpus-driven“) Verfahren an. Für die vorliegende Untersuchung wurde jedoch ein anderer Weg gewählt, der sich mit der Brisanz des folgenden Kommentars begründen lässt, der am 30.12.2019 in der „Süddeutschen Zeitung“ veröffentlicht wurde: „Von all dem, was mein Leben 2019 vielleicht nicht verändert, aber einen gewissen Pessimismus meinerseits in Bezug auf den geistig-moralischen Fortschritt der Menschheit nicht unerheblich gefördert hat, nenne ich das respektlose, blasphemische Projekt, Beethovens Zehnte durch KI

vollenden zu lassen. Nicht alles, was technisch machbar ist, ist wünschenswert, und ein Automat kann nur schaffen, nicht erschaffen“ (Deitermann 2019). Nebst der äußerst kritischen Haltung der Kommentatorin lässt sich in diesem Text ebenso eine Anspielung auf die Sphäre des Religiösen vernehmen. Nicht nur die offensichtliche Zuschreibung „blasphemisch“ aktiviert einen entsprechenden Frame, auch das Wort *erschaffen* kann so eingeordnet werden. Laut dem digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) ist das Verb *erschaffen* etymologisch eng verflochten mit dem christlichen Gottesbegriff, was sich nicht zuletzt in dem Wort *Schöpfer*, also dem „Erschaffer der Welt“ (DWDS, Pfeifer) äußert. Dass diese enge Verknüpfung auch heute noch geläufig ist, lässt sich dem DWDS-Wortprofil zu *erschaffen* entnehmen. Das kollokative Verhalten des Verbs zeigt, dass u. a. sowohl die Subjektposition als auch die Präpositionalgruppe, die häufig mit *erschaffen* expliziert wird, auf religiöse Inhalte verweisen.

hat Subjekt	logDice \uparrow	Freq. \uparrow
1. Gott	8.1	75
2. Herrgott	7.6	12
3. Schöpfer	6.1	6
4. Designer	5.4	8
5. Natur	4.8	10
6. Welt	4.8	50
7. Künstler	4.3	28
8. Dichter	4.3	10
9. Literatur	4.2	5
10. Geist	4.0	9

Abb. 1. Subjektkollokationen zu *erschaffen* laut DWDS-Wortprofil

hat Präpositionalgruppe	logDice \uparrow	Freq. \uparrow
1. nach Ebenbild	9.8	23
2. aus Nichts	7.9	56
3. aus Rippe	7.2	7
4. aus Lehm	7.1	6
5. im Labor	5.5	16
6. von Gott	5.2	31
7. in Phantasie	4.7	6
8. aus Chaos	4.3	6
9. in Labor	4.1	6
10. nach Vorbild	3.8	10

Abb. 2. Präpositionalgruppen zu *erschaffen* laut DWDS-Wortprofil

In dem oben erwähnten Kommentar wird der KI die Kompetenz zum „Erschaffen“ abgesprochen, indes ist diese Wortverbindung jedoch nicht unüblich (vgl. Max-Planck-Gesellschaft 2020). Aus dieser Diskrepanz heraus speist sich die Motivation, das Verb *erschaffen* im Kontext von Kunst und KI näher zu beleuchten. Flankiert wird diese Entscheidung von einem zu beobachtenden Diskursmuster, in und mit dem KI und der Gottesbegriff eng miteinander verhandelt werden (vgl. Ketterer, Die Zeit 2018, Simanowski, Deutschlandfunk 2020). Es stellt sich folglich die Frage, inwieweit und mit welchen Mitteln der religiöse Deutungsrahmen auf KI-Systeme im Kunstdiskurs übertragen und mit frequentem Gebrauch gar „entrenched“, d. h. kognitiv verfestigt wird (vgl. Langacker 2013: 16).

Zu diesem Zwecke wurde mittels der Korpus- und Textanalysesoftware Sketch Engine ein Webkorpus erstellt, das anschließend automatisch annotiert wurde. Die Seed-Words, die für die Suche ausgewählt wurden, waren die folgenden [KI und Kunst], [KI und Musik], [KI und Malerei] und [Künstliche Intelligenz]. Dies ergab eine Ergebnisseite mit 107 Dokumenten, 230.655 Token und 193.591 Types. Insgesamt tauchte in diesem Korpus das Lemma *erschaffen* 102 mal auf. Darüber hinaus stellte sich heraus, dass *erschaffen* in diesem vorliegenden Korpus Kollokat von „KI“ in Subjektposition ist.

verbs with "KI" as subject	
erschaffen	...
	Die kreative KI erschafft selbstständig geniale Kunstwerke
lernen	...
	KI lernt
machen	...
	KI macht
spielen	...
	KI spielt
erzeugen	...
	Die KI erzeugt
wissen	...
	wusste die KI
schaffen	...

Abb. 3. Word-Sketch zu KI, Verbkollokationen

In der empirischen Untersuchung ging es – gemäß dem in Abschnitt 2 erwähnten Dreischritt – zunächst darum, den entsprechenden Frame für das Konzept „erschaffen“ zu finden. Das FrameNet des Deutschen verweist dabei auf das englischsprachige FrameNet. Für das hier gesuchte Verb findet man als englische Entsprechung den [Create_Frame]. Da wir im Kunstdiskurs *erschaffen* im Sinne einer intentionalen Handlung verstehen, wurde auf den Intentionally_Create-Frame zurückgegriffen. Dieser Frame wird wie folgt definiert.

The **Creator** creates a new entity, the **Created entity**, possibly out of **Components**.
The Libyans were **GENERATING** **arms** for export.

Abb. 4. FrameNet-Eintrag zu „Intentionally_Create“

Dieser Frame enthält folgende framespezifische semantische Rollen im Kern: CREATED ENTITY und CREATOR. Beide können auch als Standardwerte verstanden werden. Zu den peripheren Elementen (non-core elements) gehören die folgenden: CO-PARTICIPANT, COMPONENTS, DEPICTIVE, INSTRUMENT, MANNER, MEAN, PLACE, PURPOSE, ROLE und TIME. Diese Kategorien bildeten die Grundlage für die anschließende manuelle semantische Annotation im Diskursausschnitt zu Kunst und KI (vgl. Ziem 2018: 124). Die Instanzierungen, die sich für die Frame-Elemente finden ließen, wurden im nächsten Schritt zum Vergleich quantifiziert.

4. Ergebnisse

Im Folgenden sind die Ergebnisse aus dem Fokus- und Referenzkorpus dargestellt. Die „Realisierungen“ in der rechten Spalte wurden nicht quantifiziert, werden aber zur Illustration mit angeführt. Die größten Unterschiede zwischen dem Fokus- und Referenzkorpus sind in beiden Tabellen fett markiert.

Frame-Element	absolute Häufigkeit	relative Häufigkeit	Realisierung
Created-Entity (Core)	97	95,10%	<i>Kunst, Kunstwerke, ...</i>
Creator (Core)	63	61,76%	<i>KI, Algorithmus, Roboter, ...</i>
Co-participant	5	04,90%	<i>Computer und Roboter, Christian Fennesz (AT) und Lillevan (DE), ...</i>
Componenets	0	00,00%	
Depictive	7	06,86%	<i>selbstständig, eigenständig, ...</i>
Instrument	15	14,71%	<i>mittels KI, mithilfe von KI, mit KI, ...</i>
Manner	1	00,98%	<i>durch die Zusammenfassung einfacherer Systeme</i>
Means	0	00,00%	
Place	2	01,96%	<i>im Art and Artificial Intelligence Laboratory, im Donaupark</i>
Purpose	0	00,00%	
Role	0	00,00%	
Time	1	00,98%	<i>Im März 2018</i>

Tab. 1. Häufigkeit der realisierten semantischen Rollen im Fokus-Korpus

Frame-Element	absolute Häufigkeit	relative Häufigkeit	Realisierung
Created-Entity (Core)	101	99,02%	<i>Institutionen, Kollektionen, Spielwelten, Welt, ...</i>
Creator (Core)	61	59,80%	<i>Gott, Vehicle Designer, Manfredini, ...</i>
Co-participant	3	02,94%	<i>Rita Moreno und Hollywood-Talente, Achille und Pier Castiglioni, ...</i>
Componenets	2	01,96%	<i>Edelsteine, ...</i>
Depictive	1	00,98%	<i>allmächtig</i>
Instrument	0	00,00%	
Manner	3	02,94%	<i>Inspiziert durch die Abenteuerlust, ...</i>
Means	0	00,00%	
Place	1	00,98%	<i>europaweit</i>
Purpose	8	07,84%	<i>um ein mächtiges Reich zu gründen, um eine Authentizität zu erschaffen, ...</i>
Role	1	00,98%	<i>wachsendes Denkmal</i>
Time	1	00,98%	

Tab. 2. Häufigkeit der realisierten semantischen Rollen im Referenzkorpus

5. Diskussion

Vergleicht man die Ergebnisse aus dem Fokuskorpus mit denen aus einem randomisierten Sample aus dem Referenzkorpus, stellt man fest, dass die auffälligsten Unterschiede die Frame-Elemente INSTRUMENT und PURPOSE betreffen. Die restlichen Frame-Elemente werden mit einer ungefähr gleichen Frequenz realisiert. Die konkreten Realisierungen der Frame-Elemente weisen aber auch Unterschiede auf. Während im Fokuskorpus CREATOR auf den ersten Blick meist durch *KI*, *Algorithmus* oder *Roboter* expliziert wird, sind es im Referenzkorpus Realisierungen wie *Gott*, *Vehicle Designer* oder *Manfredini*. Diese Beobachtung deckt sich mit der Annahme, dass zwischen den Begriffen „Gott“ und „KI“ medial nicht selten eine semantische Relation etabliert wird (vgl. Absatz 2) und dem Künstlerkonzept des *divino artista* ähnelt. Um jedoch genauere Aussagen über konkrete Realisierungsformen machen zu können, müssten diese in einem nächsten Schritt auch quantifiziert werden. Bei dieser Exploration stehen jedoch zunächst die abstrakteren semantischen Rollen im Vordergrund, da diese allein schon Hinweise auf die „diskursive Relevanz der Bedeutungsaspekte (Frame-Elemente) [geben können; Anm. d. Verf.]. Werden einzelne Frame-Elemente nicht realisiert oder sind ihre Instanzen quantitativ stark unterrepräsentiert, weist dies darauf hin, dass diese Frame-Elemente entweder systematisch ausgeblendet werden (etwa weil sie zum Bereich des diskursiv Unsagbaren gehören) oder umgekehrt diskursiv so zentral sind, dass sie als Teil des Common Sense-Wissens präsupponiert werden können“ (Ziem 2018: 124). Aufgrund der relativ engen Begrenzung dieses Diskursausschnitts und des monoanalytischen Vorgehens sind diese Interpretationen nur vorläufiger und tentativer Natur und müssten in weiteren Stufen verifiziert werden. Dennoch sollen die zwei Frame-Elemente PURPOSE und INSTRUMENT kurz kontextualisiert werden.

Den Daten ist zu entnehmen, dass der Zweck, also das Frame-Element PURPOSE im Kunst-/KI-Diskursausschnitt nicht expliziert wird. Diese Ausblendung kann auf einen gewissen Novitätscharakter KI-generierter Kunst hinweisen. Dabei ist nicht der Zweck des Geschaffenen vordergründig, sondern zunächst das technisch Machbare. Da die Anzahl an Instanzierungen der PURPOSE-Rolle im Referenzkorpus nicht wesentlich größer ist, kann aber auch grundsätzlich davon ausgegangen werden, dass die Explikation des Zwecks nicht nötig ist, da sie zum Common-Sense Wissen gehört oder über andere Frame-Elemente gewissermaßen mitaktiviert wird. Zu gering ist die Datenmenge hingegen dafür, um aus der Ausblendung des PURPOSE-Elements auf eine grundlegende Kunstkonzeption –beispielsweise im Sinne der französischen *L'art pour l'art*- Bewegung – schließen zu können. Im Vergleich zu dem Frame-Element PURPOSE wird das Element INSTRUMENT im Untersuchungskorpus häufiger realisiert. Hier zeigt sich eine entgegengesetzte Beobachtung. Während INSTRUMENT im Referenzkorpus nicht realisiert wird – und damit womöglich nicht diskursiv relevant ist oder zum Common-Sense Wissen gehört – scheint es, dass INSTRUMENT ein relevanter Bedeutungsaspekt im Fokuskorpus ist. Eine erste Sichtung der Konkordanzen

ergab, dass das INSTRUMENT häufig präpositional eingeleitet wird (z. B. mit *mithilfe* oder *mittels*) auf das meist das Konzept „KI“ folgt. Dies ist insofern interessant, als dass in dem Diskursausschnitt KI sowohl als CREATOR aber auch als Werkzeug realisiert wird. Dies legt die Vermutung nahe, dass sich dahinter ein größerer Aushandlungsprozess verbirgt, bei dem die KI-Konzeptualisierung zwischen einem Agens mit Sinnen und einem technischen unbelebten Instrument changiert. Gleichzeitig lässt sich auch darüber debattieren, wie die semantische Rolle des INSTRUMENTS zu interpretieren ist. Die Präpositionen (*mittels*, *mithilfe*), mit denen diese Rolle eingeleitet wird, aktivieren zusätzlich den HELP_FRAME, der in der Rolle des HELPERS zumeist keine unbelebte Realisierung vorsieht. Tatsächlich sprechen Künstler:innen, die mit KI-Systemen arbeiten, von KI als Muse (Stubbe et al. 2019: 263). Hier bietet sich an, die Funktion von KI als Instanziierung der semantischen Rolle INSTRUMENT näher zu untersuchen, um ihre tatsächliche Funktion für den künstlerischen Schaffensprozess zu umreißen. In jedem Fall würde eine Konzeptualisierung von KI als Muse dem weitläufigen Trend zur Anthropomorphisierung (Thimm/Bächle 2019: 5–6) entsprechen und darüber hinaus Wandelprozesse im künstlerischen Schaffensprozess offenlegen können. Dabei sei noch erwähnt, dass es aus kognitionslinguistischer Perspektive unerheblich ist, ob sprachliche anthropomorphisierende Bezüge in der Negation auftreten oder nicht, denn „when we negate a frame, we evoke a frame“ (Lakoff 2004: 3). Ob einem KI-System also die Fähigkeit zum Erschaffen zugesprochen wird oder nicht, spielt keine Rolle; wesentlich ist, dass diese Relation überhaupt hergestellt wird.

6. Fazit

Künstlerkonzepte und Kunstverständnis sind einem steten Wandel unterworfen. Es kann also davon ausgegangen werden, dass eine fast sämtliche Lebensbereiche durchdringende „Schlüsseltechnologie“ auch die Kunstwelt prägen wird. Robotisierung, Algorithmizität (vgl. Stalder 2016) und andere Erscheinungsformen künstlicher Intelligenz werden in vielen Ateliers Inspirationsquellen und künstlerische Assistenz. Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage, wie sich das Bild des Künstlers in der Gesellschaft ändern wird, aber auch, welche Konsequenzen aus der neuentfachten Metareflexion über Kunst folgen werden. Die Linguistik hat die nötigen Werkzeuge, um diese Diskurse zu untersuchen und subtile Mechanismen offenzulegen.

In dieser explorativen Untersuchung konnte das Thema natürlich nicht exhaustiv behandelt werden. Was sich aber aus den Daten ablesen lässt, gibt viel Raum für weitere Untersuchungen. Neben dem üblichen Verweis auf das Potenzial eines größeren und multimodalen Korpus sei auch auf die Möglichkeiten einer korpusgesteuerten Verfahrensweise hingewiesen. Ein induktiv-quantitatives Vorgehen mit Keyword- und N-Gram-Analysen könnte weitere und womöglich noch treffendere Ansatzpunkte für anschließende Tiefenanalyse liefern. Auch erschöpft sich eine kognitiv-orientierte Diskursanalyse nicht in der Untersuchung von Valenzrahmen allein. In einem weiteren

Schritt sollten semantische Rollen in Relation zu Argumentstrukturen gesetzt werden, da diese als „syntaktische Einbettungsstruktur die Bedeutung lexikalischer Einheiten maßgeblich mitprägt“ (Ziem 2018: 125). Eine weitere Analysemöglichkeit besteht in der kognitionslinguistischen Kernarbeit: der Untersuchung konzeptueller Metaphern. Auch hier ist eine Verbindung von konstruktionsgrammatischen und metaphortheoretischen Ansätzen möglich, wie Ziem gezeigt hat (vgl. Ziem 2018: 126–128). Eine Kombination dieser Analysen und mögliche psycholinguistische Zusatzuntersuchungen werden vonnöten sein, um dieses junge Diskursfeld bestmöglich zu beschreiben. In jedem Fall bietet der Gegenstandsbereich „Künstliche Intelligenz“ wie auch die kognitionslinguistische Perspektive dafür eine Vielzahl fruchtbarer Forschungsansätze, die zur Schärfung des Konzepts *KI* beitragen können.

Literaturverzeichnis

- Bos, Christian. „Die berechenbare Kunst; Wer braucht noch Menschen, wenn Computer komponieren? Auf der c/o pop-Convention finden Experten Antworten“. *Kölner Stadt-Anzeiger*. 31.8.2018. 21.
- Bundesministerium für Wirtschaft und Energie. 2.12.2020. <https://www.bmwi.de/Redaktion/DE/Pressemitteilungen/2020/12/20201202-kabinett-beschliesst-fortschreibung-ki-strategie-bundesregierung.html>. 12.1.2021.
- BUSSE, Dietrich. *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2012. Print.
- DEITERMANN, Therese. Sueddeutsche.de. 30.12.2019. <https://www.sueddeutsche.de/kolumne/kultur-kunst-und-ki-1.4740036>. 27.12.2020.
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). Erschaffen. <https://www.dwds.de/wp/?q=erschaffen&comp-method=diff&comp=&pos=4&minstat=0&minfreq=5&by=logDice&limit=20&view=table>. 5.1.2021.
- FAIRCLOUGH, Norman und Ruth WODAK. „Critical Discourse Analysis“. *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*. Hrsg. Teun van Dijk. London: Sage, 258–284. Print.
- FILLMORE, Charles. „Frame Semantics“. *Linguistics in the Morning Calm. The Linguistics Society of Korea*. Seoul: Hanshin Pub, 1982, 111–137. Print.
- GOLDBERG, Adele. *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press, 1995. Print.
- KETTERER, Joely. „Kann der Gott der Zukunft ein Computer sein?“. *Die Zeit*. 19.3.2018. 60–67. Print.
- LAKOFF, George. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate: The Essential Guide for Progressives*. White River Junction (Vt.): Chelsea Green, 2004. Print.
- LANGACKER, Ronald W. *Essentials of Cognitive Grammar*. New York: Oxford University Press, 2013. Print.
- LINKE, Angelika. „Signifikante Muster – Perspektiven einer kulturanalytischen Linguistik“. *Begegnungen. Das VIII. Nordisch-Baltische Germanistentreffen in Sigtuna vom 11. bis zum 13.06. 2009*. Hrsg. Elisabeth Wåghäll Nivre, Brigitte Kaute, Bo Andersson, Barbro Landén und Dessislava Stoeva-Holm. Stockholm, 2011, 23–44. Print.

- Max-Planck-Gesellschaft. 29.9.2020. <https://www.mpg.de/15453902/0929-bild-134137-kuenstliche-intelligenz-in-der-kunst-einfaches-werkzeug-oder-kreatives-genie>. 13.1.2021.
- MINSKY, Marvin. „A Framework for Representing Knowledge“. *The Psychology of Computer Vision*. Hrsg. Patrick Henry Winston. New York: McGraw Hill, 211–277, 1975, Print.
- SIMANOWSKI, Roberto. *Deutschlandfunk.de*. 13.12.2020. https://www.deutschlandfunk.de/die-zukunft-des-menschen-das-versprechen-der-kuenstlichen.1184.de.html?dram:article_id=488967. 14.1.2021.
- SPITZMÜLLER, Jürgen und Ingo H. WARNKE. *Diskurslinguistik: eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2011. Print.
- STALDER, Felix. *Kultur der Digitalität*. Berlin: Suhrkamp, 2016. Print.
- STUBBE, Julian, Maxie LUTZE und Jan-Peter FERDINAND. „Kreative Algorithmen für kreative Arbeit?“. *Künstliche Intelligenz*. Hrsg. Volker Wittpahl. Berlin, Heidelberg: Springer, 2019, 255–271. Print.
- TAYLOR, Charles. *Modern Social Imaginaries*. Durham: Duke University Press, 2004. Print.
- THIMM, Caja und Thomas Christian BÄCHLE. *Die Maschine: Freund oder Feind? Mensch und Technologie im digitalen Zeitalter*. Wiesbaden: Springer VS, 2019. Print.
- YouTube. 26.6.2019. <https://www.youtube.com/watch?v=g2I1zBBuVoE>. 12.1.2021.
- ZIEM, Alexander. *Frames und sprachliches Wissen*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2008. Print.
- ZIEM, Alexander. „Diskursanalyse und (Berkeley) Construction Grammar“. *Handbuch Diskurs*. Hrsg. Ingo H. Warnke. Berlin: Walter de Gruyter, 2018, 104–133. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- PLITT, Ramona Teresa. „Kunst und Künstliche Intelligenz (KI) – Zu den Möglichkeiten einer kognitiv-orientierten Diskursanalyse“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 249–259. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-17>.

Deutsche Sprachinseln in der Slowakei mit Fokus auf das Hauerland – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft

In dem folgenden Beitrag sollen deutsche Sprachinseln in der Slowakei in den Vordergrund gerückt werden. Es handelt sich hierbei um Gebiete, die jahrhundertlang von Deutschen bewohnt und beeinflusst wurden. Auf ein Gebiet wird in diesem Fall besonders das Augenmerk gelegt – das Hauerland. Diese Sprachinsel inmitten des slowakischen Sprachgebietes existiert heute nur noch rudimentär. Dieser Beitrag soll auf die Geschichte dieser Sprachinsel näher eingehen, wobei Ursprung und typische Merkmale dieser Dialekte beschrieben werden. Im Fokus steht die Gemeinde Zeche (slow. Malinová) mit ihrem Dialekt stehen, welche Teil einer umfangreicheren Forschung sind. Ziel der weiteren Forschung ist es die morphologische Ebene dieser Mundart zu beschreiben, was bis dato nicht gemacht worden ist. Erste Ergebnisse zeigen Abweichungen nicht nur im Bereich der Morphologie, sondern auch der Syntax. In diesem Zusammenhang kann auf den Verbmodus hingewiesen werden, wobei der Konjunktiv II und seine Formen eine Ausnahme bilden. Auch das Slowakische als Kontaktsprache nahm Einfluss auf die Mundart von Zeche, wodurch nicht nur diese zwei Bereiche (Morphologie und Syntax), sondern auch die Lexik beeinflusst wurde. Für die linguistische Analyse werden freie Gespräche verwendet, die zu diesem Zweck mit den ältesten Dialektsprechern aus Zeche aufgenommen wurden. Diese transkribierten Gespräche bilden das Hauptkorpus, welches als Datenbank für die weiteren linguistischen Analysen dient. Die Mundarten des Hauerlandes sind stark vom Aussterben bedroht, da die Zahlen der Dialektsprecher stetig sinken. Die Erforschung der Mundart von Zeche soll dazu beitragen, dass Erkenntnisse über die Strukturen dieser Dialekte in der deutschen Dialektologie überliefert bleiben.

Schlüsselwörter: Sprachinsel, Slowakei, Dialekt, Hauerland, Zeche

German Language Islands in Slovakia with a Focus on the Hauerland – The Past, Present and Future

The following article focuses on German language islands in Slovakia. These areas have been inhabited and influenced by Germans for centuries. In this case, special attention is paid to one specific area - the Hauerland. This language island in the middle of Slovakia exists today only rudimentarily. The main aim of this article is to describe the historical evolution of the aforementioned islands of Slovakia, the origin of their dialects and their characteristics. The focus will be on the village of Malinová (Zeche) and its dialect, which is part of a more extensive research. The aim of further research is to describe the morphological level of this dialect, which has not yet been done. At the first sight, there are some major shifts not only on the morphological level, but also on the syntactic one. In this context, reference can be made to the grammatical mood, especially the subjunctive and its forms, which could be considered quite unusual. The Slovak language, which has been the main contact language for the Zeche dialect, has influenced it severely, not only on the two mentioned levels of grammar, but also in its lexicon. The linguistic analysis has been based on a series of free interviews, that were recorded specially for this purpose with the oldest living speakers of the Zeche dialect. These transcribed interviews form the main corpus, which serves as a database for further linguistic analyses. The dialects of Hauerland are threatened by extinction as the number of their speakers is

constantly declining. This research of the Zeche dialect should help to ensure that the knowledge of the structures of these dialects is preserved within German dialectology.

Keywords: language islands, Slovakia, dialect, Hauerland

Author: William Richter, Masaryk University Brno, Jaselská 201/18, 602 00 Brno, Czech Republic, e-mail: 415516@mail.muni.cz

Received: 30.1.2021

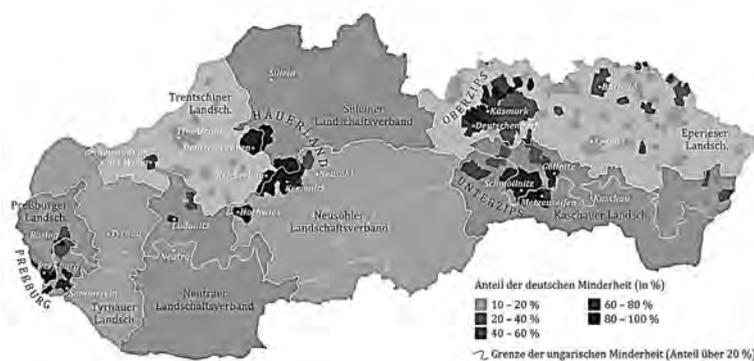
Accepted: 15.4.2021

1. Deutsche Sprachinseln in der Slowakei

In der gegenwärtigen Dialektologie des Deutschen gibt es nur wenig Forschung zu den deutschen Sprachinseln in der Slowakei – vor allem mit Hinblick auf Sprachinseln in der Mittelslowakei. Dennoch gab es auf dem Staatsgebiet der heutigen Slowakei mehrere deutsche Sprachinseln. Heutzutage sind von diesen Gebieten, die mehrheitlich von Deutschen bewohnt worden waren, nur noch kleine Reste übriggeblieben. Sie bilden kein einheitliches Gebiet mehr wie in der Vergangenheit, sondern können auf einzelne Gemeinden reduziert werden. Wie diese Sprachinseln in der Slowakei aussahen, kann nur noch anhand historischer Daten rekonstruiert werden. Diese wurden in der Vergangenheit sehr gut erfasst, wodurch ein klares Bild von den deutschen Sprachinseln von damals vermittelt werden kann.

Die deutschen Sprachinseln zogen sich von der Westslowakei über den mittleren Teil des Landes bis in den Osten des Staatsgebietes und waren räumlich weitgehend voneinander getrennt. In diesem Zusammenhang können die Sprachinseln in drei Gebiete unterteilt werden – die Preßburger Sprachinsel, das Hauerland und die Zipser Sprachinsel. Diese Gebiete wurden von der deutschen Minderheit bewohnt, wobei darauf hingewiesen werden muss, dass die deutsche Bevölkerung in der jeweiligen Enklave unterschiedlich stark vertreten war. Wie groß diese Unterschiede waren, kann anhand der folgenden Karte (Bild 1) demonstriert werden, welche die deutsche Minderheit in der Slowakei um das Jahr 1900 zeigt. Die Daten wurden zu diesem Zweck dem Statistischen Amt der Slowakei entnommen und dementsprechend graphisch angepasst. In Zusammenhang mit den Daten muss erwähnt werden, dass die ethnische Zugehörigkeit zu dem damaligen Zeitpunkt anhand der Muttersprache ermittelt wurde und nicht anhand der Nationalität, wie dies heute üblich ist.

Die Daten aus der Karte zeigen, dass vor allem das Hauerland in der Mittelslowakei ein recht homogenes und geschlossenes Gebiet war, was den Anteil der deutschen Bevölkerungsgruppe in der Sprachinsel angeht. Dies gilt sowohl für die Deutsch Probenener als auch für die Kremnitzer Sprachinsel, in die das Hauerland unterteilt wird. In der Zipser Sprachinsel, welche ein größeres Gebiet im Osten des Landes umfasste, variierten die Zahlen schon etwas stärker, gleiches gilt auch für die Preßburger Sprachinsel im Westen.

Bild 1. Deutsche Siedlungsräume¹

2. Siedlungsräume der Deutschen in der Slowakei

Die deutschen Sprachinseln in der Slowakei gehören zu den sog. „Außensprachinseln“, bei denen ausschlaggebend ist, dass diese in einem fremden Sprachgebiet liegen (Wiesinger 1983: 901). In diesem konkreten Fall ist es eine slawische Sprache, welche diese Gebiete umgibt – das Slowakische. Wichtig zu unterscheiden ist aber auch die Entstehungszeit dieser Sprachinseln, worauf z. B. Wiesinger (1983) aufmerksam macht. Die deutschen Sprachinseln in der Slowakei gehören der Entstehung nach zu den mittelalterlichen Sprachinseln, welche durch die Besiedlung von Deutschen u. a. auch im mitteleuropäischen Raum entstanden waren (vgl. Wiesinger 1983: 901). Die Sprachinseln in der Slowakei können auch noch weiter differenziert werden z. B. anhand ihrer geographischen Lage und der Nähe zum deutschen Sprachgebiet. Diese Tatsache war mit Sicherheit ein entscheidender Faktor, welchen Einfluss auf diese Entwicklung der Dialekte gehabt haben könnte. Nur eine der Sprachinseln grenzte dabei direkt an das deutsche Sprachgebiet, die anderen zwei waren davon ausgeschlossen. Wie folgt werden diese drei Sprachinseln in der Slowakei unterschieden: die Preßburger Sprachinsel, die Zipser Sprachinsel und das Hauerland

2.1 Die Preßburger Sprachinsel

Die Preßburger Sprachinsel lag im äußersten Westen des heutigen Staatsgebietes der Slowakei und umfasste die Hauptstadt Bratislava und die umliegenden Dörfer (vgl. Bild 1). Diese Gebiete waren schon im 12. bzw. 13. Jahrhundert von Deutschen bewohnt, wobei darauf hingewiesen werden muss, dass dieses Gebiet direkt an das deutsche Sprachgebiet grenzte (vgl. Plewnia/Weger 2008: 251). In diesem Zusammenhang

¹ Vgl. Richter 2017: Anhang II.

stellt sich dann auch die Frage, ob diese Sprachinsel auch als solche bezeichnet werden kann, da sie direkten Kontakt zum deutschen Sprachgebiet hatte. Laut Wiesinger (1983: 908) werde dieses Gebiet in einigen Fällen auch noch zum binnendeutschen Sprachraum gerechnet. In dem Fall konnten als Sprachinseln nur die abgelegeneren Dörfer mit einer deutschsprachigen Bevölkerung im Umkreis von Bratislava bezeichnet werden. Die Dialekte dieser Sprachinsel wurden der Herkunft nach überwiegend den mittelbairischen Mundarten zugerechnet (vgl. Plewnia/Weger 2008: 251).

2.2 Die Zipser Sprachinseln

Die Sprachinseln in der Zips gehören zu den östlichen Gebieten in der Slowakei, die von Deutschen besiedelt wurden. Die Zipser Sprachinsel wird in zwei kleinere Gebiete unterteilt – die Unterzips und die Oberzips (vgl. Bild 1). Genau wie die anderen Sprachinseln geht auch diese auf die mittelalterliche Besiedlung von Deutschen zurück. Diese fand in unterschiedlichen Zeiträumen statt – die Oberzips wurde im 12. bis 13. Jahrhundert besiedelt und die Unterzips wurde in der zweiten Hälfte des 13. bis in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts besiedelt (vgl. Wiesinger 1983: 910). Die Dialekte dieser Sprachinsel gelten als stark differenziert und sind auch nicht auf eine konkrete Dialektgruppe zurückzuführen. Die Mundarten der Oberzips sind dem Ostmitteldeutschen zuzurechnen; die Mundarten der Unterzips haben das Bairische als Grundlage (vgl. Plewnia/Weger 2008: 252).

Im Gegensatz zu den Dialekten des Hauerlandes wurde im Falle der Zipser Mundarten auch die morphologische Ebene erforscht. Davon zeugen einzelne Ortsgrammatiken wie „Die deutsche Mundart von Dobschau“ von Juraj Valiska aus dem Jahre 1980. Valiska (1982) hat auch andere Mundarten dieser Region beschrieben wovon sein Werk „Deutsche Mundarten der Oberzips“ zeugt. Neuere Beiträge aus der Zips sind auch dem „Mantakischen“ – einem deutschen Dialekt rund um die Gemeinde Metzenseifen (Medzev) gewidmet (Schleusener 2013).

2.3 Das Hauerland

Das Hauerland steht im Fokus dieses Beitrages und wird dementsprechend ausführlicher behandelt werden. Das Hauerland liegt in der Mittelslowakei und setzt sich aus zwei kleineren Sprachinseln zusammen – der Deutsch Probener und der Kremnitzer Sprachinsel. Die Gemeinden Hochwies (Veľké Pole) und Paulisch (Píla) südwestlich von der Kremnitzer Sprachinsel werden auch als ein Teil des Hauerlandes betrachtet (vgl. Bild 1).

Die Bezeichnung Hauerland bzw. Hauland wurde von Josef Hanika in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts eingeführt und geprägt. Der Begriff Hauerland verweist dabei auf die oft vorkommende Endung *-hau* in den Ortsnamen dieser Region (Plewnia/Weger 2008: 245). Wie auch im Falle der anderen Sprachinseln, fand die Besiedlung dieser Gebiete im Mittelalter bis ins 14. Jahrhundert statt. Die Dialekte des Hauerlandes wurden von zwei Dialektgruppen beeinflusst – dem Bairischen und dem

Schlesischen. Darüber hinaus kommen auch noch Einflüsse der Zipser Dialekte hinzu (vgl. Wiesinger 1983: 912). Die Stadt Kremnitz (Kremnica) zeichnete sich auch noch dadurch aus, dass sie eine eigene Stadtsprache entwickelt hatte (vgl. Hanika 1952: 103).

3. Die Karpatendeutschen in Zahlen

Aus heutiger Sicht betrachtet, ist von den ursprünglichen Sprachinseln nicht mehr viel übrig. Die Sprachinseln werden heutzutage durch einzelne Gemeinden repräsentiert, die noch einen gewissen Anteil der verbliebenen deutschen Bevölkerung verzeichnen. Die überwiegende Mehrheit der damaligen Sprachinseln im Bild 1 ist nicht mehr sichtbar oder sie ist ganz verschwunden, wie z. B. das Hauerland. Etwas stärker ist die deutsche Minderheit noch in der Zips vertreten. Dennoch kann nicht über die Tatsache hinweggesehen werden, dass die deutsche Minderheit in der Slowakei stetig kleiner wird, was auch die folgenden Zahlen verdeutlichen.

Jahr der Volkszählung	Karpatendeutsche	Anteil an der Gesamtbevölkerung
1890	228 860	8,9%
1900	215 816	7,7%
1910	198 387	6,8%
1930	148 214	4,5%
1949	27 324	0,8%
1991	5 414	0,1%
2001	5 405	0,1%
2011	4 690	0,1%

Tab. 1. Anteil der deutschen Bevölkerung in der Slowakei²

Die Entwicklung der deutschen Minderheit in der Slowakei weist in den letzten Jahren einen negativen Trend auf, wobei dies auf mehrere Faktoren zurückzuführen ist. Nach dem 2. Weltkrieg wurde ein Großteil der karpatendeutschen Bevölkerung nach Deutschland und nach Österreich ausgesiedelt und nur ein kleiner Teil ist zurückgeblieben (vgl. Riehl 2019: 1116). Die verbliebene deutschsprachige Bevölkerung war in den darauffolgenden Jahren einer intensiven Slowakisierungspolitik ausgesetzt, worunter auch der Gebrauch der deutschen Dialekte und der deutschen Sprache stark litt. Dies führte auch dazu, dass sich der Gebrauch der Dialekte aus dem öffentlichen Raum in den familiären verlagerte, was die soziolinguistische Situation dieser Gebiete auf Dauer beeinträchtigte (vgl. Riehl 2019: 1116).

3.1 Das Hauerland in Zahlen (Deutsch Probener Sprachinsel)

Auch das Hauerland ist von diesen Veränderungen nicht verschont geblieben. Die Gebiete waren genauso wie die anderen Sprachinseln von der Aussiedlung deutscher

² Vgl. Štatistický úrad SR 2021: Staršie cenzy.

Bevölkerung nach dem 2. Weltkrieg betroffen. Diese Tatsache und die Assimilierungspolitik der Nachkriegsjahre würden die rückläufigen Zahlen der deutschen Minderheit in dieser Sprachinsel erklären. Genauer kann dies wieder anhand der Daten aus dem Statistischen Amt der Slowakei gezeigt werden. In der folgenden Tabelle werden nur Daten aus der Deutsch Probener Sprachinsel präsentiert, da die Gemeinde Zeche (Malinová), auf die das Augenmerk in diesem Beitrag gerichtet wird, in dieser Sprachinsel liegt (vgl. Tab. 2).

Die Daten der 30er Jahre des letzten Jahrhunderts unterstreichen nochmal die schon erwähnte Homogenität der hiesigen Bevölkerung. Die neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts zeigen schon den dramatischen Rückgang der deutschen Minderheit in der Deutsch Probener Sprachinsel. Zeche (Malinová) sticht hier immer noch ein bisschen hervor, wobei fast sechs Prozent der Einwohner sich auf ihre deutsche Herkunft berufen. In der Kremnitzer Sprachinsel ist die Situation vergleichbar mit der in der Deutsch Probener Sprachinsel. Dennoch gibt es in der Kremnitzer Sprachinsel Gemeinden, in denen die deutsche Minderheit noch recht stark vertreten ist. Erwähnenswert ist in diesem Fall die Gemeinde Blaufuß (Krahule) mit einem Anteil der deutschen Bevölkerungsgruppe von 31% und Kuneschhau (Kunešov) mit einem Anteil von 14%.³ Zugleich muss aber erwähnt werden, dass es sich hierbei um relativ kleine Dörfer handelt, wodurch ein solch hoher Anteil letztendlich zustande kommt.

Gemeinde \ Jahr	1900	1910	1930	1991	2001	2011
Deutsch Proben	90,14%	83,09%	67,38%	4,59%	3,00%	1,88%
Beneschhau	96,95%	97,67%	99,56%			
Bettelsdorf	92,31%	89,58%	93,83%			
Bries	97,76%	99,72%	71,71%	17,89%	14,71%	3,42%
Hedwig	98,93%	98,93%	98,49%			
Fundstollen	98,27%	98,17%	96,67%	2,19%	0,90%	0,40%
Gaidel	96,45%	94,98%	96,51%	5,53%	5,58%	4,35%
Münnichwies	98,17%	98,34%	93,05%	2,13%	0,50%	0,00%
Schmiedshau	96,65%	95,91%	96,29%	7,11%	5,35%	3,69%
Zeche	96,51%	94,81%	93,55%	13,99%	9,11%	5,78%

Tab. 2. Anteil der deutschen Bevölkerung der Deutsch Probener Sprachinsel⁴

Obwohl die Daten in einigen einzelnen Fällen nicht so dramatisch aussehen, muss dennoch darauf verwiesen werden, dass hier ein Unterschied zwischen Nationalität

³ Vgl. Štatistický úrad SR 2019: Sčítanie obyvateľov, domov a bytov.

⁴ Jahrgänge 1991–2011 stammen aus Štatistický úrad SR 2019: Sčítanie obyvateľov, domov a bytov. Jahrgänge 1900–1930 stammen aus Čéplö 2016: Vybrané populačné štruktúry obcí na Slovensku (18. – 1. pol. 20. storočia).

und dem aktiven Gebrauch der lokalen deutschen Dialekte gemacht werden muss. Zwar ist in einigen Gemeinden die deutsche Minderheit noch recht stark vertreten, aber die Situation um die Mundarten dieser Gebiete kann ganz anders aussehen. Diese Tatsache kann den Daten meist nicht direkt entnommen werden. Auf ein derartiges Paradox macht auch Riehl in ihrem Beitrag aufmerksam (vgl. Riehl 2019: 1116–1117). Es muss auch damit gerechnet werden, dass einige Gemeinden und die lokalen Mundarten der Sprachtot bereits erfasst hat.

4. Die Gemeinde Zeche und das „Zecherische“

Die Gemeinde Zeche (slow. Malinová) liegt in der Deutsch Probener Sprachinsel und damit im nordwestlichen Teil des Hauerlandes. Umgeben wird das Dorf dabei von weiteren Gemeinden, mit denen es diese Sprachinsel bildet. Das ursprünglich slowakische Dorf Zeche wurde im Laufe des 14. Jahrhunderts von Deutschen besiedelt, als Goldvorkommen auf diesem Gebiet entdeckt worden waren (vgl. Lacko 2009: 13). Diese Tatsache führte auch dazu, dass sich Deutsche nicht nur in Zeche, sondern auch in den umliegenden Dörfern niederließen. Im 18. Jahrhundert ging zwar der Bergbau unter, die deutsche Bevölkerung und deren Sprache blieb aber bestehen. Der Untergang des Bergbaus führte im Nachhinein dazu, dass sich die hiesige Bevölkerung vor allem der Landwirtschaft zuwandte (vgl. História obce Malinová 2021).

Bis 1945 stellten die Deutschen die Mehrheit in Zeche, erst nach Ende des 2. Weltkrieges änderte sich diese Situation. Die deutsche Bevölkerungsgruppe wurde wie auch in den umliegenden Dörfern ausgesiedelt und Slowaken rückten nach. Diese Tatsache führte auch zum Rückgang der Mundart von Zeche, welche heutzutage nur noch von einigen wenigen gesprochen wird. Es kann davon ausgegangen werden, dass auch diese Mundart in den kommenden Jahren vom Sprachtot erfasst werden wird.

4.1 Das „Zecherische“

Der Dialekt von Zeche oder das „Zecherische“ wie es volkstümlich von den Bewohnern bezeichnet wird, ist der Ortsdialekt dieses Dorfes. Diese Mundart bildet mit den anderen umliegenden Ortschaften die Deutsch Probener Sprachinsel, wobei diese Mundarten als stark differenziert beschrieben werden und sich voneinander unterscheiden können (vgl. Wiesinger 1983: 912). Diese Unterschiede treten überwiegend auf der Lautebene der einzelnen Ortsdialekte auf und wurden ausführlich von Josef Hanika (1952) beschrieben. Dabei werden auch spezifische Aussprachevarianten des „Zecherischen“ genannt, die im folgenden Absatz beschrieben werden. Die morphologische Ebene dieser Mundarten ist bis dato nicht beschrieben worden. Allgemein kann angenommen werden, dass morphologische Spezifika dieser Sprachinsel ortsübergreifend sind und nicht speziell auf ein Dorf zutreffen müssen. Auf diese Tatsache macht u. a. Schirmunski (1962) aufmerksam. Er geht davon aus, dass deutsche Dialekte auf

grammatischer Ebene weniger Unterschiede aufweisen würden als auf der lautlichen (Schirmunski 1962: 409).

Die lautlichen Spezifika der Mundart von Zeche wurden in den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts gemeinsam mit denen der anderen Dörfer dieser Sprachinsel beschrieben. Daraus geht hervor, dass sich die abgelegeneren Gemeinden der Sprachinsel wie z. B. Münnichwies und Gaidel lautlich anders entwickelten als die Dörfer in direkter Nähe zu Deutsch Proben (Schwarz 1953: 23). Die Entfernung der Dörfer scheint in diesem Fall aber nicht der entscheidende Faktor gewesen zu sein, da auch nahebeieinander liegende Dörfer Unterschiede aufweisen können. Erwähnenswert sind im Bereich des Vokalismus z. B. die Gemeinden Gaidel und Münnichwies, wo das [a] erhalten geblieben ist und nicht in [ɔ] übergegangen ist wie in Zeche und Umgebung (vgl. Hanika 1952: 80). Im Bereich des Konsonantismus unterscheiden sich diese Ortsdialekte ebenfalls voneinander. So hatte in Zeche der Wechsel von [v] zu [b] in allen Positionen und [b] zu [p], [f] zu [v] im Anlaut stattgefunden, wobei für Gaidel und Münnichwies diese Veränderungen nicht beschrieben wurden (vgl. Schwarz 1953: 23).

Anhand der kürzlich gemachten Aufnahmen mit den ältesten Dialektsprechern lassen sie sich auch einige Überlegungen zu Zeche aus den 50er Jahren überprüfen.⁵ Diese weisen gewisse Unterschiede von den Beobachtungen auf, welche von Hanika vor nun mehr als 70 Jahren gemacht wurden. Zeche wird ausführlicher in Zusammenhang mit der Aussprache der Lautgruppe <-el> im Auslaut genannt (vgl. Hanika 1952: 87). Die Komplexität dieser Lautgruppe wurde schon vor 150 Jahren wahrgenommen und beschrieben, wobei auf eine Weiterentwicklung verwiesen wird. Hanikas Beobachtungen lassen dabei auf eine diphthongartige Aussprache der Lautgruppe als /-ɔ̃/⁶ deuten, wobei das [l] weiter abgeschwächt wurde und zu dem Zeitpunkt nicht mehr deutlich hörbar war (vgl. Hanika 1952: ebd.). In den heutigen Aufnahmen ist diese spezifische Aussprache in Zeche nicht mehr zu beobachten, was auf eine weitere Reduktion des auslautenden /e/-Lautes deuten lässt und eine reine [ɔ]-Artikulation zulässt. So wird z. B. das Wort *Nebel* bei Hanika (1952: ebd.) noch als /nēbɔ̃/ wiedergegeben, bei Richter (2017: Anhang I) aber schon als [ne:bɔ] – ohne den /e/-Laut am Ende. Ein weiteres spezifisches Merkmal des Lautinventars sind z. B. die palatalisierten Konsonanten [j], [ç] und [ɲ], welche untypisch für das Deutsche und die deutschen Dialekte sind (vgl. Richter 2017: 21).

Die morphologische Struktur der Hauerländer Mundarten wurde bis heute noch nicht beschrieben. Erste Teilergebnisse zur Mundart von Zeche stimmen aber mit der Theorie von Moser (1955) überein. Dieser verweist darauf, dass die Sprachinseldialekte durch die „Erhaltung alten Sprachguts“ auffallen können (vgl. Moser 1955: 192). Im Bereich der Modalverben wurde in der Mundart von Zeche z. B. das untergegangene

⁵ Es geht in diesem Fall um freie Gespräche unterschiedlicher Länge, welche das Hauptkorpus für weitere linguistische Analysen der Mundart von Zeche bilden.

⁶ Hanika (1952: 87) gibt die Aussprache in der Teuthonista-Lautschrift wieder.

mhd. Präteritopräsentium *türren* nachgewiesen (vgl. Richter 2017: 71–72). Auch im Falle der sog. Wurzelverben stimmen die erhobenen Formen des „Zecherischen“ mit denen des Mittelhochdeutschen überein (vgl. Richter 2017: 49). Es kann davon ausgegangen werden, dass diese Formen auch in den Ortsmundarten der umliegenden Dörfer zu finden sind und nicht ausschließlich auf Zeche bezogen werden können.

5. Fazit

In diesem Beitrag sollte die aktuelle Situation der deutschen Sprachinseln in der Slowakei beschrieben werden, wobei auch eine detaillierte Übersicht zur Entwicklung dieser Sprachinseln gegeben wird. Von den ursprünglichen Gebieten der Sprachinseln ist heute nicht mehr viel übriggeblieben, was von mehreren Faktoren – Aussiedlung, Assimilierungspolitik beeinflusst wurde. Heutzutage ist die deutsche Minderheit am stärksten noch im Osten der Slowakei vertreten, wohingegen die anderen zwei Gebiete einen starken Rückgang der deutschen Bevölkerung verzeichneten. Vor allem das Hauerland in der Mittelslowakei droht bald mitsamt seinen Dialekten ganz zu verschwinden.

Sprachwissenschaftlich sind die Hauerländer Dialekte wenig erforscht, was auf morphologischer Ebene besonders deutlich wird. Der Dialekt von Zeche weist einige morphologische Merkmale der mittelhochdeutschen Sprachstufe auf und lässt auf eine eigenständige Entwicklung der Sprachinseldialekte hindeuten. Wie stark diese Merkmale ausgeprägt sind, kann zu diesem Zeitpunkt nicht gesagt werden. Notwendig wäre eine umfassendere Erforschung dieser Mundarten, bevor sie von niemanden mehr gesprochen werden.

Literaturverzeichnis

- ČEPLÖ, Slavomír. *Vybrané populačné štruktúry obcí na Slovensku (18. - 1. pol. 20. storočia)*. Bratislava: Muzeológia a kultúrne dedičstvo, 2016. https://www.muzeologia.sk/index_htm_files/Vybrane_populacne_struktury_obci_18_20.pdf. 14.1.2021
- HANIKA, Josef. *Siedlungsgeschichte und Lautgeographie des deutschen Haulandes in der Mittelslowakei*. München: Robert Lerche Verlag, 1952. Print.
- História obce Malinová*. 2021. <https://www.malinova.sk/historia.html>. 14.1.2021
- LACKO, Richard. *Malinová: Monografia obce*. Martin: FOMI, 2009. Print
- MOSER, Hugo. *Deutsche Sprachgeschichte*. Stuttgart: Curt E Schwab GmbH, 1955. Print.
- PLEWNIA, Albrecht und Tobias WEGER. „Slowakei“. *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa*. Hrsg. Ludwig Eichinger, Albrecht Plewnia und Claudia Maria Riehl. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2008. 243–264. Print.
- RICHTER, William. *Der deutsche Ortsdialekt der slowakischen Gemeinde Malinová (Zeche)*. Masterarbeit. Masaryk-Universität, Brünn 2017. <https://is.muni.cz/th/gm7yy/>. 14.1.2021
- RIEHL, Claudia Maria. „Deutsch als Minderheitensprache in Osteuropa“. *Deutsch*. Hrsg. Joachim Herrgen, Jürgen Erich Schmidt, Hanna Fischer und Brigitte Ganswindt. Berlin, Boston: de Gruyter, 2019. 1115–1135. Print.

- SCHIRMUNSKI, Viktor Maximovic. *Deutsche Mundartkunde: vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten*. Berlin: Akademie-Verlag, 1962. Print.
- SCHLEUSENER, Gabriela und Heinz SCHLEUSENER. *Wörterbuch der deutschen Mundart in Metzenseifen*. Aachen: Shaker, 2013. Print.
- SCHWARZ, Ernst. „Die deutschen Mundarten in der Slowakei“. *Studia Neophilologica*, 26 (1953), 5–34. <https://doi.org/10.1080/00393275308587090>. 14.1.2021
- ŠTATISTICKÝ ÚRAD SR: „Sčítanie obyvateľov, domov a bytov“. 2019. <https://slovak.statistics.sk/wps/portal/ext/themes/demography/census/indicators/>. 14.1.2021
- VALISKA, Juraj. *Nemecké nárečie Dobšinej: príspevok k výskumu zanikania nárečí enkláv*. Rimavská Sobota: Gemerská vlastivedná spoločnosť, 1980. Print
- VALISKA, Juraj. *Nemecké nárečia horného Spiša: príspevok k výskumu reliktných nárečí v pokročilom štádiu ich vývoja*. Stará Lubovňa: Okresné vlastivedné múzeum, 1982. Print
- WIESINGER, Peter: „Deutsche Dialektgebiete außerhalb des deutschen Sprachgebiets: Mittel-, Südost- und Osteuropa (mit einem Anhang von Heinz Kloss)“. *Dialektologie: ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*. Hlbd. 2. Hrsg. Werner Besch. Berlin, New York: de Gruyter, 1983, 900–930. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- RICHTER, William. „Deutsche Sprachinseln in der Slowakei mit Fokus auf das Hauerland – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 261–270. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-18>.

Das Erleben der Langeweile und der Aktivierungsprozess der Kinder im fröhschulischen DaF-Unterricht

Neugier und Wissensdurst sind charakteristische Eigenschaften der Kinder, die sich u. a. darin manifestieren, dass unendlich viele Fragen gestellt werden. Sobald die Kinder zur Schule gehen, ist oft eine Veränderung in ihrem Verhalten zu beobachten – sie werden passiv und zeigen mangelndes Interesse. Man geht davon aus, dass ein langweiliger Unterricht, der nicht an die altersspezifischen Bedürfnisse der Schüler angepasst ist, der Grund für diese Änderungen sein mag. Es ist deshalb zu vermuten, dass das Aktivieren der Schüler während des Unterrichts von herausragender Bedeutung sei. In der Forschungsliteratur über Langeweile im Fremdsprachenunterricht überwiegen Untersuchungen zu Englisch als Fremdsprache, deshalb sei es wichtig diese Studien auf andere Sprachen, darunter Deutsch als Fremdsprache, zu erweitern. Außerdem konzentrieren sich die Autoren auf die älteren Schüler und lassen den frühen Fremdspracherwerb außer Acht. Der folgende Artikel stellt die Ergebnisse der im Rahmen meiner Masterarbeit durchgeführten Forschung dar. Es wird näher auf die Frage eingegangen, welche aktivierende Methoden und Unterrichtsmittel sich für den fröhschulischen Deutschunterricht eignen und ob die Lehrer sie häufig einsetzen. Damit diese Fragen beantwortet werden könnten, wurde eine Umfrage unter Deutschlehrern, die in Klassen I-III in Polen unterrichten, durchgeführt. Der Fragebogen bestand sowohl aus geschlossenen als auch aus offenen Fragen. Die erhaltenen Daten zeigen auf, dass es für einen Unterricht ohne Langeweile wichtig sei, den Frontalunterricht zu vermeiden. Daneben wurde darauf hingewiesen, dass in polnischen Schul- und Systembedingungen action song und Bewegungsspiele die besten Methoden für die Bekämpfung der Langeweile seien. Für das Gestalten von einem aktiven Deutschunterricht sei es auch wichtig, Unterrichtsmittel zu differenzieren. Lieder, Bilder und reale Objekte scheinen Kinder am meisten zu aktivieren. Die gewonnenen Erkenntnisse könnten als Anregung für Deutschlehrer, die einen Unterricht ohne Langeweile durchführen möchten, genutzt werden.

Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache, Langeweile, aktivierende Methoden, Unterrichtsmittel

The Experience of Boredom and the Activation Process of Children in GFL Lessons in Early School

Curiosity and thirst for knowledge are characteristic features of children, which manifest themselves in the fact that an infinite number of questions are asked. As soon as children go to school there is often a change in their behavior - they become passive and show a lack of interest. It is believed that boring lessons that are not tailored to the age-specific needs of students may be the reason for these changes. It can therefore be assumed that activating students during lessons is of paramount importance. In the research literature on boredom in foreign language teaching, studies on English as a Foreign Language predominate, which is why it is important to expand these studies to other languages, including German as a Foreign Language. Furthermore, the authors focus on the older students and disregard early language acquisition. The following article presents the results of the research carried out as part of my master's thesis. The question of which activating methods and teaching aids are suitable for early school German lessons and whether the teachers use them frequently is discussed in more detail. In order to be able to answer these questions, a survey was carried out among German teachers who teach classes I-III in Poland. The questionnaire consisted of both closed and open questions. The data obtained show that it is important to avoid frontal teaching. It was also pointed out that in Polish school and system

conditions, action song and movement games are the best methods for combating boredom. In order to design active German lessons, it is also important to differentiate between teaching aids. Songs, pictures and real objects seem to activate children the most. The knowledge gained could be used as a suggestion for German teachers who want to conduct lessons without boredom.

Keywords: German as a Foreign Language, boredom, activating methods, teaching aids

Author: Louise van Wijgerden, University of Szczecin, al. Piastów 40b, bud. 5, 71-065 Szczecin, Poland, e-mail: louise.vanwijgerden@phd.usz.edu.pl

Received: 21.1.2021

Accepted: 14.4.2021

1. Einleitung

Langeweile ist ein Gefühl, das jeder von uns kennt. Wir langweilen uns, wenn wir auf den Bus warten, Schlange stehen oder wenn wir einer monotonen Vorlesung zuhören müssen. Genauso fühlen sich auch manche Kinder während des Unterrichts, oft während des Fremdsprachenunterrichts. Gelangweilte Kinder stellen keine Fragen und sind nicht neugierig. Sie haben auch gar keinen Spaß am Lernen, was nicht nur dazu führt, dass sie unglücklich sind, aber auch dazu, dass sie den Lernstoff nicht behalten. Ein kreativer und aktiver Unterricht, während dessen das spielerische Lernen im Zentrum steht und die Kinder sich nicht langweilen, soll also das Ziel aller Lehrer sein (Wicke 2004: 11). Wie kann man aber Kinder aktivieren? Bevor diese Frage beantwortet wird, wird ein kurzer Überblick über das Phänomen der Langeweile gegeben.

2. Zum Wesen der Langeweile

Langeweile ist ein täglich gebrauchter Begriff, der mit einem negativen Gefühl assoziiert wird und für viele mit der Schule verbunden ist oder sogar für den schulischen Unterricht charakteristisch ist (Stańczyk 2012: 35). Andererseits kann sie als ein biochemischer Prozess im Gehirn erklärt werden, da das Verrichten von monotonen Tätigkeiten das Belohnungszentrum im Gehirn nur wenig aktiviert und ein Dopaminmangel entsteht (Stangl 2019). Wenn man Langeweile empfindet, hat man das Gefühl, dass die Zeit langsamer vergeht (Finkielstein 2018: 38). Da Langeweile ein komplexes Konstrukt ist, das aus vielen verschiedenen Faktoren besteht und aus verschiedenen Gründen resultiert, gibt es eine Vielzahl von Definitionen (vgl. Pawlak/Zawodniak/Kruk 2020: 4). Eine wurde von Fahlman (2009) formuliert. Sie ging davon aus, dass die Erfahrung der Langeweile, die gewöhnlich als Emotion, Gefühl, Affekt, Antrieb oder Zustand bezeichnet wird, auf einer Kombination von fehlendem Engagement, Unzufriedenheit, Aufmerksamkeitsdefizit, verzerrter Zeitwahrnehmung und verminderter Vitalität beruht. Sie bezeichnet Langeweile als „stille“ Emotion, weil es zwar von aufmerksamen Beobachtern leicht identifiziert werden kann, aber keine so störende Wirkung darauf hat, was sich im Klassenzimmer abspielt, im Gegenteil zur Wut oder Angst (vgl. Pawlak/Zawodniak/Kruk 2020: 4).

In der Forschungsliteratur wird auf zwei Hauptarten der Langeweile hingewiesen: die existentielle Langeweile und die situative Langeweile (vgl. Toohey 2012: 12, Gadacz 2009: 181). Die situative Langeweile ist von äußeren Umständen abhängig, unter anderem von konkreten reizlosen Situationen wie z. B. das Warten auf ein Flugzeug, oder eine monotone Tätigkeit, die sich ins Ewige wiederholt (Schmidt 2013: 58). Im Kontext des Fremdsprachenunterrichts sind diese äußeren Umstände unter anderem der Schwierigkeitsgrad und die Dauer der Aufgaben, das besprochene Thema oder die gewählten Formen und Methoden der Arbeit. Langeweile im Fremdsprachenunterricht gehört zum Typ der situativen Langeweile, deshalb wird die existentielle Langeweile, die oft mit Depression oder Melancholie verbunden wird und keine konkreten Ursachen hat, weiterhin nicht beschrieben.

3. Langeweile im Fremdsprachenunterricht

Das Thema der Langeweile wurde in der Fremdsprachendidaktik bisher selten aufgegriffen. Oft wird sie mit der Faulheit oder mit persönlichen Charaktereigenschaften der Schüler verbunden, da die Lehrer meinen, dass die Langeweile am häufigsten durch Faulheit verursacht wird (Zawodniak/Kruk 2018: 149). Hier wird aber nach Finkielstein (2018: 43) davon ausgegangen, dass die Faulheit keine Ursache, sondern eine Konsequenz der Langeweile ist. Der Forscher stellte fest, dass die Langeweile bei dem, was wir tun oder was wir tun müssen, sich in der Faulheit manifestiert.

Die Ursachen der Langeweile im Fremdsprachenunterricht wurden von Zawodniak/Kruk (2018: 150) folgenderweise zusammengefasst:

1. Die Langeweile kann dann auftreten, wenn den Lernenden keine Aufgaben erteilt werden, die anspruchsvoll, interessant sind und zur kognitiven Aktivität anregen (Larson/Richards 1991). Langeweile kann in einigen Fällen auch eine positive Funktion haben. Wenn die Langeweile durch zu einfache Aufgaben verursacht wird, kann sie motivieren, nach neuen Handlungsanreizen zu suchen und daher die zur Verfügung stehende überschüssige Energie konstruktiv zu nutzen (Pawlak/Zawodniak/Kruk 2020: 9).
2. Die Langeweile kann auch daraus resultieren, dass die Schüler Übungen bekommen, die ihnen als monoton und eintönig erscheinen. Solche Aufgaben sind – nach der Meinung der Lernenden – der Mühe nicht wert (Hill/Perkins 1985).
3. Langeweile kann als Unfähigkeit, die Aufmerksamkeit zu wecken und aufrechtzuerhalten definiert werden. Personen, die zur Langeweile neigen, haben Probleme, sich zu konzentrieren und sind sich zugleich dessen nicht bewusst. Ohne Konzentration ist die ausgeübte Tätigkeit uninteressant und die Motivation sinkt (Harris 2000, LePera 2011).
4. Es ist besonders relevant, dass die Schüler die Aufgabe als wertvoll und wichtig betrachten. Sehen dies die Lernenden nicht ein und machen die Aufgabe nur

aus Pflichtgefühl, tritt höchstwahrscheinlich die Langeweile ein (Pekrun et al. 2010, Tulis/Fulmer 2013).

5. Schüler, die ihre Emotionen weder gut kontrollieren, noch darüber sprechen, sie benennen und kommunizieren können, sind öfter während des Unterrichts passiv und entfremdet (Eastwood et al. 2007).

Auch kann Langeweile mit einer mangelnden Bedeutung beim Lernen verbunden sein. Wenn Schulaufgaben situativ bedeutungslos sind und wenig oder gar keine Beziehung zu realen Kontexten haben, werden die Schüler sie als langweilig betrachten und keine Lust haben, sich bei solchen Aufgaben zu engagieren (Pawlak/Zawodniak/Kruk 2020: 10).

Es sei also festzustellen, dass nicht nur biologische Faktoren Langeweile verursachen. Einen großen Einfluss auf das Wohlbefinden der Schüler hat die Art und Weise, wie die Lehrkraft den Unterricht gestaltet. Auch spielen die Persönlichkeit und individuelle Erfahrungen der Schüler eine relevante Rolle. Kinder, die zu früh zur Schule gehen und sich noch auf einer früheren Entwicklungsstufe als ihre Mitschüler befinden, sind anfälliger – sie betrachten die Aufgabe schneller als zu schwierig, und sind oft nicht in der Lage, ihre Emotionen so gut wie ältere Mitschüler zu beherrschen. Die meisten Ursachen sind jedoch zu erkennen, sollten von einer Lehrkraft ermittelt werden und dadurch kann das Gefühl der Langeweile verringert werden.

4. Aktivierende Methoden und Unterrichtsmittel als Maßnahmen gegen Langeweile

Auf Basis theoretischer Überlegungen zum Thema der aktivierenden Methoden, Unterrichtsmittel und Langeweile wurde in März 2020 eine Untersuchung durchgeführt, die eine Einsicht darin geben sollte, ob die Kinder im frühen Schulalter auch Langeweile im Fremdsprachenunterricht erleben und wie die Lehrer diesem Gefühl vorbeugen könnten. Der Fragenbogen wurde auf einer geschlossenen Facebook-Gruppe „Nauczyciele języka niemieckiego“, zu der 3980 Mitglieder gehören, veröffentlicht. Innerhalb eines Monats haben 30 Deutschlehrer, die in Klassen I–III in Polen unterrichten, die Umfrage ausgefüllt. Die Umfrage bestand sowohl aus geschlossenen als auch offenen Fragen. Ziel der Untersuchung war es, zu analysieren, welche aktivierende Methoden und Unterrichtsmittel von Deutschlehrern während des Unterrichts in den Klassen I–III der Grundschule benutzt werden und welche von ihnen als erfolgreich bewertet werden. Es sollte untersucht werden, ob die Methoden, die die Langeweile verringern könnten, von Lehrern häufig eingesetzt werden. Außerdem sollten die positiven und negativen Seiten dieser Methoden und Unterrichtsmittel zur Sprache gebracht werden.

Im Rahmen dieses Artikels werden ausgewählte Ergebnisse der Untersuchung vorgestellt. Der Fokus wird darauf gelegt, was die Lehrkräfte und Schulleiter unternehmen

können, um das Erleben der Langeweile von Kindern im frühen Schulalter während des Deutschunterrichts vorzubeugen oder zu verringern.

Erstens sollten die Lehrer den Frontalunterricht vermeiden. Sogar 80% der Probanden gaben an, dass vor allem diese Sozialform die Langeweile verursacht. Zugleich ist es auch die am häufigsten verwendete Sozialform der Arbeit (7% der Befragten wählt am häufigsten die Partnerarbeit, 13% Gruppenarbeit und 80% den Frontalunterricht). Der Frontalunterricht basiert auf der Wissensübermittlung und schreibt dem Lehrer eine zentrale Position zu. Diese Sozialform der Arbeit wird seit Jahren kritisiert, weil die Schüler während des Frontalunterrichts keine Möglichkeit haben, sich aktiv zu beteiligen. Der Lehrer sollte sich deshalb in den Hintergrund zurückziehen und Beobachter und Assistent im Prozess des Wissenserwerbs der Schüler sein (vgl. Dzierzowska 2005: 15). Gruppen- und Partnerarbeit scheinen effektivere Formen der Arbeit mit Kindern zu sein. Sie ermöglichen das selbständige Sammeln von Erfahrungen und fördern die Kreativität der Kinder.

Die negativen Auswirkungen von Frontalunterricht werden durch Aussagen einiger Befragten bestätigt:

Unikam przepisywania z tablicy oraz siedzenia 45 min w ławkach. Układ nerwowy dziecka nie jest jeszcze na to gotowy i dzieci się nudzą (‘Ich vermeide es, dass die Kinder von der Tafel abschreiben und 45 Minuten in den Bänken sitzen. Das Nervensystem des Kindes ist darauf noch nicht vorbereitet und die Kinder langweilen sich’).

Wykład, zbyt długa praca z książką – uczniowie są znudzeni i nie chcą pracować (‘Vortrag, zu lange Arbeit mit dem Lehrbuch – die Schüler sind gelangweilt und wollen nicht arbeiten’).

Außer einer effektiven Unterrichtsform, sollen auch geeignete Methoden der Arbeit gewählt werden. In der Literatur scheinen Drama, Total Physical Response (TPR), action song, narrative Methode (Storytelling), Sprachlernspiele, Bewegungsspiele und Projekte besonders zutreffende Methoden im frühen Fremdsprachenunterricht zu sein. Manche Projekte werden im Rahmen des Unterrichts durchgeführt (z. B. Leseprojekte). Eine besondere Form von Projekten sind aber interkulturelle Projekte, die auf Treffen unter Schülern aus verschiedenen Ländern basieren, so dass sie einander und ihre Kulturen kennenlernen können.

Die Ergebnisse der durchgeführten Forschung zeigen, dass die Probanden von diesen Angeboten action songs und Bewegungsspiele bevorzugen.

Das Singen von Liedern in Verbindung mit Bewegung wird von 63% der Befragten in jedem Unterricht eingesetzt. Auf die Frage, warum sie so häufig diese Methode benutzen, antworten die Lehrer:

Dzieci chętnie śpiewają piosenki i pokazują (co śpiewają), lubią, gdy trzeba się poruszać (‘Kinder singen gerne Lieder und zeigen – was sie singen –, sie bewegen sich gerne’).

Piosenki – dzieci chętnie prezentują się na forum klasy (‘Lieder – Kinder präsentieren sich gern im Klassenzimmer’).

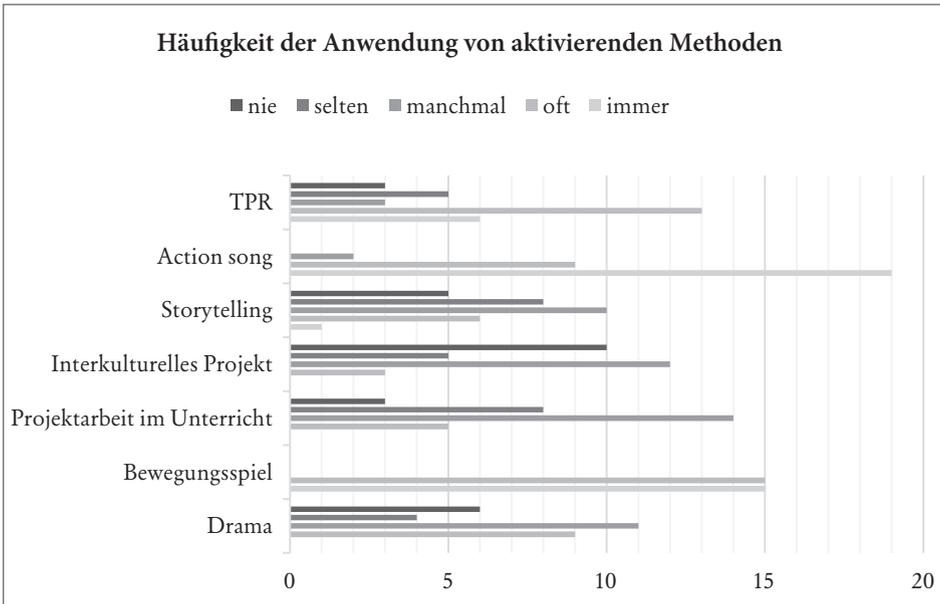


Diagramm 1. Häufigkeit der Anwendung von aktivierenden Methoden

Bewegungsspiele werden ebenfalls sehr oft eingesetzt. Die Probanden benutzen sie entweder oft (50%) oder immer (50%). Sie stellen fest:

Gry i zabawy ruchowe, ponieważ dzieciaki wtedy łatwiej przyswajają określone słówka, a przy tym mają mega frajdę (‘Spiele und Bewegungsspiele, weil Kinder dabei bestimmte Wörter leichter lernen und viel Spaß dabei haben’).

Gry i zabawy ruchowe, bo najbardziej aktywizują grupę (‘Spiele und Bewegungsspiele, weil sie die Gruppe am meisten aktivieren’).

Gry wymagające ruchu – przede wszystkim dlatego, że grupa, którą uczyć to lubi i aktywizuje się wspaniale (‘Spiele, die Bewegung erfordern – vor allem, weil die von mir unterrichtete Gruppe sie mag und sich wunderbar aktiviert’).

Gry i zabawy ruchowe, przynoszą najlepsze efekty, uczniowie chętnie angażują się w zadania (‘Spiele und Bewegungsspiele, sie bringen die besten Ergebnisse und die Schüler engagieren sich gern bei den Aufgaben’).

Die Lehrer verbinden auch Bewegungsspiele mit Liedern:

Gry i zabawy ruchowe w połączeniu z piosenkami, gdyż mam bardzo ruchliwe dzieci (‘Bewegungsspiele in Verbindung mit Liedern, weil ich sehr aktive Kinder habe’).

Gry, zabawy, piosenki, rymowanki – dzieci je lubią i przyswajają szybko (‘Spiele, Lieder, Reime – Kinder mögen sie und lernen dadurch schnell’).

Die Tatsache, dass Kinder im frühen Schulalter ausgezeichnet auswendig lernen und eine große Nachahmungsfähigkeit haben, die für das Üben der Aussprache oder Intonation genutzt werden kann wurde auch in der Forschungsliteratur bestätigt (Myczko 2000: 205).

Aus den vorgeführten Aussagen der Probanden kann man schlussfolgern, dass sowohl Bewegungsspiele als auch action songs geschätzte Methoden sind. Sie sind nicht nur effektiv, sondern machen auch den Kindern Spaß. Es ist außerdem einfach, sie während des Unterrichts einzusetzen, da sie nicht viel Vorbereitung voraussetzen und sich für größere Gruppen eignen.

Die anderen Methoden, u. a. Projekte, die narrative Methode und das Drama wurden von den Probanden vor allem deswegen abgelehnt, weil sie zu viel Zeit in Anspruch nehmen und in großen Gruppen Chaos verursachen, was die Aussagen der Lehrkräfte bestätigen:

Projekty – chyba z powodu braku czasu, przy jednej godzinie tygodniowo („Projekte – wahrscheinlich aus Zeitmangel, bei einer Unterrichtsstunde pro Woche“).

Opowiadanie bajek, brak czasu („Storytelling – Zeitmangel“).

Przy jednej godzinie w ciągu tygodnia nie ma miejsca na opowiadanie bajek („Bei nur einer Unterrichtsstunde pro Woche gibt es keine Zeit für Storytelling“).

Rzadko odgrywamy scenki, przy jednej godzinie w tygodniu skupiam się głównie na tym, aby dzieci zapamiętały jak najwięcej słów; scenki odgrywają w klasach starszych („Wir spielen selten Szenen; bei einer Stunde pro Woche konzentriere ich mich hauptsächlich darauf, dass die Kinder sich möglichst viele Wörter merken; Rollenspiele werden in den höheren Klassen eingesetzt“).

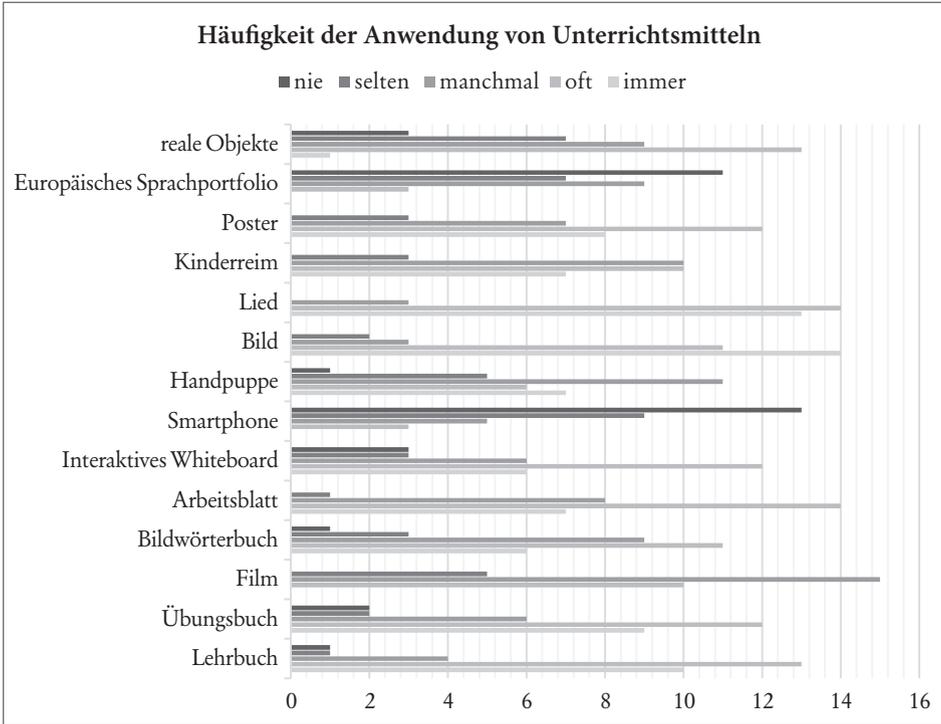
Unikam pracy w grupach, ponieważ uczniowie zamiast skupić się na zadaniach, skupiają się na tym, kto jest z nimi w grupie i potem się kłócą („Ich vermeide die Gruppenarbeit, denn anstatt sich auf die Aufgaben zu konzentrieren, befassen sich die Schüler damit, wer mit wem in der Gruppe ist und sie streiten untereinander“).

Pracy w grupach – problemy z dogadaniem się. Chaos („Gruppenarbeit – Probleme miteinander auszukommen. Chaos“).

Probleme, auf die Lehrer hinweisen, können auch aus ihren eigenen Einstellungen resultieren. Planungsfehler, darunter die Einplanung eines zu kurzen Zeitraums für bestimmte Aktivitäten und Leistungen, wenig Flexibilität oder mangelndes Vertrauen in die Fähigkeiten der Kinder können zu Chaos und Misserfolg führen. Andererseits kann der Zeitdruck, über den sich die Befragten beschwerten, sowohl auf den vordefinierten Rahmen zurückzuführen sein, als auch auf die mangelnde Bereitschaft der Lehrer, sich gewissenhaft auf den Unterricht vorzubereiten (vgl. Dzierzowska 2005: 46). Der Zweck dieses Artikels besteht jedoch nicht darin, Lehrer zu kritisieren, sondern auf die aktuelle Situation im frühschulischen DaF-Unterricht aufmerksam zu machen. Daher wird darauf nicht weiter eingegangen.

Für einen aktiven Unterricht in den jüngsten Klassen ist es auch wichtig, die benutzten Unterrichtsmittel zu differenzieren, da Kinder zu einer schnellen Ablenkung neigen. Neben wenig kreativen Lehrbüchern, Übungsbüchern und Arbeitsblättern, die weiterhin von den meisten Lehrern in jedem Unterricht benutzt werden, was auf dem unterstehenden Diagramm zu beobachten ist, sollten sie solche Unterrichtsmittel

benutzen, die für Kinder interessant sind, u. a. Lieder, Bilder, Kinderreime, Poster, Interaktive Whiteboards (IWBs), Bildwörterbücher, Filme, Handpuppen, reale Objekte.



Anhand der erhaltenen Daten ist festzustellen, dass Lieder und Bilder von allen Befragten während des Unterrichts benutzt werden. Lieder werden von 90% und Bilder von 84% der Probanden immer oder oft eingesetzt. Da der action song als aktivierende Methode auch häufig benutzt wird, kann man schlussfolgern, dass die Lieder eine besonders relevante Rolle im frühen Fremdsprachenunterricht spielen.

Nach Meinung der Befragten sind auch die realen Objekte besonders anschaulich und deshalb aktivierend. Sie schreiben:

Rekwizyty np. gdy uczyłam nazw ubrań przyniosłam walizkę z ubraniami moich dzieci (,Reale Objekte, z. B. als ich die Bezeichnungen für Kleider beibringen wollte, brachte ich einen Koffer mit Klamotten meiner Kinder mit').

Zabawki, owoce, przybory szkolne, różne rekwizyty tematyczne (,Spielzeug, Obst, Schulsachen, verschiedene thematische Requisiten').

Die gewonnenen Daten zeigen, dass die Lehrkräfte vielfältige Unterrichtsmittel benutzen. Sie beschränken sich nicht nur auf die in der Umfrage vorgegebenen, sondern setzen auch weitere ein, u. a. Tablets, Power-Point Präsentationen, audio-visuelle Medien sowie Informations- und Kommunikationstechnologien, Bildkarten, Stempel, weiche Bälle, Würfel, Aufkleber, Malfarben und Buntstifte.

Das einzige Problem, nach Meinung der Probanden, ist der fehlende Zugang zu einigen davon, u. a. zu Postern, Bildwörterbüchern, IWBs, was die Aussagen bestätigen:

[...] pracuję od niedawna i czasem brakuje mi materiałów – np. plakatów (‘[...] ich arbeite seit kurzer Zeit und manchmal fehlt es mir an Materialien – z. B. Poster’).

Słownik obrazkowy posiadam tylko jeden na grupę (‘Ich habe nur ein Bildwörterbuch pro Gruppe’).

Nie mam tablicy interaktywnej (‘Ich habe kein interaktives Whiteboard’).

Tablicy nie mam w klasie (‘Ich habe kein interaktives Whiteboard im Raum’).

W klasach są rzutniki, nie ma tablic multimedialnych (‘In den Räumen gibt es Beamer, aber keine interaktiven Whiteboards’).

An dieser Stelle sollte darauf hingewiesen werden, dass weder der unzureichende Zugang zu Unterrichtsmitteln noch suboptimale Lernbedingungen (u. a. Raumgestaltung) einen aktiven Unterricht ausschließen (Dzierzowska 2005: 15).

Von den vorgegebenen Unterrichtsmitteln ist das Smartphone das am seltensten eingesetzte. Sogar 43% benutzen es nie. Die Probanden nennen als Grund dazu die Tatsache, dass die Schüler noch keine Handys haben oder sie nicht zur Schule mitnehmen. Außerdem sind Smartphones in manchen Schulen verboten. Die Lehrer weisen darüber hinaus darauf hin, dass die Schüler in den Klassen I–III der Grundschule noch zu jung sind um dieses Gerät zu benutzen, besonders weil sie schon außerhalb der Schule viel Zeit in der digitalen Welt verbringen. Im Kontext der multimedialen Hilfsmittel wählen die Lehrer lieber Tablets, Power-Point Präsentationen oder audio-visuelle Medien.

Die Umfrageergebnisse zeigen eindeutig, dass die Probanden vielfältige Unterrichtsmittel einsetzen. Neben den in der Forschung vorgegebenen benutzen die Lehrer noch weitere Unterrichtsmittel, wie z. B. Bildkarten, selbstständig vorbereitete Spiele, Lapbooks, Stempel, weiche Bälle, Würfel, Aufkleber, Papierblätter, Farbe und Bleistifte. Alle genannten Unterrichtsmittel scheinen eine aktivierende oder motivierende Wirkung zu haben und könnten der Langeweile vorbeugen.

5. Schlussbemerkungen

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass aktivierende Methoden, die erfolgreich der Langeweile entgegenwirken, vor allem Bewegungsspiele und action songs sind. In polnischen Schul- und Systembedingungen gelten sie nach Meinung der Befragten als die besten Methoden für die Aktivierung der Schüler. Sie werden von den Lehrern oft eingesetzt und sehr positiv bewertet. Bewegungsspiele und action songs mobilisieren die Kinder und erfordern dabei nicht viel Zeit und Vorbereitung.

Die befragten Lehrkräfte legen einen großen Wert auf die Abwechslung von Unterrichtsmitteln, was ihrer Meinung nach der Langeweile entgegenwirken kann. Leider reflektieren die Lehrer die Wahl der Arbeitsform weniger und bevorzugen vor allem den Frontalunterricht, obwohl diese Sozialform der schulischen Arbeit Langeweile der Lernenden zu verursachen scheint. Eine angemessene Form der Arbeit, also eher

Gruppen- und Partnerarbeit als Frontalunterricht, trägt auch dazu bei, dass sich die Schüler nicht langweilen.

Zum Schluss kann man sich die Frage stellen: Ist ein Unterricht ohne Langeweile überhaupt möglich? Zwar können die Lehrkräfte sowohl die Unterrichtsmittel als auch Sozialformen der Arbeit abwechslungsreich einsetzen und aktivierende Methoden benutzen, aber die institutionellen Rahmenbedingungen des Deutschunterrichts in Klassen I-III lassen den Lehrern wenig Freiraum in dieser Hinsicht. Zu den Faktoren, die einen aktiven Unterricht erschweren, gehören eine zu große Schülergruppe, eine zu geringe Anzahl der Deutschunterrichtsstunden pro Woche und ein erschwerter Zugang zu manchen Hilfsmitteln.

Literaturverzeichnis

- DZIERZGOWSKA, Irena. *Jak uczyć metodami aktywnymi*. Warszawa: Fraszka Edukacyjna, 2005. Print.
- FINKIELSZTEIN, Mariusz. „Nuda a lenistwo, gnuśność i acedia”. *Maska* 37 (2018): 35–48. https://www.researchgate.net/publication/327895123_Nuda_a_lenistwo_gnusnosc_i_acedia_Boredom_and_laziness_sloth_and_acedia. 15.1.2019.
- GADACZ, Tadeusz. *O umiejętności życia*. Kraków: Znak, 2009. Print.
- MYCZKO, Kazimiera. „Zu Problemen des frühen Fremdsprachenunterrichts”. *Studia Germanica Posnania* XXVI (2000): 199–210. <http://hdl.handle.net/10593/3328> 12.10.2018.
- PAWLAK, Mirosław, Joanna ZAWODNIAK i Mariusz KRUK. *Boredom in the Foreign Language Classroom. A Micro-Perspective*. Cham: Springer, 2020. Print.
- SCHMIDT, Krzysztof J. „Nuda jako problem pedagogiczny”. *Teraźniejszość – Człowiek – Edukacja* Nr 3 (63) (2013): 55–69. Print.
- STANGL, Werner. *Online Lexikon für Psychologie und Pädagogik*. 3.10.2019. <https://lexikon.stangl.eu/11978/langeweile/>. 3.10.2019.
- STAŃCZYK, Piotr. „Nuda w szkole – między alienacją a emancypacją”. *Teraźniejszość – Człowiek – Edukacja* Nr 3 (59) (2012): 35–56. https://www.researchgate.net/publication/316580270_Nuda_w_szkole_-_miedzy_alienacja_a_emancypacja. 12.10.2018.
- TOOHEY, Peter. *Historia nudy*. Warszawa: Bellona, 2012. Print.
- WICKE, Rainer E. *Aktiv und kreativ lernen. Projektorientierte Spracharbeit im Unterricht. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Heuber, 2004. Print.
- ZAWODNIAK, Joanna i Mariusz KRUK. „Porównawcze studium doświadczania nudy w nauce języków drugiego i trzeciego”. *Applied Linguistics Papers* 25/3 (2018): 149–163. <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-977a344f-f6e7-4430-b8b8-20aec01e5a7d>. 17.12.2019.

ZITIERNACHWEIS:

- WIJGERDEN VAN, Louise. „Das Erleben der Langeweile und der Aktivierungsprozess der Kinder im frühschulischen DaF-Unterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 271–280. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-19>.

Darstellung der alpinen Landschaft in Outdoorberichten

Outdoorbericht ist eine beliebte, aber bis jetzt noch nicht ausreichend definierte Textsorte des Funktionalstils der Presse und Publizistik sowie der Internet-basierten Kommunikation. Outdoorberichte stellen eine hybride Gattung dar, die das weit gehende Ziel verfolgt, das Wandern für das breite Publikum möglichst attraktiv zu machen. Als hybride Textsorte verdienen sie eine besondere linguostilistische Behandlung, denn darin überschneiden sich die sachliche Objektivität einerseits und die autorbezogene ästhetische Subjektivität andererseits. Darüber hinaus weisen diese Texte oft interdiskursiven bzw. intermedialen Charakter auf. Im vorliegenden Beitrag wird zuerst auf die Grundlagen der Textsortentheorie und der Raumtheorie in Anlehnung an W. Albert, Peter J. Brenner, Ju. Lotman, D. S. Lichatschow eingegangen. So wird der theoretische Ausgangspunkt der durchgeführten Analyse festgelegt. Im Mittelpunkt des Forschungsvorhabens befinden sich die Merkmale des geografisch definierten Raums der Alpenregion und damit auch textbildende raumbedingte Merkmale der Textsorte Outdoorbericht. Das Ziel ist, an konkreten Gebrauchskontexten zu zeigen, wie in den Outdoorberichten die linguostilistischen Mittel zur objektiven sowie subjektiven Darstellung vom Autor eingesetzt werden, um die Ausdruckskraft und die Wirkung auf den Empfänger zu erhöhen. Darin besteht der originale Wert der durchgeführten Analyse. In der Analyse werden Systematisierungs- und Interpretationsmethoden angewandt sowie die Grundsätze des geopoetischen Herangehens umgesetzt. Im Prozess der Analyse wurde unter anderem festgestellt, dass die Outdoorberichte der NZZ-Rubrik gleichzeitig über besondere poetische Intentionen verfügen, was den Gebrauch von Tropen und anderen stilistisch markierten Figuren zur Folge hat. Mittels Analyse wird gezeigt, dass verschiedene linguostilistische Mittel zur Gestaltung des alpinen Raums wie Toponyme verschiedener Klassen, sachliche und expressive Epitheta, Vergleiche u. a. in Outdoorberichten textprägend wirken. Eine wichtige Rolle spielt dabei solche Darstellung der Reize der alpinen Landschaft, die sich mitunter im symbolischen Subtext resultiert. Das analytische Material bilden fünf Outdoorberichte aus der Neuen Zürcher Zeitung aus der Rubrik „Wandern in den Alpen“ von Heinz Staffelbach aus dem Jahre 2020.

Schlüsselwörter: Textsorte, Outdoorbericht, Raum, alpine Landschaft

Presentation of the Alpine Landscape in Outdoor Reports

The outdoor report is a popular but no so deeply covered text type of journalistic style as well as of internet-based communication. Outdoor reports represent a hybrid genre that pursues the broad goal of making hiking as attractive as possible for the general public. As a hybrid text type, they deserve a special linguo-stylistic approach, because of their factual objectivity on the one hand and author-related aesthetic subjectivity on the other hand. Furthermore, these texts often have an interdiscursive or intermedial character. In this article, we will discuss the basics of text type theory and spatial theory based on W. Albert, Peter J. Brenner, Ju. Lotman, D. S. Likhatchov. This establishes the theoretical baseline of the following research. The research focuses on the characteristics of the geographically defined space of the Alpine region as well as text-forming spatial-related characteristics of the text type outdoor report. The aim is to show on the concrete contexts, how in outdoor reports the linguo-stylistic means of objective as well as subjective representation are used by the author to increase expressiveness and impact on the recipient. This is the original value of the analysis. This carried out analysis addresses the matter of classifying and interpretation methods, as well as basic principles of geopoetics approaches. In the process of analysis is *inter alia* elucidated, that the outdoor report of NZZ-column coevally exhibits particular poetic intentions and implicates using figures of speech as well as other connotative words

and constructions. By means of the analysis, it is shown that various linguo-stylistic devices are used for creation of the Alpine space such as toponymes of different types, factual and expressive epithets, comparisons, which acts as text productive. The essential part is the representation of the charms of the Alpine landscape, which is reflected in symbolic subtext. As the analytic material consists of five outdoor reports from the *Neue Zürcher Zeitung* – from the section „Hiking in the Alps“ by Heinz Staffelbach from 2020.

Keywords: text type, outdoor report, space, Alpine landscape

Author: Anna Woronina, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka 38, 119034 Moscow, Russia, e-mail: annworonina@gmail.com

Received: 31.1.2021

Accepted: 12.3.2021

1. Einleitung

Im Laufe der Zeit sind zahlreiche Textsorten der Reise- und Wanderliteratur entstanden wie Reisebericht, Wanderbericht, Reisechronik, Reiseroman, Reisetagebuch, Travelog und andere. Outdoor- bzw. Wanderberichte kann man als Untergattung in der Textklasse **Reisebericht** ansehen. Outdoorberichte stellen eine hybride Gattung dar, die in der Regel die Stilzüge von literarischen und journalistischen Texten aufweist, also als eine „Pendlerin“ zwischen Fakten und Fiktion betrachtet werden kann. Die Texte dieser Gattung können nicht nur bildhaft und/oder bildlich sein, sondern auch über Sachlichkeit, Objektivität und Authentizität verfügen. Darauf wird in der stilistischen Textsortenforschung hingewiesen: „Zugunsten der Anschaulichkeit und Nachvollziehbarkeit des Dargestellten greift der Reporter dabei gerne auf literarische Stilmittel zurück. Folglich weist eine Reportage sowohl als typisch journalistisch als auch typisch literarisch geltende Merkmale und Eigenschaften auf“ (Kostenzer 2009: 7). Dem Reise- bzw. Wanderbericht liegen die Wahrnehmungen und Eindrücke eines Autors über seine Abenteuer zugrunde, d. h. die Sprache und der Stil sind eng mit der Autorenpersönlichkeit verbunden, denn die Reiseberichte sind von besonderen poetischen Intentionen inspiriert, meint Carsten Gerhard, der Autor der Abhandlung über Wilhelm Waiblingers italienische Reiseberichte (2006): „Ein Reisender notiert, wie er einer (mehr oder minder fremden) Objektwelt begegnet ist und was er dabei wahrgenommen hat“ (Gerhard 2006: 23).

Der Autor von „Kultur und Psychologie des Wanderns. Vorüberlegungen eines Germanisten zur interdisziplinären Erforschung der deutschsprachigen Wanderliteratur“ Wolfgang Albrecht definiert Wanderberichte – der Autor gebraucht auch den Begriff **Reisebeschreibung** – als „Schriften, die nach unterschiedlichen narrativen Grundsätzen ganz oder partiell handeln von authentischem Wandern im Sinne einer Reise zu Fuß, bei der ein Orts- oder Raumwechsel zur Begegnung mit Fremdem führt. Daneben stehen autobiographische und dichterische Texte, in denen das Wandern ein zentrales literarisches Motiv ist und das Fremde nicht lediglich wiedergegeben, sondern auch gestaltet wird [...]“ (Albrecht 1999: 2). Peter J. Brenner formulierte einen

wichtigen Hinweis für die Germanisten, die sich heute mit Reisetexten beschäftigen: „Wie kaum ein anderer Bereich von Texten erzwingt die angemessene Untersuchung von Reiseberichten eine Überschreitung der Grenzen des Fachs sowohl in inhaltlicher wie in methodischer Hinsicht. Die Forschung muss sich vertraut machen mit den faktographischen Ergebnissen und den methodischen Grundlagen der Geschichts- wie der historischen Sozialwissenschaft, der Ethnologie, der Anthropologie, der Philosophie und der Volkskunde, der Geographie und der Geschichte der Naturwissenschaften, um nur die wichtigsten der Fachgebiete zu nennen, die dabei zu berücksichtigen wären“ (Brenner 1990: 2).

Moderne Reiseberichte unterscheiden sich von Reiseberichten der Aufklärung sowie der Spätromantik, weil sie mehr als ein Tourenangebot oder eine Meinungsäußerung sind: Sie haben multimodalen Charakter angenommen, denn sie enthalten neben Texten mit detaillierten Wegbeschreibungen auch anders codierte Informationen: Fotos, Bilder, Skizzen, Tabellen, topografische Karten. Alpine Outdoorberichte erweitern die Horizonte der Leser, weil sie auch mit Kultur geladene und historische Informationen beinhalten. Oft werden in Texte interdiskursive Elemente integriert, die als Marker für die Überschneidung der Diskurse dienen. Zum Beispiel sind die Alpen mit unzähligen Sagen, Märchen, Mythen und Legenden um Dämonen, Hexen und andere böse Mächte verbunden, was in den alpinen Wanderberichten regelmäßig erwähnt wird. Das kann für die Leser zu einem Reiz werden, die entsprechende Gegend aus einer anderen Perspektive zu betrachten. So kommt in einem der Berichte eine Gestalt aus den Schwyzer Sagen vor, die als *Pfaffenkellnerin* bekannt ist – eine böse Wasserhexe auf der Seebodenalp, die „rumort, tobt und schreit (wie sieben Schweine)“, als Weib mit zwei oder mehr Kindern, als Sau mit vielen Ferkeln, als einäugiger Pudel mit einem Rudel keifender Hündchen, die als uneheliche Kinder der Pfaffenkellnerin gedeutet werden, oder als grosse, schwarze Heuburde vor allem in Tobeln, Bächen und Flüssen. Ihr Schreien zeigt Wetteränderung an. Ihre Begegnung bringt Krankheit“ (Bächtold-Stäubli/Hoffmann-Krayer 1987: 1544–1545):

- (1) *Denn es ist seit langen Zeiten unter den Einheimischen bekannt, dass hier oben die Pfaffenkellnerin haust und immer wieder ihr Unwesen treibt, ja, man kann sie durchaus als Hexe des Unwetters bezeichnen. Denn bei bösen Gewittern hockt sie gerne auf einer Wettertanne und schreit mit dem Wind und den Wildbächen förmlich um die Wette* (Staffelbach 8.8.2020).

Outdoorberichte sind weltweit verbreitet, so dass man in sozialen Netzen und internetgestützten Massenmedien Handlungsmuster findet, die man als Wegweiser zur Gestaltung eines guten und packenden Textes benutzen kann.

Das Untersuchungsmaterial für den vorliegenden Beitrag bilden fünf Berichte vom Journalisten der Neuen Zürcher Zeitung Heinz Staffelbach, die unter der Rubrik „Wandern in den Alpen“ im Jahre 2020 erschienen sind. Heinz Staffelbach (geboren 1961) ist Fotograf, Buch- und Magazinautor, Publizist und gleichzeitig ein

engagierter Alpen-Wanderer. Er schreibt regelmäßig Wanderberichte fürs Portal „NZZ Bellevue“.

2. Sprachliche Objektivierung des alpinen Raums in analysierten Texten

Im Zentrum unserer Studie befindet sich der alpine Raum, der im Outdoorbericht präsentiert wird, und somit die Mittel zur linguistischen Objektivierung dieses Raums. „Raum in der Literatur ist so selbstverständlich wie Liebe oder Bildung, Krieg oder Irrtum“ (Lobsien 2013: 158). Jeder Autor konstruiert im Werk einen Raum, in dem sich die Handlung abspielt. Damit beginnt die literarische Raumtheorie, worauf einer der führenden russischen Slawisten des 20. Jahrhunderts Dmitrij Lichatschow hingewiesen hat. Der Raum kann groß (wie die ganze Welt) oder klein (wie ein Zimmer oder ein Zugabteil), real bzw. quasi-real (in Texten der Selbstreflexion wie Biografien oder Memoiren) oder imaginär (in Märchen und Sagen) sein. Dmitrij Lichatschow betont, dass der Raum über die Charakteristiken verfügen kann, die die Handlung mitgestalten (mehr dazu Lichatschow 1979). Nach Jurij Lotman wird der Raum als „Kontinuum, in dem sich die Handlung abspielt und sich die Protagonisten befinden“, definiert (Lotman 1993: 258), dabei dient der Raum nicht nur als dekorative Kulisse oder als eine Umrahmung für Handlungen und Aktivitäten, sondern er birgt die Normen einer Kultur: Stereotypen, Mythen, Erinnerungsorte, Konventionen, Emotionen und Stimmungen, die erst im Raum für die Leser zu einer anschaulichen Manifestation werden. Außerdem vermittelt der literarische Raum das Weltbild des Autors, was in der Sprache zum Ausdruck kommt (vgl. Lotman 1993).

Die erwähnten Ansätze lassen sich u. E. zum großen Teil auf nicht-fiktionales Erzählen übertragen und nämlich auf den Gegenstand unserer Betrachtung – auf die alpinen Outdoorberichte. Als textbildende raumbedingte Merkmale dieser Textsorte sind in erster Linie die Folgenden zu erwähnen:

- 1) die Landschaft wird detailgetreu beschrieben;
- 2) die Alpen (Voralpen) werden nicht nur topografisch, sondern auch multiperspektivisch erschlossen;
- 3) mit diesen Landschaftsbeschreibungen wird nicht nur die informative, sondern auch die appellative Funktion realisiert, sodass die Texte durch ihre Anschaulichkeit beim Leser das Bedürfnis hervorrufen, dem Aufruf des Verfassers zu folgen, eine Wanderung zu unternehmen.

Mit Outdoorberichten wird somit ein genauer Einblick in die literaturfähige Form der realen Landschaft gewährt.

Für unsere Zielsetzung ist es wichtig, die linguostilistischen Mittel aufzuzeichnen, mit denen das überzeugende Bild des Alpenraums konstruiert wird. Es geht unter anderem um die realistischen Beschreibungen der Berglandschaft und die für diese Beschreibungen benötigten lexikalischen Ressourcen. Erfahrungsgemäß sind in den

Outdoorberichten zwangsläufig präsent: Toponyme verschiedener Klassen, Tropen, Epitheta sowie lexikalische Einheiten aus der Fachsprache der Bergsteiger, Kletterer und Wanderer.

2.1 Toponyme verschiedener Klassen¹

Toponyme sind eine komplexe Klasse von lexikalischen Einheiten, die linguistisches und extralinguistisches Potenzial haben. Einerseits vermitteln sie die konkrete Information: Sie erscheinen als Kernwörter und helfen den Lesern, die Ereignisse bestimmten Schauplätzen zuzuordnen. Andererseits enthalten sie implizite Angaben, die leider ohne ein gründliches Recherchieren inaktiviert bleiben. Dies ist eine Aufgabe für besonders engagierte Leser, die die Outdoorberichte nicht einfach schnell überfliegen, sondern diese als eine Anweisung zur Vorbereitung auf eine Wanderung hinnehmen.

Die analysierten Outdoorberichte führen in verschiedene Teile der realen Alpen und enthalten eine große Menge von Toponymen (fünf analysierte Texte enthalten 38 Toponyme). Darunter sind:

- **Oronyme** (Berg- und Gebirgsnamen): *der Niesen* (ein 2362 m ü. M. hoher Berg im Berner Oberland, südlich des Thunersees), *das Matterhorn* (mit 4478 m ü. M. einer der höchsten Berge der Alpen), *das Oberrothorn* (ein 3414 m ü. M. hoher Gipfel im Kanton Wallis, nahe Zermatt), *die Rigi* (Bergmassiv in der Innerschweiz).
- **Hydronyme** (Gewässernamen): *die Reuss* (ein 164 Kilometer langer Fluss in der Schweiz), *der Zugersee*, *der Stellisee*.
- **Choronyme** (Raumnamen, die Regionen und Gebiete benennen): *das Suldtal* (Naturschutzgebiet), *das Berner Oberland* (Teil des Kantons Bern im Bereich der Alpen), *das Kandertal* (Tal im Berner Oberland), *das Turtmantal* (eines der kürzeren Seitentäler des Rhonetals).
- **Oikonyme** (Siedlungsnamen oder Ortsnamen): *Engelberg* (Dorf im Kanton Obwalden), *Zermatt* (Dorf im Kanton Wallis), *Spiez* (Stadt im Kanton Bern), *Kiental* (Dorf im Berner Oberland), *Immensee* (Dorf im Kanton Schwyz). Dazu gehören auch Mikrotoponyme: Gebäude- oder Hausnamen, Namen von Burgen und Schlössern, Namen von Gaststätten oder Berghütten: *Backenalp* („[...] das Alpbeizli Blackenalp befindet sich an der Surenenpasswanderung und liegt auf 1800 m ü. M.“²), das Restaurant *Pintli* in Steinweide, die Terrasse des Restaurants *Seebodenalp*, Berghaus *Fluhalp*, Berghaus *Trift*.
- **Dromonyme** (Namen für innerörtliche Verkehrswege und Plätze): *der Lötschbergtunnel* (ein 1913 eröffneter, 14,6 km langer Eisenbahntunnel im Berner Oberland), *die Luftseilbahn Engelberg-Fürenalp*.

¹ Zum terminologischen Überblick der Toponyme siehe Nübling/Fahlbusch/Heuser (2015).

² Vgl. <https://www.uri.swiss/de/erleben/essen-und-trinken/alpbeizli-huetten/alpbeizli-blackenalp/>, Zugriff am 21.1.2021.

2.2 Phytonyme, Dendronyme und Tiernamen

Die Alpen sind Heimat einer Vielzahl von Tieren und Vögeln, die sich an diesen speziellen Lebensraum angepasst haben. Der Gebrauch von Lexemen aus dem semantischen Feld „Fauna und Flora“ wie in den Belegen 2–5 ist bei der alpinen Raumdarstellung unumgänglich:

- (2) *Es wurde hauptsächlich eingerichtet, um dem **Auerhuhn** einen guten und geschützten Lebensraum zu bieten. Denn in der Schweiz gibt es heute schätzungsweise nur noch knapp 500 dieser eindrucklichen, grossen Vögel. Und die Vögel sind ziemlich anspruchsvoll, was ihr Lebensraum betrifft* (Staffelbach 22.8.2020).
- (3) *Doch die Bewohner sind alles andere als unscheinbar: in dem Tal wachsen seltene **Orchideenarten** und brüten **Steinadler**. Wer Glück hat, entdeckt die **Raubvögel** auf dieser gemütlichen Wanderung* (Staffelbach 10.10.2020).
- (4) *Nicht weniger als 24 **Orchideenarten** kommen hier vor, darunter der **Frauenschuh**, das **Schwärzliche Knabenkraut** und die **Fliegen-Ragwurz*** (Staffelbach 10.10.2020).
- (5) *Auch wenn die Zeit der **Blumen** vorbei ist, könnte das Suldtal doch noch mit einer Überraschung aufwarten – diesmal am Himmel, denn seit fast hundert Jahren brüten hier **Steinadler*** (Staffelbach 10.10.2020).

Regelmäßig wird der Leser mit anspruchsvolleren Informationen konfrontiert, die eine Brücke zur populärwissenschaftlichen bzw. wissenschaftlichen Darstellungsart schlagen. Nicht jedem Leser ist bekannt, was z. B. unter *Gebirgspflenterwald* oder unter *Waldgesellschaft* zu verstehen ist. Beleg (6) enthält drei geobotanische Termini, für deren Verständnis eine kleine Recherche erforderlich ist, wenn der Leser die Wanderung nicht nur emotional genießen, sondern auch daraus etwas lernen will:

- (6) *Bereits seit 1968 steht es unter Naturschutz, und nach dem Orkan «Lothar» wurde auf der Nordseite ein 53 Hektaren grosses **Waldreservat** ausgeschieden. Der vielfältige **Gebirgspflenterwald** umfasst seltene **Waldgesellschaften** und ist ein wertvoller Lebensraum für Brutvögel* (Staffelbach 10.10.2020).

3. Wanderberichte aus der pragmatischen und ästhetischen Perspektive

Die Überschriften spielen bei der Textgestaltung eine wichtige Rolle, sie verfolgen das Ziel, die natürliche Neugier zu erwecken und damit zum Lesen einzuladen. Sie „werben“ für den Text und transportieren gleichzeitig sachliche Informationen. Schon die Überschrift jedes Outdoorberichtes enthält in der Regel emotional beladene, gute Laune versprechende Epitheta (Belege 7–11):

- (7) *Eine angenehme Gipfelwanderung mit **spektakulärem Panorama*** (Staffelbach 22.8.2020);
- (8) *Eine **gemütliche Wanderung** über den Sirenenpass* (Staffelbach 8.7.2020);

- (9) *Die Rigi auf die **harte Tour**: zu Fuss auf den **beliebten Ausflugsberg*** (Staffelbach 8.8.2020);
- (10) *Eine Bergwanderung mit **bestem Blick** aufs Matterhorn* (Staffelbach 11.7.2020);
- (11) *Für eine Herbstwanderung ist das Suldtal im Berner Oberland ein **lohnendes Ziel*** (Staffelbach 10.10.2020).

Diese Epitheta begleiten in der Regel Substantive aus den thematischen Bereichen, deren Semantik mit visuellen Eindrücken (*mit bestem Blick, mit spektakulärem Panorama*), körperlichen Aktivitäten und Zuständen (*die harte Tour*), Zielsetzung (*ein lohnendes Ziel*) verbunden ist.

Im Text selbst findet man ebenfalls zahlreiche Epitheta verschiedener Beschaffenheit (Belege 12–15) – „jede Merkmalsbestimmung eines Substantives, durch die der betreffende Begriff logisch-sachlich konkretisiert oder emotional eingeschätzt wird“ (Riesel/Schendels 1975: 238). Als Epitheta werden nicht ausschließlich vor- und nachgestellte adjektivische und partizipiale Attribute betrachtet, dazu zählen auch Präpositionalattribute, Prädikatsattribute, Attributsätze und Superlative. Die Epitheta haben nicht nur wertenden, expressiven Charakter, sie können die Landschaftsformen genau charakterisieren, damit veranschaulichen sie diese. Des Weiteren drücken sie die emotionale Autorenhaltung aus und verstärken potenziell die Aussagekraft des Textes. „Mit ihrer Hilfe entstehen im Bewusstsein des Lesers/Hörers die Vorstellungen von Farbe, Form, Klang, Geruch und anderen Sinnesempfindungen, aber auch eine logische Schlussfolgerung auf wesentliche Merkmale und Eigenschaften“ (Riesel/Schendels 1975: 239):

- (12) *Es ist einfach zu **verlockend**, so schnell in die Höhe zu kommen und dann oben das fast **endlose** Alpenpanorama auszukosten. Das tut der [...] **ermüdeten** Seele einfach gut* (Staffelbach 8.8.2020).
- (13) *Auch wenn dieser **wahrhaft zackige** Gipfel für manche vom Startpunkt aus etwas gar **eindrücklich** und **alpin** wirken mag – die Besteigung wartet mit keinen **heimtückischen** Schwierigkeiten oder wirklich **ausgesetzten** Stellen* (Staffelbach 22.8.2020).
- (14) *Mit seiner Lage hoch über Zermatt erwandert man sich mit dem Oberrothorn **einen der absolut besten Panorama-Punkte der Schweiz** – kein Wunder, schliesslich steht man mitten zwischen dem Mischabel-Massiv, der Monte Rosa-Gruppe und der langen Matterhorn-Weisshorn-Kette; etwa zwanzig Viertausender sind es, die sich in **einem riesigen Kreis** um das Oberrothorn versammelt haben* (Staffelbach 11.7.2020).
- (15) *Eigentlich schade, denn der Aufstieg von ganz unten am Zugersee ist zwar mit 1340 Höhenmetern kein Zuckerschlecken, aber **eine sehr lohnenswerte** Wanderung mit **wunderschönem** Panorama* (Staffelbach 8.8.2020).

Auch die Vergleiche entwickeln bei der Raumgestaltung die enorme Bildkraft: Beleg 16 enthält einen erweiterten Vergleich, der potenziell zur konzeptuellen Metapher ausgebaut werden kann:

- (16) *Kerzengerade steigt der Leistchamm, der westlichste Vorgipfel der Churfürsten, von Arvenbüel aus in den Himmel, und es wirkt, **als hätte der Gott der Berge den stetig ansteigenden Gratrücken mit einem einzigen Wisch seiner Maurerkelle geschafften*** (Staffelbach 8.8.2020).

4. Sachliche Informationen über den Raum

Es ist augenfällig, wie wichtig bei Bergwanderungen die Höhenangaben sind. Einerseits ist das einer der wichtigen Orientierungspunkte. Andererseits ist bekannt, dass viele Menschen bei Bergwanderungen einen Komplex von Symptomen erleben können, die zusammen als Höhenkrankheit beschrieben werden. Wenn man eine Bergtour in den Alpen unternehmen will, soll man die Regeln vor allem für die eigene Sicherheit und den Naturschutz befolgen, d. h. jede Tour sollte genau geplant werden, man sollte auch die Höhendifferenzen im Auge behalten. Die erreichten Gipfel und Höhen dienen den Wanderern als „Leistungsbeweise“³. Aus diesen Gründen werden in Outdoorberichten die Höhen einzelner Gipfel sowie Höhendifferenzen systematisch angegeben. Diese Angaben verstärken den Realitätsgrad der Beschreibungen. Auch die Angabe der Himmelsrichtungen dient zur besseren Orientierung vor Ort (Belege 17–19):

- (17) *So präsentiert sich das Ziel dieser Wanderung jedenfalls vom Startpunkt aus, und zumindest dürfte dieser **2100 Meter hohe Gipfel** ohne Umwege und Zwischensteigungen zu erreichen sein* (Staffelbach 8.8.2020).
- (18) *[...] schätzungsweise 55 Kurven im Gipfel-Zickzack ist eine spektakuläre Aussicht – zum Alpstein, über die **westlichen** Churfürsten, **im Süden** in die St. Galler und Glarner Gipfellandschaft und natürlich über den Walensee, der tief unten in der Sonne funkelt* (Staffelbach 22.8.2020).
- (19) *Von hier geht es zwar wieder etwa **200 Meter abwärts** auf die Basis-Variante der Wanderung, aber man spart sich, Drahtseil sei Dank, immerhin etwa **550 Meter Aufstieg**. Die Wanderung von der Fürenalp bis zur Bergstation bei Brüsti nimmt damit noch etwa 5 ¼ Stunden in Anspruch und schlägt mit **830 Metern Aufstieg** zu Buche* (Staffelbach 18.7.2020).

Ein wichtiges sprachliches Indiz, das starke Realitätsnähe signalisiert, ist der Gebrauch von Begriffen aus der Fachsprache der Wanderer, Bergsteiger und Kletterer. Beim Lesen der Outdoorberichte sollte man über wichtige Hintergrundkenntnisse verfügen. Viele Berichte enthalten die Angaben von der Berg- und Alpinwanderskala des Schweizer Alpen-Clubs (SAC), die zur Schwierigkeitseinschätzung von Bergwanderwegen dient. Diese Skala hat sechs Schwierigkeitsgrade von der leichtesten Route für Anfänger und physisch nicht gut vorbereitete Wanderer T1 bis zur anspruchsvollsten Route

³ Vgl. Gedanken vom Psychologen: Die Macht der Berge. URL: www.sportaktiv.com/gedanken-vom-psychologen-die-macht-der-berge, Zugriff am 21.1.2021.

T6, wobei der Buchstabe *T* für Trekking steht, worunter in der Regel eine mehrtägige Wanderung verstanden wird. Der Schwierigkeitsgrad eines Weges kann unter Umständen farbsymbolisch markiert werden: Vor Ort findet man einfache Wanderwege (gelb markiert), Bergwanderwege (weiß-rot-weiß markiert) und Alpinwanderwege (weiß-blau-weiß markiert)⁴. Damit wird nicht nur der Ausbaugrad des Weges, sondern auch die Anweisungen für die Wandernden und deren Ausrüstung beschrieben. Staffelbachs Outdoorberichte enthalten systematisch diese Angaben (Belege 20–21):

- (20) *Die ganze Route würde ich denn auch mit gutem Gewissen mit einer **T2 auf der SAC-Skala für die Schwierigkeit von Wanderwegen** bewerten* (Staffelbach 22.8.2020).
- (21) *Die Route verläuft auf einem **weiss-rot-weissen Bergwanderweg**, wirklich ausgesetzte Stellen gibt es keine* (Staffelbach 22.8.2020).

4. Zusammenfassung

Die Outdoorberichte von Heinz Staffelbach, in denen der Prozess der Wanderung und die Schwierigkeiten dieser Beschäftigung in allen Details beschrieben werden, vereinen sachliche Objektivität und ästhetische Subjektivität. Jeder Outdoorbericht-Autor bemüht sich um das attraktive Bild der Alpen. Den alpinen Wanderberichten liegt eine besondere poetische Intention zugrunde. Diese Texte haben u. a. das Ziel, die Zahl der Wanderer zu erhöhen, und im Gegensatz zu einer Nachricht kann hier der Journalist mit persönlichem Engagement eine emotionale sprachliche Gestaltung anstreben. Heinz Staffelbach ist hier keine Ausnahme, denn er macht konsequent von lexikalischen Mitteln Gebrauch, die zur ansprechenden Raumgestaltung beitragen. Die Outdoorberichte sind von interdiskursivem und intermedialem Charakter, sie stellen als hybride Gattung einen überzeugenden Versuch dar, den überwältigenden alpinen Raum sprachlich widerzuspiegeln. Dazu tragen nicht zuletzt die analysierten linguostilistischen Mittel bei.

Quellen

- STAFFELBACH, Heinz. *Eine Bergwanderung mit bestem Blick aufs Matterhorn*. 11.7.2020. <https://bellevue.nzz.ch/reisen-entdecken/wanderung-beim-matterhorn-mit-spektakulaerer-aussicht-ld.1565705>. 12.1.2021.
- STAFFELBACH, Heinz. *Eine gemütliche Wanderung über den Surenenpass*. 18.7.2020. <https://bellevue.nzz.ch/reisen-entdecken/engelberg-gemuettliche-wanderung-ueber-den-surenenpass-bei-engelb-ld.1566899>. 12.1.2021.
- STAFFELBACH, Heinz. *Die Rigi auf die harte Tour: zu Fuss auf den beliebten Ausflugsberg*. 08.08.2020. <https://bellevue.nzz.ch/reisen-entdecken/wanderung-auf-die-rigi-zu-fuss-auf-den-beliebten-ausflugsberg-ld.1570176>. 12.1.2021.

⁴ Mehr dazu: <https://www.sac-cas.ch/de/ausbildung-und-sicherheit/tourenplanung/schwierigkeitsskalen/>, Zugriff am 21.1.2021.

- STAFFELBACH, Heinz. *Eine angenehme Gipfelwanderung mit spektakulärem Panorama*. 22.8.2020. <https://bellevue.nzz.ch/reisen-entdecken/wandern-in-der-schweiz-gipfelwanderung-auf-den-leistchamm-ld.1572640>. 12.1.2021.
- STAFFELBACH, Heinz. *Für eine Herbstwanderung ist das Suldtal im Berner Oberland ein lohnendes Ziel*. 10.10.2020. <https://bellevue.nzz.ch/reisen-entdecken/eine-gemuettliche-herbstwanderung-im-suldtal-im-berner-oberland-ld.1580907>. 12.1.2021.

Literaturverzeichnis

- ALBRECHT, Wolfgang. „Kultur und Psychologie des Wanderns. Einleitende Vorüberlegungen eines Germanisten zur interdisziplinären Erforschung der deutschsprachigen Wanderliteratur“. *Wanderzwang – Wanderlust. Formen der Raum- und Sozialerfahrung zwischen Aufklärung und Frühindustrialisierung*. Hrsg. Wolfgang Albrecht und Hans-Joachim Kertscher. Berlin, Boston: De Gruyter, 1999, 2–12. Print.
- Alpbeizli Blackenalp*. <https://www.uri.swiss/de/erleben/essen-und-trinken/alpbeizli-huetten/alpbeizli-blackenalp/>. 12.1.2021.
- BÄCHTOLD-STÄUBLI, Hans und Eduard HOFFMANN-KRAYER. *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Berlin, New York: De Gruyter, 1987. Print.
- BRENNER, Peter J. *Der Reisebericht in der deutschen Literatur: ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*. Tübingen: Niemeyer, 1990. Print.
- Gedanken vom Psychologen: Die Macht der Berge*. 14.6.2017. www.sportaktiv.com/gedanken-vom-psychologen-die-macht-der-berge. 21.1.2021.
- GERHARD, Carsten. *Wilhelm Waiblingers Reiseberichte aus Italien. Wahrnehmung, Darstellung, Zwecke*. Inauguraldissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Philosophie dem Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften. Freie Universität Berlin, 2006. <https://refubium.fu-berlin.de/handle/fub188/6901>. 21.1.2021.
- KOSTENZER, Caterina. *Die literarische Reportage: Über eine hybride Form zwischen Journalismus und Literatur*. Innsbruck: StudienVerlag, 2009. Print.
- LICHATSCHOW, Dmitrij. *Poetika drevnerusskoj literatury*. Moskva: Nauka, 1979. Print.
- LOBSIEN, Eckhard. „Literatur und Raumbegriff“. *Philosophische Rundschau*. Hrsg. Martin Gessmann, Jens Halfwassen † und Pirmin Stekeler-Weithofer. Tübingen: Mohr Siebeck GmbH & Co. KG, 2013, 157–174. Print.
- LOTMAN, Jurij. *Die Struktur literarischer Texte*. Stuttgart: Verlag UTB, 1993. Print.
- Schwierigkeitsskalen. Von L über WT3 bis hin zu K6*. <https://www.sac-cas.ch/de/ausbildungs-und-sicherheit/tourenplanung/schwierigkeitsskalen/>. 21.1.2021.
- NÜBLING, Damaris, Fabian FAHLBUSCH und Rita HEUSER. *Namen: Eine Einführung in die Onomastik*. 2. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2015. Print.
- RIESEL, Elise und Evgenia SCHENDELS. *Deutsche Stilistik*. Moskva: Vysšaja škola, 1975. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- WORONINA, Anna. „Darstellung der alpinen Landschaft in Outdoorberichten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 281–290. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-20>.

III

Phonline –
Studien zur linguistischen Phonetik III

Phonline –
Studies on Linguistic Phonetics III

English Native Speakers' Pronunciation of Selected Polish Consonant Clusters

The present paper is concerned with articulation of selected Polish consonant clusters by native speakers of English and is situated within the scope of Polish phonetics. The analyses that became the basis of this paper were conducted for the purpose of the master's thesis. They originated from the emerging need of researching the notions of phonetics in the context of teaching Polish as a foreign language. The aim of the study was to determine which consonant clusters present in the research material are pronounced inconsistently with the norm. Those investigations were accompanied with an attempt of detecting some typical phenomena appearing in English native speakers' articulation of Polish consonant clusters and some causes of such realisations among the selected respondents. The mentioned claims were accomplished. In her investigations the author took into consideration also language biography (e.g. other languages spoken by the students), the ability to differentiate Polish sounds (individual and geminate sounds) and the notion of transfer (also phonetic interference) related to various differences between the composition of consonant clusters in Polish and English. The qualitative analysis was based mainly on the transcription of the recordings of the students' performances (readings of the prepared text) and the author's subjective auditory impressions. In order to examine sound perception, Kwiatkowska's test (2015) was applied. Based on the analysis of the performances of five speakers the author determined which Polish consonants appeared as most difficult to differentiate and which clusters turned out to be the most problematic to pronounce. It was determined that incorrect articulation concerned both consonant clusters inside words (word-initial, word-medial, word-final) and across word boundaries, especially modifications of the place of articulation, mistakes in voicing and devoicing were noticed, also simplifications of clusters (vowel insertions or consonant deletions). Moreover, a number of mistakes concerned incorrect pronunciation of the sounds: [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ] and [e], [z], [tɛ], [dɛ]. The conclusions of the analyses may help in formulation of some adequate pronunciation exercises addressed to the native speakers of English studying Polish as a second language (some exemplary ones, not included in the present paper, were proposed by the author in her other publication, see Derych 2021).

Keywords: consonant clusters, Polish phonetics, Polish as a foreign language

Aussprache ausgewählter polnischer Konsonantencluster durch Muttersprachler des Englischen

Der folgende Beitrag befasst sich mit der Aussprache polnischer Konsonantensequenzen durch Muttersprachler des Englischen und gehört zum Bereich der polnischen Phonetik und Phonodidaktik. Die dem Text zugrunde liegenden Analysen wurden im Rahmen der Masterarbeit durchgeführt. Sie resultierten aus dem wachsenden Bedarf der Phonetik die besondere Aufmerksamkeit im Kontext der Glottodidaktik der polnischen Sprache zu schenken. Ziel der Studie war es herauszufinden, welche Konsonantensequenzen in der polnischen Sprache mit dem Referenzstandard nicht konform ausgesprochen werden. Begleitet wurden diese Befunde von dem Versuch, typische Phänomene bei der Aussprache von Konsonantenclustern durch englischsprachige Personen und die Gründe für eine fehlerhafte Umsetzung in der Gruppe der Befragten zu ermitteln. Die angedeuteten Ziele wurden im Laufe der Untersuchung erreicht. In ihren Überlegungen berücksichtigte die Autorin auch die sog. sprachliche Biographie (andere den Befragten bekannte Sprachen), die Fähigkeit zur Unterscheidung polnischer Laute (inkl. Geminate) und das Problem der Übertragung (auch phonetische Interferenzen) in Bezug auf das Auftreten

von vielen Unterschieden in der Zusammensetzung der Konsonantensequenzen im Polnischen und Englischen. Die qualitative Analyse erfolgte hauptsächlich auf der Grundlage transkribierter Aufzeichnungen von studentischen Aussagen (Lesen des vorbereiteten Textes), die Betrachtungen basierten auf den subjektiven Höreindrücken der Autorin. Der Test von Kwiatkowska (2015) wurde verwendet, um die Wahrnehmung der Sprachlaute zu testen. Anhand der Analyse der Ergebnisse von fünf Sprechern konnte festgestellt werden, welche Konsonanten der polnischen Sprache für die Befragten hinsichtlich ihrer Differenzierung am schwierigsten und welche Cluster sich in der Aussprache als problematisch herausstellten. Es wurde festgestellt, dass die falsche Aussprache im An-, In- und Auslaut sowohl wortintern als auch an Wortgrenzen betraf, hauptsächlich im Zusammenhang mit der Änderung der Artikulationsstelle von Konsonanten, Fehlern in der Intonation, Realisierung der Stimmhaftigkeit und Vereinfachungen durch Epenthese oder Tilgungen eines vokalischen Segments oder auch mit dem Weglassen eines Konsonanten. Darüber hinaus betrafen viele Fehler die falsche Aussprache der Laute [ʃ], [ʒ], [t͡ʃ], [d͡ʒ] und [ɛ], [z], [t̪ɛ], [d̪z]. Die Schlussfolgerungen der Studie können zur Entwicklung geeigneter Ausspracheübungen für englischsprachige Personen beitragen, die Polnisch als Fremdsprache lernen. Beispielübungen, die im Beitrag nicht angeführt werden, werden in der Monographie von Derych (2021) vorgeschlagen.

Schlüsselwörter: Konsonantensequenzen, Phonetik des Polnischen, Polnisch als Fremdsprache

Author: Alicja Derych, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: alicja.derych@gmail.com

Received: 30.8.2020

Accepted: 12.8.2021

1. Introduction

Currently, significantly more attention is being paid to Polish pronunciation among researchers and teachers, as Polish courses become organised more frequently. Each year, the School of Polish Language and Culture for Foreigners (University of Wrocław) organises a one year preparatory course and gathers students speaking various native languages¹. Such multilingual groups provide also rich research material in terms of language learning (and studying). As Majewska-Tworek and Majewska claim, there is not much coverage on the topic of acquisition of Polish phonology, so comprehensive research should be conducted (2014: 287). The authors also commented on the importance of the knowledge of previous research preoccupied with the phonological system's acquisition: "[d]uring class which consisted mainly of phonological hearing practise and correction of articulation (from the production of sounds in isolation to the perfection of their pronunciation in texts of disparate difficulty) it became essential to study source literature in order to determine what is already known about acquisition of Polish phonological system by foreigners" (Majewska-Tworek/Majewska 2014: 287, transl.)².

¹ See: „Lektorzy, prowadząc zajęcia, zawsze zwracali i zwracają uwagę na stan wymowy swoich studentów, jednak w 1996 roku uczestnicy kursu letniego pierwszy raz otrzymali w ofercie odrębne zajęcia z fonetyki” (Majewska/Majewska-Tworek 2014: 277). “Language instructors, while teaching, have always paid attention (and still pay) to their students’ pronunciation but in 1996 participants of a summer course took part in the first separate pronunciation class” (Majewska/Majewska-Tworek 2014: 277, transl.). All translations are rendered by the author of the present paper and marked as (transl.).

² In original: „W trakcie zajęć, polegających głównie na ćwiczeniu słuchu fonologicznego i korygowaniu artykulacji (od wywoływania głosek w izolacji po doskonalenie ich wymowy

The following study was conducted as part of a master's thesis in Polish Philology³. As Polish phonetics and pronunciation constitute a relatively vast field of research, the scope of the study had to be narrowed. Consequently, consonant clusters were chosen to be closely analysed as Milewski and Kamińska suggest that in Polish they are both pragmatically and theoretically significant (2016: 194).

The primary aim of the study was to establish how native speakers of English, who learn Polish as a foreign language, articulate Polish consonant clusters and what difficulties emerge in their pronunciation. From this main, theoretical goal, follows a more practical one: preparation of a few exemplary exercises concerning the most difficult elements within the scope of perception and articulation of consonant clusters designed for native speakers of English.

2. Study structure and methodology

The experiment took place at the School of Polish Language and Culture for Foreigners (University of Wrocław, academic year 2018/2019). The participants were selected from a group of students who started Polish courses (different proficiency levels) in the academic year 2018/2019 and whose native language was English. The following study consisted of three complementary parts: a survey, sound differentiation test and reading of a short text which has been recorded, transcribed and then analysed. The survey was originally prepared by the Spoken Polish Laboratory of the Institute of Polish Philology (University of Wrocław)⁴ and the Phonetics Laboratory of the Institute of German Philology (University of Wrocław)⁵ and later on edited by the author of the present article so as to adjust it to the present research. The sound differentiation test was, on the other hand, created by Kwiatkowska (2015: 308) as a tool to test multilingual groups and extended by the author of this paper (using words provided also by Kita 1998). The text read by the students was entirely created by the author of the present article.

2.1 Language biography and transfer

The language biography questionnaire's goal was to examine linguistic background of each student. Each of the participants was asked about their close family (grandparents, parents, partner and eventually, children), what language (or languages) they used or use to communicate with them, which ones they used or use in general and how frequent their contacts are. The most important aspect of the survey was the part containing

w tekstach o różnym stopniu trudności), konieczne stały się studia nad literaturą przedmiotu, by dociec, co już wiadomo o akwizycji polskiego systemu fonologicznego przez cudzoziemców” (Majewska-Tworek/Majewska 2014: 287).

³ A master's thesis entitled „Realizacja wybranych grup spółgłoskowych polszczyzny przez natywnych użytkowników języka angielskiego” was written (in Polish) in 2020 under the supervision of dr hab. prof. UW r Anna Majewska-Tworek. In 2021 the thesis was published as a monograph (under the same title) (Derych 2021).

⁴ Pracownia Polszczyzny Mówionej Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

⁵ Pracownia Fonetyki Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego.

questions concerned with languages spoken and know by the students (along with their levels of proficiency) as the study aimed to recall also the notions of language transfer, especially phonetic interference.

Among various researchers who took up the problem of language transfer, Bednarska (cf. 2015: 296) provided a brief survey of source literature and previous studies in the field. The author mentioned e.g. Weinreich, Kellerman, and Odlin and marked for the fact that many linguists are interested in examining language interference (negative transfer): “Most frequently they analyse interferences which occur between the native language of a student (L1) and a foreign one (L2) but lately more attention is being drawn also to multilingualism and the influence of L1 and L2 on learning a consecutive language (L3)”⁶ (Bednarska 2015: 295, transl.). Consequently, negative transfer should be studied not only with reference to student’s native tongue, but also other languages he or she learned subsequently.

Bednarska (2015: 299) took into account also interferential error⁷ in pronunciation which she linked to word stressing and articulation. Zawadzka defined transfer as: “[...] an influence of native language and/or previously acquired on reception and/or production in target language” (2015: 59, transl.)⁸ and distinguished between positive and negative transfer. In other words, Zawadzka stressed not only production, but also perception of sounds in target language. Also Tambor made a point of phonetic interference and stressed a particular problem in negative transfer which is the fact that: “[a] learner substitutes the sounds similar in language learned with sounds which are phonetically and acoustically resembling from their language” (2010: 33, transl.)⁹. Thus, more distinct sounds typically cause fewer problems in pronunciation than more alike ones (Tambor 2010: 33).

2.2 Sound differentiation test and phonological hearing

Sound perception seems to be crucial in phonetic research of the sources of difficulties and errors in second language teaching as: “[c]orrect perception and articulation of speech sounds serves as an essential condition to accurate understanding and production of not only spoken, but also written texts” (Kwiatkowska 2015: 59, transl.)¹⁰.

⁶ In original: „Najczęściej analizują oni interferencje zachodzące między językiem ojczystym ucznia (L1) a językiem obcym (L2), jednak w ostatnim czasie coraz więcej uwagi poświęca się także wielojęzyczności i wpływowi L1 i L2 na uczenie się kolejnego języka (L3)” (Bednarska 2015: 295).

⁷ For stylistic reasons I am using the terms “error” and “mistake” interchangeably.

⁸ In original: „[...] wpływ języka ojczystego i/lub uprzednio nabytego obcego na recepcję i/lub produkcję w języku docelowym” (Zawadzka 2015: 59).

⁹ In original: „Uczący się zastępuje głoski podobne w nabywanym języku głoskami zbliżonymi artykulacyjnie i akustycznie ze swojego języka” (Tambor 2010: 33).

¹⁰ In original: „Poprawna percepcja i artykulacja dźwięków mowy jest warunkiem niezbędnym do prawidłowego rozumienia i nadawania nie tylko tekstów mówionych, ale także pisanych” (Kwiatkowska 2015: 59).

Consequently, the second element of the following study was a sound differentiation test created by Kwiatkowska (2015) which has been extended by the author of the present article in order to explore not only single sounds but also double consonants. It bases on the notion of categorial perception (Kwiatkowska 2015: 306) and consists of ten ten-pair sets (one hundred words which are minimal pairs) differing with one sound (consonant or vowel, there is also a number of identical pairs) (Kwiatkowska 2015: 311)¹¹. The extension part is composed out of three ten-pair sets differing in consonant length (single consonant – double consonant) some of which were taken out of Kita's publication (1998). The sounds tested are: [d̥], [t̥ɕ], [d̥ʒ], [k], [ŋ], [s], [ʃ], [v], [z], [ʒ], [z̥]¹² and the same sounds marked as double (also in transcription, eventually [k] was palatalised in a cluster [kc]). Research participants heard each of the sets once and had to decide whether they heard two identical or two different words (Kwiatkowska 2015: 311).

Sound perception is also a relatively vast field of study so various researchers attempted to provide definitions of related terms. Especially on Polish grounds some terms sound similar but in fact they differ from one another and scholars proposed varied definitions¹³ related to phonological hearing and sound perception. For the purpose of the following study only three researchers' ideas will be briefly mentioned: Styczek's (1982), Ročławski's (2010) and Biernacka's (2014) (for more, cf. Lipińska 1987 and Biernacka 2014). Styczek stated that: "minor lack of full development or phonemic hearing's disturbance cause lack of stability of the words' auditory patterns and, in relation to that, in differentiation of words [...] differing with only one distinctive feature [...]" (1982: 10, transl.)¹⁴. Ročławski (2010: 18 and 19) distinguished between two similarly sounding terms related to hearing (słuch fonemowy and słuch fonetyczny)¹⁵ and related the first one to the ability of linking sounds to proper phonemes and the latter to differentiating realisations of the same phoneme. Biernacka aimed to catalogue various types of hearing and thus enumerated and defined eight of them, i.e.: musical (muzyczny), prosodic (prozodyczny), phonetic (fonetyczny), phonematic (fonematyczny), phonemic (fonemiczny), phonological (fonologiczny) and the last one related to speech (mowny) (2014: 38–39).

¹¹ Cf. Kwiatkowska (2015: 311) for a more detailed test description, also its bases.

¹² In transcription I differentiate between Polish apical [ʃ ʒ t̥ɕ d̥ʒ] (Lorenc 2016: 128) articulated with the tongue placed slightly to the back in comparison to English counterparts [ʃ ʒ t̥ɕ d̥ʒ] and dental Polish sounds such as [d̥] and English alveolar [d]. Rules and symbols employed in this article come from publications by Kita (1998), Porayski-Pomska, et al. (2013), Rybka (2015) and Lorenc (2016).

¹³ Cf. similarly sounding terms: słuch fonemowy (phonemic hearing), słuch fonematyczny (phonematic hearing), słuch fonologiczny (phonological hearing) etc. in Polish research papers.

¹⁴ In original: „[...] nieznaczące niedokształcenie lub zaburzenie słuchu fonematycznego powoduje brak stabilności w rozróżnianiu wyrazów [...] różniących się tylko jedną cechą dystynktywną [...]” (Styczek 1982: 10).

¹⁵ The terms can be translated respectively as phonemic hearing and phonetic hearing.

2.3 Text as a source of the consonant clusters studied

The crucial part of the study consisted of reading aloud a short text prepared by the article's author. The text (description of the day) along with its lexical and grammatical content was designed to be consistent with A1 and A2 levels of Polish proficiency so as to adjust it to every person's level as the study was not concerned with lexical and grammatical knowledge but rather with pronunciation. Employing too complicated text could have led to participants making more mistakes in pronunciation originating not in phonetic competence but rather in lack of understanding of words and grammatical constructions typical for higher levels (cf. Kwiatkowska 2015: 307). Thus, the prepared description (around 250 words) was read and recorded. Each recording lasted around four to five minutes depending on the speaker's fluency.

Consonant clusters appearing in the original text were transcribed in accordance with the rules of Polish pronunciation and transcriptions provided in a dictionary by Karaś and Madejowa (1977). Consequently, only clusters appearing in the text were taken into consideration in further analysis. Moreover, I decided not to explore specific clusters which occur during articulation of palatalised consonants such as e.g. in a word *biały* ('white') where initial consonant undergoes palatalization and palatal semivowel [j] emerges. This process was not the subject of the present study. Apart from the aftermentioned ones, the original text contained approximately 200 clusters among which the most frequent were two-element combinations (around 160), then three- (around 30) and four- (only two groups, each one occurred only once). Clusters were categorised by, firstly, their position in a word (cf. Dunaj 1985: 14): word-initial (after a vowel followed by a pause) (Dunaj 1985: 14), word-medial, word-final (followed by a pause) and the ones between words (final-initial ones). The word-medial clusters proved to be the largest group (approximately 80), followed by the clusters between words (and sentences), then word-initial ones (around 50) and only three in the word-final position. What is more, place and manner of articulation were also marked. Thus, as for manner, the most common clusters of two sounds (each represented by approximately 25 to 15 occurrences, here also double consonants were taken into consideration) were combinations of a fricative with a plosive, a plosive with a semi-consonant, two plosives, a semi-consonant with a plosive and a plosive with a fricative.

2.4 Study group

The chosen group was relatively small and consisted of five students (minimal age of 17) who started a one year preparatory course organised by the School of Polish Language and Culture for Foreigners (University of Wrocław) in the academic year 2018/2019. They represented different levels of proficiency in Polish: one person was a beginner (A1), the rest represented different stages of, in general, intermediate levels. L1 was marked by all of them as English (different varieties though: American by three students, Scottish and Australian each by one of them). Moreover, some of the students can be treated as bilingual: the first one moved from the USA to Switzerland at

the age of eleven and acquired also Swiss variety of German (her main communicative language is also German) and another two were acquiring Polish at home. Students have the following combination of parents: two Polish who moved to Australia, Polish and Scottish, Polish and American, American and Argentinian and two Americans. All members of the group lived in Poland during the study so they were to a certain extent surrounded by Polish also outside class. What is also important, almost everyone declared that they knew at least one foreign language at the intermediate level.

The questionnaire used in the study also included a question about communicative importance of languages known by each participant: all of the students marked English as number one, Polish appeared as the second one in four out of five cases (one case was German and Polish was not mentioned by this person at all). Taking into account the notion on transfer and phonetic interference, one may assume that a vital source of interference may be English sounds projected onto certain the Polish ones. Moreover, the members of the study group were also asked what element(s) of Polish pronunciation they perceive as the most difficult one(s). Their answers concerned:

- 1) three groups of consonants, the first one: [s], [z], [tʃ], [dʒ], the second: [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ], and the third: [ɛ], [z], [tʃ], [dʒ];
- 2) consonant clusters, double consonants;
- 3) discrimination of vowels.

3. Differentiation of Polish sounds and pronunciation of selected consonant clusters

This part of the article discusses perception of Polish sounds and pronunciation of the selected consonant clusters. I will briefly present the results of the sound differentiation test and, finally, the analysis of the realisation of chosen consonant clusters.

3.1 Sound differentiation

In general, differentiation of consonants caused significantly more trouble than of vowels. The first student¹⁶ (an American, basic level of Polish) managed to distinguish all of the vowels correctly. His errors involved examples of words which included the following pairs of single consonants: [dʒ] and [dʒ] (pair: *dżudo – dziudo*), [s] and [tʃ] (pair: *senny – cenny*), [ɲ] and [ɲ] (pair: *len – leń*) and double consonants from the extended part of the test: [zz] and [z] (pair: *rozzłoszczony – rozłoszczony*). Interestingly, the first person marked as different also pairs [v] and [v] (in *wozić – wozić*), [vv] and [vv] (*wwozić – wwozić*), also [ʃʃ] and [ʃʃ] (*niższy – niższy*). Difficulties emerged though within the sounds which belong to laminal retroflex and alveolo-palatal affricates, dental fricatives and affricates, dental and palatal nasals, and, moreover, some double consonants.

¹⁶ Later on, I will use abbreviations: P1 for the first student, P2 for the second, P3 for the third, P4 for the fourth and P5 for the fifth person.

The second student (P2, American, lower intermediate level of Polish) expressed difficulties in differentiating vowel [ɛ] from its nasal counterpart. As for single consonants, mistakes have been made in pairs [d̪ʒ] and [d̪ʒ̃] (*dżudo – dziudo*), [ʒ] and [ʒ̃] (twice: *barze – baize* and *żarno – ziarno*), [tʂ] and [tʂ̃] (*macki – Maćki*), [s] and [tʂ̃] (*senny – cenny*), [ʃ] and [ɛ] (twice: *szata – siata* and *kasza – Kasia*), [ɲ] and [ɲ̃] (*len – leń*), and [tʃ̃] and [tʂ̃] (twice: *czapki – ciapki* and *boczek – bociek*). Double consonants which have not been distinguished were [zz] and [z] (in *rozzłoszczony – rozłoszczony*) and semi-vowels [j] and [jj] (*najaśniej – najjaśniej*). The student had problems with the sounds which belong to laminal retroflex and alveolo-palatal affricates and fricatives, palatal and dental nasals, dental affricates and fricatives and two double consonants, one of which is a semivowel.

The third person (P3, Scottish, intermediate level of Polish) made only one mistake in distinguishing between vowels [ɛ] and [i] situated word-finally (*nowe – nowi*) and only two in single consonant differentiation, [ɛ] and [ʃ] (*siata – szata*) and [tʃ̃] and [tʂ̃] (*czapki – ciapki*). The rest of errors were related to double consonants: [zz] and [z] (*rozzłoszczony – rozłoszczony*) and examples which show incorrect perception of difference in two identical words: [ʃ̃ʃ̃] and [ʃ̃ʃ̃] (*niższy – niższy*), [jj] and [jj] (*najjaśniejszy – najjaśniejszy*), [vv] and [vv] (*wwozić – wwozić*), [ss] and [ss] (*hossa – hossa*), and [j] and [j] (*najaśniej – najaśniej*). Here some difficulties in differentiation between alveolo-palatal affricates and laminal retroflex palatal affricates and fricatives emerged.

The next one (P4, American, intermediate level of Polish) interpreted all vowels correctly and expressed at the same time problems with eight consonantal examples. These were: [ɲ] and [ɲ̃] (*len – leń*), [ɛ] and [ʃ] (*siata – szata*), [ɛ] and [z] (*śle – źle*) from the original part of the test and: [zz] and [z] (*rozzłoszczony – rozłoszczony*), [ɲ] and [ɲ̃] (*rana – rana*), [s] and [s] (*kasa – kasa*), [ss] and [ss] (*hossa – hossa*), also [ʃ] and [ʃ] (*pisze – pisze*). The fourth student expressed difficulties similar to the previous ones concerning laminal retroflex and alveolo-palatal affricates and fricatives along with a dental and palatal nasal and a double consonant [zz].

In turn, the fifth student (P5, Australian, intermediate level of Polish) marked only five examples incorrectly. As for the vowels, it concerned distinguishing [ɛ] from its nasal pair word-finally (*pisze – piszę*). Three more mistakes involved single consonants [d̪ʒ] and [d̪ʒ̃] (*dżudo – dziudo*), [l] and [w] (*lata – łata*), also [ɛ] and [ʃ] (*siata – szata*), and double one [zz] and [z] (*rozzłoszczony – rozłoszczony*). The student from Australia failed to distinguish between laminal retroflex palatal affricates and alveolo-palatal affricates and fricatives, two approximants [l] and [w], and one double consonant [zz].

According to Biernacka (2016, cf. 2015), Seretny/Lipińska (2005) the three groups mentioned, precisely: [s], [z], [tʂ], [d̪ʒ̃] (fricatives and affricates, alveolar and dental), [ʃ], [ʒ], [tʃ̃], [d̪ʒ̃] (laminal retroflex fricatives and affricates), and [ɛ], [z], [tʂ̃], [d̪ʒ̃] (alveolo-palatal fricatives and affricates) are difficult for foreigners who learn Polish

(including native speakers of English) (Seretny/Lipińska 2005: 33-34, Biernacka 2016: 111, cf. 2015: 254-255). One of the reasons can be the fact that there exist no [ɛ], [z], [t͡ɕ], [d͡z] sounds in English (Tambor 2010: 43, cf. Maciołek/Tambor 2014: 34)¹⁷. What is more, double consonants appear as problematic (Biernacka 2015: 258) since in English their occurrence is limited to word boundaries (Swadesh 1937: 4).

On the whole, all of the research participants did not perceive the difference in length between [zz] and [z], and place of articulation differing a minimal pair [ɛ] and [ɛ̃]. Three of them did not distinguish between [d͡z] and [d͡z̃], [ɲ] and [ɲ̃], [t͡ɕ] and [t͡ɕ̃]. Moreover, three student perceived pairs [ʃʃ] and [ʃ̃ʃ̃] and [ʃ] and [ʃ̃] as the same. Two of them marked pairs [v] and [ṽ], [vv] and [vṽ], [jj] and [jj̃], [j] and [j̃] as different. The rest of mistakes consisted of wrongly perceived pairs [ss] and [ss̃], [s] and [s̃] as the same (two of them). Two students had difficulties in distinguishing between [ʒ] and [z] (different place of articulation, same manner), [s] and [t͡s] and [ɛ] from a nasal vowel. The rest of wrong test answers appeared only once (pairs: [l] and [w], [ɲ] and [ɲ̃], [t͡s] and [t͡ɕ], [ɛ] and [z], and vowels [ɛ] and [i]). The consonants checked were placed word-initially, word-medially and word-finally. This leads to a number of conclusions consistent also with the pronunciation analysis which will be presented in the following sections.

Firstly, research participants difficulties in discrimination of the sounds belonging to three groups: the first one: [s], [z], [t͡s], [d͡z] (fricatives and affricates, alveolar and dental) the following: [ʃ], [ʒ], [t͡ɕ], [d͡z] (laminal retroflex fricatives and affricates), and the latter: [ɛ], [z], [t͡ɕ], [d͡z] (alveolo-palatal fricatives and affricates). Within single consonants errors occurred e.g. while distinguishing between:

- 1) laminal retroflex and alveolo-palatal fricatives: [ʃ] from [ɛ] and [ʒ] from [z] so consonants differing in manner of articulation;
- 2) laminal retroflex and alveolo-palatal affricates: [d͡z] from [d͡z̃], [t͡ɕ] from [t͡ɕ̃] and [ʒ] from [z] so (as above) consonants differing in manner of articulation;
- 3) an alveolar affricate [t͡s] and a dental fricative [s] (within the same group of sounds) so consonants differing both in manner and place of articulation;
- 4) alveolo-palatal fricatives [z] and [ɛ] so consonants different only in voice;
- 5) a dental and a palatal nasal [ɲ] and [ɲ̃] so consonants differing in place of articulation;
- 6) an alveolar approximant [l] and a velar approximant [w].

As for double consonants, discrimination between [zz] and [z] turned out to be difficult for all of the students and three of them did not perceive the difference between [zz] and [z]. Moreover, in a number of examples designed to test double-single consonant differentiation, students decided that different sounds were perceived while two words were phonetically identical.

¹⁷ For more information on distribution and rules of composition of consonant clusters in Polish cf. Dunaj (1985), Kozyra (2015), Śledziński (2010, 2013, 2019); in English: cf. Swadesh (1937), Rubach (1977), Roach (1988), Kreidler (2004).

3.2 Pronunciation

Errors (or in many cases rather certain imperfections) in pronunciation in general did not cause misunderstanding of the words and sentences. They occurred, though, in all positions within words (initially, medially and finally) and across word boundaries (no consonant cluster emerged between sentences). Study showed that the greatest number of mistakes and imperfections emerged within the same group of sounds students had difficulties in discriminating: laminal retroflex and alveolo-palatal fricatives and affricates. In the following section, exemplary results (incorrect realisations juxtaposed with model pronunciation) of every person will be presented with brief comments prior to conclusions regarding the whole study group in general.

The analysis highlighted that P1 committed the largest number of errors in the group. They occurred word-initially, word-medially, word-finally and between words within two- and three-element clusters (and one in four-element one). Some of the selected groups pronounced incorrectly are listed below as examples.

No.	P1's pronunciation	Model pronunciation
1.1	pʃ-	pʃ-
1.2	-ɲ ₍₋₎ ɛ̃ ₍₋₎ tɕ ₍₋₎ - ¹⁸	-ɲetɕ-
1.3	v ₃ sʈ-	fst-
1.4	tʃ-	tʃ-
1.5	v ₃ tʃ-	fʃ-
1.6	-ʃʃ-	-ʃʃ-
1.7	-ɲ-	-ɲ-
1.8	-rʃk-	-rk-
1.9	-v-	-zv-
1.10	-vək-	-fk-
1.11	-v ₃ s-	-fs-
1.12	-ʃvpr-	-ʃvpr-

Tab. 1. Examples of P1's mistakes in pronunciation of selected consonant clusters

P1 expressed difficulties mostly in articulation of laminal retroflex and alveolo-palatal fricatives and affricates in conjunction with various other consonants (examples 1.1, 1.2, 1.5, 1.6, 1.12). Laminal retroflex ones tended to be pronounced similarly

¹⁸ The mark (-) as a diacritic under an IPA symbol of a consonant stands for the weakened palatalization of the sound, e.g. [ɕ̃].

to their English counterparts [ʃ], [ʒ], [tʃ] and [dʒ] (with a tongue moved further to the front than in Polish ones) (examples 1.1, 1.5, 1.6, 1.12). Alveolo-palatals, on the other hand, were articulated less palatally (example 1.2). A tendency to vowel intrusion ([ə]) and therefore addition of a syllable in order to make consonant cluster less complicated can also be noticed in P1's articulation (examples 1.3, 1.10, 1.11). Moreover, some Polish dental sounds such as [t̪] were pronounced like English alveolar [t] (example 1.4)

P2 committed fewer mistakes than P1. Still, certain specific difficulties within consonant clusters can be listed, such as the ones presented below.

No.	P2's pronunciation	Model pronunciation
2.1	pʃ-	pʃ-
2.2	ɛp̪- / ʃp̪-	ɛp̪-
2.3	kɛ̃- / ɛ̃-	kɛ̃-
2.4	vɪst̪- / vəst̪-	fst̪-
2.5	pɪ- ¹⁹	pr-
2.6	-nn- / -n- / -ɲ-	-t̪ɲ-
2.7	-ɛ̃ t̪ɛ̃-	-ɛ̃ t̪ɛ̃-
2.8	-t-	-w̪t̪
2.9	-ʃt̪	-ɛ̃ t̪ɛ̃
2.10	-ʒfpr-	-ʃf̪pr-
2.11	-v̪k-	-fk-
2.12	-v̪p̪i-	-fp̪i-
2.13	-mv̪p̪i-	-mf̪p̪i-

Tab. 2. Examples of P2's mistakes in pronunciation of selected consonant clusters

Observations similar to the ones in P1's case can be made regarding P2's consonant clusters' pronunciation. P2 shown some difficulties within laminal retroflex (example 2.1) and alveolo-palatal affricates and fricatives (examples 2.2, 2.3, 2.7). Vowel-intrusion (after a labial fricative) (examples 2.4, 2.11, 2.12, 2.13) and consonant reduction (simplification of clusters) were also observed (examples 2.3, 2.6, 2.8), moreover certain incorrect devoicing and voicing occurred (examples of voicing: 2.4, 2.10, 2.11, 2.12, 2.13).

P3's mistakes (selected ones) are listed below as exemplifications of the processes which occur in the student's pronunciation.

¹⁹ In order to distinguish between Polish trill [r] and English approximant [ɹ] I decided to introduce the latter sign in transcription.

No.	P3's pronunciation	Model pronunciation
3.1	pʃ-	pʃ-
3.2	tʃ-	tʃ-
3.3	ʃp-	sp-
3.4	ɛp-	ep-
3.5	-ʒdʒ-	-ʒdʒ-
3.6	-ɲ-	-tɲ-
3.7	-p-	-tɲp-
3.8	-ɛtʃs-	-ɛtʃs-
3.9	-v-	-dʒv-
3.10	-vɪvʲ-	-vɪvʲ-
3.11	-ʃbʲ-	-ʒbʲ-

Tab. 3. Examples of P3's mistakes in pronunciation of selected consonant clusters

P3 also showed tendency to articulate laminal retroflex fricatives and affricates similarly to [ʃ], [ʒ], [tʃ] and [dʒ] the student's native language (examples 3.1, 3.5) and alveolo-palatals less palatally (examples 3.4, 3.8). Vowel intrusion was also marked ([i] inserted e.g. after a voiced labial fricative [v], example 3.10), also simplifications of some clusters such as in plosive-affricate, plosive-plosive and plosive-nasal pair of consonants (the first sound was deleted in the examples 3.6, 3.7, 3.9).

The next student (P4) mistakes lack vowel-insertion between two consonants. She made other errors exemplified in the table though.

No.	P4's pronunciation	Model pronunciation
4.1	pʃ-	pʃ-
4.2	ɛp-	ep-
4.3	-tɲ- / -ɲ-	-tɲ-
4.4	-vɪvʲ-	-vɪvʲ-
4.5	-ɔw̃tʃɛ-	-ɲtʃɛ
4.6	-sn-	-sɲ-

Tab. 4. Examples P4's mistakes in pronunciation of selected consonant clusters

P4, as it was mentioned above, did not utter any vowel to split a cluster of consonants. However, alveolar articulation of typically dental sounds of Polish can be observed (example 4.3). Moreover, the same phenomenon within the pronunciation of alveolo-palatal (examples 4.2, 4.5) and laminal retroflex (example 4.1) consonants

which was observed in P1's, P2's and P3's realisation can be noticed in this student's case.

P5, who pronounced selected cluster most correctly, made also certain errors similar to those committed by P1, P2, P3 and P4.

No.	P5's pronunciation	Model pronunciation
5.1	pʃ-	pʃ-
5.2	k ₍₋₎ ε-	ke-
5.3	-ʒdʒ-	-ʒdʒ-
5.4	-ɲε ₍₋₎₍₋₎ tε-	-ɲetε-
5.5	-jε ₍₋₎₍₋₎ tε-	-jetε-
5.6	-ε ₍₋₎₍₋₎ tε-	-etε-
5.7	-ʃtʃs-	-ɛtɛs-
5.8	-ʃbʲ-	-ʒbʲ-
5.9	-kt-	-kt-

Tab. 5. Examples of P5's mistakes in pronunciation of selected consonant clusters

The last student, P5, committed similar mistakes within laminal retroflex affricates (example 5.3), fricatives (example 5.1) and alveolo-palatal consonants (examples 5.2, 5.4, 5.5, 5.6), and some dental stops (example 5.9). Moreover, incorrect devoicing of a voiced affricate was present in the material (example 5.8), also substitution of the alveolo-palatal fricative [ɛ] with the fricative [ʃ] followed by similar substitution of the alveolo-palatal affricate [tɛ] with the affricate [tʃ] (example 5.7).

On the whole, taking into account all five participants, most frequent incorrect pronunciation involved the following clusters:

- 1) word-initially: [ɛɲ-], [pʃ-], [tʃ-], [ftʃ-];
- 2) word-medially: [-ɛʲ-], [-ɛɲ-], [-etε-], [-fʃ-], [-ʃtʃ-], [-jɲtε-], [-ɲtε-], [-ɲtʃ-], [-ntε-], [-ɲc-], [-ɲk-], [-spʃ-], [-ʒdʒ-], [-lɲ-], [-jɛtε-], [-mpɲ-];
- 3) word-finally: [-ɛtε], [-ɲtε];
- 4) between words: [-ɛtɛs-], [-ɛtɛtɛs-], [-evdɹ-], [-ftʃ-], [-ɲkʃ-], [-ʃfpr-], [-tεε-], [-tεmʲ-], [-tεpʃ-], [-ʒbʲ-], [-ʒd-], [-lɲ-], [-vvʲ-], [-dʋ-].

It can be concluded that most of errors within consonant clusters involve a change of a place of articulation in the two following groups:

- 1) [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ] (laminal retroflex fricatives and affricates);
- 2) [ɛ], [z], [tɛ], [dʒ] (alveolo-palatal fricatives and affricates).

The first one was often pronounced with a tongue placed more to the front of the oral cavity (for instance: 1.1, 1.5, 2.1, 3.1, 3.5, 4.1, 5.1) and the second one with weakened palatalization (for instance: 1.2, 2.2, 2.3, 3.4, 3.8, 4.2, 5.2, 5.6) Both phenomena

can be linked to phonetic interference from English. They occur regardless of the cluster's position in the word (or between words). What is more, vowel intrusion appeared in some places, [ə] or [i] was added between two consonants (for instance: 1.3, 1.5, 2.12, 3.10). Another way of simplification of problematic clusters was deletion of one consonant (for instance: 1.9, 2.8, 3.6, 3.7, 4.3). Both processes contribute to the articulation's facilitation. Students of Polish origin did not tend to use vowel insertion (P4 and P5), contrary to the others (P1, P2 and P3). This phenomenon can be further studied with reference to L1 acquisition and learning Polish as a foreign language.

4. Conclusions

The study surfaced difficulties in discrimination between some alveolo-palatal fricatives and affricates and laminal retroflex fricatives and affricates by non-native learners of Polish. The problems were detected in research participants' pronunciation of consonant clusters as the place of articulation was changed and some consonants were replaced with one another, either within one set or between them. The students who participated in the experiment tended to divide some consonant clusters by vowel insertion, consonant deletion or addition of a pause between words. Moreover, voicing and devoicing of consonants in clusters occurring within word boundaries were often not applied or uttered contrary to phonetic rules. The process could also have been influenced by the students' L1. Thus, some representatives of the types of clusters listed here²⁰ can be treated as the most difficult to differentiate and articulate for the study group of native speakers of English, e.g., as for two-element clusters: 1) a lateral and a nasal, 2) a lateral or a semi-vowel and a fricative, 3) a plosive and a fricative, 4) an affricate and a nasal, 5) an affricate and a fricative, 6) a fricative and an affricate, 7) a fricative and a plosive, 8) a fricative and a nasal or a lateral, 9) two fricatives, 10) two affricates. As for three-element ones: 1) a semivowel, an affricate, and a nasal, 2) a nasal or a semivowel, a fricative, and an affricate, 3) a nasal, a plosive, and a nasal, 4) a fricative, an affricate, and a second fricative, 5) a fricative, a plosive, and another fricative, 6) three affricates, 7) an affricate, a plosive, and a fricative. Finally, two more four-element clusters similar to one another can be mentioned: 1) a fricative, another fricative, a plosive, and an approximant, 2) an affricate, a fricative, a plosive, and an approximant.

Studies in Polish pronunciation among native speakers not only of English, but also of other foreign languages seem important as they may contribute to better understanding of students' educational needs. The analysis which was briefly presented above proves that the participants' subjective intuitions concerning most difficult elements of Polish pronunciation (mentioned in the subchapter 2.4) adhere to differentiation test results and their actual pronunciation which should be further studied.

²⁰ The clusters listed were classified by manner of articulation.

Bibliography

- BEDNARSKA, Katarzyna. „Błędy interferencyjne spowodowane wpływem innego języka obcego w wypowiedziach pisemnych Słoweńców uczących się języka polskiego”. *Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców* 22 (2015): 295–305. Print.
- BIERNACKA, Michalina. „Słuch fonematyczny, fonetyczny czy mowny – rozważania terminologiczne”. *Bogactwo językowe i kulturowe Europy w oczach Polaków i cudzoziemców* 2. Ed. Mateusz Gaze and Kamila Kubacka. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2014, 31–37. Print. Dół formularza
- BIERNACKA, Michalina. „Trudności w nauczaniu wymowy polskiej cudzoziemców w świetle badań ankietowych”. *Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców* 22 (2015): 251–265. Print.
- BIERNACKA, Michalina. *Znajdź z polskim wspólny język. Fonetyka w nauczaniu języka polskiego jako obcego – poradnik metodyczny*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2016. Print.
- DERYCH, Alicja. *Realizacja wybranych grup spółgłoskowych polszczyzny przez natywnych użytkowników języka angielskiego*. Wrocław: Quaestio, 2021. Print.
- DUNAJ, Bogusław. *Grupy spółgłoskowe współczesnej polszczyzny mówionej (w języku mieszkańców Krakowa)*. Kraków, Warszawa: Nakł. Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1985. Print.
- KARAŚ, Mieczysław and Maria MADEJOWA (Ed.). *Słownik wymowy polskiej PWN*. Kraków: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1977. Print.
- KITA, Małgorzata, *Wybieram gramatykę!* vol. 1. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1998. Print.
- KOZYRA, Anna. „Geminy w językach słowiańskich”. *Slavia Meridionalis* 15 (2015): 206–219. Print.
- KREIDLER, Charles W. *The Pronunciation of English: A Course Book*. Malden, MA: Blackwell Pub, 2004. Print.
- KWIATKOWSKA, Kamila. „Testowanie słuchowego różnicowania polskich dźwięków mowy w nauczaniu języka polskiego jako obcego”. *Nowe perspektywy w nauczaniu języka polskiego jako obcego* 3. Ed. Emilia Kubicka and Aleksandra Walkiewicz. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2015, 305–316. Print.
- LIPIŃSKA, Alicja. „O definicjach słuchu fonematycznego. Notatki z lektury”. *Materiały dydaktyczne dla logopedów*. Ed. Janina Wójtowicz. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 1986, 91–101. Print.
- LORENC, Anita. „Transkrypcja wymowy w normie i w przypadku jej zaburzeń. Próba ujednoczenia i obiektywizacji”. *Logopedia artystyczna*. Ed. Barbara Kamińska and Stanisław Milewski. Gdańsk: Harmonia Universalis, 2016, 107–143. Print.
- MACIOŁEK, Marcin and Jolanta TAMBOR. *Głoski polskie. Przewodnik fonetyczny dla cudzoziemców i nauczycieli uczących języka polskiego jako obcego*. Katowice: Uniwersytet Śląski, 2014. Print.
- MAJEWSKA-TWOREK, Anna and Agnieszka MAJEWSKA. „Nauczanie wymowy polskiej jako obcej – teoria i praktyka”. *40 lat wrocławskiej glottodydaktyki polonistycznej. Teoria i praktyka*. Ed. Anna Dąbrowska and Urszula Dobesz. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2014, 277–290. Print.
- MILEWSKI, Stanisław and Barbara KAMIŃSKA. „Grupy spółgłoskowe współczesnej polszczyzny w aspekcie normatywnym”. *Logopedia artystyczna*. Ed. Barbara Kamińska and Stanisław Milewski. Gdańsk: Harmonia Universalis, 2016, 194–211. Print.

- PORAYSKI-POMSTA, Józef. *Przedsiębiorstwo Glottispol. Znaki fonetyczne do zapisu poprawnych i zdeformowanych realizacji fonemów języka polskiego w alfabetych międzynarodowym i sławistycznym*. Gdańsk: Glottispol, 2013. Print.
- ROACH, Peter. *English Phonetics and Phonology. A Practical Course*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. Print.
- ROCLAWSKI, Bronisław. *Śluch fonemowy i fonetyczny. Teoria i praktyka*. Gdańsk: Glottispol, 2010. Print.
- RUBACH, Jerzy. *Changes of Consonants in English and Polish. A Generative Account*. Wrocław: Zakład Narodowy Imienia Ossolińskich, 1977. Print.
- RYBKA, Piotr. *Międzynarodowy alfabet fonetyczny w slawistyce*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2015. Print.
- SERETNY, Anna and Ewa LIPIŃSKA. *ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego*. Kraków: Katedra języka polskiego jako obcego Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2005. Print.
- STYCZEK, Irena. *Badanie i kształtowanie słuchu fonematycznego*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1982. Print.
- SWADESH, Morris. "The Phonemic Interpretation of Long Consonants". *Language* 13.1 (1937): 1–10. Print.
- ŚLEDZIŃSKI, Daniel. „Analiza struktury grup spółgłoskowych w nagłosie oraz w wygłosie wyrazów w języku polskim”. *Kwartalnik Językoznawczy* 3–4 (2010): 61–84. Print.
- ŚLEDZIŃSKI, Daniel. „Podział korpusu tekstów na sylaby – analiza polskich grup spółgłoskowych”. *Kwartalnik Językoznawczy* 3 (2013): 48–100. Print.
- ŚLEDZIŃSKI, Daniel. *Asymilacja dźwięczności w polskich grupach spółgłoskowych*. Poznań: Bogucki Wydawnictwo Naukowe, 2019. Print.
- TAMBOR, Jolanta. *Nauczanie wymowy polskiej. Trudności różnych grup cudzoziemców*, [w:] *Sztuka i rzemiosło. Nauczyć Polski i polskiego*, vol. 2. Ed. Aleksandra Achtelek, Małgorzata Kita and Jolanta Tambor. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010, 30–61. Print.
- ZAWADZKA, Agnieszka. „Transfer pozytywny z innych języków w nauczaniu języka polskiego jako kolejnego”. *Refleksje glottodydaktyczne*. Ed. Beata Mikołajczyk and Renata Nadobnik. Gorzów Wielkopolski: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jakuba z Paradyża, 2015, 59–73. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- DERYCH, Alicja. „English Native Speakers’ Pronunciation of Selected Polish Consonant Clusters”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 293–308. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-21>.

Exploring the Preferences of Polish EFL Teachers towards the Accents of English

This language attitudes study investigates the preferences of EFL (English as a foreign language) teachers from Poland towards the accents of English they speak and teach. Despite the substantial amount of research on EFL learners, little has been done to investigate the impact of preferences of Polish teachers for different variations of English language on their students' language learning. This study's aim is to bridge this gap and provide the analysis of data gathered from 102 English teachers from Poland in March 2020. The first part of the study focused on the abilities of the teachers themselves, while the second part covered the attitudes towards the students' choices regarding the accents of English. The results show that among this particular group of Polish EFL teachers, American English accent is the easiest one to recognise and Filipino English the most difficult one to recognise. RP and General American accents prevail to be the most popular ones and there is a strong tendency to speak with these two particular accents, in favour to RP one. The findings are that Polish EFL teachers consider their own accents significant. The majority of the participants is satisfied with their own accents, but they still see the room for improvement, and they do not stop developing and upgrading their accent abilities and skills. When it comes to the attitudes towards the pronunciation of their students, Polish EFL teachers do not have any particular preferences considering the accents of their students or pupils. They let them freely choose the accent, and do not impose on them the model of pronunciation the teachers enjoy the most or the one they were taught to.

Keywords: EFL, accents of English, language attitude study

Erforschung der Präferenzen polnischer EFL-Lehrer gegenüber den englischen Akzenten

Diese Spracheinstellungsstudie untersucht die Präferenzen von EFL-Lehrern (Englisch als Fremdsprache) aus Polen in Bezug auf die englischen Akzente, die sie verwenden und unterrichten. Trotz der zahlreichen Forschungsarbeiten zu EFL-Lernern wurde bisher wenig unternommen, um die Wirkung der Präferenzen polnischer Lehrer für verschiedene Variationen des Englischen auf das Sprachenlernen ihrer Studenten zu untersuchen. Die vorliegende Studie hat zum Ziel, diese Lücke auszufüllen und eine Analyse von Daten zu präsentieren, die im März 2020 von 102 polnischen Englischlehrern gesammelt wurden. Der erste Teil der Studie konzentrierte sich auf die Fähigkeiten der Lehrer selbst, während der zweite Teil die Einstellung gegenüber der Wahl der englischen Akzente von Schülern betraf. Die Ergebnisse zeigen, dass in dieser bestimmten Gruppe polnischer EFL-Lehrer der amerikanische Englischakzent am einfachsten und das philippinische Englisch am schwierigsten zu erkennen ist. Die Akzente „RP“ und „General American“ sind die beliebtesten und es gibt eine starke Tendenz, mit diesen beiden Akzenten zu sprechen, zugunsten des RP-Akzents. Darüber hinaus finden die polnischen EFL-Lehrer ihren eigenen Akzent bedeutend. Die Mehrheit der Befragten ist mit ihrem Akzent zufrieden, aber sie sehen immer noch Raum für Verbesserungen und hören nicht auf, ihre Akzentfähigkeiten zu entwickeln und zu verbessern. Wenn es um die Einstellung zur Aussprache ihrer Schüler geht, haben polnische EFL-Lehrer keine besonderen Präferenzen. Sie lassen ihre Schüler die freie Wahl des Akzents und zwingen ihnen nicht das Modell der Aussprache auf, das den Lehrern am besten gefällt oder das ihnen gelehrt wurde.

Schlüsselwörter: EFL, Englische Akzente, Spracheinstellungsstudien

Author: Barbara Grobelna, University of Gdańsk, Wita Stwosza 51, 80-312 Gdańsk, Poland, e-mail: barbara.grobelna@phdstud.ug.edu.pl

Received: 1.2.2021

Accepted: 16.6.2021

1. Introduction

The English language has never been standardised nor unified as one coherent entity, rather it has always been a conglomerate of many varieties of this language. This vast linguistic diversity, observed and captured in World Englishes paradigm by Kachru (1985), poses a considerable challenge in teaching English as a second language. In an ideal learning environment, students would acquire a second language in varied, multi-lingual groups, with teachers with native-like accents, who would propose excellent pronunciation models for their students. Unfortunately, in many schools all the world over, students learn a second language in monolingual groups, being taught by the teachers who rarely have native-speaker accents; hence they do not constitute ideal pronunciation models.

The research on language attitudes has a long tradition and there exists a considerable body of literature on Polish speakers' beliefs and opinions towards English pronunciation. Prior studies mostly presented the attitudes of Polish students, as learners of the English as the second language. Szpyra-Kozłowska (2004) investigated attitudes towards English pronunciation among the learners from the Polish high schools, Krzyżyński (1988), Sobkowiak (2002), Waniek-Klimczak (1999) did alike research, but on a different education level, aimed at university students' attitudes. Most of the research on language attitudes in Poland are focused on explaining this phenomenon from a perspective of a student and despite considerable amount of existing studies devoted to students' attitudes, there is a gap in the Polish academic research focusing on the other perspective: the one of the teachers and their attitudes towards the pronunciation models, which remains an open problem in this area, often discussed among the groups of teachers¹. According to Sobkowiak (2002: 177–178), studies on language attitudes from the perspective of students “are an important source of teachers' critical reflection on the aims, methods and results of the courses which they offer, as well as of the didactic process on a macro scale”. This article's aim is to bridge the existing gap and to investigate the approach to the accents of English among the group of Polish teachers of English as a second language. The study was conducted in March 2020 in Poland among 102 teachers from various education levels who completed the survey. The results and discussion below are the product of an analysis of the questionnaires, as well as extra comments concerning the area of pronunciation teaching, provided by the interviewees.

2. Procedure and participants

The study was conducted in March 2020. It was planned to be conducted in a traditional way, by means of collecting paper versions of the questionnaires, but due to the outbreak of Covid-19, it was carried out implicitly on-line. The link to the electronic

¹ Cf. <http://forum.mlingua.pl/archive/index.php/t-34110.html>, date of access: 5.1.2021.

version of questionnaire was sent to the teachers working in primary, secondary, and high schools in Poland, as well as university teachers. The answers were provided by 103 participants. All of them were Polish, non-native speakers of English, 87 women and 15 men took part. Participants' age ranged from 20 to 60 years old. In the questionnaire there was also a possibility of choosing "more than 60 years old" option, but not a single person chose it. The majority of the respondents belonged to the "from 31 to 40 years old" group (30,4%). The other were as follows: "from 26 to 30 years old" (29,4%), "from 20 to 25 years old" (19,6%), "from 41 to 50 years old" (16,7%), and "from 51 to 60 years old" (3,9%). The on-line form of the questionnaire could lead to obtaining the data from the younger generation of teachers. When it comes to the education of the respondents, 75% of them claimed to have gained master's degree, 20% – bachelor's degree. Only 5% of the respondents attained a higher level of education than the majority of the interviewees – 4% obtained doctoral title and 1% – professor. The respondents were also asked to specify their experience both in learning and teaching English as a second language.

As far as learning English as a second language is concerned, the vast number of respondents claimed to be learning English for "more than 16, but less than 20 years" – 30,4%. The second largest group (28,4%) claimed to be learning English for more than 21, but less than 30 years, the third group (21,6%) – "more than 11, but less than 15 years", the fourth group (17,6%) – "more than 30 years" and finally the smallest group (2%) opted for learning English for "more than 6, but less than 10 years".

When it comes to teaching English as a second language, the majority of respondents (34,3%) claimed to be teaching it for "more than 1 year, but less than 5 years". The other groups were as follows: 24,5% – "more than 6 years, but less than 10 years", 17,6% – "more than 11 years, but less than 15 years", 12,7% – "more than 16 years, but less than 20 years", and finally the least numerous, but the most experienced group – 10,8% – "more than 20 years". The reason for such distribution of values could be aforementioned electronic method of obtaining the data. In the survey, some of the questions were open-text ones and the majority of answers were submitted in English language, but some of the respondents used the Polish language. In case of submitting the comments in Polish language, the author has translated them for the sake of this article into English.

3. Results and discussion

Polish teachers of English as a second language proved their awareness of the accent as a phenomenon. All of the respondents answered positively to the question about them being aware of existence of various accents in the English language.

In the next part of the questionnaire, the respondents were asked to tick the accents, which they think they could recognise when hearing someone speaking in English. The interviewees could choose among 20 various accents of English. The names

of the accents were put in alphabetical order, for respondents to look thoroughly over them, and in order not to randomly choose only these which were at the beginning of the table or so.

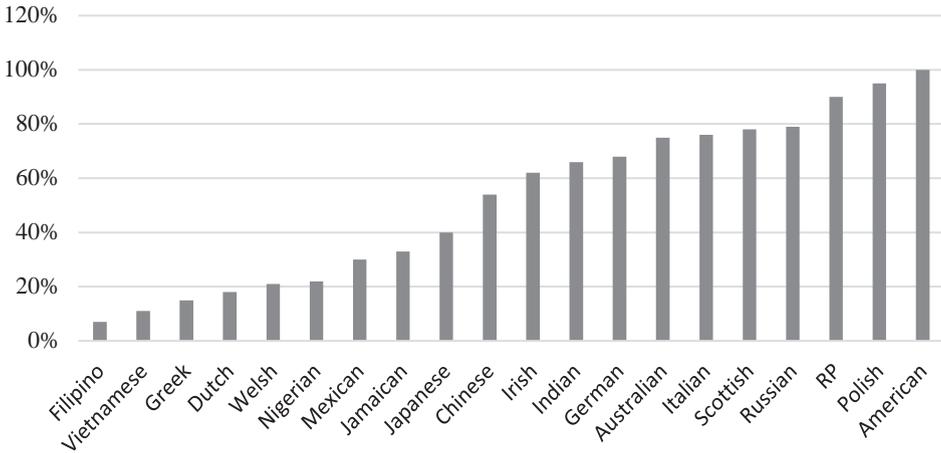


Fig. 1. The ability to recognise the accents of English

The hypothesis was that the highest number of respondents would choose accents in the following order: the Polish accent would be chosen by every respondent, then the Received Pronunciation chosen by the majority of the respondents, and in the third place the American accent. The study proved this hypothesis partially wrong: these three accents were still the three most popular to be recognised, but in a different order. The American accent was chosen as the one most commonly being recognised – 100% of the respondents claim that they could recognise it. The second most likely to be recognised accent of English is the Polish accent – it was chosen by 94,1% of respondents. Surprisingly, the Received Pronunciation accent is considered as the one to be recognised by 89,4% of respondents. Due to all respondents being native speakers of Polish, and English being their second language, it was presumed that all of them would recognise Polish accent of English. Moreover, in Poland, in the studies of Janicka et al. (2005), Received Pronunciation is described by the respondents as the most desired accent of their own pronunciation to which they aspire to, which could lead to conclusion that it should also be an accent easy to recognise in the English language. The study points out that the trends in accent recognition of these three most popular ones are different than firstly presumed. American and Received Pronunciation are the most commonly taught varieties of English during university courses, e.g. in Adam Mickiewicz University, where students can join Descriptive Grammar courses aiming at mastering these two types of pronunciation (Janicka et al. 2005). A comprehensive description of the phonetic component taught at AMU is provided by Dziubalska-Kończak et al. (1999). The main difference, easy to grasp for an average learner of English as a second language, between these two are the presence of post-vocalic /r/ and tapped /t/ in an American model of pronunciation.

When it comes to the other accents, Russian is the fourth most popular to recognise accent (recognised by 79,4% of the respondents). This trend possibly grows due to the parallels between Polish and Russian languages and the origins in the Slavic language family. The next accent is Scottish, which is the second British accent after the Received Pronunciation. Scottish accent is claimed to be recognised by 77,5% of respondents. It has some distinctive features, such as lack of phoneme /ʊ/ (Wells 1981), conservative consonant system, and especially the phoneme /r/ being realised as an alveolar tap [ɾ] or the traditional trill being the characteristic Scottish sound (Wells 1982). Moreover, Scottish vowel system varies from the one of the Received Pronunciation or General American.

Among the accents from the British Isles, the Welsh accent is classified as being the least likely to be recognised, with only 21,6% respondents being able to distinguish it. When accents outside Europe are analysed (apart from American and Australian, which are considered as native English), Indian English has proved to be the most popular (66,7% of respondents are able to recognise it), and Filipino to be the least popular in terms of the ability to recognise the accents (5,9%). Non-native English accents, such as Italian, German, or Chinese Englishes, are recognised by more than half of respondents.

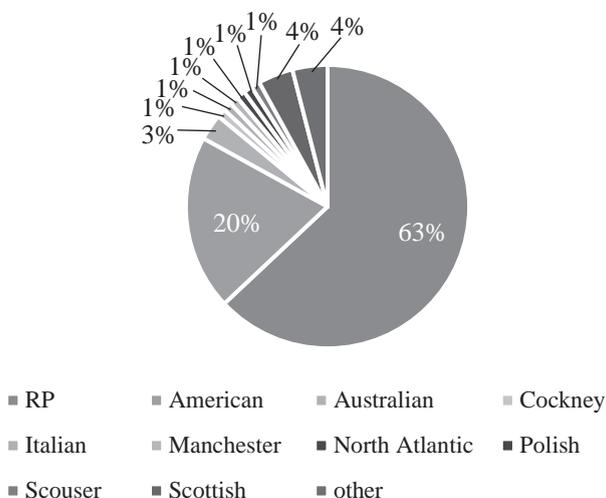


Fig. 2. Distribution of the desired accents of English

Figure 2 presents the distribution of accents which respondents desire to have in their own pronunciation and shows that 63% of the respondents desire to be able to speak with RP accent, 20% with the American accent, and some individuals would like their own accents to be either Australian, Cockney, Italian, Manchester, North Atlantic, Polish, Scouser, Scottish or other. This question was an open-text one, in which the respondents did not choose between the given possibilities, but they needed to provide the answer themselves, in order not to put any cognitive bias, emerging

from the suggestion of any particular accent. Similarly to the previous studies of Polish speakers (Krzyżyński 1988, Sobkowiak 2002, Szpyra-Kozłowska 2004), Received Pronunciation is still the most popular accent in Poland, and the one which speakers aspire to (63%). This result also ties well with previous studies of Jenkins (1988) who points out the supremacy of the Received Pronunciation accent. The second most popular accent in terms of desire to be spoken with, is the American accent (20%). The third most popular accent is Scottish, but with only 4% of respondents aspiring to use it. In individual cases, respondents pointed Cockney, Italian, Australian, Manchester, North Atlantic, Polish, and Scouser varieties of English (1% per each accent). 4% of respondents did not state any particular accent – they provided answers, such as: “it doesn’t matter” (two such answers), “being able to switch [between accents]” (two such answers). A prior study of Szpyra-Kozłowska (2004) reported more approximate distribution of values when it comes to preferences of American and British accents. In data collected by her from 130 secondary school pupils, 40,2% chose British model of pronunciation and 32,8% American pronunciation.

In the next question of the questionnaire, the respondents were asked to provide the information concerning the accent they actually spoke. The type of the question, similarly to the previous one, was an open-text question. In this part, many comments have emerged. The respondents show a desire to speak *clear* native-speaker’s accents, especially Received Pronunciation or American, but they are conscious of their lacks in mastering them. The examples of these answers: *I hope it is RP, bastardised RP, unfortunately with Polish influence, near-RP, but I still have a lot to learn, I try my best, I speak clear British accent, but I do not think it sounds native like, none, fake British, something similar to Received Pronunciation, mixture of Received Pronunciation and Polish, but there is more of Polish in this mixture, approximate (with a smiling emoji), something near to Received Pronunciation, mixture of Polish, American and Received Pronunciation, mixture of Polish, Received Pronunciation and Dutch*. Without any extra comments, such as above mentioned, only 23% of respondents described their accent as American English and 29% as Received Pronunciation English. 48% of respondents did not clearly state their accent but described it as *a mixture* of various accents (most popular: Received Pronunciation, American and Polish).

In the next part of the study, the respondents were asked to describe their satisfaction with their own accent.

Despite many insecure comments about their accents in the previous question, as presented in Figure 3, 76% of respondents claim to be happy with their own accent, 12% simply stated that their own accent is not satisfactory, while the remaining 12% provided more detailed comments on this matter, stating that they are partially happy with their accents. The examples of the comments were as follows: *fifty-fifty, I hope it is communicative, I pronounce the words correctly, but holistically the accent does not sound as any particular accent, it could be better, it used to be better but the school simplified it, it is not bad, but not the best, hard to say, I do my best, but sometimes*

I do not sound the way as I want to, in like 70% [I am happy], it could be better and I am still working on it, I am still bringing it into perfection, it depends on a day, it varies, it's not bad, but it could be better. Polish teachers tend to derive greater satisfaction from their accents than Spanish teachers. Walker (1999) in her research on Spanish teachers of English a second language has demonstrated that 65% of primary school teachers, 49% of secondary school teachers and 27% teachers working with adults are unhappy with their accent.

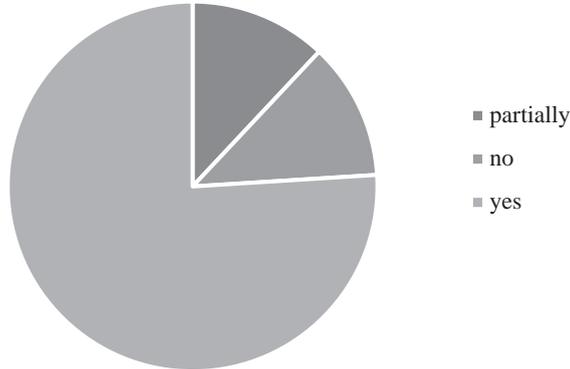


Fig. 3. Satisfaction with own accent

The next five questions were asked in the form of statements on the Likert scale to gauge respondents' feelings. The respondents answered the questions concerning mastering their own accents, the significance of their own accents for them, the significance of their students' and pupils' accents, imposing their own accents on their students' pronunciation and the respondents' attitudes towards native and non-native accents. The five response categories method was chosen in order to exhibit the level of agreement or disagreement. The results are presented in the Fig. 4.

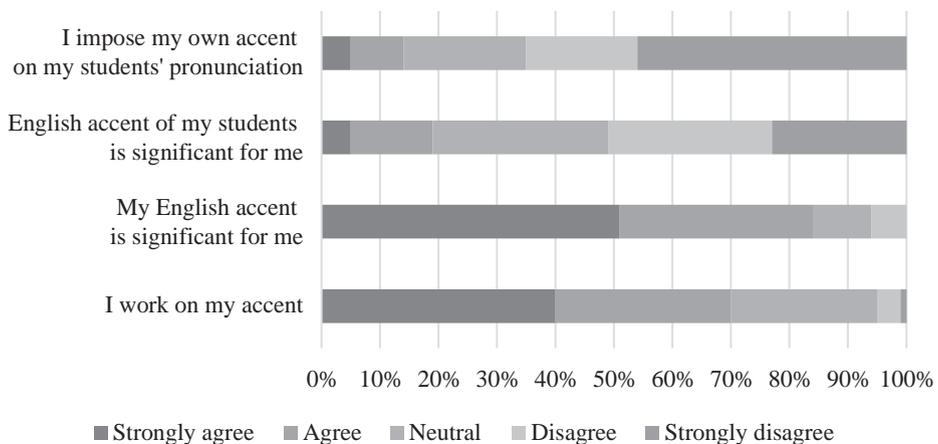


Fig. 4. Attitudes towards the accents

The responding Polish teachers of English as a second language shared their feelings towards working on their own accent of English. The substantial majority agrees or even strongly agrees with the statement that they work on their accents. Similarly to some comments in the section of stating the accent they actually speak, Polish teachers of English as a second language prove to be self-aware towards their accent and demonstrate the desire to develop in the field of their phonetics. They also seem to understand the idea of lifelong learning, and despite them being active professionally, as well as being graduates, they still want to gain new skills when it comes to their accents.

The next statement investigated the significance of their own accent of English for the respondents. 51% claimed that it is very significant, 33,3% – significant, 9,8% – neutral, 5,9% – insignificant. Nobody has chosen the “very insignificant” option. It shows that for the majority of the teachers of English as the second language, their own accent of English matters. These results are coherent with the results obtained in the previous questions – regarding the accent the respondents actually speak and the desire to master their accents.

The next two statements focused on the attitudes of the teachers towards the accents of their students. The first one was of interest to investigate the significance of the students’ accents to the teachers, and the other one examined whether teachers impose their own accents on the pronunciation of their students. Janicka et. al (2005) investigated the views of the students of the School of English, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland (today’s AMU Faculty of English), aspiring to be teachers in the upcoming future, regarding accent teaching and whether they see the need of imposing the particular accent on their future students. In her study, nearly all the respondents claimed the willingness to impose on their own students the model of pronunciation they had learned themselves. It was generalised that “the respondents would impose an American or British standard on their prospective students” (2005: 259). The data presented in Fig. 5, collected from the experienced, practising teachers, reveals that the teachers do not find the accent of their students significant and they do not attach importance to the choice of the accent of their students. 33,3% of the respondents claimed that they have a neutral attitude towards the accent of their students, while for 53% the choice of accent of their students is insignificant or even very insignificant. Contrary to the findings of Janicka et. al. (2005), only 9,8% of teachers impose the model of pronunciation they had learned themselves on their students. There are 20,6% of respondents claiming to be neutral in this field, while nearly 70% give their students free choice regarding the accent they want to use.

4. Conclusions

The aim of this paper was to explore the preferences of Polish teachers of English as a second language towards the accents of English. The analysis of this study leads to the following conclusions:

- (1) American accent of English is the easiest to recognise for Polish EFL teachers.
- (2) Received Pronunciation and General American accents are still the two most popular accents among the Polish teachers of English as a second language. There is a strong desire to have models of pronunciation of these accents, in favour to Received Pronunciation accent.
- (3) Polish teachers of English as a second language find their own accents significant. The majority of them is satisfied with their own accents, but they still see the room for improvement, and they do not stop working on their accents.
- (4) Polish teachers of English as a second language do not have any particular preferences when it comes to accents of their students. They give freedom to their students or pupils in regard to the choice of the accent, and do not impose on them the model of pronunciation they enjoy the most or the one they were taught to.

This study towards examining the preferences of Polish teachers of English as a second language towards the accents of English is a valuable addition to the prior findings in this field. This provides a good starting point for discussion and further research. Future studies could fruitfully explore this issue further by enlarging the number of participants of the study and providing more detailed questions about the respondents' preferences towards the accents, such as motivations of choosing the particular model of pronunciation.

Bibliography

- DZIUBALSKA-KOŁACZYK, Katarzyna, Jarosław WECKWERTH and Justyna ZBOROWSKA. "Teaching phonetics at the School of English, AMU, Poznań, Poland". *Proceedings of Phonetics Teaching & Learning Conference*. London: UCL, 1999, 31–34. Print.
- JANICKA, Katarzyna, Małgorzata KUL and Jarosław WECKWERTH. "Polish Students' Attitudes to Native English Accents". *English Pronunciation Models: A Changing Scene*. Eds. Katarzyna Dziubalska-Kołaczyk and Joanna Przedlacka. Bern: Peter Lang, 2005, 251–292. Print.
- JENKINS, Jennifer. „Which pronunciation models and norms for English as an International Language?”. *ELT Journal* 52(2), 1988: 119–126. Print.
- KACHRU, Braj. "Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle". *English in the world: Teaching and learning the language and literatures*. Eds. Randolph Quirk and Henry Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985, 11–30. Print.
- KRZYŻYŃSKI, Janusz. „Folk Linguistics and its Influence on the Attitudes and Motivation of Learners of English as a Foreign Language". *Glottodidactica* 19 (1988): 107–113. Print.
- SOBKOWIAK, Włodzimierz. "English Speech in Polish Eyes: What University Students Think about English Pronunciation Teaching and Learning". *Accents and Speech in Teaching English Phonetics and Phonology*. Eds. Ewa Waniek-Klimczak and James Melia. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002, 177–195. Print.

- SZPYRA-KOZŁOWSKA, Jolanta. „Jaki model wymowy angielskiej? – dyskusji ciąg dalszy”. *Zeszyt Naukowy Instytutu Neofilologii* (3). Materiały z Konferencji ‘Dydaktyka Fonetyki Języka Obcego w Polsce’. Mikorzyn k. Konina 10–12 maja 2004. Eds. Włodzimierz Sobkowiak and Ewa Waniek-Klimczak. Konin: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Koninie, 2004, 116–123. Print.
- WALKER, Robin. “Proclaimed and perceived wants and needs among Spanish teachers of English”. *Speak Out*, 24 (1999): 25–32. Print.
- WANIEK-KLIMCZAK, Ewa. “Jak cię słyszą tak cię piszą – fonetyka języka obcego w neofilologii”. *Kwartalnik Neofilologiczny* XLI/3-4 (1999): 1–13. Print.
- WELLS, John. *Accents of English. Vol. 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981. Print.
- WELLS, John. *Accents of English. Vol. 2*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- GROBELNA, Barbara. „Exploring the preferences of Polish EFL teachers towards the accents of English”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 309–318. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-22>.

Phonetische Merkmale einer Hörerorientierten Sprechweise und ihre Vermittlung im DaF-Unterricht

Mit der virtuellen Dialogizität der Rederhetorik und der daraus abzuleitenden Auffassung von Rede als virtuell-dialogischer, intendierter Verständigungshandlung einer Rednerin oder eines Redners rückt die große Relevanz von Hörerorientierung in Redesituationen in den Fokus. In Rede als virtuellem Dialog sind nämlich, genauso wie in einem Gespräch, die Fragen und die Position des Zuhörers vom Redner zweckgerichtet zu berücksichtigen. Das ebenfalls für die Gestaltung von Reden grundlegende Frage-Antwort-Muster gilt dabei insbesondere für den Fall, wenn man beim Sprechen zu anderen kooperativ agiert und es nicht als Konkurrenzsituation auffasst. Hörerorientierung stellt insgesamt eine durchaus komplexe Kategorie der Rhetorik dar. Die Perspektivenübernahme setzt optimalerweise bereits in der konzeptionellen Redephase (im Bereich der Denklöge, Argumentation und Sprache) an und kommt dann auf der Ebene der Performanz, etwa in Hörerbezogenem Vortragen zum Ausdruck. In der rhetorischen Praxis wird die Kategorie der Hörerorientierung häufig als Kriterium zur Beurteilung bzw. Beobachtung von Sprechleistungen herangezogen. Der vorliegende Beitrag hat zum Ziel, speziell phonetische Merkmale einer Hörerorientierten Sprechweise in der Fremdsprache Deutsch zu beleuchten. Anschließend werden einige didaktische Implikationen formuliert, welche für den DaF-Unterricht als Sprechunterricht eine besondere Beachtung verdienen sollten. Ausgehend vom dialogischen Grundverständnis sozialer Interaktionen verdient nämlich die komplexe Kategorie der Hörerorientierung bei der Vermittlung der rhetorischen Kompetenz auch in einer Fremdsprache besondere Beachtung. In methodischer Hinsicht ist diesbezüglich speziell auf die hilfreiche Verschränkung von Phonetik und Rhetorik hinzuweisen. Denn beim Sprechen, Vortragen, Präsentieren soll es vor allem auf das Erzielen gewollter Wirkungen und somit das Erreichen von Kommunikationsabsichten ankommen.

Schlüsselwörter: Hörerorientierung, phonetische Merkmale, Sprechausdruck, DaF-Unterricht

Some Thoughts on the Awareness of Pronunciation in the Context of Foreign Language Teaching

The virtual dialogicity of spoken rhetoric infers the concept of speech as the virtual-dialogic intention of the speaker to make themselves understood. This brings into focus the relevance of listener orientation. In speech-as-virtual-dialogue, just as in a conversation, the speaker must approach the questions and the position of the listener in a purposeful manner. The question-answer pattern basic to the shaping of speech is particularly valid in cases in which speaking to others is considered as a cooperative, rather than a competitive, practice. Listener orientation is certainly a complex category in rhetoric – ideally, perspective taking begins in the conceptional phase of speaking (in the areas of thinking logic, argumentation and language) and is then expressed on the level of performance, for example in a listener-focused presentation. In rhetorical practice the category of listener orientation is often adopted as a category for the evaluation or observation of spoken performance. This paper aims to highlight specific phonetic characteristics of a listener-oriented mode of speech in German as a foreign language. It will then outline some concrete didactic consequences, which have important implications for the teaching of German. Proceeding from the basic dialogic understanding of social interaction, the complex category of listener orientation deserves particular attention in the training of rhetorical competence in a foreign language. From a methodological perspective, the helpful interweaving of phonetics and

rhetoric should be noted. After all, when speaking, lecturing and presenting the most important thing is the achievement of desired effects and, hence, of communicational intentions.

Keywords: Listener orientation, phonetic characteristics, mode of speech, the teaching of German

Author: Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska, University of Łódź, ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: beata.pawlikowska@uni.lodz.pl

Received: 28.6.2021

Accepted: 6.8.2021

1. Einleitung

In den unterschiedlichsten Situationen unseres Lebens reden wir entweder **zu** anderen oder **mit** anderen. Wir übermitteln Informationen über verschiedene Sachverhalte und äußern Meinungen darüber. Gleichzeitig wollen wir andere von einer Sache überzeugen oder sie zu konkreten Handlungen bewegen. Abgesehen von der Vielfalt der Sprechanlässe wollen wir dabei hauptsächlich, dass andere uns zuhören. Die rhetorische Kategorie der Hörerorientierung gilt somit als eine der wesentlichsten Voraussetzungen für die Realisierung von Kommunikationszielen, die wir jeweils sprachlich verfolgen. In diesem Sinne sind unsere Interaktionspartner/-innen diejenigen, an deren Perspektive wir uns beim Sprechhandeln in vielerlei Hinsicht orientieren (sollen), um ihre Aufmerksamkeit auf uns selbst, vorrangig aber auf das von uns Gesagte zu ziehen. Dieser Betrachtung liegt das dialogische Grundverständnis der zwischenmenschlichen Kommunikation zugrunde.

Warum scheitern aber manche Sprecher/-innen an diesen Zielen, indem sie ihre Zuhörer/-innen zum mentalen „Abschalten“ bringen? Was macht ihre Aussagen inhaltlich wenig(er) nachvollziehbar? Oder, mal explizit gefragt, welche Faktoren lassen manche Sprecher/-innen wenig(er) Hörerfreundlich oder sogar Hörerunfreundlich erscheinen? Diesen Fragestellungen soll im Weiteren nachgegangen werden, wobei hier – in umgekehrter Weise – **auch** nach konkreten Faktoren Hörerorientierten Sprechens gefragt wird. In den Fokus der Ausführungen rücken dabei speziell phonetische Merkmale sachlich-neutraler Sprechweise am Beispiel von studentischen Präsentationen/Seminarreferaten in der Fremdsprache Deutsch als rhetorischer Gattung der Rede. In der anschließenden Diskussion werden einige didaktische Implikationen für den DaF-Unterricht formuliert, in dem die Zielsprache für den Gebrauch in Kommunikationssituationen mit rhetorisch anspruchsvolleren Zielen, etwa in der Hochschule, in Unternehmen, in der Politik, im Kultursektor o. ä. vermittelt werden sollte.

2. Hörerorientierung als rhetorische Kategorie

Bei Hörerorientierung kommt es im Allgemeinen auf eine bewusste Übernahme der Zuhörerperspektive (→ Perspektivenwechsel) bzw. eine Sprecher-(redner-)seitige Fokussierung auf die (Kommunikations-)Partner/-innen (→ Partnerorientierung)

zwecks wirksamen Sprechens zur Erreichung der jeweiligen Kommunikationsabsichten an. Den Begriff der Hörer-/Partnerorientierung bringen Meißner/Pietschmann (2011: 228) mit einer anderen Begrifflichkeit, nämlich der der Ansprechhaltung, in eine enge Verbindung. Darunter verstehen sie eine Anmutung bzw. eine Art, wie die Sprecher/-innen potenziellen Kommunikationspartner/-innen in der kommunikativen Wirklichkeit begegnen. An der Art der Ansprechhaltung wird u. a. deutlich, wie, bzw. ob überhaupt, die Sprechperson ihre Äußerung an die Zuhörer/-innen – oder aber vielleicht auf sich selbst – richtet (vgl. ebd.).

Die hier dargelegte Auffassung von Hörerorientierung trifft sowohl für Gespräche als auch Reden als grundlegende Formen der rhetorischen Kommunikation zu. In den beiden Fällen kommt die Sprechperson mit ihren Kommunikationspartner/-innen ins Gespräch – einmal in der aktuellen Sprechsituation (→ aktuelle Dialogizität des Gesprächs), einmal virtuell (→ virtuelle Dialogizität der Rede). Mit anderen Worten: Das rhetorische Grundmuster Frage-Antwort ist ebenso für die Gestaltung von Reden, insbesondere wenn damit eine kooperative Einstellung vertreten wird, ausschlaggebend (vgl. Pabst-Weinschenk 2009a: 111). Folglich ist Rede keinesfalls als Monolog zu betrachten. Vielmehr stellt sie ein gemeinschaftliches Kommunikationsereignis dar, in dem die Sprechperson und die Zuhörerschaft eine Einheit bilden (vgl. z. B. Pawlowski et al. 1995: 121 f.). In dem hier besprochenen Zusammenhang sei auf den Ansatz der kooperativen Rhetorik verwiesen, in dessen Fokus partnerschaftlich orientierte Handlungsweisen, etwa ein aktives Zuhören, eine sachlich-personale Beziehungsarbeit und letztendlich ein Perspektivenwechsel, stehen (vgl. Bartsch 1990: 37 ff.). Im Hinblick auf die Sicherung von Verständlichkeit und die Förderung zwischenmenschlicher Verständigung auf der Beziehungsebene sprechen schließlich Langer et al. (2006: 145 ff.) von sog. personenzentrierten Merkmalen bzw. Haltungen. Gemeint sind damit Rücksichtnahme auf die anderen, Einfühlung in deren seelische Welt, ferner auch Aufrichtigkeit und Klärung eigener Gedanken und Gefühle sowie Selbstöffnung gegenüber den anderen.

Die Kategorie der Hörerorientierung wird in der rhetorischen Praxis häufig als Kriterium zur Beurteilung bzw. Beobachtung von Sprechleistungen herangezogen. So wird der Hörerbezug z. B. bei Forster (1995: 21) unter Zuhilfenahme solcher Merkmale konkretisiert, wie „für sich gesprochen / zu den Zuhörern geredet / Blickkontakt aufgenommen / lediglich vom Blatt ‚hochgeguckt‘, aber niemanden gesehen / Zuhörerspannung spürbar“. Dabei sollten die jeweiligen Redeversuche nach ihm eben mit Fragen nach dem Zuhörerbezug beginnen, etwa „Haben die übrigen Teilnehmer gerne zugehört? War die Rede lebendig/verständlich/interessant?“ (vgl. auch ders. 1997: 124). Lemke (2006: 190 ff.) ordnet diese Kategorie als Beobachtungskriterium wiederum folgenden Bereichen zu: (1) der Sprechweise bzw. der Sprechwirkung; (2) der Textgestaltung und (3) der freisprachlichen Gestaltung. In diesem Sinne stellt Hörerorientierung insgesamt eine recht komplexe rhetorische Größe dar. Für die Erfassung ihrer Mehrdimensionalität ist die multimodale Betrachtung der gesprochenen

Sprache ein durchaus plausibler Anhaltspunkt, d. h. ihre Mehrkanaligkeit, die als synchrone Nutzung auditiver und visueller Zeichensysteme bei der Sprachproduktion und -rezeption zu begreifen ist. Davon ausgehend ist die Kategorie der Hörerorientierung bei der Redegestaltung folgendermaßen angesiedelt:

- im Bereich der Denklogik/Argumentation → **inventio** (Findung der Gedanken bzw. der Inhalte) und **dispositio** (deren Gliederung),
 - im Bereich der Sprache → **elocutio** (sprachliche Darstellung der Gedanken bzw. der Inhalte)
- = konzeptionelle Phasen einer Rede;
- und im Bereich des Körperausdrucks → **actio** (gestischer Vortrag),
 - im Bereich der Sprechweise → **pronuntatio** (stimmlicher Vortrag)
- = Performanzebene.

Eine derartige Verortung dieser rhetorischen Kategorie impliziert zugleich Folgendes: Die Perspektivenübernahme soll bereits bei der Konzipierung der Rede, d. h. in der Phase der *inventio* ansetzen und kontinuierlich in ihren weiteren Bearbeitungsphasen – der *dispositio* und der *elocutio* – erfolgen, um erst dann auf der Ebene der Performanz – in der *actio/pronuntatio* – zum Ausdruck zu kommen (vgl. z. B. Bartsch 1990: 41). Dementsprechend sollen die darzustellenden Sachverhalte für die Zuhörerschaft sowohl interessant als auch relevant sein bzw. die in der Rede aufgegriffene Thematik darf inhaltlich, aber auch sprachlich nicht (zu) schwierig sein (→ Anpassung der Inhalte an die Zuhörer/-innen z. B. durch die Nennung aktueller lebensnaher Beispiele). Eine besondere Bedeutung wird in diesem Zusammenhang der Gliederung der Rede beigemessen, wobei das zu behandelnde Thema gleich in der Einleitung in den Horizont der Zuhörer/-innen „übersetzt“ wird – die Sprechperson berücksichtigt dabei deren Fragen, Probleme, Erfahrungen, Wissensbestände etc. und erfasst somit deren Ist-Zustand. Folglich können die Zuhörenden besser angesprochen und motiviert werden (vgl. Pabst-Weinschenk 2009b: 245). Im Hinblick auf die zu übermittelnden Sachverhalte soll bereits in der Planungsphase entschieden werden, wie viele Informationen im Sinne von Sachlogik zu berücksichtigen sind und auf wie viele im Sinne von Psychologik verzichtet werden kann. Die Psychologik meint dabei eine starke Orientierung an den Zuhörer/-innen, damit sie sich eben angesprochen fühlen, die Botschaft verstehen und diese möglichst einfach aufnehmen können. Im Sinne von Zeitlogik soll schließlich die Gesamtlänge der Rede den Erwartungen der Zuhörerschaft entgegenkommen, um dessen frühzeitiges Abschalten zu vermeiden, denn zu viel Stoff ermüdet und wird nicht verarbeitet (vgl. Meyer 2016: 110, Pabst-Weinschenk 2009a: 74 ff., Pawlowski et al. 1995: 155 ff.).

Auf der Ebene der Performanz soll der Hörerbezug allerdings **nicht nur** in dem häufig als erstes genannten Blickkontakt bzw. in der offenen, lebendigen Gestik erkennbar werden. Dabei soll es **ebenfalls** auf eine hörerfreundliche Sprechweise ankommen. Auch hier stellt sich die Frage nach dem WIE, d. h. in diesem Fall nach konkreten phonetischen Mitteln, ggf. ihren Kombinationen, mit Hilfe deren die

rhetorische Kategorie der Hörerorientierung beim Halten von Reden (studentischen Präsentationen/Seminarreferaten) zum Ausdruck kommt (oder nicht). Darauf wird in dem folgenden Abschnitt ausführlicher eingegangen.

3. Phonetische Merkmale einer Hörerorientierten Sprechweise

Bei den phonetischen Merkmalen der Rede handelt es sich um akustische Signaleigenschaften, die in den jeweiligen Kommunikationsgeschehen als sprachtypisch lautliches, rhythmisch-dynamisch-temporales und melodisches Phänomen produziert und mitgehört werden (→ als Sprachlaute und Mittel der Prosodie). Dabei sind an der prosodischen Markierung von Äußerungen einzelne Parameter mehr oder weniger stark beteiligt. Folglich kommt es auch bei deren Wahrnehmung auf ständig wechselnde Kombinationen von Rhythmus, Lautheit, Pausen, Sprechtempo und -melodie an, welche ihrerseits eine durchaus komplexe Musterhaftigkeit aufweisen (vgl. Neuber 2010: 69, auch Reinke 2008: 37, Forster 1994: 148).

In der kommunikativen Wirklichkeit erfüllt die Prosodie als polyfunktionales Phänomen einige wesentliche Funktionen, etwa die phonologische, rhythmische, emotionssignalisierende u. a., auf deren genaue Besprechung an dieser Stelle verzichtet werden muss. In dem hier vorliegenden Kontext soll allerdings eine Funktion, nämlich die rhetorische, sprich: die Rhetorizität, besonders hervorgehoben werden, welche sich in Intentionalität, Zweck- und Sinnorientiertheit der phonetischen Mittel und somit des Sprechens manifestiert. In der einschlägigen Literatur werden den einzelnen prosodischen Formmerkmalen zahlreiche Funktionalitäten bzw. Auswirkungen zugeschrieben, darunter: persuasionsrelevante Zuweisungen, z. B. Selbstsicherheit oder Fachkompetenz bei Schallintensität; die störende Wirkung schnellen Sprechens zu Beginn von Reden bei Temporalität; die Verbindung einer sehr hohen melodischen Variation mit Offenheit bei Temporalität u. v. a. (vgl. z. B. Pabst-Weinschenk 2009a: 91, Neuber 2016a: 136, Pawlowski et al. 1995: 83 ff.). Zusammenfassend wird die Prosodie in der rhetorischen Funktion nach Neuber (2016b: 134) eingesetzt, um (1) Glaubwürdigkeit herzustellen; (2) Informationsabsichten zu verdeutlichen; (3) den Meinungs- und Handlungswechsel zu unterstützen; (4) die Aufmerksamkeits- und Verstehensprozesse zu steuern; (5) die Behaltensleistung bei den Rezipient/-innen zu verbessern sowie (6) die mentale Verarbeitung der Inhalte zu fördern. In diesen Funktionen lässt sich auch der in diesem Beitrag besprochene Zusammenhang von Sprechweise und Hörerorientierung erkennen, der im Folgenden anhand konkreter empirischer Belege aus eigener Forschung verdeutlicht wird.

Bei dem Untersuchungskontext handelte es sich um die interkulturelle Lehr-Lern-Kommunikation im universitären Bereich mit Fokus auf die rhetorische Kompetenz polnischer Sprecher/-innen in der Fremdsprache Deutsch. Die polnischen Germanistikstudierenden stehen nämlich im Rahmen unterschiedlicher Austauschprogramme (DAAD, Erasmus+) nicht selten vor der Aufgabe, eine studentische Präsentation oder

ein Seminarreferat in der deutschsprachigen Umgebung vor ihrer Seminargruppe zu halten. Das Testmaterial umfasste demnach Videoaufnahmen von Referaten zu verschiedenen didaktischen bzw. sprachwissenschaftlichen Inhalten. Sprechpersonen waren polnische Germanistikstudentinnen von der Universität Łódź, Rezipient/-innen deutschsprachige Studierende an zwei Universitäten, der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg und der Friedrich-Schiller-Universität in Jena, mit entsprechendem (Vor-)Wissen sowie entsprechender sprecherisch-rhetorischer Sozialisation. Eines der Untersuchungsziele war, mögliche – positive wie auch negative – Einflussfaktoren im Hinblick auf die Konstituierung der rhetorischen Kategorie der Hörerorientierung nachzuweisen, welche als wichtiger Bestandteil der rhetorischen Kompetenz *per se* gilt. Zu diesem Zweck wurden die Proband/-innen/Hörer/-innen gefragt, wie sie die Vortragsweise der polnischen Referent/-innen in der Zielsprache Deutsch in der gegebenen Referatssituation bezeichnen würden. Dabei konnten sie jeweils zwischen „hörerfreundlich“ und „hörerunfreundlich“ auf einer 6-Stufen-Skala entscheiden. Ihre Beurteilung sollten sie zusätzlich schriftlich begründen.

Aufgrund der empirisch erhobenen Daten konnten insgesamt folgende phonetische Merkmale einer hörerorientierten Sprechweise festgehalten werden:

- bei Lautheit → sinngemäße Betonungen auf der Äußerungsebene, d. h. die Betonung des inhaltlich Wesentlichen und dessen prosodische Abgrenzung von dem inhaltlich weniger Wesentlichen;
- bei Sprechmelodie → eine lebhaft, natürliche Gestaltung des Referats bei besonderer Beachtung von Lösungstiefen am Äußerungsende;
- bei Stimmklang → angenehme Stimme bzw. angenehme Sprechstimmlage – angenehm hieß in den schriftlichen Kommentaren eine nicht zu hohe Stimme;
- bei Temporalität → ein situativ angemessenes Sprechtempo – als durchaus hörerorientiert galt diesbezüglich insbesondere ein langsames Sprechtempo zu Beginn des Referats, das sich die Rezipient/-innen an die Sprechsituation und/oder die Sprechperson – ihre Stimme bzw. den möglichen fremden Akzent o. ä. – gewöhnen ließ; ferner war es die inhaltlich angemessene Pausensetzung sowie ausreichende Pausen zum Nachdenken.

Von Relevanz erwies sich in dem untersuchten Kontext der interkulturellen Kommunikation nicht zuletzt die Sicherung der phonetischen und somit auch der inhaltlichen Verständlichkeit, d. h. die wenig interferenzgeprägte Artikulation einerseits und der wenig interferenzgeprägte Einsatz prosodischer Ausdrucksmittel – in diesem Fall wurde der polnische Akzent nicht als störend bezeichnet. Als durchaus hörerorientiert galt schließlich freies Vortragen. Die gewonnenen Untersuchungsergebnisse zum hörerorientierten Sprechen bestätigen insgesamt die in der Rhetorikratgeberliteratur häufig beschriebenen Erwartungen an einen guten Redner / eine gute Rednerin, dieses Mal aber für den Fall des Vortragens in einer Fremdsprache.

Die folgenden Einflussfaktoren hingegen zeigten sich, wenn auch nicht ganz überraschend, als diejenigen, welche die auf der Performanzebene anzustrebende

Hörerorientierung in der Sprechweise weitgehend abschwächen bzw. die Sprechpersonen Hörerunfreundlich wirken lassen:

- bei Lautheit → monotone Betonung auf der Äußerungsebene, d. h. kaum dynamische Abstufung bezüglich der Wichtigkeit von Informationen, sowie inhaltlich wenig sinnvolle Betonung;
- bei Sprechmelodie → eine starre, wenig abwechslungsreiche Melodieführung wie auch fehlende Lösungstiefen am Äußerungsende (vor allem in gelesenen Referatpassagen);
- bei Stimmklang → eine zu hohe Sprechstimmlage;
- bei Temporalität → situativ (meist) zu schnelles Sprechtempo (insbesondere in vorgelesenen Referatpassagen), ferner wenig sinnvolle Pausen zur Strukturierung des Gesagten und/oder sinnwidrige Pausen, zu kurze Denkpausen bzw. überlange Pausen beim Umschalten der Folien der softwaregestützten Präsentation oder aber zu viele unnötige – häufig mit Häsitationspartikeln gefüllte – Pausen, kurzum: stockender Redefluss.

Als weiterer negativer Einflussfaktor erwies sich in diesem Zusammenhang nicht zuletzt der starke polnische Akzent, der die phonetische und somit auch die inhaltliche Verständlichkeit beeinträchtigte. Besonders störend waren dabei interferenzbedingte Besonderheiten in der Wort- und Satzbetonung – zum einen Verschiebungen der betonten Silben, zum anderen deren unangemessene, phonetisch zu schwache Realisierung. Als wenig Hörerbezogen zeigte sich schließlich die Art und Weise der Darstellung, nämlich das Ablesen der Referatsinhalte vom Manuskriptblatt statt freien Vortrags (vgl. Grzeszczakowska-Pawlikowska 2020: 239 ff. und auch 282).

Die empirisch gewonnenen Befunde sind von bedeutender Relevanz für die Vermittlung Hörerorientierten Sprechens, das zu einem der übergeordneten Schwerpunkte ebenfalls im DaF-Unterricht werden sollte. Diesem Aspekt widmet sich das folgende Kapitel.

4. Didaktische Implikationen

Bei der Vermittlung einer Hörerorientierten Sprechweise im DaF-Unterricht mit besonderem Fokus auf die rhetorische Redepraxis sind vage Verallgemeinerungen etwa im Sinne von „abwechslungsreich“ vs. „monoton“ bzw. „akzentfrei/verständlich“ vs. „akzentbehaftet/nicht verständlich“ wenig hilfreich. Aus didaktisch-methodischer Sicht empfiehlt es sich vielmehr, von einer zielgerichteten Bewusstmachung der einzelnen phonetischen Einflussfaktoren auszugehen, welche die Kategorie der Hörerorientierung in ihrer Komplexität konstituieren bzw. nicht. Im ersteren Fall sind es, wie empirisch festgehalten werden konnte, zusammenfassend:

- die situativ/inhaltlich-thematisch bedingte Variabilität der prosodischen Merkmale der Rede und die damit einhergehende Vortragsweise (→ freies Vortragen);

- die verständliche Artikulation (→ phonetische und inhaltliche Verständlichkeit) sowie
- kaum bzw. keine störenden interferenzbedingten Auffälligkeiten in der Prosodie.

Einer unzureichenden bzw. fehlenden Hörerorientierung in der Sprechweise liegen dagegen potenziell, wie im Spiegel, folgende Faktoren zugrunde:

- kaum/keine prosodische Variabilität, nicht selten als Folge des situativ unangemessen Ablesens der Redeinhalte vom Manuskriptblatt;
- die weitgehende Beeinträchtigung der phonetischen und somit der inhaltlichen Verständlichkeit aufgrund des polnischen Akzents wie auch
- interferenzbedingte Auffälligkeiten in der Prosodie.

Diese empirischen Erkenntnisse implizieren, dass man sich als Lehrperson bei der Didaktisierung von Hörerorientierter Sprechweise in ihrer Komplexität gleichzeitig verschiedene Zielsetzungen vor Augen führen sollte. Anzustreben ist vor allem: (1) die möglichst weitgehende Reduzierung des fremden Akzents sowohl auf der segmentalen als auch suprasegmentalen Ebene; (2) die Vermittlung der Rhetorizität der Prosodie sowie (3) die Automatisierung der Sprechdenkprozesse und somit die Arbeit am freien Sprechen, dessen zahlreiche Vorteile, etwa die Sicherung der Verständlichkeit oder die natürliche und engagierte Vortragsweise, im Kontext der diskutierten Hörerorientierung mit Nachdruck hervorgehoben werden sollten.

Im Hinblick auf derartige Zielsetzungen bietet sich die Vielfalt an Übungsmöglichkeiten an, wobei nicht nur aus dem Bereich der Phonetik, sondern auch dem der Rhetorik zu schöpfen ist. Die anzustrebende Hörerorientierung in der Sprechweise kann bestenfalls an konkreten Beispielen aus der kommunikativen Wirklichkeit, etwa durchs Beobachten fremder Sprechleistungen (→ Audioaufnahmen) und deren möglicher Kommunikationswirkungen in dem hier behandelten Zusammenhang, erläutert werden. Diesbezüglich sollten die (Deutsch-)Lernenden unbedingt auf mögliche Konsequenzen einer unzureichenden bzw. fehlenden Hörerorientierung aufmerksam gemacht werden. Dazu gehören beispielsweise: (1) die Ablenkung der Rezipient/-innen vom Inhalt bzw. ein völliger Kommunikationsabbruch, u. a. infolge der Beeinträchtigung von Verständlichkeit aufgrund des fremdes Akzents oder aufgrund des prosodisch monotonen, „heruntergeleiterten“ Vortrags; (2) die Anspannung bei der Zuhörerschaft, u. a. aufgrund einer brüchigen, überhöhten bzw. deutlich zu hohen und/oder zu lauten Stimme bzw. aufgrund fehlender Lösungstiefen am Äußerungsende; (3) ein erschwertes Zuhören sowie eine erschwerte Inhaltsverarbeitung (→ erschwertes Inhaltsverstehen), z. B. aufgrund einer stockenden Sprechweise, ferner einer vor allem beim Ablesen zu schnellen Sprechgeschwindigkeit sowie sinnwidriger Betonungen auf der Äußerungsebene; (4) ungenügend Zeit für die mentale Verarbeitung des Gesagten, u. a. aufgrund von nicht ausreichenden Denkpausen und/oder aufgrund unzureichender bzw. fehlender Strukturierung des Gesagten wie auch (5) die Verminderung der Behaltensleistung.

Die Bewusstmachung dieser kommunikativ schwerwiegenden Folgen sowie ihrer Ursachen im Lehrprozess ist als wesentlicher Beitrag zur Verminderung potenzieller Kommunikationsstörungen in der interkulturellen (Hochschul-)Kommunikation anzusehen. Die genaue Darstellung der möglichen Methodik wird aus Platzgründen an anderer Stelle erfolgen.

In didaktisch-methodischer Hinsicht sei abschließend betont, dass die Hörerorientierung in der Sprechweise möglicherweise als eines der wesentlichen Kriterien zur Beobachtung/Beurteilung von Sprechleistungen ebenfalls in einer Fremdsprache gelten sollte. Dies trifft für alle möglichen Redeformen (argumentative und/oder persuasive, kürzere wie auch längere Redebeiträge in Diskussionsrunden und Debatten, (Kurz-)Referate/Präsentationen und Vorträge) sowie Gesprächstypen (Streit- und Klärungsgespräche) zu.

5. Fazit

Ausgehend vom dialogischen Grundverständnis sozialer Interaktionen verdient die komplexe Kategorie der Hörerorientierung eine besondere Beachtung bei der Vermittlung der rhetorischen Kompetenz auch in einer Fremdsprache. Der vorliegende Beitrag hatte speziell zum Ziel, konkrete Merkmale zu besprechen, welche den Hörerbezug in der Sprechweise in neutraler Sachlichkeit konstituieren und welche nicht. Als Beispiel diente hier die studentische Präsentation (das Seminarreferat) in der Zielsprache Deutsch. Diesem Ziel lag eine kommunikationspraktische Motivation zugrunde. Eine Hörerorientierte Sprechweise stellt nämlich, wie einleitend angenommen, eine der wesentlichsten Voraussetzungen für die Realisierung von Kommunikationszielen dar, die in verschiedenen Sprechsituationen jeweils verfolgt werden. Anhand von Belegen aus eigener Forschung konnte zusammenfassend gezeigt werden, dass sich der Hörerbezug allgemein vor allem in der phonetischen und somit der inhaltlichen Verständlichkeit der Rede, mit anderen Worten, im weitgehend akzentfreien Vortragen, in der Rhetorizität der Prosodie und schließlich auch im freien Sprechen/Vortragen manifestiert. Wird Hörerorientiert gesprochen/vorgetragen, werden die Zuhörer/-innen nicht vom Inhalt abgelenkt und sind imstande, die gehörten Informationen besser zu behalten.

Vor diesem Hintergrund sollte die Hörerorientierung in der Sprechweise spätestens ab Niveau B1 zu einem der wesentlichen Schwerpunkte des Fremdsprachenunterrichts werden. In methodischer Hinsicht ist diesbezüglich auf die hilfreiche Verschränkung von Phonetik und Rhetorik zu verweisen. Denn beim Sprechen, etwa beim Vortragen/Präsentieren, soll es insgesamt auf die Verständlichkeit, das Erzielen gewollter Wirkungen und somit das Erreichen von Kommunikationsabsichten ankommen. Es ist daher ratsam, die rhetorische Kategorie der Hörerorientierung systematisch als Kriterium zur Beurteilung von Redeleistungen auch im DaF-Unterricht heranzuziehen.

Literaturverzeichnis

- BARTSCH, Elmar. „Grundlinien einer ‚Kooperativen Rhetorik‘“. *Ermunterung zur Freiheit. Rhetorik und Erwachsenenbildung. Festschrift für Ilse Schweinsberg zur Vollendung ihres 70. Lebensjahres. Sprache und Sprechen 23/24*. Hrsg. Hellmut Geißner. Frankfurt am Main: Scriptor. 1990, 37–49. Print.
- FORSTER, Roland. „Erarbeitung von Sprechausdrucksmöglichkeiten im DaF-Unterricht“. *DaF 3* (1994): 148–152.
- FORSTER, Roland. „Interkulturelle mündliche Kommunikation: ‚Rede‘ in Deutsch als Fremdsprache“. *Zielsprache Deutsch 26*, 1 (1995): 16–21.
- FORSTER, Roland. „Gespräch und Rede in Deutsch als Fremdsprache“. *Fach- und Sprachunterricht: Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Studiengänge Deutsch als Fremdsprache: Von der Theorie zur Praxis. Mat. DaF 43*. Hrsg. Armin Wolf und Walter Schleyer. Regensburg: Fachverband DaF, 1997, 119–128. Print.
- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. *Rhetorische Kompetenzen in der Fremdsprache Deutsch (DaF). Wirkung und Verständlichkeit polnischer Studentinnen in der interkulturellen Hochschulkommunikation. SSP 19*. Berlin: Frank&Timme, 2020. Print.
- LANGER, Inghard, Friedemann SCHULZ VON THUN und Reinhard TAUSCH. *Sich verständlich ausdrücken*. München: Ernst Reinhardt, 2006. Print.
- LEMKE, Siegrun. *Sprechwissenschaft, Sprecherziehung: ein Lehr- und Übungsbuch*. Unter Mitarb. von Dieter Graubner und Philine Lüsing. Bern etc.: Peter Lang, 2006. Print.
- MEISSNER, Svetlana und Judith PIETSCHMANN. „Rhetorische und phonetische Einflussfaktoren auf die Qualität von Telefonverkaufsgesprächen“. *Erforschung und Optimierung der Callcenteragenten*. Hrsg. Ursula Hirschfeld und Baldur Neuber. Berlin: Frank&Timme, 2011, 215–248. Print.
- MEYER, Dirk. „Analyse rhetorischer Ereignisse. Beobachtung, Feedback, Evaluation“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber und Eberhardt Stock. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016a, 108–111. Print.
- MEYER, Dirk. „Rede“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber, Eberhardt Stock. Tübingen: Narr Francke. Attempto, 2016b, 121–125. Print.
- NEUBER, Baldur. „Funktionen der Prosodie im Blickwinkel der interkulturellen Kommunikation“. *Sprechwissenschaftlich-phonetische Untersuchungen zur interkulturellen Kommunikation Russisch – Deutsch. HSSP 33*. Hrsg. Ursula Hirschfeld und Eberhardt Stock. Bern etc.: Peter Lang, 2010, 69–80. Print.
- NEUBER, Baldur. „Paraverbale und nonverbale Anteile der rhetorischen Kommunikation“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber und Eberhardt Stock. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016a, 134–140. Print.
- NEUBER, Baldur. „Vorstellungen von sprechkünstlerischen Prozessen“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber und Eberhardt Stock. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016b, 134–140, Print.
- PABST-WEINSCHENK, Marita. *Reden im Studium: Ein Trainingsprogramm*. Alpen: pabst press, 2009a/1995. Print.
- PABST-WEINSCHENK, Marita. „Bewährte rhetorische Textmuster für die mündliche Sprachproduktion“. *Textmuster: schulisch – universitär – kulturkontrastiv. Beiträge zur Theorie und Empirie lernersprachlicher Textproduktion*. Hrsg. Dirk Skiba. Bern etc.: Peter Lang, 2009b, 229–254. Print.

- PAWLOWSKI, Klaus, Helmut LUNGERSHAUSEN und Fritz STÖCKER. *Jetzt rede ich. Ein Spiel- und Trainingsbuch zur praktischen Rhetorik*. Hannover: GEW Niedersachsen, 1995. Print.
- REINKE, Kerstin. *Zur Wirkung phonetischer Mittel in sachlich intendierter Sprechweise bei Deutsch sprechenden Russen*. HSSP 26. Bern etc.: Peter Lang, 2008. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- GRZESZCZKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. „Phonetische Merkmale einer hörererorientierten Sprechweise und ihre Vermittlung im DaF-Unterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 319–329. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-23>.

Ausspracheübungen für deutsche Polnischlernende – eine Lehrwerkanalyse

Eine normgerechte Aussprache ist für den Fremdsprachenerwerb von großer Bedeutung. Sie bildet die Basis für den Spracherwerb sowie für die vier Fertigkeiten Lesen, Schreiben, Sprechen und Hören. Auch kann es durch größere Ausspracheabweichungen zu Störungen in der Kommunikation kommen. Daher ist es wichtig, dass Aussprachevermittlung und -training gut in den Fremdsprachenunterricht integriert werden. Grundlegend dafür sind phonetische Übungen in den Lehrwerken. Obwohl in den letzten Jahren das phonetische Übungsmaterial in den Lehrwerken verbessert und erweitert wurde, wird der Phonetik im Unterricht noch zu wenig Beachtung geschenkt. Der folgende Beitrag hat das Ziel, im Rahmen einer Lehrwerkanalyse das phonetische Übungsmaterial in drei ausgewählten Lehrwerken für Polnisch als Fremdsprache zu untersuchen: „Hurra!!! Po Polsku“, „Polski, krok po kroku“ und „Witaj Polsko!“. Dabei soll Deutsch als Ausgangssprache der Lernenden angenommen werden. Aus den Ergebnissen einer solchen Lehrwerkanalyse können dann Handlungsempfehlungen für Lehrende abgeleitet werden, beispielsweise welche Lehrwerke hinsichtlich des phonetischen Übungsmaterials besonders empfehlenswert sind oder aber auch, wie mit dem vorhandenen Material am effektivsten gearbeitet werden kann. So ist es beispielsweise wichtig, das Potenzial der phonetischen Übungen voll auszuschöpfen, ggf. Übungen zu erweitern oder auch eigenes Zusatzmaterial zu erstellen, wenn durch das im Unterricht verwendete Lehrwerk nicht ausreichend Material bereitgestellt wird. Im Rahmen der Lehrwerkanalyse sollen die drei untersuchten Lehrwerke v. a. hinsichtlich der Quantität, Qualität und der Auswahl der behandelten Phänomene miteinander verglichen werden. Die einzelnen Übungen werden zudem in eine Übungstypologie eingeordnet. Aus den Analyseergebnissen und dem abschließenden Vergleich geht hervor, dass das phonetische Übungsmaterial der Lehrwerke bezüglich ihrer Quantität und Qualität z. T. noch großen Verbesserungsbedarf aufweist. Insgesamt weist das Lehrwerk „Hurra!!! Po Polsku“ bereits viele gelungene Ausspracheübungen vor. Hier sind phonetische Übungen gut integriert und das Lehrwerk schneidet in den meisten Analysepunkten insgesamt besser ab als die anderen zwei untersuchten Lehrwerke.

Schlüsselwörter: Lehrwerkanalyse, phonetische Übungen, Aussprache, Polnisch als Fremdsprache

Pronunciation Exercises for Germans Learning Polish – a Teaching Material Analysis

Standardized pronunciation is of great importance for foreign language acquisition. Phonetic skills are necessary for developing reading, writing, speaking and listening skills as well as for the entire language acquisition. Also, major pronunciation deviations can cause disruptions in communication. Therefore, it is important that pronunciation teaching and training is well integrated into foreign language teaching. Phonetic exercises in the textbooks are fundamental for this. Despite the fact that in recent years there has been an improvement of phonetic exercises in the teaching materials, still too little attention is paid to phonetics in the classroom. Using the method of teaching material analysis, the following article analyzes the phonetic practice material in three selected textbooks (+ workbooks and extra material) for Polish as a foreign language: „Hurra!!! Po Polsku“, „Polski, krok po kroku“ and „Witaj Polsko!“. German is assumed to be the learners' source language. The results of a teaching material analysis can be used to make recommendations for teachers, e.g. which textbooks are recommendable concerning phonetic exercises or give advice how to work effectively with the given material. Among others it is important to fully exploit the potential of the phonetic exercises, to extend exercises if necessary, or to create one's own additional material if the textbook used in class does not provide sufficient material. Using teaching material analysis, the three textbooks will be compared with each other regarding quantity, quality and selection of the phenomena. The single exercises will be classified using an exercise typology. The results

of the analysis and the final comparison show that the phonetic exercise material still can be improved regarding quantity and quality. Overall, “Hurra!!! Po Polsku” already has many well-made pronunciation exercises. The phonetic exercises are well integrated and perform better in most points compared to the other two analyzed textbooks (+ workbooks and extra material).

Keywords: teaching material analysis, phonetic exercises, pronunciation, Polish as a foreign language

Author: Anne-Marie Otto, Martin Luther University of Halle-Wittenberg, Franckeplatz 1, 06110 Halle (Saale) / Emil-Abderhalden-Straße 6, 06108 Halle, Germany, e-mail: anne-marie.otto@student.uni-halle.de

Received: 8.4.2021

Accepted: 31.7.2021

1. Einleitung

Phonetik spielt beim Fremdsprachenerwerb eine sehr wichtige Rolle: Eine normgerechte Aussprache bildet die Grundlage für den Spracherwerb – sei es für den Wortschatzerwerb, hinsichtlich Syntax und Morphologie, Orthografie und Pragmatik oder für die vier Fertigkeiten Sprechen, Schreiben, Lesen und Hören (vgl. Mehlhorn 2019: 249–250). Zudem führen größere Ausspracheabweichungen zu Störungen in der Kommunikation: Es kann zu Missverständnissen, Nachfragen, Unterbrechungen und zu Informationsverlusten kommen (vgl. Hirschfeld/Reinke 2016: 73). Das wiederum kann das Verhältnis der Gesprächspartner*innen negativ beeinflussen. Bei den Lernenden können daraus Sprechhemmungen oder Lernbarrieren resultieren, wenn sie etwas nicht verstehen bzw. selbst nicht verstanden werden. Auch berufliche Einschränkungen können eine Folge sein – wenn die Lernenden später beispielsweise selbst unterrichten oder im Bereich des Journalismus oder Dolmetschens tätig sein wollen (vgl. ebd.).

Unter anderem beschreiben Dieling/Hirschfeld (2003: 15–16) und Dretzke (2006: 133), dass die Aussprache ein wichtiger Teil der Persönlichkeit ist: Auf Grund der Aussprache schließen andere Sprecher*innen auf die soziale Stellung, den Intelligenzgrad und den Bildungsstand. Nichtmuttersprachler*innen, deren Aussprache stark von der Norm abweicht, werden oft als sozial niedriger und weniger intelligent eingestuft.

Infolge dieser Bedeutung der Phonetik für den Fremdsprachenerwerb ist es wichtig, dass Aussprachevermittlung gut in den Fremdsprachenunterricht integriert wird. Phonetikübungen in Lehrwerken bilden dafür die Grundlage. Das Angebot phonetischer Übungen in den Lehrwerken wurde in den letzten Jahren zwar verbessert (vgl. Panušová 2007, Hirschfeld 2016: 126), dennoch wird der Phonetik und der Vermittlung einer korrekten Aussprache im Fremdsprachenunterricht noch zu wenig Beachtung geschenkt (vgl. Dretzke 2006: 132, Hirschfeld 2016: 126). In diesem Beitrag soll im Rahmen einer Lehrwerkanalyse untersucht werden, welche Bedeutung Phonetikübungen in Lehrwerken für Polnisch als Fremdsprache zugeschrieben wird. Die Ausgangssprache der Lernenden soll dabei Deutsch sein¹.

¹ Der vorliegende Beitrag basiert in weiten Teilen auf ausgewählten Abschnitten meiner bisher unveröffentlichten Bachelorarbeit unter dem Titel „Ausspracheübungen für deutsche

2. Phonetikübungen in Lehrwerken für Polnisch als Fremdsprache

Mithilfe der Lehrwerkanalyse soll aufgezeigt werden, welche Ausspracheschwierigkeiten in „Hurra!!! Po Polsku“, „Polski, krok po kroku“ und „Witaj Polsko!“ aufgegriffen werden, welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten es hinsichtlich der Auswahl der phonetischen Übungen gibt und in welchem Umfang und welcher Qualität phonetische Übungen in die Lehrwerke integriert sind. „Witaj Polsko!“ ist direkt für Deutsch-Muttersprachler*innen konzipiert. „Hurra!!! Po Polsku“ und „Polski, krok po kroku“ hingegen zielen nicht auf Lernende mit einer bestimmten Muttersprache ab und sind deshalb nur auf Polnisch verfasst, sodass hier geprüft werden soll, ob andere Phänomene vorrangig behandelt werden, wenn Deutsch als Ausgangssprache genommen wird. Da aus einer Lehrwerkanalyse Empfehlungen für den Unterricht resultieren sollen, sind die Lehrwerke vor allem nach ihrer Aktualität ausgewählt. Zudem sollen besonders die ersten Bände untersucht werden, da die phonetischen Sprachmittel mit Beginn des Sprachunterrichts komplett gebraucht werden und somit Progression und Stoffverteilung kaum stattfinden können (vgl. Hirschfeld 2016: 124). Folglich sind Übungen zur Phonetik meist nur am Anfang in den Lehrwerken zu finden. Auch diese Behauptung soll an den drei Lehrwerken überprüft werden.

Im Ausspracheunterricht sind drei Arten von Interferenzen zu berücksichtigen: Hör-, Aussprache- und Laut-Buchstaben-Interferenz, wobei Hör- und Ausspracheinterferenz schwieriger zu beheben sind, da es hierbei auch physische Barrieren geben kann (vgl. Settinieri 2010: 999). Außerdem sind ähnliche Phänomene schwieriger zu erlernen als völlig neue Laute und Kategorien, da hier das Gehör zunächst noch mehr geschult werden muss, um die Differenzen wahrzunehmen. Da jedoch das oberste Ziel die Verständlichkeit ist und Lernende am Anfang bei völlig neuen Phänomenen besonders Schwierigkeiten haben, werden diese auch im Anfangsunterricht behandelt. Eine schnelle Perfektion der Aussprache ähnlicher Laute kann auf individuellen Ansprüchen beruhen. Kleinere Abweichungen können aber auch später behoben werden, wenn sie nicht die Verständlichkeit beeinträchtigen (vgl. Settinieri 2010: 1000). Zudem haben Suprasegmentalia einen erheblichen Einfluss auf die Verständlichkeit (vgl. Hirschfeld 1994) und müssen besonders berücksichtigt werden, da sie die Grundlage für die Segmentalia bilden und sie diese in der Artikulation wesentlich beeinflussen (vgl. Hirschfeld 2016: 124; zur ausführlichen Beschreibung der Bedeutung der Prosodie vgl. Neuber 2002).

2.1 Analyse der Übungen

Neben einer qualitativen und quantitativen Analyse sowie der Aufschlüsselung, welche Aussprachephänomene in den Lehrwerken behandelt werden, sollen die einzelnen Übungen zunächst nach den Übungstypologien von Dieling/Hirschfeld (2003: 47) und

Polnischlernende – eine Lehrwerkanalyse“, die ich unter wissenschaftlicher Betreuung von Prof. Dr. Grit Mehlhorn an der Universität Leipzig geschrieben habe.

Hirschfeld/Reinke (2018: 161–175) eingeordnet werden². Dieling/Hirschfeld (2003: 47–62 und in vielen Punkten übereinstimmend mit Hirschfeld/Reinke 2018: 161–175) nehmen zuerst eine Unterteilung in Hörübungen und (Aus-)Sprechübungen (= produktive Übungen) vor. Darunter gibt es jeweils vorbereitende (Eintauch-, Diskriminations- und Identifikationsübungen) und angewandte Hör- und Sprechübungen. Bei Sprechübungen kann es sich um einfaches oder kaschiertes Nachsprechen, produktive Übungen oder auch im Rahmen von Vorlesen und Vortragen eigener oder fremder Texte, freiem Sprechen, Rollenspielen oder anderen spielerischen Übungen um angewandte Übungen handeln. In Tabelle 2 im Anhang sind alle Phonetikübungen der untersuchten Lehrwerke nach der Übungstypologie eingeteilt. Ebenso werden die Lehrwerke hier hinsichtlich der Quantität der Ausspracheübungen verglichen.

Für die Analyse von Phonetikübungen in Lehrwerken gibt es bei Reinke (2016: 454–455) und Hirschfeld/Reinke (2018: 185–191 basierend auf Dieling/Hirschfeld 2003: 83–84) ausführlich aufgelistete Kriterien und Fragestellungen, auf denen die folgende Analyse beruhen soll. Wichtige Aspekte sind demnach beispielsweise der Stellenwert der Übungen (Integration in den Kontext oder in andere Übungen vs. Separierung, Umfang, Zusatzmaterialien), Progression (Reihenfolge) und Auswahl (nach Relevanz) der Lerninhalte, Darstellung der Inhalte (Verwendung der IPA-Schrift und weiterer Mittel wie z. B. Abbildungen und Erklärungen zur Bewusstmachung von Aussprachemerkmalen), Anpassung an die Bedürfnisse und Voraussetzungen der Lernenden (Ausgangssprache, Alter, Sprachniveau etc.), Transparenz der Aufgabenstellungen und der Lernziele, Mediennutzung sowie die Verbindung von Phonetik mit z. B. Grammatik, Orthografie, Lexik und weiteren linguistischen, soziolinguistischen und pragmatischen Kompetenzen.

2.1.1 Übungen in „Hurra!!! Po Polsku“

„Hurra!!! Po Polsku“ ist ein Lehrwerk, das nicht für Lernende mit einer bestimmten Ausgangssprache konzipiert ist und besteht aus einem Kursbuch mit zugehörigem Arbeitsheft und Handreichungen für Lehrende sowie der Lerngrammatik „Polnisch entdecken“. Phonetische Übungen (vorbereitende sowie angewandte Hör- und Sprechübungen) sind in beinahe allen Lektionen des Kursbuches vorhanden und sogar noch im zweiten Band anzutreffen, hier etwas weniger frequent. Thematisiert werden in Übung 1 aus Lektion 0 (Kursbuch 1) die Artikulation der polnischen Vokale und Konsonanten, Laut-Buchstaben-Beziehungen sowie der Wortakzent. In den weiteren Lektionen (L6, L10) werden zudem die Sprechmelodie und der Wortakzent bei Verben in der Vergangenheitsform behandelt.

In diesem Lehrwerk ist die Phonetik sehr gut in den Kontext integriert und wird nicht separat am Ende behandelt. Meist wird der Wortschatz aus vorangehenden Übungen aufgegriffen oder die verwendeten Wörter werden in den nachfolgenden Übungen weiter gebraucht. Die Lexik ist dem Sprachniveau angepasst und die in den phonetischen Übungen verwendeten Wörter haben folglich auch einen Mehrwert für andere

² Vgl. auch Hirschfeld/Reinke/Stock (2007: 7), Reinke (2011: 69–71).

Kompetenzen und Fertigkeiten und dienen nicht nur allein dem Erlernen der korrekten Aussprache. Die Phonetikübungen sind meist Teil eines Aufgabenkomplexes, in dem zugleich auch Wortschatz, Pragmatik, Orthografie oder Grammatik geübt oder bestimmte Regeln neu eingeführt werden (z. B. L12: 8, L15: 2).

Die meisten Ausspracheübungen sind mit einem orangefarbenen Kästchen („wymowa“) als solche gekennzeichnet. Das heißt, bei diesen Übungen soll besonders auf die Aussprache geachtet werden. Außerdem gibt es viele weitere Sprechübungen (freies Vortragen oder angeleitetes Sprechen mit Stichwörtern), bei denen der Fokus hauptsächlich auf der Kommunikation an sich liegt. Jedoch kann auch hier bei einigen Aufgaben (besonders in den ersten Lektionen und im Anfangsunterricht) zusätzlich auf die Aussprache geachtet werden (vgl. Anhang, Tab. 2). In fast jeder Lektion sind mehrere Ausspracheübungen zu finden, die teilweise aus dem Vorlesen eines Textes oder dem Hören und Nachsprechen von bestimmten Wörtern oder Sätzen bestehen (z. B. L2: 9b; L6: 8b, 10) oder auch mit komplexeren Aufgabenstellungen verbunden sind (angewandte Übungen, z. B. L11: 1, 9). Auch die Ansprüche an die Lernenden steigen mit den Lektionen: Zum Beispiel liegt am Anfang der Schwerpunkt bei den Sprechübungen hauptsächlich auf der richtigen Artikulation der Laute (z. B. L0: 2b, 3). In den nächsten Lektionen (v. a. auch in Kursbuch 2) soll zusätzlich besonders auf eine angemessene Intonation (Sprechmelodie) geachtet werden: z. B. L6: 12b, L12: 8b, L13: 4b (Kursbuch 2: z. B. L6: 5d). Dass in diesem Lehrwerk auf eine gewisse Progression Wert gelegt wird, beweisen z. B. auch Übung 2 aus Lektion 0 im Vergleich zu Übung 4 aus Lektion 10: In Lektion 0 wird zunächst allgemein in das Thema der polnischen Akzentuierung eingeführt und deklariert, dass der Akzent immer auf der vorletzten Silbe liegt. Ausnahmen von dieser Regel werden hier noch nicht genannt, um die Lernenden nicht zu überfordern, da sie am Anfang noch nicht mit Wörtern in Kontakt kommen, bei denen der Akzent auf eine andere Silbe fällt. Dies wird dann in Lektion 10 relevant, wenn die Vergangenheit eingeführt wird, bei der in der ersten und zweiten Person im Plural der Wortakzent auf der drittletzten Silbe liegt. Diese Thematik ist optisch auf der Seite hervorgehoben (farblich und durch die Bemerkung „uwaga“, die besonders wichtige Regeln oder Ausnahmen im Kursbuch kennzeichnet) und wird als Aufgabe an die Lernenden formuliert, die selbst die Regel zur Akzentuierung finden sollen (Identifikationsübung, L10: 4a). In einer einfachen Hör- und Nachsprechübung (L10: 4b) wird die neue Thematik gefestigt. Diese Phonetikübung ist gut in den Kontext eingebettet, da sie in Verbindung mit der neuen Grammatik vermittelt wird und auch nur einfache Wörter als Beispiele verwendet werden, von denen die meisten bereits davor in der Vergangenheitsform vorgestellt wurden. Auf den abweichenden Wortakzent in den Wörtern auf *-ika*, *-yka* kann die Lehrperson in der Hörübung 6 aus Lektion 5 aufmerksam machen. Diese Übung ist ebenfalls gut kontextualisiert, indem nur für die Lektion relevante Wörter verwendet werden. Auch im zweiten Band des Kursbuchs wird mit Einführung des Konjunktivs in einer Ausspracheübung auf den abweichenden Wortakzent aufmerksam gemacht (Kursbuch 2, L9: 4 f.).

Bestimmte phonetische Lerninhalte werden mehrmals behandelt bzw. wiederholt: Auch hierfür kann der polnische Wortakzent als Beispiel dienen, der in Lektion 0, Übung 2 mit der entsprechenden Regel vorgestellt wird und beispielsweise in Lektion 2, Übung 7 wiederholt wird – diesmal müssen jedoch die Lernenden die Regel finden (Übung 7a). Diese Übung stellt ebenfalls ein gelungenes Beispiel dar, wie Phonetik im Lehrwerk integriert und kontextualisiert sein kann: Die Themen der Lektion 2 sind unter anderem Adjektive und menschliche Eigenschaften. Diese werden zunächst als neuer Wortschatz auf Seite 19 vorgestellt. Im Anschluss folgen weitere Übungen zur Festigung der neuen Lexik in Verbindung mit femininen und maskulinen Endungen der Adjektive (Verknüpfen von Sprechen, Wortschatz und Grammatik in Übungen 4, 5) sowie eine Strukturierung des behandelten Wortschatzes, indem in Übung 6 Antonyme gebildet werden sollen. Dem schließen sich nun Übungen 7a und b zum Wortakzent an. Der gesamte Lernschwerpunkt endet mit der produktiven Übung 7c, bei der die Lernenden Sätze über sich selbst und ihre Eigenschaften schreiben sollen.

Weitere gelungene Beispiele sind angewandte Sprechübungen wie z. B. Übung 8a aus Lektion 8, bei der ein Dialog zuerst gelesen und dann szenisch dargestellt werden soll. Da der Text nicht umfangreich ist, können die Lernenden gleichzeitig die Aussprache und das freie Sprechen trainieren. Wie im Unterricht für Phonetik sensibilisiert werden kann, zeigen auch Übung III aus Lektion 8, bei der die Lernenden beim Vorlesen besonders auf die Aussprache des [r] und [l] achten sollen (vor allem relevant für z. B. chinesische oder vietnamesische Muttersprachler*innen), sowie Übung 7b aus Lektion 9, bei der in der Aufgabenstellung Hinweise gegeben werden, wie die Aussprache phonetisch schwieriger Wörter geübt werden kann.

Auch im zugehörigen Arbeitsheft sind Phonetikübungen über alle Lektionen verteilt. Meist handelt es sich um Hör- und Nachsprechübungen, deren Schwierigkeitsgrad ebenfalls mit den Lektionen steigt: In Übung 13 aus Lektion 6 und in Übung 10 aus Lektion 8 müssen die Lernenden phonetisch ähnlich klingende Wortpaare nach der Audio-Aufnahme wiederholen, in Übung 3c aus Lektion 9 sind es Wortgruppen und in Übung 8 aus Lektion 12 sowie Übung 5 aus Lektion 19 ganze Sätze mit teilweise komplizierten Lautkombinationen, aber keinen Zungenbrechern.

Die Handreichungen für Lehrende (Band 1) geben zusätzliche Vorschläge zur Integration von Phonetik in die einzelnen Übungen bzw. welche Aspekte besonders berücksichtigt werden sollen, sodass z. B. in Lektion 1, Übung 1a vor allem auf die korrekte Intonation geachtet werden soll. Am Ende der Handreichungen (S. 109–115) befinden sich zusätzliche Ausspracheübungen, besonders zum phonologischen Hören und Nachsprechen, bei denen die Lehrperson Minimalpaare oder ähnlich klingende Wörter vorliest und die Lernenden diese einzeln und im Chor nachsprechen. Nicht alle dieser Wörter gehören zum Grundwortschatz, da der Fokus hier nur auf der Aussprache liegen soll. Außerdem sollen die Lernenden die geschriebenen Wörter (wenn überhaupt) erst am Ende der Nachsprechübung lesen, damit es vorher nicht durch die Orthografie zu abweichenden Realisierungen kommt. Zudem wird durch diese

Übungen das Gehör geschult und durch Nachsprechen überprüft, ob die Lernenden die Unterschiede in der Artikulation der Laute auch wahrnehmen. Geübt werden die Vokale <e, i, y>, die Nasalvokale, viele Konsonanten (besonders die Spiranten) sowie schwierige Konsonantenverbindungen, Doppelkonsonanten, Wortpaare zur Unterscheidung von und <w> (für hispanophone Polnischlernende), <ł> und <w> sowie <r> und <l> (für z. B. chinesische Muttersprachler*innen). Für die Aussprache des gerollten Zungenspitzen-[r] gibt es zusätzlich kleine Textabschnitte in Übung 25. Teilweise ist der Anspruch in diesen Übungen höher und es gibt kompliziertere Sätze und Wörter, z. T. auch einige Zungenbrecher (z. B. Übung 21). Hinzu kommen eine Übung zur Aussprache von Internationalismen (Übung 28) und eine zur Aussprache von Namen berühmter Polen und Polinnen (Übung 29). Auf Seite 109 befindet sich außerdem eine Abbildung des Vokaldreiecks sowie ein Bild zu den Artikulationsstellen der Obstruenten, sodass die Lehrenden sich bewusst werden, wo bestimmte Laute gebildet werden und ggf. den Lernenden im Ausspracheunterricht Hinweise zum Artikulationsort der Laute geben können. Die Abbildung gibt es auch in „Polnisch entdecken“ (vgl. Madelska 2007: 11). Diese Lerngrammatik ist für Lernende des Sprachniveaus A0 bis mindestens B1 konzipiert (vgl. ebd.: 5) und widmet sich auf den ersten Seiten der Aussprache und der Rechtschreibung mit vielen Vergleichen zum Deutschen sowie mit Hinweisen, welche Laute Deutsch-Muttersprachler*innen besondere Schwierigkeiten bereiten können (S. 8–22). Mit einem Vergleich der Schreibweisen einiger Internationalismen im Polnischen und Deutschen sowie den Erläuterungen dazu wird in das Thema eingeführt (S. 8). Anschließend werden das polnische Alphabet und die Laut-Buchstaben-Beziehungen in einer Tabelle mit Beispielen und Anmerkungen vorgestellt (S. 9–10). Positiv ist bereits hier anzumerken, dass die Laute in IPA-Schrift transkribiert werden wie auch an weiteren Stellen in der Lerngrammatik, wenn z. B. die Palatalisierung, Assimilation oder auch die Aussprache der Nasalvokale thematisiert werden (S. 18–20). Die Konsonanten und Vokale werden anschließend übersichtlich in Tabellen – unter Verwendung der Transkriptionszeichen – zusammengefasst (S. 11–12). Hierbei werden viele Fachbegriffe der Phonetik verwendet. Danach werden die Laute hervorgehoben, die für Deutsch-Muttersprachler*innen schwierig sein können. Dann folgen einige Hinweise zum Üben der Aussprache im Allgemeinen, wobei erwähnt wird, dass die Lerngrammatik keinen Unterricht ersetzt, da eine korrekte Aussprache nur mit einer Lehrperson erlernt werden kann (vgl. Madelska 2007: 12). Auf den Seiten 13–16 werden in übersichtlichen Tabellen Minimalpaare nach phonologischen Kategorien vorgestellt, die als Perzeptions- und Ausspracheübungen dienen können. Die phonologischen Kategorien werden jeweils kommentiert („wichtig“, „sehr wichtig“, „nicht so relevant“, „leicht zu lernen“), sodass die Lernenden darauf hingewiesen werden, auf welche Phänomene sie besonders achten müssen. Die Minimalpaare sind nach folgenden Kategorien aufgelistet: stimmhaft vs. stimmlos, Artikulationsstelle, Artikulationsart, Geminat (Konsonantendopplung bzw. -verlängerung), Sonorität, Vokale, keine r-Vokalisierung und Nasalität. Hilfreich sind zudem die

beispielhaften Bilder unter den Tabellen, die einige Minimalpaare für die Lernenden veranschaulichen bzw. als unterstützendes Material für den Unterricht dienen können, um für distinktive Merkmale zu sensibilisieren. Nicht alle Beispiele gehören zum Grundwortschatz, da der Fokus auf Minimalpaaren und der Aussprache dieser liegt. Dennoch werden alle Wörter übersetzt, sodass Lernende einen besseren Bezug zu den Wörtern aufbauen können und – je nach Sprachniveau – ihren Wortschatz nach Belieben erweitern können. Anschließend an die Tabellen werden weitere Hinweise für den Ausspracheunterricht gegeben, z. B. wie mit den Minimalpaaren gearbeitet werden soll, dass mit leichteren Minimalpaaren begonnen werden soll und dass die Muttersprache Deutsch vergleichend hinzugezogen werden kann. Auch die Bedeutung der Diphthonge und hier entstehende Interferenzen aus dem Deutschen werden kurz erwähnt. Danach folgen Regeln zur Akzentuierung im Polnischen sowie Ausnahmen dieser Regeln. Hier wird ebenfalls eine mögliche Interferenz aus dem Deutschen erwähnt, sodass besonders auf eine deutliche Artikulation unbetonter Silben geachtet werden soll (S. 18). Anschließend gibt es Tabellen und Regeln zur Artikulation und Funktion des <*i*>, Assimilation, Aussprache der Nasalvokale je nach Umgebung (jeweils mit Transkriptionen in IPA-Schrift) und Alternationen im Zusammenhang mit der Palatalisierung (S. 18–22). Hier wird Grammatik mit Phonetik verknüpft und den Lehrenden eine Möglichkeit gezeigt, bei welchen grammatischen Themengebieten sie die Phonetik in den Unterricht integrieren können. Besonders hervorzuheben ist die Abbildung 3.6.b auf Seite 21, die die Zungenstellung bei <*t*, *ć*> und <*i*> zeigt. Solche Darstellungen können den Lernenden dabei helfen, die Bildung der Laute besser nachzuvollziehen und nachzuahmen.

Weiterhin ist festzuhalten, dass es auch im zweiten Kursbuch und Arbeitsheft phonetische Übungen gibt. Die Hörtexte beider Arbeitshefte und des zweiten Kursbuchs sind am Ende transliteriert (die verschriftlichten Texte der Höraufgaben des ersten Kursbuchs sind nur in den Handreichungen vorhanden). Der Übungsschwerpunkt liegt oft auf der korrekten Intonation (auch in Zusammenhang mit Emotionen) sowie der Wort- und Satzakkzentuierung (z. B. Kursbuch 2: L3: 2f–g, L6: 5d, L9: 4f, L14: 5g). Ausspracheübungen sind im zweiten Band weniger frequent als im ersten. Zwar gibt es viele angewandte Sprechübungen, hier liegt der Fokus jedoch auf dem freien Sprechen und nicht auf korrekter Aussprache. Die meisten Hörübungen des Arbeitshefts (Band 1) dienen der Selbstkontrolle der Aufgaben (meist zu Grammatik oder Wortschatz) und nicht der Aussprache. Im zweiten Band des Arbeitshefts befinden sich über die Lektionen verteilte Hör- und Nachsprechübungen zur korrekten Sprechmelodie (vgl. Anhang, Tab. 2). Viele Aufgaben des Arbeitshefts können ebenfalls individuell durch die Lehrperson um phonetische Aspekte erweitert werden.

2.1.2 Übungen in „Polski, krok po kroku“

„Polski, krok po kroku“ ist wie „Hurra!!! Po Polsku“ ein Lehrwerk, das nicht für Lernende mit einer bestimmten Ausgangssprache konzipiert ist. Die Autor*innen

erachten konsequente Einsprachigkeit als „erfolgreichste Lernmethode“ und empfehlen den Lehrenden, bereits von der ersten Unterrichtsstunde an nur Polnisch zu sprechen, damit auch die Lernenden ausschließlich Polnisch zur Kommunikation mit der Lehrperson gebrauchen (vgl. Stempek et al. 2013: 178). Das Lehrwerk umfasst für das Sprachniveau A1/A2 (für Jugendliche und Erwachsene) ein Kursbuch, ein Arbeitsheft und Handreichungen für Lehrende, jeweils mit einer zugehörigen CD. Sowohl im Kursbuch als auch im Arbeitsheft gibt es viele Übungen zum Hörverstehen, die im Arbeitsheft zum Teil verschriftlicht sind (S. 109–112), allerdings kaum Übungen zum phonetischen oder phonologischen Hören. Auf Seite 8 im Kursbuch (Lektion 1B) werden das polnische Alphabet und besondere polnische Laute in einer einfachen Hör- und Nachsprechübung vorgestellt. Bei Übung 1 handelt es sich ebenfalls um eine einfache Nachsprechübung, bei der neue Begriffe eingeführt werden, aber auch viele Internationalismen verwendet werden. Bei der zweiten Übung (Hörübung) müssen die Lernenden buchstabierte Wörter aufschreiben, die teilweise bereits bekannt sind, teilweise neu vorgestellt werden und später (S. 10–11) wieder aufgegriffen werden. In Übung 3, einer Identifikationsübung, wird wieder der Wortschatz erweitert, zum Teil in Form von Minimalpaaren, um die Lernenden für einzelne Unterschiede in der Aussprache des Polnischen zu sensibilisieren. Die vorangehenden Dialoge aus Lektion 1A (S. 6–7) können als Eintauchübungen gesehen werden, sodass es zu einem ersten Kontakt mit dem Klang der Sprache kommt, bevor der Fokus in Teil B auf die Laut-Buchstaben-Beziehungen gelegt wird. Nur wenige der auf Seite 8 verwendeten Wörter werden direkt im Anschluss wieder aufgegriffen. Wörter aus Übung 2 zum Buchstabieren – z. B. die Zahlwörter – werden in Teil F (S. 11) ausführlich behandelt. Diese Aufgaben können auch als angewandte Ausspracheübungen und Übung 2 als Verknüpfung von Phonetik mit Orthografie genutzt werden. In Teil E (S. 10–11) wird in Mini-Dialogen das Buchstabieren wiederholt. An dieser Stelle könnten die Lernenden z. B. ihren eigenen Namen in einer angewandten Sprechübung buchstabieren. In Lektion 2B gibt es noch eine Übung zur Verbindung von Aussprache und Orthografie, bei der fehlende Buchstaben nach dem Hören in die entsprechenden Lücken eingetragen werden sollen. Außerdem kann an vielen weiteren Stellen Phonetik mit Wortschatz oder Orthografie verbunden werden – auch wenn die Aufgabenstellungen dies nicht direkt vorsehen, beispielsweise wenn neue Zahlwörter eingeführt werden (z. B. Lektion 2E).

Im Arbeitsheft finden sich noch eine weitere Identifikationsübung (L1: 15), eine Übung zu polnischen Städten in Verbindung mit Orthografie bzw. Laut-Buchstaben-Beziehungen (L1: 16) und eine weitere Buchstabierübung (L1: 14) analog zur oben beschriebenen Übung 2, Lektion 1B im Kursbuch. Bei dieser Übung werden Internationalismen buchstabiert, die zum Großteil bereits im Kursbuch in Übung 1, Lektion 1B, vorgestellt wurden. Auch im Arbeitsheft können weitere Übungen um phonetische Aufgabenstellungen ergänzt werden (z. B. L2: 13). Das Angebot an phonetischen Übungen in Kursbuch und Arbeitsheft ist noch ausbaufähig und nur wenige der in

diesen Übungen genutzten Wörter werden später wieder aufgegriffen und kontextualisiert. Die Beispiele haben hier meist keinen Mehrwert für die Wortschatzarbeit, sondern dienen allein der Sensibilisierung für die Aussprache.

Neben dem Kursbuch und dem Arbeitsheft gibt es jedoch noch Handreichungen für die Lehrpersonen. Hier werden beispielsweise zu Beginn jeder Lektion phonetisch schwierige Wörter aufgelistet, auf die bei der Aussprache im Unterricht besonders geachtet werden soll. Außerdem gibt es Anleitungen und Vorschläge zur Erweiterung der Aufgaben im Kursbuch sowie Verweise auf (insgesamt drei) Spielideen aus dem zugehörigen Band „Gry i zabawy językowe“ und passende Übungen auf der Onlineplattform „e-polish.eu“, zu welcher der Zugang mit Kauf des Lehrwerks automatisch erworben wird. Am Ende jeder Lektion gibt es eine Übersicht über zusätzliche Übungen auf der Lernplattform, im Arbeitsheft und im Buch „Gry i zabawy językowe“ – für das Gebiet der Aussprache allerdings nur am Ende der ersten beiden Lektionen. Danach wird nur noch an einigen Stellen auf mögliche Ausspracheschwierigkeiten, wie z. B. bei den Zahlen (Lektion 5B, Übungen 1–3, S. 36), hingewiesen. Auch die Anmerkungen zur Tabelle mit dem Alphabet im Kursbuch (S. 8) enthalten nur knappe Hinweise, auf welche Konsonanten bei der Aussprache besonders zu achten ist. Nasalvokale und Palatalisierung beispielsweise werden an dieser Stelle weggelassen. Ganz am Ende der Handreichungen für Lehrende (S. 242–260) gibt es jedoch noch verschiedene phonetische Übungen im Rahmen der „Warsztaty fonetyczne“ zur Artikulation und Differenzierung von: 01. <e, y, i>, 02. <q, ɛ>, 03. <b, w>, 04. <r, l>, 05. Doppelkonsonanten, 06. <trz, drz, wrz, prz>, 07. <s/z/c/dz, ś/ź/ć/dź, sz/ż/cz/dź>, 08. <szcz, ść> und bei 09. gemischte Übungen sowie dazugehörige Lösungen. Diese „Phonetik-Workshops“ sind meist ähnlich aufgebaut: Am Anfang gibt es eine oder mehrere Übungen zum Hören und einfachen Nachsprechen, um die Lernenden für den bestimmten Lerninhalt zu sensibilisieren. Dann folgen mehrere Identifikationsübungen, die unterschiedlich gestaltet sind: Oft müssen die Lernenden zwischen mehreren Optionen (manchmal Minimalpaaren) entscheiden, welche Version sie gehört haben (z. B. 01: 5, 03: 2, 04: 2) oder die gehörten Laute in Tabellen einordnen (z. B. 01: 2, 02: 3, 5, 07: 11, 12). Viele Phonetikübungen sind mit Orthografie verknüpft, indem gehörte Laute in Lücken eingetragen werden sollen (z. B. 03: 3, 04: 3, 06: 1–4). Innerhalb einer „Warsztat fonetyczny“ findet eine gewisse Progression statt, da zunächst einzelne Laute und Wörter Grundlage der Übungen sind und in weiteren Übungen Texte wie kleine Gedichte oder auch Zungenbrecher verwendet werden. Die Gedichte und Zungenbrecher sind als angewandte Hör- und Sprechübungen gestaltet, bei denen die Lernenden einzelne Buchstaben oder ganze Wörter in die Lücken eintragen (Verbindung mit Orthografie, z. B. 01: 9, 04: 5), einzelne Wörter oder Verse in die richtige Reihenfolge bringen (z. B. 06: 5, 07: 15, 08: 5) oder Fehler nach dem Hören korrigieren sollen (z. B. 05: 4). Diese Übungen können für die Lernenden – je nach Sprachniveau – sehr schwierig sein, da in den Audioaufnahmen z. T. sehr schnell gesprochen wird und Zungenbrecher durch das Aufeinandertreffen vieler ähnlich klingender Laute

einen hohen Schwierigkeitsgrad aufweisen. Außerdem stellen Zungenbrecher immer einen spielerischen Umgang mit Sprache dar und das Gesagte hat meist keinen bzw. wenig Sinn und dient somit auch nicht dem Fortschritt in anderen Fertigkeiten: Zum Beispiel sind Zungenbrecher zur Wortschatzerweiterung selten geeignet, weil in ihnen oft schwierige Wörter bzw. Ausdrücke vorkommen, die nicht zum Grundwortschatz gehören. Selbst Muttersprachler*innen haben Schwierigkeiten, Zungenbrecher flüssig vorzulesen. Deshalb können die Lernenden schnell frustriert sein, weil sie dabei noch viel größere Ausspracheschwierigkeiten haben. Die Verwendung vieler sowie besonders schwieriger Zungenbrecher wie *cietrzew* (06: 5, S. 249, 258) sind besonders im Anfangsunterricht unvorteilhaft und führen zur Überforderung der Lernenden.

Übungen 1–6 der „Warsztat fonetyczny“ 02 zu den Nasalvokalen veranschaulichen eine mögliche Progression bei Ausspracheübungen: Im Vorfeld wird zunächst durch einfaches Hören und Nachsprechen in die Thematik eingeführt (02: 1, 2, 4). Mit Identifikationsübungen, bei denen die Laute in Tabellen eingeordnet werden sollen, werden die Lernenden auf die unterschiedliche Realisierung der Nasalvokale – je nach ihrer lautlichen Umgebung – aufmerksam gemacht. Abschließend gibt es in Übung 6 ein Grundgerüst der Ausspracheregeln zu den Nasalvokalen. Die Regeln müssen von den Lernenden vervollständigt werden und sind noch nicht komplett vorgegeben, sodass hier entdeckendes Lernen angeregt werden kann. Dennoch werden auch bei diesen Übungen z. T. schwierige Wörter verwendet, die dem Sprachniveau der Lernenden (A1/A2) nicht entsprechen. Die Übungen 3 und 5 erfordern zudem ein geschultes Gehör, um die verschiedenen Realisierungen differenzieren zu können. Am Ende der „Warsztat fonetyczny“ gibt es wieder Verweise auf weitere Übungen auf der Lernplattform (z. B. Nachsprechübungen und Zungenbrecher, S. 256).

Abschließend lässt sich feststellen, dass es in „Polski, krok po kroku“ wenig integrierte Phonetikübungen gibt (Lektionen 1 und 2). Die Zusatzmaterialien auf der Lernplattform und in den Handreichungen für Lehrende enthalten jedoch viele Übungen zu den wichtigsten Lerninhalten und geben der Lehrperson viel Raum, die Übungen zu erweitern und beispielsweise reine Hörübungen um einfache Nachsprechübungen zu ergänzen. Einige Lerninhalte wie in den „Warsztat fonetyczny“ 03 und 04 sind für Deutsch-Muttersprachler*innen wenig relevant. Sie sind eher für Lernende mit z. B. Spanisch (03) oder Chinesisch (04) als Muttersprache gedacht. Dennoch können einige Übungen aus „Warsztat fonetyczny“ 04 zur Aussprache des gerollten Zungenspitzen-[r] genutzt werden. Insgesamt muss berücksichtigt werden, dass die Anforderungen und das Sprachniveau in den Übungen manchmal das Niveau A1/A2 übersteigen und die Übungen hier ggf. für den Unterricht angepasst werden müssen. Das Lehrwerk soll auch zum selbstständigen Lernen geeignet sein (vgl. Stempel et al. 2013: 178). Dies kann sich hinsichtlich der Aussprache als schwierig herausstellen, da es nur wenige integrierte Phonetikübungen im Kursbuch gibt, diese meist schwierige Lexik beinhalten, es keine Hinweise zum Anbilden der Laute und auch keine Anmerkungen zu koartikulatorischen Prozessen wie Assimilation und den

Suprasegmentalia wie z. B. Sprechmelodie und Akzentuierung gibt (in den Handreichungen für Lehrende wird in Lektion 13, Übung 6 kurz darauf hingewiesen, dass in der Vergangenheit auf den Wortakzent geachtet werden soll, jedoch wird zuvor weder im Kursbuch noch in den Handreichungen die Regel zur Akzentuierung auf der vorletzten Silbe erwähnt).

2.1.3 Übungen in „Witaj Polsko!“

Das Lehrwerk „Witaj Polsko!“ besteht aus einem Kursbuch, einem Arbeitsheft, einer CD und einem grammatischen Beiheft und ist für Lernende mit Deutsch als Muttersprache verfasst worden. Die Hörtexte sind weder im Kursbuch noch im Arbeitsheft transliteriert, da es sich bei den meisten Audio-Dateien auf der CD um vorgelesene Texte des Buches handelt. Phonetikübungen sind nur im ersten Kursbuch (Niveau A1 bis B1) vorhanden, immer in einem separaten Teil am Ende jeder Lektion („Orthografie und Phonetik“). Im Arbeitsheft hingegen gibt es insgesamt nur vier Übungen zur Aussprache (vgl. Anhang, Tab. 2), die in Lektion 0 und 1 integriert sind und einfache Sprechübungen darstellen. Die Ausspracheübungen am Ende jeder Lektion sind stets ähnlich aufgebaut: Unter dem Titel „Orthografie und Phonetik“ (= O&P) gibt es zunächst eine oder zwei Übungen zur Orthografie, bei der entweder mit fehlenden Buchstaben die Lücken gefüllt werden sollen (z. B. L1 O&P: 1, L2 O&P: 1, L3 O&P: 1) oder fehlende Schriftzeichen ergänzt werden sollen (z. B. L4 O&P: 1, L5 O&P: 1). Manchmal gibt es noch eine zweite Übung zur Orthografie in Form eines Diktats (z. B. L2 O&P: 2, L6 O&P: 2, L7 O&P: 2). Diese Übungen könnten zusätzlich durch die Lehrperson um Aufgabenstellungen zur Phonetik erweitert werden, indem z. B. die Sätze anschließend vorgelesen werden und dabei auf eine korrekte Aussprache geachtet wird (vgl. auch Anhang, Tab. 2). Auf diese Orthografieübungen folgen in jeder Lektion drei Phonetikübungen: Zunächst sollen Sätze laut vorgelesen werden – als Kontrollmöglichkeit sind diese Texte auch auf der CD vorhanden. Die Sätze wiederholen oft das Vokabular, das in der jeweiligen Lektion neu eingeführt wurde. Die zweite Übung ist stets eine Hör- und Nachsprechübung, bei der schwierigere Lexik verwendet wird und viele ähnlich klingende Laute aufeinander treffen, um die Lernenden für Unterschiede zwischen bestimmten Lauten zu sensibilisieren. Die Anforderungen in diesen Übungen sind z. T. sehr hoch, da teilweise neue, schwierige Lexik verwendet wird, die nicht zum Grundwortschatz gehört und in Zungenbrechern oder schwierigen Wortkombinationen vorkommt (z. B. L4 O&P: 3, L6 O&P: 4). Besonders schwierig und dem Sprachniveau nicht angemessen sind Übung 4 aus L7 O&P sowie Übung 3 aus L8 O&P, da hier die Sätze nur gehört und nicht mitgelesen werden können. Somit müssen die Lernenden sich nach einmaligem Hören komplizierte Sätze merken und wiederholen, wie z. B. *Zadzwoń i przyjdź w dżdżysty dzień o dziesiątej dziesięć* (L7 O&P: 4) oder *Trzmiel trzepocze się w trzcinie* (L8 O&P: 3). Wenn für bestimmte Merkmale der Aussprache sensibilisiert werden soll, ist es vorteilhafter, mit einzelnen Wörtern (z. B. Minimalpaaren) oder kurzen Wortgruppen zu arbeiten. Komplexere

Sätze mit schwierigen Lautkombinationen können bei fortgeschrittenem Sprachniveau als Wiederholungsübung eine Rolle spielen. Bei diesen genannten Übungen ist es jedoch wahrscheinlich, dass das Ziel der Übung – die Sensibilisierung und korrekte Realisierung von entweder <dz/dź/dż> oder von <trz/cz> – verfehlt wird, da die Lernenden sich viel zu stark darauf konzentrieren müssen, sich den kompletten Satz zu merken, anstatt auf die feinen Unterschiede der einzelnen Laute zu achten und zu reflektieren, an welcher Stelle sie z. B. ein [dz] oder ein [dź] artikulieren.

Als dritte Phonetikübung schließt sich der Hör- und Nachsprechübung stets eine Identifikationsübung an, bei der die Lernenden nach dem Hören einfacher Wörter (teilweise Minimalpaare) entscheiden sollen, welcher Laut artikuliert wurde. Die verwendeten Wörter sind zum Großteil bereits bekannt und somit dem Sprachniveau angemessen. Sinnvoll wäre, diese dritte Übung jeweils mit der zweiten Ausspracheübung (Hören + Nachsprechen) zu tauschen, da somit sichergestellt wird, dass die Lernenden zunächst für die einzelnen Laute sensibilisiert werden. Erst nach Bewusstmachung für die Aussprache sollten Sprechübungen erfolgen, damit Ausspracheabweichungen vermieden bzw. vermindert werden. Die Identifikationsübungen gibt es zu den Vokalen [i/i/ε], den Nasalvokalen im Auslaut sowie verschiedenen Konsonanten, Affrikaten und Konsonantenverbindungen. In Übung 4 aus L3 O&P wäre es hinsichtlich möglicher Ausspracheschwierigkeiten deutscher Polnischlernender eventuell zielführender, wenn nicht <l> und <ł> gegenübergestellt werden, sondern <l> und <w>, da diese in der Aussprache eher verwechselt werden können. Bei <ł> und <l> kommt es eher auf Grund der Schreibweise zu abweichender Aussprache und nicht durch einen ähnlichen Klang.

In Übung 4 aus L5 O&P sollen die Nasalvokale geübt werden. Bei der Identifikationsübung enden alle Beispiele auf <ę> bzw. <q>, die auf der CD stets voll nasal artikuliert werden, obwohl <ę> der Regel nach im Auslaut abgeschwächt als [ε] realisiert wird (vgl. Kap. 2.2.1). Eine solche überdeutliche Aussprache – wie sie auch in anderen Übungen von diesem Sprecher auf der CD realisiert wird (z. B. L1 O&P: 3, L5 O&P: 3) – wird in Polen oft als hyperkorrekt und übertrieben empfunden.

Des Weiteren ist zu hinterfragen, inwiefern es sinnvoll ist, in Dialogen für den Anfangsunterricht auch Deutsch-Muttersprachler*innen auf der CD sprechen zu lassen, die eine teilweise erheblich abweichende Aussprache des Polnischen aufweisen (z. B. L2 A, Dialog c – Andrea). Zwar geht es deutlich aus dem Kontext hervor, dass Andrea keine Polnisch-Muttersprachlerin ist und selbst gerade Polnisch lernt, dennoch ist es für die Lernenden besonders im Anfangsunterricht nicht vorteilhaft, mit fehlerhafter Aussprache in Kontakt zu kommen, da sich somit schneller Ausspracheabweichungen verfestigen (Andrea spricht hier beispielsweise kein gerolltes Zungenspitzen-[r]).

In der ersten Lektion gibt es eine Identifikationsübung zum Wortakzent (L1 O&P: 2), bei der bereits gelernter Wortschatz der Lektion aufgegriffen wird. Weitere Hinweise oder Übungen zum Wortakzent – wenn er z. B. nicht auf der vorletzten Silbe liegt – gibt es weder im Kursbuch noch im Arbeitsheft. Außerhalb des Unterkapitels

„Orthografie und Phonetik“ können weitere Übungen der einzelnen Lektionen auch als phonetische Übungen genutzt bzw. zu solchen erweitert werden. Besonders in den ersten Lektionen ist dies nötig und gut umsetzbar, da es viele einfache und angewandte Sprechübungen gibt (vgl. Anhang, Tab. 2 – hier sind Sprechübungen der ersten drei Lektionen aufgelistet, bei denen besonders auf die Aussprache geachtet werden kann).

Am Ende des Kursbuchs (S. 198–200) befinden sich eine Tabelle zu den Laut-Buchstaben-Beziehungen im Polnischen mit Beispielen und deutscher Übersetzung sowie Hinweise und Tipps zur Aussprache (z. B. mit deutschen Entsprechungen des jeweiligen Lautes oder Regeln wie die fehlende Aspiration oder die Realisierung des gerollten Zungenspitzen-[r]). Des Weiteren gibt es Anmerkungen zur Aussprache der Vokale – etwa dass sie immer kurz und deutlich artikuliert werden, dass es keine Diphthonge gibt und die beiden Nasalvokale je nach Umgebung anders ausgesprochen werden. Dies wird jeweils mit Beispielen und Aussprachehinweisen belegt. Hier ist sogar beschrieben, dass ein <ę> im Auslaut nicht oder nur leicht nasal ausgesprochen wird, was einigen der Aufnahmen auf der CD widerspricht. Das grammatische Beiheft enthält dann ausführlichere Regeln zu den Laut-Buchstaben-Beziehungen, zur Aussprache der Vokale (und Nasalvokale) und Konsonanten, zu palatalen und palatalisierten Konsonanten, Doppelkonsonanten und Assimilationsvorgängen sowie detaillierte Beschreibungen der Lautwechsel und Hinweise zum Wortakzent auf der vorletzten, drittletzten und viertletzten Silbe (S. 8–14). Übersichtliche Tabellen, Beispiele mit deutscher Übersetzung sowie viele Vergleiche zum deutschen Lautsystem unterstützen die Lernenden beim Verstehen des Lernstoffs. Positiv ist außerdem, dass teilweise die IPA-Schrift zur Darstellung einiger Laute (Nasalvokale, Konsonanten) und für Transkriptionen einiger Wörter – z. B. beim Stimmverlust im Wortauslaut, bei der Assimilation, der Konsonantenverlängerung und Reduktions- bzw. Elisionsvorgängen (S. 9–10) – verwendet wird. Dies geschieht auch an wenigen Stellen am Ende des Kursbuchs (S. 198–200), da es sich um dieselben Tabellen handelt wie im grammatischen Beiheft. Ein gelungenes Beispiel, wie Ausspracheregeln visualisiert werden können, stellt die Abbildung auf Seite 10 im grammatischen Beiheft dar, bei der die angebissene Stelle eines Apfels das <ł> bzw. [w] symbolisiert, das bei der Aussprache von *jabłko* elidiert wird. Phonetikübungen sind im grammatischen Beiheft allerdings nicht vorhanden.



Abb. 1. Aussprache von *jabłko*. Quelle: Worbs (2009c: 10)

Insgesamt ist festzuhalten, dass Phonetik in diesem Lehrwerk nur zum Teil integriert ist – sie ist zwar über alle Lektionen verteilt, aber dennoch separiert und nicht mit anderen Übungen (z. B. zur Grammatik) verknüpft. Eine gewisse Progression ist erkennbar, da bei den Identifikationsübungen der „Orthografie und Phonetik“-Kapitel zunächst Vokale und einfachere Konsonantenpaare behandelt werden, in späteren Lektionen dann schwierigere Konsonanten und Konsonantenverbindungen gegenübergestellt werden. Generell gibt es nur im grammatischen Beiheft – und zum Teil am Ende des Kursbuchs – Hinweise (aber keine Übungen) z. B. zur Assimilation, zur Artikulation der Nasalvokale in verschiedenen lautlichen Umgebungen, zu den Langkonsonanten und zur Palatalisierung.

2.2 Zusammenfassung der Analyseergebnisse und Vergleich

Nach der Analyse der drei Lehrwerke lässt sich feststellen, dass Phonetikübungen sehr unterschiedlich hinsichtlich ihrer Quantität und Qualität vorhanden sind. Dabei sind sie in „Polski, krok po kroku“ kaum integriert, der Großteil der Übungen befindet sich in den Handreichungen für Lehrende. In „Witaj Polsko!“ sind phonetische Übungen zwar in jeder Lektion vorhanden, jedoch immer im separaten Abschnitt „Orthografie und Phonetik“ und somit nicht mit anderen Übungen und Kompetenzen verknüpft – abgesehen von den angewandten Sprechübungen. Am besten und auch generell gut integriert sind die Ausspracheübungen in „Hurra!!! Po Polsku“, die in den ersten zwei Bänden über alle Lektionen verteilt sind, stets dem Sprachniveau angepasst sind und mit anderen Übungen sowie mit dem Kontext der Lektionen verbunden sind. Auch die Übungsvielfalt ist hier am größten, die Aufgabenstellungen sind transparent und das Lernziel ist erkennbar. Bei den anderen beiden untersuchten Lehrwerken sind die Aufgabenstellungen eher knapp und lassen viel Raum, wie die Übung umgesetzt oder erweitert wird. Bei „Witaj Polsko!“ gibt es neben den angewandten Sprechübungen drei Übungstypen im Phonetikkapitel der Lektion, die immer gleich aufgebaut sind – es gibt hier also keine Abwechslung, was sich negativ auf die Motivation der Lernenden auswirken kann. Hinsichtlich der Ausgangssprachenspezifität sind kaum Unterschiede bei der Auswahl der Übungen zwischen „Witaj Polsko!“ (für Deutsch-Muttersprachler*innen) und den anderen beiden Lehrwerken ohne Fokus auf eine bestimmte Ausgangssprache erkennbar. Im grammatischen Beiheft von „Witaj Polsko!“ werden jedoch viele Vergleiche zum Deutschen gezogen. Auch von „Hurra!!! Po Polsku“ gibt es eine Lerngrammatik für Lernende mit Deutsch als Muttersprache, bei der die Ausspracheregeln mit einigen Abbildungen verdeutlicht werden und zusätzliche Übungsvorschläge aufgeführt werden.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass bei Weitem nicht alle (prognostizierten) Ausspracheabweichungen, die aus einer kontrastiven Analyse des polnischen und deutschen phonetischen Lautsystems abgeleitet werden können, in Übungen aufgegriffen werden. Am meisten wird die Artikulation der Segmentalia geübt. Seltener werden Suprasegmentalia wie der Wortakzent, in „Hurra!!! Po Polsku“ auch der

Satzakzent und die Intonation integriert. Koartikulation bildet in keinem der untersuchten Lehrwerke einen besonderen Lernschwerpunkt. Sie wird nur indirekt mit anderen Phänomenen geübt. Alle Analyseschwerpunkte sowie die jeweiligen Analyseergebnisse sind in der folgenden Tabelle zum abschließenden Vergleich der drei Lehrwerke dargestellt.

Lehrwerk	„Hurra!!! Po Polsku“	„Polski, krok po kroku“	„Witaj Polsko!“
Komponenten/ Medien	Kursbuch Band 1 und 2 + CDs, Arbeitsheft Band 1 und 2 + CDs, Handreichungen für Lehrende, Lerngrammatik	Kursbuch, Arbeitsheft, Handreichungen für Lehrende + jeweils zugehörige CD, „Gry i zabawy“, Onlineplattform	Kursbuch, Arbeitsheft, CD, grammatisches Beiheft
Quantität	152 (Band 1 und 2) + Ausspracheregeln und Übungen der Lerngrammatik + mögliche Übungserweiterungen	75, viele weitere sind als Grundlage für phonetische Übungen denkbar, weitere Übungen auf Onlineplattform	69 + mögliche Übungserweiterungen, v. a. mit Orthografie + Ausspracheregeln im grammatischen Beiheft
Auswahl der Lerninhalte in den Übungen und (ggf.) in den Grammatiken; Lerninhalte, zu denen es keine Übungen gibt (nur Regeln in Grammatiken), werden unterstrichen	<u>Suprasegmentalia:</u> Wort- und Satzakzent, Sprechmelodie <u>Segmentalia:</u> Vokale [i/ɛ/ɨ], Nasalvokale je nach lautlicher Umgebung, <u>fehlende Diphthonge</u> , Konsonanten (K) und K-Verbindungen, <u>keine r-Vokalisierung</u> , Geminatation (Langkonsonanten), stimmhafte vs. stimmlose K. <u>Koartikulation:</u> <u>Assimilation</u> , <u>Stimmverlust im Auslaut</u> , <u>Palatalisierung</u>	<u>Segmentalia:</u> Nasalvokale, Vokale [i/ɨ/ɛ], Spiranten und bestimmte Konsonantenverbindungen, Doppel-/Langkonsonanten, Konsonantenpaare [b/v] und [r/l]	<u>Suprasegmentalia:</u> Wortakzent <u>Segmentalia:</u> Vokale [i/ɨ/ɛ], Nasalvokale <u>je nach lautlicher Umgebung</u> , <u>fehlende Diphthonge</u> , Konsonanten (K) und K-Verbindungen, <u>keine r-Vokalisierung</u> , <u>fehlende Aspiration</u> , <u>Langkonsonanten</u> <u>Koartikulation:</u> <u>Assimilation</u> , <u>Stimmverlust im Auslaut</u> , <u>Palatalisierung</u> , <u>Reduktion</u> , <u>Elision</u>
Übungsvielfalt	v. a. Hör- und Nachsprechübungen, produktive Sprechübungen, angewandte Sprechübungen, Verbindung mit Orthografie	v. a. einfache Hör- und Nachsprechübungen, Identifikationsübungen, Verbindung mit Orthografie, Lyrik und Zungenbrecher enthalten	in jeder Lektion: 1 Sprechübung (vorlesen), 1 Hör- und Nachsprechübung, 1 Identifikationsübung; angewandte Sprechübungen (v. a. in den

Lehrwerk	„Hurra!!! Po Polsku“	„Polski, krok po kroku“	„Witaj Polsko!“
			ersten Lektionen), oft ist Verbindung mit Orthografieübungen möglich
Integration der Ausspracheübungen und Progression	sehr gute Integration, Übungen in fast allen Lektionen vorhanden (Band 1 und 2) → Progression, gute Verknüpfung mit anderen Übungsschwerpunkten (Grammatik, Wortschatz etc.), weitere (schwierigere) Übungen in Handreichungen, Regeln in Lerngrammatik	Großteil der Übungen in „Warsztaty fonetyczne“ (extraponiert am Ende der Handreichungen), wenige Übungen in Lektionen 1 und 2, keine Progression (Großteil der Übungen ist extraponiert, oft sehr schwierige Lexik)	gesondert am Ende jeder Lektion (1–10) → über gesamtes Kursbuch verteilt, aber nicht direkt in Lektion integriert (begrenzte Progression), integrierte angewandte Sprechübungen v. a. in L1–3, einige Regeln am Ende des Kursbuchs, ausführlich im grammatischen Beiheft
Transparenz der Übungsziele und der Aufgabenstellungen	klare Aufgabenstellungen, teilweise mit Hinweisen, auf welche Phänomene besonders geachtet werden soll bei der Aussprache	sehr knappe Aufgabenstellungen, keine gesonderten Hinweise, worauf bei der Aussprache zu achten ist → Übungen sind noch ausbaufähig	knappere Aufgabenstellungen, viele Übungen können noch um phonetische Aspekte erweitert werden
Darstellung/ Bewusstmachung (Abbildungen, IPA-Schrift, Erklärungen, Ausspracheregeln), Hinweise zum Lautanbilden	IPA-Schrift (nur in Lerngrammatik), einige Ausspracheregeln in L0, ausführliche Regeln in Lerngrammatik, Tabellen und Abbildungen zu Minimalpaaren, zu Artikulationsorten der Obstruenten und der Zungenstellung bei <t, ć, i> in Lerngrammatik, sonst keine Hinweise zum Lautanbilden	keine IPA-Schrift, Ausspracheregeln der Nasalvokale als Ergebnis einer Übung (Handreichungen S. 245) kaum Hinweise zum Lautanbilden (vgl. Handreichungen S. 17)	IPA-Schrift nur begrenzt im grammatischen Beiheft verwendet, Ausspracheregeln z. T. am Ende des Kursbuchs, ausführlich im grammatischen Beiheft, keine Hinweise zum Lautanbilden, aber Vergleiche zum dt. Lautsystem, Abbildung zur Elision des <ł>, übersichtliche Tabellen
Ausgangssprachenspezifisch und Adressatenspezifisch	Ausgangssprachenspezifisch nur in Lerngrammatik → viele Hinweise, welche Laute besonders geübt werden sollen; Übungen und Lexik	keine Ausgangssprachenspezifisch; einige Übungen, Wörter und besonders Zungenbrecher nicht auf Niveau A1/A2 (Anforderungen	viele Vergleiche zum Deutschen im grammatischen Beiheft, aber nicht alle Schwierigkeiten deutscher Polnischlernender werden in den

Lehrwerk	„Hurra!!! Po Polsku“	„Polski, krok po kroku“	„Witaj Polsko!“
	sind dem jeweiligen Sprachniveau angepasst	sind zu hoch)	Übungen berücksichtigt (z. B. Zungenspitzen-[r]); Übungen sind z. T. an das Sprachniveau angepasst, z. T. zu anspruchsvoll

Tab. 1. Vergleich von Lehrwerken für Polnisch als Fremdsprache hinsichtlich der Ausspracheübungen. Eigene Darstellung

3. Fazit und Ausblick

Wie aus der Lehrwerkanalyse hervorgeht, gibt es bei den untersuchten Lehrwerken („Polski, krok po kroku“ und „Witaj Polsko!“) z. T. noch großen Verbesserungsbedarf hinsichtlich der Quantität, Integration und Vielfalt der Phonetikübungen. „Hurra!!! Po Polsku“ weist hier an vielen Stellen bereits gelungene Ausspracheübungen vor, die gut in den Kontext eingebettet und mit anderen Kompetenzen verknüpft sind. Generell ist es bei jedem Lehrwerk wichtig, das vorhandene Material voll auszuschöpfen, Übungen zu erweitern und z. B. Übungen zur Grammatik oder zum Wortschatz um entsprechende Aufgabenstellungen zur Phonetik zu ergänzen, um somit das Aussprachetraining effektiv in den Unterricht zu integrieren und nicht nur in den ersten Unterrichtsstunden für Phonetik zu sensibilisieren, sondern auch in späteren Lerneinheiten auf phonetische Besonderheiten aufmerksam zu machen. Eine weitere Möglichkeit ist, Übungen selbst zu erstellen, wenn im Lehrwerk nicht ausreichendes oder kein angemessenes Übungsmaterial vorhanden ist. Dies ist beispielsweise auf der Lernplattform „e-polish.eu“ von „Polski, krok po kroku“ möglich. Weitere Hinweise zu Ergänzungsmaterialien und zur Übungsentwicklung geben z. B. Hirschfeld/Reinke (2016: 79), Reinke (2016: 452–455), Hirschfeld/Reinke (2018: 191–202) und Seretny/Lipińska (2005: 37–43). Des Weiteren wurden spezielle Lehr- und Lernmaterialien zur Phonetik entwickelt. Für das Polnische ist „Fonetyka“ von Ewa Kołaczek (2017) besonders hervorzuheben³. Hier finden sich zu jedem Schwerpunkt (Suprasegmentalia, Segmentalia und Koartikulation) vielfältige Übungen, zugehörige Ausspracheregeln und Audio-Aufnahmen auf einer CD für Lernende weltweit.

Abschließend kann festgestellt werden, dass auch Lehrwerke, die wenig phonetische Übungen enthalten, für den Unterricht genutzt werden können, wenn sie um weitere Ausspracheübungen aus Zusatzmaterialien ergänzt werden und ihre Übungen

³ An dieser Stelle wird auf die Auflistung des weiteren Übungsmaterials sowie der weiterführenden phonetischen Fachliteratur aus editorischen Gründen verzichtet.

erweitert werden, sodass die Phonetik im jeweiligen Lernkontext behandelt wird und in den Unterricht in kleineren Abschnitten fortlaufend und wiederholend integriert wird.

Literaturverzeichnis

- DIELING, Helga und Ursula HIRSCHFELD. *Phonetik lehren und lernen*. Berlin: Langenscheidt, 2003. Print.
- DRETZKE, Burkhard. „Ausspracheschulung im Fremdsprachenunterricht“. *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. 4., vollständig neu bearbeitete Auflage. Hrsg. Udo O. H. Jung. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2006, 132–140. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula. *Untersuchungen zur phonetischen Verständlichkeit Deutschlernender*. Frankfurt am Main: Hector Verlag, 1994. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula. „Verfügen über sprachliche Mittel: Phonetik“. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 6., völlig überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. Eva Burwitz-Melzer, Grit Mehlhorn, Claudia Riemer, Karl-Richard Bausch und Hans-Jürgen Krumm. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016, 121–126. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula und Kerstin REINKE. „Phonetik in Deutsch als Fremd-/Zweitsprache“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber und Eberhard Stock. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016, 69–80. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula und Kerstin REINKE. *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Unter besonderer Berücksichtigung der Orthografie*. 2., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2018. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula, Kerstin REINKE und Eberhard STOCK (Hrsg.). *Phonothek intensiv. Aussprachetraining*. Berlin, München: Langenscheidt, 2007. Print.
- KOŁACZEK, Ewa. *Fonetyka*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2017. Print.
- MEHLHORN, Grit. „Phonetik“. *Sprachdiagnostik Deutsch als Zweitsprache. Ein Handbuch*. DaZ-Handbücher, Band 2. Hrsg. Stefan Jeuk und Julia Settinieri. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2019, 245–275. Print.
- NEUBER, Baldur. *Prosodische Formen in Funktion. Leistungen der Suprasegmentalia für das Verstehen, Behalten und die Bedeutungs(re)konstruktion*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. Print.
- PANUŠOVÁ, Marta. „Phonetik in DaF-Lehrwerken“. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 12:2 (2007): 1–22. <https://ojs.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/309/300>. 21.5.2021.
- REINKE, Kerstin. *Einfach deutsch aussprechen. Phonetischer Einführungskurs Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig: Schubert-Verlag, 2011. Print.
- REINKE, Kerstin. „Lehr-/Lernmaterialien und Medien zur Ausspracheschulung“. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 6., völlig überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. Eva Burwitz-Melzer, Grit Mehlhorn, Claudia Riemer, Karl-Richard Bausch und Hans-Jürgen Krumm. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016, 452–456. Print.
- SERETNY, Anna und Ewa LIPIŃSKA. *ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego*. Kraków: Universitas, 2005. Print.

SETTINIERI, Julia. „Ausspracheerwerb und Aussprachevermittlung“. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. 1. Halbband. Hrsg. Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen und Claudia Riemer. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2010, 999–1008. Print.

Untersuchte Lehrwerke

- BALKOWSKA, Grażyna und Anna WANKIEWICZ-HEISE. *Witaj Polsko! Arbeitsbuch Band 1*. Wiesbaden: Universum Verlag, 2010. Print.
- BURKAT, Agnieszka und Agnieszka JASIŃSKA. *Hurra!!! Po Polsku 2. Podręcznik studenta*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2010a. Print.
- BURKAT, Agnieszka und Agnieszka JASIŃSKA. *Hurra!!! Po Polsku 2. Podręcznik studenta – Audio CD 1 i 2*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2010b, Print.
- BURKAT, Agnieszka und Agnieszka JASIŃSKA. *Hurra!!! Po Polsku 2. Zeszyt ćwiczeń*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2010c. Print.
- BURKAT, Agnieszka und Agnieszka JASIŃSKA. *Hurra!!! Po Polsku 2. Zeszyt ćwiczeń – Audio CD*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2010d. Print.
- MADELSKA, Liliana. *Hurra!!! Polnisch entdecken. Eine Lerngrammatik*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2007. Print.
- MAŁOLEPSZA, Małgorzata und Aneta SZYMKIEWICZ. *Hurra!!! Po Polsku 1. Podręcznik studenta*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2006a. Print.
- MAŁOLEPSZA, Małgorzata und Aneta SZYMKIEWICZ. *Hurra!!! Po Polsku 1. Podręcznik studenta – Audio CD*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2006b. Print.
- MAŁOLEPSZA, Małgorzata und Aneta SZYMKIEWICZ. *Hurra!!! Po Polsku 1. Podręcznik nauczyciela*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2007. Print.
- MAŁOLEPSZA, Małgorzata und Aneta SZYMKIEWICZ. *Hurra!!! Po Polsku 1. Zeszyt ćwiczeń*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2010a. Print.
- MAŁOLEPSZA, Małgorzata und Aneta SZYMKIEWICZ. *Hurra!!! Po Polsku 1. Zeszyt ćwiczeń – Audio CD*. Kraków: Prolog Szkoła Języków Obcych, 2010b. Print.
- STANEK, Joanna und Iwona STEMPEK. *Polski, krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego jako obcego. Podręcznik nauczyciela. Poziom A1/A2*. Kraków: Glossa Polish Language School, 2015a. Print.
- STANEK, Joanna und Iwona STEMPEK. *Polski, krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego jako obcego. Podręcznik nauczyciela. Poziom A1/A2 – Audio CD*. Kraków: Glossa Polish Language School, 2015b. Print.
- STEMPEK, Iwona. *Polski, krok po kroku. Gry i zabawy językowe. Poziom A1*. Kraków: Glossa Polish Language School, 2018. Print.
- STEMPEK, Iwona und Małgorzata GRUDZIEŃ. *Polski, krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego dla obcokrajowców. Zeszyt ćwiczeń. Poziom A1/A2*. Wydanie drugie. Kraków: Glossa Polish Language School, 2014a. Print.
- STEMPEK, Iwona und Małgorzata GRUDZIEŃ. *Polski, krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego dla obcokrajowców. Zeszyt ćwiczeń. Poziom A1/A2 – Audio CD*. Wydanie drugie. Kraków: Glossa Polish Language School, 2014b. Print.
- STEMPEK, Iwona, Anna STELMACH, Sylwia DAWIDEK und Aneta SZYMKIEWICZ. *Polski, krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego dla obcokrajowców. Poziom A1/A2*. Wydanie czwarte. Kraków: Glossa Polish Language School, 2013a. Print.

- STEMPEK, Iwona, Anna STELMACH, Sylwia DAWIDEK und Aneta SZYMKIEWICZ. *Polski krok po kroku. Seria podręczników do nauki języka polskiego dla obcokrajowców. Poziom A1/ A2 – Audio CD*. Wydanie czwarte. Kraków: Glossa Polish Language School, 2013b. Print.
- Szkoła Języków Obcych GLOSSA (red.). *e-polish.eu*. 2020. e-polish.eu. 2.9.2020.
- WORBS, Erika (Hrsg.). *Witaj Polsko! Band 1*. Wiesbaden: Universum Verlag, 2009a. Print.
- WORBS, Erika (Hrsg.). *Witaj Polsko! Band 1 – Audio CD*. Wiesbaden: Universum Verlag, 2009b. Print.
- WORBS, Erika (Hrsg.). *Witaj Polsko! Grammatisches Beiheft*. Wiesbaden: Universum Verlag, 2009c. Print.

Anhang

Phonetikübungen in den untersuchten Lehrwerken (Abkürzungsverzeichnis zur Tabelle 2.: AH = Arbeitsheft; HR = Handreichungen für Lehrende; KB = Kursbuch; Komp. = Komponente(n); L3: 4 = Lektion 3, Übung 4; L4 A: 1 = Lektion 4, Abschnitt A, Übung 1; [L10: 13] = Übungen in eckigen Klammern [] sind laut Lehrwerk bzw. gemäß der Aufgabenstellung keine Phonetikübungen, stellen aber beispielhafte Übungen dar, die um phonetische Aspekte erweitert werden können; LW = Lehrwerk; O&P = Abschnitt „Orthografie und Phonetik“ innerhalb einer Lektion; S. = Seite; SÜ = Sprechübung; Tab. = Tabelle).

Lehrwerk (LW)	LW-Komponente	Hören + Nachsprechen	Hören + Buchstabieren	Identifikationsübung	Diskriminationsübung	Hörübung + Regeln zur Aussprache	Angewandte (Hör-) Übung in Verbindung mit Orthografie/ Grammatik/Wortschatz	Weitere vorbereitende Sprechübungen (SÜ): vorlesen (einfache/kaschierte SÜ), produktive SÜ	Angewandte Sprechübungen und Spiele
Hurra!!! Po Polsku	Kursbuch (KB)	<u>Band 1:</u> L0: 1, 2b, 3 L1: 4 L2: 7b, 9b L5: 12a L6: 1b L7: 9c L10: 4b <u>Band 2:</u> L3: 2g L6: 5d L11: 2d L14: 5g L16: 3h L18: 2e L19: 2d		<u>Band 1:</u> L0: 2a L2: 7a L 10: 4a <u>Band 2:</u> L3: 1f, 2f L4: 4f	<u>Band 2:</u> L7: 4f	<u>Band 1:</u> L2: 7a L10: 4a	<u>Band 1:</u> L0: 6, 7 L4: 1e, 4a L5: 6 L12: 8b <u>Band 2:</u> L1: 3e L2: 3g L13: 4e	<u>Band 1:</u> L1: 1a, 5b, 8, 9 L2: 2, 10b, 11, 12b L3: 2b, 3, 10a-b L4: 1a-d, f, 2c, 3, 7, 9, 11a L6: 4, 5, 7b, 8b, 9b, 10, 12b L7: 5b, 7, 10 L8: 8d, III L9: 2d, 5a, 7b L12: 5a, 8a L13: 4, 6 L14: 2 L15: 2b <u>Band 2:</u> L8: 3b L9: 4f L17: 4c	<u>Band 1:</u> L1: 1b, 2, 6, 7, II, III L3: 9b, 10c L4: 5c, 10b, 11b L6: 7d, 8c L7: 9d L8: 6d, 8a L9: 7c L11: 1, 9 L12: 5b-c, 8c L15: 2c L16: 8 L19: 4c-e

Lehrwerk (LW)		LW-Komponente		Hören + Nachsprechen	Hören + Buchstabieren	Identifikationsübung	Diskriminationsübung	Hörübung + Regeln zur Aussprache	Angewandte (Hör-)Übung in Verbindung mit Orthografie/Grammatik/Wortschatz	Weitere vorbereitende Sprechübungen (SÜ): vorlesen (einfache/kaschierte SÜ), produktive SÜ	Angewandte Sprechübungen und Spiele
Hurra!!! Po Polsku		Arbeitsheft (AH)		<u>Band 1:</u> L2: 10b L4: 9b L6: 13 L8: 9 L9: 3c, 5 L12: 8 L19: 5 <u>Band 2:</u> L1: 9 L5: 3 L10: 3 L11: 10 L12: 9 L15: 6 L16: 12 L18: 6		<u>Band 1:</u> L8: 10			<u>Band 1:</u> L2: 10 [L10: 13]		
		Gesamt:		89 (KB 1) + 17 (KB 2) + AH 1: 9 (AH 1) + 8 (AH 2) + 29 (HR) = 152 + Ausspracheregeln und Übungen der Lerngrammatik [+ mögliche Übungserweiterungen]							
Polski, krok po kroku		KB	L1 B: 1, Tab.	L1 B: 2, L1 E	L1 B: 3				[L1 F 1, 2] L2 B: 2, [L2 E 1-3]		[L1 E]
		AH	L1: 14		L1: 15				L1: 16, [L2: 13]		

Lehrwerk (LW)	LW-Komponente	Hören + Nachsprechen	Hören + Buchstabieren	Identifikationsübung	Diskriminationsübung	Hörübung + Regeln zur Aussprache	Angewandte (Hör-)Übung in Verbindung mit Orthografie/Grammatik/Wortschatz	Weitere vorbereitende Sprechübungen (SÜ): vorlesen (einfache/kaschierte SÜ), produktive SÜ	Angewandte Sprechübungen und Spiele
Polski, krok po kroku	HR	01: 1, 7 02: 1, 2, 4, 7 03: 1 04: 1 05: 1, 3 07: 1-5, 7, 9 08: 1, 2		01: 2, 5 02: 3, 5 03: 2 04: 2, 4 05: 2 07: 6, 8, 10-13 09: 1, 2	01: 3	02: 6	01: 4, 6, 8, 9 02: 8, 9 03: 3, 4 04: 3, 5-7 05: 4 06: 1-5 07: 14-16 08: 3-6 09: 5-7	09: 3, 4	L1, Spiel 1 (S. 144), Verweis auf Gry <i>i za-bawy</i> : 4 Aussprachespiele (T1_1B, T2_1B, T3_1C, T1_2A)
	Gesamt:	6 (KB) + 3 (AH) + 66 (HR) + 3 Spiele + Übungen auf der Onlineplattform (laut HR: 22) = 77 [+ mögliche Übungserweiterungen] + 22 Übungen auf der Onlineplattform							
Witaj Polsko!	KB	L1 Orthografie & Phonetik (= O&P): 2-4 L2 O&P: 4 L3 O&P: 3 L4 O&P: 3 L5 O&P: 3 L6 O&P: 4 L7 O&P: 4 L8 O&P: 3 L9 O&P: 4 L10 O&P: 4	L1 O&P: 2, 5 L2 O&P: 5 L3 O&P: 4 L4 O&P: 4 L5 O&P: 4 L6 O&P: 5 L7 O&P: 5 L8 O&P: 4 L9 O&P: 5 L10 O&P: 5				[L1 O&P: 1] [L2 O&P: 1, 2] [L3 O&P: 1] [L3 D: 3] [L4 O&P: 1] [L5 O&P: 1] [L6 O&P: 1, 2] [L7 O&P: 1, 2] [L8 O&P: 1] [L9 O&P: 1, 2] [L10 O&P: 1, 2]	L1 A: 2 L1 C: 1, 2 L1 D: 2, 3, 6-8 L2 A: 2 L2 C: 5 L2 O&P: 3 L3 O&P: 2 L4 O&P: 2 L5 O&P: 2 L6 O&P: 3 L7 O&P: 3 L8 O&P: 2 L9 O&P: 3 L10 O&P: 3	L1 B: 1, 2 L2 A: 3 L2 B: 1-5 L2 C: 2, 3, 5 L2 D: 2, 3 L3 A: 3 L3 B: 3, 4 L3 C: 3, 4 L3 D: 1, 2, 6, 7

Lehrwerk (LW)		LW-Komponente	Hören + Nachsprechen	Hören + Buchstabieren	Identifikationsübung	Diskriminationsübung	Hörübung + Regeln zur Aussprache	Angewandte (Hör-)Übung in Verbindung mit Orthografie/ Grammatik/Wortschatz	Weitere vorbereitende Sprechübungen (SÜ): vorlesen (einfache/kaschierte SÜ), produktive SÜ	Angewandte Sprechübungen und Spiele
Witaj Polsko!	AH	L1 A: 1							L0 A: 3, 5 L1 B: 7c	
	Gesamt:	65 (KB) + 4 (AH) = 69 + [mögliche Übungserweiterungen, v. a. mit Orthografie: 15 Übungen] + Ausspracheregeln im grammatischen Beiheft								

Tab. 2. Phonetikübungen in den untersuchten Lehrwerken. Eigene Darstellung, Übungstypologie angelehnt an Dieling/Hirschfeld (2003: 47) und Hirschfeld/Reinke (2018: 161–175)

ZITIERNACHWEIS:

OTTO, Anne-Marie. „Ausspracheübungen für deutsche Polnischlernende – eine Lehrwerkanalyse“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 331–354. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-24>.

Roland Kehreins Ansichten in „Prosodie und Emotionen“ und ihre Anwendung im DaF-Unterricht

In den Lehrwerken zur Phonetik und Phonologie des Deutschen wird die Rolle der prosodischen Einheiten in der Darstellung von emotionalen Zuständen unzureichend präsentiert. Als die Ausgangsbasis für die Erfassung und Analyse prosodischer Phänomene hinsichtlich des Emotionsausdrucks kann im DaF-Unterricht die Monographie „Prosodie und Emotionen“ von Roland Kehrein (2002) benutzt werden. Diese interdisziplinäre Untersuchung im Überschneidungsbereich von Emotionspsychologie und Prosodie gibt den Studierenden die Möglichkeit, relevante Aspekte aus beiden Bereichen kennenzulernen. Im Artikel wird die Auswahl der Inhalte präsentiert, die für den DaF-Unterricht von Bedeutung sind. Aus dem Bereich der Emotionsforschung lernen Studierende Emotionen als dreiseitige Phänomene (Gefühl/ Erleben, neuro-psychologische Reaktionen, motorisch-expressives Ausdrucksverhalten) kennen. Des Weiteren werden zwei Ansätze zur Einteilung von Emotionen analysiert: der kategoriale und der dimensionale Ansatz. Für die Beschreibung emotionaler Äußerungen ist die dimensionale Emotionsanalyse entscheidend, in der drei Dimensionen – Valenz, Aktivierung und Dominanz – und die Qualität: ‘(Nicht) Erwartetheit/(Nicht)Erwartbarkeit’ berücksichtigt werden. Aus dem Bereich der Prosodie lernen die Studierenden das von Kehrein ausgearbeitete systematische Prosodiemodell des Deutschen kennen, mit dem die prosodischen Einheiten mit primär linguistisch relevanter (syntaktischer, informationsstrukturierender und kommunikationsorganisierender) Funktion dargestellt werden. Dieses Modell wird mit den Klassifikationen in der traditionellen Prosodieforschung (Trubetzkoy, von Essen) verglichen. Erst auf einer solchen Basis können prosodische Einheiten mit primär emotionalen Bedeutungen besprochen werden. Die Auseinandersetzung mit den von Kehrein ermittelten emotionsrelevanten prosodischen Einheiten kann im Fremdsprachenunterricht sowohl zur Wiedergabe von emotionalen Qualitäten als auch zur richtigen Dekodierung emotionsgeladener Sprechakte beitragen. Da es keine prosodischen Muster für einzelne Emotionen gibt, sollen Bedeutungsanteile analysiert werden, die zwangloses Sprechverhalten und die Wiedergabe von Emotionen ermöglichen.

Schlüsselwörter: Prosodie, Emotionsforschung, prosodische Einheiten

Roland Kehreins Views on “Prosodie und Emotionen” and their Application in GFL Lessons

In coursebooks on German phonetics and phonology the role of prosodic units in the representation of emotional states is presented insufficiently. The monograph “Prosodie und Emotionen” by Roland Kehrein (2002) can be used in GFL lessons as a basis for the analysis and recognition of prosodic phenomena with regard to expression of emotions. This interdisciplinary investigation in the intersection of emotion psychology and prosody gives students the opportunity to familiarize with relevant aspects from both areas. The article presents selected aspects important for the GFL teaching. In the field of emotion research, students get acquainted with emotions as three-sided phenomena (feeling/experience, neuro-psychological reactions, motor-expressive behavior). Furthermore, two approaches to the classification of emotions are analyzed: the categorical and the dimensional use. For the description of emotional utterances dimensional emotion analysis is of great importance. Accordingly, three dimensions – valence, activation and dominance – and the quality: ‘(non-) expectability’ are taken into account. From the field of prosody, students learn the systematic prosody model of German developed by Kehrein, in which the prosodic units with primarily linguistically relevant (syntactic, information-structuring and communication-organizing) functions are described. This model is compared with the classifications presented in traditional prosody

research (Trubetzkoy, von Essen). Prosodic units with primarily emotional meanings can be analyzed on that basis. Applying the identified emotion-relevant prosodic units by Kehrein can contribute to the reproduction of emotional qualities as well as to the correct decoding of emotionally charged speech acts in foreign language teaching. Since there are no prosodic patterns for individual emotions, components of meaning are to be analyzed in order to enable casual speech behavior and the reproduction of emotions.

Keywords: prosody, emotion research, prosodic units

Author: Anna Radzik, Jagiellonian University, al. Mickiewicza 9a, 31-120 Kraków, Poland, e-mail: anna.l.radzik@uj.edu.pl

Received: 6.3.2021

Accepted: 31.7.2021

Der Zusammenhang zwischen Sprache und Emotion wird in der Linguistik aus verschiedenen Perspektiven untersucht (vgl. Ortner 2014). Eine systematische Erfassung prosodischer Phänomene und ihre Analyse hinsichtlich des Emotionsausdrucks stellt die Monographie „Prosodie und Emotionen“ von Roland Kehrein (2002) dar. Diese interdisziplinäre Untersuchung im Überschneidungsbereich von Emotionspsychologie und Prosodie kann im DaF-Unterricht benutzt werden und Ausgangspunkt für die Darstellung des prosodischen Emotionsausdrucks im Deutschen sein. In den Lehrwerken zur Phonetik und Phonologie des Deutschen wird die Rolle der prosodischen Einheiten oder Suprasegmentalia in der Darstellung von emotionalen Zuständen eher kurz skizziert (vgl. Grassegger 2010: 63). Viele Autoren zeigen ein Bewusstsein für die emotionale Relevanz von Prosodie¹, aber Kehrein (2002: 54) weist auf „die Unzulänglichkeiten der bis dahin meist impressionistischer Beschreibungen von Prosodie“ hin. Die Erkenntnisse einer exakten wissenschaftlichen Untersuchung dieses Phänomens kann man, wie Kehrein selbst vorschlägt, außerhalb der Sprachwissenschaft in solchen Bereichen wie die Fremdsprachendidaktik und die praktologische Rhetorik nutzen (vgl. ebd.: 149). Für den DaF-Unterricht ist es notwendig, einerseits einzelne Aspekte aus dem Bereich der Emotionspsychologie zu wählen, andererseits die prosodischen Einheiten systematisch darzustellen und die Einheiten mit der emotionalen Bedeutung zu analysieren.

1. Emotionspsychologie

In der Einführung werden gewählte, für die Studierenden relevante Aspekte aus dem Bereich der Emotionspsychologie präsentiert. In einem Überblick wird dargestellt,

¹ Vgl. z. B. Morciniec/Prędota (2008: 162–163): „W czasie mówienia głos ludzki przebiega całą skalę tonów wyższych i niższych, tworząc w ten sposób charakterystyczną melodię zdaniową. Melodia ta nie jest przez mówiącego zamierzona, przebiega ona w sposób nieświadomy, w zależności od jego stanu emocjonalnego. Tym samym przebieg melodyczny wypowiedzi staje się bezpośrednim wyrazicielem nastrojów i uczuć mówiącego, takich jak radość, gniew, smutek, przerażenie, niedowierzanie itp. Różnorodność nastrojów i uczuć odzwierciedla się bezpośrednio w wielkiej mnogości przebiegów intonacyjnych”.

dass Emotionen – in verschiedenen Beschreibungen übereinstimmend – als dreiseitige Phänomene betrachtet werden. Die Komponenten umfassen:

- (a) Gefühl/Erleben: rein innerindividuelle und dadurch nur introspektiv erfassbare Vorgänge, die benannt/berichtet werden können.
- (b) Neuro-psychologische Reaktionen: nicht kontrollierbare körperliche Veränderungen, die teilweise sinnlich wahrnehmbar sind (z. B. Erröten), teilweise nur messbar sind (z. B. Herzfrequenz).
- (c) Motorisch-expressives Ausdrucksverhalten: Mimik, Gestik, Stimme, Kinetik und Proxemik (vgl. ebd.: 103).

Anhand der Beobachtung des komplexen Ausdrucksverhaltens werden Emotionen in einer bestimmten Situation identifiziert. Der Beobachter muss „aus dem, was er weiß und beobachten kann, Schlussfolgerungen oder Vermutungen darüber anstellen, welches Gefühl die andere Person erlebt. Daher bezeichnet man in der Psychologie Emotionen oft als ‚erschlossene Größen‘ oder auch als ‚hypothetische‘ oder ‚theoretische‘ Zustände“ (Meyer et al. 1993: 32–33).

Das nächste theoretische Problem, das die Studierenden kennenlernen sollen, ist die Klassifikation von Emotionen. In der Emotionsforschung haben sich im Wesentlichen zwei Ansätze zur Einteilung von Emotionen herausgebildet. Auf der einen Seite werden Emotionen kategorial eingeteilt. Im kategorialen Ansatz setzt man eine bestimmte Anzahl von Basisemotionen an, denen als Prototypen andere, weniger „eindeutige“ oder Mischformen von Emotionen zugeordnet werden können. Die am häufigsten genannten Basisemotionen sind: Ärger/Wut, Freude, Angst, Traurigkeit, Ekel. Als Terminusvarianten für Basisemotionen finden sich primäre, prototypische, diskrete, fundamentale Emotionen (vgl. Kehrein 2002: 109). In den von Kehrein berücksichtigten früheren Untersuchungen betrachtete man insgesamt 22 diskrete Emotionen: Angst, Betrübnis, Ekel, Enthusiasmus, Freude, Freundlichkeit, Gleichgültigkeit, Grimmigkeit, Interesse, Koketterie, Kummer, Langeweile, Niedergeschlagenheit, Scham, Sehnsucht, Sicherheit, Stress, Traurigkeit, Überraschung, Wut, Verachtung, Zweifel (vgl. ebd.: 137).

Auf der anderen Seite ordnet man Emotionen im mehrdimensionalen Raum entlang weniger semantischer Basisdimensionen an. Als Begründer der dimensionalen Emotionsanalyse gilt Wilhelm Wundt, der die Dimensionen mit Lust/Unlust, Erregung/Ruhe und Spannung/Lösung benannte (vgl. Wundt 1907: 99). Wundts Dimensionen sind – bis auf Spannung/Lösung – auch heute noch gebräuchlich, allerdings unter anderen Termini: Lust/Unlust entspricht Valenz (positive oder negative Befindlichkeit) und Erregung/Ruhe werden als Aktivierung/Erregung zusammengefasst. Hinzu tritt häufig noch die Dimension Dominanz mit den Polen: stark/schwach. Neben den drei genannten Dimensionen – Valenz, Aktivierung und Dominanz – berücksichtigt Kehrein bei der Beschreibung emotionaler Äußerungen zusätzlich noch die Qualität: „(Nicht)Erwartetheit/(Nicht)Erwartbarkeit“ [erwartet/erwartbar]. Das hängt damit zusammen, dass die Emotion Überraschung von der Valenzdimension

unabhängig ist und dem Empfinden und dem Ausdruck anderer Emotionen vorgeordnet ist (vgl. Kehrein 2002: 240). Emotionen konstituieren sich also in der kommunikativen Interaktion „durch die sprachliche Manifestation der Einstellung/Befindlichkeit eines Sprechers – auf den Dimensionen Valenz, Aktivierung, Dominanz und erwartet/erwartbar gegenüber aktuellen oder aktualisierten (thematisierten oder imaginierten) Elementen seiner Umwelt auf der Grundlage eigener Vorstellungen/Erwartungen“ (ebd.: 142).

Die Dimensionen Valenz (positiv – negativ), Aktivierung (erregt – ruhig) und Dominanz (schwach – stark) können mithilfe von Self-Assessment-Manikin (SAM) eingeführt werden, einer Methode, die eine sprachunabhängige Beurteilung und Einschätzung der individuellen Befindlichkeit erlaubt (vgl. Bradley/Lang 1994).

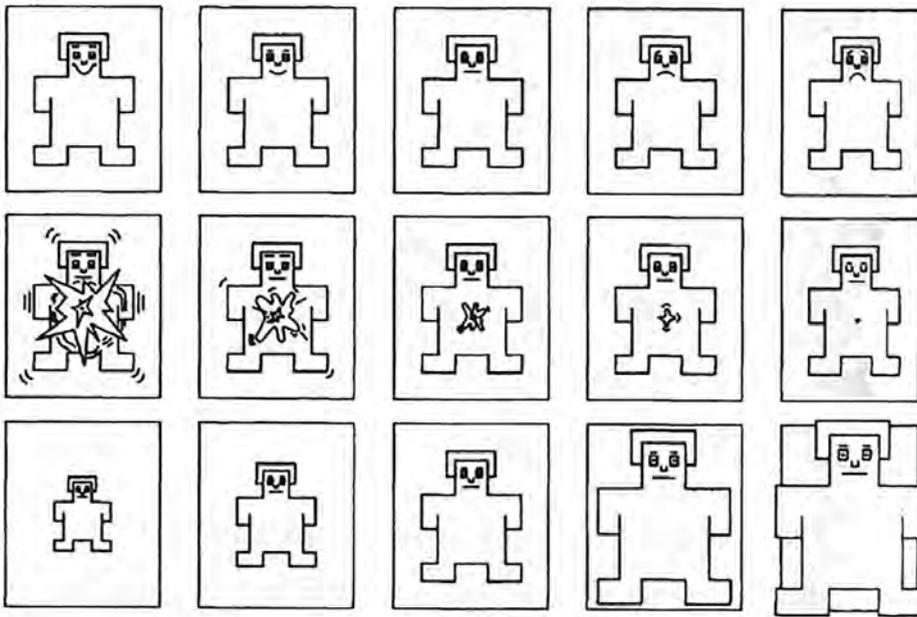


Abb. 1. Das Self-Assessment-Manikin (Bradley/Lang 1994: 51)

Kehrein vertritt das Prinzip der ganzheitlichen Wahrnehmung in der Kommunikation. Beobachter nehmen einzelne, diskrete Emotionen ganzheitlich als komplexe Kompositions-/Kontextbedeutungen wahr. Am häufigsten sind mehrere Signalisierungssysteme an der Konstitution von Emotionswahrnehmungen beteiligt. Die Analysen zeigen, dass die Wahrnehmung und Differenzierung diskreter Emotionen darauf beruht, dass durch einzelne Signalisierungssysteme je einzelne Bedeutungsanteile der Emotionen ausgedrückt werden.

In der Konzeptualisierung von Emotionen und in der durchgeführten Untersuchung wurden folgende emotionale Qualitäten wahrgenommen: für die Dimension erwartet/erwartbar: überrascht, verwundert, erschrocken, entsetzt, erstaunt;

Dominanz – stark: sicher, energisch, bestimmt, bekräftigend, entschlossen, beharrlich, nachdrücklich, stur; Dominanz – schwach: unsicher, zögernd, suchend, ratlos; Aktivierung – erregt: erregt, ungeduldig, aufgeregt, eifrig; Aktivierung – ruhig: beruhigend, entspannt; Valenz – positiv: erfreut, zufrieden, froh, erleichtert, positiv, erkennend, lobend, Valenz – negativ: ärgerlich, vorwurfsvoll, aggressiv, genervt. Die folgenden emotionalen Qualitäten traten im untersuchten Korpus nur vereinzelt auf und wurden daher nicht berücksichtigt (vgl. Kehrein 2002: 228): resignierend, gespielte Resignation, enttäuscht, frustriert, zurückweisend, ironisch, freundlich, entschuldigend, verzweifelt, gleichgültig, trotzig, ernsthaft, stolz, amüsiert, belustigt. Die Dimensionen beruhen auf sehr umfangreichen Analysen des Wortfeldes der Emotionsausdrücke, was zur Ermittlung der jeweils relevanten Bedeutungsanteile führt.

2. Das Prosodiemodell

Um auf die Frage zu antworten, welche prosodischen Ausdrucksmuster den festgestellten Emotionen entsprechen, sollen die Studierenden das Prosodiemodell des Deutschen, das in der Monographie von Kehrein ausgearbeitet wurde, kennenlernen. Kehrein stellt in der Monographie ein systematisches Prosodiemodell vor, mit dem die prosodischen Einheiten mit primär linguistisch relevanter (syntaktischer, informationsstrukturierender und kommunikationsorganisierender) Funktion beschrieben werden. Erst auf einer solchen Basis können prosodische Einheiten mit primär emotionalen Bedeutungen herausgearbeitet werden. Kehrein meint, dass in verschiedenen bisherigen Darstellungen verschiedene Aspekte vermischt wurden und die Grundbedeutungen prosodischer Einheiten weitgehend ungeklärt blieben. Sein Prosodiemodell erfasst die Unterscheidung zwischen der phonetischen und der funktionalen, phonologischen Ebene. Auf der phonetischen Ebene beschreibt Kehrein prosodische Merkmale, auf der phonologischen – prosodische Einheiten. Prosodische Merkmale wurden so definiert, dass drei Aspekte des Sprachschalls: die artikulatorische, die akustische und die auditive/perzeptive Seite mit ihnen erfasst werden. Kehrein beruft sich auf die Definition von Schmidt (1986: 17–18) und unterscheidet „1. die auditiven Merkmale: Dauer, Tonhöhe, Prominenz, 2. die akustischen Merkmale: zeitliche Erstreckung, Grundfrequenz und Intensität und 3. die artikulatorischen Merkmale: zeitliche Steuerung der Artikulationsbewegungen, Schwingungsverhalten der Stimmlippen, Erzeugung und Zustand des Ausatemungsluftstroms“ (Kehrein 2002: 80).

Prosodische Einheiten definiert Kehrein (2002: 82) als „auf prosodischen Merkmalen beruhende linguistische Größen, die auf der lexikalischen Ebene distinktive Funktion haben und auf der Äußerungsebene verschiedene sprachlich-kommunikative (z. B. syntaktische, kommunikationssteuernde, emotionale) Grundbedeutungen/-funktionen tragen“. Die Einteilung prosodischer Einheiten erfolgt in seinem Modell nach drei Eigenschaften: 1) ihrer Ausdehnung, 2) der Art und Weise der Form-Funktionszuordnung, 3) ihrem primären auditiven Korrelat. Nach dem ersten Kriterium

werden lokale und globale prosodische Einheiten unterschieden: lokale, die mit Silben korrelieren; und globale, die sich auf meist mehrere Silben umfassende Segmentketten beziehen².

Nach der Art und Weise der Form-Funktionszuordnung wird zwischen diskreter und graduierter/kontinuierlicher Zuordnung unterschieden. Diskret bedeutet, dass ab einem bestimmten Grad einer Merkmalsveränderung eine Funktion wahrgenommen wird, d. h. es liegt eine klare Kategoriengrenze vor. Kontinuierlich bedeutet, dass „einem Mehr/Weniger an Ausdruck ein Mehr/Weniger der jeweiligen Bedeutung entspricht“ (ebd.: 322). Bei einer kontinuierlichen Zuordnung führt der unterschiedliche Grad von Merkmalsausprägungen zu einer Modifikation der Grundbedeutung.

Nach primären auditiven Korrelaten lassen sich „prosodische Einheiten der Tonhöhe (Intonationsmuster, Töne, Tonakzente), der Prominenz (Äußerungsakzent, Hervorhebungsakzent) und der Dauer (kurz vs. lang) differenzieren“ (ebd.: 84).

Unter den diskreten globalen prosodischen Einheiten werden global fallendes Intonationsmuster und global steigendes Intonationsmuster unterschieden. Das prosodische Merkmal, das globale Intonationsmuster primär konstituiert, ist die wahrgenommene Tonhöhe bzw. die messbare Grundfrequenz. Die Einheiten können anhand des je konstanten Verhältnisses zwischen den Parametern F_0 -Onset und F_0 -Offset beschrieben werden (ebd.: 86). Die beiden diskreten prosodischen Einheiten mit äußerungsglobaler Ausdehnung tragen dieselbe Primärfunktion: Bildung und Abgrenzung redesyntaktischer Basiseinheiten. Das global steigende Intonationsmuster zeigt neben der redesyntaktischen Gliederung die Notwendigkeit der Fortsetzung der Kommunikation an, und zwar bevorzugt durch den aktuellen Sprecher (ebd.: 203)³.

Als diskrete lokale prosodische Einheiten werden lokal fallendes Intonationsmuster, lokal gleichbleibendes Intonationsmuster und lokal steigendes Intonationsmuster, sowie Äußerungsakzent und Hervorhebungsakzent genannt. Die lokalen Intonationsmuster sind Elemente derselben Funktionsebene, d. h. der Kommunikationsorganisation. Lokal fallendes Intonationsmuster hat die Funktion der Abschlussmarkierung, das lokal gleichbleibende Intonationsmuster der Rederechtssicherung, das lokal steigende Intonationsmuster der Reaktionsaufforderung, d. h. einer (temporären) Vergabe des Rederechts bzw. Zuweisung einer Redepflicht an Kommunikationspartner (vgl. ebd.: 223).

Das prosodische Modell von Kehrein kann man im DaF-Unterricht mit den Klassifikationen in der traditionellen Prosodieforschung vergleichen. Den globalen Intonationsmustern entspricht in der traditionellen Prosodieforschung „am ehesten

² Die exakte Bezugsgröße der Ausdehnungsangabe „global“ ist die pragmatische Basiseinheit, „Pragmatische Basiseinheiten sind separierbare/segmentierbare Sequenzen gesprochener Sprache, die im Kontext äußerungssemantisch vollständig sind und eine erkennbare Äußerungsabsicht haben, d. h. es handelt sich um potenziell selbständige sprachliche Handlungseinheiten“ (Kehrein 2002: 86).

³ Nach Trubetzkoy (vgl. 1962: 199 f.) würde hier die Aufzählungsintonation vorliegen. Dieser Terminus engt aber die Funktion des global steigenden Intonationsmusters zu sehr ein und wird daher nicht übernommen (Kehrein 2002: 203).

das, was man Satzintonation genannt hat“ (ebd.: 86). Trubetzkoy unterscheidet zwischen drei Satzintonationen: einer steigenden Satzintonation mit „weiterweisender Funktion“, einer fallenden Satzintonation mit „abschließender Funktion“ und einer „aufzählenden“ Satzintonation (Trubetzkoy 1962: 199). Für die deutsche Prosodieforschung ist die Einteilung und die Terminologie von Otto von Essen (vgl. 1956: 58) einflussreich, in der ebenfalls drei Intonationsmuster unterschieden wurden: terminal (fallend), interrogativ (steigend) und progredient (gleichbleibend bzw. flach steigend). Die Untersuchung von Kehrein zeigt, dass das global fallende Intonationsmuster seine Grundbedeutung nicht in Funktionsbereichen hat, die unter anderem bisher für Prosodie vorgeschlagen wurden: Das global fallende Intonationsmuster trägt nicht unmittelbar zur Kommunikationssteuerung/-organisation bei. Auch die Beendigung eines Themas, Interaktionsabschnitts, einer Argumentation usw. zu markieren ist nicht die Grundfunktion des global fallenden Intonationsmusters (vgl. ebd.: 189).

Die Systematik in der Darstellung von diskreten prosodischen Einheiten fehlt bei der Besprechung der kontinuierlichen prosodischen Einheiten. Kehrein stellt fest, dass es bei den kontinuierlichen prosodischen Einheiten um die konventionalisierte Variation von Merkmalsausprägungen geht. Solche konventionalisierten Veränderungen können Parameter aller prosodischen Merkmale – einzeln und kombiniert – betreffen. Um eine Merkmalsausprägung als regelhafte Veränderung nachweisen zu können, bedarf es einer Vergleichsgrundlage. Eine solche kann nur individuell für jeden Sprecher festgelegt werden, und zwar in Form von Durchschnittswerten sich potenziell verändernder Parameter akustischer Merkmale. Ausschlaggebend ist „die auditive Bestimmung von Auffälligkeiten in der Sprechweise (z. B. als schneller, langsamer, lauter, leiser, höher, tiefer). Diese Auffälligkeiten können wiederum einzelne Silben oder ganze Basiseinheiten betreffen“ (ebd.: 98). Es wird betont, dass gerade die Bedeutung/Funktion kontinuierlicher Einheiten häufig im Bereich Emotionalität liegt.

3. Prosodische Einheiten mit emotionalen Bedeutungen

Erst auf der Grundlage einer funktionalen und formalen Beschreibung von prosodischen Einheiten mit linguistischen Funktionen können Aussagen über emotionsrelevante prosodische Einheiten gemacht werden. Aufgrund des gewonnenen Sprachmaterials und dessen Untersuchung hat Kehrein vier prosodische Einheiten mit genuin emotionaler Bedeutung ermittelt:

- (a) die äußerungsglobale kontinuierliche Einheit – erhöhte bzw. verminderte Prominenz;
- (b) die äußerungsglobale kontinuierliche Einheit – erhöhtes bzw. vermindertes Sprechtempo;
- (c) die lokale kontinuierliche Einheit – erhöhtes F_0 -Maximum
- (d) und als diskrete Einheit ein lokales Intonationsmuster zum Ausdruck positiver Einstellung/Befindlichkeit (vgl. ebd.: 322).

Durch die kontinuierliche prosodische Einheit **äußerungsglobale Prominenz** werden die Bedeutungsanteile der Dominanzdimension „stark“ und „schwach“ ausgedrückt. Gruppe „sicher“ bringt die Entschiedenheit/Gewissheit zum Ausdruck. Die konventionellen Bedeutungen der Lexeme *sicher*, *bestimmt*, *energisch*, *bekräftigend* und *nachdrücklich* enthalten den Bedeutungsanteil Gewissheit/Entschiedenheit. Bei emotionalen Qualitäten *energisch*, *nachdrücklich*, *bekräftigend* ist neben der modalen Einstellung Gewissheit auch die interpersonale Stärke des Sprechers relevant (vgl. ebd.: 246). *Sicher* und *bestimmt* hat eine Affinität zu sachbezogener Stärke. Das bedeutet, dass sich eine Person selbst für fähig hält, mit einer Situation umgehen zu können (vgl. ebd.: 240). Die für die formale Beschreibung der komplexen kontinuierlichen prosodischen Einheit **global stärkere Prominenz** relevanten Parameter sind Erhöhung von F_0 -Umfang der Äußerung und die höhere messbare Intensität (vgl. ebd.: 249).

Eine Verminderung der globalen Prominenz ist zu beobachten, wenn Sprecher als unsicher eingeschätzt werden. In der Gruppe „unsicher“ fasst Kehrein die Fälle zusammen, in denen Personen als *verunsichert*, *ratlos*, *zögernd* und *suchend* wahrgenommen wurden. Das zentrale Charakteristikum und der Hauptbedeutungsanteil von *unsicher* ist die mangelnde oder fehlende Gewissheit (vgl. ebd.: 251). Zwei konventionelle Bedeutungsanteile von *unsicher* ‚Schwäche, Unterlegenheit‘ (Dominanzdimension) und ‚Erregung/Beunruhigung‘ (Aktivierungsdimension) werden jeweils durch eine kontinuierliche prosodische Einheit ausgedrückt. Symptom für Schwäche/Unterlegenheit ist dabei eine **global schwächere Prominenz**. Diese prosodische Einheit tritt auch bei anderen wahrgenommenen emotionalen Qualitäten auf, die auf der Dimension Dominanz auf Seite des Pols „schwach“ eingeordnet werden (entschuldigend, resignierend, frustriert, enttäuscht). Von der Semantik her liegt in der interpersonalen Unsicherheit durch den Bedeutungsanteil ‚schwach‘ auf der Dominanzdimension eine gewisse Affinität zu den Basisemotionen Furcht und Angst. Den Sprechern, die als unsicher usw. wahrgenommen werden, muss „ein Nichtkönnen, Nichtwissen, Nichtgenauwissen oder ein Sich-unterlegen-Fühlen unterstellbar sein“ (ebd.: 252). Analog zur globalen stärkeren Prominenz lässt sich diese Einheit durch die prosodischen Merkmale Intensität und Grundfrequenz – dabei durch den Parameter F_0 -Umfang – beschreiben.

Das **Sprechtempo** ist eine kontinuierliche globale prosodische Einheit, die vor allem die Aktivierungsebene erregt – ruhig betrifft. Der Eindruck von erregt/beunruhigt wird durch höheres Sprechtempo hervorgerufen: Erhöhtes Sprechtempo steht für die Bedeutung ‚in (Gefühls-)Bewegung versetzt‘. In den meisten Fällen wird diese Bedeutung durch eine messbar höhere Silbenzahl pro Sekunde ausgedrückt. Zur Wahrnehmung von erregt/aufgeregt können noch verschiedene andere emotionale Qualitäten hinzutreten. Das Spektrum reicht von negativer Einstellung/Befindlichkeit und „schwach“ bis zur „positiven Einstellung/Befindlichkeit und „stark“. Dabei ist es gleichgültig, welche Emotion zu erregt/aufgeregt dazu tritt, es ist immer das erhöhte Sprechtempo zu beobachten (vgl. ebd.: 261). Auch viele der als unsicher wahrgenommenen Äußerungen fallen durch ein erhöhtes Sprechtempo auf.

Die emotionale Qualität Ruhe wird durch die kontinuierliche globale prosodische Einheit niedrigeres Sprechtempo ausgedrückt. Die als beruhigend, entspannt sowie zufrieden wahrgenommenen Äußerungen weisen alle ein im Vergleich zum sprecherspezifischen Durchschnittswert vermindertes Sprechtempo auf. Dem semantischen Kontinuum der Aktivierungsdimension (erregt – ruhig) entspricht ein formales Kontinuum (schneller – langsamer) (vgl. ebd.: 269).

Die dritte von Kehrein ermittelte Einheit mit genuin emotionaler Bedeutung kennzeichnet die Dimension erwartet/erwartbar. Die Qualitäten überrascht, erschrocken, erstaunt, verwundert und entsetzt hat Kehrein zu der Gruppe „überrascht“ zusammengefasst. Die Wörterbuchartikel zu diesen fünf Lexemen weisen als einzigen gemeinsamen Bedeutungsanteil die Unerwartetheit des Ereignisses/Sachverhalts aus, von dem die Überraschung, das Erstaunen usw. ausgelöst wird. Allen Äußerungen, die diesen Bedeutungsanteil enthalten, ist ein sprecherspezifisch deutlich erhöhtes F_0 -Maximum gemeinsam, und zwar unabhängig davon, ob ein global steigendes oder ein global fallendes Intonationsmuster vorliegt. Formal wird dieses Maximum entweder durch einen steilen F_0 -Anstieg oder durch einen F_0 -Sprung nach oben erreicht (vgl. ebd.: 236). Es handelt sich hier um eine kontinuierliche lokale prosodische Einheit erhöhtes F_0 -Maximum, die primär durch das prosodische Merkmal Grundfrequenz konstituiert wird. Diese prosodische Einheit ist Symptom dafür, dass ein Sprecher den betreffenden Sachverhalt nicht oder anders erwartet hat.

Die einzige diskrete prosodische Einheit mit emotionaler Bedeutung ist ein lokales Intonationsmuster zum Ausdruck positiver Einstellung/Befindlichkeit (vgl. ebd.: 271). Die Wahrnehmung von erfreut/froh beruht darauf, dass Sprecher eine positive Einstellung/Befindlichkeit zum Ausdruck bringen, die sich auf ein Element der Umwelt bezieht, das im Kontext vorhanden ist. Die Manifestation von positiver Einstellung/Befindlichkeit kann verbal/lexikalisch und/oder prosodisch erfolgen. Prosodisch wird positive Einstellung/Befindlichkeit durch ein lokales Intonationsmuster ausgedrückt. Diese diskrete prosodische Einheit ist formal komplex und wird durch folgende akustische Parameter konstituiert: eine Grundfrequenzgipfelkontur mit hohem F_0 -Maximum, eine Senke im Intensitätsverlauf zum Zeitpunkt des F_0 -Gipfels, eine weniger stark abfallende Intensität als Grundfrequenz und eine größere zeitliche Erstreckung der segmentellen Basis (Akzentsilbe) (vgl. ebd.: 281). Der auditive Eindruck ist der einer gedehnten Silbe, die eine Tonhöhen-Gipfelkontur mit hohem Maximum trägt, ohne dass sie stark prominent sein muss. Aufschlussreich ist die Beobachtung, dass immer mehr Werbespots das lokale Intonationsmuster zum Ausdruck positiver Einstellung/Befindlichkeit einsetzen (vgl. ebd.: 281). Beispiele dafür sind z. B. Werbung der Exquisa-Frischkäse⁴ oder zum Ausdruck „von freudigem Erkennen“ Werbespot von Opel Agila: *Erst: haha – dann: aha*⁵. Die komplexe Form des Intonationsmusters wird sogar auf der Verpackung von Exquisa-Frischkäse durch die Visualisierung der

⁴ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=d1Jg9bCbq3g>, Zugriff am 30.4.2020.

⁵ Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=ebD2CNPB1JA>, Zugriff am 30.4.2020.

Äußerung *mmmh* erfasst. Der Verlauf der Buchstaben bildet die Tonhöhenkontur ab, die Anzahl der *ms* und das *h* stellen die Dehnung dar. Die Größe der Buchstaben könnte ikonisch für die messbare Intensität stehen.

Roland Kehrein stellt anhand des untersuchten Korpus fest, dass es keine prosodischen Ausdrucksmuster für einzelne Emotionen gibt. Mit prosodischen Einheiten werden nur Bedeutungsanteile ausgedrückt, die im Kontext zur Wahrnehmung diskreter Emotionen führen. Die Auseinandersetzung mit vier ermittelten emotionsrelevanten prosodischen Einheiten kann im Fremdsprachenunterricht sowohl zur Wiedergabe von emotionalen Qualitäten als auch zur richtigen Dekodierung emotionsgeladener Sprechakte beitragen.

Literaturverzeichnis

- BRADLEY, Margaret M. und Peter J. LANG. „Measuring emotion: The self-assessment manikin and the semantic differential“. *Journal of Behavior Therapy and Experimental Psychiatry* 25 (1) (1994): 49–59. Print.
- ESSEN, Otto von. *Grundzüge der hochdeutschen Satzintonation*. Ratingen/Düsseldorf: Henn, 1956. Print.
- GRASEGER, Hans. *Phonetik / Phonologie*. 4. Auflage. Idstein: Schulz-Kirchner, 2010. Print.
- KEHREIN, Roland. *Prosodie und Emotionen*. Tübingen: Niemeyer, 2002. Print.
- MEYER, Wulf-Uwe, Achim SCHÜTZWOHL und Rainer REISENZEIN. *Einführung in die Emotionspsychologie*. Band I. Bern, Göttingen, Toronto, Seattle: Huber. 1993. Print.
- MORCINIEC, Norbert und Stanisław PRĘDOTA. *Podręcznik wymowy niemieckiej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008. Print.
- ORTNER, Heike. *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Textanalyse*. Tübingen: Narr Verlag, 2014. Print.
- SCHMIDT, Jürgen Erich. *Die mittelfränkische Tonakzente (rheinische Akzentuierung)*. Wiesbaden, Stuttgart: Steiner, 1986. Print.
- TRUBETZKOY, Nikolaus S. *Grundzüge der Phonologie*. 3., durchgesehene Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962. Print.
- WUNDT, Wilhelm. *Grundriss der Psychologie*. Leipzig: Engelmann, 1907. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- RADZIK, Anna. „Roland Kehreins Ansichten in ‚Prosodie und Emotionen‘ und ihre Anwendung im DaF-Unterricht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 355–364. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-25>.

Vokale im Kiezdeutschen: Eine phonetische Analyse der Vokalquantität und -qualität

Kiezdeutsch ist eine Varietät des Deutschen, die sich in urbanen Regionen Deutschlands in überwiegend multiethnischen und multilingualen Stadtvierteln entwickelt hat (Wiese 2009: 782). Dieser deutsche Multiethnolekt, wie Kiezdeutsch auch bezeichnet wird, zeichnet sich morphosyntaktisch z. B. durch die Nutzung bloßer Nominalphrasen für bestimmte Lokalangaben (Wiese/Pohle 2016) oder durch die Bildung neuer Funktionsverbgefüge (Wiese 2006, 2009) aus. Er wurde auf dieser grammatischen Ebene auch hinsichtlich der begleitenden ethnographischen Umstände schon umfangreich beschrieben (vgl. Kallmeyer/Keim 2003a, 2003b; Dirim/Auer 2004; Keim 2004, 2008; Keim/Knöbl 2007; Paul et al. 2010; Freywald et al. 2011; Hinrichs 2013). Im Gegensatz dazu ist die Phonetik des Kiezdeutschen trotz einer Vielzahl charakteristischer Merkmale noch kaum systematisch untersucht worden. Ausnahmen bilden Arbeiten zu der Realisierung des palatalen Frikativs [ç] und des Diphthongs [ɔʏ] im Kiezdeutschen in Berlin (Jannedy/Weirich 2013, 2014a, 2014b, 2014c, 2017, 2019, 2020). Hier knüpft die vorliegende Pilotstudie an, in deren Mittelpunkt die Vokalquantität und -qualität des Kiezdeutschen im Vergleich zu einer standardnahen Varietät stehen. Die auf auditiven Eindrücken basierenden Hypothesen aus vorherigen Arbeiten (vgl. z. B. Auer 2003, Tekin/Colliander 2010) sind, dass lange Vokale im Kiezdeutschen sowohl kürzer als auch zentralisierter produziert werden als im Standarddeutschen. Diese Hypothesen wurden hier anhand von Interviewdaten einer Stichprobe männlicher Sprecher für die Vokale [i:], [e:] und [a:] instrumentalphonetisch überprüft. Durch die akustische und statistische Analyse der Vokalqualitäten ließen sich keine signifikanten Unterschiede feststellen. Jedoch zeichnete sich bei den Vokalen [e:] und [a:] der Kiezdeutschsprecher eine leichte Tendenz ab, dass sie diese weiter hinten produzieren als die standardnahen Sprecher. Die Analyse der Vokaldauer der untersuchten Vokale [i:], [e:] und [a:] zeigte, dass männliche Kiezdeutschsprecher alle untersuchten Vokale im Schnitt kürzer artikulieren als die standardnahen männlichen Sprecher. Die Vokalquantität scheint damit bei der Unterscheidung der beiden Varietäten des Deutschen eine größere Rolle zu spielen als die Vokalqualität.

Schlüsselwörter: Kiezdeutsch, Multiethnolekt, Vokalqualität, Vokalquantität, Phonetik, Deutsch

Vowels in Kiezdeutsch: A Phonetic Analysis of Vowel Quantity and Quality

Kiezdeutsch is a variety of German which emerged in in multi-ethnic and multilingual urban neighbourhoods (Wiese 2009: 782). This German multi-ethnolect shows specific morphosyntactic alternations in comparison to Standard German, for example the usage of bare noun phrases for definite local expressions (Wiese/Pohle 2016) or pragmatically supported light verb constructions (Wiese 2006, 2009). Furthermore, there are a multitude of studies examining the variability on the grammatical level and the ethnographic circumstances of its development (vgl. Kallmeyer/Keim 2003a, 2003b; Dirim/Auer 2004; Keim 2004, 2008; Keim/Knöbl 2007; Paul et al. 2010; Freywald et al. 2011; Hinrichs 2013). However, there is still a lack of systematic investigation into the phonetics of Kiezdeutsch, with the exception of

studies by Jannedy/Weirich (2013, 2014a, 2014b, 2014c, 2017, 2019, 2020) who investigated the acoustics of [ç] and [ɔʏ] in the Berlin-German multi-ethnolect. In the present study, we continue this line of research and look at vowel quality and quantity in Kiezdeutsch in comparison to a Standard German variety. Specially, we set out to test hypotheses which were based on auditory analyses alone (i. e., Auer 2003, Tekin/Colliander 2010). These hypotheses include that long vowels in Kiezdeutsch are produced shorter as well as more centralized than vowels in Standard German. We tested these hypotheses by means of acoustically and statistically analysed interview data from a group of male speakers for the vowels [i:], [e:] and [a:]. With regards to vowel quality, we did not find any significant differences between the Kiezdeutsch and the Standard German vowels, even though the vowels [e:] and [a:] were produced slightly further back in Kiezdeutsch. Regarding vowel quantity, we did find significant differences between the groups, in that all Kiezdeutsch vowels were on average produced shorter than the vowels produced by Standard German speakers. It therefore seems that quantity plays a more prominent role than quality when it comes to differences between Kiezdeutsch and Standard German vowels.

Keywords: Hood German, multi-ethnolect, vowel quality, vowel quantity, phonetics, German

Authors: Susanne Rummel, University of Potsdam, Otterkiez 14, 14478 Potsdam, Germany, e-mail: susanne.rummel@uni-potsdam.de

Katharina Nimz, University of Osnabrück, Fachbereich 7: Sprach- und Literaturwissenschaft, Neuer Graben 40, 49074 Osnabrück, Germany, e-mail: katharina.nimz@uos.de

Stefanie Jannedy, Leibniz-Centre General Linguistics, Schützenstraße 18, 10117 Berlin, Germany, e-mail: jannedy@leibniz-zas.de

Received: 8.4.2021

Accepted: 6.8.2021

1. Kiezdeutsch als Varietät

In unserer Untersuchung definieren wir Kiezdeutsch als eine Varietät des Deutschen. Unter Varietät versteht Löffler (2008: 19) einen „[n]eutrale[n] Terminus für eine bestimmte kohärente Sprachform, wobei spezifische außersprachliche Kriterien Varietäten definierend eingesetzt werden“. Berruto (2004: 189) differenziert diese spezifischen außersprachlichen Kriterien weiter aus, indem er feststellt, dass „[sich] [e]ine sprachliche Varietät [...] dadurch aus[zeichnet], dass gewisse Realisierungsformen des Sprachsystems in vorhersehbarer Weise mit bestimmten sozialen und funktionalen Merkmalen kookkurrieren“. In diesem Verständnis ist eine Varietät also eine Sprachform, die sich durch bestimmte in sich geschlossene sprachliche Merkmale, bestimmte charakteristische Situationen, in denen sie gebraucht wird, und/oder durch bestimmte Sprecher*innen bzw. Gruppen, die diese verwenden, auszeichnet.

Trotz der Schwierigkeiten das Konstrukt Varietät zu definieren, ist die Beschreibung des Kiezdeutschen als Varietät nach den Definitionen von Löffler (2008) und Berruto (2004) geeignet, um Unterschiede zum standardnahen System des Deutschen zu untersuchen. Das Kiezdeutsche zeichnet sich zum Beispiel im Vergleich mit dem Dialekt des Berlinerischen durch eine eher unübliche Koronalisierung des palatalen Frikativs (Jannedy/Weirich 2014c, Weirich et al. 2020) sowie durch die sehr häufige Nutzung der Vagheitspartikel *so* (Jannedy 2010) aus. Zudem wird es vor allem in der Ingroup-Kommunikation zwischen Jugendlichen unterschiedlicher Herkunft in multiethnischen Stadtvierteln Deutschlands gebraucht. Des Weiteren ist es für

Sprecher*innen und Nicht-Sprecher*innen dieser Varietät möglich, diese Merkmale zu erkennen und von anderen Varietäten, wie dem Standarddeutschen, zu unterscheiden (Jannedy/Weirich 2014c, Weirich et al. 2020, Freywald et al. 2011). Durch die vorgenommene phonetische Untersuchung sollen weitere charakteristische sprachliche Merkmale herausgearbeitet werden, die ein in sich geschlossenes System bilden, das sich von anderen Varietäten abgrenzen lässt.

Für die sprachliche Variante, die wir als Kiezdeutsch bezeichnen, existieren mehrere Begriffe, die durch Untersuchungen mit sehr unterschiedlichen Forschungsschwerpunkten in der letzten Dekade entstanden sind (Canoğlu 2012: 29). Sie alle gehen von einer Varietät des Deutschen, wie sie oben beschrieben ist, aus, argumentieren aber noch weiter dafür, sie beispielsweise als eine Mischsprache (Canoğlu 2012), Protestsprache (Zaimoğlu 2000), jugendlichen Sprechstil oder Slang (Hinrichs 2013, Kallmeyer/Keim 2003b, Keim 2008), Jugendsprache (Paul et al. 2010), Ethnolekt (Dirim/Auer 2004), Dialekt (Wiese 2012) oder Multiethnolekt (Jannedy/Weirich 2014c, Jannedy et al. 2019, Freywald et al. 2011) zu bezeichnen. In unserer Untersuchung wird auf diese Spezifikation jedoch verzichtet.

Problematisch an weiteren Termini, die zur Beschreibung dieser Varietät entwickelt wurden, wie *Kanak Sprak* (Zaimoğlu 2000), *Ghettodeutsch* (Kallmeyer/Keim 2003a, 2003b; Keim 2008), *Ethnolekt* (Androutsopoulos 2001a, Dirim/Auer 2004), *Türkenslang* (Auer 2003), *Türkischdeutsch* (Selting/Kern 2009, Selting 2011, Şimşek 2011, Kern 2013) oder *Türkendeutsch* (Androutsopoulos 2001b; Kern/Selting 2006a, 2006b; Kern 2008, 2011; Androutsopoulos 2011; Şimşek 2012), ist, dass sie zum Teil negativ konnotiert, nicht von den Sprecher*innen selbst gewählt sind und/oder, dass sie sich nur auf eine Ethnie von Sprecher*innen fokussieren, wodurch der multilinguale Charakter nicht umfassend widerspiegelt wird (vgl. Hinnenkamp 2000; Wiese 2011, 2015 für eine Diskussion dieser Probleme). Die genannten Probleme bestehen für die Stadt Berlin nicht bei dem Begriff Kiezdeutsch bzw. Kiez-Sprache. „Diese Bezeichnung entstand auf der Basis von Interviews, in denen Jugendliche in Berlin-Kreuzberg auf die Frage, wie sie ihren Sprachgebrauch bezeichnen würden, antworteten, dies sei einfach die Sprache, die sie im Kiez sprächen“ (Wiese 2011: 73).

Das Wort *Kiez* ist anders als *Kanake* und *Ghetto* somit dort nicht negativ konnotiert und nicht sozial abwertend, sondern in Berlin, wo die Gesprächsdaten zu dieser Varietät, auch für die vorliegende Arbeit, erhoben worden sind, einfach eine informelle, umgangssprachliche Bezeichnung für eine Nachbarschaft (Jannedy/Weirich 2013, Freywald et al. 2011). Damit ermöglicht die Bezeichnung Kiezdeutsch weiterhin die Einordnung der Varietät in den Bereich der Umgangssprache und alltäglichen Kommunikation in diesen (multiethnischen) Stadtvierteln (Freywald et al. 2011: 46). Kiezdeutsch gilt somit als „sprachpolitisch korrekte Form“ (Bülow/Kerschensteiner 2014: 270). Zudem legt das Bestimmungswort *Kiez* in dem Terminus nahe, dass keine ethnischen Spezifizierungen damit verbunden sind, sondern alle Sprecher*innen des Viertels, auch jene, die nur die Majoritätssprache sprechen, in die Entwicklung dieser

Varietät eingeschlossen werden können (Freywald et al. 2011: 46, Wiese 2009: 784). „Kiezdeutsch [wird] von Sprecher/-inne/-n gebraucht, die meist in Deutschland geboren und aufgewachsen sind, oft aus Familien mit Zuwanderungsgeschichte stammen und noch eine andere Familiensprache neben dem Deutschen haben können, zum Teil aber auch einsprachig deutsch (und ohne Migrationshintergrund) sind“ (Wiese et al. 2014: 276).

Außerdem wird durch das Grundwort deutlich, dass es sich bei Kiezdeutsch um eine Varietät des Deutschen handelt (Wiese 2012: 15). Darüber hinaus wohnt dem Begriff Kiezdeutsch ähnlich wie Varietät eine relativ große Spannweite inne, die es nicht nur ermöglicht, die verschiedenen Herkunftssprachen, die an der Entstehung der Varietät beteiligt sind, zu umfassen, sondern auch Konstrukte wie Kontaktsprache, Jugendsprache, Zweitsprache und Ethnolekt einzuschließen, die ebenfalls für die Ausbildung der Varietät eine Rolle spielen. So hat Wiese (2006: 250–252) ein Modell für Multiethnolekte wie das Kiezdeutsche entwickelt, das bei dieser Art von Varietäten von einem „dualen Status“ ausgeht.

„Auf der einen Seite sind sie Kontaktsprachen, die von unterschiedlichen Herkunftssprachen ebenso wie von Formen des ungesteuerten Zweitspracherwerbs und von Ethnolekten beeinflusst werden; auf der anderen Seite sind sie Jugendsprachen mit den entsprechenden sprachlichen und außersprachlichen Charakteristika, etwa Übernahme US-amerikanischer Ausdrücke und Wendungen, der Begrenzung auf *in-group*-Verwendungen und der Abgrenzung gegenüber anderen Altersgruppen“ (Wiese 2006: 251 – Hervorhebung im Original).

Kiezdeutsch wird weiterhin zunehmend in Wieses Arbeiten (2012, 2015) sprachideologisch verwendet, um die Varietät weniger zu stigmatisieren. Problematisch ist dabei die unterschiedliche Dialektdefinition in Deutschland, worunter nur räumliche Variation verstanden wird (siehe z. B. Löffler 2016), während Wiese (2012, 2015) eher mit einer im anglophonen Raum charakteristischen weiteren Definition des „dialekt“ operiert, die der von uns eingangs gewählten Definition für Varietät nähersteht. Dies hat in der Diskussion jedoch dazu geführt, dass zum Teil die Konstruktgrenzen zwischen Dialekt, Jugendsprache und Kontaktsprache verschwimmen und einzelne Aspekte wie beispielsweise Mehrsprachigkeits- und Zweitspracherwerbseinflüsse weniger Beachtung finden (siehe beispielsweise die Kritik an Wieses Beschreibungen von Bülow/Kerschensteiner 2014 und Hinrichs 2013: 202–223). Die Neutralität und große Spannweite des Terminus Kiezdeutsch sowie seine Verortung in Studien, die bereits einige linguistische Phänomene untersucht haben, machen ihn für unsere Untersuchung trotzdem am geeignetsten.

2. Bisherige phonetische Untersuchungen zum Kiezdeutschen

Bisherige Untersuchungen des Kiezdeutschen versuchen vor allem der Frage auf den Grund zu gehen, was Kiezdeutsch in Abgrenzung zu anderen deutschen Varietäten,

vor allem zur „deutschen Standardvarietät“, auszeichnet, und in welchem Verhältnis es zu dem „Standarddeutschen“ steht. Mit „Standarddeutsch“ bzw. „deutscher Standardvarietät“ ist im Folgenden eine den schriftsprachlichen Normen, die auf Merkmale der hochdeutschen Dialekte zurückgehen, entsprechende Varietät des Deutschen gemeint. Der Vergleich mit der so definierten deutschen Standardvarietät ist ebenfalls der Gegenstand unserer Untersuchung, auch wenn das Konstrukt durchaus problematisch ist (siehe Wiese 2015).

Trotzdem wird es für den phonetischen Vergleich der Vokale in der durchgeführten Studie herangezogen, da damit eine Vergleichbarkeit mit den bisherigen Studien möglich ist. Außerdem bietet es die für die durchgeführte Untersuchung notwendige Vereinfachung komplexer sprachlicher Erscheinungen. Aus bisherigen linguistischen Untersuchungen zum Kiezdeutschen hat sich nun ergeben, dass es verschiedene, vom Standarddeutschen abweichende Merkmale in den Bereichen Lexik (vgl. Dirim/Auer 2004, Keim 2008, Wiese 2012), Morphologie und Syntax (Auer 2003, 2013; Dirim/Auer 2004; Keim 2008; Wiese 2006, 2009, 2012; Wiese et al. 2014; Wiese/Pohle 2016), Gesprächsorganisation (Kern/Selting 2006a, 2006b; Selting 2011; Şimşek 2011, 2012) und Phonetik und Phonologie aufweist.

Der Überschneidung von Syntax, Prosodie und Gesprächsorganisation und den daraus resultierenden typischen prosodischen Merkmalen des Kiezdeutschen widmen sich die Untersuchungen von Kern (2008, 2011, 2013), Kern/Selting (2006a, 2006b), Selting/Kern (2009) und Selting (2011). Sie gehen dabei der Frage nach, wie sich das z. B. bei Keim (2004: 214–215) beschriebene „gestoßen[e] Sprechen“ in den Gesprächen der kiezdeutschen Jugendlichen äußert und inwieweit von einer Gleichbehandlung betonter und unbetonter Silben, also einem silbenzählenden Rhythmus, ausgegangen werden kann. Kern/Selting (2006a) führen die typisch kiezdeutsche prosodische Gestaltung u. a. auf die Voranstellungen von Adverbien in V3-Satzstrukturen zurück, die sich durch ihre integrierende oder exponierende Akzentuierung und Abgrenzung von Folgekonstruktionen voneinander unterscheiden lassen. Zudem beobachten sie bei Nachstellungen im Kiezdeutschen ähnliche Unterscheidungen von „integrierend[er] Akzentsetzung“ (Kern/Selting 2006a: 257), „isolierender Akzentsetzung“ (Kern/Selting 2006b: 328–332) und prosodisch exponierte Nachstellungen, in denen in der Vorgängerstruktur ein primär akzentuiertes *dings* durch diese Nachstellung mit eigenem Primärakzent aber ähnlicher Intonationskontur ersetzt wird (Kern/Selting 2006b: 336–343).

Mit diesen Voran- und Nachstellungen geht der für das Kiezdeutsch als typisch beschriebene Aufbau in kurze prosodische Einheiten einher, „bei denen potenziell jeder syntaktische Teilsatz bzw. jede Konstituente in eine eigene prosodische Einheit mit je eigenem Primärakzent ‚verpackt‘ wird“, wodurch die charakteristische „hohe Akzentdichte“ entsteht (Kern/Selting, 2006a: 260). Die Akzentdichte und kurze prosodische Einheitenbildung und der Eindruck eines silbenzählenden bzw. staccatoartigen Rhythmusmusters ergibt sich aus isochroner, teils isometrischer

Rhythmisierung von mindestens drei Füßen oder einer identischen Verteilung von unbetonten und betonten Silben auf zwei direkt aufeinander folgende Turnkonstruktionseinheiten (Kern 2013: 99–159). Diesen Prinzipien der Wort- und Äußerungsakzentsetzung schreiben Kern/Selting (2006a: 269–270) kohäsions- und kohärenzstiftende Funktionen zu.

Neben diesen prosodischen Merkmalen sind typische segmental-phonetische Merkmale für das Kiezdeutsche beschrieben worden. Als prominentestes und am umfangreichsten untersuchtes gilt die Koronalisierung des palatalen Frikativs [ç] zu [e] oder [ʃ] (Auer 2003: 258, 2013: 22–23; Dirim/Auer 2004: 207; Tekin/Colliander 2010: 53; Wiese 2012: 38). Jannedy/Weirich (2014c: 113–114) haben die Perzeption dieses Koronalisierungstrends untersucht und dabei herausgefunden, dass ältere Hörer*innen im Vergleich zu jüngeren Hörer*innen bei Priming durch einen multiethnischen Stadtteilnamen auf einem synthetisierten akustischen Kontinuum einen Stimulus häufiger als ein [ʃ] bewerten. Letztere haben generell mehr [ʃ]-Bewertungen abgegeben, auch in der Kontrollbedingung ohne Priming, woraus die Autorinnen schlussfolgern, dass die Jugendlichen die Koronalisierung weitestgehend akzeptieren und in diesen Gruppen ein beginnender Lautwandel zu beobachten ist, der den Phonemkontrast auflöst (Jannedy/Weirich 2014c: 114). In Untersuchungen zur Produktion und den phonetischen Eigenarten des Phonemkontrasts zwischen [ç] und [ʃ] haben Jannedy/Weirich (2017) und Jannedy et al. (2015) festgestellt, dass diese stark von Variation zwischen den Sprecher*innen geprägt ist. Einige Sprecher*innen produzieren den Kontrast noch, sodass er durch spektrale Bewegungen messbar bzw. beschreibbar ist, während von anderen keine Unterschiede mehr realisiert werden und die Kategorien anscheinend zusammenfallen. Signifikante Unterschiede ließen sich in ihren Untersuchungen zwischen monolingualen und multilingualen Sprecher*innen finden. Ebenso unterschieden sich die Sprecher*innen hinsichtlich ihrer lokalen Identität. Diese wurde bei Jannedy et al. (2015) auf eine stärkere Identifizierung mit dem multiethnischen Stadtviertel der Sprecher*innen (Kreuzberg) als mit der Stadt Berlin, in der sie leben, vereinfacht. Von Multilingualen wurden geringere Kontraste produziert; ebenso von den Sprecher*innen, die sich stärker mit dem multiethnischen Stadtviertel identifizierten als mit Berlin.

Jannedy/Weirich (2013, 2014a, 2014b) haben zudem bezüglich des Diphthongs [ɔʏ] im Kiezdeutschen festgestellt, dass er von Kiezdeutschsprecher*innen zentralisierter, mit höheren Werten des zweiten Formanten produziert wird. In der Umgebung von Obstruenten treten diese Zentralisierung und dieses Fronting stärker auf als in der Umgebung von Sonoranten (Jannedy/Weirich 2014a: 217). Dieser Effekt ist bei weiblichen Sprecherinnen größer als bei männlichen Sprechern. Hinsichtlich der Dauer des Diphthongs [ɔʏ] sind gleichermaßen Unterschiede zwischen den Geschlechtern in diesen Untersuchungen aufgetreten. Während bei beiden die Diphthongdauer mit zunehmender Silbenanzahl der Wörter sinkt, produzieren nur die Männer signifikant längere Diphthonge in offenen Silben im Vergleich zu geschlossenen Silben.

Weitere phonetische und phonologische Merkmale, die bei Jannedy/Weirich (2014b: 846) und Keim (2004: 215) erwähnt werden, sind:

- Spannung, Qualitäts- und Daueränderung von finalem <-er>;
- dentale Realisierung von wortmedialen [t];
- Velarisierung von [l] zu [ɫ] vor tiefen, hinteren Vokalen;
- Spannung und Fortisierung der stimmlosen Plosive [p, t, k] und Frikative [s, f, ʃ] vor allem in initialer Position;
- deutliche Aspirierung von stimmlosen Plosiven;
- deutliche Verstimmhafung von stimmhaften Plosiven und zusätzliche Verstimmhafung von Sonoranten;
- die Fast-Tilgung des /r/ nach kurzen Vokalen.

Auer (2003: 258) und Dirim/Auer (2004: 207) haben zudem beschrieben, dass die Vokalisierung des auslautenden /r/ manchmal nicht auftritt. Darüber hinaus beschreiben sie eine Apikalisierung des /r/ in Anlautclustern, einen Wegfall silbenonsetfüllender Glottalverschlüsse und eine Reduzierung der Anlautcluster des Typs /ts/ zu /s/. Tekin/Colliander (2010) haben diese Merkmale größtenteils auf Einflüsse der türkischen Sprache auf das deutsche Lautsystem zurückgeführt. Ebenso begründen sie die vokalischen Veränderungen im Kiezdeutschen durch türkischsprachige Einflüsse. Für diese greifen sie die Beschreibung Keims (2008) einer „Entspannung und [...] daraus folgende[n] Kürzung langer Vokale“ auf und erklären sie durch die fehlende Opposition des Gespanntheitskontrastes im Türkischen, der dazu führe, dass „die Vokale [...] prinzipiell ungespannt artikuliert werden“ (Tekin/Colliander 2010: 53–54).

Die Aufhebung der Opposition zwischen ungespannten und gespannten Vokalen im Kiezdeutschen wird auch in anderen Untersuchungen angenommen. So beschreibt Auer (2003: 258) „die tendenzielle Auflösung der deutschen Gespanntheitskorrelation durch Verkürzung der gespannten Vokale“. Diese Dauerreduzierung der gespannten Vokale ist ebenfalls von Androutsopoulos (2001a: 7), Keim/Knöbl (2007: 166) und Hinrichs (2013: 284) beschrieben worden. Keim/Knöbl (2007: 166) präzisieren sie noch, indem sie von einer Einebnung auf eine mittlere Dauer zwischen den langen und kurzen Realisierungen sprechen. Diese beschriebenen Reduzierungen der Vokallängen unterscheiden sich jedoch von der Annahme Tekin/Collianders (2010) dadurch, dass sie nur eine quantitative Veränderung für die Unterschiede zwischen den gespannten Vokalen im Kiezdeutschen und im Standarddeutschen heranzuführen und keine qualitative. Eine bloße Dauerreduzierung scheint diese Unterschiede jedoch nicht komplett zu erfassen. So haben Keim/Knöbl (2007: 167) gerade für das /a/ qualitative Veränderungen dargestellt. Sie führen an, dass „/a/ [...] manchmal verdumpft bzw. zentralisiert realisiert [wird] [und] in (eigentlichen) Akzentpositionen [...] häufig die Qualität (Formantwerte) eines tief-zentralen Schwa-Lauts [hat]“ (ebd.). Inwieweit diese speziellen Veränderungen des /a/ in den Daten von Keim und Knöbl (2007) wirklich repräsentativ für die kiezdeutsche Varietät sind, gilt es noch zu überprüfen, da sich ihre Aussagen zunächst nur auf einen Sprecher bezogen haben.

Dirim/Auer (2004: 207) haben hingegen für die ganze Varietät die Auflösung der Gespanntheitskorrelation auf eine tendenzielle Spannung der kurzen Vokale zurückgeführt. Damit beschreiben sie nicht nur qualitative Unterschiede als relevant für die Vokalveränderungen im Kiezdeutschen, sondern vermuten im Gegensatz zu den bisherigen Annahmen eine Veränderung der kurzen Vokale. Dass sowohl die langen gespannten als auch die kurzen ungespannten Vokale im Kiezdeutschen Veränderungen im Vergleich zu den Standardrealisierungen aufweisen, legen Auers (2013: 25) Beobachtungen nahe. Er stellt fest, dass die Kurzvokale /ʊ, ə/ teilweise gespannt realisiert werden, und dass /i/ stark zentralisiert wird.

Zwei Ebenen scheinen sich also bei den Vokalen im Kiezdeutschen systematisch von den Vokalen im Standarddeutschen zu unterscheiden, auch wenn diese Systematik noch nicht komplett erfasst worden ist. Zum einen scheint es gewisse Quantitätsunterschiede zu geben, wie die Hypothesen von Tekin und Colliander (2010), Auer (2003), Hinrichs (2013) und Keim/Knöbl (2007) nahegelegt haben. Diese würden sich in Dauerreduzierungen gespannter Vokale äußern. Zum anderen gibt es gewisse Qualitätsunterschiede, wie Tekin/Colliander (2010), Selting/Kern (2009), Dirim/Auer (2004) und Auer (2013) annehmen. Hierbei werden entweder die gespannten Vokale ungespannter produziert oder die ungespannten Vokale gespannter. All diese Annahmen wurden nach unserem Wissen bisher nicht instrumentalphonetisch überprüft.

3. Phonetische Analyse der Vokale im Kiezdeutschen im Vergleich zu einer standardnahen Varietät

Wie die bisherigen Ausführungen gezeigt haben, bieten die Vokale des Kiezdeutschen einen interessanten und komplexen Untersuchungsgegenstand. Um eine akustische Zentralisierung der Vokale aufgrund von Lippenrundung auszuschließen (Becker 1998: 41), wurden zunächst nur die ungerundeten langen Vorderzungenvokale [i:], [e:] und der tiefe Vokal [a:] analysiert. Für diese haben Darcy/Krüger (2012) bereits Unterschiede in der Realisierung des Dauerkontrastes zu ihren entsprechenden Kurzvokalen und unterschiedliche spektrale Eigenschaften zwischen bilingualen und monolingualen deutschen Kindern beobachtet.

3.1 Hypothesen

In den bisherigen Untersuchungen (vgl. Androutsopoulos 2001a, Auer 2003, Hinrichs 2013, Keim/Knöbl 2007) wird einerseits angenommen, dass die gespannten Vokale im Kiezdeutschen kürzer, dementsprechend mit einer geringeren Dauer produziert werden, woraus sich die folgende, zu überprüfende Hypothese ableiten lässt: Quantitätshypothese – die Vokale [i:, e:, a:] von Kiezdeutschsprecher*innen weisen eine geringere Dauer auf als die gleichen Vokale von Sprecher*innen einer standardnäheren Varietät.

Zugleich wird eine ungespanntere Realisierung der Vokale im Kiezdeutschen z. B. bei Auer (2013) und Tekin/Colliander (2010) angenommen. Da sich Gespanntheit durch die Dezentralisierung der Vokale äußert, die sich wiederum in der Veränderung des ersten (F1) und zweiten (F2) Formanten manifestiert (Becker 1998: 47), werden folgende Hypothesen zur Vokalqualität mit den entsprechenden für den jeweiligen Vokal spezifizierenden Teilhypothesen aufgestellt. Abbildung 2 hilft die Zu- bzw. Abnahme der Formantwerte nachzuvollziehen. Die vertikalen Positionen der Vokale in dieser Veranschaulichung werden anhand der Frequenzwerte des ersten Formanten (F1) und die horizontalen Positionen anhand der Werte des zweiten Formanten (F2) abgebildet. Dabei steigt der F1 mit abnehmender Zungenhöhe und der F2 entlang der horizontalen Zungenlage von hinten nach vorne.

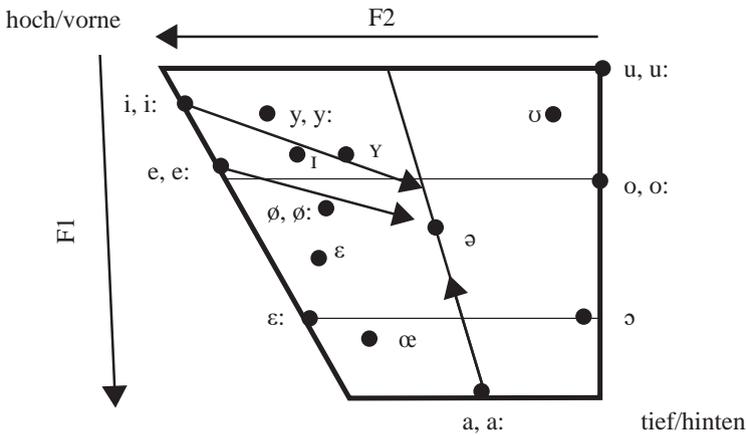


Abb. 1. Deutsches Vokaltrapez in Anlehnung an Kohler (1999: 87) mit als Pfeilen dargestellten Verschiebungen der zu untersuchenden Vokale im Kiezdeutschen¹

Qualitätshypothese – Die Vokale [i:, e:, a:] werden im Kiezdeutschen zentralisierter produziert als die gleichen Vokale von standardnäheren Sprecher*innen, d. h.

[i:] hat einen höheren F1 und niedrigeren F2,

[e:] hat einen höheren F1 und niedrigeren F2,

[a:] hat einen niedrigeren F1, hinsichtlich des F2 unterscheiden sich die Realisierungen nicht.

Wir beschränken uns in dieser Studie auf die Analyse der ausgewählten Langvokale, da sie sowohl die Überprüfungen von bereits formulierten Annahmen über die Quantität als auch die Qualität erlaubt.

3.2 Datengrundlage

Die Daten zum Kiezdeutschen sind Teil der Leibniz-ZAS Kiezdeutsch Datenbank. Sie sind im Juni 2018 mit drei jugendlichen, männlichen Sprechern in Berlin durch

¹ In der Abbildung sind auch die Richtungen der Zunahmen der ersten und zweiten Formanten durch Pfeile an den Seiten des Vokaltrapezes dargestellt.

soziolinguistische Interviews erhoben worden. Diese drei Sprecher stammen aus dem multiethnischen Stadtteil Berlin-Wedding und haben türkische bzw. libanesisch-arabische Migrationsgeschichte. Sie sind bilingual aufgewachsen und sprechen neben dem Deutschen mit ihren Familien auch Türkisch oder Arabisch. Zwei der Sprecher waren zum Zeitpunkt der Aufnahme 18 Jahre alt, der dritte war 20 Jahre alt. Die Achtzehnjährigen befanden sich am Ende ihrer weiterführenden Schullaufbahn; der dritte Sprecher hatte bereits eine Ausbildung begonnen. Die Vergleichsdaten der ebenfalls drei männlichen Sprecher sind im September 2018 in Bielefeld erhoben worden. Diese Sprecher sind in Bielefeld bzw. Bünde, das ca. 20 km von Bielefeld entfernt ist, geboren und dort monolingual deutsch aufgewachsen. Sie sind zum Zeitpunkt der Erhebung 20, 23 und 28 Jahre alt und studieren verschiedene Geisteswissenschaften an der Bielefelder Universität. Sie befinden sich in der Mitte bzw. gegen Ende ihres Studiums. Von der Kiezdeutschgruppe unterscheiden sie sich also hinsichtlich ihres sprachlichen Hintergrundes und ihrer aktuellen sozialen Situation. Aufgrund dessen, dass sie der deutschen Bildungsschicht angehören und dialektal im niederdeutschen Dialektraum verortet sind, der laut Ammon (2003: 164–166) ein Gebiet des Dialektschwundes ist, sich die Sprache dort also im privaten und eher informellen Umfeld immer mehr dem Standard annähert, stellen sie die Gruppe der standardnahen Varietät dar.

3.3 Durchführung

Die Aufnahmen der Kiezdeutschgruppe fanden in einer außerschulischen Einrichtung in Berlin statt und wurden im Rahmen eines Forschungsprojektes am Leibniz-Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft erhoben. Die Elizitationsform des Interviews wurde gewählt, um eher spontansprachliche Daten von den Versuchspersonen zu gewinnen als Lesedaten. Diese Interviews haben sich an einem Interview-Leitfaden orientiert, in dem sozio-demographische Hintergründe sowie Einstellungen zu ihrer multiethnischen Identität, Zukunftsvisionen und aktuelle Meinungen zu einem medienwirksamen Thema erfasst wurden. Es handelte sich aufgrund der Bekanntheit beider Parteien um eine relativ informelle Interaktion. Ähnlich angelegte Interviews sind in Bielefeld mit drei männlichen Studierenden erhoben worden. Um die Interviewsituationen möglichst formell und dementsprechend nah an der Verwendung der Standardvarietät zu gestalten, wurde bei der Gewinnung möglicher Interviewpartner für die Gruppe der standardnahen Varietät zusätzlich zu den bereits genannten Unterscheidungskategorien darauf geachtet, dass sich die Interviewerin und Interviewte unbekannt waren. Die Aufnahmen fanden außerdem im Tonstudio der Universität Bielefeld statt.

Die insgesamt sechs Interviews beider Gruppen umfassen im Durchschnitt eine Länge von rund 15 Minuten und wurden mit einer Auflösung von 16 bit als wav-Audiodateien abgespeichert. Diese wurden mittels der Transkriptionssoftware „transcriber“ (Boudahmane et al. 1998) zunächst orthographisch transkribiert und

dann in die LaBB-CAT ZAS Datenbank (Fromont/Hay 2012) eingepflegt. Die LaBB-CAT Datenbank ermöglicht es, die Sprachdaten nach spezifischen Lautvorkommen, bzw. nach der orthographischen Transkription dieser, zu durchsuchen. Dadurch ist es möglich, entsprechende Audioausschnitte, die etwa den Turn umfassen, in dem der interessierende Laut vorkommt, aus der Gesamtaufnahme zu extrahieren. Die Suche kann durch die Hinzugabe einiger Such- bzw. Ausschlussparameter noch präzisiert werden. Im Rahmen der dargestellten Studie sind zunächst nur Auto-semantic, also Nomen, Pronomen, Verben, Adjektive, Adverbien und Numerale, bei der Extrahierung aus der LaBB-CAT ZAS Datenbank berücksichtigt worden. Durch diese Einschränkung wurde dem Ergebnis von van Bergem (1993) Rechnung getragen, dass Funktionswörter reduzierter produziert werden und somit die Vokale in ihnen häufig mit Dauerreduzierungen und zentralisierten Formanten auftreten. Des Weiteren wurde durch den Ausschluss einer orthographisch transkribierten approximantischen Lautumgebung (<j>) versucht, die Segmentierung der Zielvokale in den extrahierten Audioausschnitten zu erleichtern (Turk et al. 2006: 14). Die auditiv eindeutig (ost)westfälisch geprägte, dem Zielvokal folgende Lautkombination <gt> bzw. [kt] (wie z. B. in <sagt> bzw. [za:kt]), die von allen drei standardnahen Sprechern nach ersten auditiven Eindrücken häufig in der dialektalen Form von [xt] (im gewählten Beispiel [zaxt]) produziert wurde (Ammon 2003: 165), ist ebenfalls schon aus der Extraktion ausgeschlossen worden, um den dialektalen Einfluss in den standardnahen Varietätsdaten möglichst klein zu halten.

Im Anschluss wurden die 572 Zielwörter in den extrahierten Audioausschnitten, in denen diese Zielvokale mittels LaBB-CAT gefunden worden sind, in Praat (Boersma/Weenik 2019) und mittels WebMAUS (Kisler et al. 2017) phonetisch segmentiert, transkribiert und in entsprechende Textgrid-Dateien überführt. In den automatisch erstellten Transkriptionen wurde im Anschluss die Segmentierung des Zielvokals und die Transkription der umgebenden Laute in Praat (Boersma/Weenik 2019) überprüft und ggf. angepasst.

Daran anschließend wurden einige prosodische Annotationen vorgenommen, die auf die Dauer bzw. die Formantstruktur der Zielvokale einen Einfluss haben könnten. In Anlehnung an die Untersuchungen von Jannedy/Weirich (2014a) wurden dafür die Silbenstruktur (vgl. auch Maddieson 1985, van Bergem 1993), der Phrasenakzent, die Positionierung an einer Phrasengrenze (Streck 2004, Peters et al. 2005) und der Wortakzent ausgewählt. Es wurde dabei die auditive und vereinfachende Holistik verwendet, dass eine Silbe mit dem Zielvokal als akzentuiert codiert wurde, wenn diese auditiv salienter als die sie umgebenden Silben ist. Die Annotation der Phrasengrenzen folgte ebenfalls einem binären Schema, nämlich danach, ob die Silbe mit dem Zielvokal unmittelbar einer durch WebMAUS automatische mitannotierten Pause vorausgeht oder nicht. Alle Annotationen wurden anschließend automatisch mit Hilfe eines Praatskripts extrahiert und statistisch ausgewertet.

Die Dauer der Zielvokale (in ms) und die Frequenzwerte des ersten und zweiten Formanten (in Hz) wurden mittels eines Praatskripts von Lennes (2017) gemessen. Die Formantenmessung erfolgte dabei in Anlehnung an die Arbeiten zum [ɔʏ] von Jannedy & Weirich (2013, 2014a, 2014b) an fünf gleichmäßig entfernten Messpunkten im Vokal: 0% (start), 25% (early), 50% (mid), 75% (late) und 100% (end). Aus den fünf gemessenen Frequenzwerten für F1 und F2 wurden Mittelwerte gebildet, die Grundlage für die späteren statistischen Auswertungen waren.

Dreiunddreißig Vokalvorkommen sind ausgeschlossen worden, weil aufgrund von Überlappungen der Interviewpartner*innen, Versprechern des Interviewten oder sehr leisen Aufnahmen eine gute Segmentation des Vokals nicht möglich war oder das Praatskript aufgrund von extremen Stimmqualitäten keine zuverlässigen Messungen durchführen konnte.

Analysiert wurden letztlich 539 Vokalvorkommen. Tabelle 1 zeigt die Verteilung der Vorkommen auf die drei untersuchten Vokale und die zwei Sprechergruppen. Die Gruppe „Standardnah“ beschreibt die Werte der standardnahen Varietät und die Gruppe „Kiezdeutsch“ die Kiezdeutschsprecher.

Anzahl	i:	e:	a:
Kiezdeutsch	99	61	107
Standardnah	84	68	120

Tab. 1. Anzahl der Vokalvorkommen pro Vokal und Gruppe

3.4 Ergebnisse

Die Ergebnisse werden separat für Vokalquantität und -qualität dargestellt. Die statistischen Auswertungen wurden mit Hilfe der Statistiksoftware R (R Core Team 2019) durchgeführt.

3.4.1 Quantität

Abbildung 2 zeigt die durchschnittlichen Vokaldauern pro Sprechergruppe (die Fehlerbalken zeigen zwei Standardfehler). Für alle drei untersuchten Vokale ist es der Fall, dass die Kiezdeutschsprecher die Langvokale kürzer produzieren als die standardnahen Sprecher. Der Vokal [e:] wird von allen Sprechgruppen am längsten artikuliert (Kiezdeutsch: 85,52 ms; Standardnah: 96,90 ms), darauf folgt der Vokal [a:] (Kiezdeutsch: 83,57 ms; Standardnah: 90,88 ms). Der Vokal [i:] wird von beiden Gruppen am kürzesten artikuliert: Im Durchschnitt ist das Kiezdeutsch-[i:] in dieser Studie nur 60,75 ms lang, das standardnahe [i:] 82,75 ms. Dass der hohe Vorderzungenvokal [i:] im Vergleich zu den tieferen Vokalen am kürzesten artikuliert wird, entspricht den intrinsischen Gegebenheiten dieses Lautes und Analysen von Simpson (1998), der ebenfalls (unter anderem) spontansprachliche Vokale akustisch untersucht hat.

Vokaldauer Kiezdeutsch vs. Standardnah

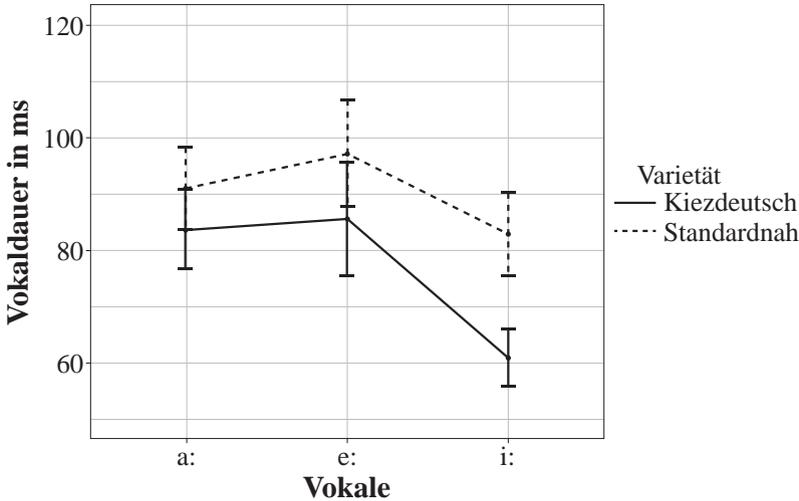


Abb. 2. Durchschnittliche Vokaldauern pro Sprechergruppe (N pro Gruppe = 3)

Mit Hilfe des R-Pakets lme4 (Bates et al. 2014) wurden lineare gemischte Modelle berechnet, um zu überprüfen, ob sich die Gruppen signifikant voneinander unterscheiden; p-Werte wurden dabei durch Likelihood-Quotienten-Tests ermittelt, indem das jeweils finale Modell mit dem Modell ohne den betreffenden Faktor verglichen wurde (Winter 2013). Neben den Hauptfaktoren Varietät (Kiezdeutsch versus Standardnah) und Vokal ([a:], [e:], [i:]) wurden die Kontrollfaktoren Wortbetonung, Phrasenakzent, Silbenstruktur und Phrasengrenze mitberechnet, wenn sie die Passung des finalen Modells signifikant verbesserten. Der finale Modellvergleich ergab einen signifikanten Dauerunterschied zwischen den Sprechergruppen ($\chi^2(1) = 5,5$; $p = 0,02$); die Interaktion zwischen Sprechergruppe und Vokal war nicht signifikant ($\chi^2(2) = 3,5$; $p = 0,17$).

3.4.2 Qualität

Abbildung 3 zeigt die Mittelwerte des ersten und zweiten Formanten ± 1 Standardabweichung in Form einer Ellipse sowie alle Einzelwerte pro Sprechergruppe separat für [i:], [e:] und [a:]. Die großflächigen Überschneidungen der Ellipsen weisen darauf hin, dass sich die Vokalqualitäten der Sprechergruppen nur geringfügig unterscheiden. Bei [a:] und [e:] sind die Überschneidungen etwas geringer als bei [i:], [a:] und [e:] der Kiezdeutschsprecher werden etwas weiter hinten produziert als die entsprechenden Vokale der standardnahen Sprecher.

Die Modellvergleiche (jeweils pro Vokal) ergaben keine signifikanten Unterschiede zwischen den Gruppen. Tabelle 2 fasst die relevanten p-Werte zusammen. Auffällig ist die relativ große Varianz der Kiezdeutschsprecher bei F2 des Vokals [e:].

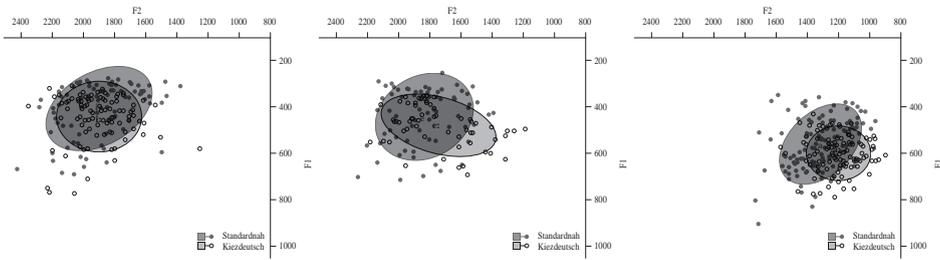


Abb. 3. Lage der Vokale [i:], [e:] und [a:] (von links nach rechts)

	i:	e:	a:
F1	Standardnah: 406,7 Hz ± 114,7 Hz (SD) Kiezdeutsch: 441,2 Hz ± 98,7 Hz (SD) $p = 0,11$ ($\chi^2(1) = 2,52$)	Standardnah: 436,7 Hz ± 120,3 Hz (SD) Kiezdeutsch: 474,3 Hz ± 87,5 Hz $p = 0,44$ ($\chi^2(1) = 0,6$)	Standardnah: 557,9 Hz ± 113,2 Hz (SD) Kiezdeutsch: 599,1 ± 77,0 (SD) $p = 0,60$ ($\chi^2(1) = 0,27$)
F2	Standardnah: 1901,9 Hz ± 221,2 Hz (SD) Kiezdeutsch: 1898,8 Hz ± 175,8 Hz (SD) $p = 0,88$ ($\chi^2(1) = 0,02$)	Standardnah: 1836,3 Hz ± 204,5 Hz (SD) Kiezdeutsch: 1745,8 Hz ± 237,8 Hz (SD) $p = 0,71$ ($\chi^2(1) = 0,14$)	Standardnah: 1315,7 Hz ± 169,7 Hz (SD) Kiezdeutsch: 1202,2 Hz ± 133,4 Hz (SD) $p = 0,09$ ($\chi^2(1) = 2,94$)

Tab. 2. Mittelwerte, Standardabweichung und p-Werte für die Gruppenvergleiche Standard versus Kiezdeutsch (nach Formanten und Vokalkategorien)

4. Diskussion

Die unter 3.1 aufgeführten Hypothesen können nur in Bezug auf die Vokalquantität bestätigt werden; alle Teilhypothesen, die sich auf die Vokalqualität, also die stärkere Zentralisierung der Kiezdeutsch-Vokale beziehen, müssen vor dem Hintergrund der vorliegenden Daten abgelehnt werden.

Die akustische und statistische Analyse der Dauer aller Vokale hat gezeigt, dass die Kiezdeutschsprecher alle untersuchten Vokale im Schnitt kürzer artikulierten als die standardnahen Sprecher. Während [i:] 22 ms (27%) kürzer im Kiezdeutschen als in der standardnahen Varietät artikuliert wird, wird [e:] im Schnitt 11 ms (12%) kürzer artikuliert, der Vokal [a:] hingegen nur 7 ms (8%) kürzer. Vor dem Hintergrund, dass beispielsweise Nootboom/Doodeman (1980) gezeigt haben, dass (in ihrem Fall niederländische Hörer*innen) Vokallängenunterschiede von nur 6% in einem forced-choice-Identifikationsexperiment wahrnehmen können, sind dies substantielle Dauerunterschiede, die die Annahmen aus früheren deskriptiven Studien in Bezug auf Vokallänge im Kiezdeutschen erklären können und gleichzeitig instrumentalphonetisch bestätigen. Die Kürzung der Langvokale entspricht auch Vokaldauermessungen von Darcy/Krüger (2012), die Vokalproduktionen bilingualer

Kinder mit Türkisch als Erstsprache und Deutsch als früher Zweitsprache im Alter von 9 bis 12 Jahren im Deutschen untersucht haben (zwei der drei Sprecher in der vorliegenden Studie sprechen Türkisch als Erstsprache). Möglicherweise könnte die Kürzung der Langvokale auf einen Einfluss der Erstsprachen der untersuchten Sprecher zurückgeführt werden, was allerdings weiterführender Studien mit mehr Sprecher*innen mit unterschiedlichen Erstsprachen – auch Standarddeutsch – bedarf. Der Einschluss von monolingual-deutschen Kiezdeutschsprechern würde helfen, einen möglichen Einfluss aus anderen Erstsprachen in der Aussprache der Kiezdeutschsprecher*innen auszuschließen.

Was die Vokalqualität betrifft, konnte keine der Teilhypothesen bestätigt werden. Bei keiner Vokalkategorie unterscheiden sich die Sprechergruppen signifikant; lediglich bei [a:] und [e:] scheint eine leichte Tendenz zu bestehen, den Vokal etwas weiter hinten (= mit einem niedrigeren zweiten Formanten) zu artikulieren. Dies widerspricht der aufgestellten Annahme der Zentralisierung. Auch hier könnte ein Einfluss aus der Erstsprache Türkisch in der Aussprache der hier untersuchten Sprecher ein möglicher Einflussfaktor sein, da das türkische [a] ebenfalls weiter hinten als das deutsche produziert wird (Nimz 2015: 257). Hier wäre es aber ebenfalls vonnöten, in weiteren Analysen auch Kiezdeutschsprecher*innen mit anderen Erstsprachen genauer zu untersuchen, um diesen Faktor auszuschließen.

Zudem wäre die akustische Untersuchung der Kurzvokale für Folgestudien zentral. Gerade in Bezug auf die Qualität der Vokale wäre es interessant zu überprüfen, ob sich Unterschiede zwischen den Sprechergruppen eher durch die stärkere Gespanntheit der Kurzvokale als durch die Zentralisierung der Langvokale zeigen. Die Untersuchung der hinteren Vokalkategorien wäre dahingehend aufschlussreich.

Des Weiteren sind nur Sprecher eines Geschlechts untersucht worden. Potentielle Geschlechtsunterschiede in Bezug auf Vokalproduktionen im Kiezdeutschen bedürfen also noch weiterer Forschung. Eine Verallgemeinerung der Vokalveränderung im Kiezdeutschen durch die hier beschriebenen Tendenzen ist deswegen nicht möglich. Es kann durch sie nur ein erstes Bild der Produktion der Langvokale [i:], [e:] und [a:] männlicher Kiezdeutschsprecher gegeben werden.

Zum Schluss muss bei der Durchführung der Studie kritisch hinterfragt werden, wie authentisch Kiezdeutsch Interviewdaten sein können. Da Kiezdeutsch eine komplexe Varietät mit einem dualen Status ist, die sich aus Einflüssen einer Jugendsprache bzw. eines Soziolekts und einer Kontaktsprache entwickelt hat, die wiederum durch den Zweitspracherwerb und Ethnolekte beeinflusst worden ist, ist sie nicht ganz einfach zu untersuchen. Des Weiteren stellt sie, wie Wiese/Pohle (2016) festgestellt haben, nur eine Varietät neben zum Beispiel standardähnlicher Umgangssprache im Repertoire der jugendlichen Sprecher in multiethnischen Vierteln dar. Von einem ethnographischen Standpunkt aus sind die gefundenen Tendenzen mit Vorsicht zu betrachten, da noch mehr Beobachtung der Teilnehmenden und eine höhere Probandenzahl nötig sind, um sicher festzustellen, dass

es sich bei ihnen um kiezdeutsche, jugendsprachliche Eigenschaften und nicht um Merkmale individueller Sprecherstile handelt. Dafür wären auch Gesprächsdaten aus verschiedenen Registern z. B. nach dem Ansatz von Maas (2008) und aus sowohl spontansprachlichen als auch stärker kontrollierten Aufnahmesituationen, wie bei Jannedy/Weirich (2014a, 2014b), sehr aufschlussreich. Man könnte vermuten, dass die zwei Bedingungen der Verwendung des Kiezdeutschen innerhalb einer Gruppe von Jugendlichen zur Verstärkung eines Ingroup-Gefühls und zur Abgrenzung von anderen Gruppen wie Erwachsenen für den Jugendsprachenanteil der Kiezdeutsch-Varietät in einem Interview mit einer erwachsenen Interviewerin nicht gegeben sind. Dementgegen steht aber, dass z. B. in den Arbeiten von Jannedy/Weirich (2013, 2014a) oder den soziolinguistisch angelegten Studien von Keim (2004, 2008) und Keim/Knöbl (2007), die ebenfalls mit Interviewdaten gearbeitet haben, systematisch wiederkehrende phonetische Eigenschaften gefunden bzw. beschrieben werden konnten und auch in der vorliegenden Arbeit feststellbar sind. Zur Begründung der Wahl des Interviews zur Datenerhebung kann sich hier der auditiven Eindrücke und Beobachtungen in diesen Studien bedient werden, der nach phonetische Eigenschaften der Varietät auch in der standardnahen Umgangssprache der Sprecher*innen erhalten bleiben (Keim 2004: 214).

Eine experimentelle Bestätigung der Aufrechterhaltung der phonetischen Eigenschaften und vor allem der Langvokalverkürzung und ungespannteren Artikulation der Langvokale in der standardnahen Umgangssprache der Kiezdeutschsprecher hätte die Verwendung von Interviews in der vorliegenden Studie noch besser gestützt. Dies ist jedoch noch eine weitere offene Fragestellung für zukünftige phonetische Forschungsprojekte zum Kiezdeutschen.

5. Fazit

Die vorliegende Pilotstudie ist eine der wenigen akustischen Analysen zu Vokalen im Kiezdeutschen. Auch wenn zunächst nur ein kleiner Sprecherpool von drei Personen pro Gruppe (Kiezdeutsch versus Standardnah) untersucht wurde, konnte in Bezug auf die Vokalquantität der langen Vokale [i:], [e:] und [a:] gezeigt werden, dass diese Vokale von den Kiezdeutschsprechern im Vergleich zu den Sprechern mit standardnaher Aussprache gekürzt werden. Unsere instrumentalphonetische Analyse geht damit einher mit Annahmen von Androutsopoulos (2001a), Auer (2003), Hinrichs (2013) und Keim/Knöbl (2007), die zunächst auf der Basis deskriptiver Untersuchungen formuliert worden sind. Weitere Analysen mit größeren Sprechergruppen sowie weiteren Lang- und Kurzvokalen des Deutschen sind vonnöten, um diese ersten Ergebnisse zu bestätigen und mögliche Unterschiede auch im Bereich der Vokalqualität zu identifizieren.

Literaturverzeichnis

- AMMON, Ulrich. „Dialektschwund, Dialekt-Standard-Kontinuum, Diglossie: Drei Typen des Verhältnisses Dialekt-Standardvarietät im deutschen Sprachgebiet“. *„Standardfragen“*. *Soziolinguistische Perspektiven auf Sprachgeschichte, Sprachkontakt und Sprachvariation*; [Festgabe zum 60. Geburtstag von Klaus Jochen Mattheier]. Hrsg. Jannis K. Androutsopoulos und Evelyn Ziegler. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003, 163–171, Print.
- ANDROUTSOPOULOS, Jannis K. “From the streets to the Screens and back again: On the mediated diffusion of ethnolectal patterns in contemporary German”. *LAUD Linguistic Agency* A522 (2001a). <http://www.linse.uni-due.de/laud-downloadliste/articles/from-the-streets-to-the-screens-and-back-again-on-the-mediated-diffusion-of-ethnolectal-patterns-in-contemporary-german.html>. 22.4.2018.
- ANDROUTSOPOULOS, Jannis K. „Ultra korregd Alder! Zur medialen Stilisierung und Aneignung von ‚Türkendeutsch‘“. *Deutsche Sprache* 29/4 (2001b): 321–339. http://www.woistmeindope.de/downloads/ultra_korregd.pdf. 15.6.2019.
- ANDROUTSOPOULOS, Jannis K. „Die Erfindung >des< Ethnolekt“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 41/4 (2011): 93–120. <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2FBF03379977.pdf>. 15.6.2019.
- AUER, Peter. „Türkenslang. Ein jugendsprachlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen“. *Spracherwerb und Lebensalter*. Hrsg. Annelies Häcki Buhofer und Lorenz Hofer. Tübingen: Francke, 2003, 255–264. Print.
- AUER, Peter. „Ethnische Marker im Deutschen zwischen Varietät und Stil“. *Das Deutsch der Migranten*. Berlin/Boston: de Gruyter, 2013, 9–40. <https://www.degruyter.com/downloadpdf/books/9783110307894/9783110307894.9/9783110307894.9.pdf>. 15.6.2019.
- BATES, Douglas, Martin MÄCHLER, Benjamin M. BOLKER und Steven C. WALKER. *lme4: Linear mixed-effects models using Eigen and S4*. R package version 1.1-7, 2014.
- BECKER, Thomas. *Das Vokalsystem der deutschen Standardsprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998. Print.
- BERRUTO, Gaetano. „Sprachvarietät-Sprache (Gesamtsprache, historische Sprache)“. *Sociolinguistics 1. An international handbook of the science of language and society*. 2. Auflage. Hrsg. Ulrich Ammon. Berlin: de Gruyter, 2004, 188–195. Print.
- BOERSMA, Paul und David WEENIK. *Praat: doing phonetics by computer* [Computer software]. 2019. <http://www.praat.org/>.
- BOUDAHMANE, Karin, Mathieu MANTA, Fabien ANTOINE, Sylvain GALLIANO und Claude BARRAS. *transcriber* [Computer software]. 1998. <http://trans.sourceforge.net/>.
- BÜLOW, Lars und Karl KERSCHENSTEINER. „Kiezdeutsch-Dialekt des Deutschen oder Begegnung mit dem Fremden“. Präsentiert auf Interkulturelle und transkulturelle Dimension im linguistischen, kulturellen und historischen Kontext, Pardubice, Czech Republic, 04–05 Oktober 2013, 2014, 269–287. https://dk.upce.cz/bitstream/handle/10195/58623/BulowL_Kiezdeutsch_2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y. 15.6.2019.
- CANOĞLU, Hatice Deniz. *Kanak Sprak versus Kiezdeutsch – Sprachverfall oder sprachlicher Spezialfall? Eine ethnolinguistische Untersuchung*. Berlin: Frank & Timme, 2012, Print.
- DARCY, Isabelle und Franziska KRÜGER. “Vowel perception and production in Turkish children acquiring L2 German”. *Journal of Phonetics* 40 (2012): 568–581. Print.
- DIRIM, İnci und Peter AUER. *Türkisch sprechen nicht nur die Türken. Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland*. Berlin: de Gruyter, 2004. Print. <https://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/61653>. 15.6.2019.

- FREYWALD Ulrike, Katharina MAYR, Tiner ÖZÇELİK und Heike WIESE. "Kiezdeutsch as a multiethnolect". *Ethnic styles of speaking in European metropolitan areas*. Hrsg. Frederike Kern und Margret Selting. Amsterdam: John Benjamins, 2011, 45–73. eBook.
- FROMONT, Robert und Jennifer HAY. "LaBB-CAT. An Annotation Store". *Proceedings of Australasian Language Technology Association Workshop (ALTA)*. 2012, 113–117. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.452.6703&rep=rep1&type=pdf>. 10.7.2018.
- HINNENKAMP, Volker. „'Gemischt sprechen' von Migrantenjugendlichen als Ausdruck ihrer Identität". *Der Deutschunterricht* 52/5 (2000): 96–107. Print.
- HINRICHS, Uwe. *Multi Kulti Deutsch. Wie Migration die deutsche Sprache verändert*. München: C.H.Beck, 2013. Print.
- JANNEDY, Stefanie. "The usage and distribution of 'so' in spontaneous Berlin Kiezdeutsch". *ZAS Papers in Linguistics* 52 (2010): 43–61. <https://doi.org/10.21248/zaspil.52.2010.382>. 8.1.2021.
- JANNEDY, Stefanie und Melanie WEIRICH. "/oy/ as an identity marker of Hood German in Berlin". *Proceedings of Meetings on Acoustics* 19 (2013). <https://asa.scitation.org/doi/pdf/10.1121/1.4800693?class=pdf>. 15.6.2019.
- JANNEDY, Stefanie und Melanie WEIRICH. "Linguistic Influences on Diphthong Realization of /ɔɪ/ in Hood German". *Proceedings of the 10th International Seminar on Speech Production (ISSP)*. Hrsg. Susanne Fuchs, Martine Grice, Anne Hermes, Leonardo Lancia und Doris Mücke. Köln, 2014a, 214–217. http://www.issp2014.uni-koeln.de/wp-content/uploads/2014/Proceedings_ISSP_revised.pdf. 15.6.2019.
- JANNEDY, Stefanie und Melanie WEIRICH. "Some aspects of individual speaking style features in Hood German". *Proceedings of Speech Prosody 7*. Hrsg. Nick Campbell, Dafydd Gibbon und Daniel Hirst. Dublin, 2014b, 843–847. <http://fastnet.netsoc.ie/sp7/sp7book.pdf>. 15.6.2019.
- JANNEDY, Stefanie und Melanie WEIRICH. "Sound change in an urban setting. Category instability of the palatal fricative in Berlin". *Laboratory Phonology 5/1* (2014c): 91–122. Print.
- JANNEDY, Stefanie und Melanie WEIRICH. "Spectral moments vs discrete cosine transformation coefficients. Evaluation of acoustic measures distinguishing two merging German fricatives". *The Journal of the Acoustical Society of America* 142/1 (2017): 395–405. Print. DOI: 10.1121/1.4991347.
- JANNEDY, Stefanie, Melanie WEIRICH und Luisa HELMEKE. "Acoustic analyses of differences in [ç] and [j] productions in Hood German". *Proceedings of the 18th International Congress of Phonetic Sciences, Glasgow, UK*. 1–5. Glasgow: University of Glasgow, 2015. <https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2015/Papers/ICPHS0328.pdf>. 15.6.2019.
- JANNEDY, Stefanie, Norma MENDOZA-DENTON und Melanie WEIRICH. "Social capital and the production and perception of fine phonetic detail in Berlin". *The Sociolinguistic Economy of Berlin*. Hrsg. Theresa Heyd, Ferdinand von Mengden und Britta Schneider. Berlin: De Gruyter, 2019, 125–144. Print.
- KALLMEYER, Werner und Inken KEIM. „Eigenschaften von sozialen Stilen der Kommunikation: Am Beispiel einer türkischen Migrantinnengruppe". „*Multisprech*": *Hybridität, Variation, Identität*. Hrsg. Jürgen Erfurt. Duisburg: Red. Obst, 2003a, 35–56. Print.
- KALLMEYER, Werner und Inken KEIM. "Linguistic variation and the construction of social identity in a German-Turkish setting. A case study of an immigrant youth group in Mannheim, Germany". *Discourse constructions of youth identities*. Hrsg. Jannis K. Androutsopoulos. Amsterdam: John Benjamins, 2003b, 29–46. eBook. <http://web.a.ebscohost.com/ehost/ebookviewer/ebook/bmxLYmtfXzI1MzIyOV9fQU41?sid=fdfdbab1-2ea1-4aa2-bc91-91bf6c6009fe@sessionmgr4009&vid=0&format=EB&rid=1>. 3.3.2018.

- KEIM, Inken. „Kommunikative Praktiken in türkischstämmigen Kinder- und Jugendgruppen in Mannheim“. *Deutsche Sprache* 32/3 (2004): 198–226. <https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/index/index/docId/5277>. 15.6.2019.
- KEIM, Inken. *Die „türkischen Powergirls“: Lebenswelt und kommunikativer Stil einer Migrantinnengruppe in Mannheim*. 2. Auflage. Tübingen: Narr, 2008. Print.
- KEIM, Inken und Ralf KNÖBL. „Sprachliche Varianz und sprachliche Virtuosität türkischstämmiger Ghetto-Jugendlicher in Mannheim“. *Standard, Variation und Sprachwandel in germanischen Sprachen. Standard, variation and language change in Germanic languages*. Hrsg. Christian Fandrych und Reinier Salverda. Tübingen: Narr, 2007, 157–199. Print.
- KERN, Frederike. „Die Darstellung von Kontrast im Türkendeutschen – Merkmal eines Stils oder Eigenschaft einer Varietät“. *Empirische Forschung und Theoriebildung. Beiträge aus Soziolinguistik, Gesprochene-Sprache- und Zweitspracherwerbsforschung. Festschrift für Norbert Dittmar zum 65. Geburtstag*. Hrsg. Bernd Ahrenholz und Ursula Bredel. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008, 81–90. Print.
- KERN, Frederike. „Rhythm in Turkish German talk-in-interaction“. *Ethnic styles of speaking in European metropolitan areas*. Hrsg. Frederike Kern und Margret Selting. Amsterdam: John Benjamins, 2011, 161–190. eBook.
- KERN, Frederike. *Rhythmus und Kontrast im Türkischdeutschen*. Berlin: de Gruyter, 2013. Print.
- KERN, Frederike und Margret SELTING. „Einheitenkonstruktion im Türkendeutschen. Grammatische und prosodische Aspekte“. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 25/2 (2006a): 239–272. <https://doi.org/10.1515/ZFS.2006.009>. 15.6.2019.
- KERN, Frederike und Margret SELTING. „Konstruktionen mit Nachstellungen im Türkendeutschen“. *Grammatik und Interaktion. Untersuchungen zum Zusammenhang zwischen grammatischen Strukturen und Interaktionsprozessen*. Hrsg. Arnulf Deppermann. Radolfzell: Verl. für Gesprächsforschung, 2006b, 319–348. <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2006/pdf/grammatik.pdf>. 15.6.2019.
- KISLER, Thomas, Uwe REICHEL und Florian SCHIEL. „Multilingual processing of speech via web Services“. *Computer Speech & Language* 45 (2017): 326–347. <https://www.sciencedirect.com/journal/computer-speech-and-language/vol/45/suppl/C>. 28.4.2019.
- KOHLER, Klaus J. „German“. *Handbook of the International Phonetic Association. A guide to the use of the international phonetic alphabet*. 1. Auflage. Hrsg. The International Phonetic Association. Cambridge: Univ. Press, 1999, 86–89. Print.
- LENNES, Mietta. *SpeCT – Speech Corpus Toolkit For Praat (V1.0.0). First Release On Github* [Computer software]: Zenodo. 2017. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.375923>.
- LÖFFLER, Heinrich. „Wieviel Variation verträgt die deutsche Standardsprache. Begriffsklärung. Standard und Gegenbegriffe“. *Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache?* Hrsg. Ludwig M. Eichinger und Werner Kallmeyer. Berlin: de Gruyter, 2008, 7–27. <https://doi.org/10.1515/9783110193985>. 15.6.2019.
- LÖFFLER, Heinrich. *Germanistische Soziolinguistik*. 5. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2016, Print.
- MAAS, Utz. *Sprache und Sprachen in der Migrationsgesellschaft. Die schriftkulturelle Dimension*. Göttingen: V & R Unipress, 2008. Print.
- MADDIESON, Ian. „Phonetic Cues to Syllabification“. *Phonetic linguistics. Essays in honor of Peter Ladefoged*. Hrsg. Victoria Fromkin. Orlando: Academic Press, 1985, 203–221. Print.
- NIMZ, Katharina. „The Perception of vowel quality and quantity by Turkish learners of German as a Foreign Language“. *The Segment in Phonetics and Phonology*. Hrsg. Eric Raimy und Charles Cairns. Hoboken: John Wiley, 2015, 253–266. Print.

- NOOTEBOOM Sieb G. und DOODEMAN Gert J.N. "Production and perception of vowel length in spoken sentences". *Journal of the Acoustical Society of America* 67 (1980): 276–287. Print.
- PAUL, Kerstin, Eva WITTENBERG und Heike WIESE. "Da gibts so Billardraum. The Interaction of Grammar and Information Structure in Kiezdeutsch". *Vallah, Gurkensalat 4U & me! Current perspectives in the study of youth language*. Hrsg. J. Normann Jørgensen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 187–205. Print.
- PETERS, Benno, Klaus J. KOHLER und Thomas WESENER. „Phonetische Merkmale prosodischer Phrasierung in deutscher Spontansprache“. *AIPUK. Prosodic Structures in German Spontaneous Speech* (Bd. 35). Hrsg. Klaus J. Kohler, Felicitas Kleber und Benno Peters. Kiel: IPDS Kiel, 2005, 143–184. http://www.ipds.uni-kiel.de/kjk/pub_exx/aipuk35a/aipuk35a_6.pdf. 20.5.2019.
- R Core Team. *R: A language and environment for statistical computing* [Computer software]. Vienna, Austria: R Foundation for Statistical Computing, 2019. <https://www.R-project.org/>.
- SELTING, Margret. "Prosody and unit-construction in an ethnic style. The case of Turkish German and its use and function in conversation". *Ethnic styles of speaking in European metropolitan areas*. Hrsg. Frederike Kern und Margret Selting. Amsterdam: John Benjamins, 2011, 131–158. eBook.
- SELTING, Margret und Frederike KERN. "On some syntactic and prosodic structures of Turkish German in talk-in-interaction". *Journal of Pragmatics* 41/12 (2009): 2496–2514. https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216609001076?_rdoc=1&_fmt=high&_origin=gateway&_docanchor=&md5=b8429449ccfc9c30159a5f9aeaa92ffb. 15.6.2019.
- SIMPSON, Adrian P. „Phonetische Datenbanken des Deutschen in der empirischen Sprachforschung und der phonologischen Theoriebildung“. *AIPUK* 33, 1998. Print.
- ŞİMŞEK, Yazgül. "Constructions with Turkish şey and its German equivalent dings in Turkish-German conversations. şey and dings in Turkish-German". *Ethnic styles of speaking in European metropolitan areas*. Hrsg. Frederike Kern und Margret Selting. Amsterdam: John Benjamins, 2011, 191–216. eBook.
- ŞİMŞEK, Yazgül. *Sequenzielle und prosodische Aspekte der Sprecher-Hörer-Interaktion im Türkendutschen*. Münster: Waxmann, 2012. Print.
- STRECK, Tobias. *Finale Dehnung im Deutschen. Eine kontrastive Untersuchung zu den städtischen Varietäten von Mannheim und Hamburg*. Masterarbeit. Universität Freiburg, 2004. [urn:nbn:de:bsz:25-opus-14910](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:25-opus-14910). 15.6.2019.
- TEKIN, Özlem und Peter COLLIANDER. „Das »Türkendutsch«. Phonetische Charakteristika und die Auswirkungen auf das Deutsche“. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 1/2 (2010): 49–61. <https://doi.org/10.14361/zig.2010.0205>. 15.6.2019.
- TURK, Alice, Satsuki NAKAI und Mariko SUGAHARA. "Acoustic Segment Durations in Prosodic Research: A Practical Guide". *Methods in empirical prosody research*. Hrsg. Stefan Sudhoff. Berlin: de Gruyter, 2006, 1–27. Print.
- VAN BERGEM, Dick R. "Acoustic vowel reduction as a function of sentence accent, word stress, and word class". *Speech Communication* 12/1 (1993): 1–23. <https://de.scribd.com/document/370779889/Acoustic-Vowel-Reduction-as-a-Function-of-Sentence-Accent-Word-Stress-And-Word-Class>. 20.5.2019.
- WEIRICH, Melanie, Stefanie JANNEDY und Gediminas SCHÜPPENHAUER. "The social meaning of contextualized sibilant alternations in Berlin German". *Frontier in Psychology* 11 (2020): 2664–2681. Print.
- WIESE, Heike. „Soziolinguistik. Ich mach dich Messer‘: Grammatische Produktivität in Kiez-Sprache (,Kanak Sprak‘)“. *Linguistische Berichte* 207 (2006): 245–273. Print.

- WIESE, Heike. "Grammatical innovation in multiethnic urban Europe. New linguistic practices among adolescents". *Lingua* 119/5 (2009): 782–806. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0024384108002027?via%3Dihub>. 15.6.2019.
- WIESE, Heike. „Führt Mehrsprachigkeit zum Sprachverfall? Populäre Mythen vom ‚gebrochenen Deutsch‘ bis zur ‚doppelten Halbsprachigkeit‘ türkischstämmiger Jugendlicher in Deutschland“. *Türkisch-deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer*. Hrsg. Seyda Ozil. Göttingen: V & R Unipress, 2011, 73–84. Print.
- WIESE, Heike. *Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht*. München: Beck, 2012. Print.
- WIESE, Heike. "'This migrants' babble is not a German dialect!': The interaction of standard language ideology and 'us'/'them' dichotomies in the public discourse on a multiethnolect". *Language in Society* 44/3 (2015): 341–368. Print.
- WIESE, Heike und Maria POHLE. „'Ich geh Kino' oder ‚... ins Kino?‘“ *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 35/2 (2016): 171–216. <https://doi.org/10.1515/zfs-2016-0012>. 15.6.2019.
- WIESE, Heike, Horst J. SIMON, Marianne ZAPPEN-THOMSON und Kathleen SCHUMANN. „Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen“. *Zeitschrift Für Dialektologie Und Linguistik* 81/3 (2014): 274–307. Print.
- WINTER, Bodo. 2013. *Linear models and linear mixed effects models in R with linguistic applications*. arXiv:1308.5499. <http://arxiv.org/pdf/1308.5499.pdf>. 18.2.2020.
- ZAIMOĞLU, Feridun. *Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*, 5. Auflage. Hamburg: Rotbuch-Verl, 2000. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- RUMMEL, Susanne, NIMZ, Katharina, JANNEDY, Stefanie. „Vokale im Kiezdeutschen: Eine phonetische Analyse der Vokalquantität und -qualität“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 365–385. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-26>.

Teaching and Learning Foreign Language Sounds: Students' Perspective

The following article presents the results of a questionnaire study regarding Polish students' perceptions of English sounds learning and teaching. In the first part of the article, the theoretical background is delineated. The most crucial definitions of attitudes and beliefs in the context of foreign language learning and teaching are also provided in the introductory section. The article discusses the role of pronunciation training in the foreign language classroom. Namely, what goals and priorities of phonetics should be incorporated in language teaching. The main objective is to present the attitudes towards teaching and learning foreign language sounds from the students' perspective. The findings provide essential insight into the notion of self-reflection, and its impact on the overall language attainment process. Students' reflective thoughts on their education experience appears to be highly significant, especially in the current situation of distance and remote learning. Teenage learners, mindful of the communication skills priority, seem to represent positive attitudes towards phonetics training in the classroom. The participants acknowledge not only the necessity of proper foreign sounds imitation in communicative situations, but also the equal status that pronunciation has among all the other language elements taught at schools such as grammar or vocabulary. The study also intend to explore learners' beliefs about the sufficient level of pronunciation proficiency (comfortable intelligibility vs. native-like pronunciation), as well as preferred phonetic models and favored sound practice techniques. Researching attitudes and beliefs (of both learners and teachers) is contributory to understanding individual differences and educational needs of learners, as well as it is necessary for discerning and establishing appropriate teaching goals and priorities; not only in terms of sounds training, but also in the overall foreign language attainment process.

Keywords: pronunciation, attitudes to pronunciation learning and teaching, perceptions of foreign language sounds, foreign language learning and teaching, phonodidactics

Unterricht und Lernen von Sprachlauten einer Fremdsprache: Schülerperspektive

Der Artikel stellt die Ergebnisse der Umfrageforschung zum Thema: das Verhältnis der polnischen Schüler zum Erlernen und zum Unterricht der Sprachlaute der englischen Sprache in einem formalen Kontext dar. Im ersten Teil des Artikels wird der theoretische Hintergrund dargelegt. Die wichtigsten Definitionen von Einstellungen und Überzeugungen im Zusammenhang mit dem Lernen und Lehren von Fremdsprachen werden ebenfalls im einleitenden Abschnitt erläutert. Der Artikel erörtert die Rolle des Aussprachetrainings im Fremdsprachenunterricht. Insbesondere wird erörtert, welche Ziele und Prioritäten der Phonetik in den Sprachunterricht integriert werden sollten. Das Hauptziel besteht darin, die Einstellungen zum Lehren und Lernen von Lauten in Fremdsprachen aus der Sicht der Schüler darzustellen. Die Ergebnisse geben einen wesentlichen Einblick in den Begriff der Selbstreflexion und ihre Auswirkungen auf den gesamten Spracherwerbsprozess. Das Nachdenken der Schüler über ihre Bildungserfahrungen scheint von großer Bedeutung zu sein, vor allem in der gegenwärtigen Situation des Fernunterrichts und der Fernlehre. Die jugendlichen Lernenden, die sich der Priorität der Kommunikationsfähigkeiten bewusst sind, scheinen eine positive Haltung gegenüber dem Phonetikunterricht im Klassenzimmer einzunehmen. Die Teilnehmer erkennen nicht nur die Notwendigkeit einer korrekten Nachahmung fremdsprachlicher Laute in kommunikativen Situationen an, sondern auch den gleichberechtigten Status, den die Aussprache neben allen anderen in der Schule gelehrt Sprachelementen wie Grammatik oder Wortschatz hat. Im Rahmen der Studie sollen auch die Überzeugungen

der Lernenden hinsichtlich des ausreichenden Niveaus der Aussprache (bequeme Verständlichkeit vs. muttersprachliche Aussprache) sowie die bevorzugten phonetischen Modelle und die bevorzugten Lautübungsmethoden untersucht werden. Die Erforschung von Einstellungen und Überzeugungen (sowohl der Lernenden als auch der Lehrenden) trägt dazu bei, die individuellen Unterschiede und Bildungsbedürfnisse der Lernenden zu verstehen, und ist notwendig, um angemessene Unterrichtsziele und -prioritäten zu erkennen und festzulegen; nicht nur im Hinblick auf das Lauttraining, sondern auch auf den gesamten Fremdsprachenerwerbsprozess.

Schlüsselwörter: Aussprache, Auffassung von Ausspracheerwerb, Fremdsprachendidaktik, Glottodidaktik, Phonodidaktik

Author: Katarzyna Zalisz, University of Wrocław, Kuźnicza 22, 50-138 Wrocław, Poland, e-mail: katarzyna.zalisz@uwr.edu.pl

Received: 18.2.2021

Accepted: 31.7.2021

1. Introduction

In the area of second and foreign language learning and teaching, the aspect of pronunciation has frequently been neglected in the existing studies. Even a brief overview of its role in different teaching methods illustrates the problem very clearly. Nonetheless, phonetics training in students is of high importance. There are numerous factors that are considered potentially problematic in learning pronunciation of a second or foreign language. The most widely discussed are age, native language, and motivation. In this article, the author focuses on pronunciation learning and teaching from the perspective of students' attitudes.

An **attitude**, which is often interpreted as a psycho- or socio-linguistic term, is an individual's **tendency** (Coon/Mitterer 2012: 555), or **disposition** (Ajzen 1989: 241) to react in either positive or negative way to certain ideas, other people, or situations. The notion is complex and sophisticated and might be analyzed from both psychological and social perspectives. Thus, the categorizations may differ from one to another, depending on the researcher's focus of the investigation. Since attitudes cannot be easily categorized (Baker 1992: 11), they are neither easily measureable. Most commonly, attitudes are explored with the use of questionnaires.

In the context of foreign language learning and teaching, attitudes and beliefs¹ of both learners and teachers have been recognized as an important factor that influences the learning process and success. For attitudes are very individual issues, they may constitute a base for understanding differences that learners represent in developing language skills, or the reason for adopting particular methods in teaching

¹ The term that is commonly referred to when defining attitudes is a belief. Namely, one may notice that an attitude encompasses a belief component (an inseparable part of the general concept of attitudes). Determined by various theoretical perspectives, the definition of beliefs varies in certain aspects. However, in numerous initial studies on beliefs in language learning, the term is frequently left for the intuitive definition of the reader. For the purpose of this article, the two terms will be used interchangeably.

environment. Students, as well as teachers, tend to hold personal opinions about not only the general process of language learning and teaching, but also about specific aspects of the target language.

As stated previously, the area of pronunciation has not been properly researched, in contrast to other language aspects. Thus, there is not much data on learners' attitudes towards phonetics training in the classroom (Alghazo 2015: 64). The most problematic issues seem to be which phonetic model (for instance General American/Received Pronunciation), or what principles (native-like proficiency or comfortable mutual intelligibility) should be embodied in language teaching. The objective of this research is to explore perceptions of the English pronunciation in foreign language learning and teaching represented by adolescent Polish learners. The lack of sufficient research data on views on pronunciation learning and teaching, especially in English as a foreign language environment, only upholds the negligence approach towards pronunciation and stimulates a need for reassessment of this specific linguistic area in language education.

2. Learner beliefs and attitudes

Numerous studies (Martin/Ramsden 1987, Ryan 1984, Schommer 1990, van Rossum/Schenk 1984, Weinert/Kluwe 1987, in: Bernat/Gvozdenko 2005) indicate the essential role that a wide and complex variety of language attitudes, beliefs, and perceptions of learners may have in language training. The previous linguistic experiences which students have gathered throughout their language learning process may predict their reactions to new experiences, including their expectations of the language course, their actions and approaches in certain areas (e.g. the use of metacognitive strategies; Abdi/Asadi 2015); and have an impact on students' motivation (Sadeghi/Abdi 2015). Students' attitudes towards the foreign language might be also closely related to their motivation level. For instance, they may be attracted to culture or people who live in the target language country. Students who represent positive attitudes and integrative motivation are believed to be more successful in learning a language (Brown 2000). However, attitudes differ among students with various cultural backgrounds and past experiences (Hosseini/Pourmandnia 2013, Nikitina/Furuoka 2006); which may lead to the conclusion that attitudes cannot emerge by accident but need to be triggered by some external factors.

3. Goals and priorities of pronunciation training

A question of how "good" the language learner's pronunciation should be, has regularly been asked and to this day a clear conclusion has not yet been reached. The problem appears to concern not only the level of perfection but also an ideal phonetic model – whether British, American, Australian or perhaps Jenkins's *Lingua Franca*

Core. All the possibilities seem to be taken into consideration, usually depending upon differences in global and local contexts.

In order to establish pronunciation priorities for students in the classroom, it is necessary to know their individual needs for learning the language, e.g. the goals will be different for business professionals and future students of universities in the English-speaking countries. An individual learner, due to the complexity of the pronunciation issue, should always be considered as the most essential variable. Since the goal of gaining a native-like pronunciation might be desirable and achievable only for particular learners, it is also worth mentioning that the vast majority could be satisfied with **comfortable intelligibility**. From a teaching perspective, attention has been paid to the notion of intelligibility along with the emergence of the Communicative Approach. The term **intelligibility** might be understood as “the degree of match between a speaker’s intended message and the listener’s comprehension” (Derwing/Munro 2015: 5). The speakers’ pronunciation should be proper enough to make them easily understood any time they talk to a native speaker of the target language, or use the language with speakers of other foreign languages. Pronunciation teaching principles are also dependent on settings in which formal instruction takes place, i.e. whether the syllabus is designed for learners of English as a second (ESL) or foreign language (EFL). This appears to be a crucial factor since both groups learn for a different purpose. In ESL linguistic environment, learners are surrounded by the native speakers of the target language, and thus, their goal may be to merge and immerse into that linguistic community. Whereas EFL learners may need the language (as a *lingua franca*) for international communication, usually with other non-native speakers. In the latter case, the need for native-like pronunciation seems irrelevant.

Another point to be taken into account is what pronunciation model should be taught. In the past, the most common model in Great Britain (and usually preferred one by British instructors) was Received Pronunciation (Kelly 2000); also considered the standard variety of English. However, again, the students’ preferences might differ significantly. Some of them may be aiming at achieving American, Irish or Australian pronunciation models for highly personal reasons. There have been several attempts to create an international model of English, such as Jennifer Jenkins’ “Lingua Franca Core”, which is said to focus only on fundamental and teachable items, relevant for communication (Jenkins 2000). Although based on the empirical research, the suggestions are still not universally incorporated in teaching practice. The main reason for neglecting Jenkins’ ideas might be the fact that exploring similarities between English varieties seems an unreasonable solution for overcoming problems of mutual intelligibility that most frequently derive from linguistic disparities. Additionally, the differences are noticeable not only on a global level, as Jenkins’ underlines, but also in local contexts. There is an ongoing necessity for research on difficulties that non-native speakers of English encounter in terms of pronunciation in communication.

4. Research aims and design

The aim of the research was to investigate Polish students' attitudes towards pronunciation learning and teaching. The participants were students of a technical school in Wielkopolska. Due to the specific character of the school², the questionnaire was designed in such a way to investigate the perceptions of this particular group of learners. What is more, the author also intended to explore learners' perceptions considering the level of pronunciation proficiency, and preferable phonetic models.

The study is of mixed type (qualitative and quantitative)³ and its methodology included the use of questionnaires designed specifically for the purposes of the conducted research. Questionnaires⁴ for the students were administered in paper form (see Appendix). They included 18 questions in the English language. Inter alia, the students were provided with the list of suggested answers to choose from or could add their own options. There were seven Likert-scale questions, and six open-ended questions. Questions 1, 2, and 4 were inspired by the survey items in the research by Baran-Łucarz (2008: 271–275). Questions 8 and 9 were based on Crofton-Martin's (2015: 51–52) questionnaire design; the remaining ones were self-prepared by the author.

The research group comprised 58 students of the technical school in Wielkopolska. Thirty-one participants were students of the first grade, attending either a food/catering services (38%) or economics (16%) class profile. Twenty-six respondents were students of the fourth (final) grade, attending an economics (14%) or logistics (31%) class profile. There was also a second-grade student of an economics profile. As far as students' experience in learning English was concerned, the vast majority of the subjects (97%) had been learning English for more than five years. Only two students claimed they had been studying English for no longer than a year. The participants' English teacher informed the author that some of the fourth and first graders had English phonetic transcription introduced earlier during their education in the technical school.

In order to collect the students' responses, the school principal's permission was necessary. The students who were over 18 years old were asked to voluntarily fill in the questionnaires. When it comes to younger participants, parents' approval signatures were obligatory. The permission papers were prepared by the author and distributed to the students. The responses from the fourth and first graders were collected during six English lessons in one day.

² In technical schools, students are provided with extra English classes devoted to particular professional areas they have signed up for (e.g. economics, logistics, food services).

³ The research results were analyzed only in a form of descriptive statistics.

⁴ The abbreviated questionnaire sample can be found in the attachment section.

5. Students' responses: presentation and analysis

As main reasons for studying English the majority of the respondents indicated that every educated person should know the language these days (64%, N=37), the language is an obligatory subject at school (60%, N=35), and useful when spending holidays abroad (55%, N=32). The students also admitted that they intended to live and work abroad (33%, N=19). Only nineteen percent (N=11) claimed they learned English because they liked its sound, and seventeen percent (N=10) generally enjoyed learning foreign languages. Seven students (12%) of the fourth grade needed English to stay in touch with English-speaking friends abroad. There were also three additional responses. Two of the participants stated they learned English to be able to communicate with their idols. Only one student disagreed, and one was not sure. One student declared to study English because he or she was interested in the British culture. Fig. 1. shows the results in more detail.

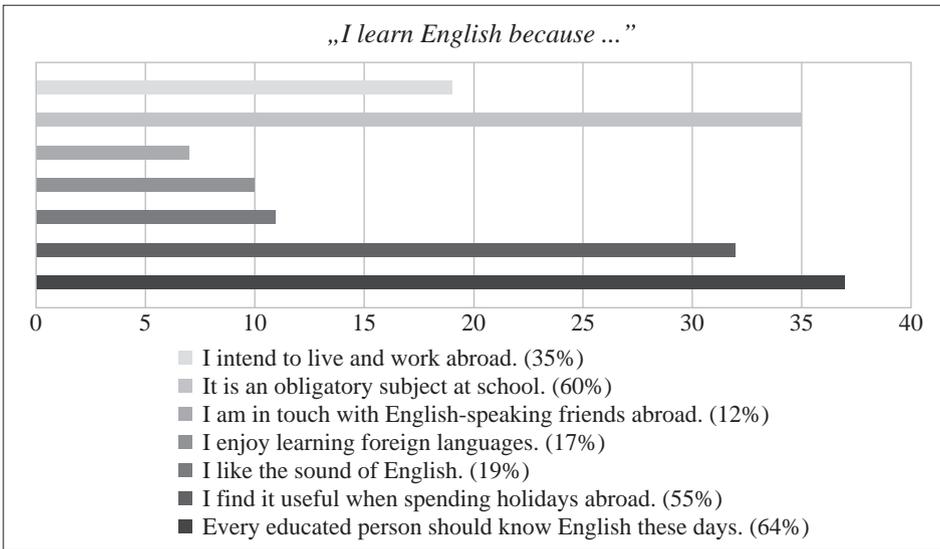


Fig. 1. Students' responses: Question 1

The second question aimed to determine how students perceive their pronunciation skills among other language competencies (Fig. 2.). Thirty-eight percent (N=22) of the respondents thought their lowest language skill was grammar, seventeen percent (N=10) considered listening to be at a lower level than the other English skills. Six students (10%) claimed that they would have to improve their speaking/communication abilities. Similarly, six learners (10%) chose pronunciation as an ability they still had to work on. Ten percent (N=6) of the subjects stated that all their language skills were at a similar level. The remaining results were the following: writing (9%, N=5), *I do not know* (3%, N=2), reading (2%, N=1).

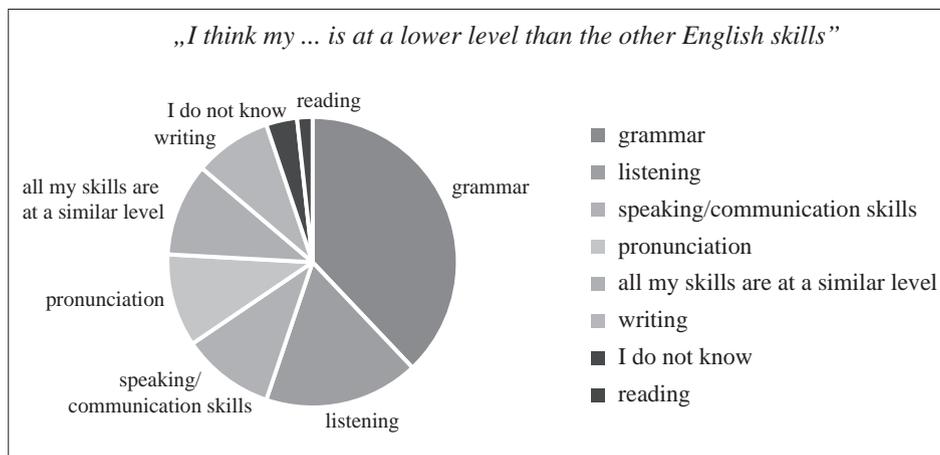


Fig. 2. Students' responses: Question 2

Surprisingly, more than half of the participants (55%, N=32) believed that pronunciation was not difficult to learn, whereas thirty-four percent (N=20) claimed it was. The received justifications were the following: the sound of English pronunciation is *soft*; the language itself is very *common*, i.e. one can hear it almost every day on TV, the Internet, in songs, etc.; thus it is not difficult to get familiar with English sounds; one can learn the pronunciation if he or she is adequately *motivated*. However, some students indicated that correct English pronunciation is challenging to attain since: (1) there is often no clear correspondence between a word's spelling and its pronunciation, (2) there are too many differences between the target and the Polish language in terms of pronunciation, (3) English has different accents, (4) students lack knowledge of English phonetics, and there is no pronunciation teaching provided at schools. Six students (10%) were not certain, provided ambiguous replies, or did not answer at all.

5.1 Phonetic models preferences

Over sixty percent (N=36) of the participants would like to speak English without a Polish accent (including fifteen individuals who chose the option *yes, very much*). More than twenty percent (N=14) did not care about the accent when learning English. The remaining fourteen percent (N=8) would not or would definitely not like to dispose of their Polish accents. The bigger group of students (79%, N=46) also claimed that English teachers should speak with a native-like accent. Seven participants did not agree, whereas five did not care about the issue. The most frequently provided reason was: *a Polish teacher with a native-like English accent is a model speaker who helps students get familiar with a sound of the language* (in a form of an ear training). Moreover, the participants also indicated that the native-like accent of the teacher would ease the process of developing students' own pronunciation and that it looks

professional. Nevertheless, several learners stated that the teacher with a Polish accent would be far easier to understand.

When it comes to native English accents the subjects would like to learn, twenty-two (38%) did not matter which of the accents they were taught. Nineteen participants (33%) would like to speak with an American accent, fifteen (26%) with a British accent. One student indicated he or she would like to learn Australian English, and one of the subjects claimed he or she would like to study more than one accent. The results are also presented in Fig. 3. below.

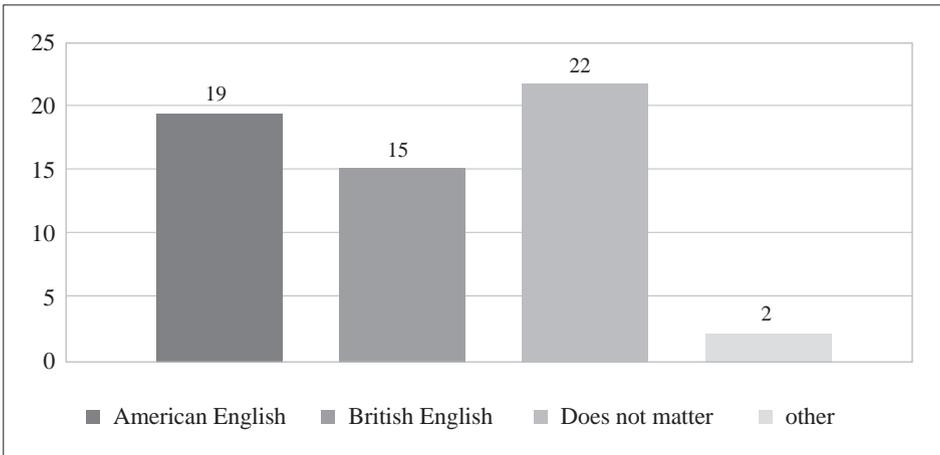


Fig. 3. Students' responses: Question 5 (accent preferences)

The students were also supposed to give reasons for their accent choices. Numerous participants indicated similar justifications for American as well as British accent. For instance, the sound of the accent (19% of the subjects indicate that one of the main reasons for learning the English language, in general, is its sound), a trip to/vacation in the United Kingdom or in the United States, a possibility of living and working in one of these countries. Several students watched American movies and TV series and claimed American English is easier to learn and less difficult to understand and communicate with. Few participants pinpointed that there are no significant differences between English accents.

5.2 Level of proficiency perceptions

The participants were also asked to indicate if working on pronunciation might contribute to mutual intelligibility and overall communication with English-speaking people (questions 8 and 9). The learners turned out to be fairly consentaneous regarding the issue. The vast majority (86%) agreed with the first statement *I think working on pronunciation will help English people to understand me*, as well as with the second one *I think working on pronunciation will help me to understand English people* (93%).

Only one person disagreed with the first statement, eleven (19%) neither agreed nor disagreed with any of the statements.

Moreover, as the following questions were considered, ninety-six percent of the learners (N=56) agreed that pronunciation would be useful, for example in their future professional careers. The participants were students of specific class profiles where they were provided with extra occupation-related English classes. Additionally, they were obliged to serve an apprenticeship throughout 4 years of education, occasionally abroad. In their responses, the students very frequently indicated that they would like to work abroad and to do so, appropriate pronunciation skills might be desirable. All students seemed to notice the importance of the ability to speak the English language itself. Still, some of them claimed better pronunciation skills might bring more job opportunities and well-paid positions. The learners of the catering services profile also paid attention to pronunciation in communication with customers when working as waiters in restaurants abroad. The economics and logistics profiles students regarded pronunciation necessary in contacting international clients even when working in companies in Poland. Numerous participants noted that the way one speaks is more significant than writing abilities, thus pronunciation seems to play a role in one's positive image as a future employee.

5.3 Preferred pronunciation practice techniques

Nearly half of the group (46%, N=27) reported practicing pronunciation sometimes on their own. More than thirty percent (N=19) of the participants admitted they rarely or never work on pronunciation. The remaining twenty percent (N=12) claimed to always or often practice their pronunciation. The most favored techniques for phonetics practice were the following: singing songs (74%, N=43), ear (listening) training (62%, N=36), repetition (40%, N=23). As relatively important, the students also mentioned English phonetic transcription charts (27%, N=16), and conducting speeches and presentations (22%, N=13). According to the respondents, the least significant techniques seemed to be dialog memorization and recitation (14%, N=8), tapping the rhythm (7%, N=4), recording oneself, and practicing in the mirror (5%, N=3).

The Internet	Entertainment/Hobbies	Other
<ul style="list-style-type: none"> • Watching YouTube videos in English (e.g. vlogs) • Chatting on social networking websites with native speakers of English • Using online dictionaries (e.g. Google translator) • Talking via Skype with English-speaking friends 	<ul style="list-style-type: none"> • Playing/using voice chats in computer games • Watching movies/ cartoons/TV series or TV programs in English • Listening to e-Books • Listening to English songs 	<ul style="list-style-type: none"> • Attending extra English courses/classes • Participating in group discussions • Visiting the target language countries • Reading English words aloud

Tab. 1. Pronunciation practice: Students' own ideas

What is easily noticeable is that most of the listed suggestions are examples of listening training, which is an inevitable part of pronunciation skill development.

5.4 Pronunciation in formal instruction

The vast majority of the respondents (88%, N=51) agreed that pronunciation should be taught in the classroom like other parts of the language, such as grammar, vocabulary, etc. Only one person disagreed, and the remaining six participants (10%) neither agreed nor disagreed. Additionally, more than half of the group (77%, N=45) would like to be taught pronunciation in the classroom. Twelve students (21%) were indifferent, while one person stated he or she would not like to have pronunciation elements introduced during English classes.

The learners also had to identify elements of pronunciation that appeared during their English classes. The four most commonly selected aspects were English phonetic transcription (36%, N=25), intonation and individual sounds (31%, N=18), word stress (26%, N=15). Over twenty percent of the subjects (N=12) admitted they did not have any of the listed elements introduced in their classes. Three students (5%) indicated rhythm, and one person chose the option "other" without specifying what exactly he or she was taught. The students were also to state how often they were corrected in terms of pronunciation. More than half of the group (79%, N=46) said they were either always or often corrected. The rest of the respondents (21%, N=12) claimed to be corrected from time to time, or rarely. None of the students stated their teacher ever corrected them.

As the frequency of pronunciation practice was concerned, the students' attitudes seem to be slightly varied. The fourth graders stated that pronunciation is *important*, *useful in the future* and *crucial in communication*, and that English teachers tend to focus more on writing than speaking and pronunciation. Nearly sixty percent believed there should be more pronunciation practice in their English classes. A group of the first graders (from both economics and catering services profiles) had English phonetic transcription introduced recently and most of the students claimed that they had *enough* pronunciation practice and would not like to spend more time on it. Still, nearly forty percent wish their teacher spent more time on practicing this particular aspect of the English language. Interestingly, numerous students, the fourth- as well as first-graders, noticed the importance of integrating and balancing all the language elements during English classes – grammar, vocabulary, pronunciation, etc.

6. Conclusions and limitations of the study

Frequently neglected, the role of pronunciation in formal instruction is undoubtedly important. The technical school students, who took part in the study, seem to represent positive attitudes and acknowledge the importance of pronunciation in the overall language learning process. Although many subjects do not consider the

English pronunciation system as difficult to attain, they perceive a relatively high level of this ability as important in their future professional careers (working as economists, logisticians, waiters, etc.). Numerous participants would like to speak English without a Polish accent (frequently without specified preferences for any accents) since it is believed to facilitate the process of communication. Similarly, the subjects agree that English teachers should sound native-like. Their most favored techniques for practicing pronunciation are singing songs, ear (listening) training, and repetition. The students are very willing to learn English pronunciation and would like their teachers to spend more time on teaching this particular element of the language during lessons.

The limitation of this small-scale study (mainly qualitative type) is that several descriptive responses provided by the students were in Polish, vague, hard to comprehend and interpret. The research involved only a certain number of participants, and in order to gather even more representative results, a similar study on a larger scale needs to be conducted. What is more, the group of the researched students had English phonetic transcription introduced before participating in the study. This circumstance could have affected the students' results since in their answers phonetic transcription charts were ranked as the most frequent aspect of pronunciation taught by their teachers.

One may easily conclude that there is a need for exploring students' perceptions of language learning and teaching. Students' self-reflection on their education experience appears to be remarkably important, especially in the times of distance and remote learning. Attitudes and beliefs are contributory to understanding individual differences and educational needs of learners, as well as they are necessary for discerning and establishing appropriate teaching goals and priorities; not only in terms of sounds training, but also in the overall foreign language attainment process.

Bibliography

- ABDI, Heidar and Bahareh ASADI. „A Synopsis of Researches on Teachers' and Students' Beliefs about Language Learning”. *International Journal on Studies in English Language and Literature* III 4 (2015): 104–114. Print.
- AJZEN, Icek. „Attitude structure and behavior”. *Attitude structure and formation*. Eds. Anthony R. Pratkanis, Steven J. Beckler and Anthony G. Greenwald. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1989, 241–274. Print.
- ALGHAZO, Sharif. „Advanced EFL Learners' Beliefs about Pronunciation Teaching”. *International Education Studies* VIII 11 (2015): 63–76. Print.
- BAKER, Colin. *Attitudes and Languages*. Clevedon, England: Multilingual Matters, 1992. Print.
- BARAN-ŁUCARZ, Małgorzata. „Concern for FL pronunciation of Polish educated adult learners”. *Pase Papers 2008: Studies in Language and Methodology of Teaching Foreign Languages* 1 (2008): 269–276. Print.
- BERNAT, Eva and Inna GVOZDENKO. „Beliefs about Language Learning: Current Knowledge, Pedagogical Implications, and New Research Directions”. *Teaching English as a Second or Foreign Language* IX 1 (2005): 1–21. Print.

- BROWN, Douglas H. *Principles of Language Learning and Teaching* (5th ed.). White Plains, NY: Pearson Education, 2000. Print.
- COON, Denis and John O. MITTERER. *Introduction to Psychology: Gateways to Mind and Behavior* (13th ed.). Belmont, CA: Wadsworth Cengage Learning, 2012. Print.
- CROFTON-MARTIN, Isabel. „Students’ and Teachers’ Perceptions of the Role of Pronunciation in the EFL Classroom (Master dissertation)”. https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/canterbury_christ_church_university_isabel_crofton-martin_dissertation.pdf. 4.6.2020.
- DERWING, Tracey M. and Murray J. MUNRO. *Pronunciation Fundamentals: Evidence-based Perspectives for L2 Teaching and Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2015. Print.
- HOSSEINI, Seyyed Behroz and Delaram POURMANDNIA. „Language Learners’ Attitudes and Beliefs: Brief review of the related literature and frameworks”. *International Journal on New Trends in Education and their Implications* IV 4 (2013): 63–74. Print.
- JENKINS, Jennifer. *The Phonology of English as an International Language*. Oxford: Oxford University Press, 2000. Print.
- KELLY, Gerald. *How to teach pronunciation*. Harlow, England: Pearson Education Limited, 2000. Print.
- NIKITINA, Larisa and Fumitaka FURUOKA. „Re-examining Horwitz’s beliefs about language inventory (BALLI) in the Malaysian context”. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching* III 2 (2006): 209–219. <https://e-flt.nus.edu.sg/wp-content/uploads/2020/09/v3n22006/nikitina.pdf> 15.5.2020.
- SADEGHI, Karim and Heidar ABDI. „A Comparison of EFL Teachers and Students’ Beliefs about Language Learning”. *MEXTESOL Journal* XXXIX 1 (2015): 1–14. https://mextesol.net/journal/index.php?page=journal&id_article=570. 15.5.2020

Appendix:

Student questionnaire

This questionnaire is aimed for research purposes only. The questionnaire is anonymous and any information provided remains confidential. The questions were based on the studies by Baran-Łucarz (2008) and Crofton-Martin (2015).

1 ‘I learn English because ...’:

• Every educated person should know English these days.	• I find it useful when spending holidays abroad.	• I like the sound of English	• I enjoy learning foreign languages.
• I am in touch with English-speaking friends abroad.	• It is an obligatory subject at school.	• I intend to live and work abroad.	• Other reasons:

2 ‘I think my is at a lower level than the other English skills.’:

• Grammar	• Listening	• Reading	• Writing	• Speaking/ communication skills
• Pronunciation	• Vocabulary	• All my skills are at a similar level.	• I don’t know.	

3 Do you think English pronunciation is difficult to learn? Why/Why not?

4 Would you like to speak English without a Polish accent?

Yes, very much / Yes / Doesn't matter / No / Definitely not

5 Which English accent would you like to learn?

American / British / Doesn't matter. / Other: ...

6 Please, justify your answer in question 5. (e.g. *I think American pronunciation is easier to understand than British pronunciation*).

7 Do you find learning English pronunciation useful, for example in your future profession/career? Why/Why not?

8 'I think working on pronunciation will help English people to understand me.'

Strongly agree / Agree / Neither agree nor disagree / Disagree / Strongly disagree

9 'I think working on pronunciation will help me to understand English people.'

Strongly agree / Agree / Neither agree nor disagree / Disagree / Strongly disagree

10 'I practice pronunciation on my own.'

Always / Often / Sometimes / Rarely / Never

11 Which of the following techniques do you find most useful in practicing English pronunciation:

• English phonetic transcription charts	• Ear (listening) training	• Repetition	• Singing songs	• Dialog memorization and recitation
• Recording oneself	• Practicing in the mirror	• Speeches and presentations	• Tapping the rhythm/tracing intonation	

12 Can you list any other forms of practicing English pronunciation?

13 'I think English pronunciation should be taught in the classroom as well as other parts of the language, such as grammar, vocabulary, etc.'

Strongly agree / Agree / Neither agree nor disagree / Disagree / Strongly disagree

14 Would you like to be taught English pronunciation in the classroom?

Yes, very much / Yes / Doesn't matter / No / Definitely not

15 Which of the following elements appeared during your English classes:

• English phonetic transcription charts	• Rhythm	• Intonation	• Word stress
• Individual sounds (vowels and consonants)	• None of the above	• Other:	

16 'My English teacher corrects my pronunciation mistakes.'

Always / Often / Sometimes / Rarely / Never

17 Do you think English teacher should speak with a native-like English accent? Why/Why not?

18 Would you like your teacher to spend more time on pronunciation teaching? Why/Why not?

ZITIERNACHWEIS:

ZALISZ, Katarzyna. „Teaching and Learning Foreign Language Sounds: Students’ Perspective“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 387–400. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-27>.

IV

Rezensionsbeiträge

Reviews

Linguistikforschung heute – relevante und aktuelle Themen in der Forschung¹

Die heutige Linguistik beschäftigt sich, entgegen manchen Vorwürfen, mit gesellschaftlich und wissenschaftlich wichtigen Themen. Dabei beweist sie große Flexibilität, da immer wieder neue linguistische Zugänge zu weiteren Bereichen gesucht werden. Ziel des Beitrags ist den Inhalt des Sammelbandes „Sprache und Gesellschaft – Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik“ vorzustellen. Die darin enthaltenen Beiträge wurden in fünf thematische Bereiche unterteilt, die im Detail auf ausgewählte Aspekte der Wechselbeziehung zwischen Sprache und Gesellschaft eingehen. Im Themenbereich „Linguistische Zugänge zum Diskursbegriff“ befassen sich die Autorinnen und Autoren damit, was die Gesellschaft und ihre Schichten über die Sprache sagen, was die Sprache über die Gesellschaft aussagt und in gewählten Aspekten werden genaue Formen dieser Erscheinungen analysiert. Der Teilbereich „Sprachbildung im Kontext der Migration“ geht auf die Frage ein, wer für Sprachbildung verantwortlich sein sollte. Dabei wird der evangelische Religionsunterricht aus Beispiel außerwissenschaftlicher Sprachbildung herangeführt. Als Werkzeug zur Sprachbildung und Kommunikation dienen hier mit der Religion verbundene Kulturübergreifende Begriffe. Im Teilbereich „Aktuelle Studien zur Stereotypenforschung“ ist der Ursprung der Stereotype ein vorherrschendes Thema. Dabei liegt der Fokus auf dem Einfluss geschichtlicher Ereignisse und ihrer nicht immer genauen Interpretation als stereotypengenerierender Mechanismus. Im vorletzten Teilbereich „Pejorisierung im Kontext der Sozio- und Pragmalinguistik“ wird vom allem anhand von Internettexten und -kommentaren untersucht, warum und wie ausgewählte Gruppen negativ bezeichnet werden. Im Zentrum stehen hier Sexismus gegenüber Frauen und verschiedener Art Bezeichnungen für Flüchtlinge. Im letzten Teilbereich „Fallstudien zu diversen Aspekten der gegenwärtigen Diskurse“ werden ausgewählte Aspekte der Sprache in sozialen Kontexten untersucht. Der Internetdiskurs um den Arztbesuch, Vulgarismen an polnischen Hochschulen und die Asymmetrie bei der juristischen Beratung sind Fallstudien, die als Anregung zu breiter ausgelegten Forschungen dienen können. Die gesamte Publikation weist eine vielfältige interdisziplinäre Herangehensweise auf. Dank dieser kann die Forschung zur Sprache im Kontext besonders gut zu Geltung kommen.

Schlüsselwörter: Diskursanalyse, Stereotypenforschung, Sprachbildung, Pejorisierung

Linguistic Research Today – Relevant and Current Topics in Research

The current linguistic research discusses, contrary to some accusations, socially and scientifically relevant topics. In doing so, it shows great flexibility, because linguistic ways to approach new areas are being constantly researched. The goal of the contribution is to present the contents of the anthology „Sprache und Gesellschaft – Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik“. The therein contained contributions have been organized into five areas by topic, which go into detail on selected aspects of the interrelation between language and society. In the first part the authors discuss what society and the groups within it are saying about language, what language says about them and, in selected aspects, the forms of that interaction are presented in more detail. Going forward the question is being asked, who should be in charge of language education. The protestant religion classes are being

¹ SZCZĘK, Joanna und Łukasz KUMIĘGA (Hrsg.). *Sprache und Gesellschaft. Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2020. 218 S. Print.

presented as an example of language education outside of scientific settings. Religious terms which are reaching beyond culture can be a tool of communication to teach new languages to migrants. The topic of the third area revolves around the origin of stereotypes. The main stress is being put on historical events and their misinterpretations, which are quite prevalent. Internet texts and comments are the main source of information on negative descriptions of some groups of people, as discussed in the fourth part. The therein contained contributions focus on the reasoning behind and forms of sexism towards women and hatred towards migrants. The fifth and last area shows case studies of language aspects in social contexts. Internet comments regarding a doctor's visit, vulgarisms at Polish universities and the special asymmetry in legal advice can all be impulses for broader studies on these and related topics and phenomena. This publication shows an interdisciplinary approach to research. This way the examination of language within a context can be especially well presented.

Keywords: discourse analysis, stereotypes, language education, pejoration

Author: Monika Czaja, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 287612@uwr.edu.pl

Received: 14.12.2020

Accepted: 5.7.2021

Der Linguistik wird oft vorgeworfen, sie vernachlässige die sozialen Aspekte der Kommunikation. Der Sammelband „Sprache und Gesellschaft – Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik“, herausgegeben von Joanna Szczęk und Łukasz Kumięga, zeigt, dass dies nicht der Fall ist. Die Sammelmonographie ist 2020 im Peter Lang Verlag erschienen.

Der Band ist in fünf thematische Bereiche unterteilt: linguistische Zugänge zum Diskursbegriff, Sprachbildung im Kontext der Migration, aktuelle Studien zur Stereotypenforschung, Pejorisation im Kontext der Sozio- und Pragmalinguistik, Fallstudien zu diversen Aspekten der gegenwärtigen Diskurse. Die interdisziplinäre Herangehensweise ermöglicht den Beginn oder eine Erweiterung der Arbeit der an soziolinguistischen Themen interessierten Forscherinnen und Forscher.

Der Teilbereich **Linguistische Zugänge zum Diskursbegriff** beginnt mit dem Beitrag „Laienlinguistische Sprachthematizierungen. Ein Plädoyer für eine diskursanalytische Auffassung sprachkritischer Textsorten“ von Marcin Maciejewski. Der Autor macht auf die Wichtigkeit laienlinguistischer Textsorten bei der Diskursanalyse aufmerksam. Ihre aufschlussbringende Qualität wird in acht Unterkapiteln expliziert. Neben Besprechung der Themenbereiche und Funktion der Texte wird dem Untersuchungspotenzial der sprachkritischen Textsorten besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Fünf Analysekatgorien werden vorgeschlagen (S. 2 ff.). Die vorgeschlagene Methode soll helfen die Kommunikation zwischen verschiedenen Gesellschaftsgruppen und ihre Versuche neue Sprachnormen festzulegen besser zu verstehen und analysieren.

Der zweite Beitrag in diesem Teilbereich kommt von Anna Dargiewicz und befasst sich mit dem Thema „Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Reflexion über das Problem der geschlechtergerechten Sprache“. Die Autorin geht von der Annahme aus, dass der deutschen Sprache vorgeworfen wird, dass sie andere Geschlechter diskriminiert, indem

sie das Maskulinum bevorzugt (vgl. Klann-Delius 2005: 38). Eine Neutralisierung dieses Sachverhalts wird vorgeschlagen. Die Autorin macht allerdings auch darauf aufmerksam, dass in bestimmten Bereichen ein derartiger Eingriff in die Sprache nur schwer, falls überhaupt, möglich sein könnte (S. 49 f.).

Im dritten und letzten Beitrag dieses Teilbereiches befasst sich Marie Krappmann mit der „Pejorisation in der politischen Argumentation. Am Beispiel von Lexemen aus dem Wortfeld ‘Familie‘“. Basierend auf einem aus Zeitungsbeiträgen bestehenden Korpus untersucht die Autorin, wie die Lexeme aus dem zu besprechenden Wortfeld konzeptualisiert und folglich pejorisiert werden. Weiter wird auf die Funktion dieser in Argumentationsstrukturen aufmerksam gemacht. Die Autorin stellt fest, dass „Eine stereotypisierte Verwandtschaftsbezeichnung [...] offenbar einen idealen Ausgangspunkt für eine komplexe politische oder kulturhistorische Metapher [darstellt]“ (S. 68). Sie beteuert die Notwendigkeit für breitere Studien, um dieses Phänomen gründlich zu untersuchen.

„Berufsbezogene Sprachbildung und Diskurs. Theoretische und methodologische Verortungen“ von Łukasz Kumięga ist der erste Beitrag im Teilbereich **Sprachbildung im Kontext der Migration**. Der Autor setzt sich kritisch mit verschiedenen Ansätzen der Sprachbildung als einem Gegenstand der wissenschaftlichen Forschung auseinander. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Diskurs um die berufsbezogene Sprachbildung in Deutschland geschenkt. Vier mögliche Ebenen der Analyse werden vorgeschlagen und die Frage nach der Relevanz einer so ausgerichteten Forschung wird gestellt.

Christian Hild betrachtet in seinem Beitrag „Pluralisierung, Globalisierung und Migration als Chance für die Sprachbildung im evangelischen Religionsunterricht“ das Aufeinandertreffen von u. A. Nationalsprachen, theolektalen und konfessionalektalen Sprachformen im evangelischen Religionsunterricht als eine besondere Möglichkeit für Sprachbildung. Der Autor geht von Kulturübergreifenden Begriffen, die er in drei Typen unterteilt, als Kommunikationsimpuls aus (S. 88). Dadurch kann mit Teilnehmern mit verschiedenen sprachlichen und kulturellen Hintergründen effektiv ein gemeinsames Verständnis sowohl auf sprachlichen als auch außersprachlichen Ebenen hergestellt werden.

Der Teilbereich **Aktuelle Studien zur Stereotypenforschung** beginnt mit dem Beitrag „Ursprünge des völkischen Antisemitismus und seine weitere Radikalisierung am Beispiel von Guido Lists Texten“ von Petr Pytlík. Der Autor polemisiert mit der These, Guido List sei Vater der nationalsozialistischen Idee und Denkweise. Er schlägt eine neue Herangehensweise vor, wo anhand ausführlicher Analyse von Lists Texten der breite Einfluss dieser auf heutige xenophobisch und antisemitisch denkende Gruppierungen exponiert. Noch heute bestehende Mechanismen, wie die freie Interpretation historischer Ereignisse zu Bestätigung der eigenen Sichtweise, werden ans Licht geführt.

Im Beitrag „Volksnamen und Pejoration – Analyse der Motivation und Semantik (an deutschen und polnischen Beispielen)“ beschäftigt sich Aleksandra Lidzba mit pejorativen Bezeichnungen für verschiedene Völker in Polnisch und Deutsch. Die Vielfalt derartiger Bezeichnungen wird gezeigt und ihre Motivation erforscht (S. 118 ff.). Die

untersuchten Sprachen weisen Unterschiede, aber auch zahlreiche Gemeinsamkeiten auf. Die Autorin macht auf Erfahrungen im Laufe der Geschichte als oft vorkommende Motivation für Volksnamen aufmerksam.

Im ersten Beitrag des Teilbereiches **Pejorisierung im Kontext der Sozio- und Pragmalinguistik** befasst sich Silvia Bonacchi mit dem Thema „Ostentativer Sexismus und mimetische Gewalt“. Verbale Gewalt ist zwar keine neue Erscheinung, aber sie gewinnt dank der Entwicklung von sozialen Medien eine neue Facette. Die Autorin zeigt anhand von zwei Fallstudien, dass verbale Gewalt gegen Frauen u. a. durch ein Bedürfnis der Zusammengehörigkeit gestärkt wird. Das gemeinsame Opfer stärkt das Kohäsionsgefühl einer fragilen Gruppe (S. 148).

In dem Beitrag „*Migranten, Flüchtlinge, migranci, uchodźcy* pejorativ, neutral, meliorativ? Ein Beitrag zur Diskussion an gewählten deutschen und polnischen Beispielen“ stellt Krystian Suchorab die Frage, welchen Charakter die Bezeichnungen für Migranten und Flüchtlinge vorweisen. Im ersten, theoretischen Teil, werden Wörterbuchdefinitionen der Analyse unterzogen. Im zweiten Teil greift der Autor auf empirisches Material in Form von Internetkommentaren zurück. Schlussfolgernd kann festgestellt werden, dass polnisch sprachige Internetnutzer über ein größeres Repertoire von pejorativen Bezeichnungen für Migranten als die deutschsprachigen, worauf sie auch gerne zurückgreifen.

Der Beitrag „*Nie wieder zu diesem ‚Arzt!‘*“ – Zum pejorativen Potenzial von Arztbewertungen“ von Marcelina Kałasznik eröffnet den letzten Teilbereich **Fallstudien zu diversen Aspekten der gegenwärtigen Diskurse**. Im Zeitalter des Internets wird oft und gerne online bewertet. Ärzte und Arztbesuche sind da nicht ausgeschlossen. Im Beitrag beschäftigt sich die Autorin mit den lexikalischen Methoden, sich negativ über Ärzte und ihre Leistungen auszudrücken. Die Pejorativa werden in absolute und relative unterteilt (vgl. Havryliv 2003: 18). In pejorisierenden Bewertungen drücken Internetnutzer ihre negativen Emotionen aus und warnen Andere vor Besuchen bei dem betreffenden Spezialisten.

Barbara Maj-Malinowska geht in ihrem Beitrag „Zum Gebrauch der Vulgarismen im universitären Umfeld in Polen“ der Frage nach, ob Vulgarismen an polnischen Hochschulen von Studenten soweit akzeptiert seien, dass sie zum Umfeld dazugehören. Die Autorin unterscheidet dabei zwischen Fluchwörtern, Vulgarismen und Kraftausdrücken (S. 190). Weiter macht die Autorin auf mehrere Untersuchungen zur Höflichkeitssprache an polnischen Hochschulen aufmerksam. Es wird gezeigt, dass viele Studierende ihre Sitten in Bezug auf die Benutzung von Vulgarismen und Ähnlichen deutlich gelockert haben.

Im letzten Beitrag im Sammelband geht Árpád Virágh auf „Die spezielle Asymmetrie in der juristischen Beratung zwischen den Rechtsanwälten und ihren Klienten“ ein. Bei der rechtlichen Beratung ist der Rechtsanwalt eindeutig die dominante Partei. Im Beitrag wird untersucht, wie sich diese Dominanz, falls überhaupt, äußert. Vier Arten der Dominanz werden unterschieden: strategische, rein quantitative, semantische und interaktive Dominanz (vgl. Linell/Gustavsson/Juvonen 1988: 415). Vor allem auf die Interaktion und Strategien der Gesprächssteuerung wird hingewiesen. Auf dieser Ebene

zeigt sich die eindeutige Dominanz der Rechtsanwälte, wobei die restlichen Ebenen weiterer Forschung bedürfen.

Obwohl die Linguistik auf bereits produzierten Texten basiert, beschränkt sie sich keinesfalls auf alte und etablierte Themen. Wie am Beispiel des Sammelbandes „Sprache und Gesellschaft – Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik“ gezeigt werden konnte, interessiert sich die Linguistik für aktuelle Themen, die große soziale und sozio-linguistische Relevanz vorweisen. Diese und ähnliche Publikationen helfen Forschern, die Mechanismen der Kommunikation auf unterschiedlichen Ebenen zu ergründen.

Literaturverzeichnis

- HAVRYLIV, Oksana. *Pejorative Lexik*. Frankfurt am M. et al.: Peter Lang Verlag, 2003. Print.
- KLANN-DELIUS, Gisela. *Sprache und Geschlecht. Eine Einführung*. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2005. Print.
- LINELL, Per, Lennart GUSTAVSSON und Päivi JUVONEN. „Interactional Dominance in Dyadic Communication: A Presentation of Initiative-Response Analysis“. *Linguistics* 26 (1988): 415–442. Print.
- SZCZĘK, Joanna und Łukasz KUMIĘGA (Hrsg.). *Sprache und Gesellschaft. Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik*. Berlin: Peter Lang Verlag, 2020. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- CZAJA, Monika. „Linguistikforschung heute – relevante und aktuelle Themen in der Forschung“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 403–407. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-28>.

Wstęp do fonetyki i fonologii języka szwedzkiego nareszcie w języku polskim¹

Einführung in die schwedische Phonetik und Phonologie endlich in polnischer Sprache

Die Erstveröffentlichung eines akademischen Lehrbuchs ist aus wenigstens zwei Gründen ein wichtiges Ereignis für Hochschuldidaktiker. Bei mangelnden Lehrbüchern ist jeder neue Titel eine Unterstützung und dabei kann ein gut konzipiertes und solide bearbeitetes didaktisches Hilfsmittel – wie die didaktische Praktik zeigt – Jahrzehnte lang, vielen Generationen gut dienen. Der vorliegende Beitrag bespricht das erste polnische Lehrbuch für schwedische Fonetik und Phonologie hinsichtlich der inhaltlichen Gestaltung und der eingesetzten methodischen Lösungen. Die Erkenntnisse können für alle Interessierten bei Kaufentscheidung behilflich sein. Die Analyse Kriterien umfassen folgende Aspekte im Bereich der philologischen Kompetenzen: 1) Auswahl und Umfang der Problematik, die eine theoretische Orientierung in den Fragen der allgemeinen und schwedischen Fonetik und Phonologie verschaffen soll; 2) Typologie und Zielsetzung des Übungsmaterials, mit dem bestimmte Fertigkeiten im Bereich der Aussprache und Transkription erzielt werden sollen; 3) Inhaltskomponenten, die den Erwerb von sozialen Kompetenzen ermöglichen; 4) Strategien der Didaktisierung und Formen der Vermittlung des Fachwissens und -kompetenzen für Studierende im ersten Studienjahr. In der Besprechung werden Vorteile des Buches betont, sowie die festgestellten Mängel kommentiert, damit Lehrende sie leicht kompensieren können. Trotz einiger schwachen Seiten stellt das Lehrbuch eine optimale Kombination der analysierten Charakteristika dar und kann in der akademischen didaktischen Praxis als eine nützliche Bearbeitung eingesetzt werden. Das Lehrbuch ist vor allem allen Studierenden der Skandinavistik und neophilologischer Studienrichtungen zu empfehlen.

Schlüsselwörter: Fonetik, Phonologie, Schwedisch, Aussprache, fonetische Transkription, akademisches Lehrbuch

Introduction to the Swedish Phonetics and Phonology at Last in Polish

The first publication of an academic textbook has always been an important event for teachers at universities for two reasons. Every new title is a help in the case of a lack of textbooks, and a well-designed and solidly edited didactic aid – as didactic practice shows – can serve well for many generations for decades. This article discusses the first Polish textbook on Swedish phonetics and phonology with regard to its content and the methodological solutions used. The results of the analysis can be helpful for anyone interested in making a purchase decision. The criteria of analysis include the following aspects in the field of philological competence: 1) selection and scope of the problem, which should provide a theoretical orientation in the questions of general and Swedish phonetics and phonology; 2) the typology and objective of the exercises, which should help to achieve certain skills in the field of pronunciation and phonetic transcription; 3) content components that enable the acquisition of social skills; 4) Didactic strategies and forms of teaching the linguistic knowledge and skills for students in the

¹ JÖNSSON, Andreas. *Fonetyka i fonologia języka szwedzkiego*. Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej WLS UW, 2019. 150 str. Print.

first year of study. In the discussion, the advantages of the book were emphasized and the deficiencies found were commented on so that teachers can easily compensate for them. Despite some weaknesses, the book represents an optimal combination of the analyzed characteristics and can be used as a useful textbook in academic didactic practice. The textbook is especially recommended to all students of Scandinavian and Neophilological Studies.

Keywords: phonetics, phonology, Swedish, pronunciation, phonetic transcription, academic textbook

Author: Józef Jarosz, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: jozef.jarosz@uwr.edu.pl

Received: 29.10.2020

Accepted: 15.7.2021

1. Uwagi wstępne

Obserwując dynamikę powstawania i publikacji podstawowych podręczników o tematyce językoznawczej dla studentów kierunków neofilologicznych, nasuwa się refleksja, że mimo niesłabnącego zainteresowania ze strony kandydatów (zwłaszcza studiami skandynawistycznymi), wciąż istnieje wiele potrzeb w zakresie polskojęzycznych podręczników oferujących kursy zawierające wprowadzenie do podstawowych podsystemów języka na poziomie akademickim. Dotyczy to zwłaszcza fonetyki i fonologii, czyli tego działu wiedzy o języku, który zwykle omawiany jest w ramach przedmiotów obowiązkowych – bądź to w ramach gramatyki opisowej, bądź jako samodzielny przedmiot fonetyka i fonologia – w pierwszych semestrach studiów neofilologicznych, kiedy znajomość studiowanego języka jest na bardzo niskim poziomie. Z tego względu należy z radością powitać opracowanie fonetyki i fonologii szwedzkiej Andreeasa Jönssona, które ukazało się w języku polskim w 2019 roku. Nie jest ono tak obszerne i szczegółowe jak np. „Podręcznik wymowy niemieckiej” Morcińca i Prędoty (Morciniac/Prędoty 2008), czy „Podręcznik wymowy duńskiej” Janikowskiego (Janikowski 1990), których koncepcja metodyczna w zakresie opisu dźwiękowej strony języka i umiejętność połączenia teorii z praktyką są w dużej mierze wciąż aktualne i efektywne. Omawiany podręcznik odbiega znacznie od tych sprawdzonych rozwiązań zarówno w sposobie prezentowania materiału jak i jego dydaktyzacji, jednak jako pierwszy podręcznik tego typu uzupełnia na pewno dotychczasową lukę.

2. Ogólna koncepcja podręcznika

Autor deklaruje we wstępie, że podstawą metodologiczną opracowania są dwa założenia: przekazanie fundamentalnej wiedzy z zakresu fonetyki i fonologii ogólnej, która ma stanowić bazę, na której uczący się będzie budował swoje kompetencje w przedmiotowym zakresie, oraz założenie drugie: kontrastywne ujęcie opisu cech języka obcego. Oznacza to, że stałym elementem opisu systemu dźwiękowego i fonologicznego języka szwedzkiego jest odwoływanie się do języka polskiego celem uwydatnienia rozbieżności w artykulacji, brzmieniu i funkcji dźwięków polskich i szwedzkich

oraz wykazanie obszarów wspólnych, w których można wykorzystać transfer wiedzy o języku ojczystym oraz transfer właściwych mu nawyków artykulacyjnych użytkowników. Autor podkreśla ponadto dydaktyczny charakter opracowania, które intencjonalnie nazywa skryptem, co determinuje dualną strukturę rozdziałów, obejmującą obok części teoretycznej również część ćwiczeniową. Publikacja liczy 108 stron i składa się z 8 rozdziałów merytorycznych i rozdziału z bibliografią. Skrypt zaczyna się od rudymetów fonetycznych, które obejmują deskrypcję budowy i funkcji aparatu mowy, bazy artykulacyjnej, akustycznych cech dźwięków i mowy, elementów analizy akustycznej i wprowadzenie do transkrypcji fonetycznej (rozdz. 2.6). Ten ostatni podrozdział został moim zdaniem opracowany zbyt skromnie. O ile zawartość merytoryczną można zaakceptować, to bardzo nisko należy ocenić dydaktyzację tego aspektu w zakresie treści i treningu umiejętności. Obecna zawartość tego podrozdziału budzi wątpliwości, czy użytkownicy podręcznika podczas kursu nauczą się rozpoznawać i samodzielnie używać znaków transkrypcji fonetycznej IPA oraz transkrybować szwedzkie wyrazy, grupy wyrazów, względnie krótkie zdania. W rozdziale brak wzmianki o słownikach wymowy szwedzkiej.

3. Ujęcie systemu wokalicznego i konsonantycznego

W opisie samogłosek (rozdz. 3) razi nieco powierzchowność wywodu i brak systematycznego przedstawienia cech samogłosek ze względu na kanoniczne cechy artykulacyjne: pozycję języka i udział warg w artykulacji. Zawartość rozdziału wydaje się optymalna, jednak forma jej prezentacji nie sprzyja ani efektywnej recepcji, ani tym bardziej nie motywuje do aktywnego opanowania treści. Za absolutnie niezbędne należy uznać uwagi kontrastywne odnośnie techniki realizacji głosek i te zostały przekazane dla wybranych samogłosek w sposób bardzo przystępny w rozdziale „Kilka uwag o artykulacji” (str. 28). Niezbyt efektywnie natomiast wykorzystano podejście kontrastywne przy omówieniu systemów wokalicznych obu języków. Dla zilustrowania i poglądowego przedstawienia kontrastów Autor powinien posłużyć się czworobokiem wokalicznym z naniesionym położeniem polskich i szwedzkich samogłosek. Tak opracowana wizualizacja tego zagadnienia, ujmująca miejsca artykulacji samogłosek dwóch języków, pozwala uchwycić kontrasty pojedynczych dźwięków, jak i daje pogląd na największe rozbieżności i zgodności międzyjęzykowe w zakresie całych systemów wokalicznych. Rozwiązanie tego typu pozwala ponadto na natychmiastową diagnozę, które dźwięki wymagają szczególnej uwagi, a które można reprodukować w oparciu o nawyki artykulacyjne języka ojczystego.

Znacznie lepiej został opracowany system konsonantyczny, w opisie którego wyraźnie i konsekwentnie dominują dwa kryteria, zwyczajowo służące do klasyfikacji spółgłosek, tj. kryterium miejsca artykulacji i sposobu artykulacji (str. 31), dzięki czemu przekaz jest spójny i przejrzysty. Rozdział zawiera również szwedzką terminologię fonetyczną w zakresie określeń cech głosek, o czym Autor nie we wszystkich

rozdziałach pamiętała. W charakterystyce cech spółgłosek pominięto zagadnienie dźwięczności, które wprawdzie omówiono w innym miejscu, zabrakło jednak informacji w postaci krótkiego wyjaśnienia lub odsyłacza do odrębnego rozdziału omawiającego tę cechę, co mogłoby sugerować lukę w opisie cech szwedzkiego systemu konsonantycznego. Korekty wymagają niektóre wyrażenia, które są nieprecyzyjne, np. przy opisie cech artykulacyjnych spółgłosek: „Gdzieś po drodze następuje zwarcie, które utrudnia lub całkowicie blokuje jego strumień” (str. 31). W tym kontekście należałoby użyć słowa „przeszkoda”, które może być rozumiane zarówno jako zamknięcie lub zwężenie kanału głosowego. Zwarcie jest jedną z form przeszkody dla powietrza fonacyjnego i następuje przy głoskach zwartych i zwarto-wybuchowych, przy frykatywnych powstaje szczelina. Doprecyzować można potoczne określenie „gdzieś po drodze” – jako że zakres powstawania przeszkód przy artykulacji spółgłosek jest dosyć precyzyjnie zdefiniowany dla każdego języka. Bardzo przystępnie zostało natomiast ujęte zagadnienie dźwięczności spółgłosek szwedzkich z perspektywy fonetycznej i fonologicznej (str. 44). Przy opisie cech artykulacyjnych, w tym w ujęciu kontrastywnym, Autor przyjął zasadę pewnego minimalizmu i ekonomii wywodu w zakresie doboru przekazywanych treści. Oznacza to, że a): głoski nie są omawiane pojedynczo, tylko w grupach, które wykazują identyczne cechy, np. [p], [t], [k] w zakresie dźwięczności i aspiracji, oraz b): opis dotyczy tych głosek, które nie występują w języku polskim lub inaczej są realizowane w języku szwedzkim. Nie jest to ani zarzut wobec Autora, ani poważna wada podręcznika. Rezultatem takiej strategii jest na pewno krótszy i bardziej zwięzły opis, jednak recepcja i praktyczne wykorzystanie przekazanych informacji możliwe są pod okiem filologa skandynawisty, który uzupełni i wzbogaci opis z podręcznika w postaci syntetycznego ujęcia całego systemu obu języków.

4. Ujęcie aspektów fonologicznych

Przy wprowadzaniu pojęć fonetycznych i fonologicznych Autor odwołuje się w reguły do polskich przykładów ilustrujących dane zjawisko, co moim zdaniem przyspiesza proces recepcji, zrozumienia istoty zjawiska i memoryzacji terminologii. Wprowadzeniu do fonologii poświęcony jest Rozdz. 5. Zawarty w nim materiał zawiera definicje fonemów, alofonów oraz cech dystynktywnych. W dalszych podrozdziałach Autor podejmuje zagadnienie dźwięczności i aspiracji oraz przegląd szwedzkich fonemów. Rozdział zamykają podrozdziały zawierające opis wybranych aspektów szwedzkiej fonotaktyki, tj. omówienie struktury sylaby i dystrybucji głosek. Zawartość merytoryczna, jak i sposób ujęcia wymienionych zagadnień nie budzą zastrzeżeń.

Przedmiotem opisu w rozdz. 6 jest koartykulacja, obejmująca szczegółowy przegląd asymilacji progresywnej, regresywnej i redukcji, tj. zjawisk, które są istotne zarówno w procesie recepcji i produkcji wypowiedzi w komunikacji ustnej. Cechom prozodycznym poświęcony jest rozdz. 7, w którym w zwięzły, lecz przystępny

i obrazowy sposób, zostały omówione podstawowe aspekty związane z akcentem wyrazowym, m.in. historyczne uwarunkowania miejsca akcentu w wyrazie (str. 69), akcent tonalny (kombinacja akcentu akutowego i gravisowego) oraz akcent zdaniowy i rytm w języku szwedzkim i polskim. Opis problematyki związanej z ortografią zawiera rozdz. 8. Jego kluczowym zagadnieniem jest zestawienie ukazujące relacje między ortografią a wymową. Brak rozeznania w przyporządkowaniu: litera (wzgl. grupa liter) versus dźwięk (wzgl. dźwięki) oraz brak systematycznego przedstawienia tych zależności w początkowej fazie akwizycji języka jest bowiem pierwszą realną barierą dla uczących się języka obcego od podstaw. Język szwedzki jest w tym zakresie bardziej przyjazny dla uczących się niż np. język francuski, angielski, czy nawet spokrewniony z nim język duński. Zawarte w rozdziale 8. zasady, ich pogładowe ujęcie w tabeli – niestety, tylko w odniesieniu do samogłosek na stronie 96–99 – należy ocenić jako optymalne.

Pozytywnie należy ocenić treść rozdziału 9, w którym omówiono dialekty regionalne języka szwedzkiego. Jego zawartość pełni – oprócz wartości poznawczej – ważną rolę w procesie opanowania systemu dźwiękowego języka obcego. Zwraca uwagę już na początku procesu akwizycji języka na różne warianty wymowy i przygotowuje uczącego się do konfrontacji z tym zjawiskiem w różnych regionach Szwecji i szwedzkojęzycznej Finlandii, której wielojęzyczność i wielokulturowość są usankcjonowane historycznie. Rzeczownik *finlandssvenska*, określający odmianę języka szwedzkiego używanego w Finlandii, oddawany jest w omawianym podręczniku dwojako: finlandzko-szwedzki (mapa nr 41) oraz fińsko-szwedzki (tekst pod mapą). O ile pierwszy odpowiednik, utworzony od nazwy kraju (Finlandia) wskazuje na związek odmianki języka z (innym) państwem, do tego odpowiada strukturalnie formie szwedzkiej, to druga forma jest nieco myląca, ponieważ obydwa człony odwołują się do nazw języków, i – zgodnie z semantyką złożzeń kopulatywnych – zakłada obecność fińskiego i szwedzkiego, które są równoważne, sugeruje zatem cechę dwujęzyczności (jak np. we frazie „słownik fińsko-szwedzki”), i w konsekwencji nie oddaje treści określenia szwedzkiego. Podobnie razi nagłówek „Centralno-szwedzkie dialekty” (str. 106), który znacznie lepiej brzmiałby w formie „dialekty centralnej (środkowej) Szwecji”, względnie „dialekty środkowoszwedzkie”.

5. Słabsze strony podręcznika

Zaskakuje i rozczarowuje układ graficzny niektórych miejsc w podręczniku: wolne (niezadrukowane) niemal całe strony lub ich znaczne części (np. str. 3, 8, 10, 11, 19, 21, 22, 33, 34 i in.) są nieco irytujące i raczej niedopuszczalne w profesjonalnej publikacji. Podobnie krytycznie należy odnieść się do jakości technicznej niektórych materiałów pogładowych. Niektóre z nich w sposób widoczny zdradzają wklejenie z tekstu źródłowego w języku angielskim lub skanu do tekstu skryptu (np. rys. 16, tytuł tab. 1 w j. ang.: Sound Pressure Level, tab. 2.), inne zaś sprawiają wrażenie odręcznie

wykonanych szkiców (rys. 3, 5). O ile ich wartość merytoryczna i pogładowa nie budzi większych zastrzeżeń, to poziom techniczny i estetyczny wykazują pewne deficyty, które trudno zaakceptować. Podobnie należy się odnieść do niektórych spektrogramów i oscylogramów, które – umieszczone w tekście bez żadnych wyjaśnień odnośnie interpretacji – są niezrozumiałe, stąd – pozbawione wartości informacyjnej – wydają się zbędne. Wyjątkiem jest Rys. 20. Znaczenie iloczasu, w którym zaznaczono granice realizacji czasowej głosek i podpisano je pod ilustracjami. Dużą wartość pogładową i poznawczą ma np. spektrogram Rys. 21. Sylaby [te] i [thi] – polski i szwedzki przykład (str. 37).

Tekst podręcznika wymaga ponadto korekty językowej w zakresie interpunkcji i niekiedy stylu (por.: „Sytuacja nie zawsze jednak jest taka prosta jak się wydaje”, str. 45 lub: „Spółgłoski można więc klasyfikować według miejsca gdzie znajduje się zwarcie oraz sposobu stworzenia zwarcia; mówimy o miejscu i sposobie artykulacji”, str. 31).

W skrypcie odczuwalny jest w wielu rozdziałach (m.in. w rozdziale z nazwami części narządów mowy) brak terminów z zakresu fonetyki i fonologii w języku szwedzkim. Ich obecność w tekście (powtórzona na przykład jeszcze w formie dwujęzycznego rejestru na końcu podręcznika, wzorem opracowania Ostaszewskiej i Tambor 2006), stanowiłaby doskonałą okazję do opanowania terminów i wprowadzenie do budowania kompetencji czytania tekstów specjalistycznych w języku szwedzkim oraz do budowania, względnie rozwijania, umiejętności porozumiewania się ze specjalistami z danej dziedziny.

Niejednolity obraz przedstawia materiał ćwiczeniowy zawarty w skrypcie i to zarówno w ocenie ilościowej i jakościowej. Autor zadbał, by prezentacja każdego zagadnienia kończyła się ćwiczeniem kształtującym sprawność właściwej artykulacji. Asortyment zadań do ćwiczenia wymowy nie ogranicza się wprawdzie do listy słów, które uczący się mogą ćwiczyć w ćwiczeniach imitacyjnych, powtarzając za prowadzącym, jednak typologia zadań nie jest bardzo urozmaicona. Obejmuje szereg kanonicznych ćwiczeń stosowanych w nauczaniu wymowy, wśród których najwyższą frekwencję wykazują ćwiczenia oparte na opozycjach np. samogłoska długa vs. krótka, spółgłoska aspirowana vs. nieaspirowana, spółgłoska krótka vs. długa. Za mało jest przykładów opartych na opozycjach fonologicznych, zawierających tzw. pary minimalne, w których różnica w zakresie jednej cechy dystynktywnej głoski (wzgl. akcentu 1 lub 2) prowadzi do różnicowania znaczenia wyrazów. Ma to szczególne znaczenie w początkowej fazie nauki języka, ponieważ doskonale ilustruje cechy dystynktywne i ponadto motywuje do wyrobienia sobie prawidłowych nawyków artykulacyjnych i dbania o prawidłową wymowę, która jest gwarantem udanej komunikacji. Wprawdzie skrypt sygnalizuje w wielu miejscach różnice w artykulacji i dystrybucji głosek w obu językach, jednak zdecydowanie brakuje ćwiczeń, których celem byłoby zapobieganie interferencji języka ojczystego, np. tendencji do palatalizacji szwedzkich spółgłosek przed <i> (por. pol. *nikoty*na – szw. *nikoti*n), skłonności do nazalizacji

szwedzkich samogłosek stojących przed <*m*> lub <*n*> (por. pol. *montować* – szw. *montera*) czy nawyku bezdźwięcznej artykulacji spółgłosek dźwięcznych w wygłosie wyrazu (por. pol. *staw* – szw. *stav*). Efektywny trening wymowy powinien zakładać artykulację najtrudniejszych głosek nie tylko w różnych kontekstach dźwiękowych (np. w izolacji, w pozycji inicjalnej jak i w wygłosie sylaby, w sylabie otwartej i zamkniętej itd.), ale również w wypowiedziach o różnej długości, zakładających stopniowanie trudności i automatyzację ruchów artykulacyjnych – sylaba, słowo, grupa słów, zdanie i wreszcie odpowiedzi na pytania czy krótkie wypowiedzi dialogowe. Takich sekwencji jest za mało w omawianym podręczniku, który mógłby wykorzystać swój potencjał również w kształceniu sprawności mówienia. Rozczarowuje ponadto brak nagrań zamieszczonych ćwiczeń na płycie CD, pendrivie lub na specjalnej stronie internetowej, pełniącej rolę suplementu do podręcznika.

Do zalet skryptu należy zaliczyć zamieszczone w tekście wskazówki bibliograficzne i rekomendowanie publikacji oferujących bardziej szczegółowy i obszerniejszy wywód: „Jako pogłębiony opis fonologii języka szwedzkiego na tle współczesnych naukowych teorii fonologicznych polecam „The Phonology of Swedish” Tomasa Riada z 2014 roku” (str. 41). W zakresie kompetencji społecznych skrypt odnosi się do takich aspektów jak budowanie świadomości różnic pomiędzy systemami fonetycznymi polskim i szwedzkim oraz uświadomienie istnienia regionalnych wariantów wymowy związanych z przynależnością do dialektów i gwar. Zakładanym efektem kursu jest rozumienie konieczności doskonalenia się w kwestii poprawnej artykulacji fonemów, fraz i zdań języka szwedzkiego oraz poprawnej interpretacji wypowiedzi zdaniowych, m.in. w zakresie prozodii.

6. Uwagi końcowe

Omawiana publikacja to konglomerat będący źródłem wiedzy, kształtowania umiejętności oraz wyrabiania kompetencji społecznych. Mimo swych słabszych stron – stanowi dobrze przemyślane kompendium wprowadzające studentów filologii szwedzkiej w zagadnienia fonetyki i fonologii studiowanego języka. Pozytywnie należy ocenić koncepcję metodyczną i dydaktyczne wyprofilowanie skryptu. Wywód prowadzony jest przystępnym językiem, bez nagromadzenia terminologii specjalistycznej, jednak oferujący niezbędne minimum aparatu pojęciowego (metajęzyk specjalistyczny) dla początkujących. Rozdziały są krótkie, w sposób zwięzły przedstawiają kluczowe zagadnienia fonetyki i fonologii ogólnej oraz zapoznają odbiorcę z systemem fonetycznym języka szwedzkiego zarówno na poziomie segmentalnym (klasyfikacja samogłosek i spółgłosek), jak i suprasegmentalnym (akcent wyrazowy i zdaniowy, rytm, intonacja, procesy fonostylistyczne). Ponadto wprowadzone zostają elementy analizy fonologicznej (podstawowe pojęcia) oraz wybrane aspekty kontrastywnej fonetyki polsko-szwedzkiej. Wiedza ta pozwoli studentom doskonalic własną wymowę i kształtować poprawne nawyki oraz świadomie unikać typowych błędów popełnianych przez

Polaków. Bogata bibliografia podstawowej literatury przedmiotu daje możliwość i zachęca do dalszego samokształcenia, względnie może być wykorzystana przy pisaniu prac licencjackich.

Omawiana publikacja stanowi doskonały punkt wyjścia do stworzenia funkcjonalnego podręcznika, który na stałe wejdzie do kanonu pomocy dydaktycznych na studiach skandynawistycznych. Tekst w języku polskim jest również dużym atutem niniejszego opracowania, które może posłużyć studentom innych neofilologii oraz lingwistyki stosowanej, którzy chcą wzbogacić swoje kompetencje w przedmiotowym zakresie. Należy mieć nadzieję, że w kolejnych wydaniach niedociągnięcia zostaną usunięte, a treść wzbogacona.

Wykaz literatury

- JANIKOWSKI, Krzysztof. *Podręcznik wymowy duńskiej*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1990. Print.
- MORCINIEC, Norbert i Stanisław PRĘDOTA. *Podręcznik wymowy niemieckiej*. Warszawa: PWN, 2008. Print.
- OSTASZEWSKA, Danuta i Jolanta TAMBOR. *Fonetyka i fonologia współczesnego języka polskiego*. Warszawa: PWN, 2006. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- JAROSZ, Józef. „Wstęp do fonetyki i fonologii języka szwedzkiego nareszcie w języku polskim“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 409–416. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-29>.

Projektowy i integrujący charakter lingwistyki dyskursu¹

Der Projekt- und Integrationscharakter der Diskurslinguistik

Diskurs ist ein Begriff, der inflationär sowohl in der Alltagssprache als auch in der Terminologie verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen verwendet wird. Im Alltagsgebrauch handelt es sich dabei gewöhnlich um ein Synonym für Gespräch, Diskussion über ein Thema, an einem Ort oder unter Vertretern einer Gruppe. Die Bedeutung des Begriffs *Diskurs* im wissenschaftlichen Sprachgebrauch ist viel komplizierter, zumal *Diskurs* eine Analysekategorie von unterschiedlichen Wissenschaften (z. B. Soziologie, Linguistik, Literaturwissenschaft, Anthropologie usw.) bildet und sein Verständnis in Abhängigkeit von einer jeweiligen Disziplin variiert. Auch im Rahmen einer Disziplin, wie z. B. der Sprachwissenschaft, die sich im Fokus der Überlegungen befindet, gibt es vielfältige Sichtweisen auf den Diskurs. In diesem Beitrag steht die 2020 erschienene Monographie von Czachur im Zentrum, die darauf abzielt, die Diskurslinguistik als ein Forschungsprogramm zu entwickeln, das einen integrierenden Charakter hat. In seinen Ausführungen konzentriert sich Czachur darauf zu zeigen, wie sich die Linguistik auf die Kategorie des Diskurses vorbereitet hat, indem er sich auf ausgewählte Sprachforscher und Sprachphilosophen fokussiert und ihre Sprachmodellierungen präsentiert sowie die Leistungen des Strukturalismus und den Prozess seiner Überwindung bespricht. Vor diesem Hintergrund wird der Diskurs als Forschungsgegenstand dargestellt. In diesem Kontext werden die Annahmen von Michel Foucault diskutiert. Im Weiteren präsentiert der Autor auch ausgewählte Ansätze zur Diskursanalyse (darunter diesen von Jäger, Witosz, Spitzmüller/Warnke und Piekot) und zeigt, was die Forscher mit ihren Konzepten bezweckt haben und wie sie den Diskurs für ihre eigenen Forschungsziele auffassen. Dem folgt die Vorstellung der Diskurslinguistik als eines integrierenden Forschungsprogramms. Dabei wird über theoretische und methodologische Annahmen reflektiert und es wird eine Fallstudie, in der die erarbeitete Forschungsprozedur verwendet wird, präsentiert. Die Monographie bringt neue und interessante Erkenntnisse und stellt ein neues, methodologisch und theoretisch fundiertes Programm der Diskurslinguistik.

Schlüsselwörter: Diskurs, Diskurslinguistik, Linguistik

The Designing and Integrating Nature of Discourse Linguistics

Discourse is a term that is used increasingly both in everyday language and in the terminology of various scientific disciplines. In everyday use it is usually a synonym for conversation or discussion on a topic, in one place or among representatives of a group. The meaning of the term discourse in scientific usage is much more complicated, especially since discourse is an analytical category of different sciences (e.g. sociology, linguistics, literary studies, anthropology, etc.) and its understanding varies depending on the respective discipline. Also within a discipline such as linguistics, which is the focus of the considerations, there are many ways of looking at the discourse. The focus of this article is the monograph by Czachur, published in 2020, which aims to develop discourse linguistics as a research program that has an integrative character. In his remarks, Czachur concentrates on showing how linguistics has prepared itself for the category of discourse by focusing on selected linguists and language philosophers and presenting their

¹ CZACHUR, Waldemar. *Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2020. 313 S. Print.

language models as well as discussing the achievements of structuralism and the process of overcoming it. Against this background, the discourse is presented as an object of research. In this context, Michel Foucault's assumptions are discussed. The author also presents selected approaches to discourse analysis (including those by Jäger, Witosz, Spitzmüller/Warnke and Piekot) and shows what the researchers aimed at with their concepts and how they interpret the discourse for their own research goals. This is followed by the idea of discourse linguistics as an integrating research program. Theoretical and methodological assumptions are reflected upon and a case study is presented in which the research procedure is used. The monograph brings new and interesting insights and represents a new, methodologically and theoretically well-founded program of discourse linguistics.

Keywords: discourse, discourse linguistics, linguistics

Author: Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

Received: 8.4.2021

Accepted: 16.7.2021

Pojęcie dyskursu cieszy się dużą popularnością zarówno w języku potocznym oraz komunikacji medialnej jak i w terminologii poszczególnych dyscyplin badawczych. W komunikacji codziennej mówi się o dyskursie publicznym, dyskursie politycznym, dyskursie medialnym itp., przy czym sformułowania te traktowane są jako synonimy do dyskusji na dany temat, w określonym miejscu lub wśród przedstawicieli określonej grupy. Dyskurs jest także kategorią badawczą, która znajduje zastosowanie m.in. w takich dyscyplinach jak filozofia, językoznawstwo, socjologia, antropologia, literaturoznawstwo. Szerokie możliwości użycia tego pojęcia prowadzą do tego, że dyskurs jest terminem o nieostrych granicach (vgl. Bilut-Homplewicz 2019: 13), który charakteryzuje się wielością ujęć i różnorodnością interpretacji oraz sposobów operacjonalizacji, zależnych od kontekstu użycia² i dyscypliny badawczej³. Warto podkreślić, że badania nad dyskursem różnią się od siebie także w ramach danej dyscypliny. Bilut-Homplewicz (2019) wskazuje w tym kontekście na odmienne rozumienie dyskursu w językoznawczych badaniach polonistycznych i germanistycznych. Biardzka (2019) omawia natomiast różnice między polonistycznym spojrzeniem na dyskurs a francuską szkołą badań nad dyskursem. Wspomniane trudności pojawiające się podczas definiowania oraz charakterystyki dyskursu jako przedmiotu badań są powodem podejmowania prób usystematyzowania i uporządkowania dotychczasowych badań w tym zakresie. W ten nurt wpisuje się monografia Waldemara Czachura pt. „Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy”, która ukazała się w 2020 r. w Oficynie Wydawniczej ATUT. Czachur, podobnie jak inni, wymienieni wcześniej badacze, zauważa nieostrość i wieloznaczność pojęcia dyskursu (por. s. 7.), a w swoich rozważaniach

² Czachur/Miller (2012: 25) zwracają uwagę, że za masowe użycie pojęcie dyskurs odpowiedzialna jest także jego wielowątkowa etymologia.

³ Świątkowska (2019: 53) nazywa dyskurs „kategorią rozmytą”, Heinemann (2005: 22) posługuje się w odniesieniu do dyskursu metaforą kameleona, podkreślając w ten sposób jego zmienność.

koncentruje się na ujęciu dyskursu z perspektywy lingwistycznej. W tym kontekście Autor stawia następujące pytania badawcze: „W jaki sposób językoznawstwo otwierało się na kategorię dyskursu z jego potencjałem poznawczym? W jakim celu lingwistyka poststrukturalistyczna potrzebowała w ogóle tej kategorii? Na ile ta kategoria stała się kompatybilna względem istniejącego już aparatu teoretycznego, metodologicznego i metodycznego? [...] [W] czym zawiera się wartość dodana kategorii dyskursu dla lingwistyki i na ile poszerzyła oraz ewentualnie zmieniła ona nasze myślenie o samym języku i o językoznawstwie, a także na ile kategoria *dyskursu* wzmocniła lingwistykę poststrukturalistyczną?” (s. 9, podkreślenie w oryginale). Z przytoczonych pytań badawczych wyłania się ogólny cel monografii, polegający na „poszukiwaniu teoretycznych, metodologicznych i metodycznych założeń oraz fundamentów lingwistyki dyskursu jako lingwistycznego integrującego programu badawczego” (s. 10–11). Autor monografii jako germanista podejmuje się w swoim opracowaniu syntezy polonistycznej oraz germanistycznej literatury dotyczącej dyskursu i podejść do tego przedmiotu badań (por. s. 12).

Aby odpowiedzieć na nurtujące Autora pytania badawcze i zrealizować ogólny cel monografii, tzn. z jednej strony uporządkować wybrany zakres badawczy, a z drugiej strony przedstawić projekt programu lingwistyki dyskursu, monografia skupia się na następujących zagadnieniach: Język w użyciu jako przedmiot badań, Dyskursy jako przedmiot badań, Lingwistyczne adaptacje kategorii dyskursu oraz Lingwistyka dyskursu – integrujący program badawczy, którym poświęcone są rozdziały od 2 do 5. Rozdział pierwszy stanowi wprowadzenie do monografii, którego fragmenty zostały przytoczone powyżej. Monografia zwieńczona jest wnioskami (rozdział 6). Całość zamykają bibliografia, wykazy rysunków i tabel oraz streszczenia w języku angielskim i niemieckim.

Rozdział drugi tworzy podwaliny do nakreślonej przez Autora koncepcji lingwistyki dyskursu i poświęcony jest językowi w użyciu. Autor przyjmuje, że przybliżenie zjawiska języka w użyciu jako przedmiotu badań, łączonego tradycyjnie zgodnie z teorią de Saussure’a przede wszystkim z mówieniem i konkretnymi realizacjami języka, pozwala zrozumieć i uchwycić istotę tego, czym jest lingwistyka dyskursu i co należy do spektrum jej zainteresowań. Zagadnienie to wydaje się niezwykle istotne, zwłaszcza że Autor sytuuje program badawczy projektowanej lingwistyki dyskursu w paradygmacie pragmalingwistyki i językoznawstwa kognitywnego, u podstaw których leży właśnie język w użyciu. W pierwszej części tego rozdziału przedstawiona została refleksja filozoficzna na temat fenomenu języka w użyciu. Autor odwołuje się tu do prac filozofów, językoznawców i antropologów XIX i XX w. tj. Wilhelm von Humboldt, Karl Bühler, Ludwig Wittgenstein, Bronisław Malinowski i Ernst Cassirer oraz na podstawie ich analizy wskazuje na najbardziej znaczące aspekty i elementy ich koncepcji odnoszące się do wzajemnego stosunku między językiem, myśleniem i rzeczywistością (por. s. 18, 19), które mogłyby posłużyć jako fundament dla lingwistyki dyskursu. W drugiej części rozdziału Autor omawia lingwistyczne realizacje

zjawiska języka w użyciu, rozpoczynając od prezentacji poglądów Tadeusza Milewskiego i Leona Zawadowskiego, strukturalistów, którzy ujmowali język nie tylko jako system, ale zwracali uwagę także na użycie języka. U podstaw prezentacji dorobku obu badaczy znajduje się chęć zwrócenia uwagi, że paradygmat strukturalistyczny nie zawsze wykluczał kontekst komunikacyjny i społeczny języka, czego ilustracją są referowane poglądy Milewskiego i Zawadowskiego. Kolejnym krokiem prowadzącym do ugruntowania podstaw lingwistyki dyskursu jest ukazanie, w jaki sposób rozwijało się językoznawstwo polonistyczne i germanistyczne po II wojnie światowej. Rozważania pokazują, w jaki sposób językoznawstwo, do tej pory zdominowane przez założenia strukturalizmu w różnych jego odsłonach, otwierało się na inne koncepcje. Punkt ciężkości w ramach dalszych rozważaniach położony jest na manifestacje językowe i kategorie analizy, które wzbogacały i poszerzały refleksję i badania na temat języka w użyciu, oraz na pojawianie się pojęcia dyskursu jako nowej kategorii badawczej (por. s. 48). W części poświęconej lingwistyce polonistycznej omówione zostały przede wszystkim główne subdyscypliny językoznawstwa, których potencjał badawczy wykracza poza analizę języka jako systemu. Do nich należą lingwistyka tekstu, socjolingwistyka, stylistyka oraz genologia lingwistyczna (por. s. 49). W kontekście lingwistyki germanistycznej wskazano na rozwój m.in. pragmalingwistyki, stylistyki, lingwistyki tekstu i analizy konwersyjnej oraz leżących u ich podstaw kategorii badawczych. Logiczną kontynuacją wywodów dotyczących poszerzania horyzontu analiz lingwistycznych w Polsce i w Niemczech jest rozdział 2.2.4, stanowiący zestawienie najistotniejszych podobieństw i różnic na tym polu badawczym. W dalszej części uwaga poświęcona została charakterystyce lingwistyki poststrukturalistycznej, przy czym istotnym punktem jest definicja języka oraz założenia dotyczące użycia języka. W tym miejscu podkreślono kulturowy oraz społeczny charakter języka, a znaczenie znaków językowych scharakteryzowano jako niestabilne, negocjowane w procesie komunikacji oraz będące efektem interakcji uczestników komunikacji (por. s. 86). Sam proces przypisywania i tworzenia znaczeń znaków językowym został w tym momencie wyraźnie powiązany także z aktywowaniem wiedzy językowej i pozajęzykowej. Celem dyskusji na temat lingwistyki poststrukturalistycznej jest także wskazanie na jej zadania oraz wyzwania. Do zadań lingwistyki poststrukturalistycznej należy m.in. ujmowanie języka w sposób holistycznych i z tym związane uwzględnienie człowieka jako punktu wyjścia do badań nad językiem. Założenia lingwistyki poststrukturalistycznej stawiają ją także przed pewnymi wyzwaniami. Autor omawia je dokładnie w rozdziale 2.3.2, tu natomiast ze względu na pewne ograniczenie należy jako poważne wyzwanie wspomnieć budowanie pełnej i integrującej teorii języka.

Kolejny rozdział poświęcony jest dyskursowi. Centralnym punktem tej części jest podrozdział 3.4 „Dyskurs w poststrukturalistycznej teorii języka”, który poprzedzony jest przedstawieniem przednaukowego i wczesnonaukowego rozumienia tego terminu (etymologia, przymiotnik *dyskursywny*, łączliwość słowa *dyskurs* na przykładzie tytułów prac naukowych – tu odwołując się do analiz Brzozowskiej (2012, 2014))

oraz prezentacją koncepcji Michela Foucaulta, „ponieważ miał on największy wpływ na rozwój analizy dyskursu, która jest najbliższa podejściu lingwistycznemu” (s. 109). W rozdziale tym zostały zreferowane i uwypuklone najważniejsze myśli Foucaulta, mające niebagatelne znaczenie dla lingwistyki dyskursu, przede wszystkim: społeczne sprawcze działanie języka w użyciu, uwzględnienie czynników kulturowych, politycznych, medialnych przy charakterystyce dyskursu, język w użyciu jako medium o charakterze politycznym i kulturowym, refleksja nad metodologią (por. s. 124–125). Kolejny podrozdział zatytułowany „Dyskurs w praktyce badawczej” dostarcza wgląd w różne sposoby modelowania dyskursu w dotychczasowych badaniach lingwistycznych, które są wynikiem analizy różnorodnych polskich i niemieckich definicji dyskursu i do których należą: dyskurs 1) jako tematycznie powiązane ze sobą teksty, 2) jako (medialna) seria działań komunikacyjnych, 3) interakcja i praktyka społeczna, 4) model/wzorzec komunikacji społecznej, 5) jako proces negocjowania sensów zbiorowych (por. s. 130–141). Autor postrzega owe sposoby konceptualizacji dyskursu jako dominujące w polonistycznej i germanistycznej literaturze przedmiotu. Jako punkty styeczne wyróżnionych sposobów pojmowania dyskursu wskazane zostały wielowymiarowość, dyskurs jako zjawisko komunikacyjno-społeczne, seryjność manifestująca się w tekstach, medialność, negocjowanie znaczeń i sensów, kategoria wyższego rzędu, mająca wpływ na tworzenie się znaczeń kolektywnych i.in. (por. 130, 142). Wnioski płynące z tej części rozważań prowadzą do sformułowania integrującej i otwartej definicji dyskursu, zgodnie z którą dyskurs to „zbiór habitualnych praktyk komunikacyjnych, realizowanych przez różne podmioty w formie seryjnych wypowiedzi (tekstów), które w procesie interakcji kształtują określone wizje świata według przyjętych reguł kulturowych” (s. 144). Kolejnym krokiem przybliżania kategorii dyskursu jest przedstawienie jej w relacji do kultury, mediów/medium, praktyk komunikacyjnych i obrazów świata (teoria dyskursywnych obrazów świata wg Czachura (2011)), które pozwalają na uwypuklenie „znaczeniotwórczego potencjału interesującej nas kategorii i czynników ją warunkujących” (s. 169).

W kolejnym rozdziale przedstawione zostały cztery próby adaptacji kategorii dyskursu do szerszych ram teoretyczno-metodologicznych. Przeanalizowano krytyczną analizę dyskursu (KAD) Siegfrieda Jägera, stylistykę dyskursu Bożeny Witocz, lingwistykę dyskursu Jürgena Spitzmüllera i Ingo Warnkego oraz mediacyjną analizę dyskursu Tomasz Piekota. Istotny jest w tym kontekście fakt, że każda z tych koncepcji przewiduje zakorzenienie dyskursu w szerszym kontekście teoretycznym oraz jest opracowaniem autorskim i monograficznym. Warto podkreślić, że wśród wybranych do analizy teorii znajdują się zarówno koncepcje polonistyczne jak i germanistyczne. Przedstawione w tym rozdziale spostrzeżenia na temat rozumienia kategorii dyskursu i jej implementacji mają kluczowe znaczenie dla koncepcji lingwistyki dyskursu przedstawionej przez Autora w kolejnym rozdziale. Opisane teorie Autor zestawia ze sobą uwzględniając kilka kryteriów tzn. inspiracje teoretyczno-metodologiczne, dyscyplinarne ramy teoretyczno-metodologiczne, dyscyplinarne źródło metod badawczych,

przedmiot badań oraz cel/kierunek badań (s. 209). Przegląd ten naświetla wiele różnic między omawianymi koncepcjami, przy czym okazuje się, że teoria Jägera, Spitzmüllera i Warnkego oraz Piekota dążą do wypracowania nowej metodologii, podczas gdy Witosz stara się zmodyfikować oraz poszerzyć ramy istniejącej już dyscypliny – stylistyki. Także m.in. na poziomie celów uwidaczniają się różnice między omawianymi koncepcjami.

Rozdział czwarty stanowi solidne zaplecze do sformułowania programu badawczego zwanego lingwistyką dyskursu, które stawia sobie z jednej strony za cel „wytyczne ram programowych na poziomie teoretyczno-metodologicznym, spajających i integrujących ów program, a więc o pytanie, czy właściwie jest lingwistyka dyskursu, a z drugiej o refleksję metodologiczną i metodyczną programu badawczego jako takiego, czyli i to, jak lingwistyka dyskursu określa swój przedmiot badań i projektuje procedurę badawczą” (s. 211–212). W pierwszej części tego rozdziału Autor dąży do wyjaśnienia dwóch kwestii: „w jaki sposób lingwistyka dyskursu formułuje swoje cele badawcze oraz w jaki sposób projektuje dyskurs jako przedmiot badań” (s. 212). Lingwistyka dyskursu postrzegana jest tutaj jako integrujący program badawczy, który ze względu na swoją specyfikę współpracuje z innymi dyscyplinami tj. lingwistyka mediów, stylistyka czy lingwistyka tekstu, przy czym katalog pokrewnych dyscyplin może być poszerzony. Relacje między dyscyplinami postrzegane są przy tym nie w sposób hierarchiczny, a interakcyjny, tzn. owe dyscypliny uzupełniają się, wzajemnie się inspirują i wzbogacają. Jeśli chodzi o przedmiot zainteresowań tak rozumianej lingwistyki dyskursu, jest on szeroko zakrojony i obejmuje m.in. teoretyczno-metodologiczną refleksję nad dyskursem, nad relacjami między tekstami a dyskursami, nad sposobami projektowania analizy dyskursu, nad badaniami porównawczymi oraz nad wykorzystaniem zasobów metodycznych do analiza debat tożsamościowych i pamięcioznawczych (s. 217). Celem lingwistyki dyskursu będzie natomiast analiza „kształtujących się w dyskursie relacji między użyciem języka, zbiorowymi systemami przekonań i procesami selekcji wiedzy a kulturą, pytając przy tym, w jaki sposób językowe perspektywizacje tworzą podzielane przez społeczeństwo znaczenia, a przez to modelują określone obrazy rzeczywistości” (s. 216). W kolejnej części rozważań Autor przedstawia, w jaki sposób dyskurs może zostać zaprojektowany jako przedmiot badań, przy czym wyróżnia dwie perspektywy: perspektywę poznawczą i ontyczną. Perspektywa poznawcza akcentuje przede wszystkim to, co znajduje się w kręgu badacza. W tym sensie to badacz projektuje dyskurs, uświadamiając sobie z jednej strony własną pozycję wśród wielu dyscyplin oraz tradycji metodologicznych. Z drugiej strony na projektowanie dyskursu ma wpływ także cel badawczy, który także przyczynia się do opracowania konkretnej procedury badawczej. Perspektywa ontyczna natomiast odnosi się do sposobu, w jaki badacz postrzega dyskurs. Jako cztery główne wymiary modelowania dyskursu można w tym kontekście wymienić instytucjonalny (domena życia społecznego z charakterystycznymi formami komunikacji), substancyjny (nośnik dyskursu), tematyczny (temat, zagadnienie) i modalny

/ ideologiczny (sposób prowadzenia dyskursu). Wskazane cztery możliwości projektowania dyskursu w ramach perspektywy ontycznej nie wykluczają się wzajemnie, a mogą się, zależnie od zamierzenia badawczego, uzupełniać. Kolejnym korkiem jest omówienie kwestii projektowania procedury badawczej w lingwistyce dyskursu. Autor podkreśla, że „nie chodzi o opracowanie konkretnego modelu analizy, lecz raczej o ustalenie zespołu reguł koniecznych i pomocnych w analizie” (s. 231). Rozważania na temat procedury badawczej poprzedzone są refleksją na temat korpusu badawczego. Wyjaśniono na podstawie jakich kryteriów projektuje się korpus, odwołano się do metodologii lingwistyki korpusowej i podkreślono jednocześnie, że mimo iż przedmiotem badań lingwistyki dyskursu jest dyskurs, przedmiotem analizy są teksty (por. s. 238). W kolejnej części zostały przedstawione poszczególne etapy planowania procedury badawczej jak np. formułowanie pytań badawczych, ustalenie perspektywy ontycznej, przygotowanie korpusu itd. W tym miejscu Autor stawia sobie bardzo ważne pytanie, dotyczące tego, na ile jest się w stanie zaproponować katalog metod badawczych, który miałby charakter uniwersalny i tym samym mógłby zostać zastosowany w odniesieniu do różnych analiz dyskursu. Jak twierdzi Autor, taka gotowa metodologia nie istnieje, przy czym podkreśla także, że w ramach różnych analiz dyskursu pracuje się przy pomocy podobnych metod, które dobierane są jednak w zależności od celu badawczego. Z tego właśnie względu Autor przypisuje lingwistyce dyskursu charakter projektowy i integrujący. Ponadto zostały wyjaśnione pytania, które najczęściej omawiane są w trakcie badań nad dyskursem, tj. aktorzy, temat i sposób jego omawiania (w tym kontekst kulturowy historyczny, polityczny), praktyki komunikacyjne oraz obraz rzeczywistości w dyskursie. Autor wymienia przy tym praktyki komunikacyjne analizowane w badaniach nad dyskursem i akcentuje przede wszystkim znaczenie analiz semantycznych w badaniach dyskursologicznych. Teoretyczne rozważanie zwieńczone są studium przypadku (rozdział 5.5), w którym Autor przedstawia przykładową analizę w oparciu o założenia lingwistyki dyskursu. Analiza dotyczy dyskursu migracyjnego w Polsce w latach 2015–2017, przy czym szczególną uwagę Autor poświęca pytaniu, w jaki sposób media liberalne i konserwatywne odnoszą się do Innego (por. s. 251). Mając na uwadze zamierzenie badawcze Autor projektuje korpus oraz określa metody służące do realizacji celu badawczego (strategie nominalizacji i orzekania oraz praktyki multimodalne) i analizuje warstwę werbalną i wizualną tekstów, należących do korpusu. Dzięki przedstawionej analizie można zaobserwować, w jaki sposób krok po kroku realizować założenia lingwistyki dyskursu na materiale empirycznym.

Ostatni rozdział zawiera podsumowanie wyводу i podkreśla najistotniejsze kwestie wynikające z rozważań.

Omówiona tu skrótowo monografia przedstawia nową, spójną koncepcję lingwistyki dyskursu, w której to sam badacz ma ogromną rolę. To on, mając na uwadze cele badawcze, projektuje metodologię analizy dyskursu, integrując ze sobą metody i założenia teoretyczne wypracowane na gruncie lingwistyki. Książka stanowi wartościową

lekturę dla każdego językoznawcy (i nie tylko), ponieważ umożliwia wgląd w początkową fazę badań nad dyskursem, pokazując w jaki sposób i dlaczego lingwistyka otworzyła się na kategorię dyskursu. Autor w swoich rozważaniach omawia szeroką polonistyczną i germanistyczną literaturę przedmiotu, pokazując rozwój polonistyki i germanistyki w tym zakresie. W ten sposób zarówno polonista jak i germanista dowiedzą się, co różni badania nad dyskursem w Polsce i w Niemczech oraz co leży u podstaw tych różnic. Istotnym i wartym podkreślenia punktem monografii jest także studium przypadku, przykładowa analiza dyskursu, która pokazuje, w jaki sposób można zaimplementować metodologiczne i teoretyczne założenie do analizy korpusu tekstów. Biorąc pod uwagę powyższe, polecam lekturę tej monografii każdemu, kto interesuje się dyskursem.

Wykaz literatury

- BIARDZKA, Elżbieta. „Czy analiza dyskursu to językoznawstwo? Czy analityk dyskursu to językoznawca? – głos w dyskusji”. *Germanistyka otwarta. Wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*. Hrsg. Artur Tworek. Quaestio: Wrocław, 2019, 13–26. Print.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia. „Jak rozumieć dyskurs w germanistycznej lingwistyce dyskursu”. *Germanistyka otwarta. Wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*. Hrsg. Artur Tworek. Quaestio: Wrocław, 2019, 61–68. Print.
- CZACHUR, Waldemar i Dorota MILLER. „Niemiecka lingwistyka dyskursu – próba bilansu i perspektywy”. *Oblicza Komunikacji* 5 (2012), 25–43. Print.
- HEINEMANN, Wolfgang. „Textlinguistik versus Diskurslinguistik”. *Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz Rzeszów*. Hrsg. Mariola Wierzbicka, Małgorzata Sieradzka i Jaromin Homa. Peter Lang: Frankfurt am Main, 2005, 17–30. Print.
- ŚWIĄTKOWSKA, Marcela. „Francuska szkoła analizy dyskursu: inspiracje i perspektywy”. *Germanistyka otwarta. Wrocławskie debaty o języku i językoznawstwie*. Hrsg. Artur Tworek. Quaestio: Wrocław, 2019, 89–96. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KAŁASZNIK, Marcelina. „Projektowy i integrujący charakter lingwistyki dyskursu”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 417–424. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-30>.

Sprachwissenschaftliche Forschung in Polen und Deutschland nach der Wende¹

Der Beitrag will eine Bestandsaufnahme der Germanistik durchführen und insbesondere die Entwicklung der sprachwissenschaftlichen Forschung in Polen in den letzten 30 Jahren rekapitulieren. Dies geschieht anhand einiger Studien aus einem vorzustellenden Sammelband, in denen sowohl Forschungstraditionen als auch aktuelle Untersuchungsbereiche diskutiert und Reflexionen über künftige Fragen angestellt werden. Grundsätzlich greifen die Abhandlungen des Bandes vor der Folie differenzierter Textsorten verschiedene Aspekte sprachwissenschaftlicher Forschung auf. So werden Einsätze argumentativen Handelns und die Mittel textuellen Exponierens in deutschen und polnischen Politikerreden untersucht; ferner bilinguale Verständigungsdiskurse in Presstexten sowie die typographische Gestaltung der Textsorte Glückwünsche im deutsch-polnischen Vergleich analysiert. Eine Studie widmet sich dem Ertrag der germanistischen Sprachwissenschaft für die DaF-Didaktik in Polen, zwei andere befassen sich mit grammatischen Fragen: zum einen mit dem Modalverb *sollen* in reportativer Funktion in Interrogativsätzen, zum anderen mit polnischen und deutschen Phrasen mit temporaler Bedeutung im Prozessrecht, um wesentliche interlinguale Unterschiede aufzudecken, die translatorische Probleme und Fehler verursachen können. Zwei Artikel stellen den heutigen Stand der Forschung auf dem Gebiet der kontrastiven Linguistik und der linguistischen Diskursforschung der Polonistik und Germanistik in Polen dar. Wieder zwei andere Beiträge haben historische Bezüge, wobei der eine den wolgadeutschen Sprachgebrauch in den 20er- und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts untersucht. Der andere resümiert, wie das in den 70er und 80er Jahren des 20. Jahrhunderts formulierte Postulat Sprachgeschichte als Textortengeschichte in der deutschen und polnischen Forschung umgesetzt wurde. Ergänzt wird das Themenspektrum durch linguistische Überlegungen aus den drei Nachbarländern Deutschland, der Slowakei und der Ukraine. Besondere Aufmerksamkeit verdienen schließlich die Selbstbiographien zweier namhafter Germanisten und zugleich Sprachwissenschaftler, Frau Prof. Ulla Fix und Herrn Prof. Hans-Werner Eroms.

Schlüsselwörter: Germanistik, linguistische Forschung in Polen, Forschungstraditionen, aktuelle und künftige Untersuchungsbereiche

Linguistic Studies in Poland and Germany after the Fall of the Berlin Wall

The article outlines the current situation of German studies and in particular the development of linguistic research in Poland over the past 30 years. Referring to the basis of several studies from an anthology to be introduced, both research traditions and current fields of investigation are considered and reflections for future inquiries are made. The papers address various aspects of linguistic research on the basis of diverse text types. Argumentative action and the means of textual exposition in German and Polish political speeches are examined. Bilingual communication discourses in press texts and the typographical design of the text type congratulations are analysed in German-Polish comparison. One study deals with the results of German linguistics for DaF didactics in Poland, while two others are concerned about grammatical questions: the first with the modal verb *sollen* in reportative function

¹ KĄTNY, Andrzej (Hrsg.). *30 Jahre germanistische Forschung in Polen und Deutschland. Reflexionen und Erinnerungen – Sprachwissenschaft*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2020. 233 S. Print.

in interrogative sentences, the second takes a close look at Polish and German phrases with temporal meaning in procedural law in order to uncover essential interlingual differences which may cause translational problems and errors. Two articles give an overview of the development and present the current state of research in the field of contrastive linguistics and linguistic discourse research in Polish and German studies in Poland. Another two contributions have historical references. One concerns the German language use by Volga Germans in the 1920s and 1930s. The other examines how the claim of language history as text type history, formulated in the 1970s and 1980s, was implemented within the German and Polish research community. The range of topics is supplemented by linguistic treatises from three neighbouring countries – Germany, Slovakia and Ukraine. At last but by no means of less interest, the self-biographies of two renowned German scholars and at the same time linguists, namely Prof. Ulla Fix and Prof. Hans-Werner Eroms, also deserve special attention.

Keywords: German studies, linguistic research in Poland, research traditions, current and future areas of research

Author: Agnieszka Mac, University of Rzeszów, Al. mjr. W. Kopisto 2b, 35-315 Rzeszów, Poland, e-mail: agmac@ur.edu.pl

Received: 31.10.2020

Accepted: 5.7.2021

Die politische Wende 1989 bedeutete einen Neubeginn in vielen Bereichen des Lebens. Sie brachte ebenfalls einen Paradigmenwechsel in der polnischen Germanistik, die sich für neue Themenbereiche und Methodologien sowie die Kooperation mit germanistischen Instituten und Forschungseinrichtungen sowohl im vereinigten Deutschland als auch in anderen europäischen Ländern öffnete.

Das Thema der Sammelmonographie ist das 30. Jubiläum der germanistischen Forschung in Polen und Deutschland, wobei der Schwerpunkt des Bandes auf Sprachwissenschaft liegt. Andrzej Kątny vereint als Herausgeber Beiträge von polnischen Autoren zu diversen Ansätzen, die das Thema aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchten und verschiedene – nicht selten interdisziplinäre – Zugänge zu sprachlichen Problemstellungen suchen. Ein Surplus stellen Beiträge dar, die methodisch an die linguistische Forschung in den Nachbarländern Deutschland, der Slowakei und der Ukraine in den letzten dreißig Jahren anknüpfen. Der Band endet mit zwei Selbstbiographien von Germanisten², die die sprachwissenschaftliche Forschung im Rahmen der Germanistik in Deutschland und in vielen anderen Ländern beeinflusst haben.

Ein einleitender Beitrag des Herausgebers bildet den Auftakt. Andrzej Kątny skizziert darin die Lage der Germanistik in Polen nach der politischen Wende 1989. Der Autor geht von der Annahme aus, dass die politische Öffnung und die wachsende Globalisierung in vielen Bereichen des Lebens und insbesondere im Wirtschaftssektor auch Veränderungen im polnischen Bildungssystem und ebenso in der Hochschullandschaft zur Folge hatten. Um den Bedarf an sprachkundigen Personen auf dem

² Der besseren Lesbarkeit wegen verzichte ich auf die gesonderte Auszeichnung der männlichen und weiblichen grammatischen Formen und verwende stattdessen das generische Maskulinum. Eine Ausnahme bilden Stellen, wo ich auf konkrete Beispiele eingehe.

polnischen Markt zu befriedigen, wurden Fremdsprachenkollegs gegründet, die in erster Linie Englisch- und Deutschlehrer ausbildeten. Das neue Hochschulgesetz ermöglichte ebenfalls die Einrichtung von privaten Hochschulen, an denen auch germanistische Lehrstühle angesiedelt wurden. Die Studiengänge wurden berufsorientiert gestaltet, was eine Umgestaltung der Curricula nach sich zog. Die traditionellen germanistischen Fächer (u. a. Sprachgeschichte) wurden reduziert und fachorientierte Spezialisierungen, wie etwa Translatork, (interkulturelle) Kommunikation im Beruf und Touristik eingeführt (vgl. S. 7–8). Diese Neuorientierung und Strukturierung der Studieninhalte führte auch zur Neuorientierung in der Forschung. Alternative theoretische und methodische Überlegungen sowie neue Themenbereiche wurden zum Gegenstand der Untersuchungen von polnischen Germanisten. Kałny betont insbesondere die Hinwendung zu kontrastiven Studien auf dem Gebiet der Pragma- und Politolinguistik, der politischen Kommunikation in verschiedenen Medien sowie der Fachsprachenforschung.³ Die Gründung vieler neuer germanistischer Lehrstühle nach der Wende brachte auch einen deutlichen Zuwachs an Dozenten, wobei das zeitgleich eingeführte Punkte-System für Publikationen eine unüberschaubare Vermehrung von Aufsätzen und Monografien zur Folge hatte, „weil fast jede Einrichtung (manchmal auch Lehrerkollegs) ihre Zeitschriften, Reihen oder Sammelbände herausgab“ (S. 10). Der Beitrag endet mit der Besprechung der in dem Sammelband publizierten Artikel und ausgewählter germanistischer Literatur der letzten dreißig Jahre. Zusammengefasst lässt sich sagen, dass in einer komprimierten – aber aufschlussreichen – Form ein guter Überblick über die Geschichte der Germanistik in Polen geboten wird.

Die weiteren Beiträge im Band, die größtenteils auf der Tagung „30 Jahre germanistische Forschung in Polen und Deutschland: 1989–2019“ gehalten wurden, diskutieren die Entwicklungen in den ausgewählten Forschungsgebieten der Germanistik in Polen sowie drei weiteren Ländern Mitteleuropas.

Heinz-Helmut Lügers Thema sind politische Texte. Anhand verschiedener Dokumente gibt er Einblick in die Kontroversen der deutschen Außenpolitik mit der Maxime „Wandel durch Annäherung“ zu Beginn der 1970er Jahre. Das Augenmerk richtet sich auf die Argumentationsstrukturen in den Reden der führenden Politiker in den 1970er Jahren – Willy Brandt und Rainer Barzel –, die sich zur deutschen Ostpolitik und insbesondere zur Westgrenze Polens äußerten. Mittels Sprachhandlungen und akzeptanzwerbender, persuasiver Strategien wird das argumentative Handeln der Proponenten und Opponenten der außenpolitischen Neuorientierung in den Texten analysiert und folglich die argumentative Makrostruktur der Reden schematisch veranschaulicht.

Andrzej Kałny befasst sich in seinem eigenen Beitrag mit der Entwicklung der kontrastiven Linguistik in Polen und greift dazu auf ihre Anfänge in den USA zurück.

³ Einen detaillierten systematischen Überblick über den Forschungsstand der kontrastiven Linguistik in Polen bieten Kałny (2004), Smykała (2009), Czachur (2011) und Kałny/Olszewska/Socka (2014), Mac (2017), Kałny (2020).

Im Unterschied zur amerikanischen Forschung, die nach einer kurzen intensiven Phase eingestellt wurde, kam es in Polen und einigen europäischen Ländern zu einem Aufschwung der Disziplin, da sie aufgrund der amerikanischen Erfahrungen und der internationalen Diskussionen eine andere Ausrichtung als „Verbesserung der Effektivität des Fremdsprachenunterrichts“ (S. 43) eingeschlagen hat. Wurden anfangs hauptsächlich grammatische Strukturen untersucht, denen Arbeiten im Bereich der Lexik folgten, brachte die pragmatische Wende im Anschluss kontrastive Studien zur Pragmalinguistik hervor. Im Hauptteil konzentriert sich der Autor auf das von Prof. Ulrich Engel geleitete Projekt zur deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik. Er schildert ihre Entstehungsgeschichte und bespricht die Anwendung sowie Rezeption dieser Grammatik unter polnischen Germanisten.

Wolgadeutscher Sprachgebrauch in den 20er- und 30er-Jahren des 20. Jahrhunderts steht im Mittelpunkt der Ausführungen von Marek Cieszkowski. Das Thema wird vor dem sozialpolitischen und kulturpolitischen Hintergrund der Zeit untersucht. Im ersten Teil geht der Autor auf ausgewählte Stationen der deutschen Siedlungsgeschichte in Russland und die Geschichte bisheriger Studien zur russland-deutschen Tradition ein. Im Analyseteil, in dem historisch-kulturelle und strukturelle Aspekte im Vordergrund stehen, wird auf die Entwicklungstendenzen des Wortschatzes unter der Perspektive synchroner Wortbildung eingegangen. Fokussiert wird die geschriebene Sprache, entnommen ist das Untersuchungsmaterial der wolgadeutschen Presse.

Einen historischen Bezug hat auch die Studie von Dominika Janus. Sie untersucht, wie das in den 70er und 80er Jahren des 20. Jahrhunderts formulierte Postulat der Sprachgeschichte als Textsortengeschichte in der deutschen und polnischen Forschung umgesetzt wurde. Aus diesem Grund wird ein resümierender Überblick über Monographien und Sammelbände in Deutschland und in Polen gegeben, die den Sprachwandel nicht als Wandel bestimmter textlicher Mittel, sondern als Wandel bestimmter Textsorten thematisieren. Abschließend werden Vorschläge für die künftige Forschung im Bereich der historischen Text(sorten)linguistik vorgebracht.

Linguistische Diskursforschung in Polen ist das Thema von Izabela Kujawa. Ihr Beitrag referiert die diskurslinguistische Forschungstraditionen der Polonistik und Germanistik in Polen und geht exemplarisch auf ausgewählte Studien zur Diskurslinguistik ein. Außerdem werden erfolgreiche Projekte im Bereich der Diskursforschung (Forschungsstellen, Tagungen, Schriftenreihen) vorgestellt und beleuchtet. Die Autorin versucht, Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den beiden Forschungstraditionen aufzuzeigen und Möglichkeiten ihrer Kooperation und des Voneinander-Lernens zu entwerfen.

Magdalena Pieklarz-Thien geht es darum, den Ertrag der germanistischen Sprachwissenschaft für die DaF-Didaktik in Polen zu bestimmen. Ausgangspunkt ihrer Überlegungen ist die Annahme, dass die Sprachwissenschaft über Expertenwissen in Bezug auf die Analyse und Beschreibung von Strukturen und Funktionen sprachlicher

Einheiten verfügt, das der DaF-Didaktik und folglich dem DaF-Unterricht, in Form von brauchbaren Konzepten und Ansätzen bereitgestellt wird. Die Diskussion wird am Beispiel des gesprochenen Standarddeutsch als Lehr- und Lerngegenstand geführt.

Der Beitrag von Paweł Bąk setzt sich zum Ziel, die gemeinsame Teilnahme von Deutschen und Polen am politischen Geschehen in Europa in einem spezifischen kommunikativen Handlungsrahmen der bilingualen Verständigungsdiskurse zu untersuchen. Es handelt sich dabei um die Analyse bilingualer Presstexte aus der Zeitschrift „Region“, anhand derer Probleme der Textsymmetrie besprochen werden. Der Autor betont: „Bei der Gestaltung der Texte dieses Diskurses wird die strategische Profilierung festgestellt, die die Präsenz der Deutschen und der Polen als Protagonisten des europäischen Geschehens betrifft. Sie treten in Kontexten auf, die für beide Seiten schwierig sind, und werden im besprochenen Diskurs auf eine entsprechend euphemistische Weise in der deutschen und polnischen Sprache dargestellt“ (S. 124).

Der Beitrag von Agnieszka Pożlewicz dreht sich um die Mittel textuellen Exponierens, die sich in deutschen und polnischen Abgeordnetenreden in parlamentarischen Debatten im Bundestag und im Sejm beobachten lassen. Die Autorin kommt zu dem interessanten Schluss, dass der textuellen Exposition in beiden untersuchten Korpora (Sprachen) verschiedene Mittel dienen können, die mehrere Ebenen des Sprachsystems und -gebrauchs wie dem Lexikon und der Syntax repräsentieren. Sie weist jedoch darauf hin, dass es sich um eine heuristische Konklusion handelt, die einer komplexeren konfrontativen Untersuchung unter Berücksichtigung der Kulturspezifität der beiden Länder/Institutionen bzw. des politischen Diskurses bedarf.

Das Thema der Glückwünsche in der Presse wird von Anna Kapuścińska in Angriff genommen. Ihr Hauptaugenmerk richtet sich dabei auf einen relativ selten untersuchten Aspekt vieler Textsorten, und zwar ihre typographische Gestaltung im deutsch-polnischen Vergleich. So werden die visuellen Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Glückwunschanzeigen in beiden Sprachräumen analysiert. Die Autorin plädiert zu Recht für eine intensivere Beschäftigung der Linguistik mit der Visualität sprachlicher Kommunikationseinheiten, die oft einen nicht zu unterschätzenden Beitrag zum kommunikativen Wert des sprachlichen Textes leisten können.

Anna Socka beschäftigt sich mit dem Modalverb *sollen* in reportativer Funktion in Interrogativsätzen. Sie geht davon aus, dass die reportative Konstruktion *sollen*+Infinitiv lediglich agnostisch ist, während eine epistemische Zweifelskomponente allenfalls durch konversationelle Implikatur entsteht. Aufgrund zahlreicher Belege aus dem deutschen Referenzkorpus (DeReKo) geht sie der Frage nach, „ob diese Implikatur durch den interrogativen Satztyp ausgelöst werden kann. Es zeigt sich, dass dies bei echten und sog. mirativen Fragen möglich ist, nicht aber bei rhetorischen Fragen und unlösbaren Fragen im Sinne von Celle (2018)“ (S. 163).

Der Untersuchungsgegenstand von Jan Iluk und Łukasz Iluk ist die Gesetzsprache. Die Autoren vergleichen polnische und deutsche Phrasen mit temporaler Bedeutung im Prozessrecht und decken wesentliche interlinguale Unterschiede auf,

die Ursachen translatorischer Probleme und Fehler in untersuchten Übersetzungen sind. Das empirische Material bildet der Rechtsterminus *Frist* und seine Äquivalente in der polnischen Sprache. Als Datengrundlage dienen die deutsche und die polnische Zivilprozessordnung sowie deren veröffentlichte Übersetzungen. Das Ziel des komparativen Vergleichs ist es, optimale Translationslösungen für diese Strukturen aufzuzeigen und die Korrektheit ihrer Translate in vorhandenen Übersetzungen zu beurteilen. Die Analyse bestätigt die Vorteile des dargestellten und angewandten Modells komparativer Mikroanalysen für die Übersetzungszwecke.

Anschließend seien zwei Beiträge hervorgehoben, die einen Einblick in die Entwicklung der Linguistik nach der Wende in der Slowakei und in der Ukraine erlauben und eine interessante Ergänzung des Bandes darstellen. Ružena Kozmová skizziert den Stand der Germanistik in der Slowakei aufgrund der Arbeiten, die in den letzten zehn Jahren entstanden sind und knüpft zugleich an Berichte über die linguistische Forschung der ersten zwanzig Jahre nach der Wende an. Zusammenfassend stellt sie fest: „In den drei Jahrzehnten, die seit der politischen Wende inzwischen vergangen sind, hat sich in der Forschung der slowakischen Germanistik viel Positives ereignet. Es kam nicht nur zur Stabilisierung der Fachkräfte, sondern auch zu systematischen Untersuchungen im Bereich der germanistischen Linguistik“ (S. 95). Alla Paslawska präsentiert dagegen am Beispiel der Kategorie der Negation, welche wichtigen Schritte die Germanistik in der Ukraine in den letzten 30 Jahren zurückgelegt hat. Die Autorin konzentriert sich zunächst auf den Stand der Negationsforschung der 1990er Jahre, dann bietet sie einen Überblick über die Ansätze zur Negationsforschung der letzten dreißig Jahre. Anschließend präsentiert sie einen Ausblick auf die künftigen Untersuchungsgegenstände und Tendenzen. Der Autorin gelingt es, anhand der Negation eine dynamische Entwicklung alter und neuer linguistischer Paradigmen um die Jahrtausendwende darzustellen. Positiv findet sie die Tatsache, dass „neuere Ansätze auf der Tradition aufbauen und das die Inlandsgermanistik dabei mit den Auslandsgermanistiken (hier der polnischen und ukrainischen) kooperiert und alle einander bereichern“ (S. 109).

Besondere Aufmerksamkeit verdienen zudem die Selbstbiographien zweier namhafter Germanisten und zugleich Sprachwissenschaftler, nämlich von Frau Prof. Ulla Fix und Herrn Prof. Hans-Werner Eroms, die den Band beschließen.

Ulla Fix berichtet über ihr Wirken als Sprachwissenschaftlerin zwischen „Ost“ und „West“. Ihre Darstellung zeigt nicht nur ihre Entwicklung zur Wissenschaftlerin, sondern spiegelt auch die Geschichte der beiden deutschen Staaten nach dem zweiten Weltkrieg. Ihre Ausführungen über ihre Kindheit, das Elternhaus, die Schuljahre, das Studium, die Familie und die Lehrtätigkeit sowie ihren wissenschaftlichen Werdegang vor dem historischen Hintergrund lesen sich sehr interessant. Einerseits wird das Bild einer außergewöhnlichen Persönlichkeit und herausragenden Wissenschaftlerin entworfen, andererseits bietet die Autorin direkten Einblick in die Möglichkeitsbedingungen akademischer Sprachforschung in der Nachkriegszeit in der DDR aus

der Sicht der direkt involvierten Zeitzeugin. Nicht weniger eindrucksvoll sind die Jahre nach der politischen Wende bis in die heutige Zeit, in denen sich ebenfalls große Veränderungen im Persönlichen wie im Beruflichen der Sprachwissenschaftlerin ergeben haben.

Der Lebensbericht von Prof. Hans-Werner Eroms beschreibt den Weg eines „klassisch“ ausgebildeten Germanisten zum modernen Linguisten. Seine Erfahrungen spiegeln die Entwicklung der germanistischen und linguistischen Teilfächer der letzten Jahrzehnte wider und stellen die Bereicherung dar, die Forschung und Lehre erfahren hat. In der Biographie werden die Familie, Schuljahre und Studienzeit des Autors, und vor allem seine berufliche/wissenschaftliche Tätigkeit an den Universitäten in Wien, Münster und Passau geschildert. Betont wird darüber hinaus seine Kooperation mit Stipendiaten aus der ganzen Welt, die er an der Universität Passau willkommen hieß und die bei ihm ihre Dissertationen und Habilitationsschriften verfasst haben. Beeindruckend sind seine Auslandsaufenthalte an den Universitäten in Paris, Szeged, Veszprém und Nitra.

Der den linguistischen Themen gewidmete Band gewährt Einblicke in das breite Spektrum der Forschungsrichtungen in der polnischen Germanistik. Eine Ergänzung dazu liefern Beiträge von drei Sprachwissenschaftlern aus den Nachbarländern Deutschland, der Slowakei und der Ukraine. Die Vielfalt der Forschungsfelder, Fragestellungen und Methoden zeugt nicht nur von der wissenschaftlichen Interessenvielfalt, sondern bestätigt auch die Hinwendung zu einer „angewandten“ Germanistik bzw. Sprachwissenschaft, deren Forschungen Themenschwerpunkte im Bereich der Textlinguistik, des Diskurses, der Übersetzungswissenschaft und der breit gefassten Kommunikation liegen. Die Beiträge zeigen, welche Untersuchungsmöglichkeiten es gibt, sie resümieren die bisherigen Forschungen und geben einen Ausblick auf künftige Arbeitsgebiete und neue Perspektiven. Daher bildet der Band eine wichtige Grundlage für den wissenschaftlichen Austausch und kann inspirierend für alle sein, die im Bereich der Sprachwissenschaft tätig sind.

Literaturverzeichnis

- CZACHUR, Waldemar. *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław: Atut, 2011. Print.
- KĄTNY, Andrzej. „Zum Forschungsstand im Bereich der deutsch-polnischen kontrastiven Linguistik.“ *Perspektiven der polnischen Germanistik in Sprach- und Literaturwissenschaft. Festschrift für Olga Dobijanka-Witczakowa zum 80. Geburtstag*. Hrsg. Antoni Dębski i Krzysztof Lipiński. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2004, 313–323. Print.
- KĄTNY, Andrzej. „Zu ausgewählten linguistischen Forschungsrichtungen in der polnischen Germanistik nach der politischen Wende.“ *30 Jahre germanistische Forschung in Polen und Deutschland. Reflexionen und Erinnerungen – Sprachwissenschaft*. Hrsg. Andrzej Kątny. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2020, 7–25. Print

- KĄTNY, Andrzej, Danuta, OLSZEWSKA i Anna SOCKA. „Kontrastivität in der Linguistik und ihre Dimensionen.“ *Studia Germanica Gedanensia* 31 (2014): 9–23. Print
- MAC, Agnieszka. *Textdesign und Bedeutungskonstitution im multimodalen Fernsehext. Dramatisierungsstrategien in deutschen und polnischen Nachrichtensendungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2017. Print.
- SMYKAŁA, Marta. „Kontrastywna lingwistyka tekstu w Polsce i Niemczech.” *Lingwistyka tekstu w Niemczech i w Polsce. Pojęcia, problemy, perspektywy*. Hrsg. Zofia Bilut-Homplewicz, Waldemar Czachur und Marta Smykała. Wrocław: Atut, 2009, 277–296. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- MAC, Agnieszka. „Sprachwissenschaftliche Forschung in Polen und Deutschland nach der Wende“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 425–432. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-31>.

Forschungsmöglichkeiten im Bereich der juristischen Phraseologie¹

Das Vorkommen und der Gebrauch der Phraseologismen in diversen Fachsprachen wird oft zum Gegenstand wissenschaftlicher Forschung. Man analysiert dabei Phraseologismen, deren Gebrauch typisch für die jeweilige Sprache ist, oder diagnostiziert deren Verwendung in fachsprachlichen Texten. Das betrifft auch die sog. rechtssprachlichen Phraseologismen in der juristischen Fachsprache sowie deren Vorkommen in den juristischen Fachtexten. In der Phraseologieforschung konzentrierte man sich bisher auf die terminologischen Aspekte und die Abgrenzung der rechtssprachlichen Phraseologismen von den anderen phraseologischen Einheiten. In der Monographie von Małgorzata Płomińska „Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine“, die 2019 im Peter Lang Verlag erschienen ist, findet man aber eine musterhafte Verbindung der Theorie mit der Praxis. Die Autorin analysiert das Vorkommen und die Funktionen rechtssprachlicher Phraseologismen in den deutschen und polnischen Gesetzbüchern und entwirft dabei ein sehr gelungenes Analysemodell. Die erzielten Forschungsergebnisse von Płomińska sind Gegenstand des Beitrags. Zugleich wird auch der aktuelle Forschungsstand zur rechtssprachlichen Fachphraseologie thematisiert. Die Charakteristik der Analyseergebnisse ermöglicht auch gewisse Desiderate in diesem Forschungsbereich anzuzeigen, zu denen u. a. fehlende komplexe Untersuchungen bezüglich der juristischen Phraseologie sowohl für Deutsch und Polnisch, als auch vergleichenden Charakters gehören.

Schlüsselwörter: Sprache des Rechts, Fachsprache, rechtssprachliche Phraseologismen, juristische Phraseologie

Research Opportunities in the Field of Legal Phraseology

The occurrence and use of phraseologisms in technical languages is often the subject of scientific research. One analyzes phraseologisms whose use is typical for the respective language or diagnoses their use in technical texts. This also applies to the use of the so-called legal phraseologisms in legal technical language and their occurrence in legal technical texts. In phraseology research, the focus has so far been on the terminological aspects and the delimitation of legal phraseologisms from the other phraseological units. In Małgorzata Płomińska's monograph "Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine", published in 2019 by Peter Lang Verlag, one finds an exemplary connection between theory and practice. The author analyzes the occurrence and functions of legal phraseologisms in the German and Polish law books and creates a very successful analysis model. The research results achieved by Płomińska are the subject of the contribution. At the same time, the current state of research on legal linguistic specialist phraseology is discussed. The characteristics of the analysis results also make it possible to display certain desiderata in this research area, a lack of complex research into legal phraseology for both German and Polish, as well as of a comparative character.

Keywords: Legal language, technical language, legal phraseologisms, legal phraseology

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 20.7.2021

Accepted: 30.7.2021

¹ PŁOMIŃSKA, Małgorzata. *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine*. Berlin: Peter Lang, 2019, 420 S., Print.

1. Einführende Bemerkungen

Phraseologie, verstanden als „Bestand (Inventar) von Phraseologismen in einer bestimmten Einzelsprache“ (Fleischer 1997: 3) ist in allen Bereichen des Sprachgebrauchs anwesend. Es verwundert daher auch nicht, dass Phraseologismen ihre Anwendung in diversen Fachsprachen finden und ihre fachsprachenbezogene Bedeutung herausgebildet haben. Nicht anders ist es im Bereich des Rechts. Man findet nämlich in jeder Sprache eine ziemlich umfangreiche Gruppe von phraseologischen Einheiten, die an den Gebrauch im Recht gebunden sind. Sie werden **juristische Phraseologismen** genannt und sind oft Gegenstand wissenschaftlicher Forschung.

Einen komplexen Überblick über die juristische Fachphraseologie liefert Małgorzata Płomińska mit ihrer 2019 im Peter Lang Verlag erschienenen Monographie „Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine“. Die Monographie ist sehr umfangreich. Es lassen sich in der Struktur des Werks zwei deutlich abgrenzbare Teile unterscheiden. In dem sog. theoretischen Teil (Kapitel 1, 2, 3 und 4) werden die Grundlagen der im empirischen Teil (Kapitel 5) durchgeführten Analyse präsentiert.

Im Folgenden werden die Forschungsergebnisse des erwähnten Werks präsentiert. Sie werden im Kontext der bisherigen Forschung zur Phraseologie des Rechts platziert und das mit dem Ziel, Forschungsfelder aufzudecken und -desiderate zu formulieren.

2. Juristische Fachphraseologie im Lichte der Forschung

Phraseologie des Rechts steht seit Langem im Fokus wissenschaftlicher Forschung. Rechtsphraseologismen gehören zur Fachlexik der Fachsprache. Im ersten Kapitel der oben erwähnten Monographie, das der Charakteristik der Fachsprachen gewidmet ist, präsentiert die Autorin einen Überblick über die bisherige Forschung im genannten Bereich. Es wird dabei auf den Schlüsselbegriff **Fachsprache** und deren lexikalische, grammatische und funktionale Eigenschaften eingegangen. Im Anschluss daran wird in dem nachfolgenden Kapitel 2 die Fachsprache des Rechts im Lichte der Forschungsliteratur charakterisiert.

Einem im Kontext der im Kapitel 5 dargestellten Analyse wichtigen Aspekt von Erforschung der juristischen Fachsprache ist das umfangreiche Kapitel 3 gewidmet. Die Verfasserin behandelt in diesem Teil textlinguistische Aspekte der juristischen Fachtexte und bietet eine detaillierte Charakteristik der Makro- und Mikrostruktur der rechtsgebundenen Textsorten. Dieses Kapitel bildet einen Übergang zur Charakterisierung der rechtssprachlichen Fachphraseologie im Kapitel 4 der zu besprechenden Monographie.

Im Bereich der Erforschung von rechtssprachlichen Fachphraseologie lassen sich gewisse Richtungen identifizieren, die Entwicklung der Fachphraseologieforschung wesentlich geprägt haben. Płomińska (2019: 156 ff.) weist in Anlehnung an Gläser (2007: 483 ff.) in ihrer Monografie auf drei Ansätze hin. Es handelt sich um folgende:

1. die „philologische allgemeinsprachliche Forschungsrichtung“ mit den Beiträgen von Fleischer (1997), Kunkel (1986, 1991), Burger (1973) und Kjær (1991)

- u. a., die sich v. a. mit der Begriffsbestimmung der Fachphraseologismen beschäftigen haben;
2. die „fachsprachliche, terminologische und translatorische Forschungsrichtung“; in diese Forschungsperspektive reihen sich die Arbeiten von Drozd/Seibicke (1973) und Fluck (1976), Hums (1978), Arntz/Picht (1991), Picht (1988) ein;
 3. die „integrative Forschungsrichtung“ mit den Forschungen von Gläser (1989), Kjær (1990a), Duhme (1991) u. a.

Der Überblick über den Forschungsstand zum genannten Thema, den Płomińska in ihrer Monographie anbietet, ist sehr kompakt und übersichtlich. Sie berücksichtigt aber nur marginal die Forschungen der polnischen Germanisten, der m. E. nicht zu übersehen ist. Es wären hier folgende Publikationen zu nennen: Szubert (2010, 2011, 2012, 2018), Siewert-Kowalkowska (2015), Księżyk (2014), Woźniak (2015, 2016, 2017).

Im Anschluss an den Forschungsstand thematisiert sie den Begriff **rechtssprachlicher Fachphraseologismus**. Sie diskutiert dabei unterschiedliche Ansätze, was sie zur detaillierten Charakteristik der Merkmale dieser sprachlichen Einheit führt. Polylexikalität, relative Stabilität, Reproduzierbarkeit und Lexikalisierung, Idiomatizität sind phraseologische Eigenschaften, die allgemein zur Charakteristik der Phraseologismen herangezogen werden. Sie nennt aber drei zusätzliche Merkmale, die Fachphraseologismen von den anderen Einheiten dieses Typs abheben. Es sind „usuelle Geltung“, „Fachsprachlichkeit“ und „stilistische Neutralität“ (ebd.: 179), die auf den längst bekannten Eigenschaften der Fachlexik beruhen.

Den im 4. Kapitel der Monographie präsentierten Forschungsstand schließen Bemerkungen zur Klassifikation rechtssprachlicher Fachphraseologismen ab. Die Autorin bietet hier einen soliden Überblick der bisherigen Forschungsergebnisse in diesem Bereich und unterscheidet folgende Gruppen der von ihr behandelten Einheiten (ebd.: 182 ff.): phraseologische Termini, Fachidiome, Fachkollokationen, fachsprachliche Funktionsverbgefüge, lateinische Fachphraseologismen, pragmatische Fachphraseologismen. Ergänzt werden diese Überlegungen mit den Erwägungen über funktionale Aspekte der rechtssprachlichen Fachphraseologismen (Kap. 4.4.).

Der Forschungsüberblick von Płomińska ist eine komplexe Darstellung, in der die wichtigsten Arbeiten zu der behandelten Problematik detailliert besprochen werden und dem durchschnittlichen Leser ermöglichen, sich Wissen über den Bereich der juristischen Fach anzueignen.

3. Deutsche und polnische rechtssprachliche Fachphraseologismen

Im dritten Kapitel ihrer Monographie liefert die Verfasserin die vergleichende Analyse der rechtssprachlichen Fachphraseologismen, die den deutschen und polnischen Gesetzbüchern entnommen wurden. Im Fokus ihrer Analyse steht das Kriterium der Formelhaftigkeit. Das empirische Material umfasst alle oben genannten Typen der

juristischen Fachphraseologismen. Die Analyse ist sehr detailliert und wurde nach der adäquaten Methodik durchgeführt. Die Autorin geht im Falle eines jeden analysierten Beispiel auf die Unterschiede zwischen den zum Vergleich stehenden Sprachen ein. Die Analyse wird mit den Bemerkungen zur Vorkommenshäufigkeit und Struktur rechtssprachlicher Fachphraseologismen, zu deren Komponentenbestand und zu Fachlichkeit sowie zu textuellen Funktionen der analysierten Einheiten in beiden Sprachen.

4. Fazit

Die von Płomińska erstellte Monographie ist im Lichte der bisherigen Forschungsliteratur die erste so komplexe Bearbeitung der im Titel annoncierten Problematik. Die Phraseologieforschung hat seit Langem auf eine solche Darstellung gewartet, zumal die Autorin im empirischen Teil eine umfangreiche Analyse der rechtssprachlichen Fachphraseologismen präsentiert. Das ist eine sehr gelungene Verbindung der Theorie mit der Praxis, von der nicht nur Sprachwissenschaftler, sondern auch durchschnittliche Sprachbenutzer profitieren können. Besonders wertvoll scheinen auch die umfangreiche Bibliographie sowie Textmuster eines deutschen Gesetzestextes und der Aufbau der polnischen Gesetzbücher, die die Lektüre der vorangestellten Analyse wesentlich erleichtern.

Literaturverzeichnis

- ARNTZ, Rainer und Heribert PICT. *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1991. Print.
- BURGER, Harald. *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 1973. Print.
- DROZD, Lubomir und Wilfried SEIBICKE. *Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme – Theorie – Geschichte*. Wiesbaden: Brandstetter, 1973. Print.
- DUHME, Michael. *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Texten*. Essen: Die Blaue Eule, 1991. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage, Tübingen: Niemeyer, 1997. Print.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen, Basel: Francke, 1976. Print.
- GLÄSER, Rosemarie. „Gibt es eine Fachphraseologie?“. *Fachsprache – Fremdsprache – Muttersprache* 9/10, 1989: 50–62. Print.
- GLÄSER, Rosemarie. „Fachphraseologie“. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn und Neal Norrick. Berlin et al.: de Gruyter, 2007, 482–505. Print.
- HUMS, Lothar. „Phraseologie und Terminologie in ihren Wechselbeziehungen“. *Sprache in Wissenschaft und Technik*. Hrsg. Lothar Hoffman, L., Leipzig: VEB, 1978, 104–116. Print.
- KJÆR, Anne, Lise. *Normbetingede ordforbindelser i tysk juridisk sprog*. København: Handelshøjskolen i København, 1990. Print.
- KJÆR, Anne. „Lise. Phraseologische Wortverbindungen in der Rechtssprache?“. *Europhras* 90. Hrsg. Christine Palm, Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1991, 115–122. Print.

- KSIĘŻYK, Felicja. „Zur Prüfung des Kollokationsstatus bei juristischen Kollokationen.“ *Lebende Sprachen* Vol. 59/2, 2014: 331–342. Print.
- KUNKEL, Kathrin. *Untersuchungen zur funktional differenzierten Verwendung von Phraseologismen in ausgewählten Textsorten der deutschen Gegenwartssprache*. (Dissertation A). Leipzig 1986.
- KUNKEL, Kathrin. „‘Es springt ins Auge...‘ Phraseologismen und ihre Funktionen in einigen Textsorten fachgebundener Kommunikation der deutschen Gegenwartssprache.“ *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 10, 1991: 71–111. Print.
- PICHT, Heribert. „Fachsprachliche Phraseologie.“ *Textlinguistik und Fachsprache*. Hrsg. Rainer Arntz. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 1988, 187–196. Print.
- PŁOMIŃSKA, Małgorzata. *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine*. Berlin: Peter Lang, 2019. Print.
- SZUBERT, Rafał. „Juristische Phraseologie – lexikalisierte Benennungseinheiten der Rechtssprache.“ *Acta Philologica* 38, 2010: 85–94. Print.
- SZUBERT, Rafał. „Feste Wortverbindungen im Bereich des deutschen Strafgesetzbuches.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* Vol. 7, 2011: 209–216. Print.
- SZUBERT, Rafał. „Metaphern und Metonymien in (festen) Wortverbindungen der deutschen und polnischen juristischen Fachsprache.“ *Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht*. Hrsg. Lew N. Zybatow und Michael Ustaszewski. Berlin et al.: Peter Lang, 2012, 139–153. Print.
- SZUBERT, Rafał. „Zu den Besonderheiten der juristischen Phraseologie.“ *Einblicke – Rückblicke: Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Hrsg. Anna Gondek, Alina Jurasz und Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018, 231–242. Print.
- SIEWERT-KOWALKOWSKA, Katarzyna. „Wybrane problemy tłumaczenia frazeologii polskiego języka prawnego na język niemiecki.“ *Rocznik Przekładoznawczy* 10, 2015a: 181–196. Print.
- SIEWERT-KOWALKOWSKA, Katarzyna. „Zu Funktionen der Funktionsverbgefüge in deutschen Gesetzestexten am Beispiel der Strafprozessordnung.“ *Grammatische Strukturen im Text und im Diskurs*. Hrsg. Mariola Wierzbicka und Małgorzata Sieradzka. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2015b, 111–122. Print.
- WOŹNIAK, Joanna. „Zur Verwendung von (Fach-)Phraseologismen in deutschen und polnischen Rechtstexten.“ *Deutsch in Kommunikations- und Handlungsräumen der Gegenwart. Die deutsche Sprache als Forschungsobjekt polnischer Nachwuchslinguisten*. Hrsg. Beata Mikołajczyk. Poznań: Wydawnictwo Rys, 2015, 115–130. Print.
- WOŹNIAK, Joanna. „Pragmatische Phraseologismen in ausgewählten Rechtstexten – ein Systematisierungsversuch.“ *Lingwistyka stosowana* 22/2, 2017: 149–162. Print.
- WOŹNIAK, Joanna. „Pragmatische Phraseologismen in Gesetzestexten und Probleme ihrer lexikographischen Erfassung.“ *Einblicke – Rückblicke: Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Hrsg. Anna Gondek, Alina Jurasz und Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018, 263–274. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Forschungsmöglichkeiten im Bereich der juristischen Phraseologie“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 433–437. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-32>.

V

Berichte

Reports

Abschlussbericht über die Realisierung des Erasmus+-Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums, Oktober 2018–Juni 2021

Author: Anna Gondek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: anna.gondek@uwr.edu.pl

Received: 12.8.2021

Accepted: 29.8.2021

Das Projekt „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“ (Erasmus+ 2018-1-SK01-KA203-046375 / KA2 – Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices and KA203 – Strategic Partnerships for Higher Education) wurde gemeinsam von drei Universitäten realisiert, der Universität der Heiligen Kyrill und Method in Trnava. (Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave) als Koordinator des Projekts, der Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem (Univerzita Jan Evangelista Purkyně v Ústí nad Labem) und der Universität Wrocław in Wrocław (Uniwersytet Wrocławski). An dem Projekt waren folgende Mitarbeiter der genannten Universitäten beteiligt: (Trnava, Slowakei) Prof. Dr. Dr. habil Georg Schuppener (Leiter des Projekts), Dr. Ján Demčišák PhD., Doz. Dr. Monika Hornáček Banášová PhD., (Ústí nad Labem, Tschechien) Doc. Mgr. Renata Cornejo, Ph.D., Doc. Hana Bergerová, Dr., (Wrocław, Polen) Prof. ucz. dr hab. Joanna Szczęk, Dr. Anna Gondek.

Das Projekt umfasste mehrere Aktivitäten, die zur Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums im Rahmen der trilateralen Zusammenarbeit der beteiligten Universitäten beitragen sollten. Die durchgeführte Analyse des Doktorandenstudiums an den oben genannten Universitäten hat ergeben, dass es „einerseits der Bedarf nach einer intensiveren methodologischen und praxisorientierten Vorbereitung der Studierenden, andererseits nach einer größeren internationalen Öffnung und Vernetzung“ (Projektantrag 2018: 17) besteht. Das Projekt wurde auch so konzipiert, damit der Erfahrungsaustausch und die Entwicklung „der methodischen Kompetenzen sowohl auf der Ebene der PhD-Studierenden als auch auf Dozentenebene“ (Projektantrag 2018: *ibid.*) erreicht werden konnten. Dank der transnationalen

Realisierung des Projekts konnten auch „die Ergebnisse internationaler Forschung besser in die Ausbildung der Doktoranden“ (Projektantrag 2018: *ibid.*) eingebunden werden. Im Rahmen des Projekts wurde auch den jungen oder angehenden Habilitanden die Gelegenheit der bisher mangelnden Weiterqualifizierung angeboten und die Möglichkeit gegeben mehr über die Betreuung von Doktoranden zu erfahren. Die laut Projektantrag bestimmten Ziele des Projekts, wie „die Internationalisierung der Doktorandenausbildung, die Anhebung des methodisch-fachlichen Niveaus der Doktorandenausbildung sowie der Erfahrungsaustausch und Weiterqualifikation der im Doktorandenprogramm involvierten Lehrkräfte“ (Projektantrag 2018: 18) sowie Erreichen „eine[r] höheren Qualität, internationale[r] Konkurrenzfähigkeit und Attraktivität des Doktorandenstudiums“ (Projektantrag 2018: *ibid.*) wurden durch die im Folgenden angeführten Aktivitäten realisiert:

1. Internationale Seminare zur methodisch-fachlichen Qualifizierung der Doktoranden unter unmittelbarer Einbindung der aktuellen Forschung von renommierten Experten in die Unterrichtspraxis (Aktivitäten C2+C3, C5+C6, C8+C9), an denen Lehrkräfte und Doktoranden der beteiligten Institutionen als auch eingeladene Experten teilgenommen haben;
2. Erarbeitung von Lehrmaterialien und Handreichungen für Doktoranden (Intellectual Output 1) durch Lehrkräfte der beteiligten Institutionen;
3. Gemeinsame Publikationen der Ergebnisse der Doktorandenforschung (Intellectual Output 2) unter Teilnahme von Doktoranden der beteiligten Institutionen und ihren Betreuern;
4. Erstellung eines methodischen Curriculums, das auf den Beispielen guter Praxis der beteiligten Partner basiert (Intellectual Output 3) durch Lehrkräfte der beteiligten Institutionen;
5. Erarbeitung von Richtlinien und methodisch-didaktischen Empfehlungen für die im Doktorandenprogramm aktiven Lehrkräfte bzw. die Betreuer der Doktorarbeiten (Intellectual Output 4) durch Lehrkräfte der beteiligten Institutionen;
6. Gemeinsame Denkfabriken für die Lehrkräfte und Betreuer im Doktorandenprogramm (Aktivitäten C1, C4 und C7), an denen Lehrkräfte der beteiligten Institutionen teilgenommen haben.

Es fanden auch sechs internationale Arbeitstreffen (je zwei an jeder der beteiligten Institutionen) statt, in denen laufende mit dem Projekt verbundene Angelegenheiten besprochen und entschieden wurden (Trnava 01.10.2018, Ústí nad Labem 08.03.2019, Wrocław 30.09.2019, Trnava 09.03.2020, Wrocław 28.09.2020 online, Ústí nad Labem 10.05.2021 online). Leider hat die Corona-Pandemie die Projektpläne durchkreuzt und ein Teil von Präsenzveranstaltungen musste online organisiert werden, darunter zwei Arbeitstreffen, eine Denkfabrik und zwei Doktorandenseminare. Dank der Anstrengung von Organisatoren und Teilnehmern hat jedoch die Qualität der Veranstaltungen dadurch nicht gelitten.

Im Rahmen des Projekts wurden drei Denkfabriken, an jeder der beteiligten Universitäten, organisiert. In Wrocław (07.–11.01.2019) wurden folgende Fragen erörtert: Vorstellung der Best Practices in der Planung, Organisation und Realisierung des Doktorandenstudiums an UCM Trnava, UJEP Ústí nad Labem und UWr in Wrocław, Diskussion und Feststellung der Gemeinsamkeiten in den Best Practices, Aspekte, Herausforderungen und Möglichkeiten einer internationalen Verknüpfung von Doktorandenprogrammen, Stipendien, Förderprogramme, Austauschmöglichkeiten (Vortrag), Peer-Learning: Interdisziplinäre Gestaltung von Studieneinheiten im Rahmen der PhD-Studienprogramme, Resultate des Austausches von Best Practice und des Peer Learnings. In Trnava (17.–21.11.2019) standen auf dem Programm: Vorstellung der aktuellen Forschungsschwerpunkte an der Germanistik UJEP, UWr und UCM, Evaluation und Diskussion zu den Forschungsschwerpunkten: Überschneidungen, Differenzen, Kooperationsmöglichkeiten, Vorstellung des vorläufig geplanten Curriculums und Möglichkeiten der Integration von aktuellen Schwerpunkten in die geplanten Curricula, Überblick über aktuelle und geplante Publikationen, Möglichkeiten der Kooperation, Informationen zu anstehenden Konferenzen, insb. für Doktoranden. In Ústí nad Labem (02.–04.03.2021 online) wurden folgende Themen besprochen: Vorstellung der Modelle der Doktorandenausbildung und aktueller Probleme bei deren Realisierung in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław, Desiderata im Programm, Mängel, Lücken – eine Zusammenfassung, Einblick in aktuelle, für die Doktorand*innen relevante Forschungen, Überblick über aktuelle und geplante Publikationen, Informationen zu anstehenden Konferenzen und Projektmöglichkeiten für Doktorand*innen, Förderprogramme und Post-Doc-Möglichkeiten, Perspektiven für Doktorand*innen nach dem Studium, Erfahrungsaustausch und abschließende Diskussion zur Implementierung der Projektergebnisse an den jeweiligen Universitäten sowie Dissemination.

Ein wichtiger Teil der Veranstaltungen waren drei Doktorandenseminare, die an jeder der drei beteiligten Universitäten organisiert wurden.

Das 1. Internationale Seminar für Doktoranden fand in Trnava (23.–29.06.2019) statt. Außer der Präsentationen und individuellen Besprechungen der Dissertationsprojekte konnten die Teilnehmer*innen Vorträge hören von Prof. G. Schuppen-er Thema 1: Sprache und Politik – Grundlagen, Thema 2: Analyse politischer Lieder, M. Ďurčo Thema: acdh data services – supporting the research proces, Dr. S. Hochreiter Thema: Bildtheorie und graphisches Erzählen in Comic und Graphic Novel, Prof. P. Ernst Thema: Medienlinguistik. Es wurden auch ein Seminar zu Bibliothekssystemen in der Universitätsbibliothek UCM Trnava (Katalog- und Datenbankrecherchen), ein Besuch der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien mit Recherchemöglichkeiten und Selbststudium in der Germanistik-Bibliothek und Konsultationen organisiert. An dem Doktorandenseminar nahmen 12 Doktorand*innen teil. Das 2. Internationale Seminar für Doktoranden wurde in Ústí nad Labem (09.-13.11.2020 online) veranstaltet. Die Doktorand*innen konnten darin sowohl ihre Forschungsprojekte präsentieren als auch an Vorträgen und Workshops teilnehmen,

die von Prof. A. Lobenstein-Reichmann Thema: Sprache und Gewalt, Dr. K. Timme Thema: Wissenschaftliches Publizieren in Deutschland und Dr. S. Vlasta Thema: Reisend schreiben, schreibend reisen. Reiseberichte deutschsprachiger AutorInnen angeboten wurden. An dem Seminar nahmen 16 Doktorand*innen teil.

Das 3. Internationale Seminar für Doktoranden wurde in Wrocław (24.-30.04.2021 online) veranstaltet. Die Doktorand*innen hatten die Gelegenheit Ihre Forschungsprojekte zu präsentieren und darüber zu diskutieren. Es gab zusätzlich Vorträge und Workshops von: Prof. A. Dargiewicz Thema: Mehrfachkomposita im Deutschen, Prof. R. Opiłowski Thema: Intertextualität und Interikonizität als Phänomene und Strategien in der Medienkommunikation, Dr. R. Geier Thema: Forensische Linguistik – Einblick in die Praxis, Prof. J. Jarosz Thema: Ein Blick hinter die Kulissen der Schreibtechnik wissenschaftlicher Texte, Prof. S. Meier-Vieracker Thema: Konstruktionen, Muster, Kollokationen: Korpuslinguistische Zugänge zur Phraseologie, Prof. M. Weinberg Thema: Die Grenzen der Interkulturalität. Interkulturelle Raumkonzepte am Beispiel der Prager deutschen Literatur. An dem Doktorandenseminar nahmen 16 Doktorand*innen teil.

Im Rahmen des Projekts sind auch Projektpublikationen entstanden:

1. *Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse*, R. Cornejo, J. Demčišák, J. Szczęk (Hg.) Trnava: UCM, 2021 – (15 Einheiten mit Lehrmaterial zu 13 gewählten Kursbeschreibungen);
2. Sammelbände der zum Zweck des Projekts gebildeten Schriftenreihe „Doktorandenforum Auslandsgermanistik“:
 - *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław* Band 1 J. Demčišák, M. Hornáček Banášová (Hg.) Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2020,
 - *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław* Band 2 G. Schuppener, V. Jičínská, M. Kałasznik (Hg.) Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2021,
 - *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław* Band 3 M. Hornáček Banášová, V. Jičínská, P. Staniewski (Hg.) Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2021;
3. *Methodisches Curriculum für das germanistische Doktorandenstudium. Gestaltung, Internationalisierung, Kursangebot* G. Schuppener, J. Demčišák, M. Hornáček Banášová (Hg.), Trnava: UCM, 2020;
4. *Leitfaden zur Realisierung des Doktorandenstudiums. Empfehlungen für Betreuer und Doktoranden* G. Schuppener, J. Demčišák, M. Hornáček Banášová (Hg.) Trnava: UCM, 2021.

Die Publikationen sind auf der Webseite <http://kger.ff.ucm.sk/de/phdprojektergebnisse/> zugänglich und lassen sich durch das Anklicken des Titelbildes anschauen und herunterladen. Die Projektergebnisse 3 und 4 wurden in fünf Sprachen (Deutsch, Slowakisch, Tschechisch, Polnisch und Englisch) veröffentlicht.

Darüber hinaus wurden in verschiedenen Zeitschriften wissenschaftliche Artikel, Beiträge, Berichte und Rezensionen veröffentlicht, die zur Dissemination des Projekts einen Beitrag leisten. Die wichtigsten Informationen zum Projekt befinden sich auf der Webseite <http://kger.ff.ucm.sk/de/erasmusphd/>.

Am 24.06.2021 wurde durch die UCM in Trnava eine internationale Online-Tagung zum Abschluss des Projekts veranstaltet. Auf dem Programm standen:

- Präsentation des internationalen Doktorandenprogramms,
- Präsentation der Lehrmaterialien für Germanistik-Doktorandenkurse,
- Vorstellung der Publikationsmöglichkeiten für Doktoranden,
- Diskussion zur Problematik und Perspektiven des Doktorandenstudiums.

An der Tagung nahmen mehrere Gäste – darunter Lehrkräfte und Doktoranden – aus vielen Ländern teil.

ZITIERNACHWEIS:

GONDEK, Anna. „Abschlussbericht über die Realisierung des Erasmus+-Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums, Oktober 2018–Juni 2021“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 441–445. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-33>.

Bericht über das 3. Internationale Doktorandenseminar im Rahmen des Erasmus+-Projekts: Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, 26.–30. April 2021 an der Universität Wrocław

Author: Krystian Suchorab, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab@uwr.edu.pl

Received: 29.6.2021

Accepted: 23.7.2021

Vom 26. bis 30. April fand an der Universität Wrocław das dritte Doktorandenseminar statt, das im Rahmen des Erasmus+-Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums veranstaltet wurde. An diesem Seminar nahmen Doktoranden von drei Universitäten (Universität in Trnava, Universität J. E. Purkyně in Ústí nad Labem und Universität Wrocław) teil. Zu den wissenschaftlichen Aktivitäten der Beteiligten gehörten Präsentationen ihrer Forschungen bzw. Analyseergebnisse, die im Rahmen der entstehenden Dissertationen durchgeführt werden. Die Teilnehmer nahmen auch an Vorlesungen und Workshops teil, die den linguistischen, literaturwissenschaftlichen und kulturwissenschaftlichen Aspekten gewidmet waren.

Am ersten Tag wurde der Vortrag von Anna Dargiewicz (Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn) zum Thema „Mehrfachkomposita im Deutschen“ gehalten. Danach folgten die ersten Präsentationen der an dem Kolloquium teilnehmenden Doktoranden. Eva Révayová (Trnava) sprach zum Thema „Erscheinungsformen von Militärsprache“. Im Fokus des Referats von Jožef Kolarič (Trnava) stand „Die historische Übersicht des Gebrauchs von Anglizismen in der Popmusik mit der Betonung auf Rap Musik“. Aleksandra Lidzbas (Wrocław) Präsentation fokussierte auf „Tierische Schimpfwörter im Deutschen und Polnischen – Präsentation der quantitativen Analyse“. Das letzte Referat des ersten Tages ging auf „Fernsehnachrichten – prosodische Analyse einer Textsorte“ ein und wurde von Aleksandra Molenda (Wrocław) präsentiert.

Roman Opiłowski (Universität Wrocław) begann den zweiten Tag mit der Vorlesung zum Thema „Intertextualität und Interikonizität als Phänomene und Strategien

in der Medienkommunikation“. Nach dem Vortrag folgten Präsentationen der Doktoranden. Bianka Jarolínová (Trnava) stellte „Modale Präpositionale-Wortverbindungen nach Stärke“ dar. Das nächste Referat von Mária Ješíková (Trnava) betraf das Thema „Lexikographische, semantisch-distributionelle Korpusanalyse der Präposition-Wort-Verbindungen aus Lust und aus Spaß“. Krystian Suchorab (Wrocław) trug zum „Lexem *Flüchtling* und seinen Synonymen im Deutschen und Polnischen. Semantische und strukturelle Aspekte – Präsentation der Analyseergebnisse“ bei. Annabelle Jänchen (Ústí nad Labem) thematisierte in ihrem Vortrag „Osten, Westen und dazwischen: Die Verortung des Balkans in Europa“.

Den dritten Tag eröffnete der Workshop „Forensische Linguistik – Einblick in die Praxis“ von Ruth Geier (Universität Leipzig). Im Laufe des Workshops konnten Teilnehmer in die forensische Linguistik eingeführt werden und deren Praxis einen Einblick gewinnen. Danach folgten die Präsentationen der Doktoranden. Milina Muzikářová (Trnava) konzentrierte sich auf das „Problem der Förderung von allen Sprachfertigkeiten am Beispiel von Kahoot“. Das weitere Referat von Marek Ponca (Trnava) bezog sich auf das Thema „Sprachenportrait: Ein Werkzeug zur Förderung von Mehrsprachigkeit“. Miroslava Najšlová (Trnava) ging in ihrem Vortrag auf das folgende Thema ein: „Von der Verjudung zur Islamisierung“. Gabriela Šilhavá (Ústí nad Labem) thematisierte in ihrem Beitrag „Fremdheit als Motiv in ausgewählten Prosawerken von Stislav Struhar“.

Am vierten Tag des Seminars fand die Vorlesung von Józef Jarosz (Universität Wrocław) zum Thema „Ein Blick hinter die Kulissen der Schreibtechnik wissenschaftlicher Texte“ statt. Danach folgte der Workshop „Konstruktionen, Muster, Kollokationen: Korpuslinguistische Zugänge zur Phraseologie“, der von Simon Meier-Vieracker (Technische Universität Dresden) geführt wurde. Während des Workshops konnten sich Doktoranden den korpuslinguistischen Forschungen nähern, die bei den Untersuchungen im Bereich der Phraseologie ihre Anwendung finden.

Der letzte Tag war zuerst den weiteren Präsentationen der Doktoranden gewidmet. Karl-Heinz Gmehling (Ústí nad Labem) sprach über „Konstellationen der Flucht in der Literatur deutschsprachiger Autoren tschechoslowakischer Herkunft. Exemplarisch untersucht an Werken von Ota Filip und Jan Faktor“. Danach ging Karin S. Wozonig (Ústí nad Labem) auf „Ergebnispräsentation zum Projekt ‚Identität und Konstruktion – die Schriftstellerin Betty Paoli (1814–1894). Eine biographische Studie‘“ ein. Martina Mühlberg Krejčová (Ústí nad Labem) trug zum Thema: „Auf der Spur nach Georgs Sorgen im Werk von Jan Faktor“ bei. Die letzte Präsentation des Kolloquiums wurde von Katarína Batková (Trnava) gehalten und betraf „Biblische Landschaftsmotive in den Gedichten Georg Trakls am Beispiel des Ackermotivs“. Das Doktorandenseminar wurde mit dem Workshop von Manfred Weinberg (Karls-Universität Prag) zum Thema „Die Grenzen der Interkulturalität. Interkulturelle Raumkonzepte am Beispiel der Prager deutschen Literatur“ abgeschlossen.

All die im Rahmen des Doktorandenkolloquiums gehaltenen Präsentationen und Vorlesungen sowie durchgeführten Workshops ermöglichten den Teilnehmern neue Impulse zu weiteren Forschungen im Bereich der Linguistik, Literaturwissenschaft und Kulturwissenschaft zu bekommen. Außer der Möglichkeit des wissenschaftlichen Austausches gab das Kolloquium den Teilnehmern auch die Möglichkeit, sich digital zu treffen und besser kennenzulernen. Es bleibt nur zu hoffen, dass das dritte, letzte Doktorandenkolloquium im Rahmen des Erasmus+-Projekts kein letztes Seminar überhaupt war und in Zukunft weitere solche Doktorandenseminare stattfinden werden.

ZITIERNACHWEIS:

SUCHORAB, Krystian. „Bericht über das 3. Internationale Doktorandenseminar im Rahmen des Erasmus+-Projekts: Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, 26.–30. April 2021 an der Universität Wrocław“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 447–449. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-34>.

Bericht über die 3. Internationale Tagung
zur Phraseologie und Parömiologie:
„Aktuelle Trends in der phraseologischen
und parömiologischen Forschung weltweit“,
27.–29.5.2021, Institut für Germanistik
der Universität Wrocław, online

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail:
joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 4.7.2021

Accepted: 23.7.2021

„Auch aus Steinen, die einem in den Weg gelegt werden, kann man Schönes bauen“ ist ein Zitat von Johann Wolfgang von Goethe, mit dem man ganz treffend das Leben in Zeiten der Pandemie charakterisieren kann. Die Corona-Krise hat nämlich dazu geführt, dass in vielen Lebensbereichen man sehr bemüht war, nach Lösungen zu suchen, die ein „normales“ Leben garantieren würden. Es wurden viele Möglichkeiten des Online-Unterrichts entdeckt oder neu erfunden. Die wissenschaftliche Welt blieb von den Folgen der Corona-Krise auch nicht verschont. Im Bereich der wissenschaftlichen Aktivitäten hat man auch nach Lösungen gesucht, die es möglich machen würden, wissenschaftliche Aktivitäten, die bisher in Präsenzform organisiert wurden, doch durchzuführen. Viele schon längst geplante Tagungen wurden online organisiert.

In diesen Trend reiht sich auch die schon zum dritten Mal vom Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław und in Zusammenarbeit mit dem Institut für Slavistik der Universität Leipzig organisierte internationale Tagung zur Phraseologie und Parömiologie ein. Die Tagung fand online vom 27. bis zum 29. Mai 2021 statt. Das Rahmenthema der Tagung: „Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit“ zog über 100 Teilnehmer aus 19 Ländern der Welt (USA, Polen, Slowenien, Kroatien, Litauen, Tschechien, Deutschland, Griechenland, Slowakei, Österreich, Schweiz, Ungarn, Frankreich, Russland, Kosovo, Indien, Spanien, Usbekistan, Kasachstan) an.

Die Thematik der Tagung umfasste folgende Fragestellungen:

- theoretische Überlegungen zur Phraseologie und Parömiologie, neue wissenschaftliche Konzepte,
- neue methodologische Zugänge und Herangehensweisen,
- neue Problemfelder im Bereich der phraseologischen und parömiologischen Forschung,
- ungelöste Probleme der phraseologischen und parömiologischen Forschung,
- pragma- und soziolinguistische Aspekte in der Phraseologie- und Parömiologieforschung,
- korpuslinguistische Zugänge zur Phraseologie und Parömiologie.

Die Schirmherrschaft über die Tagung haben Komisja Frazologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk, International Association of Paremiology (AIP-IAP) und Europäische Gesellschaft für Phraseologie übernommen.

Die Tagung begann am 27. Mai 2021 und wurde feierlich vom Dekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław, Univ.-Prof. Dr. habil. Arkadiusz Lewicki eröffnet. Grußreden wurden auch von Univ.-Prof. Dr. habil. Grzegorz Kowal, dem stellvertretenden Direktor des Instituts für Germanistik, von Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz von der Universität Leipzig, von Prof. Dr. Anna Pajdzińska, der Vorsitzenden von Komisja Frazologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk, von Dr. Kathrin Steyer, der Vorsitzenden der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie, von Christian Grandl, dem Vizepräsidenten von International Association of Paremiology (AIP-IAP) und von Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, der Leiterin des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik gehalten.

Nach der Eröffnung der Tagung wurden vier Plenarvorträge gehalten. Joanna Szczęk (Wrocław) präsentierte einen Überblick über die germanistische Forschung zur Phraseologie und Parömiologie in Polen. Wolfgang Mieder (Vermont) sprach zum Thema: „Kein Blatt vor den Mund nehmen“. Sprichwörtliche Somatismen als Sozialkritik in der modernen Lyrik“. Wolfgang Eismann (Graz) behandelte in seinem Vortrag das phraseologische Potential in Memes. Hein-Helmut Lüger (Landau) befasste sich mit den Aspekten des Phrasengebrauchs und der Textorganisation, die am Beispiel meinungsbetonter journalistischer Beiträge untersucht wurden.

Die Krise macht alles möglich! Das war das Motto der Tagung und die Organisatoren haben den Tagungsteilnehmern auch Kulturprogramm gesichert. Zum Abschluss des ersten Tagungstags fand die virtuelle Führung durch Wrocław und Universität Wrocław statt, die von Jan Pacholski von dem Institut für Germanistik vorbereitet und durchgeführt wurde.

Zwei Plenarvorträge eröffneten den 2. Tagungstag. Laurent Gautier (Bourgogne) behandelte in seiner Präsentation Fachtextsorten und sprach zum Thema: „Zur Produktivität des Musterbegriffs zur holistischen Charakterisierung von

Fachtextsorten: Fallstudien am Beispiel des Finanzdiskurses“. Marios Chrissou (Athen) widmete sich den Fragen der phraseologische Kompetenz in der Fremdsprache und präsentierte Prämissen für theoretische Modellierung eines zentralen phraseodidaktischen Konzepts. Ergänzt wurden die Plenarvorträge durch die Präsentation: „Frazeologia cyfrowa w równoległym korpusie polsko-niemieckim w projekcie DARIAH (cyfrowa infrastruktura badawcza dla humanistyki i nauk o sztuce)“ von Joanna Szczęk (Wrocław) und Roman Opiłowski (Wrocław).

Nach den Plenarvorträgen begann die Arbeit in Sektionen. Die Teilnehmer tagten in fünf parallelen Panels in thematischen Sektionen, die folgenden Aspekten gewidmet wurden: Korpus- und diskurslinguistische Zugänge zur Phraseologie, Phraseologie der Fachsprache(n), Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten, Parömiologische Analysen, Phraseologie und Parömiologie im Dienste der Politik, Interdisziplinäre Zugänge zur Phraseologie, Lexikographische Aspekte, Phraseodidaktische Fragen. Es wurden auch zwei Sektionen angeboten, in denen Referate in der polnischen Sprache gehalten wurden. Die Referenten haben zu folgenden Rahmenthemen diskutiert: Gramatyka i semantyka frazeologicznych – różne perspektywy opisu und Frazeologia a kultura.

Carmen Mellado Blanco (Santiago de Compostela) hielt am dritten Tagungstag den Plenarvortrag zum Thema: „Von wegen X! Äquivalente Echokonstruktionen in deutsch-spanischen Parallelkorpora“. Kontrastive Analysen, Phraseologische Bilder, Interdisziplinäre Zugänge zur Phraseologie, Funktionale Potenzen der Phraseologismen in diversen Textsorten waren die Themen der Sektionen, in denen weitere Referate gehalten wurden.

Insgesamt wurden 8 Plenarvorträge und 78 Referate in Sektionen gehalten. An der Organisation der Tagung haben sich Doktoranden, Studierende am Institut für Germanistik der Universität Wrocław und Mitarbeiter des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik beteiligt. Die Publikation der Tagungsbände ist für 2022 vorgesehen. Die Organisatoren haben zwei Bände in der Schriftenreihe „Studia Phraseologica et Paroemiologica“¹ geplant.

Das große Interesse, das die Tagung in der ganzen Welt weckte, bestätigt das von den Veranstaltern seit 2017 anvisierte Ziel: „Die Tagung will eine wichtige Veranstaltung für alle Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler werden, die sich mit der deutschen Phraseologie und Parömiologie beschäftigen“. Drei erfolgreiche Folgen der Tagung bezeugen, dass Forschungen im Bereich der Phraseologie und Parömiologie sich unaufhörlich einer großen Beliebtheit erfreuen. Desto mehr freuen sich die Organisatoren darüber, dass sie mit den Tagungen zur Phraseologie und Parömiologie einen wesentlichen Beitrag dazu leisten, und dass die Tagungen am Institut für Germanistik der Universität Wrocław in Polen zu einer wichtigen

¹ Vgl. <http://www.ifg.uni.wroc.pl/studiaphraseologica-et-paroemiologica/>, Zugriff am 4.7.2021.

Plattform für wissenschaftliche Diskussion über phraseologische und parömiologische Fragestellungen geworden sind.

Für 2023 ist die vierte Folge der Tagung geplant.

ZITIERNACHWEIS:

SZCZĘK, Joanna. „Bericht über die 3. Internationale Tagung zur Phraseologie und Parömiologie: ‚Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit‘, 27.–29.5.2021, Institut für Germanistik der Universität Wrocław, online“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 20, 2021 (II): 451–454. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.20-35>.